

Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», V

NILS M. HOLMER

EL IDIOMA VASCO HABLADO

Gipuzkoako Foru Aldundia Diputación Foral de Gipuzkoa
Donostia San Sebastián

1991

ASJU-REN GEHIGARRIAK
ANEJOS DEL ASJU
SUPPLEMENTS OF ASJU

- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977², 1985, 1990.
- V. NILS N. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología euskérica*, 1964, 1991.
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes* [ed. L. Villasante], 1971. (Segunda impresión en preparación).
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972*, 1974.
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca* [ed. J. A. Lakarra con la colaboración de M.^a T. Echenique y B. Urgell], 1988.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga* [traducción de I. Ruiz Arzalluz - J. M. Vélez Latorre], 1989.

EL IDIOMA VASCO HABLADO
UN ESTUDIO DE DIALECTOLOGÍA EUSKÉRICA

Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», V

NILS M. HOLMER

EL IDIOMA VASCO HABLADO
UN ESTUDIO DE DIALECTOLOGÍA EUSKÉRICA

Gipuzkoako Foru Aldundia Diputación Foral de Gipuzkoa
Donostia San Sebastián

1991

© Nils M. Holmer
Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»

Primera edición: Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», 1964
Reimpresión: Anejos *ASJU*, v, 1991

I.S.B.N.: 84-7907-065-X
Depósito Legal: S.S. 672/91

IZARBERRI, S.A. - Polígono Industrial 36, s/n - 20.170 Usurbil

[Reconocimiento de la primera edición]

La impresión de esta obra ha sido subvencionada por S. M. el Rey de Suecia (*Jubileumsfonden*) y el Consejo de Investigaciones Humanísticas de Suecia (*Statens Humanistiska Forskningsrad*).

INDICE GENERAL

	<u>Páginas</u>
PROLOGO E INTRODUCCION	1
ABREVIATURAS	5
LISTA DE LOS QUE SUMINISTRARON LOS DATOS	11
TABLA DE LOS SIMBOLOS FONETICOS QUE SE EMPLEAN	11
FONOLOGIA DESCRIPTIVA	13
1. Los dialectos (§ 1)	13
2. La fonética vasca (§ 2)	13
3. Las vocales elementales (§ 3)	14
4. Variantes vocálicas (§ 4)	14
Nasalización (§ 5)	15
Cantidad de las vocales (§ 6)	15
Consonantes elementales (§ 7)	15
Oclusivas (§ 8)	16
Sibilantes y africadas (§ 9)	17
Fricativas (§ 10)	18
Nasales (§ 11)	19
Líquidas (§ 12)	19
Semiconsonantes (§ 13)	19
La aspiración (§ 14)	20
Acento (§ 15)	20
FONOLOGIA COMBINATORIA	23
Vocales (§§ 16-19)	23
Consonantes (§§ 20-23)	25
Acento combinatorio (§ 24)	26
NOTAS DE FONOLOGIA HISTORICA (1)	29
Vocalismo (§§ 26-31)	29
Consonantismo (§§ 32-39)	31
Acento (§§ 40-49)	36
MORFOLOGIA	43
Sustantivos (§ 50)	43
Declinación (§ 51)	43
Declinación indeterminada (§ 52)	45
Ejemplos de la declinación indeterminada (§ 53)	45

(1) *Este título que, por error, va en la pág. 29, debía haber ido en la pág. 28, antes del § 25.*

	<u>Páginas</u>
Declinación determinada en singular (§ 54)	49
Ejemplos de la declinación determinada en singular (§ 55)	49
Declinación determinada en plural (§ 56)	52
Ejemplos de la declinación determinada en plural (§§ 57-60) ...	52
Artículo indeterminado (§ 61)	55
Diminutivos (§ 62)	56
Prefijo continuativo (§ 63)	56
Adjetivos (§§ 64-65)	57
Adjetivos numerales cardinales (§ 66)	59
Ejemplos de los adjetivos numerales cardinales (§ 67)	61
Adjetivos numerales ordinales (§ 68)	62
Pronombres (§ 69)	62
Pronombres personales (§ 70)	62
Pronombres posesivos (§ 71)	66
Pronombres demostrativos (§ 72)	66
Pronombres interrogativos (§ 73)	70
Pronombres indefinidos (§ 74)	72
Verbo (§ 75)	73
Conjugación compuesta (§ 76)	73
Ejemplos de formas del verbo infinitivo (§ 77)	74
Los tiempos y modos del verbo regular (§ 78)	75
Verbos auxiliares (§ 79)	77
El verbo auxiliar intransitivo (§ 80)	79
Ejemplos del verbo auxiliar intransitivo (§ 81)	81
El verbo auxiliar transitivo (§ 82)	82
Ejemplos del verbo auxiliar transitivo (§ 83)	87
Conjugación perifrástica (§ 84)	89
Conjugación sintética (§ 85)	90
Forma relativa (§ 86)	98
Adverbios (§ 87)	99
Adverbios formados de adjetivos (§ 88)	101
Posposiciones (§ 89)	101
Conjunciones (§ 90)	103
Conjunciones enclíticas (§ 91)	104
Semántica (§ 92)	106
TEXTOS	108
INDICE Y VOCABULARIO VASCO-CASTELLANO	166
NOTAS BIBLIOGRAFICAS	263

PROLOGO E INTRODUCCION

Al intentar la publicación de una obra de esta envergadura, o sea, un manual de pronunciación vasca acompañado de especímenes de textos en forma de crestomatía, el autor se cree obligado a explicar el plan que se ha propuesto seguir, así como a analizar el método empleado para alcanzar ese fin.

El vascuence, hoy en día, se habla dividido en gran número de dialectos, que se distinguen más o menos radicalmente el uno del otro. Prescindiendo aquí de tratar de los de Francia, así como del vizcaíno —los que el autor conoce de un modo muy incompleto y que, por tal motivo, tratará muy de paso—, podemos agrupar los dialectos del vasco español, según su tipo general, en dos grupos mayores: el navarro y el guipuzcoano (1). Como se verá en las secciones introductorias a la presente obra (o sea las que tratan de la fonología; §§ 1-15), esta agrupación se basa en el tipo distinto de acentuación que caracteriza el uno y el otro de los grupos mencionados. Sirviendo de tal modo el acento como base para una clasificación de los dialectos españoles (2), nos resulta una división en un grupo primitivo (acento del tipo 1.º) y un grupo secundario (acento del tipo 2.º). Ya que le parece al autor que ninguna clasificación de los dialectos vascos se ha hecho anteriormente con respecto a los distintos tipos de acentuación, será importante elucidar los principios que para tal distinción se van a emplear (lo que se hará en los §§ 1, 15, 24, 40). Resulta, pues, que los dialectos que designamos con las siglas F, I, A, N (comp. abajo y en la lista de informantes) pertenecen al grupo 1.º, mientras que los designados con las letras R, G, J, Z, O, T se refieren a dialectos del grupo 2.º (3). Quiere decir que los del primer tipo son navarros (excepto los de Fuenterrabía e Irún, designados por F e I respectivamente) y los del segundo tipo guipuzcoanos; los dialectos de Fuenterrabía e Irún pertenecen al primer tipo, lo que se explica por su ubicación geográfica, en la misma cuenca del Bidasoa que las Cinco Villas de Navarra y Elizondo, etc. Claro está, esta división basada en el tipo de acento no tiene nada de absoluto: se encuentran a menudo rasgos característicos que

(1) La más reciente sinopsis de todos los dialectos vascos se ve en Pedro de Yrizar, *Sobre la exploración lingüística del País Vasco* (BRVAP, año XI 3-4, páginas 375-385, y año XII, 1, págs 35-38 (dialecto vizcaíno). San Sebastián, 1955, 1956).

(2) Los franceses, así como el vizcaíno, parece que pertenecen en su mayoría a uno de éstos (el grupo 2.º).

(3) Al mismo, sin duda, también se agrupan los designados por las siglas B (vizcaíno) y S (suletino); en cuanto a los demás franceses (E, U, V), el autor no ha acertado a analizar el acento.

podrían motivar otras agrupaciones dialectológicas. Así, por ejemplo, los dialectos de Fuenterrabía e Irún tienen bastantes analogías con los labortanos (de Francia) y aquél también, así como el de Zarauz y otros de la costa, revela cierta influencia del vizcaíno, que se suele atribuir al habla de los pescadores de la costa cantábrica.

Aunque los datos que sirven como base para el presente estudio de la lengua vasca y que el autor ha podido recopilar durante tan pocos meses (4), puedan parecer muy insuficientes para un análisis de los dialectos vasco-españoles —aun desde un punto de vista tan especializado como es el del acento— nos parece sin embargo que pueden suministrar ciertos aspectos de interés para la dialectología vasca. En primer lugar, este estudio aspira a representar las formas lingüísticas como se pronuncian (o como el autor las ha oído pronunciar) por varios individuos y en distintas partes de las Vascongadas. Sólo pretende ser una fiel reproducción del *vasco hablado*. Por eso, ya que las formas lingüísticas jamás son uniformes ni siquiera en un dialecto determinado o con un individuo determinado (aunque así se supone con frecuencia por los lingüistas que ven en la evolución de la lengua un desarrollo meramente mecánico), nos ha parecido importante representar mediante la pronunciación figurada todas las vacilaciones observadas (algunas de las cuales van en las notas al pie de las páginas en la parte de los textos). Se hará uso del paréntesis para indicar que cualquier sonido, vocal o consonante, que abarca éste, se ha articulado incompletamente; esto, en general, quiere decir que el informante conoce ambas pronunciaciones (y sin duda emplea las dos) (5); no indica, empero, el paréntesis que el autor en realidad ha oído ambas formas. No se trata aquí del carácter “fonemático” de los sonidos; ni tampoco en casos en que ciertos informantes usan el diptongo *ie* por *ia* o *ue* por *ua*, porque ha resultado, bien que digan claramente *ie* o *ue* en la pronunciación corriente, que pueden muy bien en otras ocasiones, cuando tratan de hablar “mejor” o con más cuidado, articular las formas alternativas (*ia*, *ua*) y, además, diferenciar entre ambas formas, si es preciso. Lo mismo vale, por ejemplo, para *o* y *u* ante nasal (6); son muy importantes estos pormenores, aunque parezcan accidentales, porque explican tendencias en la evolución fonética de la lengua (7).

En segundo término, con este estudio del idioma vasco hablado, en que hacemos caso particular de la acentuación, aspecto siempre muy enre-

(4) En 1949-50.

(5) Por ejemplo, **e(g)u'n** “día” indica una pronunciación fundamental **egu'n**, pero que ésta se aproxima a la más corriente **eu'n**.

(6) Con ciertas personas, especialmente en la parte norte de Guipúzcoa, se nota una tendencia a confundir las formas **ontza** “mochuelo” y **uniza** “hiedra”; pueden a veces sonar casi indistinguibles, pero cuando se da cuenta el informante de la semejanza fonética, puede realizar la distinción de ambas voces.

(7) Nótese, por ejemplo, que si en el caso de **ontan** ~ **untan** (“en éste”) hay mucha vacilación, en el caso de **nun** “donde” (de **non**) la pronunciación con **u** es casi universal en vasco español. Asimismo, si alternan las formas **edan** ~ **ean** (“beber”) o **ederra** ~ **earra** (G3) en la pronunciación de un mismo individuo, otras como **da'uka** (de **daduka**), **e'uki** (de **eduki**) se emplean casi únicamente.

dado y poco claro de la gramática del vascuence, nos proponemos, en cierto grado, aclarar este problema tan difícil e importante para nuestro conocimiento de este idioma. Como anotamos ya, al tratar de los principios de fonética general (v. arriba), notaremos la acentuación como la hemos oído en cada caso separado. Pero al mismo tiempo intentaremos un ensayo de analizarla, lo que realizaremos mediante el empleo de dos signos de acento (el agudo y el grave, para lo que se referirá el lector a los §§ 15, 24). Basta subrayar aquí que el uso de ambos acentos no tiene nada que ver con la pronunciación en sí, como la ha observado el autor, sino que respecto a ésta, ambos signos pueden considerarse equivalentes.

Para indicar el origen (u oriundez) de las formas representadas en este estudio —las que se pueden considerar como *hechos lingüísticos*, comoquiera que se analicen o expliquen— utilizaremos ciertas siglas (ver la lista de informantes) que designarán el informante (mediante números) y el lugar (por letras; v. gr. F1 = informante número 1 de Fuenterrabía). Por regla general, los informantes son designados por el lugar en donde han nacido y vivido la mayor parte de su vida, es decir, el lugar cuya variedad de dialecto vasco se puede suponer que han aprendido (comp. sobre I2, R4 en la lista de informantes). Claro es que estrictamente ninguna de las personas consultadas para la presente descripción del idioma vasco habla un dialecto puro —concepto que quizá no existe ni puede existir— y que algunas de ellas hablan un idioma verdaderamente “mixto”. Tal circunstancia, sin embargo, no presenta ningún obstáculo serio para la redacción de una *crestomatía* legítima de dialectología vasca; al revés, demuestra por la misma irregularidad de las formas que el lenguaje de ningún país puede decirse que no esté sujeto a tal mezcla de formas. La “ley fonética”, formulada para un determinado dialecto o idioma —como lo puede comprobar con suficiente claridad cualquier *crestomatía* dialectológica—, no es “ley” sino en un sentido muy circunscrito; por eso, en la práctica jamás se trata sino de “tendencias” fonéticas, bien que este hecho siempre se haya admitido con mucha repugnancia por los teóricos en la lingüística comparada.

El designar nuestros informantes de este modo sirve también para establecer un medio de averiguar la veracidad de las formas: se notará que algunos locutores tienen un idioma más “puro”, otros uno más corrompido; los ancianos muy a menudo hablan de otro modo que los jóvenes, lo que tiene su interés particular para el conocimiento, aún algo incompleto, del idioma vasco hablado.

El autor quiere en este prólogo expresar su sentido agradecimiento a todas las personas que hayan contribuido a la recopilación de los materiales necesarios para una obra de este carácter. Como anteriormente —encargado de investigaciones análogas sea entre los pueblos celtas, sea entre indígenas de las Américas— el autor ha encontrado en los caseros vascos una simpatía verdadera, tal que ha facilitado en mayor grado el reunir los materiales. Sobrevive entre estos pueblos un entendimiento de lo individual, de lo antiguo, de lo humano, que entre las grandes naciones de la tierra

está a punto de desintegrarse para fundirse en una especie de "alma universal". Tanto más valen por eso todos los pormenores que se puedan rescatar no sólo de un idioma antiquísimo sino de una ideología que bien pronto va a desaparecer.

Luego, manifestado el aprecio y reconocimiento que debe el autor a esta gente tan fina y generosa, le es grato dirigirse a ciertas personas mencionadas que le han prestado ayuda inapreciable durante las investigaciones y en varias ocasiones en adelante. Quedo agradecido, en primer lugar, a un buen amigo y eminente lingüista en el ramo tanto de la vascolología como de la lingüística general y comparada, a saber el doctor Luis Michelena, conocido ya desde hace años, aunque joven, por prestigiosos artículos y trabajos de lingüística vasca. El autor queda sumamente reconocido a este amigo por valiosos consejos tanto de índole teórica como práctica, así como por las oportunidades que ha tenido todo el tiempo de discutir problemas de lingüística vasca, inspirándose muchas veces en las fructíferas ideas de este investigador, cuyo conocimiento del vasco es cabal. Mi simpatía y agradecimiento se dirige también a otro amigo, Don Emilio Mas Corona, ahora director de la Academia S. Francisco Javier, en Irún, que en varias ocasiones me acompañó en excursiones por el país vasco, y también él excelente conocedor del idioma. A estos amigos, como a muchas otras personas (que no me cabe espacio para mencionarlas en este prólogo), en San Sebastián, en Irún y otros puntos, me es un grato deber dar las más sentidas gracias por la ayuda prestada durante las investigaciones mismas así como al redactar la presente monografía.

Lund, 1958.

ABREVIATURAS

empleadas en este estudio. Para las siglas de referencia, colocadas en paréntesis tras formas del material vasco en el texto, véase en la lista de informantes (págs. 7-9).

<i>abl.</i> , ablativo.	<i>interr.</i> , interrogativo.
<i>abs.</i> , absoluto.	<i>intr.</i> , intransitivo.
<i>act.</i> , activo.	<i>loc.</i> , locativo.
<i>adj.</i> , adjetivo.	<i>masc.</i> , masculino.
<i>adv.</i> , adverbio, adverbial.	<i>n. pr.</i> , nombre propio.
<i>al.</i> , alativo.	<i>neg.</i> , negación, negativo.
<i>art.</i> , artículo.	<i>nom.</i> , nominativo.
<i>aux.</i> , auxiliar.	<i>ord.</i> , ordinal.
<i>card.</i> cardinal.	<i>part.</i> , participio.
<i>com.</i> , comitativo.	<i>partit.</i> , partitivo.
<i>comp.</i> , comparativo.	<i>perf.</i> , perfecto.
<i>cond.</i> , condicional.	<i>pers.</i> , persona, personal.
<i>conj.</i> , conjunción.	<i>plusc.</i> , pluscuamperfecto.
<i>dat.</i> , dativo.	<i>pos.</i> , posesivo.
<i>dem.</i> , demostrativo.	<i>posp.</i> , posposición.
<i>det.</i> , determinado.	<i>postpret.</i> , postpretérito.
<i>dim.</i> , diminutivo.	<i>pot.</i> , potencial.
<i>dir.</i> , directivo.	<i>pr.</i> , presente.
<i>esp.</i> , español.	<i>pref.</i> , prefijo.
<i>exc.</i> , excesivo.	<i>pret.</i> , pretérito.
<i>event.</i> , eventual.	<i>pron.</i> , pronombre, pronominal.
<i>fem.</i> , femenino.	<i>rad.</i> , radical.
<i>fut.</i> , futuro.	<i>refl.</i> , reflexivo.
<i>gen.</i> , genitivo.	<i>rel.</i> , relativo.
<i>ger.</i> , gerundio.	<i>sing.</i> , singular.
<i>imp.</i> , imperativo.	<i>subj.</i> , subjuntivo.
<i>impf.</i> , imperfecto.	<i>suf.</i> , sufijo.
<i>ind.</i> , indicativo.	<i>superl.</i> , superlativo.
<i>indef.</i> , indefinido.	<i>sust.</i> , sustantivo.
<i>indet.</i> , indeterminado.	<i>term.</i> , terminal.
<i>instr.</i> , instrumental.	<i>tr.</i> , transitivo.
<i>interj.</i> , interjección.	<i>v.</i> , verbo, verbal.

LISTA DE LOS QUE SUMINISTRAN LOS DATOS

FUENTERRABIA

1. Don Joaquín ("Ontoria") Lizaso, albañil de Fuenterrabía (F1).
2. Don Juan Baxurko, carpintero de Irún, oriundo de Fuenterrabía (F2).
3. Don Dionisio Sagarzazu, hermano del siguiente (F3).
4. Don Francisco Sagarzazu, alcalde de Fuenterrabía (F4).
5. Don Tomás Ugarte, Medianborda, Fuenterrabía (F5).
6. Doña María Zamora Olazábal, Medianborda, abuela del precedente, oriunda de Irún (F6).
7. Doña Sabina de Ugarte, Medianborda, madre de Tomás Ugarte (F7).
8. Don Francisco de Lecuona, Medianborda (F8).
9. Don Lino Ugarte, Medianborda, padre de Tomás Ugarte (F9).
10. Señorita María de los Milagros (Milagritos) Ugarte, Medianborda (F10).
11. Don Julián Ugarte, Medianborda (F11).
12. Don Ignacio Izaguirre, Fuenterrabía, (F12).

IRUN

1. Doña Juliana Aguirre de Ochoteco, Irún (I1).
2. Doña Pilar Altamira de Bienabe, Aranaz, oriunda de Irún (I2).

ARANAZ

1. Doña Ignacia de Altamira, Zozainenea (A1).
2. Don Teodoro Larralde, txistulari, Aranaz (A2).
3. Don Saturnino Ibarrola, secretario, Aranaz (A3).
4. Señorita Margarita Fagoaga, Zozainenea (A4).
5. Don José Luis Zugarramurdi, cura, Aranaz (A5).
6. Don Julián Larrechea, Aranaz (A6).
7. Don Juanito Larralde, hijo de Don Teodoro (A7).
8. Señorita Carmen Baquedano, prima de Margarita Fagoaga, Aranaz (A8).

9. Don José Ignacio Fagoaga Altamira, Zozainenea, Aranaz (A9).
10. Doña Josefa Antonia, viuda, Putzubeltz, Aranaz (A10).
11. Doña Patrocinio Machicote, Aranaz (A11).
12. Un hermano de Margarita Fagoaga Altamira, Zozainenea (A12).

G A Z T E L U (Navarra)

1. María Pilar Grajirena Garde, Irún, oriunda de Gaztelu (N).

R E N T E R I A

1. Doña Cándida Brusín, Rentería (R1).
2. Doña Dolores Jáuregui, Rentería (R2).
3. Señorita Aurelia Jáuregui, Rentería, cuya madre es de Hernani (R3).
4. Doña Amparo Alonso, Rentería, oriunda de Asturias, aprendió el vasco en Andoain (R4).

O Y A R Z U N

1. Don Marcial Michelena, Rentería, oriundo de Oyarzun (O).

J U S T I Z (cerca de Fuenterrabía)

1. Señorita Pepita Echeveste, Justiz, cuya madre es de Amézqueta (cerca de Tolosa) (J1).
2. Doña Josefa Ignacia Jáuregui de Echeveste, Justiz, oriunda de Zaldivia (J2).

Z A R A U Z

1. Don Francisco Aramendi, San Sebastián, oriundo de Zarauz (Z).

G A Z T E L U (Guipúzcoa)

1. Don Félix Aranalde, Apaiztegui, Gaztelu (G1).
2. Doña María Olaondo de Aranalde, Apaiztegui (G2).
3. Señorita Francisca Aranalde, Apaiztegui (G3).
4. Una hermana menor de Francisca Aranalde (G4).
5. Un hermano de Francisca Aranalde (G5).

T O L O S A

1. Señor Celaya, Gaztelu, oriundo de Ibarra, cerca de Tolosa (T).

VIZCAINO

1. Un paseante encontrado en la calle de Vergara (B1).
2. Don Felipe Aramburu, Gaztelu (Guipúzcoa), oriundo de Oñate (B2)
3. Don Nazario de Oleaga, abogado, Bilbao (B3).

FRANCIA

1. Un pelotari de Espelette, B.-P. (E).
2. M. l'abbé Pierre Lafitte, Petit Séminaire, Ustaritz, B.-P. (U).
3. Mgr. Saint Pierre, Villefranque, cerca de Ustaritz (V).
4. Mme. Gavel, Anglet, cerca de Bayona, oriunda de Soule (S).

Por regla general, los informantes arriba enumerados van presentados por el mismo orden de que el autor los conoció. Las siglas en paréntesis sirven de referencia en las subsiguientes secciones y en el vocabulario. Por la abreviatura (c) se indica a un informante no identificado o se denota que la forma se puede considerar como más o menos general o *común*. Además, las letras mayúsculas (A), (F), (G), (I), (J.) y (R) se refieren a las villas, o pueblos, de Aranaz, Fuenterrabía, Gaztelu (Guipúzcoa), Irún, Justiz y Rentería, respectivamente, así como (B) a los dialectos vizcainos en general.

TABLA DE LOS SIMBOLOS FONETICOS QUE SE EMPLEAN

Generalmente —excepto en los textos— representamos la pronunciación figurada con *letras cursivas*.

VOCALES

- a* como en español; en la ortografía vasca se usa "a".
- e* como en español; en la ortografía vasca se usa "e".
- i* como en español; en la ortografía vasca se usa "i".
- o* como en español; en la ortografía vasca se usa "o".
- u* como en español; en la ortografía vasca se usa "u" (1).
- y* como la "u" francesa; en la ortografía vasca se usa "ü" (2).

CONSONANTES

- b* como en español; en la ortografía vasca se usa "b".
- c* como "tz" en alemán; en la ortografía vasca se usa "tz".
- ç* como "ch" en español; en la ortografía vasca se usa "tx".
- ç* como "tsch" en alemán; en la ortografía vasca se usa "ts".
- d* como en español; en la ortografía vasca se usa "d".
- d'* como "gy" en húngaro (v. §13).
- f* como en español; en la ortografía vasca se usa "f".
- g* como en español (3); en la ortografía vasca se usa "g".
- h* como en alemán; en la ortografía vasca se usa "h" (4).
- j* como en alemán; en la ortografía vasca se usa "i" (5).
- k* como en español; en la ortografía vasca se usa "k".
- l* como en español; en la ortografía vasca se usa "l".

(1) O a veces "ou", en vasco francés.

(2) Sólo en vasco francés. A veces se usa "u", si la *u* se escribe con "ou" (v. la nota 1).

(3) En vasco, la "g" siempre tiene el sonido duro, nunca el de jota.

(4) Sólo en vasco francés. También se une a una oclusiva: **kh**, **ph**, **th**, la que en tal caso se pronuncia con aspiración (v. §8, b).

(5) A veces se escribe también con "y".

l como la "ll" en español; en la ortografía vasca se usa "l" (6).
m como en español; en la ortografía vasca se usa "m".
n como en español; en la ortografía vasca se usa "n".
ñ como la "ñ" en español; en la ortografía vasca se usa "n" (6).
p como en español; en la ortografía vasca se usa "p".
r como la "ere" española; en la ortografía vasca se usa "r".
í como la "erre" española; en la ortografía vasca se usa "rr".
R como la "r" uvular del francés (7); en la ortografía vasca se usa "rr".
s como la "s" (ss, ç) francesa; en la ortografía vasca se usa "z".
ś como "sh" en inglés; en la ortografía vasca se usa "x".
š como "ch" en francés (más bien que la "s" española; v. §9); en la ortografía vasca se usa "s".
t como en español; en la ortografía vasca se usa "t".
t' como "ty" en húngaro (v. §8, *d*); en la ortografía vasca se usa "tt".
w como en inglés; en la ortografía vasca se usa "u" (8).
x como "j" en español; en la ortografía vasca se usa "j".
z como en francés; en la ortografía vasca se usa "z" (o "s") (9).
ž como la "j" francesa; en la ortografía vasca se usa "j" (10).

La pronunciación indicada arriba es aproximativa; para los pormenores, ver la fonología descriptiva (§§ 2-15).

SIGNOS ADICIONALES

- ~ (ã, etc.) designa la nasalidad (como en francés *bon vin*, etc.) (11).
- ~ (a~, etc.) designa una consonante nasal (v. §5).
- ˘ (a', etc.) marca el acento primario (v. §15).
- ˙ (a`, etc.) marca un acento secundario (v. §15).
- (a·, etc.) designa la largura (generalmente incidental o enfática) en las vocales. Para otros casos de vocales largas, ver §6.

(6) Así en este estudio; en la literatura vasco-española se usa más generalmente "ll" y "ñ", respectivamente.

(7) Sólo en vasco francés (y alternando con *ʀ*).

(8) La *w* es una consonante muy rara —excepto en vasco francés— y generalmente una variante de *u* o de *h*.

(9) La *z* es una variante no fonémica de *s*; ver §§2, 8 (con la nota 18), 20.

(10) Sólo en vasco francés.

(11) Sólo en vasco francés.

FONOLOGIA DESCRIPTIVA

1. LOS DIALECTOS. — En esta monografía del vasco hablado nos ocupamos sobre todo de los dialectos de España. Son éstos de dos tipos distintos, a saber, “navarros” y “guipuzcoanos”, o sea, dialectos que designamos, con respecto al acento, como pertenecientes al tipo 1.º y 2.º, respectivamente (comp. la Introducción). Entre aquéllos, los del primer tipo (o sea, del tipo “navarro”) serán los que más bien vamos a considerar en este estudio. Respecto al vizcaíno (y con este término designaremos un grupo de dialectos que hallamos también representado en la parte occidental de Guipúzcoa), no se distingue fonéticamente en nada de los dos tipos anteriores, mientras que tanto la estructura de las palabras como las flexiones son a menudo muy distintas de las de aquéllos. En cambio, los dialectos de Francia, y especialmente el suletino, revelan un sistema fonético enteramente distinto tanto del de los dialectos vascos de España como del de los dialectos romances de Francia, distinguiéndose asimismo del vasco español respecto a su léxico y morfología. Un análisis de la fonología suletina, en comparación con la del vasco español, revela en aquélla rasgos que recuerdan la fonética de una lengua celta (acaso la del bretón o hasta la del gaélico de Escocia) y que se podría explicar por el intercambio cultural que debe de haber existido entre los pueblos de habla celta y los de habla vascongada (o aquitana) (8) en estas partes de Europa.

Al tratar de la dialectología vasca, no es preciso hacer constar categóricamente que no existen límites absolutos entre los varios tipos, en cuanto se trate de conjuntos de fonemas o morfemas. Los dialectos aparecen más bien siempre “mezclados” y esto no rara vez vale también para el propio modo de hablar del individuo mismo (comp. la Introducción).

2. LA FONÉTICA VASCA. — Salvo respecto a algunos pormenores, la fonética del vasco español es la del castellano. Se destacan los casos de las sibilantes y africadas, de las que el vascuence posee series de tres articulaciones distintas (en muchas hablas sólo hay dos, pero distintas de las del castellano). Entre consonantes palatales (además de las que integran las sibilantes y africadas), hallamos tanto *ʎ*, *ɲ* (comp. la *ll* y *ñ* del español) como *ʃ* (que normalmente no existe en español). El vasco generalmente carece de sílabas que empiezan por más de una consonante (exceptúanse grupos cuyo último componente es *r* (*ř*), generalmente en préstamos del romance: *kriſeilu*, *prejitu*, *triku* (comp. el Vocabulario). Asimismo carece de grupos de sibi-

(8) Cfr., Michelena, *De onomástica aquitana* (Pirineos, vol. X, págs. 409-458).

lante más oclusiva sonora (como en español *esgrima, desde, esbozo*); en vez de estas combinaciones fonéticas los vascos pronuncian propiamente consonantes sordas (-sk-, -st-, -sp-, o -šk-, -št-, -šp-, etc.), aun cuando prevalece cierta tendencia moderna a imitar las normas fonéticas del español (pronunciándose, por ejemplo, en vasco *ezda'* por *esta'* (= ez da, ezta "no es"), *apa'izbat* por *apa'ispat* (= apaiz bat "un cura"), etc. (9) Comp. §§ 8, 20.

Generalmente se puede afirmar que los *erdaldunak* (o sea, las personas que no hablan el vascuence) tienen bastante dificultad en articular los sonidos vascos que no se usan también en español (sustituyendo, por ejemplo, "s" por "x" o "ch" por "tz" o "tt" (*t* palatal), etc.).

Volviendo al sistema fonético del vasco francés (y especialmente el suletino) notamos ante todo el desarrollo especial de las oclusivas, que se articulan de tres modos distintos según pertenecen a una de las tres series de *tenues, medias o aspiradas* (comp. el griego clásico). La respectiva notación ortográfica es de *k, p, t* (tenues), *g, b, d* (medias) y *kh, ph, th* (aspiradas); de esta distinción carecen tanto los dialectos vasco-españoles como los romances. Entre las vocales notamos primero un fonema *ü* (en la pronunciación figurada, *y*), que falta en los dialectos españoles, pero que recuerda algo la *u* francesa, y en segundo lugar una serie completa de variantes nasalizadas (en la pronunciación figurada: *ā, ē, ī, ō, ū, ŷ*), que también falta en vasco español. Con respecto a todos estos pormenores, el suletino se acerca fonéticamente al gaélico escocés (10), y en cuanto al vocalismo, también al bretón, lo cual parece ser evidencia de que se trata aquí de rasgos de una fonética puramente celta.

3. LAS VOCALES ELEMENTALES. — Las vocales elementales del vasco español, *a, e, i, o, u*, se pronuncian como en castellano, tanto respecto al timbre como a la cantidad. Para variantes véase el §4. El suletino, además de éstas, posee la vocal *y* (en la grafía oficial *ü*; comp. arriba en la tabla de símbolos fonéticos), cuyo valor fonético se aproxima al de la *u* francesa o, a veces, al del dígrafo *eu* (equivale más bien al sonido que en gaélico escocés se representa por *ao*, v. gr. en la palabra *aonar* "uno, una persona") (11).

4. VARIANTES VOCALICAS. — Según los individuos que hablan, o según la posición y el contacto que tengan con otros sonidos, las vocales elementales pueden modificarse más o menos radicalmente. Aquí sólo nos ocupamos de formas que parecen ser más bien individuales. Así la *o* (especialmente en contacto con una nasal) se puede pronunciar menos abierta, aproximándose a la *u*: *gizona gisu'na* (R4, Z; "el hombre"), *onak u'nak* (F6; "buenos"), *ontza u'nca* ("mochuelo"); v. en la Introducción pág. 2. n. 6; pero

(9) Así también en vasco francés: *hitz bat hi'zbat* (S; "una palabra").

(10) Cfr., el autor, *Studies on Argyllshire Gaelic* (Upsala, 1938), págs. 29, 30, 73-75, etc.

(11) Este sonido parece general en la pronunciación del francés en todo el País Vasco: *Ustaritz ystarfi'c*.

se distinguen sin embargo las formas ontza “mochuelo” y untza “hiedra” (v. gr. por R2). Como paralelo a este desarrollo fonético, se nota el cierre de la *u*, que se aproxima a *y* en el habla de muchísimos individuos: al duzu? *aldý'su* (F7; “¿podéis?”; puede tratarse de influencia del vasco francés (comp. suletino *düzü dy'sy*). La *i* ante una *j* se abre considerablemente en la pronunciación de muchos, especialmente en Fuenterrabía, resultando un sonido que recuerda la *y* del vasco francés (v. arriba) o mejor el de la *u* en galés septentrional (v. gr. en *du* “negro”): *erdia erdy'ja* (F6; “la mitad”) (12).

Para otras variantes, véase en la sección de vocalismo combinatorio (§§ 16-19).

5. NASALIZACION. — Como hemos advertido ya, el vasco español carece de vocales nasales. Como variantes fonéticas, empero, pueden aparecer formas nasalizadas: *datoreu urteraino dato'ren urtereñõ* (F9, por *urte'raño*; “hasta el año que viene”). Es especialmente corriente la pronunciación *baino bañõ'* (*beñõ'*, *biñõ'*) “pero”; se trata propiamente de una variante de la forma *bainon baño'n*, que también se pronuncia *baño'~* (v. § 11).

Para otras variantes, véase en la sección de vocalismo combinatorio (§§ 16-19).

En vasco francés las vocales nasales existen como fonemas: *ã, ê, î, õ, ù, ÿ*: v. gr. *mehe mē'hē* (S; “delgado”), *unhurea ũhũ'ja* (S; “l'honneur”), *ũnhũri ÿhÿ'ri* (S; “hormiga”). Parece además —y por analogía perfecta con el gaélico escocés— que en suletino cualquier vocal en contacto con una consonante nasal se convierte en vocal más o menos nasalizada (13).

6. CANTIDAD DE LAS VOCALES.—La cantidad de las vocales en vasco es generalmente indiferente o media, como en castellano (o en los dialectos del sur de Francia). Vocales largas, que señalaremos por el punto invertido (·), sólo surgen por énfasis y suelen asimismo llevar el acento: *aida aita'* (*eita'*; interjección para incitar a los bueyes), *eupa eupa'* (interjección), *zer kolore? se kolore'* (R1; “¿qué color?”), o, *zeinen ederra! o· se'ñen ede'ra* (12; “¡oh, qué lindo!”); o bien pueden resultar por contracción de vocales geminadas: *aria (aaria) a'ri'e ~ a'ri'e* (G3; “el carnero”) (14).

7. CONSONANTES ELEMENTALES.—Entre las consonantes elementa-

(12) La misma variante se puede notar en la pronunciación del español por las mismas personas: sí (enfático) *sy(j)* (F9).

(13) También en la pronunciación francesa de las mismas personas hablamos apuntado, v. gr. *mot mō* (S; “palabra”).

(14) Las vocales geminadas son raras en la pronunciación actual del vasco. Hemos apuntado algunos ejemplos de Gaztelu (Guipúzcoa): *aarie* “el carnero” (v. arriba), *eskuarekin ešku'ukín* (G3, “con la mano”), *oinarekin oine'ekín* (G3; “con el pie”), *neskarekin neška'akín* (63; “con la muchacha”), *udaren ude'en, ude'n ude'n* (63; “del agua”), *auk e'ok* (G3; “estos”). Generalmente se contraen, pero la formación misma parece algo artificial y es algo sospechosa. De todos modos, formas como *atea ate'a* (G3; “la puerta”) y *atea ate'a* (G3; “el pato”) no parecen ser diferenciadas en Gaztelu.

les se destacan las series de las *oclusivas*, de las *sibilantes* (15), de las *africadas*, de las *fricativas*, de las *nasales*, de las *líquidas* (16) y de las *semiconsonantes* (o *semivocales*). El vasco francés también posee la *aspiración* (*h*), como fonema independiente.

8. OCLUSIVAS: *k, p, t, g, b, d, t'*.—Cuanto al vasco español, las oclusivas (*k, p, t, g, b, d*) se articulan generalmente como en castellano: las primeras (*k, p, t*) son tenues no aspiradas y las últimas (*g, b, d*) medias sonoras, con tendencia a hacerse fricativas en la posición intervocálica (según las mismas reglas que en español) (17). Si la media sonora se pronuncia tras una sibilante, se hace también fricativa: *apaiz bat apa'izbat* (II; "un cura"), pero la regla consta para el vascuence que la media se desonoriza, convirtiéndose en la tenue correspondiente (*apa'ispat*), según hemos advertido en el § 2 (18).

Hay que advertir que en los casos en que se convierte la media en fricativa, y especialmente en la posición intervocálica, ésta tiende a suprimirse: *egun eu'n* (por *egu'n* "día"); comp. en la Introducción.

a) Parece indudable que la diferencia elemental entre la tenue y la media intervocálica se resume en la dicha tendencia a hacerse fricativa la media, mientras que la sonoridad queda un distintivo accesorio. Que esto es así se manifiesta en la sonorización parcial que a menudo parece afectar a las tenues intervocálicas (sin que éstas, claro está, compartan los distintivos de las fricativas): *Artikutza artiku'ca ~ artigu'ca* (A4; nombre geográfico), *beste karreto be'ste ka'e'to ~ ka'e'do* (Fc; "otro carrete"), así como en el español de las mismas personas: película *pe'li'kula ~ pe'li'gula* (F5), visitar *bisita'r ~ bisida'r* (F11), a cama *aka'ma ~ aga'ma* (Ac). Aparece también el carácter distinto que es propio de las oclusivas vascas (a diferencia de las españolas) en la desonorización parcial a que pueden quedar sujetas, v. gr. en la posición inicial: *bai ba'i ~ pa'i* (F11; "sí"); comp. asimismo la mencionada evolución tras una sibilante (§ 8). Nos parece que esta peculiaridad fonética nos ayuda a explicar la sonorización inicial de las tenues originarias, evidenciada por préstamos del latín y romance (*castellu(m) > gaztelu, pace(m) > bake, tempora > denbora*, etc.), así como en la posición después de nasal (*egin-go < *egin-ko*, comp. *ikusi-ko*); mientras que en estas posi-

(15) T. Navarro Tomás, en *Manual de pronunciación española* (Madrid, 1953), caracteriza la *s* como "fricativa".

(16) T. Navarro Tomás (ibid.) caracteriza la *l* como "fricativa lateral".

(17) Cfr. T. Navarro Tomás, *Manual de pronunciación española* (1953), §§80, 100, 127. Para el vascuence la regla puede precisarse así: la articulación fricativa nace en todas las posiciones sino la inicial y tras una nasal (siempre homorgánica) y, en el caso de *d*, detrás de una *l*.

(18) Se trata en este caso de una asimilación progresiva, que es privativa del vascuence, así como lo ha sido desde hace siglos de las lenguas celtas; en las demás lenguas europeas, como las románicas y eslavas, la asimilación retrogresiva (como en *apa'izbat*, en que se sonoriza la *s*) parece dominar.

ciones no era posible la fricativa, se perdió mecánicamente la distinción entre las tenues y las medias (o se creó al menos tal tendencia).

b) En vasco francés. como lo advertimos en suletino, existe una distinción más precisa entre tres series de oclusivas: *tenues*, *medias* y *aspiradas*. Aquí notamos, como en el vasco español, una tendencia a confundir las tenues y medias iniciales de sílaba (aun en francés estas personas pueden articular parmi *parmi* ~ *barmi* ("entre"), mientras que en la posición intervocálica esto no sucede. Evidentemente, esta circunstancia tiene que ver con otra distinción del vasco francés, a saber que, al menos en suletino, las medias intervocálicas parecen no ser fricativas sino más bien análogas a las medias francesas. Así la sonorización resulta aquí un distintivo primordial. Es probable que por esta misma razón el vasco francés favorezca formas como son *il-go* (en vasco español *il-ko*; "de morir"), etc., en que la *-g-*, no siendo fricativa y al mismo tiempo inicial de sílaba, no se diferencia tan fácilmente de la *-k-* como en vasco español. Las oclusivas aspiradas, que son del tipo germánico (alemán), se distinguen bien de las tenues y medias en todas las posiciones: *bethe dut* *bethe'dut* (V; "he llenado").

c) Parece razonable el suponer que el sistema de oclusivas del vasco francés es más originario que el del vasco español, en que las medias se han sonorizado gradualmente (como en castellano) y las aspiradas se han perdido. Aun siendo así, podemos con suficiente probabilidad contar con un origen secundario de las aspiradas (así como de la aspiración en general) aun en vasco francés, como lo ha mostrado Michelena (19).

d) Muy aparte y aislada en el sistema de las oclusivas se encuentra la *t* palatal (*t'*; en la ortografía *tt*), que es siempre sorda y carece de correlato sonoro (20). Es un sonido únicamente vasco y recuerda el primer elemento de la africada "ch" en castellano (= *t's*). Existe una variante bastante corriente, a saber una *k* palatal (*k'*): *loitua lo'ik'u(b)a* (R3; "enlodado"); la misma variante se halla con frecuencia en otras lenguas que poseen la *t'* (v. gr. el gaélico de Irlanda).

9. SIBILANTES Y AFRICADAS: *s*, *ś*, *š*; *c*, *ć*, *č*.—En vasco se distinguen en muchas partes tres tipos de sibilantes y africadas, diferenciadas por el punto de articulación, a saber *dentales* (*s*; *c*, = *ts*), *palatales* (*ś*; *ć*, = *t's*) y *alveolares* (*š*; *č* = *tš*) (21). Pero en otras partes el tipo alveolar ha desaparecido y se puede decir, tal vez, que prevalece cierta tendencia general a suprimirlo en el habla corriente. Mientras está todavía bien arraigada la serie alveolar en Navarra (así como en la Vasconia francesa) —en aquella parte la *s* alveolar equivale a la "ch" francesa, como también en el español

(19) En *De fonética vasca. La aspiración intervocálica* (BRVAP, VI, 4, páginas 443-459).

(20) Prescindiendo de ciertas variantes de *j* (v. § 13), que pueden asemejarse a *d'*.

(21) Cfr., T. Navarro Tomás, *Manual de pronunciación española* (1953), §12.

de Navarra— (22), parece que en vizcaíno tiene solamente una existencia artificial (23). En toda Guipúzcoa parece que hay mucha vacilación: en Gaztelu, por ejemplo, en la parte que colinda con Navarra, el tipo alveolar (cuando se usa) se parece al del navarro (y también en el español de este pueblo: Tolosa *toló'sa*, sí *ší'*, etc.), mientras que en Fuenterrabía e Irún, así como en general, según parece, a lo largo de la costa cantábrica, sin duda por influencia del vizcaíno, falta por completo. En otras partes de Guipúzcoa se confunde a menudo la serie alveolar con la dental (24). Según la articulación típica en el vasco de Navarra (por ejemplo, en las Cinco Villas), la sibilante dental (*s*) equivale a la *s* sorda del francés o portugués (la africada, *c*, equivale a *ts*), mientras que la sibilante alveolar (*š*) equivale a la "ch" del francés o portugués (la africada, *č*, equivale a *tš*). Las mismas articulaciones caracterizan el vasco francés. En las partes en que no diferencian entre dentales y alveolares, éstas coinciden con la articulación dental (*s*, *c*) (25). La serie palatal es general en todo el País Vasco: la sibilante (*š*) recuerda la "sh" del inglés (o el elemento sibilante de la africada "ch" en castellano) y la africada (*č*), la "ch" de esta lengua o del castellano. Así resulta que entre las sibilantes y africadas vascas hay poca semejanza con las del castellano: casi únicamente la africada palatal vasca (*tx*, en la ortografía) se puede identificar con un sonido en español (a saber, el de "ch"). Por otro lado, tampoco hay concordancia con los sonidos en francés: solamente las sibilantes dental y alveolar se pueden identificar con la "s" y la "ch" francesas, respectivamente.

10. FRICATIVAS: *f*, *x*.—Aparte las variantes fricativas de las medias (para lo que se vea en el § 8), existen en vascuence dos fricativas auténticas, *f* y *x* (la última sólo en vasco español). La *f* equivale a la "f" y la *x* a la "j" del castellano. De ambas hay variantes. Se solía decir que los vascos siempre han tenido cierta dificultad en pronunciar la "f" (que no había de ser fonema primitivo en vascuence) y lo cierto es que parecen sustituirla a menudo por la "p" (Pernando = Fernando, etc.) (26). Al mismo tiempo es indudable que la *f* es variante corriente en el grupo *xu* (ante vocal: = *xw*), como en joan *fa'n* (a menudo por *xua'n* = *xwa'n*; "ir"); esta "f" a veces parece labializada (*fw*), variante que puede reemplazar la "f" de cualquier procedencia: far egin *fa'rá* (*fwa'rá*) e(*g*)*ir* (F10; "reírse"); nótese

(22) Cfr., T. Navarro Tomás, *Manual de pronunciación española* (1953), §109.

(23) Lo habíamos notado, por ejemplo, en la pronunciación de alguno, sin duda como un cultismo (nótese las ultracorrecciones zazpi *šašpi* "siete", zortzi *šo'či* "ocho"). Comp. el caso del gallego: mientras que en éste no es nativo el sonido alveolar, parece haberse introducido recientemente por influencia culta de la fonética castellana.

(24) En Rentería, por ejemplo, parece que se distinguen los tipos dental y alveolar, por regla general. R3 los usa sin distinción; tiene el sonido alveolar, probablemente de su madre, que es de Hernani.

(25) Claro es que así sucede también en la pronunciación española de los mismos individuos: cazar *kasa'á* (G2).

(26) La hemos encontrado alguna vez como ultracorrección por una "p" legítima: Fantxo *fa'nó* (F6; "Pancho") o, en español, sopla *so'fla* (F9).

también (en español) “fuerza” *xue’rca* (F6; por *fue’rca*). La *x*, como la “j” española, puede ser relajada, o debilitada, hasta convertirse en una aspiración más o menos fuerte (*h*): *jende he’nde* (F6; “gente”), *jetxi he’ci* (R3; “bajar”), *jostorratza hosto’raca* (F10; “la aguja de coser”).

11. **NASALES:** *m*, *n*, *ñ*, *~*.—Las consonantes nasales *m* (labial), *n* (dental) y *ñ* (palatal; = “*n̄*” del castellano) son idénticas con los mismos sonidos en español o francés. La nasal velar (*~*) nace, como en español, ante una oclusiva velar (anka *a’~ka* “pierna”, etc.), pero alguna vez también ante otros sonidos (San Joan *sa’~xua’n* “San Juan”) o al fin de palabras (baino(n) *baño’~* “pero”) (27); esta nasal recuerda la “ng” del inglés (en *long*, *sing*, etc.), pero puede a veces alternar con la mera nasalización de la vocal que precede (*baño’*). Comp. arriba § 5.

12. **LIQUIDAS:** *l*, *l’*, *r*, *í*.—Las líquidas (comp. la nota 16) en vascuence son las mismas que en español: una lateral (*l*), una palatal *l’* (= la “ll” del castellano) y dos vibrantes (*r*, = la “ere” suave, y *í*, = la “erre” fuerte del castellano). Existen éstas también en vasco francés (la *í* alguna vez sustituida por la “r” uvular francesa (*R*) u otra variante análoga). Casi no hay otras variantes de estos sonidos; sólo hay que llamar la atención a la *l’*, que se puede reducir a una especie de *j* (= “y”, v. gr. *illarra ja’ra* (A1; “alubia”), como sucede también en español “cabayo” por “caballo”, etc.) (28), y sobre la *r* (suave) —sólo intervocálica—, que tiende a perderse, al igual que las medias intervocálicas (v. § 8). Alguna vez esto ocurre también a la *í* ante otra consonante: urte *ute* (O, por *urte*: “año”), arpegia *ape’ija* (Fc; “la cara”) (29); también hemos advertido una variante desonorizada como en urteraino *urtereñõ* (F9; “hasta el año”) en que la *í* se aproxima a una sibilante.

13. **SEMICONSONANTES:** *j*, *w*.—Como fonema independiente sólo funciona la *j* en vasco español. Es esta semiconsonante perfectamente análoga a la “y” consonante del castellano, teniendo las mismas variantes, entre las cuales merece ser mencionada una especie de *d* palatal (*d’*; la forma sonora de *t’*, v. § 8, *d*): *maia ma’ja* ~ *ma’d’a* (Ac; “la mesa”), *aulkia aulki’d’a* (Ac; “el asiento”), *Aia’ko a’jeko* ~ *a’d’eko* (F11; “de Aya”), arpegia *arpe’ije* ~ *arpe’id’e* (Fc; “la cara”), *jolasa jola’sa* ~ *d’ola’sa* (A3; “la conversación”), nor iaiz i? *no’r jais* (~*d’ais*) *i* (A4; “¿quién eres tú?”), con analo-

(27) Cfr., T. Navarro Tomás, *Manual de pronunciación española* (1953), §110.

(28) Hemos apuntado la ultracorrección -l’*l’a* por -i’*ja* (en la ortografía -*ia*, sufijo corriente). Por otro lado, se nota cierta tendencia a fortalecerse la *l’*, resultando en un sonido que recuerda *ld’*: *ixilik isi’ld’ik* (α menudo en A y F; “callando”).

(29) Al tratar de esto, podemos anotar una rara ultracorrección, a saber *uts egin ut’egin* (A8, por *utegin*; “faltar, errar”); no sabemos si se debe explicar como una facilitación (desde el punto de vista del castellano) en articular la africada *ç* o si sería para diferenciarla mejor de la africada dental *c*. Análogamente oímos alguna vez *rs* por *s*, especialmente a los que no tienen la articulación alveolar; *sasia sar’si’ja* (A2), *sar’si’ja* (O; “la zarza”).

gías en español ("yugo" *ju'go* ~ *d'u'go*, F5). Para la ultracorrección *l'* por *j*, véase en el § 12, nota 28. Otra variante menos corriente hemos apuntado en ocan *o'jan* ~ *o'dan* (F12), a saber con una especie de fricativa interdental (semejante a la "th" del inglés *father*). La *w* sólo existe como variante de *u* en posiciones determinadas, especialmente cuando esta vocal ocurre ante otra vocal, en casos de *sandhi*: gaubelea *gawe'lia* (II, por *gau(b)e'lia*: "la lechuzza"), amalau atso *ama'lau aco* (F6, por *ama'lau aco*; "catorce viejas") (30).

En vasco francés, el caso es un poco distinto. Se puede decir que tanto *j* como *w* existen como fonemas, siendo más o menos parecidas a las semiconsonantes francesas en, v. gr. *yeux*, *mieux* (*j*) y *oui*, *bois* (*w*) (31). Así se distingue herria *eri'a* (U, en tres sílabas: "el país") de errea *er'ja* (U, en dos sílabas: "quemado"); asimismo, arnoa "vino" se pronuncia *a'rwá* (*aRnwá*) en partes del País vasco francés (sin embargo, no en suletino), de modo análogo a la voz francesa *harnois*, mientras que artua "tomado" se pronuncia *ar'tu'a* (*aRtu'a*), en tres sílabas.

14. LA ASPIRACION: *h*.—Como fonema independiente sólo existe en vasco francés; se debe notar que esta *h* equivale a la *h* aspirada del francés (como se habla en el País vasco: una halte *ynə halt*, U). Puede encontrarse tanto en inicial de palabras (herria *he'ria* "el país", *he'gal* (V) "ala", *higi* *hi'gi* (V) "moverse", *hitz bat hi'zbat* (S) "una palabra") como en inicial de sílaba, tras otra consonante o en posición intervocálica: *bethe* *bethe'* (V; "lleno"), *salha* *šalha'* (V; "traicionar"), *ühüri* *yh'ri* (S; "hormiga"). El uso de la aspiración varía mucho en los dialectos vasco-franceses y puede en parte tener un origen secundario (comp. arriba, § 8). Como regla general podemos hacer constar que la aspiración en palabras de más de dos sílabas no ocurre en sílabas finales y que ninguna palabra tiene la aspiración en más que una sílaba (32).

15. ACENTO.—En contra de lo que se ha afirmado generalmente por los vascólogos, todos los dialectos vascos españoles, así como el suletino (que es el único dialecto vasco francés que hayamos estudiado aquí en cuanto al acento), tienen un acento tónico. Es bien cierto que este acento se hace a veces poco notable y además varía mucho conforme al ritmo de la lengua o debido a otros factores (de que hablaremos en otro lugar —véase en la sección que trata del acento combinatorio; §§ 24-25); esto se observa especialmente en los dialectos guipuzcoanos (o los que hemos caracterizado como del tipo 2.º; v. en la Introducción, págs. 1-2), de modo que resulta a menudo difícilísimo determinar el lugar del acento en las palabras sueltas (33). En cambio, los

(30) Es difícil diferenciarlo de una variante de una forma tal como *ama'laguaco*, ya que el grupo *-gu-* (con *g* fricativa) puede alternar con *-w-*, como también en español ("agua" *a'gua* ~ *a'wa*).

(31) Cfr., Kr. Nyrop, *Manuel phonétique du français parlé* (4.ª edición), §§51, 62.

(32) Cfr., Luis Michelena, *De fonética vasca. La aspiración intervocálica* (BRSVAP, VI, 4. San Sebastián, 1950), pág. 457.

(33) Cabe, claro está, que pueda haber individuos, o aun dialectos, tanto en España como en Francia, que no posean una acentuación libre de las palabras.

dialectos navarros (o los pertenecientes al grupo 1.º respecto al acento; v. Intr. págs. 1-2), al igual que el suletino en Francia, revelan con toda claridad una acentuación libre de las palabras. Sin embargo, hagamos constar aquí (lo que más adelante vamos a profundizar) que el acento vasco, que en general es mucho más llano que en español (34), no es propiamente silábico sino rítmico y determinado por el contexto (35). Por esto queremos decir que, por regla general, dentro de una palabra o contexto dado y partiendo de una sílaba dada —que señalaremos como “clave” de la acentuación—, todas las sílabas impares (primeras, terceras, quintas, etc., continuando hacia adelante o hacia atrás) llevan o pueden llevar el acento tónico, sin que se pueda decir que ninguna de estas sílabas, ni siquiera la sílaba “clave”, sea la sílaba acentuada. Como ya hemos advertido, las sílabas sobre las cuales parece cargar el acento tónico, las señalaremos por los acentos agudo (´) o grave (˘), según se trate de la sílaba que consideramos como “clave” o de sílabas impares acentuadas (partiendo de la sílaba “clave”) (36).

Por lo demás, sólo hay que añadir que la primera sílaba de una palabra (o frase), así como la última (al menos si acaba en vocal), siempre se destaca por ser un poco más acentuada que las demás y esto se nota con más claridad en la pronunciación enfática.

Para ilustrar el carácter del acento vasco, aduciremos unos ejemplos (con paralelos de la pronunciación del español regional): (tipo 1.º) *gizon giso'n* “hombre”, *txistulari cistu'lari* “tocador de *txistu*, flautista”; (tipo 2.º) *gizon gi'son* “hombre” (comp. español “dragón” *dra'gon*); (acento enfático) *begira begira`* (I2; “mira”, imp.), *Pakita pakita`* (Gc; “Paquita”, voc.), *zeinek? se'ne`k* (Gc, “¿(por) quién?”; por *se'nek*), *Tolosa to'lo'sa`* (Gc, “Tolosa”; por *tolo'sa*), *mutilak muti'l'a`k* (T, “el muchacho”, act. sing.; por *muti'l'ak*), *etsaiak e'caje`k* (T, “el enemigo, diablo”, act. sing.; por *e'ca'jak*); asimismo hablando en español: “deje” *dexe`* (F5; por *de'xe*). En suletino el acento —que generalmente cae sobre la penúltima (v. Intr., nota 3, y § 40)— es muy distinto del acento francés; la entonación, o melodía, de la frase recuerda mucho la del gaélico escocés (v. gr. en la isla de Skye) o bien la noruega: *hamar ha'mar`* (S; “diez”).

Para una exposición completa de hechos y teorías referentes al acento vasco, véase el artículo de L. Michelena, *A propos de l'accent basque*, en *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, vol. LIII (1957-58), páginas 204-233.

(34) Cfr., la pronunciación española del nombre “Argentina” en *Gaztelu, e'f're'nti'na*, o de la palabra “marido” *ma'rido* (F6). Nos ha parecido a veces que en guipuzcoano tanto la sílaba que precede como la que sigue a la sílaba “clave” lleva un acento secundario, lo que se podría reducir a una mera impresión acústica causada por dicho carácter “llano” de la acentuación y que por eso carecería de toda importancia.

(35) Cfr., Ernst Lewy. *Zur Betonung des Labourdinischen* (en *Studi Etruschi*, vol. XII, págs. 351-356).

(36) Emplearemos también el acento grave para los dialectos del vasco francés (a excepción del suletino) en los cuales podemos sospechar influencia de la fonética francesa y además en otros casos que sean dudosos.

FONOLOGIA COMBINATORIA

16. **VOCALES.**—Los fonemas elementales pueden estar sujetos a bastante modificación según la posición que tienen en relación con otros fonemas. Ninguna de estas modificaciones puede decirse que sea constante; generalmente sólo se trata de tendencias más o menos persistentes. Claro es que ellas dependen mucho del ritmo del hablar, realizándose una modificación cualquiera con más facilidad en la pronunciación ligera y rápida.

En cuanto a las vocales, se notan en particular dos tendencias, muy arraigadas en todos los lugares en que se habla el vasco, a saber los cambios de *ia* y *ja* en *ie* y *je*, respectivamente, así como el de *ua* en *ue*, o más bien la confusión de las formas respectivas. Así muchas personas dicen con más o menos persistencia, v. gr. *lamia la'mije* (F6, A4, "la bruja"; por *la'mija*), *asteartea asti'értia* (F6, "el martes"; por *asti'ártia*), *semeari semi'eri* (F5; "al hijo"), *eguzkia artu eu'ski(j)e artu'* (F5, "tomar el sol"; por *e(g)u'skija artu'*), *bi antxume bien'cu'me* (A4, "dos cabritos"; por *bi an'cu'me*), *burua buru'e* (F6, "la cabeza"; por *buru'a*), *itsasoan ica'suen* (F6, "en el mar"; por *ica'suan*), *bataiatuak bata'jetuek* (F6, "el bautizado"; por *bata'jatuak*); en casos análogos nos ha parecido que se trata de una *e* muy abierta, o una vocal entre *a* y *e* (37). Tanto *ua* como *ue* pueden en ciertos casos pasar hasta (*u*)*o*, como en *kuela* (*kubela*) *kuela* ~ *k(u)ola* (Fc; "tinaja"), *Iturritxokoarena i'turi'ókoku'ana* ~ *-óko'na* (F11; nombre de lugar), *Muinoaldea mu'ño'ldi'a* o *mu'ño'oldi'a* (F11; nombre de lugar), *goazeman gosaman* (R1, "vámonos"; por *guaseman*).

17. Un poco menos frecuentes son los cambios de *ai* (*aj*) y *au* en *ei* (*ej*) y *o(u)*, respectivamente, o la confusión entre ellos, como se ve en los siguientes ejemplos: *aizea aisi'a* ~ *eisi'a* (Fc; "el viento"), *naikoa det na'ikua-det* ~ *né'ikuadet* (F11; G3; "tengo bastante"), *aida eita'* (Fc; interjección), *aizkora aisko'ra* ~ *eisko'ra* (A9; "el hacha"), *ari naiz e'ineis* (G3; "estoy ocupado"), *katu aundi bat kato'undi ba't* (I1, "un gato grande"; por *katu' aundi' ba't*), *mundua baino aundiagoko mundo'ondi'joko* (F6, "(de) más grande que el mundo"; por *mu'ndua* (*b*)*año aundi'j(ag)oko*); comp. *aupa* (o *eupa*) *eupa'* (R1; interjección). Aquí también se trata de formas muy abiertas de *e* y *o* e igualmente en el español de las mismas personas: "Aya" *e'ja* (F11), "raya" *re'ja* (Gc); comp. —con confusión de los diptongos— "peine" *paine* ~ *peina*

(37) No faltan las analogías de esta pronunciación en el habla española de los mismos individuos: "viej" *biexe* (Fc), "anciano" *ansie'no* (B2), "avellana" *abi'ena* (Z; por *abeja'na*); tales alternancias recuerdan el antiguo castellano (v. Menéndez Pidal: *Orígenes del español*, 1950, §§ 23, 26, págs. 113-121, 144-152).

(Fc). Es importantísimo tener en cuenta tales tendencias e intercambios para el estudio de la fonología histórica tanto del vascuence como del español.

18. Bajo el aspecto de fonética combinatoria podemos también tratar el cambio casi regular de las combinaciones con *e* y *o* ante otra vocal, convirtiéndose aquéllas en *i* y *u*, respectivamente. Es regular este cambio, en palabras vascas, en caso de no haberse perdido ninguna consonante entre dichas vocales: egun batean *egu'mbati'an* (F6; "un día"), aizea *aisi'a* (Fc; "el viento"), mendi altoa *mendi'altu'a* (F6, A9; "la alta montaña"), naikoa *na'ikua* (Fc; "bastante") y se nota con frecuencia también en casos de *sandhi*: alde orretan *aldi'ore'tan* (F8; "en ese lado"), etxe ortan *ici'oitan* (F5; "en esa casa"), andre orrek *andri'ore'k* (Fc; "esa señora"), eltze ura *elci'ura* (R3: "aquella olla"), asko edan *asku era'n* (F3; "beber mucho").

Pueden estos casos considerarse como pertenecientes a la fonología histórica, pero hay otros casos en que se hace evidente que se trata de una tendencia fonética todavía viva. Normalmente, grupos de dichas vocales, causados por la pérdida de una consonante, siguen intactos: edan *ea'n* (G3, c; "beber"), egun *eu'n* (F, A; "día"), etxera *ee'a* (G, R, "a la casa"; así distinto de etxea *eci'a* o *ici'a* "la casa"). Pero en la pronunciación corriente de ciertas personas no faltan ejemplos de una evolución secundaria de los mismos grupos, conforme a la tendencia que hemos descrito: bere etxera *bere icia* (R3, "a su casa"; por *ee'a*, comp. arriba), eun *iu'n* (A9, "ciento"; por *eu'n*, comp. vasco francés *ehun*). Además, no son pocos los casos en que se retienen, quizá debido a cierto cultismo, las formas primitivas: kisu labea *kisu'labé'a* (Ac; "el horno de cal"), etc.; esto lo habíamos notado especialmente en Gaztelu (Guipúzcoa).

Haremos observar que mientras en todos estos casos se trata de diptongos, los diptongos como tales casi no desempeñan papel ninguno en el vascuence de hoy, sino desde el punto de vista de la acentuación de las palabras (para lo que véase adelante; § 44).

19. a) Otro caso aún se observa en que se trata de una tendencia general, que en ciertos puntos del territorio vasco se ha constituido como una verdadera ley fonética, a saber la de convertirse una *a* en *e* si la sílaba que precede contiene *i* o *u* (véase § 25). Así hemos apuntado: larunbata *lau'mbeta* (F6, "el sábado"; por *la(r)u'mbata*), Axular *asu'leí* (F6, "Axular"; por *asu'lar*), adituak *ait'ube'k* (F6, "las cosas oídas"; por *ait'ubak*); de este modo también se entiende la vacilación entre (español) "peine" *paine~peina* (Fc). Esta tendencia es muy fuerte en Gaztelu (Guipúzcoa) y en vizcaíno puede decirse que se trata de una ley fonética (ikatzá "el carbón > iketza. etc.).

b) Aquí también son de notar casos de asimilación de vocales pertenecientes a sílabas distintas, que se realiza más o menos mecánicamente en la pronunciación algo rápida: bazkaltzeko *baska'lcako* (F9; "para comer"), armariotik *arma'jatik* (F6; "del armario"), ematera *ama'tera* (F9; "a dar"),

erraxago *ará'sago* (F6; "más ligero"), arrocketara *arokatara* (F11; "a las rocas"), elkarreki *elká'ráki* (F5; "uno con otro, juntos"), Naparro'koa *na'pa-rakua* (O; "de Navarra"), baratzeko pikoak *baracako pikua*k (O; "el higo del huerto"), etzeukanat betik *ecaukanape'ti'k* (R1; "no tengo tiempo"), genuke *gunu'ke* (A8; "tendríamos"), zenuke *sunu'ke* (A8; "tendrías"), irutano-gei *iru'tonoei* (A9; "sesenta"), laurtanogei *la'utono(g)ei* (A9; "ochenta"). Hemos notado algunos casos del proceso contrario, o de disimilación, que sin duda no es otra cosa que un caso de "ultracorrección" espontánea, como en: arrastaka *ará'steka* (F6; "arrastrando"), azkazala *aska'sela* (A2; "la uña").

20. CONSONANTES.—Como lo hemos advertido ya (v. §§ 2, 8), grupos de sibilante más oclusiva son siempre desonorizados en vascuence y esto vale también para grupos de oclusiva más oclusiva (38); en tales grupos *g*, *b*, *d* se convierten en *k*, *p*, *t*, siendo las oclusivas que terminan la sílaba más o menos de tipo implosivo (como en español) (39) y propensas a desaparecer: onak dira *o'na(k) tí'ra* (R2), *o'na tí'a* (R1; "son buenos"), bizitza auek ne-reak dira *bisí'ca abe'k neriatie* (Z; "estas habitaciones son mías"), etzeukanat betik *ecaukanape'ti'* (R1; "no tengo tiempo"), bentajak guziak *benta'xa(k) kusi'jek* (F6; "todas las ventajas"). Por influencia de la fonética castellana, empero, esta regla no siempre se observa en el habla de las personas bilingües y más acostumbradas a hablar castellano, como se ve en: kalean otz da-go *kali'an ó'c* (~ *ó'z*) *da(g)o* (R3; "hace frío en la calle"), zeinek da-ki? *se'ne(g) da'ki* (F3; "¿quién sabe?"). Comp. arriba, en los §§ 2, 8.

21. Dentro de la palabra, así como también a menudo en *sandhi*, si el contexto lo justifica, los grupos *-l-*, *-n-*, *-r-* más *-s-*, *-ś-*, *-š-* se cambian en respectivamente *-lc-*, *-nc-*, *-rc-*, *-lé-*, *-né-*, *-ré-*, *-lč-*, *-nč-*, *-rč-*, con más o menos regularidad (hay que advertir, sin embargo, que no tenemos ejemplos de todos los casos). Este cambio es tan importante y general que se refleja también en la ortografía vasca, que no admite otras combinaciones que *-ltz-*, *-ntz-*, *-rtz-*, *-ltx-*, *-ntx-*, *-rtx-*, *-lts-*, *-nts-*, *-rts-*, cuando los grupos designados arriba ocurren dentro de una palabra. Ejemplos: Frantzia *fra'ncia* (R3; "Francia"), antxume *ancú'me* (A4; "cabrito"), berantsia *bera'ncia* (Ac; "aburrido"), altxa *al'ca* (G3; "levantarse", rad.), ortxen *or'tcen* (F6; "ahí mismo"), eltze *elce'* (Fc; "olla"), artza *ar'ca* (A4, 9; "el oso") (40). Ejemplos en contexto son: esan zion *esa'ncion* (F5; "le dijo"), joan zan *fa'ncen* (F5; "se fue"), zer egin zuen *se'incuan* (F6; "lo que había hecho"), eramán zuen *era'mancuen* (F6; "lo llevó"), y muchos otros, para los que véase en los textos.

22. Otro cambio, de menos alcance, que se nota en *sandhi*, es el de *-z* final en *-t* (propiamente *-c*) ante otra *z-* inicial, si el contexto lo justifica; en casi todos los casos se trata de la negación *ez* ante un verbo (si la negación se une con el verbo en la ortografía oficial, se escribe fonéticamente *et-*):

(38) Es esto también un distintivo de las lenguas celtas.

(39) Cfr., T. Navarro Tomás, **Manual de pronunciación española** (1953), § 13.

(40) Sucede esto también en la pronunciación española de las mismas personas: "encima" **enci'ma** (Gc).

ez zan, zen (etzan, etzen) *eca'n*, *ece'n* (F, A; "no era"), ez zuen (etzuen) *ecu'ben* (F), *ecu'en* (A; "no tenía"), ez zeukanat (etzeukanat) betik *ecaukanepé'ti'* (R1; "no tengo tiempo"), pero ocurre también alguna vez en otros casos, como en: ez naiz zuri *e'snaicu'ri* (F6, "no soy para ti"; por *esna'is su'ri*). Este cambio fonético está estrechamente conectado con el que trataremos en el siguiente párrafo así como con la ley fonética que se mencionará en el § 32.

23 a) Grupos de consonantes al final de palabras (cuyo número es muy limitado, comprendiendo casi sólo los de *-l-*, *-n-*, *-r-* más africada (v. arriba, § 21) así como *-st*) se simplifican en *sandhi*, si la palabra siguiente empieza con otra consonante; generalmente se convierte la africada en sibilante y el grupo *-st* se hace *-s*); de modo igual, se convierte cualquier africada final en la correspondiente sibilante: *otz dago o'zda(g)o* (R3; "hace frío"; más castizo *o'sta(g)o*, comp. arriba), *zuaitz luzea su'eis luse'a* (G2, "árbol alto"; comp. *zuaitz sue'ic* "árbol", G3), *garozuatz bat garo'suasbat* (G2, "un almiar de helechos"; comp. *zuatza sua'ca* "montón"), *bost kilo bo's ki'lo* (F9; "cinco kilos"), *bost mando bos ma'ndo* (R3; "cinco mulos"). Así también en vasco francés: *hitz bat hi'zbat* (S; "una palabra").

b) Una nasal final siempre se asimila parcialmente a una oclusiva inicial de la palabra que sigue: *egun batean egu'mbati'an* (F6; "un día"), *anka a'ka* (Fc; "pierna"). Esto nunca se indica en la ortografía oficial, ni siquiera dentro de una palabra: *zenbat se'mbat* (F, G), *semba't* (A; "cuántos"), *egingo egi'go* "de hacer".

c) Consonantes geminadas —sólo en *sandhi*— se simplifican generalmente: *antzi egin nau a'nci egi'nau* (F6; "se me ha olvidado"), *bentajak guziak benta'xa(k) kus'jek* (F6; "todas las ventajas").

24. ACENTO COMBINATORIO.—La fonología combinatoria tiene su más amplia aplicación al tratar del acento. Como lo hemos advertido ya (v. § 15), la acentuación de la frase en vasco suele ser muy llana y rítmica, de modo que existe una tendencia predominante a acentuar sílabas impares, partiendo de una sílaba "clave" dada, eso es, según el "principio alternativo" (41). Por consiguiente, mientras que cada palabra, o unidad fonética, tiene a priori su acento propio o fundamental (que es distinto según los dialectos y que señalaremos aquí con el signo ´), puede, si no domina en la frase, perderlo y obtener un acento secundario, sujeto al ritmo de la frase, que se determina por el acento propio de alguna palabra que es importante en el contexto (este acento secundario lo señalaremos con el signo `). La regla tiene no pocas excepciones y resulta especialmente difícil determinar las palabras dominantes de la frase en cada caso.

a) Generalmente, el acento de la primera palabra de la frase, si no se trata de proclíticos u otras formas análogas, es la que determina el ritmo de

(41) Cfr., T. Navarro Tomás, *Manual de pronunciación española* (1953), § 173

aqueña (42). Ejemplos (tipo 1.º): *zeinek daki? se'ne(k) da'ki* (F3, "¿quién sabe?"; por *daki'*), ereindu genuen *ere'indu ge'nun* (F11, "habíamos sembrado"; por *genu'en*), gau ontan *ga'bunta'n* (F6, "(en) esta noche"; por *ga'u u'ntan*), bera dator *be'ra da'tor* (F6, "él (mismo) viene"; por *dato'rt*), mendi altua *mendi'altu'a* (F6, "la alta montaña"; por *a'ltua*), Aranaz'ko plazan *ara'nasko plasa'n* (A3, "en la plaza de Aranaz"; por *plasa'n*), jolas txarra *jola's ca'ra* (A3, "mala conversación"; por *ca'ra*), bizarra moztu, kendu *bisa'ra mo'stu, ke'ndu* (F11, "cortar la barba"; por *mostu', kendu'*); (tipo 2.º) or datoz *o'rt dato's* (Z; "ahí vienen"; por *da'tos*, comp. ona datoz *u'na da'tos* "aquí vienen", Z), teiltatuaren gainera *te'latu'an ga'nera'* (J1, "(hasta) encima del tejado"; por *gane'ra*), bi bider *bi' bide'r*, bi aldiz *bi' aldi's* (G3, "dos veces"; por *bi'der, aldis*, comp. iru aldiz *iru aldis* "tres veces", G3), bi zuaitz *bi' sue'ic* (G3, "dos árboles"; por *su'eic*), (vizcaíno) bi arri *bi' ari'* (B1, "dos piedras"; por *ari'*, comp. arri ori *ari' ori* "esa piedra", B1). En el caso de palabras proclíticas, éstas forman con la palabra acentuada una unidad fonética: ez dakit (eztakit) *esta'kit* (Fc, "no sé"; comp. § 87, c), ez dakizu (eztakizu) *esta'kisu* (II; "no sabes"). Excepciones de estas reglas son raras: kisu labea *kisu' labe'a* (Fc, "el horno de cal"; comp. kisu *ki'sua* "la cal"), mendi tontorra *mendi' tonto'ra* (G2, 3, "el alto del monte"; por *me'ndi*). Son importantes los casos de nombres compuestos, cuyo primer componente es de más de una sílaba: Gebaralarre *gebarala're* (Fc, nombre de lugar; por *geba'ra la're*), Borda txiki *bo'rdaci'ki* (F11, nombre de caserío; por *bo'rdaci'ki*), Borda berri *berri' jobe'ri* (Fc, nombre de caserío; por *bo'rdabi'ri*), Kamio luze *kamio' jobe'ri* (Fc, nombre de lugar; por *kamio' jobe'ri*), Borda luze *bo'rdalu'se* (A9, nombre de caserío; por *bo'rdalu'se*), Bula txiki *bulaci'ki* (A9, nombre de cerro; por *bulaci'ki*); como unidad fonética se trata también: gaubelea *gau(b)e'lia* (II, "el mochuelo"; comp. belea *beli'a* "el cuervo", II). Como en los dialectos que estudiamos aquí no se toleran generalmente vocales geminadas, éstas se contraen, pero sin que se altere la acentuación que depende de la estructura original de la palabra: Elizazpi *elisa'spi* (Fc, nombre de lugar; por *elisa' a'spi*, de azpi *aspi'* "debajo"), arrikatza *arri'kaca* (Fc, "carbón de piedra"; por *arri'ika'ca*). —Esta regla, claro está, vale también con respecto de los casos de síncope de vocales átonas en ciertos dialectos, especialmente los de Navarra, en que la síncope depende de la acentuación de las palabras.

b) El acento propio de las palabras está por lo tanto sujeto al ritmo de la frase, que, como queda dicho, se determina por ciertas palabras predominantes. Pero pueden influir también otros factores. Uno es el énfasis, que hemos tratado ya (en el § 15). Otro factor es la métrica, si se trata de poesía rítmica, como en el ejemplo siguiente: bat alarguna *bat a'lar'gu'na* (F6, "una (siendo) viuda"; normalmente *ala'rguna*). La misma irregulari-

(42) Hemos notado el mismo ritmo entre los vascos al hablar español: "documentos históricos" *doku'mento's isto'riko's* (Gc); aquí, sin embargo, es la última palabra que determina el acento de la frase. Comp. el hecho de que en vascuence los elementos importantes de la frase suelen colocarse hacia el principio. Para otros ejemplos del español, comp. Navarro Tomás, en el lugar citado arriba.

dad se observa en algún otro caso, sin que sepamos si se trata o no de poesía rítmica: *gaztain egosiak ga'stañ e'gosi'jak* (F6, "castaña asada"; normalmente *gasta'n ego'sijak*) (43).

c) Es evidente que el acento vasco se debe estimar como rítmico más bien que silábico (comp. arriba, § 15, con la nota 35). La sílaba "clave" (comp. ibid.) no tiene otra función que la de regentar el ritmo de la frase. Por eso no siempre va indicada la sílaba "clave", sino cualesquier otras sílabas que nos han parecido acentuadas al estudiar y apuntar este material lingüístico, como se ve en este ejemplo: *Aitareñ, Semearen (ta) Espiritu Santuaren izenean aitare'n semiere'n espí'ritu santuare'n isé'nien* (F5, "en el nombre del Padre, Hijo y Espíritu Santo"; por *a'itaren, semí'aren, sa'n-tuaren*).

d) Existe en vasco la misma tendencia que en español a mudar el acento tónico de la parte cerrada a la parte abierta de diptongos (44); así: laguna *lau'na* (F7), *la'una* (F5; "el amigo, compañero"), *zuentzat sue'ncat* (A4, "para ustedes"; por *su'encat*), *gendueta gendue'la* (F6, "que teníamos"; por *gendu'ela*).

25. Hemos visto ya en los párrafos anteriores, tratando de la fonología combinatoria, la estrecha relación que existe entre la "tendencia fonética" y lo que solemos llamar una "ley fonética". En realidad queda muy problemático si debemos o no concebir estas últimas como lo hicieron los comparatistas del siglo pasado, esto es considerando las numerosas excepciones a dichas leyes como explicables por causas exteriores (generalmente de índole fonética), en vez de estimar la relación entre "tendencia" y "ley" como aspectos distintos de un mismo fenómeno. Aquí, sin embargo, haremos un distinguo sobre otro plano: mientras que en el capítulo de fonología combinatoria (o condicionada) tratábamos los conjuntos fonéticos en su relación con los sonidos elementales de la lengua ("alternancias", "intercambios", "tendencias"), trataremos aquí los sonidos o conjuntos fonéticos desde el punto de vista fonemático. La evolución fonética, según la estudiaremos en este capítulo, no admite por lo tanto ninguna "alternancia" fortuita o "variante" individual si no se trata de formas que tengan un origen distinto. Así mientras que *astearte asti'ertie* (F6; "el martes") se puede considerar con razón como variante fonética o individual (v. § 16), la forma *iketza ike'ca* (B3; "el carbón"), típicamente vizcaína (aunque alguna vez se oye también en Fuenterrabía), es voz distinta de *ikatza ika'ca* (F, G; ídem), usada normalmente en otras partes. (Las voces fonemáticamente distintas pueden, por tanto, ser distinguidas en la ortografía, mientras que las variantes fonéticas las representamos en una forma algo normalizada.) Aun así, los límites entre las dos categorías son muchas veces vagos.

(43) La acentuación que hemos designado aquí como irregular, no lo sería si se tratara de un dialecto del tipo 2.º. Ahora bien, sucede a menudo que la poesía o canción se ha originado en una parte del País Vasco en que prevalece este tipo de acento. En tal caso, no ha habido motivo de alterar el ritmo de la canción aun entre los que usan otro tipo de acento.

(44) Cfr., T. Navarro Tomás, *Manual de pronunciación española* (1953), §§ 68, 171; R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, §§ 22, 26.

NOTAS DE FONOLOGIA HISTORICA (45)

26. **VOCALISMO.**—En cierto respecto el cambio $e > i$, $o > u$ ante otra vocal pertenece a la fonología histórica, en cuanto formas como *etxea eci'a* o *ici'a* ("la casa") quedan distintas de *etxera ece'(r)a* o *ice'(r)a* ("a la casa") (v. § 18). Este cambio lo hemos notado en la mayor parte del País vasco, aun cuando no sea universal (en Gaztelu, Guipúzcoa, por ejemplo, habíamos apuntado muchos casos de *ea*, *oa*, etc.). En Navarra parece muy arraigado, como se entiende de los casos de síncope, en que *ea* se hace *ia* $> i$ y *oa* $> ua$ $> u$ (v. más adelante, § 31) (46).

27. En ciertos dialectos (con la notable excepción de muchos de los navarros) una *-j-* se desarrolla entre una *i* y otra vocal y análogamente una *-b-* entre una *u* y otra vocal. Es válida esta regla generalmente en Guipúzcoa. Ejemplos: *aundia aundi'ja* (F, R; "el grande"), *katua katuba* (O; "el gato"), *lamia la'mija* o *la'mije* (Fc; "la bruja"). (En las Cinco Villas de Navarra se oye a veces esta pronunciación, sin duda influida de los dialectos vecinos de Guipúzcoa.) El desarrollo de la consonante (o semiconsonante) puede realizarse también en *sandhi*: *zazpi astoren gainean sasp'i jasto'ren gani'an* (F6; "encima de siete burros"), *mendi oietan mendi'joitan* (F11; "en esas montañas"). Hay que advertir, a pesar de que formas como *aldea aldi'a* ("el lado") y *aldia aldi'ja* ("la vez") son regularmente diferenciadas en los dialectos guipuzcoanos (aunque no en los navarros; comp. arriba), que la intercalación de la *j* y *b* no siempre se realiza en la pronunciación corriente, ni en la de todas las personas, como se ve en: *burua buru'a* (F2,3: "la cabeza"), *buruan buru'an* (F6, R3; "a la cabeza"), etc., y por otro lado (como queda mencionado) algunas personas de Navarra usan los elementos intercalados: *alperkerian alpe'ikerijan* (A2; "en la ociosidad"), *modu orre-tan mo'dub ore'tan* (A2; "en ese modo") (47).

(45) Para un estudio más extenso y especializado de fonología histórica vasca, véase Luis Michelena, *Introducción fonética a la onomástica vasca* (Emerita, vol. XXIV, págs. 167-186 y 331-352) y *Las antiguas consonantes vascas* (Hom. A. Martinet, Univ. de la Laguna).

(46) De esta circunstancia depende en muchos casos la forma propia de los sustantivos en los dialectos navarros: puesto que *etxe ece'* ("casa") alterna regularmente con *etxea eci'a* ("la casa") o solo *šelo'* ("agujero") con solo *šolu'a* ("el agujero"), se hace, por analogía, al lado de *pazia pasi'a* ("la caldera") una forma indeterminada *paze pase'* (por *pazi*) y al lado de *gatua gatu'a* ("el gato") una forma indeterminada *gato gato'* (por *gatu*); lo mismo sucede a veces en el dialecto de Fuenterrabía y otras partes.

(47) A la inversa, formas con *j* o *b* originarias, si ocurren tras una *i* o *u*, respectivamente, se pueden suprimir en el habla corriente: *azkanarro bat aska'nafu'at* (A3, "un tejón"; por *-a'bat*).

El desarrollo de la *j* o *b* se verifica asimismo en préstamos del castellano, si están bien asimilados al vocabulario vasco: *Maria mari'ja* (F9, 11, A7), *mari'je* (F6) o *mari'a* (A7, R1; "María"), *grazia grásija* (F11: "gracia"), *Errenteria eré'nterija* (F11; "Rentería"), pero no en formas más recientes: *gorrioiak go'rio'jak* (F11; "gorriones"), *kanbiatzen kambia'cen* (F6; "cambiando"), *parienteak pari'entiaik* (R3; "los parientes"). El desarrollo de *j* entre *i* y otra vocal existe también como tendencia fonética, como en: *arpea arpi'ja* (F11; "peña que da abrigo"), *zer ziran se'rcijan* (F12, "lo que eran"; por *se'rcian*), *esan zidan esancijan* (J1, "me dije"; por *esancian*); comp. § 38, *a*. —En vizcaíno la *-j-* que procede del hiato tras una *i* se convierte más o menos generalmente en una *ś*: *arria ari'sa* (B1, "la piedra"; de *ari'ja*), *beiak be'isak* (B1, "la vaca"; de *be'ijak*), *biak bi'sak* (B1, "los dos"; de *bi'jak*).

28. En algunos dialectos vasco-franceses (sin embargo, no en suletino) existe una distinción análoga: las formas primitivas con *ia*, *ua* persisten, como en *herria eri'a'* (U; "el país"), *gatua ga'tua'* (U; "el gato"), mientras que las formas primitivas con *ea*, *oa* se modifican, convirtiéndose los grupos disilábicos en monosilábicos (*ja*, *wa*; comp. § 13), como en *etxea e'cja'* (U; "la casa"), *errea er'ja'* (U; "quemado"), *arnea a'rnwa'* (U; "el vino").

29. La monoptongación de los diptongos primitivos **ai* y **au* se va efectuando con mucha irregularidad (¿especialmente en vizcaíno, navarro y dialectos franceses?), como se ve en apez *ape's* (A, "sacerdote, cura"; comp. *apaiz*, F,R,G), *beno beno'~* (A3, "pero"; comp. *baino*, F,R,O,A), *dot do't* (B, "lo tengo"; de **daut*). La monoptongación no sucede en casos de diptongos secundarios: *aíta* ("padre"), *maite* ("querido"); comp. § 34, *a*.

30. Distintivo notable de los dialectos navarros (aunque no sin analogías en otros dialectos también) es la síncope de vocales en ciertas sílabas átonas (debida a principios de acentuación vasca, según los cuales sílabas impares, partiendo de una sílaba "clave", se acentúan, mientras que las pares son susceptibles de esfumarse; v. § 40). Exceptúanse las vocales de las sílabas primera y última de palabra (o unidad fonética) —si acaba en la vocal—, por retener éstas siempre algo del acento enfático que marca el principio y fin de la palabra (comp. § 15). Ejemplos de la síncope de vocales en navarro (y otros dialectos): *Aranatza ara'nca* (A; "Aranaz"), *aintzineko ainci'~ko* (A7; "delantero"), *garagar(r)ila gara'gril'a* (A2; "junio"), *Gurutzea'tako gaina guru'citko ga'ña* (Ac, nombre de monte; de *gurutzea guru'cia* "la cruz"), *iratzepailea ira'spa'l'ia* (A2; "el cortador de helecho"), *ogiepaillea ogi'pa'l'ia* (A2; "el segador de trigo"), *oinetakoak o'intkuk* (A2,9; "el calzado") (48).

31. Ahora, si en sílabas contiguas dos vocales se encuentran en hiato,

(48) Uno se esperaría **o'intakuk* u **o'netkuk*, pero visto que el acento carga tanto en la primera como en el diptongo de la última sílaba (*-ua- > -u-*) nace una discrepancia que resulta en la pérdida de ambas sílabas.

una de ellas siempre tiene que llevar el acento y la otra no (conforme a la regla del § 24, con la nota 41). Entonces los casos en que la primera vocal es *i* o *u* (incluso las que proceden de *e* y *o*; v. § 26) tienen interés especial, ya que de estas vocales se forman diptongos secundarios, que para la acentuación de las demás sílabas de la palabra cuentan como monosilábicos y cuyo primer elemento domina. Esto quiere decir que en los dialectos navarros dichos diptongos siempre se reducen a *i* o *u*, según el caso. En la práctica, puede suceder esto tratándose de cualquier sílaba de cualquier unidad fonética, con la única excepción de que los diptongos quedan intactos si terminan la palabra (*-ia*, *-ua*. por ejemplo, nunca se reducen a *-i*, *-u*) (49). El desarrollo de diptongos monosilábicos lleva consigo un disturbio del sistema de acentuación en ciertos casos, que ilustraremos con los siguientes ejemplos: lanean *la'nin* (A7, F7, "en el trabajo"; por *la'nian*), egun batean *egu'mbati'n* (A2, 9, "un día"; por *-bati'an*), joan *xu'n* (en muchos dialectos: por *xua'n*),azienda *asi'nda* (I2, "ganado"; por *asi'enda* o *asi'nda*, del esp. "hacienda"), asteazkena *asti'skena* (F6, "miércoles"; por *asti'askena*), aguardienta *agu'rdinta* (A2, 9, "el aguardiente", por *agu'ardi'enta*), banoaie *banu'je* (Ac, "si voy" o "ya voy"; por *banu'aje* o *ba'nu'je*), bagoazi *bagu'si* (A5, "si vamos" o "ya vamos"; por *bagu'asi* o *ba'gua'si*), bazoazte *basu'ste* (A5, "si vais"; por *basu'aste* o *ba'sua'ste*), badoazi *badu'si* (A5, "si van"; por *badu'asi* o *ba'dua'si*), batzuek (batzuk *ba'cuk*, en casi todos los dialectos; por *ba'cuek*).—Para la reducción rara e irregular de *oa*>*o*, véase arriba (§ 16).

Análogamente, hallamos una reducción del diptongo *ai*>*i*, aun cuando no muy difundida, como en ebakitzalea *eba'kicil'i'a* (A2, "el segador"), segatzailea *sega'cil'ia* (A2; ídem), gustatzen zait *gusta'cen sit'* (Ac, "me gusta"; por **sait'*, que, sin embargo, generalmente aparece en la forma *sat'*).

32. CONSONANTISMO.—Los cambios de *-zb-*, *-zd-* a *-zp-*, *-zt-*, respectivamente, así como los de *-nz-*, *-ns-*, *-nx-* a *-ntz-*, *-nts-*, *-ntx-*, etc., pertenecen más bien a la fonética combinatoria, donde los hemos tratado (v. § 21). El desarrollo *-z*, *-s*, *-x*>*-tz*, *-ts*, *-tx* depende de la fonología combinatoria (v. § 23, *a*), pero puede considerarse como determinado por una ley fonética y por eso perteneciente a la fonología histórica. Los casos de esta evolución fonética han sido estudiados por Michelena (50). Como toda ley fonética, tiene sus excepciones (comp., Intr., pág. 3), de las que éstas son las más notables: *aiz* (iaiz) *ja'is* (A; "eres"), *apaiz* o *apez* *apa'is* (F), *apé's* (A, "cura"; del latín *abbas*) (51), *deus* *de'us* (F,I, "nada"; comp. Ezeutets *este'uc*, F, nombre de montaña), *ez* *e's* ("no", la negación; pero *etz-*, *et-* en ciertos casos, v. § 8, *c*), *-(e)z* *-(e)s* (sufijo del instr., v. § 52), *-gaz* y *-kaz* *-gas*, *-kas* (posp. vizcaína, = *-ekin* "con"; v. §§ 53, *g*, 55, *h*, 57, *h*), *naiz*

(49) Los casos de *ia*, *ie*, *ua* son los más importantes, pero hay ejemplos de la reducción de otros diptongos también, a saber *ai*>*i*: ebakitzalea *eba'kicil'i'a* (A2) o segatzailea *sega'cil'ia* (A2; "el segador").

(50) Cfr., *Fonética histórica vasca* (San Sebastián, 1961), § 14.6.

(51) Cfr., un estudio nuestro en *Celtica* (vol. IV), pág. 251, Dublín, 1958.

na'is ("soy", con otras formas, v. § 80), -toz (en formas del verbo *etorri* "venir", v. § 85, b), *sis* (o *sits*; "polilla": *sisa* o *sitsa si'ca* o *ši'ca*, A4, *ši-ša*, A3).

33. De suma importancia es la evolución de oclusivas sordas iniciales, que en ciertos casos se hacen sonoras (comp. arriba, en el § 8, a). Así *k-*, *p-*, *t-*, en la mayoría de los casos, se convirtieron en alguna época del vascuence en *g-*, *b-*, *d-* (52). Ejemplos de esta evolución (además de los ya citados) no son necesarios; sólo hay que advertir que la regla tiene muchas excepciones (*katu* y *gatu* "gato", *pake* y *bake* "paz", etc.), la mayoría de éstas sin duda pertenecientes a épocas más recientes (*kanale* "canal", parte "parte", tren "tren" y otros que se hallarán en la parte lexical de esta obra).

34. a) Como únicamente perteneciente a la fonología histórica, trataremos la palatalización de ciertas consonantes, en contacto con vocales palatales, especialmente la *i*. Como en muchas otras lenguas, una *e* o una *i* causan la palatalización de una consonante velar que le precede: *g'éro* (J1; "después"); pero esta palatalización carece de toda importancia para la fonología histórica (por esto lo escribiremos simplemente *ge'ro*). La palatalización de consonantes en vascuence es de tipo distinto e indudablemente mucho más arcaico. Se trata de la palatalización de la oclusiva *t*, de la nasal *n* y de la líquida *l* (que se convierten en *t'*, *n'* y *l'*, respectivamente) tras la vocal *i* (53). Casos de otras consonantes ocurren también, sin que la palatalización se realice con tanta regularidad (54).

Ejemplos de la palatalización detrás de una *i* abundan (como se puede ver en los textos y en la parte lexical de esta obra) y solamente citaremos algunos pocos: *egiten egi'ten*, *ei'ten*, *i'ten* (en casi todas partes; "haciendo"), *gelditu geldit'u* (F,I,A; "parar"). *egina egi'ña* (en casi todas partes; "hecho"), *ixilik egon isi'lik eon* (Ac; "estar callado"); si la *i* va precedida de otra vocal (formando con ella un diptongo), casi siempre se elide o se funde con la consonante palatalizada: *aita a't'a* (F,A,R; "el padre"), *maite mat'e'* (A; "querido") (55), *oina o'n'a* (A; "el pie"), *gaina ga'ña* (F, A; "la cima"), *maila mal'a* (A; "el escalón"). La elisión de la *i* no sucede normalmente si las dos vocales estaban separadas anteriormente por una consonante, como es el caso de *egiten ei'ten* (v. arriba), forma que jamás se pronuncia **e'ten*. En los dialectos del vasco español que estudiamos aquí, la palatalización se realiza tanto en posición intervocálica como final de palabra (*zait sa't* "es a mí", *egin egi'n*, *ei'n*, *i'n* "hacer", *zein se'n* "cuál", *il i'l* "morir", etc.), pero no en posición final de sílaba trabada, esto es si la sílaba siguiente

(52) Cfr., nuestro artículo *A Proto-European Consonant System and the Pronunciation of Sumerian* (Lund, 1940), págs. 3 sigs., así como Luis Michelena, *Fonética histórica vasca*, §§ 12.11 ss.

(53) Cfr. la palatalización tras una vocal anterior (en primer lugar *i*) de los dialectos gálicos (sin que se haya prestado generalmente debida atención a este hecho fonético) y además de algunos idiomas indoamericanos.

(54) Cfr., Luis Michelena, *Fonética histórica vasca*, cap. 10.

(55) Las pronuncieiones *a't'a* (o *a't'a*), *maite'* son cultas, pero muy corrientes.

empieza con consonante (y esto vale también para casos de *sandhi*): *ain-lzin(er)a ainci'ña* (A; "hacia adelante"), *iltzen ilcen* ("muriendo"), *il da i'lda* ("ha muerto"), *irrintzi iri'nci* (F; "relincho"), *oin bat o'imbat* ("un pie"), etc.

b) En contacto secundario con una *i* (causado por la síncope de una vocal; v. § 31), ya que no se trata en tal caso de fonética combinatoria y por eso de un proceso meramente mecánico, no resulta palatalización, como en: *lanean la'nin* ("en el trabajo"; de *la'nian*, v. § 31) (56). Por la misma razón, la palatalización no se desarrolla, por fuerza de analogía, en formas declinadas y conjugadas. Así hallamos que ninguna desinencia en la flexión de los sustantivos, adjetivos y numerales es susceptible de palatalización tras una *-i* en que acaba el tema; se trata de *-n* y *-tan* del locativo, de *-tik*, *-tikan* del ablativo y de *-tara* del alativo (57): *Berastegi'n berastein* (G3, c: "en Berástegui"), *baserritan ba'serita'n* (R3; "en caserios"), *zazpitan saspitan* ("siete veces"), *erritik eri'tik* (A9: "del pueblo"), *tximenitikan ci-me'nitikan* (A4; "por la chimenea"); las terminaciones, pues, son las mismas que en *Gaztelu'n gaste'lun* (G3; "en Gaztelu"), *askotan asko'tan* ("muchas veces"), *etxetik ece'tik* ("de la casa"), etc. En los verbos, las formas infinitas en *-n*, *-tu-* y *-ten* son susceptibles de palatalización: si el tema acaba en *-i*, *-n* se cambia en *-ñ*, *-tu* en *-t'u* y *-ten* en *-t'en*: *egin egi'n* ("hacer"; pero *egon ego'n* "quedar, estar", *esan esa'n* "decir"), *aditu adi'tu* o *a'it'u* ("oír"; pero *bukatu buka'tu* "acabar", *damutu damu'tu* "arrepentirse"), *egiten egi't'en* ("haciendo"), *emaiten ema't'en* (I, A, "dando"; pero *esaten esa't'en* "diciendo", *ematen ema't'en*, F, "dando"). Otras formas infinitas, sin embargo, no admiten la palatalización, a saber *-ta* (del participio absoluto), *-tako* (del participio atributivo): *jarrita jari'ta* (A4; "sentado"), *utzita uci'ta* (F6, 9; "(habiendo) dejado"), por analogía con *beteta be'te'ta'* (G2, 3; "llenado, lleno"), *prejítuta prexi'tuta* (G3; "frito"), etc. De las formas conjugadas, se exceptúa la *-t* de la 1.^a pers. del sing. (excepto en ciertas formas dativas; v abajo): *badakit bada'kit* ("ya lo sé"), *eztakit esta'kit* ("no lo sé"). El *-te* de la 3.^o pers. del pl., así como la *-t* de la 1.^a de sing. y la *-n* de la 3.^a de sing., cuando se refieren a un dativo: *badakite ba'daki't'e* (F6; "ya lo saben"), *bazekiten baseki't'en* (F9; "ya lo sabían"), *zait sa't* ("es a mí"), *bialduko dit bii'lduko dit'* (A2; "me lo enviará a mí"), *nork egin din? nor'k egi'n di'n* (A10; "¿quién te lo ha hecho a ti?"), se palatalizan.

c) En algunos dialectos, como en los de Francia (al menos el suletino), no sucede la palatalización detrás de *i* (58); así: *egin e'in* o *i'n* (U; "hacer"), *egina i'na* (U; "hecho"), *aita a'ita* (S; "padre"), *mahaina maha'ina* (U; "la mesa"), *tupina tupina* (V; "la olla").

(56) Sin embargo, la tendencia a palatalizar después de una *i* no ha cesado por completo, como se ve, por ejemplo, en Landagorrieta *lando'ri't'a* (Fc. nombre de lugar; por *la'nd(eg)lo'rije'ta*).

(57) Hemos apuntado un solo ejemplo de la palatalización, a saber *berritik be'ri'tik* (F6; "de nuevo"), que es forma adverbial.

(58) Comp. los dialectos británicos del celta que, por contraste con los gaélicos, carecen de la palatalización.

35. En todos los dialectos vascos encontramos la palatalización con fuerza diminutiva, una función de la palatalización que indudablemente remonta a épocas de las más remotas en la vida de la lengua (59). Afecta esta palatalización a las siguientes consonantes: *l, n, s, t, ts* y *tz, z*, que resultan en *l', n', s', t', c', s' o c'*, respectivamente (60); en esta palatalización no influyen las vocales circundantes: la palatalización diminutiva puede efectuarse tanto en posición inicial como medial y final. Para ejemplos —además de los citados aquí abajo, que se pueden multiplicar—, remitiremos a la parte lexical: *exeri esé'ri* (F, “sentarse”; comp. *eseri*, G), *gixon giso'n* (B3, “hombre”, el cual sin embargo podría explicarse también como forma regular vizcaína, según § 34 a) ya que en estos dialectos la *i* afecta también a la *z*; comp. *gizon* otras partes), *ikuxi iku'si* (F,I,R,J, “ver”; comp. *ikusi* F,O,J,A,G), *ttotta t'ot'a* (F6, “copita”; comp. *tota*, F, “copa”), *txerri cé'ri* (F, “cerdito”; comp. *zerri* “cerdo”), *uxo u'so* (R3, “palom(it)a”; comp. *uso*, F,R,G, “paloma”), *xuloa sulu'a* (F11, “el agujer(it)o”; comp. *zulo* F,A,G, “agujero”), *xuri šuri* (A, “blanco”; comp. *zuri*, F, G). La función diminutiva no siempre queda patente y en muchas formas la palatalización se ha generalizado y ya no se percibe como tal: *ttiki* y *txiki t'iki* (F) y *ćiki* (F; “pequeño”), *gutxi gu'ci* (F,A; “poco”); nótese que la forma *t'* va cediendo a la forma *ć* (comp. § 2). Parece que también tenemos formas originalmente palatalizadas en: *aita a't'a*, *a't'a* (“(el) padre”; comp. latín (griego), gótico *atta* “padre” o “abuelo”), *maite ma't'e* (A; “caro, querido”) (61), *oilo ol'o* (A; “gallina”) y *oilar ol'a'r* (F, A; “gallo”). En estos casos la ortografía oficial tiene una *i*, que no se pronuncia en general y que, aun cuando se pronuncie, debe de tener un origen secundario.

36. Entre cambios fonéticos pertenecientes a la fonología histórica podemos señalar el de *d* intervocálica a *r* y el de *n* intervocálica a *zero*. El primero de éstos es regular sólo después de una *i*: *bide bire'* (F, I; “camino”), *idi iri'* (F; “buey”); asimismo en formas conjugadas: *zidan sir'a'n* (F, “me tenía a mí”; como *ziran* “eran”), y en préstamos: *idea iría* (R1; “(la) idea”). Se encuentra hasta algún caso de *d > r* en *sandhi*: *nai duk? na'iruk* (F12; “¿quieres?”). En otros casos *d* pasa a veces a *r*, pero sin regularidad: *edan eda'n* (A), *era'n* (F), *e'an* (G). Un caso general es el de *ura u'ra* (“el agua”), con la variante *uda u'de* (G), que parece ser la forma primitiva (62). Entre

(59) Si bien frecuente en las lenguas indoamericanas (y tal vez en muchas otras exóticas), tiene esta función rara ocurrencia en las lenguas europeas. La encontramos, empero, en letón, para lo que referimos al lector a un interesante estudio por la Sra. Dra. Velta Ruke-Dravina, *Zur Konsonantenerweichung bei Diminutiven im Lettischen* (Commentationes Balticae I. Bonn, 1953).

(60) Para otros casos de palatalización diminutiva, v. Luis Michelena, *Fonética histórica vasca*, págs. 180-191.

(61) Originalmente “bueno”; comp. el celta **mati-* “bueno” y nuestro artículo *Las relaciones vasco-celtas desde el punto de vista lingüístico* (BRSVAP VI, 4), pág. 404, y además en el § 92.

(62) Según una teoría que hemos propuesto en un artículo en BRSVAP VI, 4: *Las relaciones vasco-celtas*, etc., págs. 405, 406.

palabras de origen español merecen ser mencionadas: *mudatu* (*muratu muratu* (F; "mudarse, descolorarse") y *geratu gera'tu* ("quedarse") (63).

37. a) De la desaparición de la *n* (no geminada) intervocálica (como en gallego y portugués) casi no necesitamos ejemplos. Son más corrientes los casos de sustantivos en *-oi* (de origen romance), como son: *kainoi kaño'i* (F; "cañón"), *gorrioi gorio'i* (F; "gorrión"), *perroi peño'i* (F; nombre de un pez, ¿"perlón"? (64).

Parece que tenemos un caso de esta evolución fonética, si bien queda poco clara todavía en sus pormenores, en ciertas formas compuestas del verbo, en que figura un gerundio en *-ten* o *-tzen*, seguido de un verbo auxiliar, como en: *egiten digute ite'i(g)ute* (R3; "nos lo hacen"), *egiten dute ei'tunte* (A9, "lo hacen"; por *ei'te ute*); comp. *ateratzen dute ate'acedue* (G3; "lo sacan"), *zarrak esaten zuenez sa'arak e'sate su'enes* (G3; "según decían los viejos"). La dificultad aquí resta tal vez en la explicación de la caída de la *d* inicial del verbo auxiliar (comp. abajo).

b) La tendencia a reducir los grupos *-ld-* y *-nd-* a *-l-* y *-n-*, respectivamente (65), se percibe todavía en formas como *bildu bil'u* (A; "reunir"), *bal-din* (*balin*) *balin* (o *baldin*; conj. "si"), *ikuxi ninduen iku'si niñun* (o *niñuen*, R3; "me vio"), *ereindu genduen ere'indu ge'nun* (F11; "sembramos"); la alternancia de formas con *-ld-*, etc., y sin ellos ha causado ultracorrecciones del tipo: *firrilda firil'da* (Ac, "rueda"; de *firril*, *ferril*, etc.).

38. a) La supresión más o menos cabal de otras consonantes intervocálicas es corrientísima, sin que se pueda precisar ninguna regla (66). Según las vocales con que se quedan en contacto, se trata de las siguientes consonantes no geminadas: *b*, *d*, *g*, *r*, siendo los casos de las últimas tres más corrientes. (Los casos de formas establecidas y los de meras variantes son muchas veces indiferenciables.) Ejemplos: *laguna lau'na* (F7), *la'una* (F5; "el amigo, compañero"), *aguardientakin au'rdintakin* (A2, 9, "con el aguardiente"; comp. *aguardienta agu'rdinta* "el aguardiente", usado por las mismas personas), *egon eo'n* (A,Z; "estar, quedar"), *ari da a'ida* (Z, "está ocupado"; la pronunciación *a'i* o *e'i* es casi universal), *aditu ai'tu* o *a'it'u* ("oír"; casi universalmente por *adi'tu*), *etxera ece'a* (G,R; "a (la) casa"), etc. Son importantes los casos en *sandhi*: *busti gabe busti'jabe* (F9, "sin mojarse"; *-j-* intercalada según la tendencia descrita en § 27), *egin badun imbaun* (F6, "si tú (fem.) lo has hecho";, también *imbadu'n*). *ikuxi det iku'sijet* (F6, "lo he visto"; para la *-j-*, comp. arriba); de este modo pueden haber nacido formas del auxiliar transitivo sin *d-* (comp. arriba): *zer jakin*

(63) También en español se oye esta pronunciación: "quédate aquí" *ke'rate aki'* (Fc). Comp. además el § 92.

(64) Cfr., Luis Michelena, *De fonética vasca. La aspiración intervocálica* (BRSVAP, VI, 4), pág. 448.

(65) Cfr., Luis Michelena, *Fonética histórica vasca*, págs. 356-360.

(66) Se trata quizá de la coexistencia de formas corrientes y cultas, como se observa también en las lenguas romances.

bear duzu zuk? *se' xakin bia usu suk* (F6. "¿qué necesitas tú saber?"; por *bia' r usu. bia' r dusu*). Como en otras lenguas en que prevalece la supresión de consonantes intervocálicas, podemos esperar no pocos casos de ultracorrección: podríamos citar el navarro *egizi = eizi* "cazar": *joan zan egizira juancen egí'sira* (A9; "se fue a cazar" o "a la caza") (67).

b) En ciertos dialectos parece haberse transformado el diptongo *au* en *ab* ante una *r* o *r* (> *r*). Comp. *aurretik a'breti'k* (R1, "primero", adv.; por *aure'tik*). *gaur gab(r)* (R1; "hoy"), *jauregi xab'regi* (R3; "palacio").

39. Por fin nos queda mencionar el importante cambio de *j-* a *x-* en posición inicial de palabras. Se trata de una semiconsonante antigua (de cualquier origen) que en los guipuzcoanos se convierte en *x-* (es) es, como ha sucedido en castellano (68), mientras que en los otros dialectos queda intacta (si bien en algunas variantes). Así *joan* ("ir") se pronuncia *xua'n* en Fuenterrabía e Irún y *juá'n* en Aranaz. Por más ejemplos remitimos a la parte lexical (en la letra *j-*). Existe al menos un caso de *-j-* intervocálica, a saber: *ajola* ("cuidado, interés"); esta palabra tiene en Navarra la forma *axola* (v.gr. *axolakabea aso'lakabi'a*, All, "(el) descuidado"), que probablemente representa una pronunciación más antigua (con tal que la palabra tenga un origen romance). Parece que las formas con *x* se están extendiendo hasta por Navarra: en Aranaz habíamos apuntado: *jaun xa'un* ("señor"), *joan xu'n* (y *juá'n*) "ir", *jakindun xaki'ndun* (A8; "sabio") y algún otro.

40. ACENTO. — Este importante capítulo de la gramática vascongada lo hemos tocado ya anteriormente en dos lugares, a saber en la parte de la fonética elemental (donde hemos descrito y caracterizado el acento vasco como tal) y en la parte de fonología combinatoria (en donde hemos estudiado el acento en su relación a otros factores y a la sílaba "clave"; véanse los §§ 15. 24). Aquí nos cabe precisar las reglas que pertenecen al acento propio de las palabras y a esa misma sílaba "clave", según los distintos tipos de acentuación (v. en la Introducción, págs. 1-2). Es preciso resumir lo dicho sobre el acento en los dos grupos de dialectos ya designados de los tipos 1.º y 2.º. En el primer grupo viene prevaleciendo un tipo de acentuación que creemos que es más antiguo (69) y según el cual el acento tónico (en formas de origen vasco) caía sobre la vocal de la segunda sílaba inicial:

(67) Luis Michelena, en *De fonética vasca. La aspiración intervocálica* (BRSVAP. 4) pág. 456, ve el problema, con Meyer-Lübke, de otra manera. Casos como *parabísu* ("paraíso"; Azkue) tienen, empero, apariencia de ser debidos a ultracorrección.

(68) Cfr. R. Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española* (1941). § 35 bis 3).

(69) Para paralelos en otras lenguas, v. nuestros artículos: *Sonant-Surds in Ponca Omaha* (International Journal of American Linguistics, II: 2. 1945), pág. 81; *Goajiro (Azawak) I: Phonology* (International Journal of American Linguistics, XV: 1. 1949), pág. 50 4 : 2); *The Character of the Iroquoian Languages* (Upsala Canadian Studies I. 1952), pág. 20 (con la nota 30), con breve referencia al vascuence; *The Seneca Language* (Upsala Canadian Studies III. 1954), pág. 15 (1 : 5).

la sílaba "clave" es, por tanto, la *segunda inicial* (70). En el segundo grupo hallamos un tipo de acentuación que creemos poder identificar con el del galo antiguo (71) y que es por consiguiente de tipo celta: según éste el acento tónico (al menos en formas de origen vasco) caía en la penúltima: la sílaba "clave" es en estos dialectos la *penúltima*.

Por sencillas que puedan parecer estas reglas mecánicas para determinar el acento de las palabras en cada caso y en los dialectos de ambos grupos, se complica no obstante el problema por el número de casos especiales que surgen debido a tendencias analógicas. Tanto dentro de la declinación como en la conjugación parecen haberse establecido ciertas formas básicas que sirven de modelo para el acento de las varias formas del paradigma y esto parece ser válido para ambos tipos de acentuación.

41. En la declinación, vale decir la flexión de sustantivos, adjetivos, numerales y ciertos pronombres, hallamos en general dos formas fundamentales, a saber el nominativo indeterminado (v.gr. *gizon* "hombre(s)") y el nominativo determinado del sing. (v. gr. *gizona* "el hombre") (72). En el primer grupo de dialectos el tema de estas formas se acentúa de modo uniforme (*gizo'n-*) (73), mientras que en los dialectos del segundo grupo el tema de la forma indeterminada se acentúa de modo distinto (*gi'zon-*) que el de la forma determinada (*gizo'n-*). Un examen de todas las formas de la declinación de los nombres demostrará que en el tipo 1.^o el acento nunca cambia, mientras que en el tipo 2.^o la acentuación es uniforme a lo largo del paradigma indeterminado por un lado y por otro lado dentro del paradigma determinado en el singular (al que se agrega el paradigma con el artículo indeterminado: *gizo'n bat*). En cuanto a la declinación determinada en el plural, tanto los dialectos vizcaínos como guipuzcoanos parecen haber generalizado la acentuación del tema indeterminado (*gi'zon-*) (74); por esto se pueden distinguir formas como *gizo'nak* ("el hombre"; act. sing.) y *gi'zonak*

(70) Nótese aquí que se hace una distinción entre formas con diptongo (aize *aize* "viento") y formas con diptongo secundario (eun *eu'n* "ciento", berreun *ber'e'un* "doscientos"; comp. vasco francés ehun, berrehun).

(71) Cfr., nuestro artículo *Remarques sur le passage e, o > a dans les langues celtiques* (Études celtiques III. 1938), págs. 81-82, y Carl J.S. Marstrander, *Une correspondance germano-celtique* (Skrifter utgit av Videnskapsselskapet i Kristiania, 1924), pág. 23.

(72) O, con la misma razón, el activo de sing. o el nominativo indeterminado con el artículo indeterminado (*bat*): *gizonak* "el hombre", *gizon bat* "un hombre".

(73) Por analogía también en temas monosílabos (así *o'n-* en ambas formas, en vez de *o'n ~ ona'*).

(74) La explicación de esta realidad tan curiosa se halla tal vez en la circunstancia de que la forma indeterminada tiene en sí más de carácter plural que singular; comp. *gizon asko* "muchos hombres", *iru gizon* "tres hombres", *gizonik ezta* "no hay hombre(s)". Es significativo tal vez que *gizon bat* "un hombre", que es exclusivamente singular, se acentúa como las formas determinadas de sing. De todos modos, hay que suponer que la mayoría de las formas plurales no se expresaban inicialmente por formas so'as (como en el sing.) sino por el tema indeterminado más formas de pronombres demostrativos (o del artículo).

("los hombres"; nom. pl.), que no se distinguen en los dialectos del primer grupo (*gizo'nak*, sing. y pl.).

42. Los siguientes ejemplos de dialectos del 2.º tipo de acentuación van a demostrar lo dicho: *ontzia onci'e* (G2; "el vaso, barco"), *iru i'ru* (R,G,B1, "tres"; comp. *iru'*, F,A), *amar a'mar'* (B1, "diez"; comp. *ama'r'*, F,A), *gizonari eldu zion giso'nai eldu'sion* (R3; "agarró al hombre"), *gizonai eldu zioten* (por *zieten*) *gi'sonai eldu'sijoten* (R3; "agarraron a los hombres"), *gizonak ekarri zuten giso'nak eka'risun* (R3; "el hombre lo trajo"), *gizonak ekarri zuten gi'sonak eka'risuten* (R3; "los hombres lo trajeron"), *mutilarekin etorri zan muti'l'akin eto'risan* (R3; "vino con el muchacho"), *mutilakin etorri zan mu'til'akin eto'risan* (R3; "vino con los muchachos"), *gizonari giso'nai* (R2; "al hombre"), *gizonai gi'sonai* (R2; "a los hombres"), *mutilai mu'til'ai* (o *mu'til'ai*, R2; "a los muchachos"), *gizonak giso'nak* (R2; act. sing.), *gizonak gi'sonak* (R2; nom. act. pl.).

43. Este sistema de acento que se aplica a la declinación por sencillo que parezca en principio, sufre, sin embargo, varias modificaciones, debido a factores muy diversos. En casos como: *neskatxak etorri ziran ne'skačak eto'risian* (R3; "las muchachas vinieron"), admitiendo que la forma indeterminada es *neskatxa* (y no *neskatx*, que sería teóricamente posible), el tema plural debería ser *neska'txa*; pero la analogía con otros plurales (*gi'zonak*, de *gi'zon*, etc.) lo ha transformado en *ne'skatxa*, lográndose de este modo una distinción entre él y el tema singular *neska'txa*: *neskatxa etorri zan neska'ča eto'risan* (R3; "la muchacha vino"). Del mismo modo: *neskatxak ekarri zuten ne'skačak eka'risuten* (B3, "las muchachas lo trajeron"; comp. *neskatxak ekarri zuten neska'čak eka'risun* "la muchacha lo trajo", R3 (75). Varias personas, sin embargo, no distinguen entre el singular y plural de este modo (como no lo hacen tampoco los dialectos del tipo 1.º): *gizona gisu'na* (R4; "el hombre", nom. sing.), *gizonak gisu'nak* (act. sing. o nom. act. pl.).

44. Para temas cuya primera sílaba contiene una vocal contraída (a consecuencia de la caída de una consonante intervocálica) se aplican, claro está, reglas especiales. En el sustantivo *ate* (*aate*) "pato" (comp. vasco francés *ahate*, latín *anate(m)*), el acento tenía que recaer en la segunda *a* en los dialectos del tipo 1.º y, después de la contracción de las vocales, en la primera y esta acentuación será por consiguiente válida para todas las formas del paradigma indeterminado así como determinado. En los dialectos del tipo 2.º, empero, el acento debía caer en la segunda *a* (y después en la *a* de la contracción) en el paradigma indeterminado (y plural), mientras que en el paradigma determinado (en el sing.), así como en las formas con el artículo indeterminado, debía caer en la *e*. Nos resulta, pues, en el paradigma indeterminado un tema acentuado *a'te*- en todos los dialectos vasco-español-

(75) La distinción entre formas singulares y plurales se puede hacer también de otros modos: *neskatxari ne'skačai* (R3, "a la muchacha"; ¿correcto?), *neskatxairi neskačai'iri* (R3; "a las muchachas"), *gizonairi gisona'iri* (R3; "a los hombres"); las formas en *-iri* (comp. § 57, d) sólo funcionan como plurales (*bat baino geiago* "si se trata de) más de uno", R3).

les y para el paradigma determinado un tema acentuado distintamente en los dialectos del primero y segundo grupos (en aquéllos *áte*-, en éstos *até*-). En otras palabras, las formas *ate* "puerta" (determinado *atea*) y *ate* "pato" se distinguen por el acento en el primer grupo (*até*, *atía* y *áte*, *átia*, respectivamente), pero no en el segundo (*áte*, indeterminado, y *atía* determinado). Del mismo modo: *aria aríja* (A4; "el hilo" y *ária* (A4; "el carnero"), en los dialectos navarros, por *aria aríe* (G3; "el hilo") y *aria* (aaria) *a'aríe* (*a'ríe*, G3; "el carnero"), en los guipuzcoanos.

45 a) En palabras de origen no vasco, la sílaba "clave" se determina por el acento en la lengua de que haya sido tomada la palabra y esto vale generalmente para los dialectos de ambos tipos: barko *ba'árko* ("barco"), barkoa *ba'árkoa* (*ba'árkue*, G2; "el barco"), en la mayoría de los dialectos: asimismo: libruari *li'b'ruai* (R3; "al libro"), libruai *li'b'ruai* (R3; "a los libros"), kalea *ka'lia* (R3; "la calle"), muxu bat *mu'subat* (G3; "un beso"), etc. De este modo, baso "vaso" (determinado basoa) se distingue de baso "bosque" en los dialectos del grupo 1.º (*ba'so*, *ba'sua* "vaso", *baso'*, *basu'a* "bosque"), pero sólo parcialmente en los del grupo 2.º (*ba'so* "vaso", "bosque", *ba'sua* "el vaso", *basu'a* "el bosque") (76). Sustantivos de más de dos sílabas generalizan a menudo el acento de la forma más corta (eso es el nominativo indeterminado): eguerdia *e(g)ua'rdie* (Gc; "el mediodía"), eguartea *e(g)ua'rtia* (R3; "la mañana hasta el mediodía"), eguzkia *egu'skie* (G3; "el sol"); pero baserri "caserío" parece haber generalizado el acento del tema determinado: *ba'serí'a*- (baserri batean *ba'serri'bate'an*, R3, "en un caserío") en esta palabra el acento secundario en la primera sílaba suele ser bien marcado. Otras irregularidades tendrán su explicación en la influencia de varias analogías: negua *ne'gue* (Gc, "el invierno"; ¿de *ne'gu*?), egi bat *e'gibat* (G3, "una montaña"; ¿de *e'gi*?), eskua *e'skua* o *e'skue* (Gc, "la mano"; ¿de *e'sku* o del plural *e'skuak*?).

b) Formas derivadas de sustantivos, adjetivos y numerales tienen generalmente un acento propio, independiente del acento del radical y condicionado por la estructura de la palabra, con las siguientes excepciones: los sufijos atributivos *-ko* y *-zko*, (probablemente) el sufijo adjetivo *-dun*, así como (por lo menos en los dialectos del tipo 1.º) los sufijos de comparación adjetiva *-ago* (comp.), *-en* (superl.) y *-egi* (exces.). En los dialectos del tipo primero el acento del nominativo determinado (cuando es igual al del nominativo indeterminado) sirve de modelo: mendiko *mendi'ko* (F6; "del monte"), Aia'ko *a'jeko* (F11; "de Aya"), Aranaz'ko erria *ara'nasku e'íja* (A2; "el pueblo de Aranaz"), barkoko jendeak *ba'rkuko je'ndiak* (A9; "la gente del barco"), soinekoa *so'nekua*, *so'i'kua* (A2,9; "(los) vestidos"), zurezko *su'resko* (F8; "de madera"), aundiago *aundi'jago* ("más grande"), geiago *ge'jago* ("más"), txikiena *óiki'jena* ("el más pequeño"), urrut(i)egi *uru'tegi* (F7; "demasiado lejos"), geiegi *ge'jegi* (A8; "demasiado"), etc. Por otro lado, el sufijo diminutivo *-txo* parece unirse al tema bajo el acento propio del com-

(76) En realidad esta regla no es sin excepción: se puede oír tanto baso bat *ba'sobat* (R3; "un bosque") como kalean *kali'am* (R3; "en la calle").

puesto: Bordatxo *borða'áo* (Fc, n.pr.; pero *borda bo'rdá* "choza de pastores"). Esto vale de todos modos para derivados verbales del tipo: *damutu damú'tu* (F5; "arrepentirse"), a pesar de *da'mu* (del latín *damnum*). En los dialectos del tipo segundo el acento del nominativo determinado (en el sing.) determina el acento de las formas en *-ko* y *-zko*: *azpiko aspí'ko* (R3; "inferior"), *arraskako ará'skako* (R3; "del fregadero"), *arrizkoa arí'skoa* (G5: "de piedra", comp. del vasco francés: *ürhezko ehaztün yrhé'sko eha'styn*, S, "anillo de oro"), pero hay mucha irregularidad (*aurreko a'urêko*, G, J, "anterior", bien que *aurrera aué'ra* "adelante", *ezkerreko eskua é'skerêko é'skue*, Gc, "la mano izquierda"). Nótese: *soineko soñe'ko*, *soinekoa soñe'koa* (G3, c; "(los) vestidos"). Euskalduna *euška'lduna* (O; "el vasco, el que habla vascuence") tiene el acento de *euskera euške'ra* ("lengua vasca") y *txikiena cíki'na* (G2, c; "el más pequeño") el de *txikia cíki'e* (G2, c; "el pequeño"), pero *txikiagoa cí'kigo'a* (G2, c; "menor") parece tener acento propio.

46 Se plantea el problema de si existen casos en que ciertas palabras o frases se acentúen según la manera de otro dialecto perteneciente a un tipo distinto, de suerte que se tratara de préstamos. De esto no tenemos ejemplos seguros, ya que muy a menudo resulta imposible distinguir los acentos secundarios (o rítmicos) de los propios. En un caso tal como *bederatzi urte bedé'raci urte* (R4, "nueve años"; por **bedera'ci urte*, que correspondería al sistema de acentuación guipuzcoana), podríamos sospechar que el acento irregular sea debido a alguna influencia de fuera. Asimismo en las formas *zazpi', zortzi', bedé'ratzi*, que habíamos apuntado de B3 (77). Sobre las formas que hemos encontrado en las poesías y refranes hemos ya opinado en otro lugar (v. § 24, b) que no siempre corresponderán al habla local.

47. Para el acento en la conjugación son fundamentales las formas del infinitivo-participio y gerundio, las cuales tienen el acento según su estructura (78). En los dialectos del tipo primero, por ejemplo, los auxiliares, que tan a menudo van juntados con estas formas, constituyen con ellas una unidad fonética y pierden por lo tanto su acento propio: *egí'ten du`gu* (por *dugu'*; "lo solemos hacer, lo hacemos"). En los dialectos del tipo segundo la regla parece ser que las formas que determinan el acento son las mencionadas infinitas más cierto auxiliar enclítico (que forma con ellas —como en el caso de los dialectos del primer tipo— una unidad fonética); los auxiliares son preferentemente los más sencillos y corrientes —en primer lugar *da* y *du*—, en general formas monosílabas. Así resultan las siguientes formas fundamentales: *egí'n du* (*egí'n da*) y *egite'n du* (*egite'n da*), etc., en las que se funda

(77) Los pormenores de la lista de informantes (págs. 7-9) dan además motivo de sospechar que no sea siempre genuina.

(Por otro lado *ama'í* "diez" parece legítimo en todo el País vasco español.)

(78) Eso es, en la segunda sílaba inicial en los dialectos del grupo 1.º Puesto que esto quiere decir, en la mayoría de los casos, que la sílaba *-te(n)*, *-ize(n)* no lleva acento, algunos temas monosílabos se han adaptado a este modelo, así *kendu ke'ndu* (y *kendu'*, Fc; "quitar").

la acentuación de la conjugación compuesta (79). Pero, como en el caso de los sustantivos, ciertos infinitivos (especialmente los de más de dos sílabas) parecen más bien tener un acento independiente: *ozkatua dago oská tua dá go* (G2, 3; "está mordida"); comp. asimismo: prejituta *préxí'túta* (G3; "frito"), entregatu nuen *entrega'tunuen* (R3, "entregué" del español), erantzun *era'ncun* (R; "contestar") o (del vizcaíno) *erabili erabi'l'i* (B1; "usar").

48. De estas formas fundamentales dependen, en cuanto al acento, además de las de la conjugación conjugada: 1.º el infinitivo (o participio) determinado (*egí'na* "hecho", etc.), con todas sus flexiones; 2.º el futuro en *-ku* (o *-en*): *egí'ngo dut, egí'nen dut, eto'rriko naiz* (dialectos de ambos tipos; infinitivo *eto'rri*, F, R, etc.); 3.º las formas derivadas del gerundio: *iku'stera* ("a ver"; dialectos de ambos tipos), *egiteko* (*egí't'eko*, Fc, *ei't'e'ko*, G2 "para hacer"; gerundio *egí'ten* en dialectos del primero tipo, *egite'n* en los del segundo); y, por fin, 4.º los participios absoluto y atributivo: *egí'nda* ("(habiendo) hecho"), *esa'nda* ("(habiendo) dicho"), *egí'ndako(a)* ("hecho"), *esa'ndako(a)* ("dicho"), de *egí'n* "hacer", *esa'n* "decir" (dialectos de ambos tipos).

49. Otras formas del verbo tienen, en cuanto hemos podido averiguar, su acento propio y regular: (dialectos del tipo 1.º) *dató'r* ("viene"), *dakí* ("sabe"), *dará'mat* ("llevo"); (dialectos del tipo 2.º) *da'tor* ("viene"), *da'go* ("está"), *da'bil* ("anda"), etc. Así, en los dialectos del tipo segundo, las conjunciones enclíticas *-la* (§ 91, a) y *-enean* (§ 91, c) forman, según parece, unidad fonética con el tema finito del verbo al que se unen: *zituela situe'la* (J1; "que los tenía"), *zutelakoan sute'lakuan* (R3; "porque lo tenían"), *ginanean giñané'a'n* (J1; "cuando éramos"). Lo mismo vale para los adverbios *emen, omen* "se dice" y los adverbios tratados en el § 87: *omen da omé'nda* ("dizque es"), *omen zan omé'ncan* ("dizque era"). Sin embargo, los sufijos *-ke* (potencial; § 78) y *-te, -e* (*-a*, plural; §§ 80, 82, 85), parece que no influyen en el acento del tema finito, sino que se tratan como elementos independientes: *nintzake ní'cake* (Gc; "(yo) sería"), *ginake gí'neke* (Gc; "seríamos"), *zinateke sí'neteke* (Gc; "seríais"), *dezute dé'sute* (Rc; "(lo) tenéis"), *lukea lu'kea* (Gc; "tendrían"). Por otro lado hay casos en que un derivado se trata, desde el punto de vista del acento, como dos palabras; son los derivados con los sufijos *-garri* y *-tar* (*-dar*): *ikaragarria ika'ragari'ja* (F11, "terrible"; comp. *ikharagarria ikhá'garia*, S), *ikaragarriak ika'ragari'ak* (R3; pl.), *Ituren'dar bat i'u'nda'rbat* (Ac; "un natural de Ituren").

(79) Hay que suponer que esta regla vale también para los dialectos del primer tipo; en la práctica el resultado viene a ser el mismo se parta o no de las formas con auxiliar: *egí'n* como *egí'n du, egí'ten* como *egí'ten da*, etc.



MORFOLOGIA

50. SUSTANTIVOS. El sustantivo vasco es indeterminado o determinado. En el primer caso aparece en su forma más sencilla, que ni es singular ni plural, sino que señala la mera idea del sustantivo, recibiendo un sentido singular o plural según las circunstancias o según las palabras que lo determinan: *gizon bat* “un hombre”, *gizon asko* “muchos hombres”. En la mayoría de los casos se puede traducir con un plural indeterminado en castellano: *gizon* significa quizá más bien “hombres” que “hombre” (comp. en el § 41, con la nota 74). La forma indeterminada se usa con cualquier palabra atributiva que le siga, sea adjetivo, numeral o pronombre (excepto *bera* “mismo”, *guzia*, *guztia* “todo” en ciertas construcciones; v. § 70, a); se usa además con otro sustantivo en giros que equivalen a un nombre compuesto (y que tal vez con más razón debieran considerarse como tales): *ardi larua ardi larua* (F7; “piel de oveja, badana”), tanto *kontatzalea tanto kontakalia* (A3, c; “tanteador”), *belar meta belar meta* (A8; “almiar”), *matel ezurra matel esurra* (A7; “quijada”), *muga arria muga arria* (Ac; “mojón”), *arraska zulutikan arraska zulutikan* (A4; “por el agujero del fregadero”), *barura eguna o barureguna barureguna* (A2; “día de ayuno”), *urdaiazpiko (urdaiazpiko) urdaiazpiko* (R3; “jamón”), *bi giltz burukin bi giltz burukin* (G3; “con dos cabos de llave”). Por último, hay que usar la forma indeterminada si le precede un pronombre interrogativo: *zer etxe?* “¿qué casa?”, etc. El sustantivo determinado, que corresponde al sustantivo con artículo determinado en español, tiene una forma especial, la forma determinada (que históricamente contiene un pronombre demostrativo, en forma reducida: *gizonaren* “del hombre” = *gizon aren* “de aquel hombre”; comp. el español) (80). La forma determinada se usa, sin embargo, con más frecuencia que en español y aun en otras lenguas que hacen mucho uso de un artículo determinado, como el irlandés; con este último el vasco presenta, sin embargo, señaladas analogías: *pasatu ziran zakurrak erbiaren atzetik* “pasaron perros tras de una liebre” (literalmente “los perros”, “la liebre”, aunque el sentido es claramente indeterminado). El uso de la forma determinada se va generalizando, acaso para poder distinguir entre formas de singular y plural (como en español).

51. DECLINACION. — Los casos en vascuence son los siguientes diez (81): nominativo, activo, genitivo, dativo, locativo, alativo (con termi-

(80) Hay también otros demostrativos que se usan de modo análogo, especialmente *-ok* (= *auok*, *oek* “éstos, éstas”): *gizonok* “los hombres”, *guz(t)iook* “todos”, etc.

(81) O doce, si se individualizan el terminal y el directivo.

nal y directivo), ablativo, comitativo, instrumental y partitivo. El *nominativo* sirve tanto para expresar el sujeto de un verbo intransitivo como el objeto de un verbo transitivo; además se usa como vocativo y (en la forma indeterminada) en cualquier caso cuando tenga un complemento atributivo (v. arriba, § 50), así como en compuestos nominales y construcciones análogas (v. § 50). El *activo* se usa para expresar el sujeto (o agente) de un verbo transitivo; se usa también alguna vez con verbos intransitivos para expresar el agente (comp. los ejemplos). El *genitivo* se usa como en español; en vasco el genitivo español corresponde propiamente a dos formas distintas: el genitivo y la forma atributiva (en *-ko*; véase el § 89, c), de las cuales aquélla señala más bien posesión (usándose especialmente de sustantivos que designan personas) y ésta más bien conexión, pertenencia u origen (usándose a menudo de sustantivos que designan un lugar) (82). El *dativo* corresponde en general al dativo español. El *locativo* expresa el lugar y corresponde a construcciones con “a” o “en” en español (dado el caso de que no se trate de dirección) (83). El *alativo* expresa la dirección hacia un lugar y corresponde a la construcción con la preposición “a” en español (84). Existen dos variantes o derivados del alativo, a saber el *terminal*, que expresa la relación que indica la preposición “hasta” en español, y el *directivo*, que expresa la relación que indica “hacia”. El *ablativo* expresa una relación de separación, tratándose de lugar, cosas o ideas (85), y corresponde por tanto a frases con la preposición “de” en español; sin embargo, si se trata de la relación de origen, se usa la forma atributiva en *-ko* (v. § 89, c). El *comitativo* expresa la relación de acompañamiento o unión y corresponde a la preposición “con” en español (86). El *instrumental* es propiamente el caso del instrumento (correspondiendo a expresiones con la preposición “con” en español), pero en la actualidad expresa más a menudo varias relaciones modales y temporales (como la preposición “por” en español), mientras que el instrumento es señalado más a menudo por el caso comitativo (comp. la nota 86). Por fin, el *partitivo* se usa en frases negativas, interrogativas, dubitativas y condicionales, tanto cuando es objeto directo de un verbo transitivo como cuando es sujeto de un verbo intransitivo, siempre que el sustantivo tiene sentido indeterminado; asimismo ante la posposición *gabe* “sin” (que siempre se construye con sustantivos indeterminados) y ante un superlativo (en los dos últimos casos, alternando con el nominativo). Además se usa en algunas formas con sentido adverbial.

(82) Por lo que se ha llamado a esta forma también **caso local**. Este término podría servir para las construcciones con sustantivos (denbora bateko zarrak **denbo(r)a-(ba)teko sa'ak**, G3, “los ancianos de cierta época”); pero no en combinaciones como **gaurko** “de hoy”, **oraingo** “de ahora”, etc., ya que **gaur** y **orain** son adverbios en otros respectos invariables.

(83) Tratándose de personas, no se puede usar este caso, sino que se usa la posición **-gan** (v. § 89, a).

(84) No se puede usar si se trata de personas, sino que se usa en tal caso la posición **-gana** (v. § 89, a).

(85) Si se trata de personas, se usa en vez del ablativo la posposición **-gandik** (v. § 89, a).

(86) Como ésta, el comitativo vasco expresa también a menudo el instrumento.

Como los sustantivos se declinan también los adjetivos, numerales, algunos pronombres y el artículo indeterminado, así como la forma relativa del verbo (v. § 86), como lo enseñan los ejemplos a continuación.

52. DECLINACION INDETERMINADA. — Las desinencias en la declinación indeterminada son las siguientes:

nominativo:	—
activo:	-(e)k
genitivo:	-(r)en
dativo:	-(r)i
locativo:	-(e)n
	-(e)tan (comp. abajo)
alativo:	-(e)ra, -a
	-(e)tara (comp. abajo)
ablativo:	-(e)tik, -(e)tikan
	-(e)tatik (comp. abajo)
comitativo:	-(e)kin, -(e)ki
instrumental:	-(e)z
partitivo:	-(r)ik, -(r)ikan

De las letras entre paréntesis, la -(e)- se pronuncia si el tema finaliza en consonante (87), la -(r)- si finaliza en vocal. De las formas alternativas en el locativo, alativo y ablativo, las primeras se usan con nombres propios, las segundas (con la sílaba intercalada -ta), en apelativos. El terminativo se deriva mecánicamente del alativo, añadiéndole el sufijo -ino (así -raino) y el directivo, cambiando el sufijo -ra en -rontz.

53. EJEMPLOS DE LA DECLINACION INDETERMINADA. — (Del nominativo, que carece de desinencia, no aduciremos ejemplos, sino que la forma de nominativo la agregamos a veces para explicar las formas de los otros casos en los ejemplos que siguen.)

a) *Activo*: iru gizonek iru isonek (O; “tres hombres”). Errene`k kontestatzen dio *erenek kontesta`cendio* (A9; “Errene le contesta”: de Errene *eré`ne*, nombre propio), Fernando`k *peña`ndok* (F5; “Fernando”). En vasco francés: bi gizonek *bi gisone`k* (E; “dos hombres”).

b) *Genitivo*: zazpi astoren gainean *saspi`j asto`ren gañi`an* (F6; “encima de siete burros”; de asto *asto`* “burro”). zuloren batean *sulorembatian* (F6; “en algún agujero”; de zulo *sulo`* “agujero”) (88), iduripenen bat *i`duri`penemba`t* (R3; “alguna alucinación”) (88), Karlos Kintu`ren koulboia *ka`lus kinturen kombo`ja* (F8; “el convoy de Carlos Quinto”).

(87) Empero no en nombres propios: Irun`dik, Asturias`tik (nótese el cambio de **t** en **d** tras una nasal; comp. § 8, **α**).

(88) Nótese este uso del genitivo indeterminado ante el numeral (o artículo) **bat** “uno”, cuando se usa en el sentido de “alguno”.

c) *Dativo*: Errene'ri esan zion *ere'neri esancion* (A3; "le dijo a Errene"), Pernando'ri *peña'ndori* (F8; "a Fernando").

d) *Locativo*: baserritan *ba'serita'n* (R3, "en caseríos"; de baserri *ba'serí* "caserío"), sutan zegola *sutan se(g)ola* (R3, "que estaba ardiendo"; de su *šu* "fuego"), egurtan *eu'rtan* (A4, 9; "en leña", es decir "trayendo leña"), lotan *lo'tan* (F5, c, Gc, "dormido"; de lo *lo'* "sueño"), ordu bitan *o'rdú bi'tan* (F2, 12; "a las dos"), Aranatz'en *ara'n(a)cen* (F7, "en Aranaz"; de Aranata *ara'n(a)ca*, A2) (89), Gaztelu'n *gaste'lun* (G3, "en Gaztelu"; de Gaztelu *gaste'lu*), Berastegi'n dago *bera'stein dau* (G3; "está en Berástegui"), ailetu nintzan Sunbila'n *al'é tunicen sumbi'l'en* (F6, "llegué a Sumbilla": de Sunbila *šumbi'l'a*, A5), Inlaterra'n *i'~gelate'ean* (Z; "en Inglaterra"). En vasco francés: Ustaritze'n *u'starice'n* (U, "en Ustaritz"; de Ustaritze *u'stari'ce*, U).

e) *Alativo*: iturrira *itu'rira* (R1, "a la fuente"; de iturri *it'u'ri*, F, "fuente", comp. abajo), errotara *ero'tara* (A9, "al molino"; de errota *ero'ta* "molino"), lurrera *lu'ra* (F7), *lu'era* (R3, "a la tierra"; de lur *lu'í* "tierra"). abara *a'bara* (II, "a la boca"; de aba (=ao) *a'ba* "boca"), eskolera *esko'lera* (Fc, "a la escuela"; de eskola "escuela", comp. § 50), amar minutura *ama'í minutura* (R3, "a diez minutos"; de minutu *minú'tu* "minuto"), apaizaren etxera *apa'isan ícera* (F5, "a la casa del cura"; de etxe *éce'*, *íce'* "casa"), Gaizkibel'ko mendira *gaiski'belko mendi'ra* (F5, "al monte de Jaizkibel"; de *mendi'* "monte"), eizira *e'isira* (F5, "a la caza"; de eiza *eí'sa* o *é'isa* "caza") (90), arrantzara noaie *ara'ncara nua'je* (A4, "voy a pescar"; de arrantzara *ara'nca* "pesca"), eskuinera (A) o eskubira (G) *esku'nera* (A1), *esku'bie* (G3, "a la derecha"; de eskuin, eskubi "derecho"), ezkererara noaie *eske'ra noaje* (A5, "voy a la izquierda"; de ezker "izquierdo"), elizera *eli'sera* (A2,9, "a la iglesia"; de eliza o eliz "iglesia"), plazera *pla'sera* (A2,9, "a la plaza"; de plaza *pla'sa* "plaza") (91), zerura *se'rura* (A9, "al cielo"; de zeru "cielo"), denda batera *de'ndaba'tera* (F6, 7, "a una tienda"; de bat, artículo indeterminado), joan omen zan lanera *xun omencan lane'a* o *lane'ra* (R3, "se fue al trabajo"; de lan "trabajo"), ibaira *ibe'ire* (F6, "al río"; de ibai "río"), kanpo santura *ka'mpo sa'ntura* (G2; "al campo santo"), errira *eri'a* (G2, "al pueblo"; de erri "pueblo"), kartzela ekarri zuen *ka'rice'la eka'ri-suen* (G2, "la llevaron a la cárcel"; de kartzel), Belgika'ra *be'lxikara* (R3; "a Bélgica"), Alemani'ra *alemanira* (R3, "a Alemania"; comp. la nota 91), Frantzi'ra *francira* o *francia* (R3, "a Francia"; comp. la nota 91), Suezia'ra *suestiara* (R3; "a Suecia"), Sumbila'ra noaie *šumbi'lara noaje* (A5; "voy a Sumbilla"), Putzu Beltz'era *pu'cu be'lcera* (A9; "a Putzu Beltz"), Benta'ra *be'ntara* (A4,9; "a Ventas"), Pasaia'ra *pasa'je* (F6; "a Pasajes"), Iriarte'ra joan *iria'rtea xun* (G2; "ir a Iriarte"), Irun'a (o Irun'era) noa *iru'na nua'* (Z; "voy a Irún"), *iru'nea* (F11; "a Irún"), Iruina'ra noa *iru'na nua'* (Z; "voy a Pamplona"), Bilbao'ra noa *bilbaoa nua'* (Z; "voy a Bilbao"), Ingra-

(89) Este locutivo parte de una forma de nominativo, **Aranatz**.

(90) Este alativo parte de una forma **eizi**.

(91) Como de una forma ***plaz**. Comp. más adelante, en el § 58.

terra'ra noa i[~]gelate^{ra} nua` (Z; "voy a Inglaterra"). En vizcaíno: Bergara'ra be^{ra}gá'ra (B1; "a Vergara").

Nótese que el alativo generalmente tiene sentido determinado (92). Del uso del infijo *-ta-*, sólo hemos reunido un ejemplo: *arrokatara*. que, sin embargo, es dudoso como ejemplo del alativo indeterminado (comp. en el alativo determinado de plural). Del terminativo tenemos pocos ejemplos: *datoren urtereñō* (F9, "hasta el año que viene"; de *urte* "año") —siempre en sentido determinado— y del directivo, ninguno.

f) *Ablativo*: *besotik besotik* (F1, "del brazo"; de *beso* "brazo", comp. abajo), *etxetik (atera) ece'tik ate'ra* (F6), *eceti'k* (R3, "(salir) de la casa"; de *etxe* "casa", comp. abajo), *gerratik ge'ratik* (R3; "de la guerra"), *amar minututik amar minutura ama'ri minu'tutik ama'ri minutura`* (R3; "de diez en diez minutos"), *abatik a'batik* (F6, II, "de la boca"; de *ao a'u*, R3, *a'ba*, F,I, "boca"), *eltze batetik elce'batetik* (F7; "de (dentro de) una olla"), *batetik bestera ba'tetik be'stera* (II; "de uno a otro"), *eskolatik esko'latik* (J1; "de la escuela"), *lanetik la'neti'k* (J1, "del trabajo"; de *lan* "trabajo"), *leiotikan le'jotikan* (R3, "de la ventana"; de *leio le'jo*, *leioa le'jua* "(la) ventana"), *erri^{ti} etxera eri'tik ece'ra* (A9; "del pueblo a (la) casa"), *arraska zulotikan ara'ska sulo'tikan* (A4; "del agujero del fregadero"), *tximenitikan cime'nitikan* (A4), *ci'mini'tikan* (R3; "de la chimenea") (93), *arboletik a'rbole'tik* (G3; "del árbol"), *Irun'dik nator iru'ndik nato'r* (Z; "vengo de Irún"), *Inglaterra'tik i[~]gelate'ratik* (Z; "de Inglaterra"), *Asturias'tik astu'riastik* (R4; "de Asturias"), *Ekaitza'tik nator eka'icatik nato'r* (A3; "vengo de Ekaitza"). En vizcaíno: *Bergara'tik be'ga'tik* (B1; "de Vergara").

El ablativo, lo mismo que el alativo, tiene en general un sentido determinado. No hemos apuntado ejemplos de una forma especial indeterminada.

g) *Comitativo*: *bi uztaikin bi usta'ikiñ* (F7, "con dos aros": de *uztai* "aro"), *bi mutilekin bi muti'ikin* (A3, "con dos muchachos"; de *mutil* "muchacho"), *bi pesetaki be pese'taki* (I2; "con dos pesetas"), *zaku batekin sakuba(t)kin* (F1; "con un saco"), *ziri batekin siri'bateki'n* (F5,6; "con una clavija"), *gizon batekin giso'mbatekiñ* (J1; "con un hombre"), *elkarreki elka'raiki* (F5, "el uno con (el) otro"; comp. § 19, b). En vasco francés (suletino) se usa el mismo sufijo (*-ekin*) y en vizcaíno (además de *-(e)kin*): *alkarrekin a'lkar'ekiñ*, B1, "juntos") también el sufijo *-gaz*; para ejemplos, véase en la declinación determinada (§ 55, h).

h) *Instrumental*: *udarazkenez uda'raske`nes* (F2; "por el fin del verano"), *oinez oñes* (F2, "a pie"; de *oin o'ñ* "pie"), *mendiz mendi men-*

(92) Por esto se acentúa a menudo como el nominativo determinado en los dialectos del 2.º tipo: *etxera ece'a* (R3, G3; "a la casa" y —por analogía— *lanera lane'ra* o *lane'a* (R3, "al trabajo"; comp. *lanean lani'an* "en el trabajo").

(93) Se pronuncia a veces *-ti*: *tximenitik* (*beiti*) *cime'nti be'ti* (A4), *ci'mini'ti* (G3; "(de abajo) por la chimenea"); comp. *goiti(k) go'ti* (F, A; "de arriba"), *beiti be'ti* (A4, 10; "de abajo"), *gaineti(k) ga'ñeti* (G3; "de encima"), *azpiti(k) a'spiti* (G3; "de abajo").

di's mendi' (F3; "de monte en monte"), penitentziz *penitencis* (R3; "de penitencia"), kantuz *ka'ntus* (F9; "por canto, con canto, cantando"), solomoz eta lukainkaz beterik *solomos eta lu'kai~kas be'teri'k* (F6; "lleno de solomillo(s) y chorizo(s)"), eztiz idortzi *esti's ido'rci* (F7, "untar con miel"; de ezti "miel"), eskuz (*zeskuaz?*) *ešku's* (Ac, "con la mano"; de esku "mano"), huruz bera *buru's be'ra* (G2, "cabizhajo"; de buru "cabeza"), negarrez dago *ne(g)a'rés da'go* (G2, "está llorando"; de negar "llanto"), poz aundi batez *pos aundi'bates* (F9; "con mucha alegría"). La distinción entre desinencias de la declinación determinada e indeterminada, así como de singular y plural, es casi impracticable. Las formas siguientes (en -az) son o ambiguas, o parecen ser de la declinación determinada, aunque el sentido no lo deja entrever: euskeraz (euskaraz) *e`uskera's* (R4), *euska'ras* (II, "en vasco"; de euskera o euskara "vascuence"), atseginaz *ace'giñas* (F9, "con alegría"; atsegin "alegría"), gabaz *ga'bas* (II, A4, "de noche"; de gau o gaba "noche"). De formas plurales no hemos apuntado ninguna.

i) *Partitivo*: ez luke pausurik ... emango *esluke pausurik ... ema'~go* (R3, "no daría (un) paso"; de pausu "paso"), urik ba aldezu? *u'rik ba'ldesu* (F3, "¿tienes agua?"; de ur "agua"), kantarik *ka'ntarik* (F6; "de cantos"). solorik ageriko ezta *solorik age'riko esta'* (F5. 6, "no habrá agujero abierto"; de solo "agujero"), aizerik ez *aise'rik e's* (F7, "no hay aire"; de aize "aire, viento"), ormarik ezta *o'rmarik esta'* (F11, "no hay hielo"; de orma "hielo"), eztinat eman ... keinurik *estiñet eman ... ke'ñurik* (F6; "no te he dado guiño o seña"), lengo istori zarrik *le'~go isto'ri sarik* (F7; "(ningunas) historias viejas"), usairik *usa'jik* (F11, "(no tienen) olor"; de usai "olor"), surik ez *su'rik es* (A4, "no hay fuego"; de su "fuego"), etzuen ... asmorik *ecuen ... asmorik* (I2; "no tenía la intención de"), tromoirik eztu egin *tromo'irik estu'egi'n* (A4, "no ha tronado"; de tromoi "trueno"), ezta bizitzerik *ezda' bisitce'rik* (A8, "no hay (modo de) vivir"; de bizitza "vivienda", comp. § 58), ez-tizu faltik eginen *esti'su faltik egi'n'en* (A7, "no te faltará, no te hará falta"; de falta "falta", comp. § 58), meriendik *merie'ndik* (F12, "(ninguna) merienda"; de merienda, comp. § 58), eztu denborik *estu'gu de'mboik* (Fc, "no tenemos tiempo"; de denbora "tiempo", comp. § 58), udik ezta *u'dik esta* (G3, "no hay agua"; comp. arriba), etzuen zulorik *ecu'n su'loik* (G5, "no tenía agujero"; de zulo "agujero"), etzaukala tokirikan *eca'ukala toki'rikan* (A3, "que no tenía lugar"; de toki "lugar"), ezta elurrikan *esta' elu'rikan* (A4, "no hay nieve"; de elur "nieve"), eztauka segurik *estauka se-(o)urik* (R3; "no tiene seguridad"), ori besterik ezpada *ori' beste'rik espá'da* (F5. 6, "si no es otra cosa que eso"; de heste *be'ste* "otro"), eztut senti besterik *estu't senti beste'rik* (F6; "no he visto otra cosa o tal cosa"), ezta bertzerik *esta' be'ce'rik* (A7; "no hay otro, no hay más"), lurra baino geia-gorik ezta *lu'ra biño geiorik esta'* (A7; "no hay más que (la) tierra"), man-tzarik gabe *ma'nçarik rabe* (F2; "sin mancha"), Europa'n dan erregerik za-rrena *euro'pan dan ere'gerik sa'iena* (R3, "el rey más viejo que hay en Europa"; de errege "rey"), oinutsik *oñu'cik* (Z, "descalzo"; de oin "pie", uts "desnudo"), mendirik mendi *mendi'rik mendi'* (F3; "de monte en monte"; comp. arriba, en el instr.), dator ... beterik *da'to' ... be'teri'k* (F6; "viene

lleno (de)”), *ixilik* (egon) *isi'tik* (eo'n) (F6, Ac; “(estar) callado”). En vasco francés: *etzüzü hur heakitirik esty'sy hur heaki'tyi'k* (S; “no hay agua hirviente”), *ez ardurik ez ardu'ik* (S; “pas de vin”).

Para el partitivo de la forma relativa del verbo en construcciones que dependen de un verbo negativo, véase en el §

54. DECLINACION DETERMINADA DE SINGULAR. — Las desinencias en la declinación determinada en el singular son las siguientes:

nominativo:	-a (v. abajo)
activo:	-(a)k
genitivo:	-(a)ren
dativo:	-(a)ri
locativo:	-(a)n, -ean (v. abajo)
alativo:	-(e)ra
ablativo:	-(e)tik (-atik, v. abajo)
comitativo:	-(a)rekin, -(a)kin, -(are)ki
instrumental:	-(a)z (v. abajo)

Las terminaciones que empiezan con *-a-* la suprimen si el radical (o tema) acaba en esta vocal (94). En el locativo, la forma *-ean* se usa si el radical (o tema) termina en consonante. Las terminaciones del alativo y ablativo, *-(e)ra* y *-(e)tik*, son propiamente indeterminadas (es decir, no tienen el elemento demostrativo o “artículo” *-a-*); la del instrumental es poco usada y se confunde con la terminación análoga de la declinación indeterminada (v. § 52).

55. a) EJEMPLOS DE LA DECLINACION DETERMINADA EN SINGULAR. — *Nominativo*: *burua buru'e* (F6, “la cabeza”; de *buru*, comp. § 16), *sua su'ba* (Z, “el fuego”; de *su* “fuego”), *eskua esku'ba* (Z, “la mano”), *mastia masti'ja*, *maasti'ja* (Z; “la viña”), *ogia o(g)i'ja* (R4; “el pan”), *katua ka'tu(b)a* (O; “el gato”), *andrea zen naparrokoa andria sen na'parakua* (O; “la mujer era navarra”), *andregaiia andregaje* (F1; “la novia”), *uztarria usta'rija* o *usta'rije* (F9; “el yugo”), *auntza a'unce* (G2, “la cabra”; comp. § 19, a), *sudurra sudu're* (G2; “la nariz”), *zuitza sue'ice* (G2; “el árbol”), *eguna eune* (G3; “el día”), *nongoa zera? nu'~gua se'ra* (R2; “¿de dónde eres?”), *ona da o'nada* (Z; “es bueno”). *txarra da ca'cada* (Z; “es malo”), *nik al dutena nik a'l dutena* (F11; “lo que puedo yo”), *nerea eztena neri'a este'na* (F6; “lo que no es mío”). En vizcaíno y vasco francés: *etxea ece'a* (B3), *eci'a* (S; “la casa”). Nótese que en vizcaíno temas en *-a* hacen el nominativo de singular en *-ea*: *oitura* (oiturea) *oi'uri'a* (B1, “la costumbre”; comp. *oi'ura*, F9).

(94) Es más bien una regla ortográfica. En ciertos dialectos (v. gr. *Gaztelu*, *Guipúzcoa*), el acento demuestra en determinados casos que la *-a* equivale a *-aa*; véanse los ejemplos.

b) *Activo*: gizonak *gisu'nak* (R2, "el hombre"; de gizon "hombre"), erregeak *ere'giak* (F5, "el rey"; de errege "rey"), amak *a'mak* (F), *ama'k* (G3, "la madre"; de ama "madre", comp. la nota 94), loak artu *lu'ek artu'* (F6, "dormir"; literalmente "ser tomado por el sueño"), loak artua nago *lu'k artu'a nago'* (A4; "tengo sueño"), egarriak nago *ega'rik nago* (Ac; "tengo sed"), otzak nago *o'cak nago'* (Ac; "tengo frío"). En vasco francés: gizonak *egin du gisona'k egindu* (E; "el hombre lo ha hecho").

c) *Genitivo*: prantzesaren idea *prance'sare'n iri'a* (R1; "la idea del francés"), gerraren zale *ge'rare'n sale'* (R2, "aficionado a la guerra"; de gerra), pakearen alde *pake'aren alde'* (R2, "a favor de la paz"; de pake "paz"), suaren bildur (beldurra) *su'baren bildu'* (Z), *su'an beldu'ra* (A9, "miedo al fuego"; de su "fuego"), Jaun zerukoaren gogoa *xaun serukuan gogo'a* (F2; "la voluntad del Señor del cielo"), ibaiaren *iba'jan* (F3; "del río"), astoaren *astu'an* (F4, A9, R3; "del burro"), maiaren *ma'jan* (F4, "de la mesa"; de mai "mesa"), kotxearen *koci'an* (F4; "del carro, coche"), ontziaren *onci'jan* (F4; "del barco"), bere emaztearen gurasoak *bere emaste'a'n gurasoa'k* (R3; "los padres de su mujer"), laborearen gainean *labi'aren gainan* (F6; "encima del horno"), gabaren erdia *ga'ban erdi'ja* (F6, "media noche"; = gaberdia *gabe'rdija*), botilaren puxka *boti'lan pu'ska* (F11; "un cacho (trozo) de botella"), idiaren adarra *iri'jan ada'ra* (F11; "el cuerno del buey"), beiaeren adarra *be'jan ada'ra* (F11; "el cuerno de la vaca"), apaizaren etxera *apa'isan ice'ra* (F5; "a la casa del cura"), aurraren amak *au'icn a'mak* (F5, 6; "la madre del niño"), kaxoaren zopak *ka'suen so'pak* (F6; "las sopas del cazo"), etxearen barrenean *ecim ba're'n(i)an* (F5; "dentro de la casa"), lamiaren lagunak *la'mijan lau'nak* (F5, 6; "las compañeras de la bruja"), tambor pagatuaren soinua *tambo'r paga'tuen so'nu'a* (A1; "el sonido del tambor pagado"), arrotztearen azala *arolcin asa'la* (A4; "la cáscara del huevo"), buruaren gainetikan *buru'n aintikan* (A9; "por encima de la cabeza"), bertzearen etxea *berci'n eci'a* (A9; "la casa del otro"), udaren saltua *ude'n (o ude'en?) sal'tua* (G3, "el salto de agua"; por *uden* ¿correcto?), etxearen gainean *ece'an ga'nean* (G3; "encima de la casa"). En vizcaíno: gizonaren etxea *gisu'naren ece'a* (B3; "la casa del hombre"); en vasco francés: gizonaren etxea *gisu'naen eci'a* (S; "la casa del hombre"), muthikoaren *muthiku'aen* (S; "del muchachito"), gizonarentako *gisu'nanta'ko* (S; "*pour l'homme*").

d) *Dativo*: gizonari *gisu'nari* (A3, 10), *gisona'i* (R2; "al hombre, marido"), mutilari *mutil'ari* o *muti'l'ai* (R2; "al muchacho"), here semeari *bere semi'eri* (F5; "a su hijo"), lamiari *la'mijari* (F5, 6; "a la bruja"), nesकारी *neska'ri* (F7, "a la muchacha"; de neska *neska'*, F, *ne'ska*, R, "(la) muchacha"), alabari *alaba'i* (G3; "a la hija"), Jaungoikoari *xau'go'ikuari* (R3; "a Dios"), etsaiari *e'caje'i* (G3; "al enemigo, diablo"). En vasco francés: gizonari *gisu'nari'* (U; "al hombre").

e) *Locativo*: baratzean *baraci'an* (R1, "en el jardín"; de baratze o baratza ("jardín"), buruan *buru'an* (R2; "en la cabeza"), magalean *ma'lian* o *ma'lien* (Z, "en el regazo"; de magal "regazo"), oean *oien* u *ojen* (¿?) (Z, "en la cama"; de oe *o'i* "cama"), lanean *lan'in* (F7), *lani'an* (R4, "en el trabajo"; de lan

“trabajo”), kalean *ka'lin* (F9; “en la calle”), etxean *eci'an* (R12; “en la casa”), plazan *pla'san* (F7, A3, R3; “en la plaza”), atean *ati'an* (F5, “en la puerta”; de ate “puerta”), zelaian *sela'jan* (F6, “en el prado”; de zelai “prado”), biotzean *bijo'cien* (F6, “en el corazón”; de biotz “corazón”), pilotan *pi'otan* (A2, “en la pelota”), bidean *bir'i'an* (F, A, I, J), *bir'i'en* (A9, “en el camino”; de bide “camino”).

f) *Alativo*: Para ejemplos, véase en la declinación indeterminada (§ 53, e).

g) *Ablativo*: Para ejemplos, véase en la declinación indeterminada (§ 53, f). Formas aisladas como son: kanpoatik barrena *ka'mpoatik bare'na* (A3, “de fuera adentro”; por kanpotik), pieza beratik *pie'sa be'ratik* (F6, 7, “de la misma pieza”; por bertatik) son excepcionales.

h) *Comitativo*: gudariarekin (gudariakin) *gudari'jakin* (R3, “con el soldado” o “los soldados”; de gudari “soldado), busti urarekin *busti' urarekin* (F1; “mojado con el agua”; de ur “agua”), neskatxa(re)ki *neska'caki* (F1, “con la muchacha”; de neskatxa “muchacha”, = neskatzeki o neskatxaki “con las muchachas”), bere emazteakin *bere emasteakin* (R3, “con su mujer”; de emazte “mujer”), gizonakin *giso'nakiñ* (A3; “con el hombre”), brumakin *bru'makin* (F5, “con la niebla”, de bruma), zakuakin *sa'kokiñ* (A9; “con el saco”; comp. § 16), haburrenakin *babu'runakin* (R3; “con las alubias”, colectivo), bere potajearekin *be(r)e potaxiakin* o *potaxiarekin* (R3; “con su potaje”), aixkorakin *a'iskoraki'n* (J1; “con el hacha”), esneakin egina *esni'kiñ eg'i'na* (A8, “hecho con leche”; de esne *esne'*), bere umetxoakin *bere' ume'cokin* (A3; “con su niño”), makilarekin *makil'arekin* (F6; “con el bastón”), txintxirriakin *cin'ci'rekiñ* (A2, 9, “con la campanita”; de txintxirri, comp. § 26, con la nota 46), txistuakin *ci'stuki'ñ* (A2, 9), *ci'stuakiñ* (A4, “con la flauta”; de txistu), erbiakin *erbi'jakin* (A9, “con la liebre”; de erbi “liebre”), zakurrakin *saku'rakiñ* (A3, 11; “con el perro”), lanakin *la'nakin* (o *la'na a'kin?*) (G3; “con la labor”), neskakin *neska'akiñ* (G3, “con la muchacha”; comp. la nota 94). En algunos sitios (Aranaz, Gaztelu, Guipúzcoa) parece que el sufijo del comitativo se ha convertido en posposición: zakurrakin es en realidad zakurra (nom.) -kin (“con”), lo que se ve con más claridad en el plural (§ 57, h). Ejemplos del vizcaino: eskuakin *esku'akiñ* (B3, “con la mano”; = eskuagaz *esku'agas*, B3), lanagaz etorri da *lanagas eto'rida* (B3; “ha venido con la labor”), gixonagaz etorri zu *giso'nagas eto'risen* (B3; “vino con el hombre”). En vasco francés: gizonarekin (¿?) *gisu'naiki* (S; “con el hombre”).

i) *Instrumental*: Para ejemplos, véase en la declinación indeterminada (§ 53, h).

56. DECLINACION DETERMINADA DE PLURAL. — Las desinencias en la declinación determinada del plural son las siguientes:

nominativo:	-(a)k
activo:	-(a)k
genitivo	-en (v. abajo)
dativo:	-ei (o -ai; v. abajo)
locativo:	-etara
alativo:	-etara
ablativo:	-etatik
comitativo:	-ekin, -akin (v. § 55, h)
(instrumental):	-ez)

En las formas que empiezan con -a-, ésta se suprime si el radical termina en -a, es decir, como en el paradigma del singular. Por otro lado, en las formas que empiezan con -e-, tal -a final del radical se suprime.

57 a) EJEMPLOS DE LA DECLINACION DETERMINADA EN PLURAL. — *Nominativo*: *belar minak be'lar miñak* (R1, "hierbas amargas"; de *min* "amargo"), *diruak diru'ak* (R1, "los dineros"; de *diru* "dinero"), *gizonak gi'sonak* (R2, "los hombres"; comp. *gizona giso'na* "el hombre"), *lahak laba'k* (R3, "los cuatro" de *lau* "cuatro"), *gurasoak gurasoa'k* (R3; "los padres"), *lamiaren lagunak la'mijan lau'nak* (F5, 6; "las compañeras de la bruja"), *bederatziak bede'cik* (A8; "las nueve"), *amabiak ama'bik* (A8; "las ocho"), *udareak uda'rik* (A4; "las peras"), *gereziak gere'siak* o *gere'sik* (A4; "las cerezas"), *guraizeak gura'isik* (G3; "las tijeras"), *ezpainak espa'ñek* (G2; "los labios"), *ezurak esu'rek* (G5; "los huesos"), *bi lagun beti elkarrekin ibiltzen ziranak bi lau'n beti' elka'rekin ibilcen siranak* (F12; "dos amigos, (los) que siempre andaban juntos").

b) *Activo*: *gizonak egin dute giso'nak egi'ndute* (A2), *giso'nak i'ndute* (I1; "los hombres lo han hecho"), *gizonak ekarri zuten gi'sonak eka'risuten* (R3; "los hombres lo trajeron"), *mutilak esan dute mu'til'ak esandue* (T; "los muchachos lo han dicho"). En vasco francés se distingue el activo del nominativo (en el plural), teniendo aquél la terminación -ek: *gizonek egin dute gisone'k egi'n du'te* (E; "los hombres lo han hecho"), *gizunek gisune'k* (S; "les hommes"), *uhuneak uhu'ne'k* (S; "les voleurs").

c) *Genitivo*: *aurren a'u'ren* (F6, "de los niños"; de *aur* "niño"), *lamiaren la'mijen* (F6; "de las lamias"), *euskaldunen artean euska'ldunen ar'tian* (A4; "entre los vascos"). Se entiende que el sufijo del gen. pl. (-en) está sujeto a confundirse con el del gen. sing. (que a menudo se pronuncia -an; v. § c) (95). Por eso mismo, especialmente en Aranaz, se encuentra la forma del gen. sing. usada como plural: *gizonaren etxea giso'naren eci'a* (A3, 4, 8) puede sig-

(95) Por ejemplo, *zakurraren* "del perro" se pronuncia (o puede pronunciarse) exactamente como *zakurren* "de los perros": *saku'ren* (A3).

nificar tanto "la casa del hombre" como "la casa de los hombres". gizonarentzat *giso'narencat* (A3) equivale tanto a "para el hombre" como "para los hombres" (=gizonentzat *giso'nencat*, A3) y zarraren solasak *sa'raen solasak* (A8) puede significar tanto "las palabras del anciano" como "de los ancianos"; el sentido es con necesidad plural en jakinduna(re)n artean *xaki'ndunan arte'an* (A8; "entre (los) sabios"). Para evitar lo ambiguo de estas formas, se ha creado una forma especial para el genitivo de plural mediante el sufijo *-eken* (que al mismo tiempo es el genitivo de plural del pronombre demostrativo *ura* "aquel"; comp. lo dicho sobre el origen de la forma determinada en vasco): gizoneken etxea *giso'neken e'cea* (A4), *giso'neki'n e'cea* (A8; "la casa de los hombres"). bertzeeken *berci'eken* (A4; "de los otros") (96). En guipuzcoano el genitivo de plural se distingue a veces del genitivo del singular por el acento (comp. § 41): etxeen gainean *e'cean ga'nean* (G3, "encima de las casas"; comp. etxearen gainean *e'e'an ga'nean* "encima de la casa"). En vizaíno, así como en vasco francés, ambas formas son distintas: gixonen etxeak *gisonen e'ceak* (o *e'ci'ek*) (B3, "las casas de los hombres"; comp. gixonaren *giso'naren* "del hombre"), muthikoan *muthiku'en* (S, "de los muchachos"; comp. muthikoaren *muthiku'aen*), gizunentako *gisu'nenta'ko* (S, "pour les hommes"; comp. gizunarentako *gisu'nanta'ko* "pour l'homme").

d) *Dativo*: gizonai *gi'sonai* (R2; "a los hombres"), mutilai *mu'til'ai* (R2; "a los muchachos"). Esta forma se confunde también con la del dativo de singular, como se ve en los ejemplos de Aranaz: bertzeari *berci'eri* o *berci'ri* (A9; "a los otros" o "al otro"), gizonari *giso'nari* (A3; "al hombre" y "a los hombres"); de Rentería hemos apuntado: gizonairi *gisona'iri* (R3; "a los hombres"), neskatxairi *neska'ca'iri* (R3; "a las muchachas") y lagunairi *la(g)unairi* (R4; "a las amigas"), que se deben, según parece, a una mezcla de *-ai* (dat. pl.) y *-ari* (dat. sing.). Por otra parte se distingue en guipuzcoano el dativo de plural del dativo de singular por el acento alkiari *alki'(r)i* (G3; "al asiento") y alkiari (alkiei) *a'lkii* (G3; "a los asientos"). En suletino se usa un sufijo especial para el dativo de plural (*-er*) (97): gizuner *gisune'r* (S; "aux hommes").

e) *Locativo*: udetan *u'detan* (G3, c: "en las aguas"), sasietau *sasi'jetan* (F6, 11; "en las zarzas"), bostetan *bo'stetan* (F5, c: "a las cinco"), lauetan *la'betan* (II; "a las cuatro"), onetan *o'netan* (II; "a buenas"), bost ta erdietan *boste'rditan* (F6, 11; "a las cinco y media"). En vizaíno: oinetan *o'netan* (B1; "en los pies"), anketan *a'ketan* (B1, "en las piernas"; de anka "pierna").

f) *Alativo*: arroketara joan zan *aro'katara xua'ncan* (F11, "se fue a las rocas"; comp. § 19, b).

g) *Ablativo*: oinetatik otzak gaude *o'intik o'cak gaude'* (A11; "tenemos los pies fríos").

(96) La pronunciación *-in* por *-en* se debe tal vez a formas como *e'ci'n* (A9; = etxearen o etxeen), *berci'n* (A9; = bertzearen o bertzeen).

(97) Ese acento es como en el activo de plural.

h) *Comitativo*: *gurasoekin gu'rasuekin* (R4; "con los padres"), *zaku-rrakin* (comp. § 55, h) *saku'raikiñ* (A3, 11, c, "con los perros"; también = "con el perro"), *neskatxakin* (comp. § 55, h) *etorri da neškačekiñ eto'rida* (G3; "ha venido con las muchachas"), *neskakin* (comp. § 55, h) *ne'skakiñ* (G3, "con las muchachas"; comp. *neskakin neška'kiñ* "con la muchacha, G3), *lanakin la'naki'n* (G3, "con los trabajos"; también = "con el trabajo"), *guraizeakin gu(r)a'isikiñ* (G3; "con las tijeras"). En estas formas *-kin* ha venido a ser una verdadera posposición (= "con"): en vez del originario *guraizeekin* se dice *guraizeak-kin* "con las tijeras", etc. En vizcaíno se usa además de *-kin* (v.gr. *lanakin etorri da la'nakiñ eto'rida* "ha venido con las labores", B3) la posposición *-gaz*, que en el plural se convierte en *-kaz* (por asimilación a la *-k* final de la terminación del nominativo, *-ak*): *lanakaz etorri da la'nakas eto'rida* (B3; "ha venido con las labores"), *gixonakaz gi'sonakas* (B3, "con los hombres"; comp. *gixonagaz gišo'nagas* "con el hombre"), *eskuakaz e'skuekas* (B3, "con las manos"; comp. *eskuagaz esku'egas* "con la mano", B3). En suletino: *gizuneki gisu'neki* (S; "avec les hommes").

58. Hemos visto que muchos sustantivos cuya radical termina en *-a* han obtenido (según las leyes de la analogía) un tema secundario desprovisto de la *-a* (que se ha entendido como la característica de la declinación determinada). Este es el caso de: bi pal *bi' pa'l* (Ac, "dos palas", por bi pala; comp. ola "la tabla ~ bi ol "dos tablas"), lau fer *la'u fe'í* (A4, "cuatro herraduras", por ferra; comp. latín *ferra* "hierros"), gauz asko *ga'us asko'* (J1, "muchas cosas", por gauza; comp. latín *causa*), famili bat *fami'libat* (J1, "una familia"; comp. latín y castellano *familia*); asimismo dendera *dende`ra* (F6, "a la tienda", por dendara; comp. lana "el trabajo" ~ lanera "al trabajo"), eskolera *esko'lera* (Fc, "a la escuela"; de eskola "escuela"), plazera *pla'sera* (A2, 9, "a la plaza"; de plaza).

59. El artículo se agrega a otras formas determinadas, especialmente genitivos, como en: Aita Santuarena(ra) joan emen zan *aitasantuana xun eméncan* (R3; "se dice que se fue al (lugar) del Padre Santo", es decir "a donde el Padre Santo"), apaizarena(ra) *apaizana* (F5; "a la (casa) del cura"), arena da *are'nada* (F6; "es el suyo"), nereza eztena orrena da *neri'a este'na ore'nada* (F6; "lo que no es (lo) mío es (lo) de ése"), frailearena *fra'iliena* (F12; "la (criada) del fraile"). Con el genitivo de plural se forma el sufijo *-enea* (= "el de los", "la de los"), que es terminación en nombres de caseríos y casas: Ugarteenea *uga'rtenia* (F9; "la casa de los Ugarte"), Zozainenea *zosa'ñene'a* (Ac; "la (casa) de los Zozain"), etc.

60 a) Como se ve por los ejemplos en los últimos párrafos, la forma determinada en vasco se usa con mucho más frecuencia que en castellano. Además de casos como *ona da, txarra da* (v. arriba), en que se trata de un adjetivo, merecen ser citadas las construcciones del tipo siguiente: *apaiz bat meza ematen ari zala, pasatu ziran zakurrak erbiaren atzetik* "mientras un cura estaba diciendo misa, pasaron (unos) perros tras de una liebre" (literalmente "los perros tras de la liebre"), *eta aixkorakin golpea tirata* "y habiendo asestado un golpe con el hacha" (J1; literalmente "el gol-

pe”), ez solasa egin es *šola’sa egi’n* (A8; “no hablar”, literalmente “no hacer la conversación”), gezurrakin “con mentiras” (literalmente “con las mentiras”), etc. Aquí se trata de sustantivos de carácter indeterminado (o que así se traducen en español) o bien de sustantivos en un sentido general. En los dos primeros ejemplos encontramos una construcción que tiene analogías en irlandés (e incluso en inglés de Irlanda: “the dogs passed, running after the hare”, “he dealt him the blow”).

b) Por otro lado, en construcciones con ciertas posposiciones de origen nominal (las cuales son de suyo determinadas), los sustantivos se ponen a menudo en la forma indeterminada: etxe gainean e’*é ga’ñian* (A3; “encima de la casa”), belaun gainean *bela’u~ ga’nea’n* (G3; “sobre la rodilla”), etxe gainetan e’*é ga’ñeta’n* (G3; “encima de las casas”), belaun gainetan *bela’u~ ga’ñeta’n* (G3; “sobre las rodillas”). Nótese en estos ejemplos que el plural se expresa por la forma de la posposición (*gainetan* es literalmente “en (las) cimas (de)”) y no por el sustantivo, que en la forma indeterminada carece de plural.

61. ARTICULO INDETERMINADO. — Como en español, el numeral “uno”, en vasco *bat*, sirve también de artículo indeterminado, vale decir cuando se trata de un sustantivo en singular. Acaso es posible que *gizon*, o sea la forma indeterminada, signifique más generalmente “hombres” que “hombre” (comp. § 50), mientras que *gizon bat* es la expresión adecuada en vasco para decir un solo individuo. Con el numeral *bat*, el sustantivo constituye, por regla general, una unidad fonética, al igual que sucede con el “artículo determinado”, o sea el elemento característico de la declinación determinada (v. §§ 41, 50) (98). Se manifiesta esto en la acentuación de estas frases en los dialectos del 2.º tipo: *gizon bat* “un hombre” se acentúa como *gizona* “el hombre” (*giso’mbat*, *giso’na*) (99).

La declinación sigue las normas de la declinación indeterminada (v. § 52) (100); lo van a ilustrar los ejemplos siguientes:

Nominativo: *bala bat ba’labat* (R2; “una bala”), *azkanarro bat aska’naru’at* (A3; “un erizo”), *baso bat ura ba’sobat u’ra* (A1; “un vaso de agua”), *baso bat ardo baso’t ardo’* (A1; “un vaso de vino”), *zartage bat urin sar’ta’gebat uri’n* (A10; “una sartén de grasa”), *ekarri zion urdai puxka bat eka’rision urda’i puška’t* (F12; “le traje un poco de jamón”).

Activo: *soldadu batek solda’dubate’k* (R3; “un soldado”). *andre batek andrebatek* (O; “una señora”).

Genitivo: *baratxuriburu batengatik bat’uriburuatē ga’ik* (R1; “a causa

(98) En la ortografía oficial, el artículo indeterminado se escribe, sin embargo, como palabra separada.

(99) Esta acentuación permanece a lo largo del paradigma.

(100) En el locativo, sin embargo, se usa a menudo la forma determinada (-*ean* en vez de -*en*).

de una cabeza de ajo”), *emakume baten ezurrak emakumebaten esurék* (G5; “los huesos de una mujer”).

Locativo: *bertze egun batean be'rc(e) egumbatin* (A2,9; “en otro día”), *egun batean eumbate'an* (G2), *e(gumbati'an* (R3; “(en) un día”), *gaba batean gababati'en* (A4; “(en) una noche”).

Alativo: *baserri batera base'ribatea* (F5, 6; “a un caserío”), *denda batera de'ndabatera* (F6, 7; “a una tienda”).

Ablativo: *eltze batetik elce'batetik* (F7; “de una olla”), *alde batetik bestera aldebatetik* (G3; “de un lado a otro”).

Comitativo: *gizon batekin gisombatekin* (J1; “con un hombre”).

Bat es, desde luego, también numeral (véase § 66); además puede tener acento propio aun cuando funcione como artículo indeterminado: *aulki batean aulki'batean* (F2, “en un asiento”; la acentuación según el paradigma de *lan* “trabajo”, comp. §§ 52, 53), *denbora batean denborabatean* (F3; “en un tiempo”), *komentu batera komentubatera* (J1, “a un convento”; acentuación como *lanera* “al trabajo”, comp. § 53, e). Puede ser que en estos casos corresponda más bien al español “alguno”. En este último sentido suele ser construido con un genitivo indeterminado, como se ve en: *erabiltzen nazu zuloren batean erabiltzen nazu'zuloren batian* (F6; “me sueles hacer andar en algún agujero”).

Análogamente se construye el artículo indeterminado en vizcaíno y vasco francés: *gixon bat gisombat* (B3; “un hombre”; nótese el acento en la penúltima del complejo —de *gixon* “hombre”); *harri bat harribat* (E; “una piedra”), *emazte bat ematebat* (S, “una mujer”; de *emazte emaste* “mujer”), *behi bat behibat* (S, “una vaca”; de *behi behi* “vaca” —con acento siempre en la penúltima del complejo).

62. DIMINUTIVOS. — A más de ser expresados por palatalización de una consonante (v. § 35), se forman los diminutivos en vasco, como en romance, por el aditamiento de un sufijo diminutivo. Estos son *-txo* (-*co*) y *-ino* (-*ño*): *alabatxo alabaco'* (R3, “hijita”; de *alaba* “hija”), *seaskatxoan seaskaco'an* (R3, “en la cunita”; de *seaska seaska* “cuna”), *maiteino maiteño'* (R3, “queridita”, forma enfática; de *maite* “querido”).

63. PREFIJO CONTINUATIVO. — Por este término un poco inadecuado designaremos un elemento gramatical (o acaso más propiamente lexical) que expresa ya enumeración ya variedad de ideas, cualidades o acciones; se trata de una reduplicación de las formas o temas concretos, obteniendo el último componente un prefijo *m-* (o *ma-*, lo que es menos corriente), según demuestran los ejemplos abajo; equivale la forma “continuativa” muchas veces a “etcétera” en español (101). De los numerosos casos de esta cons-

(101) En forma análoga se expresa la idea “continuativa” en georgiano, armenio y turco: (georgiano) *uzar-mazar* “enorme”, (armenio) *alkamalxa* “trastos, mercancías”, (turco) *paşa-maşa* “bajáes de toda clase”, “bajáes, etcétera”).

trucción sólo hemos apuntado los siguientes ejemplos: xirimiri *sírimiri* (A4; "llovizna, sirimiri"), tikiamakia *tiki'ja mak'ja* (A4; "pequeñito"), ikusi ta makusi *iku'si ta maku'si* (A4; "ver y ver", "ver continuamente"). Para ilustrar los varios matices semánticos que se encuentran en esta clase de reduplicación, no sería inoportuno citar unos ejemplos más, sacados de la literatura contemporánea vasca: arteka-marteka ("a ratos perdidos"), isil-misilka (o ixil-mixilka) "callandito" o "cuchicheando", iritzi-miritzi "opiniones varias, distintas o divergentes", itz-mitzik "ni una palabrita", zurrumurruru "rumor" (102). Hasta ha penetrado este tipo de reduplicación en español: "tiquismiquis", "no decir *oxte* ni *moxte*", "sin decir *tus* ni *mus*", "no decir *chus* ni *mus*", "sin *chistar* ni *mistar*", "sin *paular* ni *maular*" ("ni *paula* ni *maula*"), "chirloomirlo" ("chirlosmirlos"), "zangamanga", etc. Es posible que procedan estas formaciones —al igual que el provincialismo "sirimiri" = "llovizna" — del idioma vasco o, por lo menos, de alguna lengua prerromana de la Península (como debe ser el caso del turco en cuanto a dichas reduplicaciones que aparecen también en armenio y georgiano).

64. ADJETIVOS. — La declinación de los adjetivos es del todo análoga a la de los sustantivos, como se puede ver de los ejemplos presentados en los §§ 53, 55, 57. Aquí sólo tenemos que ocuparnos de las formas de comparación, que son cuatro en vascuence: positivo, comparativo, superlativo y excesivo. El *positivo* es perfectamente análogo al del castellano. Los adjetivos suelen ser predicativos o atributivos y en este último caso siempre siguen al sustantivo que determinan: beatz aundia *biec o(u)ndi'ja* (R3; "el pulgar, el dedo grande"), neska gazte eder bat *neska' gaste' ede'rbat* (F5 "una muchacha joven y hermosa") (103). En cuanto al adjetivo predicativo, es de advertir que generalmente ocurre en la forma determinada, especialmente si el verbo corresponde a una forma del verbo "ser" en español: gaztea denean *gasti'a deni'n* (F6; "cuando uno es joven"). En otros casos el vasco prefiere a menudo la construcción adverbial: ixilik egon *isi'l'ik eo'n* (Ac: "estar callado").

a) El *comparativo* es caracterizado por la terminación *-ago* y se declina como el positivo (siendo la forma determinada en *-agoa*). Puede usarse en construcción predicativa o atributiva, como en español: aundiagoa *aundi'jagua* (F11), *aundi'jua* (F6, 11), *aundi'gua* (A7), *andi'gua* (A9; "(el) mayor, más grande), txikiagoa *iki'jagua* (F11), *iki'kigo'a* (G2, c; "(el) menor, más pequeño"), jende geiago *jende' ge'jago* (A3; "más gente"). Existen formas irregulares: de on "bueno" se encuentra un comparativo *obe o'be* (Fc), *obe'* (A8; "mejor") (104): *eztakit obea dan esta'kit o'bi'adan* (F6, "no sé si

102) Debemos al Dr. Luis Michelena una lista de diecinueve parejas de términos análogos, con sentido tanto nominal como verbal, que por falta de espacio tenemos que omitir.

103) Nótese que la conjunción *eta* "y" no se usa entre adjetivos en enumeración. Comp. Ernst Lewy, *Der Bau der europäischen Sprachen* (Proceedings of the Royal Irish Academy, vol. XLVIII, C, 2. Dublin, 1942), § 29.

104) *Onago* se usa, empero, en el sentido de "más bueno" o "bondadoso".

es mejor”). La forma geiago *ge'jago* (I.A,R), *ge'igo* (A), *ge'jo* (F,R,O,J, “más”) no tiene positivo.

b) El *superlativo*, que corresponde al superlativo español, es igual al genitivo determinado en plural (en *-en*); esta forma se declina y construye al igual que los positivos y comparativos: *txikiena òiki'na* (G2, c; “el menor, el más pequeño”), *Europan dan erregerik zarrena euro'pan dan ere'gerik sa'rena* (R3; “el rey más viejo de los que hay en Europa”).

c) El *excesivo*, caracterizado por la terminación *-egi*, no tiene analogía en castellano; expresa la idea de “demasiado” y tiene función únicamente predicativa o adverbial: geiegi *ge'jegi* (F11, “demasiado”; de geiago “más”, *geien* “lo más”), *urruiegi uru'tegi* (F7; “demasiado lejos”).

65. Los adjetivos no son tan numerosos en vasco como en castellano. Se nota a pesar de esto que la construcción atributiva es sin duda alguna más corriente en vasco que en español (105). Se debe esto a la facilidad con que se convierte en vasco cualquier sustantivo, o casi cualquier parte de la oración, en forma atributiva, agregándosele el sufijo atributivo *-ko* (o *-go*, tras nasal); corresponde éste al español “de”: *etxeko* “de (la) casa”, eso es “casero”, etc., *oraingo* “de ahora”, eso es “actual”, etc. (106). Los adjetivos que así nacen generalmente —aun cuando no siempre— preceden al sustantivo que determinan; alguna vez se usan también en construcción predicativa. Ejemplos: *Zarauz'koa zera? sara'uskua sera* (Z; “¿es usted de Zarauz?”), *andrea zen napparokoa andria sen na'patakua* (O; “la mujer era navarra” o “de Navarra”), *baratzeko pikoak baracako pikuak* (O; “los higos del huerto”), *zein erritakoa? sen eri'takua* (F6; “¿de qué pueblo o país?”), *Aia'ko erriko mendia a'jeko eri'ko mendija* (F11; “el monte del pueblo de Aya”), *kanaleko loia kana'leko lo'ja* (F8; “el lodo del canal”), *Espaini'ko erregea espa'neko ere'gia* (F5; “el rey de España”), *Aranaz'ko* (o *Aranaz'ko*) *erria ara'nasku eri'ja* (A2; “el pueblo de Aranaz”), *Igantzi'ko muga iganc'ico mu'ga* (Ac; “el límite de Yanci”), *itsasoko jendeak ica'suko je'ndiak* (A9; “las sirenas”), *barkoko jendeak ba'itkuko je'ndiak* (A9; “los del barco, los marineros”). Por regla general, *-ko* (*-go*) se añade al nominativo indeterminado del sustantivo (es decir a su radical o tema): *etxeko* es más bien “de la casa”, *barkoko* “del barco”, etc. Si es preciso indicar la indeterminación, se intercala la sílaba *-ta-* (comp. § 52) entre el radical y el sufijo, como en: *zein erritakoa (zera zu)? sen eri't(a)kua sera su* (A9), *sen eri'takua* (F6; “¿de qué pueblo (es usted)?” —obsérvese que la forma indeterminada es obligatoria cuando es determinado el sustantivo por un pronombre interrogativo; comp. § 73, b, c). Como *-ko* se usa *-zko*, generalmente cuando se

(105) Así, mientras que se puede decir en castellano “(no había) facilidades como hoy”, es preciso decir en vasco *gaur bezelako erreztasunik*, es decir “facilidades de como hoy”, en que se convierte el adverbio *bezelako* “como” en un adjetivo atributivo *bezelako*, casi intraducible en español. Asimismo, *astearren kontrako eguna aiti'kontirako eu'na* (A9; “el día que va contra la semana” o “contrario a la semana”).

(106) Para este sufijo *-ko*, comp. en el párrafo de la declinación (§ 51, con la nota 82).

indica el material de que está hecho algo: arrizkoa *arískoa* (G5: "de piedra"), zurezko *su'resko* (F8, "de madera"; comp. zur "madera", zura *su'ra* "el tronco", A9), pero también en otros casos: desgraziazko *desgrasiasko* (I1; "(algo) desgraciado"). Para estos derivados se parte del sentido indeterminado del sustantivo básico (arrizko = "de piedra" no "de la piedra").

66. ADJETIVOS NUMERALES CARDINALES. — Los adjetivos numerales cardinales hasta diez son:

1. bat *ba't* (F, I, G, B)
2. bi *bi'* (F, I, A, R, O, G)
3. iru *iru'* (F, I, A, N), *iru* (R, G, B); en vasco francés: *hiru(r)* *hi'u* (S)
4. lau *la'u* (F, I, N, R, G, B, S; para la variante *laur*, v. los ejemplos)
5. bost *bo'st* (F, I, G), *bo'st* (B, S)
bortz bo'rc (A, N)
6. sei *se'i* (F, I, N, B), *še'i* (G, S)
7. zazpi *saspi'* (F), *sa'spi* (G, B, S)
8. zortzi *so'rci'* (I), *so'rci* (G, B)
9. hederatzi *bede'ci* (A), *beré'ci* (I, N), *bee'ci* (I1) *bia'ci* (G),
bede'raci (R4, B3), *bedera'ci* (B1, 2) *bedra'ci* (B1: en vasco
francés: *hederatzü bedea'cy* (S)
10. amar *ama'rt* (I, A, N, R, G); en vasco francés: *hamar ha'mar* (S).

Para formar los de diez para arriba hasta veinte, se combinan los numerales primitivos con el radical del numeral "diez", *ama-*, en esta forma (para "once", "dieciocho" y "diecinueve" hay formas especiales):

11. amaika *ama'ika* o *ame'ika* (F, I1, G3, c); vizcaino *a'maika'* (B3)
ameka ame'ka (N) (107)
12. amabi *ama'bi* (I, N, B), *ama'bi'* (G3), *amabi'* (R4), *a'mabi* (B3)
13. amairu *ama'iru* (I1, G3), *a'mairu* (B3)
14. amalau *ama'lau* (F, I, A, G)
15. amabost *ama'bost* (I, G), *a'mabost* (B3)
16. amasei *ama'sei* (I, G)
17. amazapi *ama'saspi'* (I1), *amasa'spi* (G3)

(107) *Amaika*, *ameka* también se usan en el sentido de "innumerables" (v. los ejemplos abajo).

18. emezortzi *eme'sor'ci* (I1)
amazortzi *amaso'rci* (G1)

19. emeretzi *eme'reci* (I1), *eme'ci* (A8), *emere'ci* (G3, B3).

Los de diecinueve para arriba hasta ciento tienen como base el numeral "veinte" ogei *oge'i* (A, N, I, R, B), *o(g)e'i* (F), *o'gei* (G), *o'i* (Ac), en vasco francés hogei *ho'gei* (S), que se une con los arriba mencionados del modo siguiente:

21. ogeitabat

22. ogeitabi *oge'itabi* (F7)

25. ogeitabortz *oitabo'rc* (A9) (108)

30. ogeitamar; en vasco francés: hogeitahamar *hoitaha'mar* (S)

40. berrogei *be'ro'gei* (I, A, S), *be'ro'i* (A9), *be'rogei* (R, G)

60. irurogei *iru'rogei* (I1, G3), *i'rurogei* (R3)

irutanogei *iru'tonoei* (A9); vasco francés: hirutanhogei *hiutã-ho'gei* (S)

70. irurogeitamar; vasco francés: hirutanhogeitahamar *hiutãho'itaha'mar* (S)

80. laurogei *lau'ro'gei* (-r- ¿?, I1), *la'rogei* (R3, G3)
lautanogei *lau'utono(g)ei* (A9)

90. laurogeitamar *la'rogeitama'r* (R3).

"Ciento" es eun *eu'n* (I1, A2, R3), *iu'n* (A9), *e'un* (G3), vizcaíno *eu'n* (B1,3), *e'un* (B2), vasco francés ehün *e'hyn* (S).

200. berreun *be're'un* (A, I, G, B1), *be'reun* (R3, B3); en vasco francés: berrehün *be're'hyn* (S) o bi ehün *bi e'hyn* (S)

300. irureun *iru'eu'n* (A2), *irureun* (R3)

500. bosteun *boste'un* (F9)

900. bederatzireun *be'acireun* (G3).

"Mil" es mila *mi'la* (F6) (109). Generalmente la construcción es como en español. El elemento *-ta-* (*-t-*) "y" se interpone generalmente sólo ante el último componente de los numerales compuestos, pero existe cierta libertad. Los numerales preceden al nombre sustantivo o adjetivo que determinan, excepto *bat*, que siempre le sigue y *bi*, que puede ser colocado sea antes o después, siendo la construcción primera la normal. El sustantivo se pone bien en la forma indeterminada (*zazpi mutil sa'spi mu'til'*, G3, "siete mu-

(108) Para el vizcaíno hemos apuntado bederatzi eta ogei *bedera'ci eta' oge'i* (B2, "veintinueve"; por ogeitabederatzi).

(109) En contexto *mil'a'* (F6), v.gr. bi mila, iru mila.

chachos”), o bien en la forma determinada de plural (110), si el número excede de “uno” (ordu biak *órdu` bi`ik*, G3; “las dos (horas)”), según es el caso. Si no van unidos con otras voces declinadas, se pueden declinar como sustantivos determinados (V. §§ 54, 56), *bat* en el singular, los otros en plural.

67. EJEMPLOS DE LOS NUMERALES CARDINALES.—*bata ba`ta* (F9; “el uno, la una”), *batek* (act. indet.) *esan besteari ba`tek esa`n be`steri* (F6; “uno dijo a otro”), *ez bat ta ez beste es ba`t tes be`ste* (F12; “ni uno ni otro”), ordu *bata órdu ba`ta* (F7, “la una”; para más ejemplos, véase en el § 61); *biak* (nom. act.) *bi`jek* (F5, I2, A7), *bi`ik* (G; “los dos”), ordu *biak órdu` bi`ik* o *bi`k* (G3, “las dos (horas)”; ordu *bia órdu hi`je*, F7, es anormal), *biak Maria bi`jek mari`ja* (A7; “las dos Marias”), *hieu* (gen. pl.) *partetik bi`in* (o *bi`n*) *pa`rtetik* (G3; “de parte de los dos”), *biena da gure aurra bi`jena da` gure a`ura* (I2; “nuestro hijo es de los dos”), ordu *bitan* (loc. indet.) *órdu bi`tan* (F2, I2; “a las dos”) (111), *biok bi`jok* (F12; “los dos” o “nosotros dos”), (vizcaíno) *gixon hi gi`so`mbi* (B3; “dos hombres”), *andra bi andrá`bi* (B3; “dos señoras”), *biak bi`sak* (B1; “los dos”); *iru gizon iru` (g)iso`n* (N; “tres hombres”), *iru atso i`ru aco* (R3; “tres viejas”), *iru aldiz i`ru a`ldis* (G3; “tres veces”), *iruak* (nom. act. pl.) *iru`ak* (F7, A9), *iru`ek* (F5), *iru`bak* (R3; “los tres, las tres”), *iruei* (dat. pl.) *iruei* (O; “a los tres”), *iruetan iru`etan* (F2,7; “a las tres”), (vizcaíno) *iru katu i`ru ka`tu* (B1; “tres gatos”), *iru gixon i`ru gi`so`n* (B3; *iru andra i`ru andrá`* (B3; “tres señoras”), *irurak i`rurak* (B1; “los tres”); *lau andre la`u andré`* (F6; “cuatro señoras”), *lau perra la`u pe`ra* (G2; “cuatro herraduras”), *laur ta erdiak laur`te`rdijek* (F6; “las cuatro y media”), *lauak* (labak: nom. pl.) *la`bak* (F7, A9), *laba`k* (R3; “las cuatro”), *lauetan* (loc. pl.) *la`betan* (F7, II; “a las cuatro”), (vizcaíno) *laurak* (nom. pl.) *laurak* (B1; “las cuatro”); *bost kilo bo`s ki`lo* (F9; “cinco kilos”), *bost mando bos ma`ndo* (R3; “cinco mulos”), *bortz peseta bo`rs pese`ta* (A7; “cinco pesetas”), *bortz pesetak bo`rs pese`tak* (A7; “las cinco pesetas”), *bostak* (nom. pl.) *bo`stak* (F7; “las cinco”), *bortzak bo`rcak* (Ac; “las cinco”), *bostetan* (loc. pl.) *bo`stetan* (Fc; “a las cinco”); *sei ta erditan sei te`rditan* (F2; “a las seis y media”), *sei urte sei urte`* (I2; “seis años”), *seiak se`jak* (F7), *še`jak* (A9, c; “las seis”), *seietan se`jetan* (F7; “a las seis”), (vizcaíno) *seirak* (nom. pl.) *so`irak* (B1; “las seis”); *zazpi astoren gainean saspí`j astore`~ gañi`an* (F7; “encima de siete burros”), *zazpi mutil sa`spi mu`til`* (G3; “siete muchachos”), *zazpiak saspí`jak* (F7; “las siete”), *zazpiak dira saspí`ja(k) dira* (F2; “son siete”), *zazpiak eta ogei saspí`jak eta o(g)e`i* (F2; “las siete y veinte”), *zazpietan* (loc. pl.) *saspí`jetan* (F7; “a las siete”); *zortziak* (nom. pl.) *so`rcí`jek* (F7; “las ocho”), *bederatzi urte bedé`raci urte`* (R4; “nueve años”), *bederatziak bedé`cijak* (F7), *bedé`cik* (A8, c; “las nueve”); *amar mando ama`r mando`* (R3; “diez mulos”), *amarrak* (nom. pl.) *ama`rak* (F7; “las diez”), *amarrak*

(110) La regla no es absoluta; hemos encontrado construcciones como: *nere iru anaia nere iru anaia* (I1; “mis tres hermanos”).

(111) Esta construcción, con la forma indeterminada, corresponde más bien a la portuguesa (o gallega) *a duas horas*.

ta amar dira *ama'ra(k) ta ama'r di(r)e* (F9; "son las diez y diez"), amarretan (loc. pl.) *ama'retan* (F7; "a las diez"); amaikak (nom. pl.) *ama'ikak* o *ame'ikak* (F7, c, B1; "las once"), amaikak erdia joko du *ama'ikak erdija xo'k(o)u* (F6; "van a dar las once y media"), amekak eta kuarto *ame'kak eta kua'rtu* (A8; "las once y cuarto"), amaika farra *ama'ika fa'ra* (*fua'ra*, F5; "muchas diversiones"), ameka aldiz *ame'kaldis* (A7; "innumerables veces"), (vizcaíno) amaika gixon *ama'ika giso'n* (B3; "gente innumerable"); amabiak (nom. pl.) *ama'bijak* (F7), *ama'bik* (A8, c; "las doce"), amabitan (amabietan; loc. pl.) *ama'bitan* (F7; "a las doce"); laurogeitabi urte *laogei-tabi urte* (R3; "ochenta y dos años"), laurogeitamar urte *la'roeita ama'r urte* (G5; "noventa años"), berreun metro *be'reun me'tro* (G3; "doscientos metros"), bederatzireun peseta *be'acire'un pese'ta* (G3; "novecientas pesetas"), mila duro *mil'a du'ro* (F6; "mil duros").

68. ADJETIVOS NUMERALES ORDINALES.—Aparte de "primero" —irregular en la mayoría de las lenguas—, el cual en vasco tiene dos formas: lenbiziko *le'mbisi'ko* (F, A), *lem'bisi'ko* (G3) y lenengo (del que no hemos apuntado ejemplos), los numerales ordinales se forman con mucha regularidad añadiéndosele al correspondiente cardinal el sufijo *-garren* (o alguna vez *-garrengo*; véanse los ejemplos). Se tratan estas formas, respecto al acento, como palabras no derivadas (comp. § 45, b). Ejemplos: Otsaila'ren lenbiziko eguna *oca'l'a le'mbisi'ko eu'na* (F6; "el primer día de febrero", "el 1.º de febrero"), Martxo'ko lenbiziko eguna *ma'rcuko le'mbisi'ko eu'na* (A4, 10; "el primero de marzo"), lenbiziko etxea *le'mbisi'ko ece'a* (G3; "la primera casa"), lenbizikoa *le'mbisikua* (A9), *lembisikua* (R3), *le'mbisi'kua* (G3; "el primero, la primera"), etxearen lenbizikoa *ece'an le'mbisi'kua* (G3, "la primera de las casas", "la primera casa"; por etxeen, comp. § 57, c); bigarren *biga'ren* (F; "segundo"), bigarren heatza *bia'ren bieca* (R1; "el segundo dedo"), bigarrena *bi(g)a'rena* (F2), *bia'rena* (R1; "el segundo"); irugarren egunean *iruga'ren egu'nia'n* (R3; "(en) el tercer día"), irugarren kubak *iru'are'~ ku'bak* (G3; "la tercera cueva"), irugarrena *iru'(g)a'rena* (F9; "el tercero"), irugarrenkoa *iru'are'~gua* o *iu're'~gua* (R1; "el tercero"); laugarrena *lau(g)a'rena* (R3; "el cuarto") (112); amaikagarrena *ama'ik(ag)a'rena* (G3; "el undécimo").

69. PRONOMBRES.—Trataremos pronombres personales, reflexivos, posesivos, demostrativos, interrogativos e indefinidos.

70. PRONOMBRES PERSONALES.—Entre éstos distinguimos dos tipos: pronombres simples y compuestos (o intensivos).

a) Las formas simples son las siguientes: *ni* "yo", *i* "tú", *bera* "él, ella,

(112) Como sustantivo "cuarto" (de hora, etc.) se usa *laurden* (v. la parte lexicográfica).

ello" (113), *gu* "nosotros", *zu* "tú, usted", *zuek* "vosotros, ustedes", *berak* (pl. de *bera*) "ellos, ellas" (113). Hemos anotado las siguientes flexiones:

Ni "yo":

nom. *ni ni'*
act. *nik ni'k*
dat. *neri ne'ri* (F7).

Ejemplos: *ni ta zu ni' ta su'* (R1; "yo y tú"), *ni ... nintzen ni' ... nicen* (J1; "yo era"), *nik badakit ni(k) ba'dakit* (F6; "yo lo sé"), *nik eztitut eza-gutzen nik ezditut esa'(g)ucen* (R4; "yo no los conozco").

I "tú":

nom. *i i'*
act. *ik i'k*

Ejemplos: *i oaie i gua'je* (A2,9; "tú véte"), *nor iaiz i? nor jais i* (A10; "¿quién eres tú?"), *ik esan duken aza ik esanduken a'sa* (F8; "la berza que has dicho").

Bera "él, ella, ello":

nom. *bera be'ra, be'a* (G3)
act. *berak be'rak*
dat. *berari be'rari* (F), *berari'* (R2), *berí* (A3)
al. *bertara be'rtara* (A9)
abl. *bertatik* (beratik) *be'ratik* (F6)
com. *berakin berekin* (R3)
instr. *berataz be'ratas* (F7)

Ejemplos: *bera da be'rada* (F6; "es él"), *ta bera joan zan ta be'ra fan-cen* (F5; "y él (mismo) se fue"), *bera dator be'ra da'tor* (F6; "él viene"), *ura bera u'ra be'ra* (F6) "la misma agua"; comp. § 50), *berak esan zuenean be-rak esa'ncuenien* (F5; "cuando ella lo había dicho"), *bertara joan be'rtaru xuan* (A9; "ir a ello" = "ir allí"), *pieza beratik piesa be'ratik* (F6; "de la misma pieza"), *berataz gustatua be'ratas gusta'tua* (F7; "de ella gustado", "ella le gustó"), (vizcaíno) *berak esaten dau be'rak esa'ten dau* (B1; "él lo dice"). Nótese el derivado atributivo: *bertako gizonari be'rtako gisona'i* (R3; "al hombre de allí", "que vivía allí").

Gu "nosotros":

nom. *gu gu'*
act. *guk gu'k*
com. *gurekin gurekiñ*

Ejemplos: *gu gera gu gea* (R1; "somos nosotros"), *garen gu gare'~ gu* (A7; "nosotros que somos" o "que somos nosotros"), *ta guk ... geiago paga-*

(113) Estas formas significan también "mismo, mismos". "El, ella, ello" se expresan también por el pronombre demostrativo *ura* (v. § 72 e).

tu bear *ta (g)uk ... ge'jago paa'tu biar* (R3; "y nosotros tenemos que pagar más").

Zu "tú, usted":

nom. zu *su'*
act. zuk *su'k*

Ejemplos: zu joan zinan *su fan ciñe'n* (F5; "tú te fuiste"), zu ... zera *su' ... sera'* (J1; "usted es", "vos sois" o "tú eres"), zer alferra zaren zu! *se alfe'ra saren su* (A7; "¡qué holgazán eres!"), zuk ezkilarekin *su'k eski'lakin* (A3; "tú con la campana"). zuk zer esaten dezu? *suk se' esa'ten desu'* (F12; "¿tú qué dices?"), Bilbao'ra joan bear duzu zuk? *bilba'ura x(u)omber' dusu' su'k* (F5; "¿tú tienes que ir a Bilbao?").

Zuek "vosotros, ustedes":

nom. act. zuek *sue'k*
gen. zuen *sue'n* (comp. más abajo).

Ejemplos: zuek ondo al zerazte? *suek ondo alce'ste* (F6; "¿están ustedes bien?"), zuek zenuten *suek senu'ten* (A5; "ustedes lo tenían"), zuentzat *sue'ncat* (A4; "para ustedes"). El pronombre de la 2.^a persona del singular i "tú" ya no se usa tanto como antes; lo hemos apuntado sólo en refranes e historietas. La forma comúnmente empleada en el tratamiento con cualquier persona parece ser la antigua 2.^a persona de plural *zu* "vos"; en Gaztelu, por ejemplo, parece que se usa al hablar con los niños pequeños en familia y análogamente se trata de vos a las personas hablando en español. Para más cortesía se usa la forma compuesta, *Berori* "usted" (véase en *b*), abajo), que casi no hemos oído sino en las historietas populares.

Berak "ellos, ellas":

nom. act. berak *be'ak* (G3), *be'rak* (B1).

Obsérvese que los pronombres personales carecen generalmente de formas de genitivo; exceptúanse los de la 2.^a y 3.^a personas del plural, *zuek* y *berak* (cuyos genitivos son *zuen* y *beren*, respectivamente). En vez de formas de genitivo, se usan en las otras personas pronombres posesivos (véase § 71), y esto sucede en los casos en que se construyen con una posposición que pide el caso genitivo: *beretzako bere'cako* (J1; "para ella" o "para sí"). Asimismo algunas otras formas están basadas en pronombres posesivos, como *con berekin berekin* (R3; "con él"), *gurekin* "con nosotros" (v. arriba); el sufijo *-(e)kin* tiene muchas veces carácter de posposición (comp. §§ 55, *h*, 57, *h*).

b) De entre las formas compuestas (o intensivas), que resultan de una combinación con un elemento demostrativo (*au* "este", *ori* "ese": v. § 72, *a*, *b*), hemos apuntado los siguientes: *neroni* "yo mismo", *eori* "tú mismo", *berori* "él mismo" ("usted") (114), *zerori* "tú mismo, usted mismo", *berok* "ellos mismos", con las siguientes flexiones:

(114) Escrito con mayúscula (comp. en *a*), arriba).

Neroni "yo mismo":

nom. *neroni ne'uni* (F5, 6)

act. *neronik ne'unik* o *neonik* (F5, c), *neronek ne'unek* (A4.7.10)
nerork ne'uk (F11), *ne'ur* (F5, 6), *ne'u* (F6).

Ejemplos: *neronik* egin dut *neonik e(g)indut* (F5, c; "yo mismo lo he hecho"), *neronik* defenditzen dut nere burua *ne'unik defendiccn dut nere buru'a* (F5, c; "yo me defiendo a mí mismo"), *neronek* nere buruari *ne'unek ne're buru'ri* (A7; "yo mismo a mí mismo"), *neronek* nere buru *ne'unek ne're'buru* (A4, 10; ídem), *nerork* nere buru *ne'uk ne'buru* (F11), *ne'ur ne'buru* o *ne'ur ne'uru* (F5, 6. c; ídem).

Eori "tú mismo":

act. *eorrek eo'rek, e'orek* o *eo're* (F5, 6, c).

Ejemplos: *eorrek* egin badun *eo'rek ei'n badu'n* o *e'orek ei'mbadun* o *eo're imbaun* (F5, 6, c; "si tú misma lo has hecho").

Berori "él mismo, ella misma, usted (mismo)":

nom. *berori be'ori'* (F3), *be'o're* (A7)

act. *berorrek be'o'rek* (A7, 9), *be'o're* (A7).

Ejemplos: *berori* eldu da *be'o're eldu'da* (A7; "él mismo ha llegado"). *berorrek* egin du *be'o'rek egindu* (A7; "él mismo lo ha hecho") (vizcaíno) *Berorrek* darabil? *be'o'rek d(ar)a'bil'* (B1; ¿usted usa?).

Zerori "tú mismo, usted mismo":

act. *zerorrek sedo'rek* (F5, 6).

Berok "ellos mismos, ellas mismas":

nom. act. *berok* (berorrak) *be'urak* (II).

Ejemplo: *berok* egin dute *be'urak indute* (II; "ellos mismos lo han hecho").

c) Pronombres reflexivos se forman por la combinación de pronombres posesivos (v. § 71) con el sustantivo *burua* (alguna vez *buru*) "cabeza" (115). Así nacen las siguientes formas: *nere buru(a)* "a mí mismo". *bere burua* "a él mismo, a ella misma", etc. De éstas sólo se declina el último elemento, como se ve en los ejemplos: *nerork* nere buru *ne'uk ne'buru* (F11; "yo a mí mismo"), *bere burua bere'buru'a* o *be'burua* (II: "a sí mismo"), *neronek* nere buruari (dat.) *neunek ne're buru'ri* (A7; "yo a mí mismo"), *bere buruan* (loc.) *jartzeko bere buru'an xa'ceko* (R3; "para poner en sí mismo"), *bere buruarekin* (com.) *eztauka segurik bere buru'akin estauka se(g)urik* (R3; "no tiene seguridad consigo mismo" o "con su cabeza").

(115) Los vascos alguna vez dicen "a mi cabeza" por "a mí mismo" aun hablando en español.

71 PRONOMBRES POSESIVOS. — Los pronombres posesivos pueden usarse como adjetivos atributivos (precediendo a un sustantivo) o bien como sustantivos; en este último caso se construyen en la forma determinada (es decir que llevan el artículo determinado; v. § 50). Las formas atributivas son: nere *nere'* (F, A), *ne're* (G) "mi", ire *ire* (R1) "tu", bere *bere'* (A), *be're* (R) "su", "de él, ella, ellos", etc., gure *gure'* (F, A) "nuestro", zure *sure'* (A), *su're* (G) "tu, su" (116). Ejemplos: nere burua *nere buru'a* (F5, c; "mi cabeza", también "a mí mismo", v. § 70, c), nere iru anaia *nere iru anaia* (J1; "mis tres hermanos"), nere partetik *ne're pa'tetik* (G3; "de mi parte"); ire senarra *ire sena'ra* (R1; "tu marido"); bere aragirik *be'(re) a'ragirik* (R1; "(de) su carne"), bere potajearekin *be(re) potaxiakín* (R3; "con su potaje"), bere kabian *bere ka'bian* (A3; "en su nido"), bere umetxoarekin *bere' ume'çokin* (A3; "con su niño pequeño"); gure teilatu *gure tel'a'tu* (F2; "nuestro tejado"), gure etxean *gure ic'ian* (F6; "en nuestra casa"); zure txistu txar orrekin *sure' çistu çar ore'ki(n)* (A3; "con ese (tu) txistu viejo"), zure karta *su'(r)e ka'rta* (G3; "tu carta"), zure eguna *sue e'une* (G3; "tu día"). Se usan estas formas también, en lugar de pronombres personales, con posiciones que rigen el caso genitivo (que falta en los pronombres personales; v. § 70, a): neretzat *nere'cat* (A2; "para mí"), nere ordezt *ne(re) orde's* (A9; "en vez de mí"), beretzat *bereca't* (A3), *be'reca't* (R3; "para él"), beretzako *ber'eçako* (A3; "para él"), beregana *bere'gana'* (A3; "a él"), guretzat *gure'cat* (A4; "para nosotros"), guregana *guregana'* (A3; "a nosotros").

El uso de los pronombres sustantivos aparece de los siguientes ejemplos: nereea da *neri'ada* (Z; "es (el) mío"), nereak dira *neri'a(k)tie* (Z; "son (los) míos"). nereea *neri'a* (R1; "el mío, la mía"), nereea eztena *neri'a este'na* (F6; "lo que no es mío"), nere nerearekin *nere neriarekin* (I2; "con la muy mía"), gurea da *gure'ada* (G2; "es (el) nuestro" o "(la) nuestra").

72. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS. — Los pronombres demostrativos vascos expresan los mismos tres grados de proximidad, o las mismas relaciones respecto a las tres personas gramaticales, que en español y son los siguientes: *au* "éste", *ori* "ése" y *ura* "aquél". Estos son ya adjetivos, ya sustantivos; en el primer caso siempre siguen al sustantivo que determinan y en ambos casos se declinan —en singular y plural— de un modo muy parecido al de los pronombres personales.

a) *Au* "este":

nom. sing.	<i>au a'u</i> (F, A, R)
act. sing.	<i>onek one'k</i> (F, A, I), <i>une'k</i> (A4)
gen. sing.	<i>onen une'n</i> (A), <i>o'nen</i> (R)
dat. sing.	<i>oneri one'ri</i> (F3), <i>une'ri</i> (A7)
loc. sing.	<i>onetan one'tan</i> (F, I), <i>une'tan</i> (A4) <i>ontan o'ntan</i> (II, A4), <i>u'ntan</i> (F, A4)
al. sing.	<i>onetara (ontara) ontara</i> (J1)

(116) Corresponde al pronombre personal *zu* (v. § 70, a).

nom. act. pl.	auék (ok) <i>abe'k</i> (F6, c), <i>o'k</i> (A7, G3), <i>o'k</i> (A7)
gen. pl.	auéken (oken) <i>o'ken</i> (A7)
dat. pl.	auekeri (okeri) <i>o'keri</i> (A7).

Ejemplos: au dana *au da'na* (Z; "todo esto"), au etorri da *au eto'rdú* (A7; "éste ha venido"), gizon au *giso'n au* (G3; "este hombre") (117); onek egin du *one'k egi'ndu* (F3; "éste lo ha hecho"), onek egin omen zuen *onek egi'n omencuen* (A9; "éste se dice que lo hizo"), gizon onek *giso'n one'k* (G3; "este hombre", act.); onen gibelean *une'n gibe'lian* (A4; "tras esto"), libru onen iguala *libru onen iguala* (R3; "igual a este libro"), ouena *une'na* (A7; "el de éste"); gau ontan *ga'bunta'n* (F6; "en esta noche"), egi ontan *egi'onta'n* (A3; "en esta ladera"); etxe ontara *ece'ontara* (J1; "a esta casa"; comp. la nota 117); bizitza auék *bisica abe'k* (Z; "estas viviendas"), auék eztira *abe(k) esti'ra* (F4; "no hay éstos"), auék (ok) emen *o'k ime'n* (A7; "éstos aquí"). auék egin dute *ok egi'ndute'* (A7; "éstos lo han hecho"), gizon auék *giso'n o'k* (G3; "estos hombres"); auéken (oken) etxea *o'ken ici'a* (A7; "la casa de éstos"); emaziozu auekeri (okeri) *emasio'su o'keri* (A7; "dá-selo a éstos"). Las formas del vizcaíno se entrevén en los ejemplos que siguen: au *a'u* (B1; "éste", nom.), onek *o'nek* (B1; "éste", act., y "éstos", ¿correcto?), onek egin dau *o'nek ein'jau* (B1; "éste lo ha hecho"), onek egin dabe *o'nek ein'jabe'* (B1; "éstos lo han hecho"), onenak *o'nenak* (B1; "los de éstos").

b) Ori "ese":

nom. sing.	ori <i>ori'</i> (F), <i>o'ri</i> (R), <i>o'i</i> (Z, G)
act. sing.	orrek <i>ore'k</i> (F), <i>o'rek</i> (F12, G)
gen. sing.	orren <i>ore'n</i> (A)
dat. sing.	orreri <i>ore'ri</i> (F3, 6, A7) orri <i>o'ri'</i> (R3)
loc. sing.	orretan <i>ore'tan</i> (F) ortan <i>o'tan</i> (F, I)
al. sing.	orretara <i>ore'tara</i> (F5)
abl. sing.	ortatik <i>o'rtatik</i> (F) ortarik <i>o'rtarik</i> (F)
com. sing.	orreki(n) <i>ore'ki'n</i> o <i>ore'ki</i> (A3) orrekinen <i>ore'ki'nen</i> (A4)
nom. act. pl.	oiek <i>oje'k</i> (Fc), <i>o'jek</i> (F8), <i>o'ik</i> (F12, G) oriek <i>ori'jek</i> (F6, A), <i>ori'k</i> (A7)
gen. pl.	oieken <i>o'jeken</i> (F) orieken <i>ori'ken</i> (A7)
dat. pl.	oieki <i>o'jeki</i> (F11) oriekeri <i>ori'keri</i> (A7)

(117) Nótese que el acento del sustantivo en construcción con el adjetivo demostrativo es el de la forma determinada (**gizo'na**), según parece igualmente en singular y plural.

loc. pl.	<i>oietan oitan</i> (F)
abl. pl.	<i>oietatik o'jetatik</i> (F11) <i>oietatikan o'jetikan</i> (Fc)
com. pl.	<i>oieki(n) ojekin</i> (F12), <i>o'jeki</i> (F11).

Ejemplos: *etxe ori dana ece oi dana* (Z; "toda esa casa"), *ori bai ori bai* (R3; "eso sí, eso es"), *doinu ori doñu ori* (R3; "esa tonada"), *ori da o'rida* (F2; "eso es"), *ori egiten zuen ori e(g)it'encuen* (F5, 6; "esto lo hacía"), *gizon ori giso'n ori* (R3, "ese hombre"; sobre el acento, comp. la nota 117), *ori kontatu zuen ori kontat'usuen* (A9; "eso lo conto"), *ori jaso o'i xa'so* (G3; "eso levanta"), *gizon ori dator giso'n ori da'tor* (G3; "ese hombre viene"), *emakume ori ema'kume'oi* (G2; "esa mujer"), *andre ori and're'oi* (G2, "esa señora"; acento según la nota 117); *neska orrek neska'ore'k* (F7; "esa muchacha", act.), *andre orrek etzekien andri'ore'k ece'ki'n* (F5, 6; "esa señora no lo sabía"), *gizon orrek giso'n ore'k* (G3; "ese hombre", act.); *orrena da ore'nada* (F6; "es (el) de esa" o "ella"), *orrena ore'na* (A7; "(el) de ese"), *neska orrentzat neska'ore'ncat* (J1; "para esa muchacha"), *orregatik ore'~gatik* (R3; "por eso") (118), *orren gaixtoa dela ore'~gaištu'a dela* (A8; "lástima da") (119); *esan omen zion andre orri esan omencijon andre'ori* (R3, "se dice que dijo a esa señora": sobre el acento, comp. la nota 117); *etxe orretan (ortan) eci ore'tan* (F5), *ici ortan* (F5; "en esa casa"), *arratsa ortan ara'ca ortan* (I1; "(en) esa tarde"), *gaba ortan ga'ba ortan* (I1; "(en) esa noche"), *modu orretan mo'dubore'tan* (A2; "en esa manera"); *etxe orretara ice ore'tara* (F5; "a esa casa"); *etxe ortatik ece'ortatik* (F11; "de esa casa"); *zure txistu txar orreki(n) sure'cistu car ore'ki(n)* (A3; "con ese tu txistu malo" o "viejo"); *oiek ... dute oiek ... dute'* (F2; "ésas lo tienen"), *oriek denak ori'e de'nak* (F9; "todos esos"); *oriek etorriko dira ori'k eto'rho dire'* (A7; "esos vendrán"), *oriek or ori'k or'* (A7; "esos ahí"), *lagun oiek ekusi zituztenean la(g)u'n oik eku'si situ-se'nian* (F12; "cuando esos amigos los habían visto"), *ote dira oiek? o'te di o'ik* (F12; "¿serán esos?"), *oiek dituk o'it'uk* (Fc; "esos son"), *gizon oiek giso'n oik* (G3; "esos hombres"); *oieken (orieken) etxea o'jek'en eci'a* (F11), *ori'ken ici'a* (A7; "la casa de esos"). *oiekentzat o'jek'enca't* (Fc; "para esos"); *emaziozu oriekeri ema'sio'su ori'keri* (A7; "déselo a esos"), *eman nien oieki ema'n nien o'jeki* (F11; "se lo di a esos"); *mendi oietan mendi-joitan* (F11; "en esos montes"); *etxe oietatik ece' o'jetatik* (F11; "de esas casas"); *zer egin bear diagu oiekin? se'r egimbiardigu ojekin* (F12; "¿qué tenemos que hacer con esos?"). En vizcaíno "esos" se dice *orrek ore'k* (B1) y en vasco francés "ese, esa" es *hori*: *ehaztün hori ürrhez düzü eha'styn ho'i y'rh'es dysy* (S; "tiene usted ese anillo ("cette bague") de oro").

Existen formas intensivas con el sufijo *-xe*: *orixe orise* (R3; "ese mismo").

(118) También *orregatik o'fegatik* o *o'feati'k* (Z); éstos se pueden estimar adverbios.

(119) **Orren** es más bien adverbio aquí (**orren gaixtoa** "tan pobre").

c) *Ura* “aquél”, “él” (comp. § 70, a):

nom. sing.	ura <i>ura'</i> (F), <i>ura'</i> (J), <i>ua</i> (O), <i>ue</i> (G3)
act. sing.	arrek <i>aré'k</i> (F, A), <i>árek</i> (R3) <i>arek á'rek</i> (G3), <i>arek</i> (O) <i>ark a'rk</i> (F, R, O)
gen. sing.	aren <i>aré'n</i> (F, A), <i>ae'n</i> (F9)
dat. sing.	arri <i>aré'i</i> (R2) <i>areri aré'ri</i> (A7), <i>aré'i</i> (F6) <i>arri a'ri</i> (O) <i>ari a'ri</i> (<i>á'a'ri?</i> , F), <i>ari'</i> (A)
loc. sing.	artan <i>ártan</i> (R3), <i>a'rtá'n</i> (J1)
al. sing.	artara <i>a'rtara</i> (F12)
abl. sing.	artatik <i>a(r)tatik</i> (F11)
com. sing.	arekin <i>aré'kin</i> (A3)
nom. act. pl.	aiek (ek) <i>ajek</i> (A5), <i>a'jek</i> (R3), <i>e'k</i> (A11), <i>ek</i> (A). <i>aik</i> (G3)
gen. pl.	aieken (eken) <i>a'jeken</i> (F), <i>e'ken</i> (A)
dat. pl.	aiekeri (aekeri, ekeri) <i>e'keri</i> (A)
com. pl.	aiekin (aekin, ekin) <i>a'jeki'n</i> (F12), <i>e'kiñ</i> (A3).

Ejemplos: *ura* zan *katua ua sen katu(b)a* (O; “aquella (o “ella”) era el gato”), *ura eman zion ura' (e)mancion* (F5: “aquello se lo dió”), *eltze ura elci'ura* (R3, “aquella olla”; sobre el acento, comp. la nota 117), *gizon ura dator giso'n ue da'tor'* (G3, “aquel hombre viene”; acento según la nota 117) *ura dago ura dago'* (A5; “aquél es”); *muttiko ark mut'iku ark* (O; “aquel muchacho”), *arek bakarrik are(k) baka'rik* (O; “él solo”), *ark bota zuen ark bo'tasun* (R3; “él lo tiró”), *mutil arrek muti'l aré'k* (A4, 8; “aquel chico”), *gizon arek giso'n á'rek* (G3, “aquel hombre”; el acento del sustantivo según la nota 117); *aren ixterra aré'n ísté'ra* (F6; “el muslo de aquel (pájaro)”, “su muslo”), *arena da aré'nada* (F6; “es de aquél” o “de él”), *arena aré'na* (A7; “de él”), *aren gaixtoa dela aré'~ gaištu'a dela* (A8, “lástima da”: comp. arriba, en *ori*), *arentzat arenca't* (A3; “para él”), *aren ordez a(r)é'n orde's* (A9; “en su lugar”); *andre arri andri a'ri* (O; “a aquella señora”), *ari eman dio a'ri (e)man di'jo* (F3; “a aquél se lo dió”), *ari eman nion ari' emá'n (n)io'n* (A3; “a él lo di”); *momentu artan momentu ártan* (R3), *momé'ntu a'rtá'n* (J1; “en aquel momento”); *plaza artara plasa a'riara* (F12: “a aquella plaza”); *momentu artatik momé'ntu a(r)tatik* (F11; “desde aquel momento”); *gizon arekin giso'n aré'kin* (A3; “con aquel hombre”), *persona aiek persó'naje'k* (R3; “aquellas personas”), *aiek zuten ajek su'ten* (A5; “ellos lo tenían”), *aek eldu ziran e'k eldu'siren* (A7; “ellos venían”), *aek etorriko dira e'k etor'ko dire'* (A7; “ellos vendrán”), *aek an e'k a'n* (A7; “aquellos allí”), *koleratu ziran aek kole'tu sirá'n ek* (A10; “se enojaron aquéllos”), *muttiko aek muti'ku ek* (A4; “aquellos muchachos”), *mutil aek muti'l e'k* (A4, 8; ídem), *aek irriak egin genituen e'k i'rik egi'~ gini'u'n* (A11; “cómo

nos habíamos reído”), diran aek *diré'n e'k* (A7; “que son ellos”), gizon aiek *giso'n aik* (G3; “aquellos hombres”); aeken etxea *e'ken ici'a* (A7; “la casa de aquellos”), gizon aeken etxea da *giso'n eke'n iée'ada* (A3; “es la casa de aquellos hombres”), gizon eken etxea *giso'n eken eée'a* (A4), *giso'n eki'n eée'a* (A8; “la casa de aquellos hombres”), arraultze aiekena *ara'ulci eike'na* (F12; “la (pena) de aquellos huevos”), aiekena *a'jekena* (F12; “la de aquellos”), aekentzat *e'kencat* (A3; “para ellos”); emaziozu aekeri *ema'sio'su e'keri* (A7; “déselo a ellos”), gizon aekeri eman nien *giso'n e'keri eman nien* (A3; “lo di a aquellos hombres”); gizon aekin *giso'n e'ki'n* (A3; “con aquellos hombres”), berri aiekin *ber'i a'jeki'n* (F12; “con aquellos nuevos (huevos)”). — En vizcaíno las formas son a veces distintas: arek (nom. act. pl.) *a'rek* (B1; “aquellos”), arenak *a'renak* (B1; “los de aquellos”), arentzat *a'rencat* (B1; “para ellos o aquellos”). Del vasco francés hemos apuntado hura (nom. sing.) *hu'a* (S; *celui-là*), gizon hari (dat. sing.) *gison ha'ri* (U; “a aquel hombre”).

73. PRONOMBRES INTERROGATIVOS. — De pronombres interrogativos sirven *nor* “quién”, *zein* “cuál” y *zer* “qué”; se usan estas formas como en castellano, *nor* y *zein* refiriéndose únicamente (o principalmente) a personas —éste más bien en sentido cualitativo, como “cuál” en español— y *zer* generalmente a cosas. Son sustantivos, pero *zer* puede usarse antepuesto a otro sustantivo cualquiera, como “qué” en español. Hemos apuntado un solo ejemplo de *zein* adjetivo.

a) *Nor* “quién”: sólo hemos apuntado tres formas distintas: el nominativo *nor nó'r*, el activo *nork nó'rk* y el dativo *nori nó'ri*. Este pronombre, que no tiene formas plurales, se usa tanto en sentido plural como singular. Ejemplos: *nor da? nó'rda* (Z; “¿quién es?”), *nor iaiz i? nó'rais i* (A10. “¿quién eres tú?”), *nork egin du? nó'rk egi'ndu* (Z; “¿quién lo ha hecho?”), *nork egin dik (o din)? nó'rk egindik (o egindi'n*, A 10; “¿quién te lo ha hecho a ti?” —masc. o fem.), *nori eman diozu? nó'ri ema'n dio'su* (A7; “¿a quién lo has dado?”).

b) *Zein* “cuál”: tiene formas singulares y plurales (aun cuando tiendan a confundirse, usándose formas de singular en sentido plural y con el predicado en plural, como es el caso de *nor*), como lo enseña el paradigma:

nom. sing.	<i>zein se'ni</i> (A)
act. sing.	<i>zeinek se'nek</i> (F, G) (120), <i>se'nek</i> (A)
gen. sing.	<i>zeinek se'nek</i> (G)
dat. sing.	<i>zeineri se'neri</i> (A), <i>se'nei</i> (G) <i>zeini se'ni</i> (G)
nom. act. pl.	<i>zeinek se'nek</i> (G)
dat. pl.	<i>zeinei se'nei</i> (G).

Ejemplos: *zein ziran? sein ciran* (R3; “¿quiénes eran?”), *zeitu erritakoa*

(120) La pronunciación *se'nek* (Gc) es enfática.

zera zu? *señ erí't(a)kua sera su* (A9; "¿de qué pueblo (o país) eres tú?"). *zeinek egin du? se'nek egi'ndu* (F3), *señek egi'ndu* (R3; "¿quién lo ha hecho?"), *zeinek daki? se'nek daki'* (F7), *se'nek da'ki* (F3; "¿quién sabe?"); *zeinek esan du? señe'k esa'ndu* (G3, c; "¿quién lo ha dicho?"); *zeinena da? señe'nada* (G3, c; "¿de quién es?"); *zeineri eman diok? se'neri ema'ndiok* (A7; "¿a quién lo has dado?"), *zeini esan dio? se'ni esa'ndio* (G3, c; "¿a quién lo ha dicho?"); *zeinek esan due? señe'k esa'ndue* (G3, c; "¿quiénes lo han dicho?"); *zeinei esan die? se'ne'i esa'ndie?* (G3, c; "¿a quiénes lo ha dicho?"). Los mismos pronombres se usan también en interrogación indirecta: *zeinek jende geiago bildu señe'k jende' ge'jago bildu'* (A3; "(a ver) cuál (de nosotros) reúne más gente") y asimismo en sentido indefinido: *zeinek nai duen señe'k na'iduben* (R2), *señe(k) naiduben* (F6); "quien (o "el que") quiera").

c) *Zer* "qué": si bien se declina este pronombre al igual que los otros, sólo hemos apuntado —aparte de unas formas de genitivo (*zeren*) no muy claras— la forma de nominativo: *zer se'r* o *se'*. Ejemplos: (sustantivo) *zer dun? se'rdun* (R1; "¿qué tienes?"), *zer ari zan ala larrutua? se a'risan a'la la'ru'tua* (F7; "¿qué estaba haciendo tan desollado?"), *zer zuen se'rcuen* (F5, 6; "¿qué tenía?"), *inori zer zaio? iño'ri se'r ca'jo* (A7; "¿qué les importa a los demás?"), *zer egin duk? se (e)gi'nduk* (A10; "¿qué has hecho?") (121), *zer nai duzu? se' na'idusu* (Ac; "¿qué quieres?"); *zer dago minez? se' dago' mi'nes* (F12; "¿qué le duele (a él)?, ¿qué le pasa?"), *zer egin dituk? se'indit'uk* (F12; "¿qué has hecho?") (122), *zer diozu? se'r dio'su* (G2; "¿qué dices?"), *zer esan zuen? se'(r) esancuzn* (G3; "¿qué dijo?"), *zer? (F1), se'r* (G3; "¿qué?"), *zerenak? se'anak* (F12, c; "¿(cosas) de qué (animal)?"); (adjetivo) *zer kolore? se kolore'* (R1; "¿qué color?"), *zer izen du? se' ise'ndu* (F3; "¿qué nombre tiene?"), *zer paper se' papé'r* (F10; "¿qué papel?"), *zer berri? se' be'ri' o se be'ri'* (F8; "¿qué nuevas?"). *zer modu? se' mó'du* (A6; "¿qué tal?"), *zer jakin bear duzu zuk? se' xakin biauxu suk* (F6; "¿qué es lo que tienes que saber?") y se usa además —como "qué" en español— en interrogación indirecta y en sentido indefinido o de un relativo general, así como en cláusulas admirativas: *zer bulla! se' bul'a* (R3; "¡qué bulla!"), *zer egin zuen se'incuan* (F7; "qué (=lo que) había hecho"), *etzekien zer egin ecekin se' egi'n* (F5, 6; "no sabía qué hacer"), *zer egin zuten se' c(g)in cuten* (R3; "lo que habían hecho"), *begira zer ederra! zer polita! zer suertea! bi'ra s(e)ede'ra se' poli'ta se' sue'rtia* (I2; "¡mira qué lindo, qué bonito, qué suerte!"), *zer ikusi ura ikasi se' iku'si u'ra ika'si* (A8; "lo que se ve aquello se aprende"), *zer alferra zaren zu! se alfe'ra sare'n su* (A7; "¡qué ocioso eres tú!"), *zer kontu! se ko'ntu* (F6; "¡qué cuentos!"), *etzekien zer ziran eca'kijen se'rcijan* (F12; "no sabía lo que eran" o "qué eran"), *badakik zer egin nuen? ba'kik se'inua'n* (F12; "¿sabes lo que hice?"), *ea zer ateratzen dean ja' se' at'e'ndian* (F12; "a ver lo que sale"); comp. §§ 80, 81.

(121) La forma *ze* parece usarse en todas partes, en el habla corriente; se le suele atribuir un origen vizcaíno.

(122) Nótese el sentido plural (= "¿qué cosas?"), expresado por el verbo finito (*dituk* "tú los (las) tienes").

74. PRONOMBRES INDEFINIDOS. — Pronombres indefinidos son *norbait* "alguien", *zerbait* "algo", *batzu(e)k* "algunos", *inor* "nadie" y *ezer* "nada". Todos son sustantivos, fuera de *batzu(e)k*, que es también adjetivo.

a) *Norbait* "alguien": el nominativo de singular es *norbait no'rbat* (G3), el activo de singular, *norbaitek no'rbat'e'k* (R3).

b) *Zerbait* "algo": sólo hemos apuntado el nominativo de singular, *zerbait serbat* (F, A), *se'rbat* (G). Ejemplos: *zerbait izango dezu? serbat isa'go desu'* (F12; "¿tendrá usted algo?"), *ez al dezu zerbait jatcko? esal-desu' serbai(t) xateko'* (F12; "¿no tiene usted algo para comer?"), *zerbait nai dut serbat na'idut* (A1; "quiero algo"), *zerbait aterako zutenean serbat aterako su'tenian* (R3; "creyendo que podrían sacar algo").

c) *Batzu(e)k* "algunos": este pronombre se declina sólo en el plural; hemos apuntado el nominativo activo: *batzu(e)k (batzu) bacuek* (F7, R3), *bacuk* (R3), *bacu* (R3). Ejemplos: *kate lodi (lori) batzuk kate lori bacuk* (R3; "algunas cadenas gruesas") (123), *egun batzuek pasatuta cumbacuek pasatuta* (F5; "habiendo pasado algunos días"), *salto aundi batzuek egin salto aundi bacuek egin* (J1; "hizo unos saltos grandes"), *egun batzuk lenago egun bacuk lenago* (R3; "algunos días antes"), *orain dala urte batzuek oreindala urtebacuk* (R3; "hace algunos años"), *senar emazte batzuk senar emazte bacuk* (R3 "cierto matrimonio", literalmente "algunos marido y mujer"), *estampa batzuk esta mpa bacuk* (G3; "algunas estampas"), *danak ez, batzuk danak es bacu(k)* (R3; "todos no, algunos").

d) *Inor* "nadie": en este sentido se usa siempre con negación (si hay verbo finito); pero se usa también en el sentido de "otro, los otros, los demás". Se declina como *nor* (v. § 73. a):

nom.	<i>inor ino'ri</i> (F)
act.	<i>inork ino'rk</i> (F)
dat.	<i>inori ino'ri</i> (A).

Ejemplos: *inor ezta ino'ri esta'* (F10; "no hay nadie"), *inori zer zaio? ino'ri se'ri cajo'* (A3), *ino'ri se'ri ca'jo* (A7; "¿qué les importa a los demás?", "no le importa a nadie").

e) *Ezer* "nada": pide la negación en los mismos casos que *inor*; sólo hemos apuntado el nominativo de singular: *ezer ese'ri* (F, R), con el diminutivo *ezertxo ese'ricó* o *e'se'ricó* (J). Ejemplos: *ez, jauna, eztago ezer e's xau-na' esta'go ese'ri* (F12; "no, señor, no hay nada"), *ezer extun ageri e'se're's dun ageri* (F6; "no manifiestas nada"), *ezer eztago ese'res da'go* (R3; "no hay nada"), *ezer eztagon tokian ese'res dago'n toki'jan* (R1; "en el lugar donde no hay nada"), *ezer ere ese're* (Fc; "ni nada"), *eztago ezer ere esta'u ese're* (F12; "no hay nada"): *etzutela geiago ezertxo ere ikusi e'cutela ge'jo e'se'ricó ere' iku'si* (J1; "que no vieron más nada").

(123) Nótese que el sustantivo o adjetivo que precede tiene el acento de la forma determinada, como ante el artículo indeterminado, *bat* (comp. § 61).

75. VERBO. — La conjugación regular en vasco se produce cada vez más extensamente mediante verbos auxiliares. Los pocos verbos que todavía se conjugan con alguna frecuencia sin verbo auxiliar, carecen a veces de ciertas formas del paradigma o al menos las emplean poco (124). Además presentan bastante irregularidad en la conjugación y pueden, por consiguiente, considerarse en este respecto análogos a los verbos irregulares en español. Expondremos, pues, primero, la conjugación regular con auxiliares (la conjugación compuesta) y a continuación anotaremos las formas que hemos recogido de la conjugación simple (o sintética), registrando como verbos “irregulares” los siguientes: *egin* “hacer”, *egon* “estar, quedar”, *eraman* “llevar”, *esan* “decir”, *etorri* “venir”, *ibili* “andar”, *iduki* “tener”, *jakin* “saber” y *joan* “ir”.

76. CONJUGACION COMPUESTA. — Cada verbo tiene ciertas formas fundamentales, a saber el *infinitivo* (125) (por ejemplo *artu* “tomar”, *eman* “dar”), el *gerundio* (126) (por ejemplo *artzen* “tomando”, *ematen* “dando”) y finalmente el *radical* (por ejemplo *ar* “tomar”) (127). Del infinitivo y gerundio se derivan otras formas importantes del verbo infinito: del infinitivo vienen el *participio absoluto*, agregándosele un sufijo *-ta* (-*da*, tras nasal: *artuta* “habiendo tomado”, *esanda* “habiendo dicho”) (128) y el *participio atributivo*, agregándosele el sufijo *-tako* (o *-dako*, tras nasal: *artutako* “tomado”, *emandako* “dado”) (129); el infinitivo con artículo (forma que siempre es sustantivo) equivale muchas veces a un participio atributivo (*artua* = *artutako(a)* “(lo) tomado”, *esana* = *esandako(a)* “(lo) dicho”). El infinitivo en caso instrumental (determinado o indeterminado) equivale a un gerundio español (*artuz* o *artuaz* “tomando”), mientras que el infinitivo con la posposición *-ko* (-*go*, tras nasal) se usa para expresar el futuro (v. abajo, § 78). Del gerundio dependen, además del sustantivo verbal (generalmente empleado con el artículo: *artzea* “el tomar”, *esatea* “el decir”), algunas formas declinadas o derivadas de éste (130), a saber el alativo (en *-ra*: *artzera* “a tomar”) y la forma con la posposición *-ko* (*artzeko* “para tomar”), así como el locativo determinado (en *-an*: *artzean* “al tomar”, *esatean* “al decir”). Además hay algunas otras formas derivadas del sustantivo verbal que no hemos apun-

(124) Como una consecuencia de esto, se nota una tendencia a borrarse la distinción entre formas de presente actual y presente habitual o iterativo (comp. abajo, § 78): por *diozu* “dices” se usa corrientemente *esaten dezu* (*duzu*), que es propiamente “sueles decir”.

(125) Otros han llamado a esta forma **participio**; en realidad equivale tanto al infinitivo como al participio en español.

(126) Algunos lo llaman “sustantivo verbal”.

(127) En vasco francés esta forma es más importante que en vasco español y suele corresponder al infinitivo, cuando se usa aislada: *hart* (= vasco español *ar*) *ha'ft* (S; “**prendre**”).

(128) En realidad es la conjunción *ta* (= *eta* “y”; comp. § 90, b): por *artuta* se dice a veces *artu eta*. Es imposible diferenciar efectivamente entre estos usos.

(129) Estas formas siempre preceden a los sustantivos que determinan.

(130) El gerundio mismo (*artzen*, *esaten*) es en realidad un locativo indeterminado del sustantivo verbal.

tado. —Para gerundios en *-ki* (*artuki* “(con) tomar”, *elduki* “(con) venir”, *izaki* “(con) ser”), véase en el vocabulario y comp. M. Lekuona, en *Euskera* I (1956), págs. 145-148.

77. EJEMPLOS DE FORMAS DEL VERBO INFINITO. — (Sustantivo verbal en nominativo determinado) etzan posible artzea *e`can posi`ble ar`cia* (F6; “no era posible tomarlo”); (sustantivo verbal en alativo) lo egitera *lo` it`e`ra* (F9; “a dormir”, = “vamos a dormir”), kare egitera *kare` (e)it`ea* (R3; “a hacer cal”); (locativo indeterminado o el gerundio propio) gelditu zen lo egiten *geldit`usen lo` it`en* (F5; “quedó durmiendo”, literalmente “en dormir”), tardatu merienda ekartzen *tard`atu merie`nda (e)ka`rcen* (F12; “tardó en traer la merienda”), baneatzen *bane`ace`n* (G3, “cocinando, en cocinar”; casi = *kozinan kosi`nan* “en la cocina, cocinande”, G3), ari naiz ikasten josten eta bordatzen *a`i na`is ika`sten xo`sten eta bo`rda`cen* (G3; “estoy aprendiendo coser y bordar”); (gerundio con verbo auxiliar, para expresar lo habitual o potencial) joaten ziran lamiak *fuatencien lami`jak* (F5, 6; “las lamias solían ir”), andik ikusten zitun terreno denak *a`ndi`k ikustencitun te`reno denak* (J1; “todos los terrenos que podía ver de allí”); nótese que la *-n* final muy a menudo desaparece en la pronunciación: egiten zuen *it`esun* (G5; “solía hacer(lo), (lo) hacía”), kurpilak soinua ateratzen due *kurpil`ak so`ñue ate`ace(n) due* (G3; “las ruedas suelen sacar (o “sacan”) ruido”), pasatzen ziran *pa`sa`cesien* (G3; “solían pasar” o “pasaban”); (sustantivo verbal en locativo determinado) bukatzean *buka`cian* (F6; “al acabar(lo)”), akabatzean *aka`bacion* (F6; idem), berriz etortzean *beris` eto`rcien* (F5, 6; “al venir de nuevo”); (sustantivo verbal con posposición *-ko*) letzeko *le`ceko* (Z; “para leer”), ezer eztago lapurtzeko *ese`res da`go lapu`rceko* (R3; “no hay nada que robar”), meza emateko *mes(a) emate`ko* (R1, “para decir misa”); nótese el acento en la penúltima), edateko (erateko) *dago era`teko da(g)o`* (F3; “hay para beber”), jartzeko *xa`rceko* (R3; “para poner”), agindu zuen eliz eder bat egiteko *agindusuan eli`s ederba`t e(g)i`teko* (R3; “mandó hacer (o “construir”) una hermosa iglesia”), su egiteko *su ei`eko* (F6; “para hacer lumbre”), galdetzeko nai zuen dina lur *galde`ceko naisuben di`ña lur* (F5; “(le dijo) de pedir tanta tierra como deseaba”), teiltuaren gainera igotzeko *te`latu`an ga`ñera` ioceko* (J1; “(el rey le dijo) de subir (o “que subiera”) encima del tejado”), esan zidan korri egiteko *esancijan ko`ri egi`teko* (J1; “me dijo que fuera corriendo”), esan bear diot... etortzeko *esa`mbardijot... eto`rceko* (F12; “tengo que decirle (invitarle para) que venga”) (131), konfesatzeko intentzioakin *konfesa`ceko intencijuaki`n* (J1; “con la intención de confesarse”), gaztainak erretzeko *gasta`nak ere`ceko* (A1; “para asar castañas”), eta ez loak artzeko *eta ez lu`k ar`ceko* (A9; “para que no durmieran”), ez al dezu zerbait jateko? *esaldesu` serbai(t) xa`teko`* (F12; “¿no tienes algo para comer?”), ude berotzeko pertza *u`de be`oceko pe`rca* (G3; “(una) caldera para calentar agua”); (infinitivo en caso genitivo (132) o con la posposición *-ko*, *-go*; expresa ya el futuro, condicional o potencial, ya lo supuesto o de-

(131) Así siempre con verbos que expresan un mandato o deseo.

(132) Este se usa en Navarra (y en vasco francés); en otras partes se usa generalmente la posposición *-ko* (*-go*)

bido) eztezu izango estesu isa[~]go (R1; "no tendrás"), etzuela geiago egingo *ecu(e)la gejo i[~]go* (O; "que no lo haría más"), zurrutean ariko da *surú'tian ari'koda* (F3; "estará tomando, supongo que está tomando"), ezin jetxiko zala *esin (x)ecíkosala* (R13; "que no podría bajar"), ageriko ezta *age'riko esta'* (F5, 6; "no aparecerá"), nik egingo nuke *ni(k) egi[~]gonuke* (F11; "yo haría" o "podría hacer"), probatuko du *próba'tukodu* (F6; "él lo probará"), beste bat izango zuela *be'stebat isa[~]gosuela* (F7; "que tendría otro"), zer artuko? *ser'artu'ko* (R3; "¿qué tomar?", "¿qué tomaría?"), zerbait aterako zutenean *ser'bait' ate'rako su'tenian* (R3; "pensando que sacarían, o podrían sacar algo"), asto ura izango zan mairua *astu'ra isa[~]gosan ma'irua* (A9; "que aquel burro sería, o había de ser, el brujo"), iduripenen bat jarriko zitzaiola *i'duri'penemba't xa'riko sica'jola* (R3; "que alguna alucinación se le pondría o ponía"), ta etzala olakorik izango *ta e'cala ola'korik isa[~]go* (R3; "y que no podía haber tal cosa"), baina zerbait izango dezu? *bañu[~] ser'bait isa[~]go desu'* (F12; "¿pero algo tendrá usted?", "por supuesto tiene usted algo"), bialduko dizugu (dizegu) *hi'aldu'ko dise'u* (G3; "te lo mandaremos") (133), eginen banuke *egi'nen banu'ke* (A8; "si lo haría" o "hubiera de hacer"), joanen banintz *juanen bani'c* (A8; "si iría" o "hubiera de ir"), joango o joanen naiz *jua[~]go* o *juá'nen nais* (A3; "iré"), egonen da *ego'nen da'* (A2, 9; "quedará"), eztizu faltik eginen *esti'su fa'ltik egi'nen* (A7; "no te hará falta"); (infinitivo en caso instrumental; expresa un gerundio simple en español) Jaun zerukoaren gogoia eginaz *xaun serukuan gogo'a egi'nas* (F2; "haciendo (o "por hacer") el deseo del Señor del cielo"), sartuz *sartu's* (F2; "entrando"), muxu emanaz *mu'su emá'nas* (F2; "dando besos"), Jaungoikoari eskerrak emanaz *xau[~]go'ikuai eske'rak emana's* (R3; "dando las gracias a Dios"), esanaz *esa'ne's* (A3; "diciendo"); (participio absoluto: expresa un gerundio compuesto en español) prestatuta *presta'tuta* (A10; "aprestado. listo" o "habiéndose aprestado"), jarrita *jar'i'ta* (A4; "sentado" o "habiéndose sentado"), izituta *isi't'uta* (A9; "con miedo"), utzita *uci'ta* (F6, 9; "(habiendo) dejado") (134), zerorrek ondo janta ni goseak iduki *sedo'rek ondo xanta ni gosí'ak iruki* (F6; "habiendo usted comido bien, yo tener hambre"), ardoz beteta *ar'do's be'te'ta* (G3; "llenado de vino, habiéndose llenado de vino"), prejituta *prexi't'uta* (G3; "habiendo frito"), alkiari lotuta *alki'(r)i lotu'ta* (G3; "atado al banco, asiento"). —Nótese que el infinitivo puede usarse solo en el sentido de una forma finita del español: ara joan *a'ra xuan* (F6; "allí se fue"), onek dena jan *one'k dé'na xan* (II; "éste comió todo").

78. LOS TIEMPOS Y MODOS DEL VERBO REGULAR. — Los verbos, sea que se conjuguen sólo con auxiliares o que tengan algunas formas finitas propias (conjugación sintética), tienen los siguientes tiempos y modos: (del modo *indicativo*) *presente simple*, que corresponde al presente actual en es-

(133) El acento generalmente cae en la última sílaba del infinitivo ante **-ko** (**-go**) en los dialectos del tipo 2.º (v. § 48): egongo *ego[~]go* (G3; "de quedar") y por analogía también en egon *eo'n* (Z; "quedar"), pero la regla no es sin excepción: artuko *a'rtuko* (G3; "de recibir"), como artu *a'rtu* ("recibir").

(134) Adviértase que mientras se palataliza la **t** del infinitivo (tras una **-i** final del tema), no sucede esto con la **t** del participio absoluto.

pañol y se expresa por una forma especial del verbo (*daramat* “lo llevo”, *nator* “vengo”) (135); *presente compuesto*, que corresponde a veces al presente actual y a veces al presente habitual en español y se expresa por el gerundio con auxiliar (*etortzen naiz* “suelo venir”) (136); *imperfecto simple*, que corresponde al imperfecto no habitual o iterativo en español y se expresa por una forma especial del verbo (*nentorren* “(yo) venía”); *imperfecto compuesto*, que corresponde en la actualidad tanto al imperfecto durativo como al imperfecto habitual en español y que se expresa por el gerundio con auxiliar en imperfecto (*etortzen nintzan* “(yo) solía venir”) (137); *perfecto*, que corresponde al pretérito perfecto en español y se expresa por el infinitivo con auxiliar en presente (*egin dut* “lo he hecho”, *etorri naiz* “he venido”) (138); *pluscuamperfecto*, que corresponde bien al pretérito pluscuamperfecto o bien al pretérito indefinido en español y se expresa por el infinitivo con auxiliar en imperfecto (*egin nuen* “(yo) lo había hecho” o “lo hice”, *etorri nintzan* “(yo) había venido” o “vine”) (139); *futuro*, que corresponde al futuro imperfecto en español y —como éste— puede expresar posibilidad o conjetura y se forma con el infinitivo con posposición *-ko* (*-go*; *-en* en navarro y vasco francés, comp. § 77, nota 132) y verbo auxiliar en presente (*egingo dut* “(lo) haré”, *etorriko naiz* “vendré”) (140); *postpretérito*, que corresponde al español “había de” y se expresa por el infinitivo con posposición *-ko* (*-go*; comp. arriba y el § 77) y auxiliar en imperfecto (*egingo nuen* “había de hacerlo”, *etorriko nintzan* “había de venir”); (del modo *condicional*) *condicional propio*, que corresponde al imperfecto de condicional en español y se expresa por el infinitivo con posposición *-ko* (*-go*; *-en* en dialectos navarros y vasco francés, comp. § 77 con la nota 132) y auxiliar en condicional propio (*egingo nuke* “haría”, *etorriko nintzak* “vendría”); con el infinitivo sin *-ko* a veces expresa un condicional compuesto en español: *ekarri nai luteke* “lo habrían querido traer”; *supositivo imperfecto*, que corresponde en español al pretérito imperfecto de subjuntivo en la prótasis de un periodo condicional y es formalmente igual al condicional menos *-ke* y va precedido de la conjunción *ba-* “si” (*egingo banu* “si hiciera” o “hiciese (yo)”, *etorriko banintz* “si viniera” o “viniese (yo)”); *supositivo pluscuamperfecto*, que corresponde al español pretérito pluscuamperfecto de subjun-

(135) Las formas de los tiempos simples del indicativo, si no son determinadas por otra palabra análoga, suelen ir precedidas de la conjunción afirmativa **ba-**: *banator* “(ya) vengo”.

(136) En la actualidad son pocos los casos en que se diferencian los dos tiempos de presente, respecto a su significado, y en nuestros materiales se hallan muy rara vez ejemplos que lo demuestran de un modo inambiguo. Todos los verbos cuyo infinitivo termina en **-tu** (**-du**) y muchos otros sólo poseen la conjugación con auxiliar.

(137) Para la distinción entre los dos tiempos de imperfecto, vale lo dicho para el presente (v. arriba).

(138) Según F3, *ikusi dut* “lo he visto” quiere decir “hoy” o “recién”.

(139) Según F3, *ikusi nuen* “(yo) lo había visto” o “lo vi” quiere decir “hace mucho (tiempo)”.

(140) Estas frases equivalen más exactamente a las españolas “he de hacer(lo)”, “he de venir”.

tivo y se expresa por el infinitivo del verbo principal y supositivo imperfecto del auxiliar (*joan balitz* “si hubiera (o “hubiese”) ido (él)"); (del modo *potencial*) *presente*, que corresponde al español “puedo” y se expresa por el radical (141) con auxiliar en presente del potencial (*egin dezaket* “puedo hacerlo”, *etorri* (por *etor*) *niteke* “puedo venir”) (142); pretérito, que corresponde al español “podía” o “pude” y se expresa por el radical con auxiliar en pretérito del potencial (*egin nezaken* “podía” o “pude hacer (lo)”) (143); modo *eventual*, que corresponde al español “podría” o “pudiera” y se expresa por el radical con auxiliar en modo eventual (*egin nezake* “(yo) podría, o pudiera, hacerlo”); (del modo *subjuntivo*) *presente*, que corresponde al presente de subjuntivo en español y es expresado por el radical (comp. la nota 141) con auxiliar en presente de subjuntivo (*egin dezan* “que lo haga (él)"); *pretérito*, que corresponde al pretérito imperfecto de subjuntivo en español y es expresado por el radical con auxiliar en pretérito de subjuntivo (*egin nezan* “que (lo) hiciera o hiciese (yo)"); modo *imperativo*, que corresponde al imperativo en español y es expresado bien por una forma especial del verbo (*atoz* “ven”) o bien --y esto es normal en la conjugación de los verbos regulares-- por el radical (comp. la nota 141) con auxiliar en imperativo (*egin ezak* “hazlo”, *egin ezazu*, ídem o “hágalo”).

Además de estas formas hay otras compuestas, derivadas del gerundio mediante el auxiliar *ari* (“estar ocupado”), que corresponden a los tiempos y modos de la conjugación compuesta o perifrástica en español: *egiten ari naiz* “estoy ocupado en hacerlo” o “lo estoy haciendo”, etc.

79. VERBOS AUXILIARES. — Como aparece del análisis de la conjugación regular, expuesto en el párrafo anterior, los verbos auxiliares son de suma importancia. Esto vale en primer lugar para los verbos *izan* “ser” y *izan* “tener” (cuyas formas infinitas coinciden). Como lo hemos visto, van juntados a formas del verbo principal, a saber el gerundio, el infinitivo (con la forma en *-ko*, *-go*) o el radical. Con *izan* “ser” se conjugan todos los verbos intransitivos (*etortzen naiz* “suelo venir”) y las formas que tienen sentido pasivo (*egiten da* “se hace”) —debe advertirse que el pasivo no tiene formas simples—, mientras que los verbos transitivos se conjugan con *izan* “tener” (comp. el francés).

a) Los verbos auxiliares, así como, hasta cierto punto, todos los verbos vascos, poseen formas de cuatro personas en singular (1.^a, 2.^a masc., 2.^a fem. y 3.^a) y cuatro en el plural (1.^a, 2.^a, tratándose de un solo individuo, como el “vos” en español (144), 2.^a, tratándose de varios individuos, como “vosotros” en español, y 3.^a). La distinción entre masculino y femenino en la 2.^a persona (del singular) se hace solamente en formas que incorporan un dativo, con respecto de la persona a que se refiere este dativo (*zaik* “es a ti”

(141) En la mayoría de los casos, éste es igual al infinitivo, en vasco español

(142) Bien que habíamos apuntado la pronunciación *eto'ri'ni'te'ke* (A8), ésta más bien demuestra la elisión de la vocal inacentuada (-i), tan típica del vasco navarro.

(143) El potencial se combina a veces con el verbo *al* “poder”: *egin al dezaket* (= *egin dezaket*) “puedo hacerlo”.

(144) Si bien es en la actualidad forma singular, lo trataremos como plural, conforme a su origen y significado histórico.

(masc.), *zain* "es a ti" (fem.), *diat* (masc.), *dinat* (fem.) "lo tengo a ti"), o bien en formas que incorporan un agente (sólo en verbos transitivos y en el presente de indicativo), cuando la segunda persona se refiera a este agente (*duk* "tú (masc.) lo tienes", *dun* "tú (fem.) lo tienes"); en otros casos, la forma de la segunda persona del singular es ambigua. De las formas de la 2.^a persona del plural, la primera se refiere a un solo sujeto (o agente). en vasco *zu* o *zuk* respectivamente (= "tú", "vos" o "usted" en español), mientras que la segunda corresponde a un sujeto o agente plural, en vasco *zuek* (= "vosotros" o "ustedes"; comp. § 70, a). Según hemos aludido, todos los verbos (que sean transitivos o intransitivos) pueden incorporar un dativo, refiriéndose éste a cualquiera de las cuatro personas del singular y plural. Por otro lado, todos los verbos transitivos pueden incorporar, de modo igual, un elemento que expresa el objeto directo, no distinguiéndose, empero, en este caso formas masculinas y femeninas en la segunda persona del singular (*aut* "te (masc. o fem.) tengo"). Valen, empero, ciertas restricciones para el uso de los elementos que expresan el dativo u objeto directo: de las 1.^a y 2.^a personas, ninguna puede ser expresada junto con sí misma (mientras "yo te lo tengo", "tú me lo tienes" son posibles, "yo me lo tengo", "tú te lo tienes", no lo son) (145). Asimismo, elementos que expresan el objeto directo en la 1.^a y 2.^a personas no se pueden combinar con elementos que expresan un dativo en la 3.^a persona (mientras que "te lo tengo", "me lo tienes" son posibles, "te le tengo a él", "me le tienes a él", no lo son) (146).

b) Es corriente en el habla familiar el uso de un elemento (sintácticamente un dativo ético o de interés) (147) de 2.^a persona del singular (tratamiento de "tú", vasco *i*), el cual se combina con todas las demás (sino las dos 2.^{as} de plural), para formar lo que se llama la conjugación familiar (148). Así *nauk* (o *naun*, según se habla a varón o mujer; literalmente "tú me tienes") equivale a *naiz* "soy" y *diat* (o *dinat*: literalmente "yo te lo tengo") equivale a *dut* "yo lo tengo". La conjugación familiar pertenece al tratamiento de "tú" (vasco *i*), ya que en ella cada forma verbal incorpora un elemento de 2.^a persona de singular, pero las formas que incorporan el dativo ético generalmente sólo se usan en oraciones principales: *duk*, *dun* "tú lo tienes", *duanean*, *dunanean* "cuando lo tienes", *dik* "(te) lo tiene", pero *duanean* "cuando lo tiene" (149).

(145) Justamente esto vale también para la 3.^a persona, ya que en las construcciones "él lo hace", "él se lo tiene a él", los elementos que expresan el dativo y objeto directo no son propiamente de la 3.^a persona, sino de la 4.^a y 5.^a, respectivamente, siguiendo la terminología de ciertas lenguas indoeuropeas.

(146) Por esto habría que decir "te tengo para él" (*arentzat zaitut*), "me tienes para él" (*arentzat nazu*), etc.

(147) Cfr., Ernst Lewy, *Bosquejo de una sintaxis elemental del vascuence* (Publ. de la RSVAP. San Sebastián, 1946), págs. 5, 6.

(148) Todas las formas que contienen un elemento de 2.^a persona del singular pertenecen de suyo a la conjugación familiar: *diat*, *dinat* por eso también equivalen a "yo te lo tengo" (con objetos dativo y acusativo).

(149) La forma *duanean* sólo significa "cuando (él) te lo tiene", en que "te" expresa un verdadero objeto indirecto.

El número de las formas teóricamente posibles es por consiguiente enorme. Hecha reservación para algunas formas ambiguas (150), que puede deberse a la complejidad del sistema, las formas del verbo intransitivo que integran un solo tiempo y modo del paradigma alcanzarían la cifra de 84 y las correspondientes del verbo transitivo, 204.

80. EL VERBO AUXILIAR INTRANSITIVO.—El verbo *izan* "ser" puede funcionar como verbo principal, siendo conjugado conforme a las normas expuestas en lo dicho arriba. Como verbos auxiliares, generalmente sólo se usan en los siguientes tiempos y modos: *presente (simple) de indicativo, imperfecto (simple) de indicativo, condicional, supositivo, presente de potencial, pretérito de potencial, eventual, presente de subjuntivo, pretérito de subjuntivo e imperativo*. Todos estos tiempos y modos se expresan por formas especiales, integrando una conjugación simple de los auxiliares.

Izan "ser": infinitivo *izan isa'n* (F), *ezan esa'n* (F6), *izandu isa'ndu* (A), gerundio *izaten* (sin ejemplos apuntados).

Conjugación sin objeto de dativo.

Presente de indicativo:

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. ^a sing. | <i>naiz na'is</i> (F, I, A, R2), <i>neis</i> (G)
<i>naz na's</i> (R, A2) |
| 2. ^a sing. | <i>iaiz ja'is</i> (A) |
| 3. ^a sing. | <i>da da'</i> (F, A, R, G) (151); forma relativa: <i>den de'n</i> (F; comp. § 86)
<i>dek dek</i> (F11), tratamiento familiar masc.; forma relativa: <i>dean dian</i> (F12) |
| 1. ^a pl. | <i>gera gera'</i> (F, A), <i>ge(r)a</i> (R), <i>ge'ra</i> (S); forma relativa: <i>garen gare'n</i> (A7) |
| 2. ^a pl. (de uno) | <i>zera sera'</i> (F), <i>se'ra</i> (R, J, Z, S), <i>sea, sia</i> (Z); forma relativa: <i>zaren sare'n</i> (A), con conj. <i>-nean</i> (§ 91, c): <i>zeranean sea'nean</i> (G) |
| 2. ^a pl. (de varios) | <i>zerate</i> : al <i>zerate alce'rate</i> (F7; "¿sois?")
<i>zerazte</i> : al <i>zerazte alce'ste</i> (F7; idem) |
| 3. ^a pl. | <i>dira dire'</i> (F6, 11, A7), <i>di'ra, di'(r)a</i> (R), <i>di'a</i> (R1), <i>die</i> (I), <i>di</i> (F12); en vasco francés <i>dirade</i> : <i>handi dirade ha'undi dia'de</i> (S; "ils sont grands")
<i>ditun t'un</i> , tratamiento familiar fem. |

Imperfecto de indicativo:

- | | |
|-----------------------|---|
| 1. ^a sing. | <i>nintzan (nintzen) nica'n o nice'n</i> (F), <i>ni'ncen</i> (F6), <i>nice'n</i> (A), <i>ni'can</i> (R4), <i>ni'cen</i> (J) |
|-----------------------|---|

(150) Cfr. la nota 148 (sobre *diat, dinat*).

(151) En vizcaíno alguna vez *de*: *bardin da bardi'nde* (B3; "es igual").

3. ^a sing.	zan <i>sa'n</i> (F, R, G, O) zen <i>se'n</i> (A, N, O, J, B3)
1. ^a pl.	ginan <i>giñe'n</i> (F), <i>giñan</i> (R, O)
2. ^a pl. (de uno)	zinan <i>siñe'n</i> (A)
3. ^a pl.	ziran <i>sira'n</i> (F, A), <i>siren</i> (F, A), <i>sian</i> (F, J), <i>sien</i> (G) ziraden <i>siraden</i> (F2)

Condicional:

1. ^a sing.	nintzake <i>ni'cake</i> (G)
3. ^a sing.	litzake <i>li'cake</i> (G)
1. ^a pl.	ginake <i>gi'neke</i> (G)
2. ^a pl. (de uno)	zinake <i>si'neke</i> (G)
2. ^a pl. (de varios)	zinateke <i>si'neteke</i> (G)
3. ^a pl.	lirake <i>li'eke</i> (G)

Supositivo:

1. ^a sing.	banintz <i>bani'c</i> (A8)
3. ^a sing.	balitz <i>bali'c</i> (I)
1. ^a pl.	bagina (baginake) <i>bagi'neke</i> (A8)
2. ^a pl. (de uno)	bazina (bazinake) <i>basi'neke</i> (A8)
2. ^a pl. (de varios)	bazinate (bazinateke) <i>basi'neteke</i> (A8)

Presente de potencial:

1. ^a sing.	niteke <i>ni't'e'ke</i> o <i>ni't'a'ke</i> (A8)
3. ^a sing.	diteke <i>di't'e'ke</i> (A8)

Eventual:

1. ^a sing.	nitazke <i>ni't'a'ske</i> (A8) niteke <i>ni't'e'ke</i> (G; baniteke <i>bani't'e'ke</i> "(si) pudiera", G)
3. ^a sing.	liteke <i>li't'e'ke</i> (F9), <i>li't'e'ke</i> (A8), <i>li'te'ke</i> (G); baliteke <i>bali't'e'ke</i> (F5), <i>bali'te'ke</i> (F9), <i>ba'li't'e'ke</i> (G; "puede ser"), baldin baliteke <i>bali'mbali'te'ke</i> (I1; "si pudiera")
1. ^a pl.	ginezke <i>gi'neske</i> (G)
2. ^a pl. (de uno)	zinezke <i>si'neske</i> (G)
3. ^a pl.	litezke <i>li'teske</i> (G)

Subjuntivo de presente:

2. ^a sing.	zaitean <i>sait'e'an</i> (R3)
-----------------------	-------------------------------

Imperativo:

2. ^a sing.	adi <i>di'</i> , <i>di</i> (A)
-----------------------	--------------------------------

- 2.^a pl. (de uno) zaitez *saites* (F), *sa'it'es* (G), *sa'tes* (Z)
 zait (zaitea) *st'ia*, *st'i*, *t'i*, *si* (A)
- 2.^a pl. (de varios) zaitezte (zaiteztea) *ste*, *sti* (A) (152)

Conjugación con objeto de dativo (casi sólo hay ejemplos de formas en que el sujeto es 3.^a pers. de sing. o pl.).

Presente de indicativo:

- 3.^a sing. zait *sat'* (A11), *sit'* (Ac), *sait'* (G; "me es")
 zaio ("le es"): zer zaio *se' r ca'jo* (A7; "¿qué le importa?")
- 3.^a pl. zaskio *saskio* (Ac; "le son")

Imperfecto de indicativo:

- 3.^a sing. zitzaidan *sicaidan* (F6; "me era")
 zaiten (¿?) *sait'en* (I2; idem)
 zitzaiion *sica'jon* (A3), *sica'jo'n*, *sicaju'n* (R3), *sesa-jo'n* (R3; "le era"): zitzaiola *sica'jola* (R3; "que le era")
 zaion *sajo'n* (F11), *sajon* (A9, 10), *sio'n* (I; "le era")
- 3.^a pl. zaskidan *saskidan* (Ac; "me eran")
 zitzazkion *sisaishijun* (R3; "le eran")
 zizkion *siskijon* (F; "le eran")
 zizkan: omen zizkan *ume'n ciskan* (R3: "se dice que le eran")

81. EJEMPLOS DEL VERBO AUXILIAR INTRANSITIVO. — Ari naiz (naz) *a(r)inai*s (II), *a'inai*s (R3: "estoy ocupada"), ari ginan *ari'ginan* (F6; "estábamos ocupados"), ari zera *a(r)isera* (II: "estás ocupado"), eznaiz ni *é'snai*s ni (R2; "no soy yo"), nongoa zera? *nu'~gua se'ra* (R2: "¿de dónde eres?"), exeri zaitetz *ése'ri saite's* (F3), *ései sa'tes* (O: "siéntese"), gu ginan *gu(r)inai*n (O: "nosotros éramos"), eskolak baldin balitz (no*r balira*) *esko'lak baldi'mbalic* (F3; "si hubiera escuelas"), sartu zaitetz *sar'u saite's* (F3: "entra" o "entre"), eztira *esti'ra* (F4: "no son"), zein ziran *seinciran* (R3; "quiénes eran"), txarrak eztira *ca'fak esti're* (F6; "no son malos"), gaztea denean *gasti'a deni'n* (F6; "cuando uno es joven"), denean *de'nien* (F6: "cuando es"), eztakit bai den *esta'kit bai de'n* (F6: "no sé si hay"), eztakit bai ziran *esta'kit bai sira'n* (o *sire'n*, F6: "no sé si eran" o "había"), bai diran *bai dira'n* (o *dire'n*, F6: "si eran, estaban o había"), onak dira *u'nak tire'* (F6: "son buenos"), gstatzen zait *gusta'cencat* (F11), *gusta'cen sit'* (Ac: "me gusta"), ala izan zan *a'la isa'ncan* (F9: "así fue"), ailetu ziran*can* *al'etu sienian* (F5: "cuando llegaron"), lotan zinan *lo'tan cié'n* (F5: "usted estaba dormido"), zu joan zinan *su fa'ncien* (F5: "tú te fuiste"), baldia badira *baldi'n ha'dire* (F6: "si son"), ari ziran *aisien* (F6: "estaban ocupados"), ari ginañ *ari'ginan* (F6; "estábamos ocupados"), ongi (u ondo) al zerate? *o'~gi (o'ndo)*

(152) Véanse los ejemplos.

alce'rate (F7; "¿estáis bien?"), zuek ondo alzerazte? *suek ondo alce'ste* (F6; "¿vosotros estáis bien?"), eztakit izango ote dan *esta'kit esa'~go o'te dan* (F6; "no sé si habrá"), jarri adi *jar'i'di* (A5, 7; "siéntate"), jarri zaitte *jar'i'sti* (A2), *jar'i'st'i* (A4 c), *jar'i'st(i)a* (A c), *jar'i't'i* (Ac; "siéntate, siéntese"), jarri zaitzete *jar'i'ste* (A2, 4. c; "sentaos, siéntense"), sartu zaitte *sartu'si* (A4; "entra" o "entre"), sartu zaitzete *sartu'ste* (A4; "entrad" o "entren"), jautsi zaittea *jauči'st'ia* o *jauči'sti* (A4; "bajad" o "bajen"), ni izandu naiz *ni isa'ndu na's* (A2; "yo he sido"), aiek eldu ziran *e'k eldu'siren* (A7; "ellos llegaban"), zu zinan bitartean *su siñe'm bit'artian* (A7; "mientras estabas, o eras, tú"), inori zer zaio? *ino'ri ze'r ca'jo* (A7; "¿qué les importa a los demás?"), joanen banintz *juanen bani'c* (A8; "si fuera (yo)"), joanen bazineke *juanen basi'neke* (A8; "si fueras"), joan balitz *juan bali'c* (A8; "si hubiera ido"), izan diteke *isan di'teke* (A8; "puede ser"), ni izan niteke *ni isan nit'eke* o *ni't'ake* (A8; "yo puedo ser"), ni etorri niteke *ni eto'ri'ni't'ake* (A8, "yo puedo venir": com. § 78, nota 142), ni etorri nitezke *ni eto'ri'ni't'aske* (A8, "yo podría venir": comp. ibíd.), nor iaiz i? *no'r jais i* (A10; "¿quién eres tú?"), zala (zela) *sa'la* (R3), *se'la* (A10; "que era"), izan zala *isa'n sa'la* (Fc; "que fue"), etzala *e'cala* (R3; "que no era"), markoak eldu zazkio *ma'thuk eldu'saskio* (Ac; "le vienen (las) lágrimas"), pasa omen z(it)zaión Putzubeltza'ri *pasaumencajon pu'cube'lari* (A9; "le pasó a Putzubeltz"), oin bat otza jartzen ari zait *o'imbat o'ca jarce'n ori'sat'* (A11; "se me está poniendo frío un pie"), zer alferra zaren zu *se alfe'ra sare'n su* (A7; "qué ocioso eres tú"), zer alferra garen gu *se alfe'ra sare'~gu* (A7; "qué ociosos somos nosotros"), altxa zaittez *al'lea sa'it'es* (G3; "levántate"), baliteke *bali't'eke* (F5, G2, 3; "puede ser"), ni etorri niteke *ni eto'ri'ni't'eke* (G2, 3; "yo puedo venir"), ni etorri baniteke *ni eto'ri'bani't'eke* (G3; "si yo pudiera venir"), etortzen zeranean *eto'rcen sea'nean* (G3; "cuando vengas"), berandutzen ari zait *bera'nducen ai'sat'* (G3; "se me está haciendo tarde" o "se está haciendo tarde para mí"), eongo litzake *ego'~go li'cake* (G3; "estaría" o "quedaría"), bizi ginan *bisi'gian* (R4; "vivíamos"), bizi ziran *bisi'sien* (G3; "vivían"), il ziran *il cira'n* (A3; "murieron"), eldu naiz *eldu'nais* (A7; "vengo") (153), eldu dira *eldu'dire'* (A3; "(ya) vienen"), ari zan abarkak josten *a'isan a'ba'rkak xo'sten* (G3; "estaba cosiendo abarcas"), kentzen ari naiz *ke'ncen e'ineis* (G3; "(lo) estoy quitando"), joan zan (zen) *iu'a'n'en* (N; "se fue"), ibiltzen ginan *ebilcen ginen* (R3; "solíamos andar"), joater ziran *fua'tencien* (F5, 6; "solían ir"), sartu ziran gudarriak *sartu sian'ian gudarriak* "cuando entraron los soldados"). zuek joanen bazinateke (bazinteke) *suek juanen basi'nteke* (A8; "si fuerais vosotros"). —Ejemplos del tratamiento familiar: asarratu omen ditun *asa'ratu (u)men t'un* (R1; "se dice que están enojados"), aski dek *aski'dek* (F11; "es bastante", "ya nos basta"), ez, minez ez-tuk *e's mi'nes estu'k* (F12; "no, no está con dolor"), ea zer ateratzen dean *ja'ser ate'cendian* (F12; "a ver lo que sacas").

82. EL VERBO AUXILIAR TRANSITIVO. — Lo que consta para *izan* "ser" vale también para *izan* "tener": como verbo principal se conjuga como los verbos regulares; así *izaten dut* "suelo tener(lo)", como *egiten dut* "suelo

(153) Nótese el sentido, = **nator** "vengo", que no se usa mucho en Navarra.

hacer(lo)". El auxiliar transitivo no sólo puede incorporar un objeto dativo sino también un objeto acusativo y muy a menudo los dos juntos; en efecto, todas las formas del auxiliar transitivo expresan directa o indirectamente un objeto acusativo. El infinitivo es: izan (ezan) *isa'n* (F), *esa'n* (F6) o izandu *isa'ndu* (I2), *isandu* (R3): el gerundio, *izaten i'saten* (I2)

(A) Conjugación con objeto de acusativo en la 3.^a persona de singular o plural.

Presente de indicativo:

1. ^a sing.	<i>dot du't</i> (A, R) det <i>det</i> (Z, F2, 11), <i>jet</i> (F6: "lo tengo") (154) <i>ditut di'u't</i> (F), <i>ditut</i> (R4), <i>t'ut</i> (F7, "los tengo": <i>ba-ditut ba'u't</i> "(si) los tengo", A10)
2. ^a sing. masc.	<i>duk: nai duk na'iruk</i> (F12; "quieres") <i>dek dek</i> (F6, 11; "lo tienes") <i>dituk di'uk</i> (F12; "los tienes")
2. ^a sing. fem.	<i>dun dun</i> (R1), <i>un</i> (F6: "lo tienes") <i>ditun t'un</i> (R1; "los tienes")
3. ^a sing.	<i>du du'</i> (F, A, R, O, G, T, E; "lo tiene") <i>ditu t'iu</i> (? F6), <i>t'u</i> (A9; "los tiene")
1. ^a pl.	<i>dugu dugu</i> (F, A, R), <i>du(g)u</i> (F6), <i>dugu'</i> (E) <i>degu degu'</i> (F11), <i>de(g)u</i> (Z), <i>deu</i> (G; "lo tenemos") <i>diagu digu</i> (F12; ídem), tratamiento familiar masc. <i>dinagu neu</i> (G1; ídem), tratamiento familiar fem. <i>ditugu: baditugu ba'u'gu</i> (A10; "(si) lo tenemos")
2. ^a pl. (de uno)	<i>duzu dusu</i> (R), <i>usu</i> (F6), <i>cu</i> (R3) <i>dezu de'su</i> (G), <i>desu'</i> (G), <i>desu</i> (R, F3, "lo tienes"; <i>ez-tezu este'su</i> (R1; "no lo tienes")
2. ^a pl. de varios)	<i>aezute de'sute</i> (R3; "lo tenéis")
3. ^a pl.	<i>dute dute'</i> (R, O), <i>(d)ute</i> (F6), <i>du'te</i> (E) <i>due due</i> (G, T; "lo tienen") <i>dituzte t'uste'</i> (F6, 9), <i>ituste</i> (R1; "lo tienen", <i>ezti-tuzte esti'tuste</i> "no los tienen", F6).

En vizcaíno y vasco francés se usan formas más o menos distintas. El vizcaíno tiene: *dot do't* (B1, 3; "lo tengo"), *dau dau* (B1, 3) o *jan d'au* (B1: "lo tiene"), *daude dabe'* (B3) o *jaue d'abe'* (B1; "lo tienen"); en vasco francés hallamos —además de las formas incorporadas en el paradigma—: *dügü dy'gy* (S; "lo tenemos"), *düzü dy'sy* (S, "lo tienes", *eztüzü esty'sy* "no lo tienes"), *ditüzü tycy* (S; "lo tienes"), *dizüe disi'e* (S; "lo tenéis"), *ditüzüe tycie* (S; "los tenéis").

(154) Si le precede una *-i* final del infinitivo.

Imperfecto de indicativo:

- 1.^a sing. ruen *nue'n* (A), *nuen* (F9), *nun* (R), *nuan* (R3), *nuben* (J, "lo tenía"; *eznuen esnu'en* "no lo tenía", F3)
 nituen *nit'ue'n* (F6, "los tenía"; *nituenean nitu'nian* "cuando los tenía", R4)
- 2.^a sing. masc. fem. iuen *juen* (F), *ju'ben* (F5), *ju'en* (A; "lo tenías")
- 3.^a sing. zuen *suen* (R3, G, O), *suan* (R3, O), *sube'n* (F), *suben* (F6), *suba'n* (F), *sun* (G, O; "lo tenía") (155)
 zian *sin* (A5), *siñ* (G3; ídem), tratamiento familiar masc.
 zituen *si'uen* (F6, A3), *situe'n* (R3), *situa'n* (R3), *situan* (F12), *si'un*, *situn* (R), *si'tun* (G, "los tenía"; *zituela si'tuela* "que los tenía", G)
- 1.^a pl. genduen: *genduela gendue'la* (F6; "que lo teníamos"); *ezkenduen eske'ndun* (Z; "no lo teníamos")
 genuen *genú'n* (A), *ge'nun* (F11; "lo teníamos")
 gcnituen *gint'un* (A11; "las teníamos")
- 2.^a pl. (de uno) zinuen (=zenituen): *zinuela siñula* (G3; "que los tenías")
- 2.^a pl. (de varios) zenuten *senu'ten* (A; "lo teníais")
- 3.^a pl. zuten *sute'n* (F6), *su'ten* (A), *suten* (R3; "lo tenían")
 zuen: *esaten zuenez e'sate su'enes* (G; "según solían decir" o "decían")
 ziaten *siten* (A5; "lo tenían"), tratamiento familiar masc.
 zituzten *situsten* (R3), *siuste'n* (A9, "los tenían"; *zituztenean situse'nian* (F12; "cuando los tenían").

Condicional:

- 1.^a sing. ruke *nu'ke* (G, "lo tendría"; *banuke banu'ke* "(si) lo tendría", A8)
- 2.^a sing. masc. fem. iuke: *eiuken eju'ken* (F5; "(que) no tendrías") (156)
- 3.^a sing. luke *luke* (R3; "lo tendría")
 zuke: *etzuken ecu'ken* (F5; "(que) no tendría") (156)
- 1.^a pl. genduke *ge'nduke* (G3)
 genuke *gunu'ke* (A8; "lo tendríamos").
- 2.^a pl. (de uno) zenuke *senu'ke* (F), *sunu'ke* (A8; "lo tendrías")

(155) Del vizcaíno habíamos apuntado la forma *zeuan seban* (B1; = *zuen*).

(156) Estas dos formas que terminan en *-n* no pertenecen propiamente al condicional, sino más bien a un "imperfecto de potencial" (del que tenemos pocos ejemplos).

2.^a pl. (de varios) zenuteke: bazenuteke *basu'nteke* (A8 "si lo tendríais")

zendukea *se'ndukea* (G; "lo tendríais")

3.^a pl. luteke *luteke* (R1)

lukea *lu'kea* (G; "tendrían")

Supositivo:

1.^a sing. banu (banuke) *banu'ke* (F3), *ba'nuke* (II; "si lo tuviera")

banitu (banituke) *banit'uke* (II; "si los tuviera")

3.^a sing. balu *balu'* (II), *balu* (F6)

baluke *ba'luke* (II; "si lo tuviera")

2.^a pl. bazenu (bazenuke) *basenu'ke* (F3; "si lo tuviérais")

3.^a pl. balute (baluteke) *balu'teke(n)* (II; "si los tuvieran")

Presente de potencial:

1.^a sing. dezaket *desa'ket* (A8; "lo puedo (tener)")

3.^a sing. dezake *desa'ke* (Fc, A8; "lo puede (tener)")

1.^a pl. dezakegu *desa'kegu* (A8; "lo podemos (tener)")

2.^a pl. (de uno) dezakezu *desa'kesu* (A8; "lo puedes (tener)")

2.^a pl. (de varios) dezakezue *desa'kesue* (A8)

dezazukea *desa'sukea* (G), *desa'kesukea* (G2; "lo podéis (tener)")

Eventual:

1.^a sing. nezake *nesa'ke* (A8), *ne'sake* (G; "lo podría o pudiera (tener)") (157)

3.^a sing. lezake *lesa'ke* (F9, A, "lo podría o pudiera (tener)";
balezake *bale'sake* "(si) lo pudiera (tener)", G)

1.^a pl. genezake *gene'sake* (G; "lo podríamos o pudiéramos tener")

3.^a pl. lezakea *le'sakea* (G; "podrían o pudieran (tenerlo)")

Presente de subjuntivo:

3.^a sing. dezan *de'san* (F6; "que lo tenga")

1.^a pl. ditzagun *cegu'n* o *sicegun* (F12; "que los tengamos")

2.^a pl. (de uno) dezazun *desasun* (G; "que lo tengas")

Imperativo:

2.^a sing. masc. (e)zak *sak* (A; "tenlo")

2.^a sing. fem. (e)zan *san* (F6, A; "tenlo")

(157) En vizcaíno se usa *naike neike* (B3; "puedo").

- 2.^a pl. (de uno) (e)zazu *sasu'* (A9), *sasu* (F11, G), *sesu* (F6), *su* (F3, A; "tenlo" o "téngalo")
- 2.^a pl. (de varios) (e)zazue *sue* (A; "tenedlo")

(B) Conjugación con objeto acusativo en otras personas.

Presente de indicativo:

- 1.^a sing. zaitut *sa'u't* (A), *sa'ut* (R3; "te tengo")
- 3.^a sing. nau *nau* (F3, 5; "me tiene")
gaitu: bagaitu *bagá'u* (A4; "(si) nos tiene")
zaitu *sa'u'* (F6; "te tiene")
- 1.^a pl. zaitugu *sai'u'gu* (A9; "te tenemos")
- 2.^a pl. (de uno) nazu *nasu'* (F6, "me tienes"; nazun *nasun* "que me tienes", I2)

Imperfecto de indicativo:

- 3.^a sing. ninduen *nindu'an* o *nindu'n* (F2), *niñuen* o *niñun* (R3, "me tenía"; ninduenta *nindu'ena* "que me tenía, F2)
nauen *naué'n* (F7, I2), *nawé'n* (I2; ídem)
gaituen *ga'u'en* (II; "nos tenía")

Imperativo:

- 2.^a pl. (de uno) nazu *nasu* (R3; "tenme")

(C) Conjugación con objetos dativo y acusativo.

Presente de indicativo:

- 1.^a sing. dinat: ezinat *estiñet* (F6; "no te (fem.) lo he (dado)")
diot *dijot* (I2, R; "se lo tengo (a él)")
dizut *di'su't* (F11), *di'sut* (G), (*di*)*sut* (F6; "te lo tengo")
dizkizut *di'skicu't* (G; "te los tengo")
- 2.^a sing. masc. diok *diok* (F12, A7; "se lo tienes (a él)")
- 3.^a sing. dit *dit'* (F7; "me lo tiene")
dik *dik* (A10; "te lo tiene") (158)
din *diñ* (A10; "te lo tiene") (159)
dio *dijo* (F3), *dijo'* (A9), *dio'* (A3), *dio* (G; "se lo tiene (a él)")
digu: digula *di(g)u'la* (F9; "que nos lo tiene")
dizu: estizu *esti'su* (A7; "no te lo tiene")
ditizu *tisu'* (F12; "te las tiene")
die *die* (G; "se lo tiene (a ellos)")

(158) También "lo tiene", en tratamiento familiar masc.

(159) También "lo tiene", en tratamiento familiar fem.

- 2.^a pl. (de uno) *diözu dio'su* (F, A7; "se lo tienes (a él)")
 3.^a pl. *digute di(g)ute* o *i(g)ute* (R3; "nos lo tienen")

Imperfecto de indicativo:

- 1.^a sing. *nion nijon, nijun* o *(ni)jun* (R3), *nion* (J1; "se lo tenía (a él)")
 ñizkitzun ni'skicun (G; "te los tenía")
 nien nien (A3; "se lo tenía (a ellos)")
- 3.^a sing. *zidan siran* (F6), *si'ran* (F2), *sia'n* (F7), *sijon* (J1, "me lo tenía"; *etzidan e'cian* "no me lo tenía" (F12)
 zion sijon (O), *sion* (G; "se lo tenía (a él)")
 zaion sajon (F11; ídem) (160)
 zizkion (*zizkan*) *siska'n* (R3; "se las tenía (a él)")
 zien sien (G; "se lo tenía (a ellos)")
- 3.^a pl. *zidaten siaten* (F5), *sieten* (F6; "me lo tenían")
 zioten sioten (F; "se lo tenían (a él)")
 zizuen si'suen (G; "te lo tenían").

En vizcaíno existen formas muy distintas, de las cuales hemos apuntado: *dotsa do'ca* (B1, "se lo tiene (a él)"; = *dio*), *dizau sau* (B1, "te lo tiene"; = *dizu*), *dizue suei* (B2, "te lo tienen"; = *dizute*).

83. EJEMPLOS DEL VERBO AUXILIAR TRANSITIVO. — Eman diot *ema'ndijot* (R2; "se lo he dado (a él)"), ezin det letu *esi'ndet le'tu* (Z; "no lo puedo leer"), ezkenduen aditen (=aditzen) *eske'ndun a'it'en* (Z; "no lo oíamos"), egin du *e(g)i'ndu* (R4; "lo ha hecho"), egin duté *e(g)i'ndute* "lo han hecho"), bear izandu zuten *bie'r isandu suten* (R3; "tenían que tenerlo"), izandu zituen *isandu situn* (R3: "los tuvo"), esaten zuen *esatencuan* (R3; "solía decirlo"), ezluke pausurik bakarrik emango *ezluke pausurik baká'rik ema'go* (R3; "no podría dar un paso solo"), nik eztitut ezagutzen *nik ezditut esa'(g)ucen* (R4; "yo no las conozco"). ezagutzen al dezu? *esaucen a'ldesu* (R3; "¿lo conoces?"), eraman nazu *erama'n nasu* (R3: "lleváme"), eraman zaitut *erama'n sa'ut* (R3: "te llevé"), eraman zaitudan *erama' r sa'udan* (R3; "que te llevé"), ebaki zazu (*o ebakizu*) *ogia eba'kisu ogi'ja* (F3; "corta el pan"), iruditzen nau *irudi'cen nau* (F3: "me parece") (161), ez nuen ikusi *esnu'en iku'si* (F3; "no lo vi" o "no lo había visto (hace mucho tiempo)"), ari eman dio *a'ri (e)mandijo* (F3: "se le ha dado a él"), garesti egiten digute *gare'sti ite'i(g)ute* (R3: "nos lo hacen caro"), eramaten digute ha *eramaten di(g)uteba* (R3; "pues a nosotros nos llevan"), idukitu dezute *iru'kitu' de'sute* (R3; "habéis tenido"), ezpadu *espa'du* (F6; "si no lo tiene"), uste dugu *uste'dugu* (F6: "lo creemos"), egin lezake *e(g)i'n lesa'ke* (F9; "lo puede hacer" o, mejor, "lo podría. o pudiera. hacer"), egin

(160) Se trata de una ultracorrección de *zion*, ya que *zitzaion*, *zaion* ("le era") muchas veces se pronuncia también *zion* (v. arriba, § 80).

(161) Por *iruditzen zait* "se me parece". En Fuenterrabía y otras partes ya no se usan ciertas formas con objeto dativo sino que son remplazadas por formas con objeto directo, quizá por no ser distinguidas formalmente las dos construcciones en español.

dut e' i ~ dut (F9; "lo he hecho (hace poco)"), amaikak orain jo dute *ama' ikak o' añ xo' (d)ute* (F6; "han dado las once"), ereindu genuen *ere' indu ge' nun* (F11; "sembramos"), aski det *aski' det* (F11; "tengo bastante"), aski dugu *aski dugu'* (F11; "tenemos bastante"), aski dezu *aski' desu* (F11; "tienes bastante"), Jaungoikoak gabon digula *xau' goiko gabo' n di(g)u' la* (F9; "que Dios nos dé buena noche"), deitu zion *de' i' usion* (F5; "le llamó"), joan bear zutela *xuambear' cute' la* (F5; "que tenían que ir"), bazkaldu zuten *baska' ldu- suten* (F5; "comieron"), igual da ekartzen balu *igualda eka' rčen balu* (F6; "es igual si lo trajera"), non arrapatu dek? *nu' n ara' patu' dek* (F6; "¿dónde lo has cogido?"), eman zazu orreri (o areri) *ema' ncesu o' reri* (o *are' i*) (F5; "déselo a ése" o "a aquél"), baldin badituzte *baldiñ ba' t' uste'* (F6; "si los tienen"), jaten dituzte *xa' ten t' uste'* (F6; "los comen"), zer jakin bear duzu zuk? *se' xakin biausu suk* (F6; "¿qué es lo que tienes que saber?"), nik ikuxi det *nik ikusi' jet* (F6; "yo lo he visto"), ez nuen *esnu' ben* (F5; "no lo tenía (yo)"), nik ikuxi nuen *nik iku' sinuben* (F5, J1), *nik iku' sinun* (G3; "yo lo vi"), ik ikuxi uen (iuen) *ik iku' si ju' ben* (F5; "tú lo viste"), ez uke (eziuen, eiuen) *esjuen* (F5), *ejuen* (F5; "no lo tenía"), ez uke (eiuken) *eju' ken* (F5; "no lo tendrías"), etzuken *ecu' ken* (F5; "no lo tendría (el)"), ikusi zuenean *iku' si suba' nien* (F7; "cuando lo vio"), ikusi zutenean *iku' si sute' nian* (F7; "cuando lo vieron"), posible egin al zenuke? *posible e(g)in a' l' cenu' ke* (F5, 6; "¿podrías hacerlo?") (162), eldu zion *eldu' sion* (R3; "lo agarró"), eidu zioten *eldu' sijoten* (R3; "lo agarraron"), egin al duzu? *egi' n alcu'* (R3; "¿lo has hecho?"), neri eraman (egin) dit *ne' ri era' man (in) dit'* (F7; "a mí me lo ha llevado"), bialduko dit *bija' lduko dit'* (A2; "me lo enviará"), begira zazu (begirazu) *begi' su* (A4; "mira"), begira zazue (begirazue) *begi' sue* (A4; "mirad" o "miren"), egingo nuke *egi' ~ gonuke* (A5; "lo haría"), egiten al dugu? *egi' en a' ldugu* (A5; "¿lo solemos hacer?" o "¿lo hacemos?"), nori eman diozu? *no' ri ema' n dio' su* (A7; "¿a quién lo has dado?"), eginen banuke *egiñen banu' ke* (A8; "si lo hiciera (yo)" o "lo haría (yo)"), zuk eginen zenuke *suk egiñen sunu' ke* (A8; "tú lo harías"), zuek eginen bazenuteke *suek egiñen basu' nteke* (A8; "vosotros lo haríais" o "si vosotros lo hicierais"), guk egin dezakegu *guk egiñ desa' kegu* (A8; "nosotros lo podemos hacer"), egin nezake *egi' n nesa' ke* (A8; "(yo) podría hacerlo"), nik egin dezaket *nik egin desa' ket* (A8; "yo puedo hacerlo"), bilduko nuela *bil' u' ko nu' ela* (A2, 9; "que lo recogería" o "había de recogerlo (yo)"), egiten dute *e(g) i' t' unte* o *ei' t' unte* (A9; "lo suelen hacer" o "lo hacen"), edan ditu *era' n' u* (A9; "los han bebido"), bota (o botatu ¿?) zioten *bota' sioten* (A4; "(ella) se lo tiró (a ellos)" o "se lo tiraron (a él o ellos)"), *bota' cioten* (A4; "se lo botaron (a ellos)"), gizon aikeri eman nien *giso' n e' keri eman nien* (A3; "se lo di a aquellos hombres"), ikusten zaitut *iku' sten sa' u' t* (A4; "te veo"), ikusten bagaitu *iku' sten baga' t' u* (A4; "ya nos ve" o "si nos ve"), lagundu nauen *la(g)u' ndu nawe' n* (F7), *lau' ndu nawe' n* (I2; "me ayudo") (163), ah, aek irrik egin genitun! *a' e' k i' rik egi' ~ gintu' n* (A 11; "¡ah, cómo nos habíamos reído!", literalmente, "¡ah, las risas que habíamos

(162) Las formas del modo potencial no se usan mucho en Fuenterrabía y ciertos otros puntos.

(163) Por lagundu ziran *la(g)u' ndu sia' n* (F7); comp. la nota 161.

hecho!"), bortz pezetak eztizu faltik eginen *bo'rs pesé'tak estisu fá'ltik egi-nen* (A7; "no te harán falta cinco pesetas"), eginak ditut *eiñakit'u't o ei-ña(k)t'ut* (F7; "los tengo hechos"), adi zazu (o adizu) *aisu* (F6 "oiga"), ezkondu bear genduela *esko'ndu biar gendue'la* (F6; "que teníamos que ca-sar"), egin zidan kafea *eginciran kafí'a* (F6; "me hizo café"), ikuxi ninduen *iku'si niñuen* (o *niñun*) (R3; "me vio"), eman nien oieki *ema'n nien o'jeki* (F11; "se lo di (a ellos)"), kurpilak soinua ateratzen due *kurpil'ak so'ñua até'cedue* (Gc; "las ruedas sacan ruido"), dirua badu ta balezake pagatu *di'rué ba'duta balé'sake paa'tu* (G2, 3; "tiene plata y podría (o "puede") pagar"), nik egin ne'zake *nik in né'sake* (G2, 3; "yo podría (o "puedo") hacer-lo"), nik egingo nuke *nik egi~go nu'ke* (G3; "yo lo haría"), berak lukea (= lukete) *be'ak lu'kea* (G3; "ellos lo tendrían"), zeinek esan du? *señe'k esa'ndu* (G3; "¿quién lo ha dicho?"), zeinek esan due? *señe'k esa'ndue* (G3; "¿quién-es lo han dicho?"), zeini esan dio? *se'ñi esa'ndio* (G3; "¿a quién lo ha di-cho?"), zeinei esan die? *se'ñe'i esa'ndie* (G3; "¿a quiénes lo ha dicho"), es-kribitu zazu *eskri'bitusasu* (G3; "escribalo"), letu zazu *letusasu* (G3; "léalo"). —Ejemplos del tratamiento familiar: egin (e)zak *e(g)i'ncak* (A5; "hazlo", masc.), egin (e)zan *e(g)í'ncan* (A5; idem, fem.), ar zak *a'rcak* (A5; "tó-malo", masc.), zeineri eman diok? *se'ñeri ema'ndiok* (A7; "¿a quién lo has dado?", masc.), nork egin dik? *no'rk egindik* (A10; "¿quién te lo ha hecho a ti?", masc.), nork egin din? *no'rk egindiñ* (A10; "¿quién te lo ha hecho a ti?", fem.), zer egin bear diagu oiekin? *se'r egimbiar digu ojeki'ñ* (F12; "¿qué debemos hacer con esos?", masc.), nik eztinat eman *nik estiñet eman* (F6; "no te lo he dado", fem.), buelta bat eman bear dinagu *bue'ltabat e'ma'n be'añeu* (G3; "tenemos que dar una vuelta", fem., = bear degu *be'ardeu*).

Ejemplos del vizcaíno: berak esaten dau *be'rak esa'tendau* (B1; "él lo di-ce"), berak esan xau *be'rak esa'nsau* (B1; "él se lo ha dicho"), berak esan do-tsa *be'rak esan do'ca* (B1; "él se lo ha dicho"), berak esan zeban *be'rak esan seban* (B1; "él lo dijo"), nik entzuten dot *ni'k encu'ten do't* (B1; "yo lo oigo"), egin daue *ein dabe* (B3; "lo han hecho"), artu dot *artu'dot* (B3; "lo he recibido"), eztot artu *esto't artu'* (B3; "no lo he recibido"), ezin dot *esi'ndot* (B3; "no lo puedo"). —Ejemplos del vasco francés: eztüzü hur *heakitürik esty'sy hur heaki'tyi'k* (S; "no hay agua caliente", literalmente "no tiene usted agua caliente"), ehaztün hori ürrhez düzü *eha'styn ho'i v'rhés dy'sy* (S; "ese anillo es de oro", literalmente "ese anillo tiene usted de oro"), haundi dütüzü *ha'undi tycy* (S; "il sont grands", literalmente "usted los tiene grandes"), haundi dütüzie *ha'undi tycie* (S; idem, literalmente "us-tedes los tienen grandes"), gizunek egin dizie *gisune'k egi'n disi'c* "los hom-bres lo han hecho" = *egin die*, vasco español *egin dute*) (164).

84. CONJUGACION PERIFRASTICA. — *Ari* "estar (ocupado)". Se construye este auxiliar casi únicamente con formas de presente o imperfecto

(164) Estos últimos ejemplos que hemos apuntado del suletino ilustran el trata-miento de *zu* (francés "*vous*", español "usted"), que es privativo de dialectos vasco-franceses. En el último ejemplo queda incorporado en el auxiliar un elemento de da-tivo ético o de interés (comp. arriba, § 79, b).

de indicativo del auxiliar *izan* “ser”; yendo unido al gerundio de un verbo principal constituye una conjugación perifrástica (análoga a la española “estoy, o estaba, haciendo”) y añadiéndosele *-ko* se le hace un futuro (= “estaré haciendo”, etc.). El verbo *ari* se usa desde luego también como verbo principal (= “estar ocupado”) y además hay algunas otras construcciones (véase abajo). Ejemplos: *ari na(i)z a'inas* (R2; “estoy ocupado”), *eskribitzen ari naiz eskri'bicen a'inais* (II; “estoy escribiendo”), (*asko*) *ari naiz ikasten a'sko a'inais ika'sten* (G3), *ari'nais ika'sten* (F6; “estoy (muy) ocupado, u ocupada, aprendiendo”), *kentzen ari naiz ke'ncen e'ineis* (G3; “estoy quitando”), *jotzen ari da xo'cen ai'da* (Z; “está tocando”), *euria ari da euri'ja aida* (F5; “está lloviendo”), *uria ari du uri'ja ari'du* (A3; ídem) (165), *garbitzen ari da garbi'cen ari'da* (A3; “está lavando”), *garbitzen ari du garbi'cen ari'du* (A3; “se está aclarando (el tiempo)”), *eskribitzen ari zera eskri'bicen a'isera* (II; “estás, o está usted, escribiendo”), *zer ari diran se ai'(d)ien* (F6; “lo que están haciendo”), *josten ari nintzan xo'sten ari' ni'ncen* (F6; “(yo) estaba cosiendo”), *ari ginan trukean ari'ginan truki'an* (F6; “estábamos (jugando) al truco”), *egiten ari zela e(g)iten a(r)isala* (R3; “mientras estaba haciendo”), *meza ematen ari zela me'sa ematen ari'sela* (II; “mientras estaba diciendo misa”), *ari zan abarkak josten a'isan a'ba'rkak xo'sten* (G3; “estaba cosiendo abarcas”), *zer ari zan? se a'risan* (o *seisan*) (F7; “¿qué estaba haciendo?”), *eguzkia artzen ari ziran eguzkia (a')cen aisien* (F6; “estaban tomando el sol”), *ari ziran ari'siren* (F6; “estaban (ocupados)”), *ari ziran iruiten ari' sira'n iru'it'en* (A4; “estaban hilando”), *ari ziran galdeka ari'sira'n galde'ka* (A4; “estaban preguntando”), *zurrutean ariko da su'ru't(i)an ari'koda* (F3; “estará tomando (con exceso)”), *pilotan ari pil'o'tan ari'* (A2; “jugando a la pelota”). Se usa también el gerundio de *ari*, a saber *aritzen*, en idéntica función: *aritzen ziran iruiten cri'cen (= ari') sira'n iru'it'en* (A10; “estaban hilando”), *lenago aritzen omen ziran le'no ari'cen ome'nciran* (A4; “se dice que antes estaban (ocupados en)”), *apaiza jauna aritzen bada bi labain zorrozten apa'isa xa'una ari'cen bada bi laba'n so'ro'sten* (F12; “pues el señor cura está afilando dos cuchillos”).

85. CONJUGACION SINTETICA. — De los siguientes verbos principales hemos apuntado formas sintéticas: *egon* “quedar, estar”, *eraman* “llevar”, *esan* “decir”, *etorri* “venir”, *ibili* “andar”, *iduki* “tener”, *jakin* “saber” y *joan* “ir”. De éstos, *egon*, *etorri*, *ibili* y *joan* tienen conjugación intransitiva, los demás conjugación transitiva.

a) *Egon* “quedar, estar, esperar”. Infinitivo y radical: *egon ego'n* (F), *eo'n* (A, Z), *egondu ego'ndu* (Fc); gerundio: *egoten ego'ten* (A), *e(g)o'ten* (F), *e'goten* (R).

Presente de indicativo:

1. ^a sing.	nago nago' (F, A), na(g)u (Z), nau (G)
2. ^a sing.	iago jago' (A)

(165) El auxiliar transitivo se usa a menudo —y con más propiedad— en frases relativas al tiempo atmosférico.

3. ^a sing.	dago <i>dago'</i> (A), <i>da(g)o'</i> (F3), <i>d(ag)o'</i> (F11), <i>da(g)u</i> (Z), <i>da'go</i> (G3), <i>dau</i> (F, G); forma rel. <i>dagon dago'n</i> (F6)
1. ^a pl.	gaude <i>gaude'</i> (F, A), <i>gau(d)e</i> (Z)
2. ^a pl. (de uno)	zaude <i>saude'</i> (F)
2. ^a pl. (de varios)	zauzte: bazauzte <i>basa'uste</i> (F5; "ustedes están")
3. ^a pl.	daude <i>da'ude'</i> (G3), <i>daude</i> (R).

Imperfecto de indicativo:

1. ^a sing.	negon <i>nego'n</i> (Fc) nagon <i>nago'n</i> (A5, 7), <i>na~go'n</i> (A5) (166)
2. ^a sing.	iagon <i>jago'n</i> (A5)
3. ^a sing.	zefon <i>sego'n</i> (Fc, A5), <i>sego'an</i> (A3), <i>se(g)on</i> (R) zagon <i>sago'n</i> (Fc, A7)
1. ^a pl.	geunden <i>geunden</i> (A5)
2. ^a pl. (de varios)	zeundeten <i>seunde'nten</i> (A5)
3. ^a pl.	zeuden <i>seude'n</i> (A5) zauden <i>saude'n</i> (F9, Ac) zegozten <i>seoste'n</i> (R3)

Imperativo:

2. ^a sing.	ago <i>ago'</i> (F6).
-----------------------	-----------------------

Ejemplos: egon gera *ego'n gera* (F11; "hemos estado (esperando)"), ixilik egon *isi'l'ik eo'n* (Ac; "estar callado"), egondu naiz *ego'ndu nais* (F11: "he estado"), egongo litzake *ego~go li'cake* (G3; "quedaría. podría quedar"), berantsia egonen da *bera'ncia ego'nenda* (A2, 9; "quedaré tarde"), egoten gera *e(g)o'te~gera* (F11; "solemos esperar"), egoten dan *egoten da'n* (R3; "que suele quedar o estar"), egoten zuen esperoan *ego'tencun ešpe'ruan* (A2, 9; "lo tenían esperando o hacían esperar"), ez egotea-gatik es *eote'ati(k)* (R3; "para no quedar (solos)"), egoteko *eo'teko* (F2: "para estar"), ni aditen nago *ni ait'en na(g)u* (Z; "yo estoy oyendo"), i iago *i jago'* (A5; "tú estás"), exerita dago *eseita dau* (Z; "está sentado"). zer herri dago? *se ber'ido* (F8; "¿qué nuevas hay?", "¿qué hay de nuevo?"), eztago pres *esta'go pré's* (Ac; "no está listo"), oinetatik otzak gaude *o'ntik o'cak gaude'* (A11; "tenemos los pies fríos", literalmente "estamos fríos de los pies"), ondo zaudela *o'ndo sa'udela* (G1; "que estás bien"), erien daude *eme'n daude* (R1; "aquí están"), oso ondo daude *o'so o'ndo da'ude'* (G3; "están muy bien"), ni nagon (=nengoen) etxean *ni nago'n ici'an* (A7; "en la casa en que estaba yo"), i iagon *i jago'n* (A5; "tú estabas"), lotan zegola *lota'n ce(g)ola* (R3; "mientras estaba durmiendo"), sutan zegola *suta'n ce(g)ola* (R3; "que estaba ardiendo"), zagon (=zego(e)n) bitartean *sago'm bit'a'rtian* (A7; "mientras que estaba"), saltzen zefon *salce'n cego'n* (Fc; "es-

(166) Esta última por mezcla de **nengoen** (normal) y **nago(e)n**, que a su vez depende del presente **nago**.

taba vendiendo”), lotan zeuden *lo'tan ceude'n* (F10; “estaban dormidos”), *o'la seoste'la* (R3; “mientras estaban así”), neska ago ixilik *neska' ago' isi'l'ik* (F6; “muchacha, espera”, literalmente “quédate callada o tranquila”), ago geldi geldi *a(g)ó geldi' geldi'* (F12; “quédate muy tranquilo”).

b) *Etorri* “venir”. Infinitivo (y radical; comp. la nota 141): *etorri eto'ri* (F, A, R, G, B), *etu'ri'* (R1; enfático); gerundio: *etortzen eto'rcen* (A, G).—En vasco francés: *etho'ri* (U).

Presente de indicativo:

- 1.^a sing. *nator nato'rá* (Fc), *na'tor* (Z, B)
 3.^a sing. *dator dator* (R3, Z), *datu'rá* (R1), *da'tor* (B; *badator bada'tor* “(si) viene”, G3, *eztator esta'tor* “no viene”, G3, *ezpadator espa'dator* “si no viene”, G3); forma rel. *datorren dato'ren* (F9)
 2.^a pl. (de uno) *zatoz: bazatoz ba'sa'tos* (G3; “(si) vienes”)
 3.^a pl. *datoz da'tos* (Z)

Imperfecto de indicativo:

- 1.^a sing. *uentorren neto'ren* (G3; *banetorren baneto'ren* “(si) venía”, G3)
 3.^a sing. *zetorren: etzetorren ece'to'ren* “no venía”, G3)

Imperativo:

- 3.^a sing. *betor be'tor* (F6)
 2.^a pl. (de uno) *atoz ato's* (A), *a'to's* (o *a'to's*, enfático, Gc), *etoz e'tos* (Z).

Ejemplos: *etorri zera eto'risia* (Z; “has venido o ha venido usted”), *etorri da etorida* (O), *eto'ri da'* (F3; “ha venido”), *ezta etorri esta eto'ri* (F3; “no ha venido”), *etorri nintzan eto'ri nica'n* (Fc; “vine o había venido”), *etorri zan eto'risan* (F5, R3; “vino o había venido”), *etorri zan apaiza eto'risen apa'isa* (F12; “vino el cura”), *etorri ziran eto'ri sira'a* (A4), *eto'risian* (R3; “vinieron”), *au etorri da au eto'rda* (A7; “éste ha venido”), *ni etorri niteke ni eto'rá nit'a'ke* (A8; “yo pudiera venir”), *etorri naiz eto'rnais* (Ac; “he venido”), *etorri zaiten burura eto'risait'en bu'rura* (I2; “que me ha venido a la cabeza”), *etorria da eto'rijada* (O; “ha venido”), *etorrian eto'rijan* (Fc; “al venir”), *etorriko eto'riko* (F7, R3; “de venir”), *etorriko dira eto'riko dira* (F2; “vendrán”), *au etorriko da au eto'rkodu* (A7; “éste vendrá”), *etortzen zen eto'rcencen* (F6; “solía venir”), *etortzen al da eto'rcen a'lda* (A8; “puede venir”), *etortzen zaion eto'rcen sajon* (A10; “solía venirle”), *ez etortzen es eto'rcen* (A4; “no viniendo”), *etortzen emen zan eto'rcen(em)enca'n* (R3; “dizque solía venir”), *etortzen zeranean eto'rcen sea'nean* (G3; “cuando vienes o vengas”), *ezpada etortzen espa'eto'rcen* (G3; “si no viene”), *etortzean eto'rcian* (Fc; “al venir”), *herriz etortzean ber'i's eto'rcien* (Fc; “al venir de nuevo”), *etortzeko eto'riceko* (F12; “para venir”), *datorren urteraino datorren urtereño* (F9; “hasta el año que viene”), *or da-*

toz *ó'r dato's* (Z; "ahí vienen"), ona datoz *ó'na dá'tos* (Z: "(para) aquí vienen"), atoz goiti *ato's go'ti* (A4: "ven subiendo la escalera"), atoz korrika (*a*)*to's ko'ri'ka* (G2; "ven de prisa"), etoz (= atoz) magalera *e'tos ma'lia* (Z; "ven al regazo"). —Ejemplos del vizcaíno: etorri da *eto'rida* o *eto'ride* (B3; "ha venido"), etorri dela *eto'ri de'la* (B3; "que ha venido") (167), ninator *ni' na'to'r* (B1; "yo vengo"), banator *ba'na'to'r* (B1; "(si) vengo"), ez-nator *esna'to'r* (B1; "no vengo"), zu zator (*sic*; por *zatoz*) *su' sa'to'r* (B1; "tú vienes, o usted viene"). bera dator *be'ra da'to'r* (B1; "él viene"), eztator *esta'to'r* (B1; "no viene"), ezpadator *e'spada'to'r* (B1; "si no viene"). —Ejemplo del vasco francés: ethorri da *etho'rida* (V; "ha venido").

c) *Ibili* "andar". Infinitivo (y radical: comp. 76, nota 141): *ibili ibi'li* (F, R, G, B1), *ebili ebi'li* (R3); gerundio: *ibiltzen ibi'ljen* (F, A), *ebilcen* (R3).

Presente de indicativo:

- 1.^a sing. nabil *na'bil* (G)
 3.^a sing. dabil *dabi'l* (I), *da'bil* (G)
 1.^a pl. gabiltza: *gabiltzanean gabi'lcani'en* (F6; "cuando andamos")

Imperfecto de indicativo:

- 1.^a sing. *nenbilen nemi'ljen* (F6)
nebilen nebi'ljen (Gc)
nabilen nabi'ljen (F6)
 3.^a sing. *zebilen sebi'ljen* (G3), *sebi'e'n* (R3)
zabilen sabi'ljen (Fc), *sabi'lan* (A9)
 1.^a pl. *gabiltzan gabi'lcán* (F6; ¿?) (168)
 3.^a pl. *zabiltzan bazabiltzan basa'bilcen* (Fc; "(si) andaban").

Ejemplos: *ibili: ibi'li* (R3; "andar", "anda", imp.), *ibili* (*ebili*) *zan ebi'li'san* (R3; "anduvo"), *beti ibili beti' (i)bi'li* (F6; "siempre andando", "sin parar"), *non ibili? nun ibi'li* (G2, 3; "¿dónde andando?"), *eskean ibiltzen zan eski'an ibilcen san* (O; "solía andar mendigando"). *ibiltzen omen da ibi'ljen ome'nda* (A9; "se dice que suele andar"), *ibiltzen zirauak ibilcen siranak* (F12; "(los) que solían andar"), *ibiltzeko ibilceko* (F1; "para andar"), *ni nabil ni na'bil* (Gc), *ni' na'bil* (B1; "yo ando"), *orain hadabil uan ba'dabi'l* (Z; "ahora anda"), *beti dabil beti' dabil* (I1; "siempre anda"), *dabilena dabi'l'ena* (A8; "el que anda"), *ni nebilen ni' nebi'ljen* (Gc; "yo andaba"), *ea non nabilen i(j)a non nabi'lan* (F6; "a ver (a)dónde andaba"), *zabilela sabi'l'ela* (Fc; "que andaba"), *eizian zabilela e'isijun sabi'l'ala* (F5; "que andaba cazando"), *bueltaka zabilela bueltaka sabi'l'ala* (F5; "que andaba de vuelta").

(167) Según el informante, "que venga", lo que parece incorrecto.

(168) La forma **gabiltzanean** se puede interpretar como presente (v. arriba) o imperfecto de indicativo.

d) Joan "ir". Infinitivo (y radical); joan *xua'n* (F), *xu'n* (F, R, G, A), *xo'n* (F9), *fa'n* (F), *ja'n* (A); gerundio: joaten *xua'ten* (F, G), *fa'ten* (F), *ja'ten* (A4), *joa'ten* (A9), *gua'ten* (A2, 9), *xu'ten* (R, G).

Presente de indicativo:

- 1.^a sing. roa *no'a* (R, G), *nua`* (Z), *noa'* (A)
 noaie *noa'je* (A5), *nua'je* (A4, 9)
 nijoa *nixua* (F; banijoa *bani'xua* "(si) voy", II, = *ba-noa*)
- 2.^a sing. caie (goaie) *goa'je* (A)
- 3.^a sing. doaie *doa'je* (A5), *dua'je* (A9), *do'je* (A9)
 dijoa *dixu'a* (F7)
- 1.^a pl. zoaz *guas* (A5), *gua's* (c)
 goazi: bagoazi *bagu'si* (A5; "vamos")
- 2.^a pl. (de uno) zoaz *sua's* (A5)
 zoazi *sua'si* (A5)
- 2.^a pl. (de varios) zoazte: bazoazte *basu'ste* (A5; "ustedes van")
- 3.^a pl. doaz *doas* (A5)
 doazi *doasi* (A5), *dua'si* (A9)

Imperfecto de indicativo:

- 1.^a sing. ni(n)joan: *bani'joan* (A5; "fui")
- 3.^a sing. zijoan *sixuan* (F5, 12), *si'xoan* (J1)
 zoaien *sua'jen* (A4)

Imperativo:

- 2.^a sing. caie (goaie) *gua'je* (A2, 9)
- 1.^a pl. goazen *gua'sen* (II, A5)
 goazeman (-emin) *goseman* (R1), *gua'semir* (F7)
- 2.^a pl. (de uno) zoaz *suas* (G)
 zoazi *sua'si* (A5; = zoaz).

Ejemplos: joan da *xua'nda* (F1), *fa'nda* (F6), *xu'nda* (F1, R3; "ha ido"), joan zan *fa'ncen* (F5), *ja'nsen* (N), *xua'ncan* (Gc), *xu'ncan* (R3; "(se) fue"). joan ta etorri *fa'nt(a) eto'ri* (F6; "ir y venir"), andik joan nintzan *a'ndi(k) fa'n(n)icen* "por allí fui" (F), etzan joan lanera *e'ca' xu'n la'nera* (F12; "no fue, o había ido, al trabajo"), joan ziran *juan sira'n* (A4; "fueron"), joan bear duzu *x(u)o'mber' dusu'* (F5; "tienes que ir"), eztu joan nai *estu xu'rai* (G3; "no quiere ir"), joango nintzela *fa'go nicela'* (F12; "que (yo) iría"), joango naiz *ja'gonais* (A3, "iré"; = joanen naiz), joanen naiz *ja'nen nais* (A3; ídem). joanen barintz *juanen bani'c* (A8; "si (yo) fuera"), joaten gera etxera *xuato'n gera' ice'ra* (F1; "solemos ir a casa"), joaten dira *xuaten dira'* (F2; "suelen ir"), joaten ziran *joa'ten sira'n* (A9; "solían ir"), joaten zen aintzineren *guatencen aici'nera* (A2, 9; "solía ir adelante"), eta etxera joatean *eta ice'ra jua'tian* (A2, 9; "y al ir a casa"). joateko *xu'teko* (R3; "para ir"), berriz joateko gogoak *be'ris xu'teko go'guak* (R3; "ganas de ir de nuevo"), (ni)

hanoa (banoaie) ni *ba'nua* (G3). *banu'je* (A5: "(si yo voy)"). eizira noa *e'isira no'a* (R3; "voy a cazar"). azkar nihoa *aska'r nixua* (F11; "voy pronto"). oaiie (goaie) goatzera *goa'je gua'cera* (A5; "vas a la cama"). arrantzara noaie *ara'ncara nuu'je* (A4; "voy a pescar"). ilargia goiti doaienean *il'argie go'ti doa'inin* (A9; "cuando la luna va creciendo"). badoaie *badu'je* (A5: "va"), goazen gereziak jateza *guasen geresiak ja'tera* (A4: "vámonos a comer cerezas"), nora zoaz? *no'ra sua's* (F3: "¿adónde vas?"). nora zoazi? *no'ra sua'si* (A5; ídem), bazoazi *basu'si* (A5: "(si) vas"). badoazi *badu'si* (A5: "van"). egaka doazi *ega'ka dua'si* (A9: "van volando"). zijoala *si'xua'la* (J1: "que (él) iba"), bazijoan *basi'joan* (A5: "iba"). gizon hat zoaien *giso'mbat sua'jen* (A4: "un hombre iba"). barkoa zoazilarikan *ba'rkua suasirikan* (A9: "cuando iba el barco"). i (g)oaie *i gua'je* (A2, 9: "tú véte"), goazen Bidasoa'ra *gua'sem bida'suara* (I1: "vámonos al Bidasoa"). goazen Aientza'ra *gua'sen aje'ncara* (A4; "vámonos a Aientza"). zoaz bera *suas be'ra* (G3: "véte abajo").

e) *Eraman* "llevar". Infinitivo (v radical): *era'man* (F. A. G.), *erama'n* (R); gerundio: *eramaten eramaten* (R). — En vizcaino este verbo es reemplazado por *eroan*, del que sólo hemos apuntado las formas: *eroan eru'en* (B1; inf.) y *daroiat do'jat* (B1: "lo llevo", pres. ind.).

Presente de indicativo:

1. ^a sing.	<i>daramat dara'mat</i> (F6), <i>da'mat</i> (Ac) <i>daramakit da'makit</i> (Gc: "lo llevo")
3. ^a sing.	<i>narama nara'ma</i> (F7: "me lleva")
3. ^a pl.	<i>daramate da'mate</i> (F6: "lo llevan").

Ejemplos: *eraman* zuen etxera *era'mancuen ece'ra* (F7: "lo llevó a casa"). *neri eraman* (egin) dit *ne'ri era'man (in)dit'* (F7: "a mí me lo ha llevado"). *eraman nazu erama'n nasu* (R3: "llévame (a mí)"). *eramango omen zitun eama'go me'ncitu'n* (R3; "dizque los llevaría (como robados)"). *eramaten digute ba eramaten di(g)uteba* (R3: "pues a nosotros nos llevan"). *eramateko eramateko* (I2: "para llevar(lo)"). *nik daramat ni(k) daramat* (F3). *da'mat* (Ac; "(yo) lo llevo"), *dendera daramate dende'ra da'mate* (F6: "lo llevan a la tienda"), *arrek narama are'k nara'ma* (Ac: "él me lleva (a mí)").

f) *Esan* "decir". Infinitivo (y radical): *esan esa'n* (F. I. R. G. B), *esandu esa'ndu* (I), *era'n* (A); gerundio: *esaten esa'ten* (F5, II, B), *esate'n* (R3), *e'sate'n* (G3), *erraiten era't'en* (A).

Presente de indicativo:

2. ^a sing. masc.	<i>diok diok</i> (R1)
2. ^a sing. fem.	<i>dion dion</i> (R1)
2. ^a pl. (de uno)	<i>diizu dijo'su</i> (F), <i>dio'su</i> (G)

Imperativo:

2. ^a sing. masc.	<i>esaiok esa'jok</i> (F12, c; "dile")
2. ^a pl. (de uno)	<i>erazu era'su</i> (Ac; "diga").

Ejemplos: esan zuen *esa'ncuen* (F5, 7), *esa'ncun* (F7, Gc; "(el) dijo"), esan zion *esa'ncion* (F5; "le dijo"), esan zioten *esa'ncioten* (F5, 6; "le dijeron"), esan du, du(t)e, dio, die *esa'ndu*, *esa'ndue*, *esa'ndio*, *esa'ndie* (Gc; "ha (han) dicho. le (les) ha dicho"), esandu duten errifan *esa'nduduten eri'fan* (I2: "en la rifa que he dicho"), esanez *esa'ne's* (A3; "diciendo"), erran dio *era'ndijo'* (A9; "le ha dicho"), erran zion *era'ncion* (A2, 9; "le dijo"), erran omen zioten *era'n ome'ncioten* (A4; "dizque le dijeron"), berak esan *xau he'arak esa'n sau* (B1; "él lo ha dicho"), esaten zuen *esatencuen* (R3; "solía decir"), nik au esaten dut *nik au esa'tendut* (F6; "yo digo esto"). zer esaten zuen *se'satencuen* (F5, 6; "lo que decía o solía decir"), zarrak esaten zue-
nez *sa'arak e'sate su'enes* (G3; "según decían los viejos"), arrek erraiten zuen *are'k era'tencun* (A2, 9; "él decía o solía decir"), berak esaten dau *be'arak esa'ten dau* (B1; "él dice o suele decir"), egia diozu *egi'ja dijo'su* (F6; "dices la verdad"), zuk emen diozu *su'kemen dijo'su'* (F6; "dizque tú dices"), zer diozu? *se'r dio'su* (G2; "¿qué dices o dice usted?"), gezurra dion ik *ge-sura jon ik* (R1; "tú mientes").

g) *Iduki* "tener". Infinitivo (y radical): *iduki iru'ki* (F), *idu'ki* (A), *iu'ki* (R), *idukitu iru'kitu'* (R); gerundio: *idukitzen idu'kicen* (Ac). —En vasco francés: *ukhan ukhan* (V).

Presente de indicativo:

- 1.^a sing. *daukat da'ukat* (A, B1; "lo tengo")
zeukanet (*zaukanet*): *etzaukanet ecaukanet* (R1; ídem),
tratamiento familiar fem.
dauzkat da'usket (A11; "los tengo")
dauzkit da'uskit' (A9; ídem)
zeuzkat: emen *zeuzkat eme'ncauska't* (Fc; "aquí los
tengo"), tratamiento familiar masc.
- 3.^a sing. *dauka da'uka* (F, A), *da'uke* (G; "lo tiene")
dauzka da'uske (G; "los tiene")
- 1.^a pl. *dauzkigu dauskigu* (A; "los tenemos")
- 3.^a pl. *daukate daukate* (F2; "lo tienen")
daukea dauke'a (G3; ídem)

Imperfecto de indicativo:

- 3.^a sing. *zaukan sa'ukan* (A; "lo tenía")
zauzkan: *bazauzkan basa'uskan* (F; "los tenía")
zeukean se'ukean (G; ídem).

Ejemplos: ni goseak *iduki ni gosi'ak iru'ki* (F6; "yo tener hambre"), nik *iduki dut nik idu'kidut* (Ac; "yo lo he tenido"), *idukitu dezute iru'kitu' de'sute* (R3; "habéis tenido"), nik *daukat ni(k) da'ukat* (Ac; "yo (lo) tengo"), oinak otzak *dauzkit on'ak o'cak da'uskit'* (A9; "tengo los pies fríos"), oinak otzak *dauzkat o'n'ak o'cak da'usket* (A11; ídem), *eztauka denborik esta'uka de'mborik* (F7; "no tiene tiempo"), *dauka ura da'uka ura* o *ura dauka ura da'uka* (A9; "tiene agua"), bere buruarekin *eztauka segurik bere bu-*

ru'akin estauka se(g)urik (R3; "no tiene seguridad con (por) su cabeza"), dauka izena *da'uke i'sena* (G3; "se llama"), dauzka... berreun metro luzean *da'uske... be'reun me'tro luse'an* (G3; "tiene doscientos metros de largo"), oinak otzak dauzki *o'ñak o'cak dauskigu* (A11; "tenemos los pies fríos"), bi giltzak burua daukea *bi gi'lcek buru'e dauke'a* (G3; "las dos llaves tienen cabo"), etzaukala tokirikan *eca'ukala toki'rikan* (A3; "que no tenía lugar"), surtako burni azpian zeukean ukenduarekin *su'rteko bu'rni aspi'n se'ukean uke'ndukiñ* (G3; "con el ungüento que tenía debajo del hierro del hogar"), oraingo sorgin onek... zeukean *oa'go so'rgiñ one'k... se'ukean* (G3; "que esta bruja de ahora tenía..."), orrek bazauzkan iru ilabete *o'rek basa'uskan iru' (i)l'a'te`* (F12; "ése tenía tres meses").

h) Jakin "saber". Infinitivo (y radical): *jakin xaki'n* (F), *xa'kin* (G).

Presente de indicativo:

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. ^a sing. | dakit: badakit <i>bada'kit</i> (F3, II; "ya sé") |
| 2. ^a sing. | dakik: badakik <i>bada'kik</i> o <i>ba'kik</i> (Fc: "tú sabes") |
| 3. ^a sing. | daki <i>daki'</i> (F; "lo sabe") |
| 1. ^a pl. | dakigu: eztakigu <i>estakigu`</i> (II), <i>esta'kiu</i> (Z: "no (lo) sabemos") |
| 2. ^a pl. (de uno) | dakizu: badakizu <i>bada'kisu</i> (II: "lo sabes") |
| 2. ^a pl. (de varios) | dakizute: badakizute <i>bada'kisute</i> o <i>bade'kisute</i> (II: "ustedes saben") |
| 3. ^a pl. | dakite: badakite <i>ba'daki'te</i> (F6; "lo saben") |

Imperfecto de indicativo:

- | | |
|-----------------------|---|
| 3. ^a sing. | zekien: etzekien <i>eceki'n</i> (Fc), <i>e'cekiñ</i> (G3; "no lo sabía")
zakien: etzakien <i>eca'kijen</i> (F12), <i>ecakijen</i> (I2: ídem) |
| 3. ^a pl. | zekiten: bazekiten <i>baseki'en</i> (F9; "ya sabían") |

Supositivo:

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. ^a sing. | haneki <i>ba'neki</i> (F3; "si (lo) supiera") |
| 3. ^a sing. | haleki <i>ba'leki</i> (F3; "si (lo) supiera") |
| 2. ^a pl. (de uno) | bazenekizu <i>basene'kisu</i> (F3; "si supieras" o "supiera usted") |
| 2. ^a pl. (de varios) | bazenekizute <i>basene'kisute`</i> (F3; "si (lo) supieran ustedes"). |

Ejemplos: *jakingo balu xaki'go ba'lu* (F3; "si supiera (él)"), zer jakin bear duzu zuk? *se' xakin biauxu suk* (F6; "¿qué tienes tú que saber?"), nai genduke jakin *nai ge'nduke xa'kin* (G3; "quisiéramos saber"), eztakit *esta'kit* (F2, 6, c, II; "no (lo) sé"), zeinek daki? *se'ne(k) da'ki* (F3), *se'nek daki'* (F14; "¿quién sabe?"), zuk badakizu *su(k) bada'kisu* (II; "usted sabe"), zuk eztakizu *suk estakisu`* (II; "usted no lo sabe"), badakite nola egin *ba'daki'te no'l(a) e'giñ* (F6; "ya saben cómo hacerlo"), nik baneki *nik ba'neki* (F3; "si yo lo supiera").

86. FORMA RELATIVA. — A cualquier forma finita del verbo vasco se le puede atribuir una función relativa, agregándosele un sufijo *-en*, el que por consiguiente equivale al “que” español. Tal forma relativa ya expresa el sujeto, ya el objeto directo, ya un adverbial: *den* “(el) que es” o “en que es”, *dakien* “(el) que sabe” o “(lo) que sabe (él)”. El sufijo relativo *-en* se une directamente al verbo (alguna vez, detrás de una vocal y especialmente tras otra *-e*, se convierte en *-n*); las únicas excepciones de la regla son las siguientes: 1.º formas que terminan en *-n* (se trata siempre de formas de imperfecto o pretérito) pueden de suyo funcionar como relativas y no admiten otro sufijo *-en*; 2.º detrás de la *-t* de la 1.ª persona del singular de verbos transitivos generalmente aparece en la forma *-an*, cambiándose al mismo tiempo la *-t* en *-d-* (*dagidan* “que hago”); y 3.º la *-a* final de *da* (“es, está”) desaparece (*den* “que es”; también existe la variante *dan*). La forma relativa tiene carácter adjetivo y siempre precede a la parte de la oración que en español es antecedente: *enarak duten kabira ena'arak dute'n ka'bi'ra'* (F2; “al nido que tienen las golondrinas”). También, añadiéndosele el artículo determinado, puede ser declinado como cualquier otro adjetivo: *nerea eztena orrena da neri'a este'na ore'nada* (F6; “lo que no es mío es de ése”), *lastozko muturra duenak lasto'sko mutu'ra dunak* (A9; “los que tienen morro de paja”). Otros ejemplos de la construcción relativa son: *etxera etorri ginan denboran ic(ia) etori ginan demboran* (O; “al tiempo que vinimos a casa”), *andregaiak eztu nai andregajak estunai* (F1; “la novia no (lo) quiere”), *sortu ziraden tokira sortu siraden to'kira* (F2; “al lugar en que nacieron”), *ezer ez dagon tokian ese'nes dago'n toki'jan* (R1; “en el lugar en que no hay nada”), *bere oean zegozten persona aiek bere oii'an seoste'n pe'iso'najek* (R3; “aquellas personas que estaban en su cama”), *orduan zegon Aita santuarena joan omen zan or'duan se(g)on aitasantuana xuneme'ncan* (R3; “dizque se fue adonde el papa que estaba entonces”), *ik esan duken aza ik esanduken a'sa* (F8; “la berza que tú has dicho”), *nik al dutena (por dudana: comp. arriba) egingo dut (o det) nik al'dutena egi'go dut (o det)* (F11; “yo haré lo que puedo”), *ura erre zuen labea ura' ere'suen labi'a* (F6; “el horno que lo coció o lo había cocido”), *joan dan urtean o joan zan urtean xundan urti'an o xuanca'n urti'an* (Fc; “en el año pasado”), *andik ikusten zituen terreno denak* (J1; “todos los terrenos que veía de allí”), *pilota atera zan tokian pil'ota ate'rasan toki'en* (A3; “en el lugar en que sacó la pelota”). En construcción con cualquier pronombre o adverbio interrogativo, sea que se usen éstos en cuestión directa o indirecta o en sentido relativo, indeterminado o admirativo, el verbo debe estar en la forma relativa: *zeinek nai duen se'ne'k naiduben* (R2; “quien quiere”), *zeinen libre zebilen errege se'nen libre sebil'e'n erege* (R3; “cuán libre andaba el rey”), *nola goratzen zuen nola goracen suan* (R3; “cómo (la gente) le aclamaba a él”), *zeinek egin duen? se'nek egindun* (R3; “¿quién lo ha hecho?”), *galdeztzen dut zeinek egin duen galdecendut se'nek egindun* (R3; “pregunto quién lo ha hecho”), *orra non dagon ora' nun da(g)o'n* (F6; “ahí es donde está”), *zer ari diran se ai(d)ien* (F6; “qué están haciendo”), *zer alferra zaren zu! se alfe'ra sar'e'nsu* (A7; “¡qué ocioso es usted!”), *zer alferrak garen gu! se alfe'rak gare'gu* (A7; “¡qué ociosos somos nosotros!”), *zeinen ederra ze-*

ran! *señen ede'ra seran* (R3; "¡qué linda es usted!"). La forma relativa se usa en la 1.^a persona de plural del imperativo: *goazen Bidasoa'ra gua'sem bi-da'suara* (II; "vámonos al Bidasoa"). En oraciones subordinadas negativas, la conjunción *-(e)la* "que" (v. § 91, a) se reemplaza con el partitivo de la forma relativa: *eztezu esaten artu dezunik ezde'su' e'sate'n artu' de'su-ni'k* (G3; "no dices que lo has recibido"); la construcción positiva sería *artu dezula* ("que lo has recibido").

87. **ADVERBIOS.** — Entre los adverbios vascos conviene tratar separadamente los siguientes, que se unen estrechamente a formas finitas del verbo, constituyendo con ellas generalmente una unidad fonética: *ba-* (y *bai-*: "sí"), *ez-* ("no"), *al* (y *ez al*) (169).

a) *Ba-* "sí, sí". — Este adverbio, que es sin duda una variante de *bai* "sí" (con el que intercambia alguna vez), expresa originalmente el "sí" afirmativo del español; como éste, puede también funcionar como conjunción condicional ("sí"), pero mientras se distinguen éstos en español por el acento (tanto en la pronunciación como en la ortografía), no parece esto ser el caso en vasco (170). En nuestro material, *ba* ya lleva acento independiente, ya lo cede al verbo, pero esto no parece estar en ninguna relación con la función sintáctica. Ejemplos del sentido afirmativo: *orain badabil uan' bada-bi'l* (Z; "ahora ya va") (171), *badut nik badut nik* (F2; "lo tengo yo" o "yo ya lo tengo"), *bai, badakit ba'i bada'kit* (F3; "sí, lo sé"), *nik badakit ni(k) bada'kit* (II), *ni(k) bada'kit* (F6; "yo lo sé"), *zuk badakizu su(k) bada'kisu* (II; "tú lo sabes"), *bai, badugu ba'i badu'gu* (A10; "sí, lo tenemos"), *haditut bat'u't* (A10; "los tengo"), *badakik bada'ki'k* (Fc; "tú lo sabes"), *hadator bada'tor* (G3; "(ya) viene"), *bazatoz ba'satos o ba'satos* (G3; "(ya) vienes"), *ni banoa ni ba'nua* (G3; "yo voy"), *ni banijoa ni bani'xua* (G3; "yo iba"), *haliteke bali'te'ke* (F5), *ba'li'te'ke* (G2, 3; "puede ser"), *balezake bale'sake* (G2, 3; "puede (tenerlo)"), *dirua hadu ta balezake pagatu di'rue hadu ta bale'sake paa'tu* (G2, 3; "ya que tiene plata, puede pagar") (172). Ejemplos del sentido condicional: *ikusten bagaitu iku'sten hoga'tu* (A4; "si nos ve"), *jakingo balu xaki~go ba'lu* (F3; "si lo supiera"), *jakingo hazeruke xaki~go basenu'ke* (F3; "si lo supieras"), *jakingo banuke xaki~go banu'ke* (F3; "si (yo) lo supiera"), *edaten hadu era'ten (o eda'ten) badu* (A8; "si lo bebe"), *ni etorri baniteke ni eto'ri bani'te'ke* (G3; "si pudiera venir" o (mejor) "puedo venir"), *nik pagatu al banezake nik paa'tu a'l ba-*

(169) *Ba-* y *ez-* muy a menudo se escriben como prefijos al verbo, aquél alguna vez con el apóstrofo o el guión (*ba'da* o *ba-da*).

(170) Algunos quieren distinguirlos en la ortografía, por ejemplo usando *ba'* para la conjunción condicional, etc. Para más claridad esta última es más bien *bal-din ba-*.

(171) Este *ba-* corresponde más exactamente al "ya" español y muchas veces no hace falta traducirlo; por regla general, las formas simples del verbo finito van unidas con este prefijo (v. § 78, nota 135).

(172) La falta de diferenciación semántica entre los sentidos afirmativo y condicional se entrevé con toda claridad en este último ejemplo, que se pudiera traducir sea "si tiene plata (ya) puede pagar" o sea "(ya) tiene plata y puede pagar".

ne'sake (G3; "si pudiera pagar"), (baldin) *balitz (baldim) balic* (F3; "si hubiera"), baldin *baleki baldim baleki* (F3; "si supiese (él)"), *nik* (baldin) *haneki nik (baldim) baneki* (F3; "si (yo) supiera"), *zuk* (baldin) *bazenekizu suk (baldim) basenekisu* (F3; "si tú supieras"), baldin *badituzte baldin batuste* (F6; "si los tienen"), baldin *badira baldin badire* (F6; "si son").

b) *Bai* "ya que". —Esta forma es propiamente una variante de *ba-* (comp. en *a*), arriba). En nuestro material lo hemos encontrado en dos funciones distintas: 1.º como conjunción causal ("ya que", "porque", etc.) y 2.º como característica de oraciones relativas, introducidas por un pronombre o adverbio interrogativo. Ejemplos: *or bai daukate or bai daukate* (F2; "porque ahí (lo) tienen"); *nola baizen Jaungoikoaren kastigoa nolá baisedn xau go ikuan kastigua* (I1; "cómo era el castigo de Dios"). —Comp. también ejemplos en el § 81.

c) *Ez* "no". —Este adverbio se usa ya independiente en el sentido de "no" (contestación negativa), ya como prefijo unido con formas finitas del verbo (173). El acento en los dialectos del grupo primero (v. § 1 e Intr.) carga ordinariamente en la primera sílaba del verbo. Nótese que antes de una *z-* inicial del verbo, *ez-* se cambia en *et-* (v. § 32); ante ciertas otras consonantes (*l-, i-*) puede figurar como *e-*. Ejemplos: *eznaiz ni esnais ni* (R2; "no soy yo"), *eztu jaten estu xaten* (R1; "no está comiendo"), *etzuen ikusten eun ikusten* (O; "no lo veía"), *etzuela ecuela* (O; "que no lo tenía"), *eiuen (=ez iuen, ez uen) ejuen* (F6; "no lo tenías"), *eiuken (=ez uke) ejuken* (F6; "no lo tendrías"), *etzutela ikusi ecutela iku'si* (J1; "que no lo vieron"), *ez omen (emen) zan esemencan o esomencan* (R3; "se dice que no era"), *ezta esta' (A7; "no hay"), etzan agertu ecan agertu* (A10; "no apareció"), *eztao pres esta'go pres's* (Ac; "no está listo"), *etzan posible artzea e'cam posible arcia* (F6; "no era posible tomarlo"), *eztu joan nai estu xun(n)ai* (G3; "no quiere ir"). *Ez* se usa independiente en dos funciones: 1.º como adverbio negativo acentuado (=español "no" en la contestación negativa) y 2.º en frases en que se puede sobreentender un verbo finito. Ejemplos: *ez, jauna, eztago ezer es xauna esta'go eser'* (F12; "no, señor, no hay nada"), *danak ez danak es* (R3; "todos no"), *guda ez guda es* (F2; "(durante) la guerra no" o "menos (los años) de la guerra"), *aizerik ez aiserik es* (F7; "no hay aire o viento"), *orain arte ez oran arte's* (F6; "hasta ahora no, todavía no"), *surik ez surik es* (A4; "no hay fuego"). *ez hat ta ez beste ez bat tez beste* (F12; "ni uno ni otro"), *eun ez, berreun eun es bereun* (G3; "ciento no, doscientos"). Puede preceder también al sustantivo verbal, como en español: *ez eskribitzea es eskribice'a* (G3; "(el) no escribir"). —Ejemplo del vasco francés: *ez ardurik esardu'ik* (S; "pas de vin").

d) *Al-* (y *ezal-*), prefijos interrogativos. —Originalmente lo mismo que

(173) Fonéticamente forma con el verbo un conjunto; en la ortografía se escribe a veces éste en dos palabras (para conservar la inicial del verbo, que se cambia en la pronunciación detrás de *ez-*: *ez dakit > ezta'kit*; comp. §§ 2, 8). Aunque *ez-* por regla general precede inmediatamente al verbo, va separado de él por el elemento *omen, emen* "se dice" (véanse los ejemplos).

el verbo *al* "poder" (*nik pagatu al banezake nik paa'tu a'l ban'esake* "si pudiera pagar", G3; *nik al dutena egingo dut nik a'ldutena egi'~godut* "yo haré lo que puedo", F11; *al duzu? aldu'su* "¿posible?", F7; *etortzen al da eto'rcen a'lda* "puede venir", A8; *egin al duzu egi'n a'ldusu* "lo puedes hacer", A8), el prefijo *al-* en los dialectos vascos de España expresa una cuestión (directa o indirecta) (174). Este prefijo, que se escribe o no en una palabra con el verbo (comp. *ba-* y *ez-*; v. en *a*) y *c*), arriba) forma con éste una unidad fonética, acentuada generalmente según las reglas para los verbos finitos con *ba-* y *ez-* (véase en *a*) y *c*), arriba); combinado con *ez-* da origen a la forma *ezal-* (*ez al*), acentuada *eza'l* en los dialectos del primer tipo (v. § 1 e Intr.), que es un adverbio interrogativo negativo. Ejemplos: *hear al du? bea'l al du'* (R1; "¿lo necesita?"), *ezagutzen aldezu? esaucen a'ldesu* (R3; "¿lo conoces?"), *gizon asko al zen giso'n asko' alcen* (F3; "¿había mucha gente?"), *eztakit obe al izango dan esta'kit o'be alsa'~godan* (F6; "no sé si habrá mejor"), *egin aldu? egi'n aldu?* (F11; "¿lo he hecho?"), *egin al duzu? egi'n aldu?* (F11), *egi'n alcu'* (R3, "¿lo has hecho?" = *egin duzu?*), *alduzu a'ldusu* (F7; "¿si tiene?"), *ongi alzerate? o'~gi alce'rate* (F7; "¿estáis bien?"), *ondo alzerate? o'ndo alce'rate* (F7; ídem), *egiten aldu? egiten a'ldut* (A5; "¿lo hago?"), *egiten aldugu? egi'en a'ldugu* (A5; "¿lo hacemos?"), *pres aldago? pre's a'ldago* (Ac; "¿está listo?"); *ez al dago pres? esa'ldago pre's* (Ac; "¿no está listo?"), *ezaldezu zerbait jateko? esaldu'su se'bai(t) xa teko'* (F12; "¿no tienes algo para comer?"). Alguna vez la cuestión indirecta se expresa por *ba al*: *urik ba al duzu? u'rik ba'ldesu* (F3; "¿si tienes agua?").

88. ADVERBIOS FORMADOS DE ADJETIVOS. — En vasco (como en español) se forman adverbios de adjetivos mediante un sufijo, en vasco *-ki* (*-gi*) o *-to* (*-do*) (175), que corresponde al español "-mente": *ederki ede'ki* (Z, "hermosamente"; de *eder* "hermoso"), *beranduki etorriko naiz ber'a'nduki eto'rikonais* (Fc; "vendré tarde"); de *on* "bueno" se hace *ongi o'~gi* (F), *o'~gi* (A) u *ondo o'ndo* (F, R, G, Z), *u'ndu* (R1) "bien". El sufijo *-ki* es sin duda la posposición (o desinencia casual) *-ki* (= *kin* "con"; v. § 52); comp. el español "con facilidad" = "fácilmente", etc. — Para adverbios en *-ka* (*arrantzaka* "rebuznando", *miauka* "maullando", *zainkaka* "ladrando"), véase en el vocabulario.

89. POSPOSICIONES. — El vasco carece de preposiciones. Muchas de las preposiciones españolas se expresan en aquel idioma por formas casuales: *etxean* (loc.) "en (la) casa", *etxera* (al.) "a (la) casa", *etxetik* (abl.) "de (la) casa", etc. (v. §§ 52-57). Aparte de los sufijos casuales, el vasco emplea *posposiciones* (que a veces no se pueden distinguir bien de aquéllos; comp. §§ 55, *h*, 57, *h*). Como verdaderas posposiciones podríamos considerar: *-gan* "en", *-gana* "a", *-gandik* "de", *-gatik* (*-gatican*) "por, a causa de", *-ko* "de" y *-tzat* "para, por", que suelen unirse al sustantivo en la ortografía, y *arte* "hasta", *artean* "entre", *gabe* "sin", *gainean* "encima de, sobre" (con

(174) La pregunta, sin embargo, se puede también hacer sin *al-*, cifrándose entonces en la entonación.

(175) Las formas *-gi* y *-do* regularmente detrás de una *-a*.

otros derivados de *gain* "cima"), etc., que suelen ser escritos como palabras independientes. (Para estas últimas véase en la parte lexicográfica.) Las posposiciones de ambos grupos pueden ser construídas ya con el nominativo, ya con el genitivo: con el nominativo se construyen generalmente *-ko* (siempre con el nominativo indeterminado, aunque el sentido sea determinado) y *gabe* (también con el partitivo); las demás generalmente piden el genitivo, aun si prevalece cierta tendencia a construirlas con el nominativo (como en español). Las posposiciones que se construyen con el genitivo, no se las puede combinar con un pronombre personal en la 1.^a y 2.^a persona (las que carecen de este caso), sino con el correspondiente posesivo. Hay que advertir que al combinarse con un nominativo de plural (que siempre termina en *-k*) una *g-* inicial de la posposición se asimila a la *-k* del plural (y a veces se escribe conforme: *aurrakatik* "por los niños", por *aurragatik* = *aurrengatik*).

a) Las formas *-gan*, *-gana*, *-gandik*. —Estas posposiciones se usan sólo con sustantivos que designan personas o seres animados; corresponde la construcción con *-gan*, *-gana*, *-gandik* a los casos locativo, alativo y ablativo, respectivamente, de la categoría inanimada (comp. § 51, notas 83-85). Ejemplos: *guregan gure'gan* (A3, "en nosotros"; sobre el pronombre posesivo, v. arriba), *aitarengana a'ta'gana* (A3, "al padre"; nótese el acento irregular), *berengana bere'gana* (A3; "a él"), *guregana guregana`* (A3; "a nosotros"), *guregandik ezta atera guregandi`k esta` a'te'ra* (A3; "de nosotros no ha salido").

b) Las formas *-gatik*, *-gatican* "por, a causa de". —Propiamente se construyen con el genitivo: *baratxuriburu batengatik ba'curiburuate`gatik* (R1; "a causa de una cabeza de ajo"), *Suezia'rengatican suezia`gatican* (R3; "por Suecia"), *orrengatik ore`gatik* (R3; "por eso"), pero los sustantivos pueden generalmente estar en el nominativo: *askatasunagatik a`skatasu`nagati`k* (R3; "por la libertad"); así se construye siempre el nombre verbal: *ez egoteagatik es eoteati(k)* (R3; "por (para) no quedar").

c) El sufijo *-ko* "de". —Se ha propuesto que esta posposición sea un sufijo de genitivo, usado ante todo para expresar relaciones de lugar tratándose de sustantivos inanimados. Preferimos considerarlo como posposición y como tal equivale al español "de", desempeñando como éste varias funciones distintas: 1.º para expresar un genitivo (comp. el español "el rey *de* España"); 2.º para expresar (con un sustantivo verbal) una relación final (comp. el español "*de* hacer = "para hacer", etc.); y 3.º para formar adjetivos de sustantivos (comp. el español "*de* casa" = casero). Además, añadido al infinitivo del verbo, expresa el tiempo futuro (sobre lo que véase en el § 78). Ya hemos citado ejemplos de algunas de estas categorías en otros contextos (v. §§ 51, 77). Los siguientes ejemplos de *-ko* completarán la lista, demostrando funciones relacionadas: *iru ilabeteko iru i`labeteko`* (R3; "para tres meses"), *arratsaldeko bost ta erditan afa`calde`ko boste`rditan* (F6, 11; "las cinco y media de la tarde"), *egun guziko eun gusi`ko* (F6; "(trabajo) para todo el día"), *gaurko ga'u`ko* (A2; "para hoy"). Como se ve de los ejemplos, el sustantivo con *-ko* tiene generalmente un sentido determinado (= de sustantivo con artículo determinado en español). Para expresar una forma inde-

terminada, o sea una forma que corresponda a un sustantivo sin artículo en español, se puede usar el infijo *-ta-* (comp. § 52) entre el sustantivo y la posposición: San Jose'tako bialduko dizugu sa'~ xošé tako bi'aldú'ko disé'u (G3; "te lo mandaremos para San José"); así también en vascó francés: orotako haundiena o'rota'ko ha'undiena (S; "el mayor de todos"). Del vizcaino hemos apuntado un ejemplo de *-tako* (*-dako*), donde expresa un genitivo de plural: andreendako a'ndrénda'ko (B1; "de las mujeres").

d) La posposición *-tzat* "para". Ejemplos: aurrentzat a'úrencat (F6; "para los niños"), beretzat bereca't (A3), bé'rec'at (R3; "para sí mismo"), zori gaixtoa neretzat sorí' gaištu'a nere'cat (A2; "mala suerte para mí"), beientzat be'jencat (A2; "para las vacas"), guretzat gure'cat (A4; "para nosotros"), zuentzat sue'ncat (A4; "para vosotros"), gizonarentzat (o gizonentzat) giso'nen'cat (A3; "para el hombre" o "para los hombres"), aekentzat e'ken'cat (A3; "para aquellos"), arentzat arenca't (A3; "para él"), senarremazteentzat ezta egoki sena'tema'stiencat esta' e'go'ki' (F6; "para el matrimonio (marido y mujer) no es propio"). Del vizcaino: andrearentzat andri'encat (B1; "para la mujer"). Existe una forma alternativa en *-tzako* (= *-tzat-ko*) del mismo sentido que *-tzat*: terreno denak beretzako te'eno denak beré'cako (J1; "todos los terrenos para sí" o "para ella"), beretzako beré'cako (A3; "para él").

90. CONJUNCIONES. — Entre las conjunciones coordinantes se destaca la copulativa *eta*, *ta*: *eta'* (F, I, A), *e'ta* (A, R, J, G), *e'ta* (A3; enfático), *eta* (átono; todos los dialectos), *ta* (todos los dialectos), *da* (F, G, O; detrás de *-n*) "y", que tiene funciones diversas. Como conjunción estrictamente coordinante une tanto partes nominales y verbales como oraciones. Se usa además para formar numerales compuestos (v. § 66). Ejemplos: solomoz eta lukainkaz heterik solomos eta lu'kai'kas be'te'ri'k (F6; "lleno de solomo(s) y chorizo(s)"), baratze eta usategikin bara'e eta usa'tegikiñ (A8; "con jardín y palomar"), ogia ta esnea ta... o(g)í'ja ta' esni'ata... (R4; "pan y leche y..."): ni ta zu ta mundu guzia ni'ta su'ta mundu gusie (R1; "yo y tú y todo el mundo"), bere zakurra ta eskopetarekin bere saku'ra t(a) eskopetakin (A9; "con su perro y escopeta"): eran da eran era'ndera'n (F3; "beber y beber", "bebiendo"), joan ta etorri fan t(a)eto'ri (F6; "ir y venir"), apaiza ixtaria zen ta meza utzi ta joan zen apa'isa is'a'rija sen ta me'sa ucita xua'ncen (I1; "el cura era cazador y habiendo dejado la misa se fue"), ta joan zan da etsaiari eztena sartu zion ta xu'ncan da e'caje'i este'na sa'tusion (G3; "y se fue y le metió la lezna al diablo"), egun batean ezkontzeko jarri nintzan eta eznuen deus ere baserrian jartzeko egu'mba'tian esko'nceko xari'nican e'ta esnuen de'usere base'rijun xa'rceko (I2; "un día me iba a casar y no tenía nada para poner en el caserío"). Como en español, introduce también una oración: ta or ta o'ř (F5; "y ahí"), ta bera joan zan ta be'ra fancen (F5; "y él mismo fue"), ta orduan to'rduben (F7; "y entonces"), ta egunero te'gu'nero (A10; "y todos los días" o "cada día"), eta loak artuta aek egiten omen zuten e'ta lu'k artu'ta e'k e'it'en ome'ncuten (A9; "y habiéndose dormido ellos solían hacer"), ta esan zion tesa'ncijon (F12; "y le dijo"), eta gero e'ta gé'ro (J1; "y luego"). Entre partes nominales, especialmente, la con-

junción se omite a veces: *senar emazteentzat* (comp. arriba) *sená'r emá'stien-cat* (F6; "para el marido y la mujer, para el matrimonio").

Además de estas funciones, que sirve también la conjunción "y" en español, *eta*, *ta* tiene otras distintas, como son la de unir verbos y oraciones no coordinadas. Aquí podemos distinguir tres casos distintos: 1.º) cuando une un infinitivo con otro verbo (finito o infinito) que le sigue; 2.º) cuando introduce una oración principal que sigue a una subordinada; y 3.º) cuando puesto al final de una oración cualquiera la convierte en oración subordinada causal. Ejemplos de la conjunción detrás de un infinitivo: *egun batzuek pasatu ta gero erregeak esan zion eú'mbacuek pasatu ta gé'ro éré'giak esa'ncion* (F5; "cuando habían pasado unos días (o "pasados unos días"), luego le dijo el rey"), *aixkorarekin golpea tira ta jo egiten omen zuen a'ísko-raki'n golpea tí'ra ta xo' it'e omencute'n* (J1; "habiendo tirado con el hacha le pegaron, se dice"), *geiegi eran ta mozkortzen da gé'jegi era'n ta mosko'cenda* (A8, "cuando (o "si") bebe demasiado, se emborracha"; = *edaten badu era'ten badu'*), *ikaratu ta karraxika joan zan ika'ratu ta ka'ra'si'ka xu'ncan* (G2; "asustado fue corriendo"), *artu ta kartzela ekarri zuen a'rtu ta ka'tce'la eka'risuen* (G2; "habiéndola apresado, la llevaron a la cárcel"). De esta construcción surge el participio absoluto (v. § 76); en la mayoría de los casos es indiferente si se considera el elemento *ta* como conjunción o como sufijo del infinitivo-participio; sin embargo, ante formas del verbo *egon* "estar", podemos más bien contar con el participio absoluto: *zakurrak atean lotuta* (= *lotu ta*) *daude saku'ak ati'an lotuta da(u)de* (F1; "los perros están atados en la puerta"), *etzanta* (o *etzinta*) (176) *dago eca'nta* (o *eci'nta*) *da-(g)ó'* (F3; "está echado"). Ejemplos de la conjunción introductora de una oración principal: *besta egiten zuenean eta mozkortzen zan be'sta ei't'en cueni'an eta mosko'rcencen* (o *-can*; A2, 9, "cuando hacía fiesta, se emborrachaba"), *dirua badu ta balezake pagatu di'rue ba'du ta bale'sake pa'a'tu* (G2, 3; "si tiene dinero, podría pagar"); se relaciona con esta construcción la siguiente: *bi ordu etziran pasatu eta... bilatu nuen nere bigatxoá bi o'rdu'ecien pa'sa'tu e'ta... bil'atunuen nere bea'cu'a* (I2; "dos horas no habían pasado cuando encontré mi vaquita"). Ejemplos de la conjunción para expresar subordinación causal: *ezer ez dago lapurtzeko ta ese'fes da'go lapu'ceko ta* (R3; "porque no hay nada que robar"), *etxean sua dago ta eci'an sua da(g)ó'ta* (R3; "porque hay lumbre en la casa"), *berandetsia egonen da ta bera'ncia ego'nenda ta'* (A2, 9; "porque estará esperando").

91. CONJUNCIONES ENCLITICAS. — Las conjunciones subordinantes son todas enclíticas. Entre ellas estudiaremos: *-la* "que" (con la variante *-larikan*), *-koan* (en varias funciones), *-enean* "cuando" y *ezkero* "después de, si", que en vasco español suele escribirse como palabra separada.

a) La conjunción *-la* (*-larikan*) "que". Esta es la conjunción subordinada que tiene el más amplio empleo y una de las más frecuentes. Se agrega a formas finitas del verbo, resultando un complejo bajo un único acento, el del verbo (por lo menos en los dialectos del grupo 1.º; v. § 1 e Intr.); para

(176) Generalmente *etzanda* o *etzinda*.

hacer esta forma compleja se parte de la forma relativa, cuya *-n* se reemplaza con *-la*. Corresponde esta conjunción generalmente al español "que", como en los ejemplos siguientes: eman zuen itza geiago etzuela egingo emanuen ica gejo ecuela i[~]go (O; "dió la palabra (de) que no lo haría más"), burua makur zuela buru'a maku'rcuala (F2; "que él tenía la cabeza inclinada", eso es "era humilde"), beti garbi izan zala beti garbi' isan sa'la (F2; "que siempre era pura"), ekarri zituela ekañi situela` (R3; "que los había traído"), Jaungoikoak gabon digula xau[~]goiko(k) gabo'ndi(g)u'la (F9; "que Dios nos dé buena noche"), sutan zegola sutan se(g)ola (R3; "(cuando vió) que (la casa) estaba ardiendo"), gizona zela giso'nasela (A10; "(sabía) que era hombre"), biok ezkondu bear genduela bijok esko'ndu biañ gendue'la (F6; "que los dos debíamos casarnos"), ikusten degu ondo zaudela iku'sten de'u o'ndo sa'udela (G3; "vemos que estás bien"); del vizcaino: etorri dela eto'ri de'la (B1, "que ha venido"; también "que venga" ¿?). Cuando el verbo principal es negativo, la regla es que *-nik* (v. § 86) se usa en vez de *-la*: ez dezu esaten artu dezunik (por *dezula*) ezde'su' e'sate'n artu' de'suni'k (G3; "no dices que lo has recibido"), etzekien sorginak ziranik (por *zirala*) e'cekin so'rgiñek si'e'nik (G3; "no sabían que eran brujas"), pero esta regla no siempre se observa: etzakien... nik ebatsi nuela ecañen... nik ebañi' nuela` (I2, "no sabía que yo la había robado"; correctamente *ebatsi nuenik*). Otra función de *-la* es temporal (= "mientras" o "cuando"): otoitza egiten ari zala otoica e(g)iten a(r)isala` (R3; "mientras estaba rezando"), eizian zebilala e'isijan sabi'l'ala (F5; "mientras andaba cazando"), bueltan eldu zala bue'ltan e'ldu'sela` (J1; "cuando venía de vuelta"), apaiz bat meza ematen ari zela apa'izbat me'sa (e)ma'ten ari'sela (II; "mientras un cura estaba diciendo misa"), loak artzen zirala lu'karçen cira'la (A9; "mientras dormían"), emaztea bakarrik zegola ema'stia baka'rik segola` (R3; "cuando (o mientras) la mujer estaba sola"), ola zegoztela o'la seoste'la (R3; "mientras que estaban así"), lotan zegola lo'ta'n se'(g)o'la (G2; "mientras dormía"). De este sentido se deriva el del gerundio español, como en: zituela si'tu'la (G2, "teniéndolos": comp. también los ejemplos anteriores). Esta es la función que aparece en la forma *dala* "hace": orain dala urte batzuk ora'in dala urte bacu'k (R3; "hace algunos años"), orain dala bi urte oa'in dala bi u'rtte (G5; "hace dos años"); literalmente "siendo ahora algunos (dos) años". Ultimamente, *-la* puede expresar el español "(a ver) si": arrek... baino nik... neskatxa geiago bilduko nuela arek... biño' nik... neška'ca ge'igo bil'u'ko nu'ela (A2, 9; "a ver si yo (no) podría reunir más chicas que él"). Como *-la* se construye y emplea *-larikan*: apezak meza emaiten ari zelarikan (a)pe'sak mesa (e)ma'te ari'selikan (A9; "el cura, mientras que estaba diciendo misa").

b) El sufijo *-koan*. Esta terminación (conjunción o posposición), que equivale a "en el de (que)" en español, se combina con otras formas gramaticales para expresar funciones más complicadas. En primer término con *-la* (v. en *a*) arriba), naciendo la conjunción *-lakoan* "en la creencia de que". Ejemplos: bere emaztea eta gizasemea ziralakoan bere ema'stea eta gisa'semea si'ralakua(n) (R3; "en la creencia de que eran su mujer y el hombre"), ziralakoan siralakuan (F5; "en la creencia de que eran"), zerbait aterako zutelakoan se'rbait' ate'raho sute'lakuan (R3; "pensando que podrían sacar algo").

Además se une *-koan* al alativo del sustantivo verbal para expresar la idea de “al punto de”: *asitzerakoan asícerakuan* (F5; “al empezar”; literalmente “en el (momento) de para empezar”).

c) La conjunción *-enean* “cuando”. — Esta conjunción es el locativo de la forma relativa (= “en el que”) y equivale al “cuando” español. Se llega a la forma en cada caso añadiéndole a la forma relativa del verbo el elemento *-ean*. El acento del complejo es el del verbo simple (en los dialectos del primer grupo; v. § 1 e Intr.) (177). Ejemplos: *gaztea denean gasti'a deni'n* (F6; “cuando uno es joven”; literalmente “en el de que es joven”), *ailetu ziranean al'etu sienian* (F5; “cuando llegaron”), *asi zanean a'sisania'n* (R3; “cuando empezó”), *sartu ziranean sa'rtu sianian* (R3; “cuando entró”), *eraman zaitudan eraman sat'udan* (R3; “cuando te llevo”), *joaten zenean xuaten cenian* (F5, 6; “cuando iba”), *sartu ginanean sa'rtu giñane'a'n* (J1; “cuando habíamos entrado”), *ezagutu zuenean isa'utu sunin* (A10; “cuando (lo) conoció”), *udaran etortzen zeranean udara'n eto'rcen sea'nean* (G3; “cuando vienes en el verano”), *etorri zanean eto'ri sanea'n* (R3; “cuando vino”), *orixe esan zionean oris(e) esa'cijonia'n* (R3; “cuando le había dicho eso mismo”).

d) *Ezkero* “después de, si”. — Se usa esta conjunción (generalmente como forma enclítica) detrás del infinitivo para expresar el español “después de”. Etimológicamente es el adverbio *gero* “después” con el instrumental del infinitivo (en *-ez*), como lo manifiesta con más claridad la ortografía del vasco francés. Ejemplos: *lotsa galdu ezkeru lo'ca galdu' e'skeru* (R2; “después de que (ella) ha perdido la vergüenza” o “después de haber perdido la vergüenza”), *egin ezkeru ei'n eske'ro* (F5; “después de haber(lo) hecho”). De este sentido primario nacen otros secundarios: *kortxoar artera ezkeru ko'rcua ate'ra eske'ro* (F5; “cuando quiera que el corcho se saque”), *ola izan ezkeru o'l isa'neske'ro* (F5; “mientras es (o “está”) así”). Es importante la función condicional: *sartu ezkeru sar'tu'eske'ro* (F6; “si lo entras (metes)” o “al entrarlo (meterlo)”), *edan (eran) ezkeru era'neske'ro* (F6; “si bebo (otra copita)”).

92. SEMANTICA. — La semántica vasca es en sumo grado interesante. La “forma interior” de la lengua es principalmente la del español. Se observan arcaísmos en el sentido y uso de las palabras, lo mismo que en el uso y construcción de las formas gramaticales (v. gr. *egingo du* “ha de hacer”, por “hará”, etc.). Es especialmente instructivo el estudiar los sentidos que tienen en vasco préstamos del latín o del romance. El vasco *errotu* significa “molino”, mientras que el sentido latino es “rueda”; *neke* en vasco quiere decir “trabajo” o “fatiga”, mientras que *nex* en latín es “muerte”; el vasco *mende* es “siglo, edad, súbditos, sujeción”, etc., pero el latín *mens* no manifiesta ninguno de estos significados concretos; por el contrario, el sentido del vasco *damu* “pena” (= “arrepentimiento”) parece más abstracto y secundario en relación con el del latín *damnum* “multa”. Por fin, el vasco *gaztigu* quiere decir “aviso” y *gaztigatu* “avisar”, mientras que el latín *castigare* sólo equivale

(177) En los dialectos del 2.º tipo (v. § 1 e Intr.), el acento parece ser a menudo el del complejo (esto es en *-e'an*) y lo mismo vale para la conjunción *-la* (compárense los ejemplos citados).

al español "castigar". Uno se inclinaría quizá a pensar que los sentidos que tienen estas palabras en vasco sean más arcaicos que los de las correspondientes formas latinas (nos referimos, claro está, a la lengua clásica) o españolas, pero tal hecho casi nunca se deja demostrar. Sólo en el caso de *gaztigu* hay ciertos indicios que nos hacen sentir un poco más seguros de que el significado que tiene esta palabra en vasco es el primitivo: como el latín *dico* "decir", griego *δείκνυμι* "mostrar" han retenido indudablemente el sentido primitivo en relación con el germánico *tihan* "acusar" (alemán *zeihen*) o el germánico *witi* "castigo" se deriva de un sentido más originario de "evidencia" (comp. el latín *videre* "ver", etc.), se podría pensar que, análogamente, el sentido que tiene el vasco *gaztigu* es el primero y que hasta *castigare* en cierta época hubiera significado "avisar" (= *dicere*, *δείκνυμι*). sentido que sobrevive en vasco aun cuando no sea atestiguado en el latín clásico. El vasco *poz* "alegría" (también "descanso") de una forma romance que corresponde semánticamente al latín *pausa* "descanso", ilustra una evolución semántica con paralelos de señalado interés en varias otras lenguas (178). De modo extraño, el vasco *geratu* "quedar", que sin duda viene del verbo español (comp. la pronunciación corriente entre los vascos de "quédate aquí" *kérate aki*) o en todo caso queda atraído por éste, parece tener relación formal con *gero* "después" (como *goratu* "alzar" con *gora* "arriba", *goi* "alto" o *beratu* "bajar" con *bera* "para abajo", *bee*, *be* "lo de abajo") o *gelditu* "quedarse"; si existe alguna relación con formas genuinamente vascas, se juzgaría el fenómeno bajo el mismo aspecto que, aun cuando de suma importancia para la semántica comparada, hemos tratado muy brevemente en un estudio nuestro (179). El vasco *maite* "querido", del que se ha supuesto que venga del celta (antiguo irlandés *maith*, bretón *mat* "bueno") (180) revela una evolución semántica que no carece de analogías ni en celta, ni en el mismo vasco: compárense el irlandés *is maith liom*, literalmente "es bueno conmigo" (= "me gusta, quiero") y los vascos: *onetsi* "amar" (de *on* "bueno") (181), *ederra* (literalmente "el hermoso") en el sentido de "el aplauso (de la gente)".

Otro derivado del mismo tema *on-* tiene interés para el entendimiento de la evolución semántica del latín *maturus* "maduro", el cual se suele relacionar con el celta *mati-* "bueno" (182), ya que en vasco el verbo "madurar" (*ondu*, suletino *huntü*) resulta una derivación de dicho tema *on-* (= celta **mati-*).

(178) ¿Sería el vasco *alai* "alegre" a comparar con *poz* en este respecto? Creemos haber visto la coordinación *alai ta paketsu* ("tranquilamente?"), frase que se refiere a los moribundos.

(179) **Comparative Semantics: A New Aspect of Linguistics** (International Anthropological and Linguistic Review, vol. I: 1), pág. 101 (en el párrafo 5).

(180) Cfr., nuestro estudio **Las relaciones vasco-celtas desde el punto de vista lingüístico** (BRSVAP, año VI, 4), pág. 404.

(181) El vasco francés *onetsi ukan* equivale al vasco español *maite izan* ("querer"). —Actualmente *onetsi* ha adquirido muchas veces el significado "honrar", sin duda influido del español (comp. arriba, con la nota 180). Comp. van Eys, **Grammaire comparée des dialectes basques** (1879), pág. 254.

(182) Véase **Las relaciones vasco-celtas desde el punto de vista lingüístico**, pág. 404.

TEXTOS

FUENTERRABIA

A. — CUENTOS

1. Cuentos de Fernando de Amezqueta (1)

1a (F8)

—Zer berri dago Frantzia alde orretan? (2) —Azaburu bat, golde lur bat (3) tapatzeko aineko burua. Zer berri dago Espaini'ko alde orretan? —Lagua bat kuadratzen duen (o tapatzeko) pertza. —Zertako dituzte orrelako pertzak? —Ik esan duken azaburu aundia (o aundi oiek) egosteko.

NOTAS.—1. Nombre de un famoso personaje en la tradición popular de Guipúzcoa, alrededor del que circulan numerosas historietas graciosas (comp. G. Muxika, **Fernando Amezketarra, bere ateraldi ta gertaerak**, publicado en Zarauz por Itxaropena Argitaldaria). 2. Así preguntó Fernando a un amigo que venía de Francia. 3. Una medida agraria, equivalente a un terreno de 12 áreas.

1b (F6)

Fernando'ri apaizak galdetu zion egun batean, nola tapatu liteken ziri (1) batekin iru solo. —Ori besterik ezpada —gaur Tolosa'n fiestak dira—, sudurra ipurdian sartu ezker, solorik ageriko ezta.

NOTA.—1. Eso es, "un palo fino".

1c (F5)

Egun batean Fernando'k deitu zion bere semeari, joan bear zutela apaizaren etxera bazkaltzera. Ta or... ta biak ailetu(1) ziranean etxe orretara, Fernando'k esan zion semeari atean atzean gordetzeko ta bera joan zan apaizarena. Ta apaiza orduan asitzera zijoan bazkaltzen eta errezoaren (2) asitzera joan. Esan zuen apaizak: Aitaren, Semearen, Espiritu Santuaren izenean. Amen. Ta Fernando'k berriz esan zuen: Aitaren, Espiritu Santuaren izenean. Ta orduan apaizak esan zion: —Semea non utzitzen zuen. Ta orduan Fernando'k deitu zuen (3) semeari bazkaltzera. Ta iruak elkarraki bazkaldu zuten.

NOTAS.—1. Eso es, "llegar". 2. Eso es, "el rezar". 3. Correctamente deitu zion (como arriba).

1a

señ beñi d(ag)o' francialdiofe'tan? — asa'buru(b)at golde' lu'rbat tapa-
ceko a'neko buru'a. se beñi do (1) espa'neko aldi' ore'tan? — le'gua(ba)t (2)
kuadra'cenduen pe'fca. (3) — se'rtako t'uste' ore'lako pe'fca(k)? — ik esan
duken a'saburu' (4) aundi'ja (o'jek) eo'steko.

NOTAS.—1. por **dago'** (comp. arriba). 2. Casi **lewat**. 3. Alternativamente: **tapa-
ceko pe'fca**. 4. Generalmente el acento es muy regular y netamente discernible en el
dialecto de Fuenterrabia, pero alguna vez se notan irregularidades debidas a énfasis
o a la cadencia del contexto; aquí se esperaría **asa'buru'**.

1b

feña'ndori (1) apa'isak galde'tu sio'n egu'mbati'an: no'la tapa'tu liteke'n
siri' bateki'n iru' solo'. — ori' beste'rik espa'da — ga'ur tolo'san fi'estak dire—
su'ra ipu'rdijen (?) (2) sa'rtu'eske'ro solorik age'riko esta'.

NOTAS.—1. Por **feña'ndori**. 2. Apuntado **ipu'rdijen** (= **ipu'rdijen?**).

1c

egu'mbati'an pe'ña'ndok de'it'usion bere semi'ari. xuambearcute'la (1)
apa'isan ice'ra baska'lcera. ta or' ... ta bi'jak (2) al'etusienian ice' ore'tara
pe'ña'ndok esa'ncion semi'eri (3) ati'an aci'an go'rde'ceko. ta be'ra fancen (4)
apa'isana ta apa'isa o'rduban asi'cera sixuan baska'lcen eta ere'suan asi'cera
xuan. esa'ncuan apa'isak: aitare'n semiere'n espi'ritu santuare'n ise'nien
ame'n. ta pe'ña'ndok be'ri's esa'ncuen: aitare'n espi'ritu santuare'n ise'nian.
ta o'rduban apa'isak esa'ncion semi'a nun uci'cencue'n (5). ta o'rduban
pe'ña'ndok de'it'usuen (6) semi'ari' (7) baska'lcera. ta iruek elka'ra'ki
baska'ldusuten.

NOTAS.—1. Apuntado **-pear-**. 2. Casi **bi'jek**. 3. Por **semi'ari** (comp. la nota 7)
4. Comp. § 10. 5. "Le dijo dónde dejaba (él, Fernando) al hijo". 6. Incorrecto por
de'it'usi(j)on (comp. arriba). 7. Casi **semi'eri'**.

2. Cuentos de Justiz (F5) (1)

Espaini'ko erregea (2) etorri zan egun batean Gaizkibel'ko mendira eizira. Eta eizian zabilela (3) egin zen brumarekin galdu. Ta gero bueltaka zabilela (3), gertatu zen etxe ori (4) bilatzea. Ta gero etxe ortan gelditu zen. Lo egiten etxe orretan zegon. Bizi zen neska gazte eder bat. Eta galdetu zuen nola esaten zen (5) euskaraz "muy hermosa" ta esan zioten: *Gutziz ederra* (6). Eta gero egun batzuek pasatuta gero erregeak esan zion erregalo bat egingo ziola ta galdetzeko nai zuen dina lur (7). Eta ura eman zion.

NOTAS.—1. Compárese la versión dada en los especímenes de Justiz. 2. Este fue uno de los reyes de Navarra, probablemente Sancho Abarca. 3. Forma dialectal de *zabilela* (comp. § 85, c). 4. Eso es, "la casa de Justiz". 5. O *zan*. 6. De esta frase, que el rey iba a dirigir a la doncella hermosa, se supone que viene el nombre del castorío. 7. Eso es, "tanto terreno como quería".

3. Cuentos de *lamias* (1)

3a (F6) (2)

Eguzkiatzen (3) ari ziran lamien kuadrilla bat. Eta faltatu orrazia (4). —Maria grazia. ekatzu nere orrazia, bestela kenduko dizut biotzean duzun grazia (5).

NOTAS.—1. Las *lamias* son seres fabulosos, de sexo femenino, que figuran muchísimo en el folklore vasco. 2. Los trozos a) y c) fueron contados por F6, ayudado de F5; por eso hay cierta discrepancia entre las formas (*la'mija* ~ *la'mije*, etc.). 3. Eso es, "tomando el sol". 4. Eso es, una de las *lamias* había perdido su peine (comp. la versión que sigue). 5. Dicho por la *lamia* a la mujer de quien sospechó de haberle llevado el peine.

3b (F11) (1)

Andre bat joan zan arrocketara lapa biltzera. Eta aruntzean (2) ikusi zuen orraze bat eta egin zuen artu. Ta momentu artatik jarri zaion (3) buruko min ikaragarria. Eta bueltan etxera eldu zala, agertu zaion (3) lamia eta esan zion:

—Adi zazu, Maria. utzi zazu artutako tokian nere orrazia.

Bestela kenduko dizut buruko grazia.

Eta orduan joan omen zitzaion buruko mina.

NOTAS.—1. Esta versión del cuento anterior fue contribuido en otra ocasión por F11, para explicar el trozo que precede. 2. Eso es, "en el camino para allí". 3. Por *zitzaion* ("le fue").

3c (F6)

Lamia etortzen zen baserri batera eta aurren sopa txupatzzen zuen (*lamia* aurren sopa txupatzzen zuen aurrentzat). An beatza kaxoan (1) sartu-

españeko ere'(g)ia eto'risan e(g)u'm ba'tian gaiski'belko mendi'ra e'isira. eta e'isijan sabi'l'ela (1) e'incen bru'makin galdu'. (2) ta ge'ro bueltaka sabi'l'ela (1) gefta'tusen ici' ori' bil'a'cia. ta ge'ro ici' ortan geldit'usen. lo' it'en eci' ore'tan sego'n. bisi'sen neska' gaste' ede'r'bat. eta galde'tu sube'n no'la esa'ten sen (3) uska'ras mui ermo'sa ta esa'ncioten (4) gusti's ede'ra. (5) e'ta ge'ro eu'mbacuek pasatuta ge'ro ere'giak esa'ncion ere'(ga)lobat egi'go sio'la. ta galde'ceko naisuben di'ña lu'. eta ura' (e)mancion.

NOTAS.—1. Apuntado **sabi'l'ela** (comp. § 19, b). 2. Casi **galdy'** (comp. § 4). 3. O bien **sen**. 4. Alternativamente **esa'ncien**. 5. Alternativamente **ede'r'**.

3a

egu kiacen aisien la'mije~ kuadri'l'ebat. (1) eta faltatu o'fa'sije. —mari'ja gra'si'ja eka'cu nere o'fa'sije beste'la kendu'ku(d)isut (2) bijo'cien dusun gra'sije.

NOTAS.—1. Por **kuadri'l'ebat** (comp. § 19, a). 2. Por **kendu'ko**.

3b

and'e'bat xua'ncen (1) aro'katara (2) la'pa bi'l'cea. eta au'ncien iku'sisuen o'fa'sebat eta i'ncuen a'rtu. ta mome'ntu a(f)atik xari'sajon buru'ko mi'n (3) ika'ragari'ja. eta bu'ltan ce'e'a eldu'sala a(g)ertu sajo'n la'mija eta esa'ncijon:

a'isasu mari'ja uci'sasu artu'tako to'kijan ne're o'fa'sija
beste'la kendu'ko di'su't buru'ko gra'sija.
eta o'rdi(b)an xunmencicajon buru'ko mi'ña.

NOTAS.—1. O **xua'ncen** (?). 2. Comp § 19, b. 3. Apuntado **mi'n**.

3c

la'mija eto'rcencen base'ribatea eta a'u'ren so'pa cupa'tencuen (la'mijak a'u'ren so'pa cupa'tencuen a'u'rencat). am bia'ca ka'suan (1) saftu'ta bia'ca

ta, heatza busti ta txupatu askotan —beti ori egiten zuen—. aur ori esiten zen txartu, indarra galtzen. Andre orrek etzekien zer egin. Eta ango andreak aurraren amari esan zioten, berriz joaten zenean lamia eta asi zen denboran berriz txupatzen. tiratzeko kaxoa (2) (sopa) arpegira. Ta ala egin zuen (tira zion). Ta gero lamia asi zen marruka ta ejuka. Ta aditu zutenean bere lagunak, etorri zizkion korrika. Eta aurraren amak esaten zuen “Neur (3) nere buru. neur nere buru!” (4). Ta orduan, bere larritasunean (5), bere lagunak etorri zizkion: Zer zuen? (6) —Neu(r) neburu, neu neburu! (7) —Eorrek egin badun, eorrek paga ezan! Gero lamiak denak eskapo joan ziran. berak esan zuenean (8).

NOTAS.—1. O **kaxoa** (del español “cazo”). 2. O **kaxoa**. 3. Por **nerok** (¿?; comp. § 70. b). 4. Esta frase usó la casera, al echar la sopa caliente a la cara de la **lamia**, como una fórmula mágica para defenderse: “yo defiando mi cabeza”, eso es, “a mí misma”. Esto según la versión de la historia que venimos de apuntar. 5. Eso es, “en aquel trance”. 6. Según otra variante: **Eta lamiaren lagunok aditu zuten denboran aurraren amak zer esaten zuen** (“lo que solía decir la madre del niño”), **esan zioten lamiari**: —**Eorrek egin badun**, etc. 7. Cuando las amigas le preguntaron a la **lamia** qué le había pasado. ésta contestó con las mismas palabras (“yo a mí misma, yo a mí misma”) así que las amigas creyeron que ella misma se había hecho aquel daño. y se fueron (comp. el episodio de Ulises y Polifemo). 8. Eso es, “cuando ella misma lo había dicho”.

4. La novia que era bruja (F6, 7)

Neska gazte bat, ogeitabi urtekoa, zuen nobioa berataz gustatua. Eta egiten zuen amabitan biali (1). Eta mutilak zuen bildurra beste bat izango zuela eta neskari egin zion guardia. Neska orrek eltze batetik eztiz (2) idortzi zuen gorputza ta idortzi zuenean, esan zuen: “Lar guziaren gaintik, ore guziaren azpitik” (3). Ta orduan **razi!** tximenitik joan zan (4). Eta gero mutilak ikusi zuenean, igual egin zuen. Eztiz idortzi gorputza eta esan zuen: “Lar guziaren **azpitik**, ore guziaren **gaintik**” (5). Gero plazan juntatu (6) eta besteak denak odolaz betea ikusi zutenean, eskapo joan zizkion ta bera bakarrik gelditu zan. Ondoko egunean, bigarren gabean, joan zitzion neska (lamia). Galdetu zion zer ari zan ala larrutua. Ta mutilak esan zion zer egin zuen, nola esan zuen: “Lar guziaren azpitik ta ore guziaren gaintik”. Neskak artu zuen mutila eta eraman (7) zuen etxera.

NOTAS.—1. Eso es, “ella solía ir de bruja a medianoche”. 2. Eso es, “con alguna cosa dulce” (= un ungüento). 3. Una fórmula para sostenerse en el aire, entre las zarzas y las nubes. 4. Las brujas y espíritus solían ir y venir por la chimenea. 5. Eso es, al revés. 6. Esto es, los amigos del muchacho. 7. O **ekarri**.

5. Las medias finas (F6, 7)

Gizon bat joan zen denda batera zapatak eroatera, galtzerdi gabe (1). Dendakoak esan zion: —Ori galtzerdi finak politak! —Pieza beratik eginak ditut gantzontziloak (2); atzean solo bat egin (3).

NOTAS.—1. Eso es, “sin tener medias o calcetines”. 2. Eso es, “calzoncillos”. 3. O **eginak** (¿?).

busti' (ta) ćupa'tu asko'tan —beti' ori' egit'encuen— aur' ori' eit'encen ća'rtu inda'ra galce'n. andri' ore'k ecekin (2) se' egi'n. eta a~gu (3) andriek a'uren a'mari' esa'nciote'n beri's xuatencenian la'mija eta asi'cen de'm(b)uan beri's ćupa'cen tia'ceko (4) ka'sua (5) (so'pa) arpe'ira. ta a'la i'ncuen (ti'rasion). ta ge'ro la'mije asi'sen ma'u'ka t(a) exu'ka. ta ait'usutenian bere' lau'nak eto'ri siskijon ko'fi'ka. eta a'u'an a'mak esa'tencuen: neu (6) ne'buru neu ne'buru. ta o'rduban bere la'ri' tasu'nian bere lau'na(k) eto'ri siskijon: se'r cuen? (7) —neu ne'buru neu ne'buru. —e'orek ei'mbadu'n e'orek paa'san. ge'ro la'mijak de'nak eskapo xuanciran berak esa'ncuenien.

NOTAS.—1. O bien ka'suan. 2. Por eceki(j)en. 3. Por a~go (ante la vocal a; comp. § 18). 4. Casi tie'ceko (por ti(r)a'ceko). 5. O bien ka'sua. 6. Por neu' o neu'ik (¿?; comp. § 70. b). 7. Otra variante: e'ta la'mijan lau'nak ait'u sute'n de'mboa'n a'u'an a'mak se' (e)satencuen esa'nciote'n lamijari: e'orek ei'mbadu'n, etc.

4

neska' gaste'bat oge'ita bi urte'kua sue'n no'bijua be'ratas gusta'tua. eta egi't'encuen ama'bitan bi'ali. eta muti'l'al suen bildu'ra be'stebat isa'~gosuela eta neska'r(i) (1) incijon gua'rdija. neska' ore'k elce' bateti'k esti's ido'rcisuen go'pu'ca ta ido'rcisuenian esa'ncuen: la'r gusijen ga'intik ore' gusijen aspi'tik. t(a) o'rduban (2) ra'st! ċime'nitik xuancan. eta ge'ro muti'l'ak iku'sisuanian igual e'incuen. esti's ido'rci go'pu'ca eta esa'ncuen: la'r gusian aspi'tik ore' gusijan ga'intik (3). ge'ro pla'san xunta'tu eta be'stiak de'nak odo'las beti'a iku'si sute'nian eska'po xua'nciski'jon ta be'ra baka'rik gel-di'tusan. ondo'k(o) egu'nian biga'ren ga'bien xuancicijo'n neska' (1) (la'mije). galde'tusijon sea'risan (4) a'la lafu'tua. ta muti'l'ak esa'ncion se'incuan no'la (e)sa'ncuen: la'r gusijan aspitik ta ore' gusijen ga'intik (3). neska'k (1) a'rtu'suen muti'l'a eta era'mancuen (5) e'će'ra.

NOTAS.—1. Nótese la acentuación de la voz neska', aun con el artículo. 2. Casi o'rduban. 3. Casi ge'intik. 4. Más bien seisan (por una fuerte contracción). 5. O eka'fisuan.

5

giso'mbat xuancen de'ndaba'tera sapa'tak ero'stera galce'rdi ga'be. de'ndakuak esa'ncijon: ori galce'rdi fi'nak poli'tak! piesa ba'ratik ei'nak tit'u't (1) ganco'ncil'uak (2) a'cian colo'bat (3) egi'n (4).

NOTAS.—1. O ei'nat'ut (de e(g)inak-t'ut), F6. 2. Casi -eil'uek. 3. De solo'bat, detrás de la -a final (comp. § 21). 4. O egi'nak, pero la sintaxis no parece clara.

6. Los huevos de elefante (F12)

Bein batean baziran bi lagun. beti elkarrekin ibiltzen ziranak, batek (?) (1) besteak esaten zuenak "beti biok joan ta biak etorri". Egun batean joan ziran erromeri batera. Erriaren sarreran gizon bat kokoak saltzen zegoen (?) (2) lagun oiek ekusi (3) zituztenean, etzakien zer ziran. Eta batek besteari esaten zion: —Motel, motel, oiek dituk arraultzak. Zerenak ote dira oiek? —Motel, motel, gutxien gutxien (4) elefantearenak. Nai duk erosi ditzagun (?) hi? —Motel, motel zer egin bear diagu oiekin? Eta ortan lajatu (5) erosi gabe. Etxera joan ginanean (6) eta bidean partitu ez erosia aritu duk (?) (7). Bidean biok partitu ziranean, batek pena arraultze aiekena (8) ta bueltatu erromerira eta erosi zituan bi arraultza. Eta etxera joan ta berri (9) aiekin sartu zan oean. Urrengo egunean etzan joan lanera eta here lagunak galdetzen zuen non zan. Beste mutil batek esan zion oean geratu zela. Ta gero beste lagunak esaten zuen: —Zer dago minez? —Ez minez eztuk. Izketan beti bezela aritu duk (10). —Esaiok larunbatean joango nintzela (11) ikustera. Larunbatean joan ekustera (3) eta bere laguna kizkur kizkur (12) oean. Ta —Motel, zer diok? —Moteil, ementxen bakik zer egin nuen? Partitu ginanean atzera plaza artara joan eta erosi bi arraultza. —Ta zer egin dituk? —Motel, motel, emen zauzkat (13) belaur tartean. —Ia zer ateratzen dean (?) (14). Lagunak ekusteko (3) poliki poliki eskuaz artu eta arrapatu zion pixoltxia eta esan zion: —Motel, motel, ago geldu geldu (15). Batek tronpa atera dik ta besteak bereala aterako dik.

NOTAS.—1. Compárese la nota 1 al texto vasco. 2. O *saltze egon* (??) 3. Formas dialectales por *ikus*, *ikustera*, *ikusteko*. 4. Probablemente "al menos" (??). 5. Eso es, "dejaron". 6. Nótese aquí una construcción, de suma importancia para la "forma interior" o psicología de la lengua: como en el caso de muchas lenguas "primitivas" (comp. Ernst Lewy, en *Ketica*, Helsinki, 1955, pág. 125), el narrador vasco ha usado la forma de la 1ª persona del plural en vez de la 3ª, que sería lógico ("cuando fuimos a casa" por "cuando fueron a casa"); comp. también la nota siguiente y la nota 1 al cuento núm. 2 de Irún. 7. Alternativamente: *eta segituan erosi nuenean etxera biok atzera joan ziran* (?) "y en seguida, cuando lo había yo (comp. la nota anterior) comprado, los dos se fueron a casa". 8. Eso es, "tuvo pena de aquellos huevos" (de no haberlos comprado). 9. Eso es, "cosas". 10. Eso es, "está hablando" (comp. *erosia aritu duk* (?), arriba). 11. Uno se esperaría *naizela*. 12. Eso es, "encogido". 13. Forma dialectal por *zeuzkat* (comp. § 85, q). 14. Eso es, "a ver lo que sacas" o "lo que sale" (?). 15. Eso es, "queda tranquilo".

7. El cura y el fraile (F12)

Bein batean ziran bi lagun aundiak (1), fraile bat eta apaiz bat. Denbora aundi batean etziran ikusi elkar eta apaizak esan zion neskameari: —Biar jarri bear dezu merienda aundi bat. Esan bear diot nere lagun fraileari etortzeko. Eta neskameak jarri zituen bi uxokume eta bein etzuen jarri alako meriendik. Eta probatzen probatzen biok jan (2). Gero larri (3) zegoen. Serbitu gabe frailea ta apaiza komedorean esperoan. Eta denbora aundia nola (4) zegoan, apaizari pix egiteko gogoa etorri eta ura pix egitera joan zanean, neska mea korrika frailearena (5). Oi, ermano, ermano, ermano! Apaiza jauna aritzen bada bi labain zorrozten. Bi belarriak moztuko ditizu (?) (6). —Baino, zuk

be'imbatia'n basi'an bi lau'n beti' elka'rekin ibilcen siranak ba'tek be'stiak (1) esa'ten suana(k?): beti' bi'jok xun ta bi'jek (2) eto'ri. egu'm ba'tian fa'nciran (3) ero'miba'tera'. erijen sa'ra'n giso'mbat ko'kuak salce'n lagu'noik eku'si situse'nian eca'kijen se'rcian (4). eta' ba'tek be'stiari' esa'ten cijo'n: mote'l mote'l o'it'u(k) a'ra'uciek. se'anak o'tedio'ik? (5) mote'l mote'l gu'ci~ gu'cienen ele'fantiena'k. na'iruk (6) ero'sicegu'n (?) (7) bi'? mote'l mote'l se'f egimbia'rdigu ojeki'n? eta o'rtan laxa'tu ero'sigabe. ece'ra xu(~) gi'na'nean eta biri'en parti'tu es ero'sija ai't'uduk (8). biri'en bi'jok parti'tu sirania'n ba'tek pe'na ara'ulciaike'na (?) (9) ta bue'lta-tu' ero'merira eta ero'si situan bi ara'ulca. e'ta (i)ce'ra xu'nta be'fi' a'jeki'n sa'rtusan oja'n (10). u're~go egu'nian e'ca~ xu'n la'nera eta bere la(g)u'na galde'cen suan nu'n san. be'ste muti'lbatek esancijo'n o'jan gea'tusela'. ta ge'ro be'ste la(g)u'na esatencuen: se'f dago' mi'ne's? es mi'nes estu'k. i'sketa(n) beti' bese'la a'it'uduk. esa'jok la'umbatian (11) fa'~go nicela' iku'stea. la'umbeti'an (11) xun eku'stea eta bere la(g)u'na kisku'r kisku'r o'jen (12). ta mo'tel ce'r (13) diok? mote'l eme'n'cen ba'kik se'inua'n (14). parti'tu gi'na'nea'n acera' plasa a'rtara xun eta ero'si bi ara'uca. ta se'indit'uk? (15). mote'l mote'l eme'ncauskat bela'un ta'rtian. ja' se'f ate'cen dian. la(g)u'nak eku'steko' poli'ki poli'ki esku'as artu' e'ta ara'patu sijo'n piso'lcija eta esan: mo'tel mote'l a(g)o' geldi' geldi'. ba'tek tromp ate'radik ta be'stiak be'ila ate'kodik.

NOTAS.—1. Probablemente hay que quitar *ba'tek* (?). 2. Por *bi'jak*. 3. Por *xuan siran* (comp. §§ 10, 27). 4. Por *se'f siran* (comp. la nota 3). 5. Por *ote dira* (o *dire*) *ojek*. 6. De *na'i duk* (comp. § 36). 7. Probablemente por *ero'si dicagun* (?). 8. Alternativamente: *eta sei'tuan ero'si nuenien icera' bijok acea xuncen* (?). 9. Por *ara'ulce a'jeka* (?). 10. Acento irregular, por *saitu'san o'jan*. 11. Por *laru'mbati'an*. 12. Apuntado *e'jien*. 13. Por *se'f*, detrás de la -l final (comp. § 21). 14. Por *se(f) egin nuam* (?). 15. Por *se(f) egin dit'uk*.

be'imbatien sira'n bi la(g)u'n a'undik (1) fra'ilebat eta apa'isbat. de'm-bora aundi'batien eci'ra'n iku'si elka'f e'ta a'pa'isak esa'ncijon neska'miari: bi'a'f xa'ri b(e)af desu' merienda aundi'bat. esa'mb(e)ar'dijo(t) nere' la(g)u'n fra'iliari eto'reeko. eta neska'miak xa'risit'uen uso'kome (2) eta be'n e'cu'en xa'ri a'lako merie'ndik. eta pro(b)a'cen pro(b)a'cen bijo'k xa'n. ge'ro lari' sego'n. se'fbi'tugabe fra'ilia ta apa'isa kome'dorian espe'ruan. eta de'mbo aundi'ja no'la seguan apa'isari pis i't'eko gogu'a eto'ri eta ura' pis i't'ea fancenian neska'mia ko'ri'ka fra'iliena: o'i efma'no efma'no efma'no! apa'isa xa'una ari'cen bada bi laba'n so'ro'sten. bi' bela'rijak mo'stukotisu .

zer esaten dezu? —Bai, bai, ermano! Ta etorri zen apaiza eta berriz ere tardatu merienda ekartzen. Apaiza denbora luzean nola zijoan zuen kostunbrea (7) bi labain artu eta zorrozten asi (8). Frailea ura ikusi zuenean, korrika igesi frailea. Apaizak neskameari: Zer pasatzen da? Zer pasatzen da? Neskameak apaizari: Oi, apaiza jauna! Bi usokumeak eraman ditu. Apaiza balkoira atera eta esaten zion fraileari: Bat benik! Bat benik! (9). Fraileak apaizari: Ez bat ta ez beste! (10).

Korrika frailea ailetu zan baserri batera, goseak egarriak. Atea jo eta atera zan neska gazte bat. Ta esan zion: Ai, gaizoa (11), ez al dezu zerbait jateko? —Ez, jauna, eztago ezer. Bazkaldu eta oraintxen joan dira lanera. —Baino zerbait izango dezu! —Eztago ezer ere (?). —Emakumea, begirazu berriz! Eta ekarri zion urdai puxka bat. —Zuk au izaki armaioan et etzidan non (?) eman nai! —Bai, orrek bazauzkan iru illabete armaioan. Gahero gahero nere amona almorranak igortzitzeko. Fraile gizaжоak iguin-
du (12) eta atean ler egin zuen.

NOTAS.—1. Probablemente erróneo; debía ser **aundi**. 2. Eso es, la muchacha se comió los dos pichones probándolos. 3. Eso es, "apurada" ("todo se acabó"). 4. Un hispanismo: "como tardó mucho tiempo". 5. Eso es, "adonde el fraile". 6. Una mañana de la muchacha para salvarse. 7. Probablemente, "según la costumbre" (?). 8. El cura salió otra vez para amolar los cuchillos para cortar los pichones. 9. Eso es, "¡dájeme! uno al menos!". 10. Pensando que el cura quería las orejas. 11. Eso es, "pobrecilla". 12. Eso es, "se asqueó".

B. — CANCIONES

1. Oraingo neskatxak (F1)

Oraingo neskatxak, zer dute merezi? (1)
Errekan beratuta, lixuan edosi (2).
Zaku bat(e)kin bizkarrean artu
Eskean ibili baserrira.
Zakurrak atean lotuta daude
Makilakin joan bear du
Bestela eldu dituzte (?) (3).

NOTAS.—1. O **merexirik** (?). 2. Por **egosi** "cocer". 3. Posiblemente "o si no, las agarran o apresan" (?).

2. Josten josten ari nintzan (F6)

Josten josten ari nintzan
Labearen gainean, labearen gainean.
Txantxangorri (1) bat jarri zitzaidan
Aldamen, aldamenean (2).
Tira nion titarea (3),
Autsi nion bernea (4).

baño[~] suk sef esa'ten desu? bai bai erma'no! ta eto'risen apa'isa eta be'ri'se-
 (re) tar'da'tu merie'nda (e)ka'rcen. a'paisa de'mbora lu'sian no'la sixua'
 sue[~] (?) kostu'mbria bi laba'n artu' eta sofo'sten asi'. fra'iliak ura' eku'
 si (3) su'ania'n ko'rika ie'si fra'ilia. apa'isak neska'miari: sef pasa'cenda'?
 sef pasa'cenda'? neska'miak apa'isari: o'i apa'isa xa'una! bi uso'komiak (4)
 era'manditu'. apa'isa balko'ira ate'ra eta esatencijon fra'iliari: ba'penik
 ba'penik! (5) fra'iliak apa'isari: esba't (6) t(a) esbe'ste! (7).

ko'rika fra'ilia al'e'tusan base'ribatera` gosi'ak ega'rijak. ati'a xo' e'ta
 ate'rasan neska' gaste'bat. tesa'ncijon: a'i gaisu'a esaldesu' serbai(t) xa'teko'?
 e's xauna` esta'go ese'r. baska'ldu eta ua'ncen xua'ndira la'nera`. baño[~] (8)
 serba't isa[~]go desu! esta'u ese're. ema'kumia be'isu be'ri's! eta eka'rision
 urda'i pu'ska't (9). suk au esa'ki (10) arma'juan eta e'ci(d)an nun (?) ema'n
 nai! ba'i o'rek basa'uskan iru' (i)l'a'te' arma'juan. ga'bero ga'bero nere'
 amo'na almo'ranak io'rciceko. fra'ile gisa'xuak igu'indu eta ati'an le'r
 e(g)i'ncuan.

NOTAS.—Acento enfático. 2. Por uso'kume. 3. Forma dialectal por iku'si (comp.
 esa'ki, en la nota 10). 4. Por uso'kumiak (comp. la nota 2). 5. Por ba't be'nik. 6. Casi
 ezba't. 7. Casi ezbe'ste (comp. § 2). 8. Casi baño[~]. 9. Casi pu'ska't, por
 pu'skaba't. 10. Forma dialectal por isa'ki (comp. la nota 3).

1

oai[~]go neska'cak sef dute meresi?
 e'fekan beratuta lisuan edosi'.
 sakubakin (1) biska'fian artu (2)
 eskian ibili basa'ria (3).
 saku'ak ati'an lotuta daude
 makil'aki'n xuan hie'rdu
 bestela' eldu' e'ute' (?) (4).

NOTAS.—1. Por saku bat kin (=batekin). 2. Casi artu (eso es, con la r deso-
 norizada ante la t; comp. § 12). 3. Por basa'ria. "Ontoria" no distinguía bien entre la
 s y la á. 4. Por f'ute' (=dituzte?).

2

xo'sten xo'sten ari' ni'ncen
 labi'aren gani'an labi'aren gani'an.
 ca'ca'ca'gori'bat xari' sicaidan
 alda'meni'an alda'meni'an.
 ti'ranijon (1) ti'tarie
 auci'nijon (2) be'fni'a.

Eun erralde (5) pisatu zituen
Aren ixter-erdia.
Lurun, larun, lurun, larun,
Beste ainbeste (6) beste alde.

NOTAS.—1. Nombre de un pajarito muy pequeño. 2. Eso es, "al lado". 3. "Le tiré el dedal" (para cazarlo). 4. Forma vizcaína por *berna*; comp. \$ 55, a. 5. Un peso, próximamente media arroba. 6. Eso es, "otro tanto".

3. Villancico (F9)

Bata don Gaspar,
Bestea Meltxor,
Irugarrena Baltaxar,
Oriek (1) denak.
Bazekiten eternidadea nola zan:
Ala bear zan, ala izan zan.
Jesus Maria, bear du izan.

NOTA.—1. Por *oiek*.

4. Villancico (F9)

Errian zenbait galai gazte,
Kantuz gera atera
Atseginaz poz aundi batez
Gaur zuek ematera (1)
Obetoago kantatuko degu.
Gaur baino askoz ere
Jaungoiko'k gabon digula
Datorren urteraino.

NOTA.—1. Eso es, "para que ustedes den una limosna".

5. Errian alako andre bat (F6)

Errian alako andre bat
Eztut senti besterik.
Bera dator solomoz
Eta lukainkaz beterik.
Gaztain egosiak
Sagarrekin (?) ogia
Igual da ekartzen balu (1)
Urdai puska lodia.

NOTA.—1. Eso es, "lo mismo que si trajera".

eun era' lde pisa'tu sit'uen
 are'n iste'ra erdi'(j)e.
 lu'run la'run lu'run la'run
 be'ste a'imbeste beste aldi'a.

NOTAS.—1. Casi -nejon (eso es, la -l- muy abierta ante la -j-; comp. § 4). 2. Casi -nijun (eso es, la -e- tirando a -u- ante la nasal; comp. § 4).

3

ba'ta don (1) gaspa'r
 be'stia melco'r
 iru'(g)afena balta'saf (2)
 ori'e (3) de'nak.
 base'kit'en etefnidarie no'la san
 a'la bia(r)can a'la isa'ncan.
 xe'sus mari'ja biaf du' (i)san.

NOTAS.—1. Casi dun. 2. Nótese la acentuación vasca de este nombre. 3. Por *exi'jek* (=eje'k).

4

eri'jan semba'i(t) gala'i gaste'
 ka'ntus ge'ra ate'ra
 ace'giña's pos aundi'bates
 gaur' sue'k ema'tera'
 o'beto'go kanta'tuko degu
 gaur' baño' asko'sere
 xau'goi'ko(k) gabo'n di(g)u'la
 dato'ren urtereño~ (1).

NOTA.—1. Casi u(f)istereno~, eso es, con la -r- desonorizada ante la -t- (comp. § 12); la terminación por -raño.

5

eri'jan ala'ko andfe'bat
 estut senti beste'rik
 be'ra da'tor solomos
 eta lu'kai~kas be'te'ri'k.
 ga'stañ e'gosi'jak
 saga'faleki ñ ogi'je
 igualda eka'fcen balu
 ur'dai puska lori'je.

6. Villancico (F6)

Olentzero (1) begi gorri
Non arrapatu dek arraia ori (2)
Mendiolako sasieta (2)
Arratsaldeko bost ta erditan?

NOTAS.—1. O **olentzero** (comp. la nota 1 al texto vasco). 2. Eso es, "¿dónde has encontrado un carbonero (tal pescado), en las zarzas de Mendiola?".

7. Frantzesaren idea (F6) (1)

Frantzesaren idea beti aldrebes,
Gaur lau baldin badituzte (2)
Biar bat ere ez.
Betor, betor egun ura,
Pagatzeko mila duro.
Badakite nola egin
Gorputzaren kura.
Aragia len eltzean,
Belar bila baratzean,
Kardaberak jaten dituzte
Diruak aitzean.
Galtzak bana muratua (3),
Alkandora labratua.
Txapela ta errelojua,
Gutxi pagatua.

NOTAS.—1. Compárese el número 1a en las canciones de Rentería. 2. O **badira**. 3. Eso es **mudatua**, "de color mudado", "descoloridos".

8. Eznaiz gerraren zale (F6) (1) (Xenpelar)

Eznaiz gerraren zale
Baizikan fedearen alde.
Zeinek nai duen de balde (2),
Berari tira dale (?) (3).
Bala pasatu buruan
Probatuko du orduan.

NOTAS.—1. Compárese el número 1b en las canciones de Rentería. 2. Español "de balde". 3. Del castellano.

one'ncero (1) begi' goti'
 nu'n afa'patu` dek afa'ja ori'
 mendi'ola'ko sasi'jetan
 afa'caldi'ko boste'rditan?

NOTA.—1. Por **ole'ncero**.

france'saren ide'a be'ti a'lte'be's
 gau' lau baldin ba'tuste' (1)
 bi'ja' ba'te're's.
 be'to' be'to' e'gun u'ra (2)
 pa(g)aceko (3) mil'a' du'ro'
 ba'daki'te no'l(a) e'gin
 go'rpucaren kura.
 a'ragi'ja len elci'an
 be'lar bi'l'a ba'raci'an
 ka'da'bera(k) xa'ten t'uste'
 diruak aician.
 ga'lcapa'na mu'ratu'ba
 alka'ndora labra'tua (4)
 cape'la ta felo'xua
 gu'ci paga'tua.

NOTAS.—1. O **ba'dire**. 2. La acentuación enteramente irregular de este verso (así como de otros varios) depende sin duda de la cadencia de la canción (y de no ser del pueblo; comp. § 46). 3. Casi **-ku**. 4. Indistinguible de **laufa'tua** o **laura'tua** (comp. § 38, b).

esnais ge'aren sale
 baisikan fedian alde.
 se'ne(k) naiduben debalde
 be'rari ti'ra ba'le (?).
 ba'la pasatu huru'an
 proba'tuko'da ofdu'ban.

9. Lau andre ari ginan trukean (F6)

9a

Lau andre ari ginan trukean (1),
Arri xabal bat belaunen gainean.
—Neska, ago ixilik,
Nik eztinget eman iruaren (2) keinurik!
Ttotta bat eran ezkeru
Begiak ñir ñir (3).
—Ezer ezting ageri.
Eran dezan, eran dezan azkarrena ortarik (4),
Gatilua, gatilua beterik!

9b

Lau andre, bat alarguna, iru muxurdin (5),
Ari ziran, ari ziran trukean,
Arri xabal bat belaunen gainean.
—Neska, ago ixilik,
Nik eztinget eman iruaren keinurik!
Ttotta bat eran ezkeru
Begiak ñir ñir.
—Ezer ezting ageri.
Eran dezan, eran dezan azkarrena ortarik,
Gatilua, gatilua beterik!

NOTAS.—1. Un juego de naipes. 2. Eso es, "el tres" (en los naipes). 3. Eso es, "esos son mis ojos que hacen guiños después de haber tomado una copita". 4. Eso es, "que bebas lo más rápido de eso (esas copas)". 5. Explicado **neskazar** "solterona".

10. Txantxibili, txantxibili (F6)

Txantxibili, txantxibili! gabiltzanean
Elorrio'ko kalean,
Amalau atso tronpeta jotzen
Zazpi astoren gainean.

11. Nenbilen, nenbilen (F6)

Nenbilen, nenbilen,
Ailetu nintzen Sunbila'n (1),
Ango gizon aundi batek
Galdetu zidan ia non nabilan.

9a

la'u andré' ari'giñan trúki'an
 ari' saba'lbat bela'unan gañian.
 neska' ago' isil'ik
 nik estiñet eman iruare'n ke'ñurik!
 ó'cabat (1) era'neske'ro
 begi'jak níř níř.
 e'seře's dun age'ri
 e'rande'san e'rande'san aska'fena o'rtarik
 gati'l'ua gati'l'ua heterik!

9b

la'u andré' bat a'la'ngu'na iru mu'surdiñ
 ari siren ari siren (2) trúkian
 ari saba'lbat belauenen gañian.
 neska' ago' isil'ik
 nik estiñet eman irufen ke'ñurik!
 t'ot'abat eraneskero
 begi'jak níř níř.
 ese'fes dun ageri.
 era'ndesa'n era'ndesa'n aska'fena o'rtarik (3)
 gati'l'ua gati'l'ua heterik!

NOTAS.—1. Casi éúca (comp. la 2.^a versión). 2. O siran. 3. La primera vocal casi larga (e'rtarik).

10

éancí'bili éancí'bili gabi'lcani'an
 elo'rijo'ko ka'lian
 ama'lau (1) aco t'fompé'ta xo'cen
 saspi' (2) asto'ren gañian.

NOTAS.—1. Se hace ama'lau (ama'lagw) ante la vocal de la palabra que sigue (comp. § 13). 2. Se hace saspi'j ante la vocal de la palabra que sigue (comp. § 27).

11

nembi'l'en nembi'l'en
 al'e'tunicen sumbi'l'en
 a~go giso'n aundi'batek
 galde'tusiran i(j)a non nabi'l'an.

Andik joan nintzen Lesaka'ra,
An egin zidaten (?) kaka kasakara.
Andik joan nintzen Pasaia'ra,
An bota nituen denak ibaira (2).

NOTAS.—1. "Sumbilla", un pueblo cerca de Aranaz. 2. Eso es, "lo eché todo al río".

12. Aizu Maria, Maria Kaxinta (F6)

Aizu (1) Maria, Maria Kaxinta,
Egun batean esan zenidan
Aldamenean jarrita (2):
—Biok ezkondu bear genduela,
Beste guziak utziten.
Kafetera zar zar batean
Egin zidan kafea,
Amaren seme bataiatuak
Etzan posible artzea (3).
Kafeteraren barren guzia
Armiarmasareaz betea.

NOTAS.—1. Por *adizu* "oye, oiga". 2. Eso es, "sentada a mi lado". 3. Eso es, "que era imposible tomarlo por cualquier hijo de madre".

13. Beltxak eta txuriak (F6)

Beltxak eta txuriak mendian ardiak,
Oriek eztituzte bentajak (1) guziak.
Beltxarena (2) naizela, zuk omen diozu,
Eznaiz zuri gorri ederra, egia diozu (3).

NOTAS.—1. Eso es, "todas no tienen (todas) las ventajas". 2. La terminación posiblemente quizá por influencia del castellano "morena". 3. "Dices la verdad que no soy..."

14. Diálogo del ciego y su mujer (F6)

El marido:

Itsuari pegatzen diozu poliki,
Zerorrek ondo janta, ni goseak iduki.
Senar-emazteentzat au ezta egoki,
Makila dantzatutzen (1) asiko naiz aurki.

La mujer:

Ni makilarekin jotzen banazu,
Egun asko baino len (2) damutuko zaitu (3).

a'ndik fa'nicen lesa'kara
a'n e'incieten ka'ka kasa'kara.
andik fa'nicen pasa'je
am bo'ta nit'ue'n denak ibai're (2).

NOTAS.—1. Apuntado **bo'te**. 2. Casi **ibe'ire**, por **iba'ira**.

12

aisu marije marije ka'sinta'
e'gumbatian e'sancenian
aldamenian xari'ta.
bijok esko'ndu bia'r gendue'la
beste gusijak uci'ten.
kafetera sa'sa'r batien
eginciran kafia
amare(n)ceme batajetuck
e'cam posi'ble ar'cia.
ka'fete'raren ba'en gusija
armia'masa'rias betia.

13

be'lcak eta curi'jak mendijan ardi'jak
ori'jek esti'tuste benta'xak gusi'jek (1).
bel'carena na'isela'su'k ome'n dijo'su' (2)
e'snaicu'ri (3) gori e'de'ra' egi'ja dijo'su.

NOTAS.—1. Detrás de la **-k** final se hace **kusi'jek** (= **gusijek**; comp. § 20). 2. Pronunciación enfática: **dijo'su'** (pero en la línea última la **-e-** es breve). 3. Por **es nais suri**.

14

i'cuari pe'ga'cen diosu po'li'ki'
sedo'rek (1) ondo xanta ni gosi'ak iru'ki.
sena'r ema'stiencat a'u esta' e'go'ki'
ma'kil'a da'ncatucen asiko nais aur'ki'.

ni makil'arekin xocen banasu
egun asko baño' le'n damu'tuko sat'u'.

Beti itsuaren aurreko erabiltzen nazu,
Zuloren batean ortxen gelditu bear dezu (4).

NOTAS.—1. Una forma dialectal (o individual) por **dantzaizen**. 2. Eso es, "antes de muchos días". 3. Eso es, "te pesará" o "te causará pena o arrepentimiento". 4. Eso es, "ahí mismo"; ella le advierte al ciego que le va a hacer caer en un hoyo.

15. Enarak (F2) (1)

Askotan nago begira gure teilatu azpira
Enarak duten kabira —ori utzita udarazkenez
Joaten dira urrutira, udaberrian ostera
Zintzo etorriko dira sortu ziraden tokira.

Oiek teilatu azpia dute leku berexia,
Or bai daukate kabia —badut nik ere, nola enarak,
Txoko maite pozgarria, nere basarri txuria.
Guda ez beste (2) guzia emen egin dut bizia.

Sartuz atez barrena, eskaratza (3) dut aurrena(4):
Au det leku maiteena —zenbait oroitza goxo eta min
Burura ekartzen dirana! —aunitz oroitzen zaitena
Nere amatxo laztana (5), ainbeste nai ninduen (6).

Antxe ate bazterrean jarririk aulki batean
Artzen ninduen magalean, muxu emanaz, kantatzen zidan
Gure izkuntza maitean ta gero, loak artzean,
Jartzen ninduen oean, maindire zuri artean (7).

NOTAS.—1. Estos versos encantadores, en cuatro estrofas, nos fueron recitados por el Sr. Juan Baxurko, un **bertsolari** que ahora ha alcanzado una reputación afirmada. 2. Eso es, "excepto, o no contados (los años de) la guerra". 3. Eso es, el "hall". 4. Eso es, "primero". 5. Eso es, "mi querida madrecita". 6. Eso es, "que tanto me quería". 7. Eso es, "entre sábanas blancas".

C. — REFRANES

1. Kandelaria otz... (F3)

Kandelaria otz, negua motz,
Kandelaria hero, negua gero (1).

NOTA.—1. Eso es, "si hace calor el día de la Candelaria, suelen seguir días de frío".

2. Ama Berjina Kandelario... (F6)

Ama Berjina Kandelario bero, negua gero,
Ama Berjina Kandelario otz, negua joan da (1).

NOTA.—1. Eso es, "si hace frío el día de la Candelaria, el invierno ya terminó".

beti icuan au'eko erabilcen nasu'
sulorembatian o'rcen geldit'u be(a)rdesu.

NOTA.—1. Probablemente ultracorrección de **seo'fek** (=zerorrek).

15

asko'tan nago' be'ira gure tel'a'tu aspi'ra
ena'ra(k) dute'n ka'bi'ra' ori' uci'ta uda'raske'nes
xuaten dira' ur'u'tira udabe'ri'jan o'stera
sinco eto'riko dira' so'rtu' siraden to'kira.

ojek tel'a'tu aspi'ja dute' leku bere'sija
o'f badaukate kabija —badut nik ere nola enarak
coko' maite' (1) poskarija (2) nere basafi curija.
guda es beste gusi'ja emen egindut bisija.

sartu's ate'as ba'e'na eskaraca dut au'e'na
au dut leku maitee'na (3) —semba'i(t) oro'ica go'so eta miñ
buru'ra (e)karcen dirana auni'c oro'icen saite'na
nere ama'co lasta'na aimbe'ste nai nindu'ena.

a'nce atebaste'ean xari'rik aulki' ba'tean
ar'ce'n nindu'n ma(g)a'lean musu ema'nas. kanta'cen si'ran
gure' isku'nca maite'an ta ge'ro loak ar'ce'an
xa'ce'n nindu'an oje'an maindi're su'ri ar'tean.

NOTAS.—1. Pronunciación culta u oficial; generalmente suena **ma'te'** en Fuente-
rrabía, como en muchas otras partes. 2. Apuntado **pozgarija**, que representa una pro-
nunciación al pie de la letra. 3. Probablemente una pronunciación enfática; normal-
mente **ma'te'na**.

1

kandela'ria oc negu'a moc
kandela'ria be'ro (1) ne(g)u'a gero.

NOTA.—Normalmente **bero'**.

2

ama'berxiña kande'lario bero' negu'a ge'ro
ama'berxiña kande'lario oc negu'a fa'nda.

D. — ANECDOTAS Y MISCELANEA

1. Charla (F1)

Xaplau (1) boxearen fiestetan —Ondarrabi'ko fiestak— boxeoan erori zan lurrera. Mozkortuta egunero. (Mutil gaztea andregaia badu: rubia, txika polita) (2). Emen errietan eran eran egunero mozkortuta joaten (gera) etxera. Egunero andregaiak eztu nai mozkortzeko. Apizioa gogorra mozkortzeko. Egun zar egunean (3) mozkor mozkor egin da (4) goizean. "(Bar) Nautillus'en", Bar "Martillos'en" (?) goizean mostradorea bota bear zuen (?). Etxera joanda, amak jo egin zuen. Lengo jaiean "Bar Txuri'an" (?) (5) karboneroa Joxe mozkor mozkor egin da. An joka asita zeladorea (6) joanda, atera egin zuan. besotik elduta karboneroa. Iketza (7) busti urarekin pixua (8) guzi (9) lapurtu (10). Emen gaizki (ondo) bizi gera, emen naiko jan dugu ta beti dantzan gabiltza (?). Apizioa gogorra ibiltzeko neskakin (neskatxakin ibiltzeko). Nik badaukat (?) gogoia neskata gazte polita arrapatzeko...

NOTAS.—1. Nombre de cierto hombre o joven. 2. Dirigiéndose con esto al interlocutor. 3. Eso es, "el día de la "noche vieja". 4. Probablemente el mismo Xaplau. 5. O "Bar Txuri'an" (?). 6. Eso es, "celador" o "guardia". 7. Forma vizcaína, por *iketza*. 8. Eso es, "el peso (del carbón)". 9. O *guzi* (?). 10. Eso es, el carbonero, mojando el carbón con agua, trataba de engañar a los compradores por aumentar el peso del carbón.

2. Dice el trigo... (F3)

Aundi edo (1) txiki izan.
Maiatzean buru nintzan (2).

NOTAS.—1. Más bien o (del español). 2. Eso es, "en (el mes de) mayo no era (yo) sino una mazorca".

3. Locución (F7)

Iru etorri ta bi joan (1).

NOTA.—1. Eso es, "tres vinimos y dos fuimos".

4. Los utensilios de la cocina (F6)

Burruntzalia, arranbarrila, krispia (1), padera,
Orra kuadrila ederra, kantari atera (2).
Peilo (3), Joxepe bere laguna,
Ama, apaiza Erramon,
Orra kuadrila ederra, kantari lau lagun.

NOTAS.—1. Eso es, "las trébedes". 2. Eso es, "salir a cantar" o "cantando". 3. Eso es, "Pedro".

1

šapla'ú boseuan fi'estetan —onda'ruiko fi'estak— boseuan (1) eruisan lu'era. mosko'(r)tuta eunero. (mutil gastia and'fegaje badu: rúbia éika polí'ta.) emen e'rietan eran eran eu'nero mosko'(r)tuta (2) xuate'n (gera') i'cé'ra. eunero and'fegajak estuna'i mosko'(r)sek(o). apesiju'a gogo'ra mosko'(r)seko. eun saf eunian mosko' mosko' inda goisian (3). nautil'usen (4) ba' ma'rtil'osen guisia'n mo'stauria` bota be'suen (?). i'céra` xua'nda` (5) ama'k xo in suan. le~go xaji'an ba' éurian (?) ka'rboneru'a (6) xo'se mosko' mosko' inda. an xoka (a)ší' (7) ta seladoria (8) xunda atera ein suan be'sotik eldu'ta ka'rboneru'a. ikeca` (9) bu'sti' (10) urarekin pi'suba gu'si (10) la-pu'rtu` (11). eme'n ga'iski (12) (ondo) bisi gera eme'n ne'iko (13) xandugu ta he'ti da'nsan ga'isa (?). api'sijua go(go)ra ibilceko ne'skakin (14). (neska'ca-kin ibilceko). nik bauka gogu'a ne'ska'ca (14) gaste polita a'rapaceko (15)...

NOTAS.—1. Más bien *bosewan* o *bose(g)wan*. 2. Casi *mosku'tuta*. 3. Más bien *guisiam* (comp. más adelante). 4. Casi *nawtil'osen*. 5. Probablemente por *i'céra` xua'n da`* (?). 6. Apuntado *ka'rbonerua*. 7. F7 a menudo pronunció una *š* por *s* (por ejemplo en *asi*, *busti*, *neska*, etc.; v. en adelante). 8. Más bien *selauria* (que primero no entendimos). 9. Más bien *ikesa`* (comp. *da'nsan* por *da'ncan*, etc.); algunas personas en Fuenterrabía, especialmente pescadores y marineros, tienen en su pronunciación no pocos vizcainismos (*iketza* por *ikatza*). 10. Comp. la nota 7. 11. Casi *lapo'rtu*. 12. Casi *ge'iski* (comp. la nota 13). 13. Por *na'iko* (comp. la nota 12). 14. Comp. la nota 7. 15. Encontramos a "Ontoria" en uno de los bares de Fuenterrabía (sin duda un poco "achispado"). Hablaba rápido y poco distintamente, no pronunciando bien varios sonidos (comp. por ejemplo la *s* y la *r*, etc.). Por eso también fue imposible notar el acento sino en casos sueltos.

2

aundi' o éiki' i'sa'n
maja'cean buru'nican.

3

iru' eto'fi (ta) bi' xuan.

4

buru'ncalia a'ra'mbaril'a krispi'ja pade'ra
o'ra' kuadri'l'a ede'ra kanta'ri ate'ra.
pe'l'o xo'se'pe be're lau'na
a'ma apa'ise (?) era'mun
o'ra' kuadri'l'a ede'ra kanta'ri la'u lau'n.

5. Estrofa popular (F8)

Lastozko barkoa ta zulezko kainoia,
Garbitu bear dute kanaleko loia.
Bestela nola pasa oleko armazoia? (1)
Akabo (2) Karlos Kinto'ren konboia (3).

NOTAS.—1. Eso es, "armazón", probablemente en el sentido de "armada". 2. Eso es, "acabado". 3. Según Francisco Lecuona (F8), esta estrofa se refiere a una "antigua guerra" (*lengo gerra*).

6. Refranes sobre los varios pueblos (F7)

Irun diru gutxi eta kopet ilun (1).
Oiartzun pareta zarrak, *erran zuen* (2).

NOTAS.—1. Eso es, "poco dinero y frente oscura". 2. Alusión a la forma *erran* ("decir, dicho"), que (según este refrán) se usa en Oyarzun lo mismo que en Navarra (en Fuenterrabía se dice *esan*).

7. Diálogo (F6)

Bi gizon mendira joan egun guziko (1) eta batek esan besteari: —Nik badakit gure etxean zer ari diran. —Zer jakin bear duzu? —Bai, armaiotik arto azitzekoa atera dendera, daramate saltzera. Kontuari egin ditu.

NOTA.—1. Eso es, "para trabajar todo el día".

8. El pan grande (F6)

—Nik ikuxi det mundua baino aundiagoko artoa (1).
—Arraioa (?) (2) dela ura erre zuen labea ezuen (3) ttikiagoa.

NOTAS.—1. Eso es, "un pan más grande que todo el mundo". 2. O *arraioa(re)n* (?). 3. O mejor *eiuen* (= *ez iuen, ez uen*) "tú no lo tenías"; quiere decir "que no era más pequeño el horno que lo había quemado" (cocido).

I R U N

A. — CUENTOS

1. El sacerdote cazador (II)

Apaiz bat meza ematen ari zela pasatu ziren (?) zakurrak erbiaren atzetik. Apaiza ixtaria zen ta meza utzita joan zen erbiaren atzetik. Jaungoikoak kastigatu zuen. Beti dabil gelditu gabe Santa Akeda (1) bezpera (2).

5

lasto'sko ba'rkua (ta) su'lesko kaño'ja
 garbi't'u bearkodute kana'leko lo'ja
 beste'la no'la pa'sa o'lek(o) armaso'ja?
 aka'bo ka'lus (1) kinturen kombo'ja.

NOTA.—1. For ka'ilus o ka'ilos.

6

iru'n diru' guci' eta' kope't il'u'n.
 oja'rcun pare'ta sa'rak era'ncun. (1)

NOTA.—1. Debia ser eta'ncun (= erran zuen, que se usa en Oyarzun en vez de esan zuen). ¿O erantzun "contestar"?

7

bi (g)iso'n mendi'ra xuan eun gusi'ko eta ba'tek esa'n be'steri: ni(k)
 ba'dakit gure ician se ai (d)ien. —se xakin bia(rd)usu? —bai armajati(k)
 arto asi'cekua atera dende'ra (e)rama' (1) salce'ra. ko'ntuari eint'it'u.

NOTA.—1. O da'mate (= dara'mate).

8

nik ikusi jet (1) mundobaño'naundi'j(ag)oko (2) artu'a
 afa'nuan de'la ura' efe'suen labi'a eju'en t'iki'jua.

NOTAS.—1. Casi d'et (la tendencia general de hacerse africada la } fricativa).
 2. Casi mu'ndoñondi'joko, en que la palabra baño[~] se ha suprimido casi totalmente
 entre mu'ndua y cundi'.

1

apa'isbat (1) me'sa (e)ma'ten ari'sela pasatusen caku'rak (2) erbi'jan ace-
 tik. apa'isa ista'rijasen ta me'sa ucita xua'ncen arbi'jan acetik. xa[~]go'ikua`k
 kasti'gatusen. beti' dabi'l' geldi't'ugabe santa'keda be'spera. gabas a'ricendie

Gabaz aritzen dira txakurrak zanga, nola baizen Jaungoikoaren kastigua ta arratsa ortan errezatu bear da (3). Amonak (4) esaten gaituen gaba ortan desgrazia asko pasatzen direla.

NOTAS.—1. Eso es, "Santa Agueda". 2. Eso es, el 4 de febrero. 3. El sacerdote fue condenado por Dios a pasar, con perros ladrando, por la noche de Santa Agueda; en aquella noche había que rezar para protegerse contra toda clase de brujería. 4. Eso es, la abuela de la narradora.

2. La vaquita robada (12)

Egun batean ezkontzeko jarri nintzan (1) eta eznuen deusere baserrian jartzeko. Orduan etorri zaiten burura pentsamentu txar bat eta au zen ebatsitzeko Jaizkibel'tik (2) migatxo (3) bat. Eta egun batean jaiki nintzen ordu bitan (goizako) (4) eta joan nintzen nere migatxoa bilatzera. Eta gure Jaungoikoak larundu nauen. Nere gogoan bi ordu etziran pasatu eta hide berean (?) (5) bilatu nuen nere bigatxoa (6). O, zeinen ederra! Etxera joan nintzen nere nerearekin eta nere andretxoari esan nion: —Begira, zer suerte ona! Izandu (7) duten errifan bi pezetaki (8) artu dut numero bat eta justo justoan gertatu da nerea. Begira, zer ederra, zer polita, zer suertea! Etzakien nere etxeoandreak nik ebatsi nuela, Guadalupe'ko mugan ebatsi nuela nere biga, intenzioakin berak umea izaten zuenean (9) ordeina eramateko (10) here tokira. Baino pasatu ziran sei urte eta bi ume izandu zuen eta oraindik etzuen entregatu entregatzeko asmorik.

Bainon gaxo jarri zan here aurra eta here andreak esan zion: —Joxe Mari, nik egin det promesa biek (11) konfesatzeko ta komulgatu gure aurra sendatzeko. Biar joan bear dugu Guadalupe'ra Ama Birjinari eskatzeko gure aurra sendatzeko eskerrak (12). Eta Joxe Mari'k esan zion: —Bai, bi-na (13) da gure aurra eta biek (11) egin bear dugu konplitu gure promesa. Eta apaizari esan zion zer egin zuen: egun batean Jaizkibel'ko mendian here gezurraekin errifan gertatu zen premia azinda (14) lapurtua. Eta apaizak esan zion: —Egin bear duzu berriz eraman mendira eta here tokian utzi here azindak, bestela beste munduan azalduko zera zu eta zure azindak eskutik. Orduan: —Apaiza jauna, zer deskantsoa (15) eman nazun, zergatikanen (16) orduan an (17) nere azindak here jabeari emango diot!

NOTAS.—1. Eso es, "me iba a casar"; nótese en este cuento que la narradora habla a menudo en la 1.^a (en vez de la 3.^a) persona (comp. la nota 6 al cuento número 7 de Fuenterrabía). 2. Nombre de un monte importante al SO de Irún. 3. También *bigatxo*, "novilla" o "ternera" (vaca de un par de años). 4. Eso es, "a las dos de la mañana". 5. O *hidean* "en el camino mismo". 6. O bien *beltxoa* (comp. la nota 3). 7. Según la pronunciación *ezandu*. 8. Eso es, "con dos pesetas" (=pezetakin). 9. Eso es, "cuando ella (la novilla) tuviera un ternero". 10. Eso es, "devolver". 11. O *biak* (?), "los dos". 12. Según la pronunciación *eskarrak*. 13. Eso es, "el de los dos" (el hijo). 14. Eso es, "vaca" (*azinda* "ganado" se usa también en sentido no colectivo). 15. Eso es, "qué descanso", "qué alivio". 16. Lo mismo que *zergatik* ("por que"). 17. Eso es, "en el otro mundo".

éaku'ra sa~ga no'la baise'n xau~go'ikuan (3) kasti'gua ta afa'ca o'tan efe'satu be(a)rda. amo'nak esate'n gat'u'en ga'ba o'tan desgra'siasko pasa'cen direla.

NOTAS.—1. Casi apa'izbat (comp. § 2); la pronunciación castiza sería apa'ispat. 2. Por saku'fak (con e- por s- detrás de la -n final; comp. § 21). 3. La primera sílaba muy reducida (casi xeu~-; comp. xæ~, arriba).

2

egu'm ba'tian esko'nceko xafi'nican e'ta esnuen de'usere base'rijan xa'fceko. o'rduban eto'ri saite'n bu'rura pensamentu ca'rbat eta au sen eba'ciceko xaiski'beltik miacubat. eta e(g)u'n batian xaiki'nican or'du bitan (go'isako) e'ta xua'nicen nere mia'cua bil'a'cera. eta gure xa~go'ikuak lau'ndu nawe'n. (1) ne're go'uan (2) bi or'du' ecien pa'satu e'ta bide' berian (?) (3) bil'a'tu nuen nere beacu'a. (4) o' se'nen ede'ra! i'cera' xuanican nere neriareki'n eta nere andre'curi esan nijon: begira' (5) se suefte o'na! esa'ndu duten eri'fan bi pesetaki artudut nu'merobat eta xusto xustue'n (6) ge'rtatuda neria. bi'ra s(e)ede'ra se poli'ta se sue'rtia! ekakijen nere e'cekoandria(k) nik ebaci'nuela' (7) guadalupeko' muga'n ebacinuela' nere bi'ga intencijoaki'n berak umia i'satencuenien orde'na' eramateko bere tokira. ba'non pasa'tu sira'n sei urte' eta bi ume' isandusuen eta ora'ndik ecuen entregatu' entregaceko asmorik.

ba'no'n gaso xafisa'n be're a'ufa e'ta bere andriak esancijon: xo'se mari nik egindet p'romesa bijek konfesaceko ta komulgatu gure a'ufa sendaceko. bija'r xuan beaf dugu' guadalupera amabirxi'nari eskaceko gure a'ufa sendaceko eska'rak. e'ta xo'se mari(k) esancijon: bai bijena da' gure a'ufa eta bijek imbe'rdugu kumplit'u gure p'romesa. eta apaisari esancijon sef egincuen: egumbatien xaiskibelko mendijan bere gesufaki'n erifan gefatatusen p'femiatua asinda lapu'rtua eta apaisak esancion: imbe'rdusu' be'fis eraman mendira eta bere tokijanuci bere asindak bestela' beste mundue'n (8) asanduko (9) sera' su' eta sure asi'ndak esku'tik. or'duan: apa'isa xa'una se deska'ncia (e)manasun se'rgatikane'n or'duban a'n nere asinda'k bere xabiari ema~go dijon!

NOTAS.—1. O naue'n. 2. O ga'uan (por gogu'am). 3. Apuntado biri'am. 4. O be'icua. 5. Enfático (normalmente begi'ra). 6. O xustua'n (de xu'stua'n). 7. Apuntado ebaci'- (comp. más adelante). 8. O mundua'n (de mu'ndua'n). 9. Así apuntado; probablemente debe ser asalduko.

B. — MISCELANEA

1. Los dedos de la mano (II) (1)

Onek ekarri arraultza bat,
Onek prejitu,
Onek bota gatza,
Onek probatu,
Onek dena jan.

NOTA.—1. Comp. el núm. 2 en la miscelánea de Rentería.

ARANAZ

A. — CUENTOS

1. Trikua ta azkanarroa (A3)

Bein batean zegoan bere kabian azkanarro bat bere umetxoakin (1). Ekaitza izugarri batek eman zion eta trikua (2) tokirika (3) gabe non sartu. Joan zitzaion azkanarroari esanez emateko leku pixka bat bere kabian. Azkanarroak erantzun zion esanez etzaukala tokirikan. Baino berriz ere eskatzen dio ekaitza pasa-artio (4) tokia pixka bat. Orain azkanarroa kupitu zan eta eman zion tokia pasatzen denbora txarra. Baina trikua etzen muitzen eta azkeneko bere arrantzakin (5) besteari (6) ateratze egin zituen. Eta bera gelditu zan nagusi (7). Bere arrantzakin (5) ziztaka (8) ateratzen (?) zituen.

NOTAS.—1. Eso es, "con sus chiquillos" (comp. § 57, h). 2. O triku bat (menos probable). 3. Eso es, "lugar donde refugiarse". 4. Eso es, "hasta pasar". 5. Eso es, "con sus espinas" (comp. § 57, h). 6. Eso es, "a los otros" (comp. § 57, d). 7. O jabe. 8. Eso es, "pinchando".

2. Cuentos de Lorenzo Fagoaga ("Errene") (1)

2a (A2, 9)

Zerorearenbordan (1) bizi zen gizon bat zelebrea (2); izena zuen Lorenzo Fagoaga izen goitia Errene. Txistularia. Besta egiten zuenean eta mozkortzen zen (3) eta etxera joaten malda (4) ongi (5) pasatzeko, edaten zuen ardoa, zergatik egin zuen prueba bat aguardientarekin eta aitzinera joan bearrean, asitzen zen gibelka aguardientaren (?) mozkorrakin ta ardoarekin mozkortzen zenean, joaten zen aitzinera. Erregina (6) beltza (7) egoten zuen esperoan (8) (eta) ark erraiten zuen: —Bai, joan bear dut etxera, zergatik nere oilo beltza (9) berantsia egonen da ta. Bertze egun batean

one'k eka'ri aña'ucabat
 one'k p'xexi't'u
 one'k bo'ta ga'ca
 one'k p'roba'tu
 one'k de'na xan.

t'ri'kua ta' (a)skana'ru'a

beimba'tian sego'an bere' ka'bian aska'na'ru'at (1) bere' ume'co'kin. eka'ica icu'aribatek (sic) ema'ncion e'ta' t'ri'kuba (2) toki'rika(g)abe' (3) nun čartu'. xuancica'jon aska'na'ru'ari esa'ne's ema'teko leku' piška(b)at (4) bere' ka'bi'an (5). aska'na'ru'ak (6) era'ncuncio'n esa'nes (7) eca'ukala toki'rikan (8). bino~ (9) be'risere' eska'cendio' eka'ica pasa'rtijo toki'a piškabat. oai(n) (10) aska'na'ru'a kupit'usan e'ta (11) ema'ncion toki'ja pasa'cen de'mbora ča'ra. baña t'ri'kua ece'n mui'cen e'ta (11) aske'neko' bere' aña'ncakiñ besti'ri (12) ate'raci (13) egincit'uen eta be'ra geldit'usen na'usi (14). bere' aña'ncakin si'staka ate'raci (?) (15) cit'uen.

NOTAS.—1. Por eska'na'ru'bat. 2. O t'ri'kubat (menos probable). 3. Apuntado to'ki'. 4. Casi pišk(u)ot. 5. Comp. ka'bian, arriba. 6. Casi aske'n-. 7. Apuntado esa'ne's (comp. esa'ne's, arriba). 8. Casi toki'riken. 9. Por baño~ (generalmente en estas partes bino~). 10. Casi woi (así apuntado). 11. Apuntado e'ta (enfático). 12. Por besti'ari (comp. § 31). 13. Por ate'race (ante la vocal e-). 14. O ja'be. 15. Comp. la nota 13.

sero'rimbordan bisisen giso'mbat sele'bria (1) ise'na suen lore'ncu fagoa'ga ise~ go'tia (2) e'rene. ei'stularija. be'sta ei'tencuenian eta mosko'rcensen (3) eta ice'ra jua'tian ma'lda o~gi' (4) paša'ceko eda'cencun ardu'a se'rgatik ei'ncun p'ue'babat au'rdintakiñ eta aici'nera juambia'rian asi'cencen gibe'lka agu'rdinten mosko'rakiñ ta ardu'akiñ mosko'rcence'nian guatencen (5) aici'nera. efe'giña be'lca ego'tencun espe'ruan (6) (eta) afe'k efa'tencun: bai jua'm(bi)ardut ice'ra se'rgati'k nere' ol'o be'lca (7) berancia ego'nenda'ta. be'rc(e) egu'mbati'n (8) efa'ncion efiko ape's xa'unari (9):

erran zion erriko apez jaunari (10): —Ark txintxirrarekin (11) elizera baino nik txistuarekin plazera neskatxa geiago bilduko nuela (12).

NOTAS.—1. Un tipo famoso, análogo al guipuzcoano Fernando de Amézqueta (v. la nota 1 al cuento primero de Fuenterrabía), un tratante que vivía en el monte de la Trinidad; solía vivir en un caserío llamado Zerorearenborda. 2. O famosa. 3. O zan. 4. Eso es, "cuesta (de montaña)". 5. O aisa, "fácil". 6. Eso es, "nuera". 7. Eso es, "morena". 8. Corregido berantsia. 9. Explicado erregina ("la nuera"). 10. O apezari. 11. Eso es, "con la campanilla". 12. Eso es, "a ver si yo no puedo reunir más chicas que el padre" (comp. la versión 2d, abajo).

2b (A9)

Errene joan zen apezaren etxera txartela artzera ta apezak erran zion: —Zenbat baso ardo eran dituk, Errene? Eta Errene'k kontestatzen dio: —Berorrek zenbat pagatu ditu?

2c (A3)

Pilota partidoa zan Aranaz'ko plazan eta jokalaria egin zuten tanto (1) bat eta arraia (2) jarri bear zen pilota atera zan tokian. Errene zen arraialaria eta pilotak jo zuen plazan zegon zakur bat eta zakurra etzan munitu edo aldatu. Eta orduan Errene'k egin zuen oju: —Treinta cuarenta eta zakurraren ipurdian arrai!

NOTAS.—1. O arraia bat. 2. Eso es, "señal".

2d (A3) (1)

Parrokoak Errene'ri esan zion zergatik egin zuen egun bat geiago festa (2) eta zure txistu txar orreki (3) eta Errene'k erantzun zion: —Nai du apostua (?) egin zeinek jende geiago bildu, zuk ezkilarekin (4) elizara eta (5) nik txistuarekin plazara?

NOTAS.—1. Comp. la parte final del núm. 2a, arriba. 2. Eso es, "un día más de fiesta". 3. Eso es, orrekin ("con ése"). 4. Eso es, "campana". 5. Uno se esperaría ala ("o").

3. Cuento de Mairuzuloa (1) (A9)

Gizon bat zoaien (2) erritik etxera goizaldera (3). Arroazpi'ko zubian agertu zion asto bat. Eta igan zen astoaren gainean. Eta gero astoa egin zion gero ta andiagoa eta astoa egin zan izugarria. Ta gero gizon ura ezin zan jautsi gaintikan.

NOTAS.—1. Eso es, "la Cueva de sirenas"; las sirenas (o "lamias") se suponía que vivían en cuevas subterráneas en la montaña (comp. la nota 1 al cuento núm. 3 de Fuenterrabía). 2. Eso es, "se iba" (forma navarra). 3. Eso es, "para la mañana" ("por la mañana").

are'k éinçí'rekin eli'sera biño' nik éi'stuki'n pla'sera neška'ça ge'igo (10) bil'u'konuela.

NOTAS.—1. O *tamo'sua*. 2. O *mo'te*. 3. O *-can*. 4. O *a'i'sa*. 5. Forma navarra por *uatencen*. 6. Corregido *bera'nçia*. 7. Eso es, *efe'ina*. 8. Por *egu'mbati'an* (comp. § 31). 9. La forma corriente en Fuenterrabía e Irún; en Navarra normalmente *ja'unari*. 10. Por *ge'jago* (comp. § 30).

2b

efe'ne xuncan (1) ape'saren ece'ra çafte'la arce'ra ta ape'sak efa'ncion: semba't ba'so ardo' era'nt'u(k) efe'ne? eta efe'nek konte'stacendio: beo'fek semba't paga'tut'u?

NOTA.—1. Forma corriente en Fuenterrabía e Irún; en Navarra generalmente *ju'a'n*.

2c

pil'o'ta pafi'dua san ara'nasko plasa'n e'ta xoka'rariak egi'ncuten ta'n-tobat (1) eta afa'ja xafi' (2) bia(r)ce'n pil'o'ta ate'rasan toki'en. efe'ne sen afa'ilarija eta pil'otak xo' (3) suen pla'san sego'n saku'rbat e'ta saku'ra eca'n mui'tu edo alda'tu. eta ofdu'n (4) e'renek ei'ncuen oju': treinta kua-renta e'ta saku'ren ipu'rdian afa'i!

NOTAS.—1. O *afa'jabat*. 2. Forma corriente en Fuenterrabía e Irún; en Navarra propiamente *ja'fi*. 3. Comp. la nota 2; en Navarra *je'*. 4. Por *ofdu'an* (comp. § 31).

2d

pa'rokuak efe'neri esa'n (1) cion se'rgatik egincuen egu'mbat ge'jago fe'sta e'ta sure' çistu çaf ofe'ki eta efe'nek era'ncuncion: ne'idu (2) apo's-tub(a) ei'n se'ne'k jende' (3) ge'jago bildu' su'k eski'l'akiu eli'sara eta nik çistuakiu pla'sara.

NOTAS.—1. Forma corriente en Fuenterrabía e Irún; en Navarra *efa'n*. 2. Por *na'idu*. 3. Casi *d'ende'* o *g'ende'* (comp. § 13; 8, d).

3

giso'mbat sua'jen efi'tik ece'ra go'isalde'ra. (e)ta aru'spiko subi'jan age'rtusion asto'bat. eta iga'ncen (1) astuan ga'ncen. eta ge'r(o) astua egin-cion ge'rota andi'gua eta astua egin'can isu'arija. ta ge'ro (g)iso'n ura'esi'ncan (2) jauçi' asto' gaintikan.

NOTAS.—1. Con *-g-* muy palatalizada (tras la *i*), casi *ija'ncen*. 2. O *esi'nsan*.

4. Cuentos de *lamias* (1)

4a (A4) (2)

Ari ziran emakumeak iruiten eta lamiak arraska zulotikan ari ziran galdeka: —Gantxa, gantxa! (3) Eta emakumeak koleratu (4) ziran eta paratu zuten (5) paze (6) bat, ura irakiten. Berriz ere etorri ziran lamiak eta asi ziran berriz ojuka. Eta orduan emakumeak bota zioten paze ura irakina arpegira. Ta joan ziran garresika (7).

NOTAS.—1. Comp. la nota 1 al cuento anterior. 2. Comp. la versión 4b, abajo. 3. Eso es, "grasa". 4. Eso es, "enfadadas". 5. Eso es, "pusieron". 6. Eso es, "caldera grande". 7. Eso es, "gritando" (comp. las versiones 3a y 3b en los cuentos de Fuenterrabía).

4b (A10) (1)

Emakumeak aritzen ziran iruiten. Ta egunero lamia etortzen zaion tximenetik beiti eta beti galdetzen zion (2): Ekarran gantx, ekarran gantx! Eta koleratu ziran aek eta egun batean gelditu zen sukaldean iruiten gizona, besteak emakumeak goatzera bialduta. Gizona gelditu zen sukaldean barkarra eta paratu zuen pañueloa buruan eta arropa ere bai emakumeak bezala eta jarri zen (3) prestatuta zartaie (4) bat urin irakiten. Eta lamia etorri zen tximene beiti eta galdetu zion gizonari: —Nor jaiz (5) i? Eta gizonak kontestatu zion: —Neronek nere buru (6). Eta ark gizona zela izagutu zueanean, asi zen tximene goiti eta orduan gizonak tiratu zion zartaie (4) urina eta lamia joan zen garresika tximene goiti. Gero lagunak (7) ailetu zioten: —Zer egin duk? (8) —Neronek nere buru, neronek nere buru! Eta geiago etzan agertu.

NOTAS.—1. Esta versión fue contada por A10, una señora de Putzubeltz, mientras A4 repetía las partes del cuento para ser apuntadas. 2. Eso es, "a una de las mujeres presentes". 3. O *zuen* (?). 4. Eso es, *zartage* ("sartén"). 5. Lo mismo que *aiz* (forma navarra). 6. Comp. el cuento núm. 3 de Fuenterrabía. 7. Eso es, "las compañeras de la lamia". 8. O *nork egin dik?* "¿quién te lo ha hecho?", pero como se debe suponer que la *lamia* es mujer, las formas correctas serían *zer egin dun?* o *nork egin din?*

5. Cuento de sirenas (A9)

Lenago joaten ziran emendik (1) Amerika'ra. Eta bidean barkoa zoazirikan (2) itxasoko jendeak sumatzen (3) zegozten (?) kantari (4). Ta orduan barkoko jendeak loak artzen zirala eta ez loak artzeko (5) asitzen omen ziran barkoan musika joka eta loak artuta (6) aek egiten omen zuten barkoa irauli ta ango jendeak (7) an (?). Eta ori kontatu zuen amerikano (8) batek.

NOTAS.—1. Según la pronunciación *imindik*. 2. Eso es "cuando, o mientras, iba". 3. Eso es, "sentir". 4. Eso es, "cantando" ("oían a las sirenas cantando"). 5. Eso es, "para que no se durmieran". 6. Eso es, "si se durmieran". 7. Eso es, "los pasajeros". 8. Eso es, una persona que ha viajado a América; según contaba éste, los marineros solían temer a las sirenas, que los adormecían; por eso solían cantar y, si era preciso, aun darle un vuelco al navío.

4a

ari' sira'n ema'kume`ak iru'it'en eta la'mijak ara'ska sulo'tikan ari' si-
ra'n galde'ka: ga'nca ga'nca! eta ema'kume`ak kole'tu si`ran eta para'tusu-
ten pase'bat u'ra ira'kit'en. be'ri'sere eto'fi sira'n la'mik (1) eta asi'siran be-
ri's oju'ka. eta o'rduan ema'kumeak bota'sioten pasi' (2) ura ira'kina af-
pe'gira. ta juancira'n gafe'sika.

NOTAS.—1. Por **la'miek** (comp. § 31). 2. Comp. §§ 18, 26, con la nota 46.

4b

ema'kume`ak (1) ari'cen sira'n iru'it'en. tegu'nero lamia eto'rcen sajon
cimenitik be'ti eta beti' galde'cencijon: eka'ran gané eka'ran gané! eta ko-
letu sira'n ek eta eu'm ba'tian geldit'usen suka'ldia(n) iru'it'en giso'na
be'stiak ema'kumi`ak gua'cera bia'lduta. giso'na geldit'usen suka'ldian ba-
ka'ra eta para'tusuen pañu'lua buru'an eta afo'pa ere bai ema'kume`ak be-
sa'la eta jati'sen pre'sta'tuta sartajebat uri'n ira'kit'en. eta la'mije eto'risen
cime'ni be'ti eta galde'tusion giso'nari: no' jais (2) i? eta giso'nak kon-
test(at)usion: neunek nere'buru. eta are'k giso'nasela isa'utusunin asi'sen
cime'ni (g)o'ti eta o'rduan giso'nak tira'tusion sartaje uri'na eta la'mija
juancen gafe'sika cimene go'ti. ge'ro lagu'nak ale'tusioten: se (e)gi'n-
duk? (3) —neunek nere'buru neunek nere'buru! eta ge'igo eca'n age'rtu.

NOTAS.—1. O **-kumi`ak**. 2. Casi **d'ais**. 3. O **no'k egindik** (correctamente se dice **egi'ndun**, **no'k egi'ndiá** si la persona a quien se habla es mujer).

5

le'nago joa'ten sira'n imi'ndik ame'rikara. eta' biri'en ba'rkua sua'siri-
kan (1) ica'suko je'ndiak suma'cen siuste'n kanta'ri. ta o'rduan ba'rkuko
je'ndiak lu'karcen cira'la e'ta es lu'kafceko asi'cen (o)me'nciran ba'rkuan
musi'ka (2) jo'ka e'ta lu'kaftu'ta e'k e'it'en ome'ncuten ba'rkua ira'uli ta
a~go je'ndiak jan (3). eta ori' konta'tusuen ame'rikano (4) ba'tek.

NOTAS.—1. O **sua'silikan** (?); comp. la forma **zelikan** en el cuento núm. 7, aba-
jo. 2. Nótese que la tendencia a acentuar la segunda sílaba inicial de la palabra
prevalece muchas veces aun en voces castellanas (comp. también la nota 4). 3.
Apuntado **jan** y **jen**. 4. Nótese el acento vasco y comp. la nota 2.

6. La muchacha de Argata (A4)

Lenago aritzen omen ziran Argata'n (1) iruiten emakumeak eta egin omen zuen gaba batean apostu bat Argata'ko neskatxa joan baietz subilarekin ur aske errekarra. Eta joan omen zan eta ez elduki. Eta berantsiak zauden. Eta noizpait ere (2) lamiak tximenetikan erran omen zioten ojuka: —Argata'ko neskatxo (3) ederra gureztat eta subila zuentzat. Bota zioten tximeniti (4) beiti subila eta geiago etzen agertu neskatxa. Eta orrekinen erran nai du (5) gabaz aposturikan ez bein ere egiteko.

NOTAS.—1. Nombre de un caserío en el pueblo de Irisarri. 2. Eso es, "de pronto". 3. O neskatxa (?). 4. Por tximenetik (por la vacilación en el final del tema (tximene y tximeni), comp. § 26, nota 46). 5. Probablemente "eso quiere decir" o "con eso quiero decir" (?).

7. El sacerdote cazador (A9) (1)

Bai Zubietan apez bat meza emaiten eta zakurrak erbiarekin pasatzen ziran (2) elizko atean. Eta apezak meza emaiten ari zelikan (3), utzi zuen meza ematea (4) eta joan zen eizira (5) ta etzen geiago agertu. Ta orain ge-roztikan ibiltzen omen da kastigatua bere zakurra ta eskopetarekin airean (6). Eta egun batean pasa omen zaion Putzu Beltza'ri (7) buruaren gainetikan eta onek egin omen zuen burua bajatu izituta (8).

NOTAS.—1. Un motivo favorito del folklore vasco; comp. el cuento 1.º de Irún. 2. O zen. 3. Comp. la forma *zoazirikán* (*zoazillikán*?) en el cuento núm. 5, arriba. 4. De-bía ser *emateá* (?). 5. O mejor *egizira* (comp. la correspondiente nota al texto vasco). 6. Eso es, "por el aire". 7. Eso es, "el casero de Putzu Beltz", nombre del caserío cerca de una hermosa cascada, también llamada Putzu Beltz ("el pozo negro"). 8. Eso es, "con miedo".

B. — CANCIONES

1. Una de las canciones de Errene (A7) (1)

Ni mozkorra nago:
Inori zer zaio? (3)
Ni arraila (2) nago:
Inori zer zaio?

NOTAS.—1. Para "Errene", comp. la nota 1 al texto vasco del cuento núm. 2a arriba. 2. Eso es, "muy borracho". 3. Para demostrar la relación entre el acento natural y la cadencia de la melodía, ésta la comunicamos a continuación:



le'no ari'cen ome'nciran a'rga'tan iru'it'en ema'kume'ak eta egiñ ome'n-
cuten ga'ba ba'tien apo'stubat a'rga'tako neška'ča jua'm (1) bajé'c šubi'l'akin
u'r aske' ere'kara. eta jua'n ome'ncan eta es eldu'ki. e'ta bera'nčiak saude'n.
eta noisba't' ere la'mijak čime'nitikan e'ra'n ome'ncioten oju'ka: a'rga'tako
neška'čo (?) (2) ede'ra gure'cat eta šubi'l'a sue'ncat. bota'cioten čime'niti
be't'i šubi'l'a eta ge'igo ece'n age'rtu (?) (3) neška'ča. eta o're'kiñen e'ra'n
naidu ga'bas apo'sturikan esbe'ñere (e)i't'eko.

NOTAS.—1. Casi d'ua'm. 2. O neška'ča. 3. Apuntado age'rtu (part. abs. ¿?)

bai subit'an ape'sbat (1) me'sa ema't'en eta saku'fak erbi'jakin pasa'cen
siran (2) eli'sku (3) ati'an. eta (a)pe'sak mesa (e)mat'e ari'selikan uci'suen me'sa
ma'tia eta juancen ei'sira (4) ta ece'n ge'igo (5) (a)ge'rtu. ta ua'n geró'stikan
ibi'l'cen ome'nda kaštítua bere saku'ra t(a) esko'petakin (6) a'irian. eta
eu'mbatian pasaumencajon (7) pu'cube'lcari buru'n gañetikan (?) (8) eta onek
egiñomencuen buru'a baxa'to (9) isi't'uta.

NOTAS.—1. Casi ape'zbat (comp. § 2). 2. O sen. 3. Por eli'sko, con -a ante la
vocal que la sigue. 4. Casi egi'sira (que parece ser pronunciación más castiza en Ara-
naz). 5. Casi ge'iege (por ge'jago). 6. Nótese el acento vasco de la palabra "esco-
peta", de lo que existen varias analogías. 7. Por pasa omen cajon. 8. Casi (g)añeti-
kan. 9. Normalmente baxa'tu.

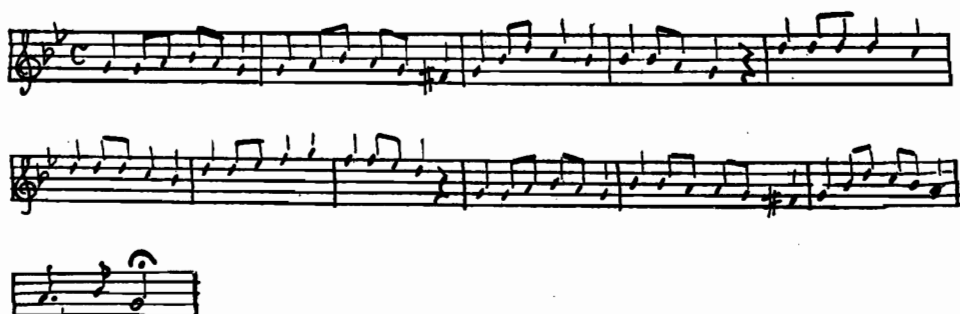
ni' mosko'ra na'go
iño'ri se'f ca'jo? (1)
ni afa'la na'go
iñori se'f sajo?

NOTA: 1. Probablemente acento enfático.

2. Otra canción de Errene (A2)

Astelena dut jai bat artua:
Zori gaixtoa (1) neretzat!
Asteartea au nere pena,
Gero pereza lotzen zait (2).
Aste guzia modu orretan
Alperkerian joaten zait (3).

NOTAS.—1. Eso es, "mala suerte". 2. Eso es, "la pereza se me pega". 3. A continuación la melodía apuntada:



3. Gernika'ko arbola (A4)

Gernika'ko arbola da bedeinkatua,
Euskaldunen artean guztiz maitatua.
Eman eta zabal zazu munduan frutua.
Adoratzen zaitugu, arbola santua.

C. — REFRANES

1. Tanbor pagatuak soinu txarra jotzen du aurretik (A9).
2. Lastozko muturra duenak suaren beldurra (du) (1) (A9).
NOTA.—1. Generalmente, el verbo finito se omite en los refranes.
3. Urrutiko inxaurrak amalau, bertara joan ta lau (Ac).
4. Ez solasa egin ezpada nai uts egin (A8).

2

ašte'lena dut jaihat artu'ba
 sori' gaištu'a nere'cat.
 ašti'eftia a'u ne're pe'na
 ge'ro pere'sa loce'ncait' (1).
 ašte' gusi'ja mo'duboře'tan (2)
 alpe'rkerijan (g)uatencait' (3).

NOTAS.—1. Casi -caik' (comp. § 8, d). 2. De mo'du ore'tan (comp. § 27). 3. Por juaten (comp. la nota 5 del texto vasco del núm. 2a, arriba).

3

ge'ni'kako arbo'la da bede'ikatua
 euska'ldunen artian gusti's maita'tua.
 ema'n eta saba'lcasu' mundu'an fru'tua.
 ado'racen saitu'gu arbo'la sa'ntua (1).

NOTA.—1. La pronunciación —excepto en lo que toca al acento, que es casi enteramente puro navarro— es generalmente convencional: maita'tua (forma no popular), saitu'gu (normalmente sat'u'gu). Por regla general, el acento del contexto al recitar las estrofas sin cantar, no cuadra muy bien con la cadencia de la melodía.

1. tambo'r paga'tuak soñu' (?) ča'ra xo'cendu (1) a'ufetik.

NOTA.—1. Normalmente jo'cen- en Navarra.

2. lašto'sko mutu'ra dunak šu'an beldu'ra (du).

3. uru'tiko iča'ufak ama'lau be'rtara xuan (1) ta lau.

NOTA.—1. Normalmente juan en Navarra.

4. es šola'sa egiñ espa'da nai urče'gin (1).

NOTA.—1. Por uče'gin (comp. § 12, con la nota 29).

5. Txori ttikiak abesti ttikia (A8).
6. Su gaberik ezta kerik (A8).
7. Zer ikusi, ura ikasi (A8).
8. Nekatu ondotik poza (A8).
9. Neke gaberik ezta bizitzerik (A8).
10. Gutxika, gutxika aunitz egiten da (A8).
11. Baratz eta usategikin aberasten da (A8).
12. Nagusi (1) eroa baino gogorra obe (A8).
NOTA.—1. Eso es, "amo".
13. Oilarra bere lurrean sendo (1) (A8).
NOTA.—1. Eso es, "fuerte".
14. Jakindunaren (1) artean dabilena jakindun (A8).
NOTA.—1. O *jakindun*, que en Navarra equivale a *jakindunen* (comp. § 57, c.).
15. Arrotzak eskua latz (1) (A8).
NOTA.—1. Eso es, "áspera" ("tiene la mano áspera").
16. Astelenako uria aste guziko uria (A9).
17. Ortzirala (1) astearen kontrako eguna (A9).
NOTA.—1. La falta de palatalización de la *-i-* demuestra que se trata de una contracción (*ortzirala* se hace *ortzila*); en Guipúzcoa *ostirala* "viernes".

D. — MISCELANEA

1 (A3)

Bettini, battana, sobera, barbara, betea (?) (1).

NOTA.—1. De un juego de muchachos, en que se adivina en qué mano está escondida una moneda.

2 (A3)

Atzo, atzo il ziran amar atso (1).

NOTA.—1. Un juego de palabras: *atzo* y *atso* se pronuncian de manera igual por muchas personas en las Cinco Villas.

5. čori' t'iki'jak abe'sti t'iki'ja.
6. šu'gabe'rik esda' (1) ke'rik.
NOTA.—1. Casi ezda' (comp. § 2).
7. se' ikuši u'ra ikaši.
8. neka't(u) ondo'tik po'sa.
9. ne'ke gabe'rik esda' (1) bisi'cerik.
NOTA.—1. O ezda' (la pronunciación castiza es esta'; comp. la nota al núm. 6. arriba, y el § 2).
10. guči'ka guči'ka auni'c (1) egi'tenda.
NOTA.—1. Forma enfática.
11. bara'c eta uša'tegikiñ abe'raštenda.
12. nagu'si ero'a (1) baño' gogo'ra obe'.
NOTA.—1. O eru'a.
13. ol'a'ra bere' lu'rian sendo'.
14. xaki'ndunan (1) arte'an dabi'l'ena xaki'ndun (1).
NOTA.—1. Normalmente jaki'n- en Navarra.
15. aro'cak esku'a la'c.
16. ašte'lnak(o) uri'ja ašte' (g)usiko uri'ja.
17. o'rci'la ašti'~ (1) kontrako eu'na.
NOTA.—1. Por ašte'aren, ašte'an, ašti'an (comp. § 31).

1

bet'ini ba'ana sobe'ra ba'ba'ra bet'a.

2

aco' aco' i'lcira'n ama'ý aco (1).

NOTA.—1. Aunque el vasco navarro generalmente distingue entre s (=š) y z (=s), muchas personas en las Cinco Villas no hacen tal distinción, sin duda debido a la influencia del dialecto de la costa.

3 (A3)

Au (1) ilargiaren lairua eta txistuaren txilirua (2).

NOTAS.—1. Uso exclamatorio o admirativo del pronombre demostrativo (= "ay de"). 2. Un giro usado por un anciano de otro pueblo (la palabra **lairua** "esplendor" no se usa en Arcanz).

4. Los dedos de la mano (A1) (1)

Onek txotxak bildu,
Onek sua biztu,
Onek arroltzea ekarri,
Onek prexitu,
Besteak (2) dena jan.

NOTAS.—1. Compárense las versiones de Irún y Rentería (núm. 2 en la miscelánea). 2. Generalmente **bertzeak** en Navarra; la forma apuntada aquí se debe a la influencia de la pronunciación de la costa.

RENTERIA

A. — CUENTOS

1. San Miguel de Aralar (1) (R3)

Euskaldunak lenago (2) ere gerran ebiltzen ginan ta Teodosio Goñi atezan gerra batera. Denbora asko igaro zuen etxetik kanpora eta bere emazteak bakarrikan ez egoteagatik etxean, ekarri zituen bere gurasoak bere jauregira. Eta soldadu batek engañatu nai izan zuen. Bere senarra etxera etorri zanean gerratik esan zion bere emaztea gizaseme batekin lotan zegoela bere kuartoan ta ori xinistu egin zuen Teodosio'k eta bere emaztea eta gizasemea ziralakoan il egin zituen. Eta atera zan kanpora eta bere emaztearekin topo egin zuen eta esan zion: —Aber zein ziran bere ocan zegozten persona aiek? Esan zion zirala bere aita eta ama; bera kanpoan zan artean ekarri zituela berekin batean bizitzeko (3). Orixe esan zionean konaturatu zan (4) il zituela bere emaztearen gurasoak. Eta iges joan zan eta orduan zegon Aita Santuarena (5) joan emen zan eta eman zion penitentziz bere buruan jartzeko kate lodi batzuk eta joateko mendira ta aiek autsi artean ezin jetxiko zala bere etxera. Ta egun batean otoitzen ari zala, azaldu (6) zitzaion dragoi aundi bat bera jan naiean bezela eta momentu artan azaldu zitzaion angeru San Migel. Eta erori zitzaizkion lurrera bere kateak ta dragoi ura gorde zitzaion (?) (7) segituan. Ta ikusi zuen orduan konplizten zitzaiola penitentzia. Jaungoikoari eskerrak emanaz. bizi izan zan bere emaztearekin eta an agindu (8) zuen eliz eder bat egiteko.

NOTAS.—1. Esta es la conocida leyenda del monasterio San Miguel in Excelsis, en Navarra. 2. Primero R3 había dicho **beti** ("siempre"), pero lo cambió en **lenago**

au il'árgijan lairu'a (1) eta cí'stuan cíli'rua.

NOTA.—1. Casi leiru'a.

one'k có'cak bildu'
 one'k šua bistu'
 one'k afo'lcia eka'ri
 one'k (1) p'resi'tu
 be'sti'ak (2) de'na jan.

NOTAS.—Casi **une'k**. 2. O **be'stia'k** (?); una forma enfática.

1. sa~ mige'l de arala'f

euska'ldunak le'nago (e)re ge'ran ebilce~giñan (1) ta teodo'sio go'ni at'e'rasan ge'rabate'ra. demborá'sko (2) igarosue'n e'ceti'k ka'mpora eta bere ema'steak bakafikan es eoteatik (3) e'cé'an eka'fisitua'n (4) bere gu'rašoak bere xabre'gira (5). eta solda'dubatek e~ga'ñatu nai isancuan. bere sena'ña e'cea etorisanea'n (6) ge'fatik esancio'n (7) bere (e)mastea' gisasemebatekin lota'n cegola bere kuaftuan ta ori šinistu egincuan te'odošo'k eta bere cma'stea eta gesaseme'a sí'ralakua(n) i'l' i'ncitun. e'ta at'e'rasan kampua eta bere emasteakin to'po egincuan eta esa'ncio'n: abe'f sein ciran bere oji'an seoste'n pe'rso'n ajek. esancijon sirala' (8) bere aita' (e)ta a'ma bera kampuan san artean eka'fisituela' (9) berekin batea'n (10) bi'sice'ko. ori's(e) esa'ncijonia'n kontuatusan il' situela' (11) bere emastea'n (12) gurasoa'k. eta i'ges xu'ncan eta o'rduan segon aita santuana xuneme'ncan (13) eta emancijo'n penite'ncis bere burua'n xa'fceko kate' lodi' bacuk eta xu'teko mendira ta ajek au'ci artean (14) esin xec'iko sala bere e'cé'a. ta egumbati'an (15) otoica egiten arisala' (16) asaldu' sica'jo'n d'ra'goi aundihat bera xan najian be'se'la' e'ta momentu artan asaldu sica'jon a'i~ge'ru sa~ mi'gel (17). eta ero'ri sica'iskijon lu'era' (18) bere kati'a'k (19) ta d'ra'goi ura' (20) go'fde sesajo'n (21) segit'uan. ta iku'si suan o'rdu'an kompli'cen sica'jola penite'ncija. xau~go'ikuai eske'fak emana's bisi isancan be'fi's bere emastea'ki'n (22) eta an agindusuan eli's edef ba't (23) egi'teko.

NOTAS.—1. En los especímenes de Rentería y Oyarzun, el acento no va notado. si no tiene marcada fuerza. Los naturales de estos puntos hablan con una entonación

ere. 3. Cuando Teodosio encontró a su mujer en el campo, a quien creía haber matado junto al amante, pronto descubrió el error que había cometido. 4. Eso es, "se dio cuenta". 5. Eso es, "se fue hasta donde vivía entonces el Padre Santo". 6. Explicado **agertu**. 7. Eso es, "se le escondió". 8. Eso es, "prometió" o "mandó".

2. Cuento (R3)

Interpelada sobre cuentos en vasco (*euskeraz*), R3 mencionó que antes había poseído un libro de cuentos en vasco, pero que se le había perdido: Nik nuen libru onen iguala eta gerra asi baino (egun batzuk lenago) entregatu nuen Batzoki'ra (1) eta gerra asi zanean eta or sartu ziranean gudariak, a buscarlo zer egin zuten.

No sabemos si la historia que sigue fue sacada de aquel libro o si la narradora la tiene de otra parte.

Orain dala urte batzuk baserri bat erre emen zan. Eta bertako gizonai (2) sutan zegola bere etxea ikuxi zuenean, zer artuko (3) ta surtan (4) egosten eltzea baburrunarekin leiotikan bera bota emen zuen dana. Zoratua emen zegon gizon ori. Eta dana, etxe guzia, erre omen zan. Eta ark bota zuen eltze ura tente tente an emen zegon bere potajearekin. Arraskako ura eroritzen zan parera (5) bota emen zuen ta baserritan nola egoten dan loitua, ur ura dana. Orrengatik ez omen zan autsi (6); ark bota bezela emen zegon. Eta jende asko joan emen zan laguntzera, zerbait aterako zutelakoan (7). Eta bi urdaiazpiko eta txekor txiki bat atera omen zituzten, baino aiek ez emen ziran azaldu: norbaitek beretzat eraman omen zitun. Así que (8) potajearekin bakarrik geratu omen zan gizon ura.

NOTAS.—1. Eso es, "el Centro Vasco". 2. Esto es, una forma plural; si la narradora no se había equivocado quizá debía ser **gizonari** ("al hombre"). 3. Eso es, "se puso a buscar qué tomar (para extinguir el fuego)". 4. Un locativo irregular de **su** "fuego" (comp. **sutan zegola** "que estaba ardiendo", arriba). 5. Eso es, "al par de donde solía caer el agua del fregadero". 6. Eso es, "el puchero". 7. Eso es, "en la idea de que podrían sacar algo". 8. Corregido **ta beraz** "y por eso".

3. Cuento de fantasmas (R3)

Landarbaso (1) inguruko baserri batean bizi emen ziran senar emazte batzuk. Ta inulabarrean (2) senarra joaten omen zan karobira kare egitera. Ta senarra joanda laister emazteak aditzen emen zituen tximini ingurutik sukaldean orru aundi batzuk. Dana izutua karraxika asten omen zan emaz-

muy llana (comp. § 15), por lo que el acento tónico de dichos dialectos —que sin duda es cuanto al acento, se relacionan con los demás de Guipúzcoa—, parece poco definido. Prevalce una tendencia de acentuar las sílabas pares (comp. § 24) que se encuentran hacia el final de las frases. 2. Para la diferenciación de *s* y *š* en la pronunciación de R3, v. § 9, nota 24. 3. Casi *eotiatik*. 4. Por *eka'fi si'tu(b)la'n*. 5. Por *xaure'gira* (comp. § 38, b). 6. Por *eto'fi sa'nea'n*. 7. Por *esa'nci(j)lo'n*. 8. Por *si'rala'*. 9. Por *eka'fi si'tuela'* (-ue- diptongo; comp. § 18, fin). 10. Por *ba'tea'n*. 11. Por *il'situ'(b)ela'*. 12. Por *ema'stea'n*. 13. Por *xu'neme'ncan*. 14. Casi *au'cier'tien*. 15. Por *egu'n bati'am* (comp. § 24, a). 16. Por *ari'sala'*. 17. Pronunciación enfática (comp. § 6). 18. Por *lu'fera'*. 19. Por *ka'tia'k* (apuntado *kateja'k*). 20. Por *di'ago'i ura'*. 21. Probablemente *sicajo'n* (¿?). 22. Por *ema'steaki'n* (-ea- diptongo; comp. § 18, fin). 23. Por *e'def ba'i* (?).

2

nik nuan libru onen iguala eta ge'ra asi bañon egun bacuk le'nago entré-ga'tunuen baco'kira eta ge'ra (a)sisanian eta or' šaftusianian gudarijak a(b)uskalo se'r gincuten (1).

ora'in dala urte bacu'k ba'se'ribat e'reeme'ncan (2). eta be'rtako giso-na'i (3) sutan segola bere icia ikušisuenian se' artu'ko ta su'rtan e(g)osten-ce(g)on elci'a babu'runakin le'jotikan bera bo'ta'emencuen dana. so'ratua emence(g)on giso'n ori'. eta dana e'e gusija e're(e)mencan eta ark bo'tasun elci'ura tente tente an emencego'n (4) be(r)e potaxiak. a'ra'skako ura eroricen pare'a bo'ta emencuen ta ba'se'rita'n nola e'gotenda'n (5) lo'it'u'ba urura dana. o'fe'gatic esemencan au'ci ar(k) hota besela' (6) emenceon. eta xende aško xuneme'ca'n launcea se'rbait ate'rako su'tenian (7). eta bi ur'daiaspi'ko eta e'ko'f e'kibat ate'ra ome'ncitusten bañon a'jek eseme'ncian asa'ldu: no'rbaite'k be'reca't ema' ome'ncitu'n (8). asike potaxiarekin baka'rik gea'tumencan giso'nura.

NOTAS.—1 Este trozo fue apuntado casi sin acentos. En el cuento que sigue, nótese que la acentuación —al igual que en la historia que le precede— parece sobremanera vaga y elusiva; sobre todo se nota una tendencia a acentuar tanto la primera como la última sílaba de la palabra o frase (v. gr. *ba'se'fita'n*, etc.). 2. Comp. § 49. 3. Por *gi'sona'i* (comp. § 24 a). 4. Por *eme'n cego'n* (comp. §§ 24, a, 49). 5. Probablemente por *egote'ndan* (comp. § 47 y la nota 1, arriba). 6. Por *bo'ta be'sela'*. 7. O *sute'lakuan*. 8. Por *erema'gome'ncitu'n* (comp. también las notas 2 y 4).

3

landa'r'baso' i'guruko ba'se'ribate'an (1) bi'siemencia'n se'na'f emas-te'bacuk (2). ta iñu'labaria'n sena'ra xu'tenomenca'n ka'robi'ra kare' it'ea (3). ta se'na'ra xu'nda laiste'r ema'stiak (4) a'icen eme'ncit'un e'imini i'guguruti'k su'kaldea'n (5) o'ru' aundi (6) bacu'k. da'na isu'tuba kafa'sika a's-

te ori. Eta laister senarra etortzen emen zan eta emazteak esaten omen zion nola aditzen zituen karraxi (edo) orru aundi batzuk ta oso izutua zegola. Eta senarrak ez emen zion aintzakoz artzen, iduripenen bat jarriko zitzaio-la (3) ta etzala olakorik izango. Urrungo egunean berdin gertatu omen zan ta irugarren egunean berriz ere senar ori joan omen zan karobira lanera. Eta emaztea bakarrik zegola, tximinitikan jetxi omen zitzaion sorgin bat astojantzian ta esan omen zion andre orri: —Zeinen ederra zeran! Ta emakume ori min egina (4) an omen zegon. Ola zegoztela, senarra etorri omen zan ta ikuxi zuenean astoaren figur ura, artu omen zuen altxurraren kirten bat ta ikaragarriak ematen asi omen zan. Ta orduan astoaren figur(a) arrek asi omen zan esaten: —Gizona, gizona, utzi nazu bizia! Ta kendu omen zion astolarrua eta ikuxi omen zuen zala inguruko baserri bateko gizaseme bat. Ta azkar aski joan omen zan igesi. Kendu omen zizkan (5) berriz joateko gogoak.

NOTAS.—1. Nombre de un bosque. 2. Por **ilunabarreen** (forma dialectal). 3. Eso es, "que alguna alucinación se le ponía" (o "se le había de poner"; comp. § 78). 4. Eso es, "desmayada" (**min egin** "hacérsele mal a uno"). 5. Lo mismo que **zizkan** (comp. § 80).

B. — CANCIONES

1. Dos improvisaciones del *bertsolari* Xenpelar (1) 1a (R1)

Prantzesaren (2) idea beti aldrebes,
Gaur lau baldin badira
Biar bat ere ez.
Aragia len eltzean,
Belar minak baratzean,
... .. jaten dituzte
Dirua aitzean.

NOTAS.—1. Juan Francisco Petrirena, de Rentería (1835-1869). 2. Por **frantzesaren**.

1b (R2)

Eznaiz ni gerraren zale
Baizik pakearen alde.
Zeinek nai duen galde
Berari tira dale!

tenomenca`n ema'ste ori`. eta laiste`r sena'ra etofcen(em)enca`n eta (e)ma'stiak esatenemenci'on no'la a'icen citue`n (7) ka`rasi` (edo) o`ru` o`ndi (8) bacu`k ta o'so isu'tua sego'la. eta sena'fak e'semenci'on a'incako's arce`n (9) i'duri`penembat xa`rikosica`jola` ta e'cala ola`korik isa`go. u`ru`go egu`nian be`rdin ge`rtatu`menca`n (10) ta iruga`ren egu`nia`n be`ris e'(re) se`na'fori` xunomencan karobira lane'a. eta ema'stia baka`rik sego'la` (11) ci`mini'tika`n xe'ci omencica`jon so`rgiñ bat a`sto`xancijan eta esanomencijon andre`ofi`: se`nen ede'ra seran! ta ema`kome ori` (12) mi`n iña` (13) an ome`nceon. o'la seoste'la sena'ra eto'riomenca`n. ta iku'sisunian astu`an figu`rua a`rtumencuan aléu`ran ki`rtamba`t (14) ta ika`ragari`ak emate`n asiomenca`n (15). to`rdu`ban astu`an figu`ruarek asiomencan esate`n: gisona` gisona` (16) uci`nasu bisí`ja! ta ke`ndu(o)mencijo`n a`sto`laru'a (17) eta iku'simencuen cala i`guruko` (18) ba`she`ribateko gisa`seme`bat. ta a`ska`r aski` xunomencan igé`si. ke`ndu umenciska`n (19) be`ris xu`teko go`guak (20).

NOTAS.—1. Nótese que esta palabra generalmente aparece con acento inicial en este dialecto (comp. § 45, a). 2. Por se`na`f e`maste`bacu`k. 3. Por kare e`ite`a. 4. Esta palabra se acentúa ema'ste- en todas formas (comp. § 45, a). 5. Por suka`ldea`n. 6. Casi ondi (comp. la nota 8). 7. Por ai`cen (o a'icen) ci`fu(b)e`n. 8. Por aundi (comp. la nota 6). 9. O a'incako's arce`n (?); comp. a`rtu-, más abajo 10. Por be`rdin ge`rtatu` (o)menca`n. 11. Por baka`rik se`gola`. 12. Por ema`kome`ori` (comp. § 24, a). 13. Por mi`n (e)ña`. 14. Por aléu`ran ki`rtamba`t. 15. Por a'sio`menca`n. 16. Pronunciación enfática. 17. Comp. a`sto`xancijan, por a`sto`xanci`jan, arriba. 18. Por i`gu`ruko`. 19. Por u`me`nciska`n (comp. §§ 24, a, 49). 20. El acento es el del plural (= "ganas"); comp. § 41.

1a

p`rance`saren iri'a beti` (1) al`rebe's
gab(r)` (2) lau ba(l)di` (m) badi'a
biar ba`teres.
aragija len elci`en
be`laf miña`k baraci`an
... .. xateituste
diru`ak aici`an.

NOTAS.—1. El acento se debe más bien a la cadencia del verso que al ritmo del contexto. 2. Por gau(f); nótese que la -u- se ha hecho consonante ante la -r-, aunque suprimida aquí (comp. § 38, b).

1b

e`snais ni ge`fare`n sale`
baisi`k pake`aren alde`.
señe`k (1) naiduben galde
berari` ti`ra da`le!

Bala bat sartu buruan,
Aspertuko da orduan (1).

NOTA.—1. Eso es, "entonces va a cansarse", "entonces va a aborrecerlo".

2. Canción de cuna (R3)

Gabon, alabatxo!
Orra seaskatxoan
Lorez betea sartu zaitean (?) (1).
Egin lo, maiteino!
Biar artedaino.

NOTA.—1. Por **zaitezen** (subjuntivo de **izan** "ser"; comp. § 80).

C. — REFRANES

1. Arria bota eta eskua gorde (R2).
2. Aurretik ondo itz egin atzetikan saldu
Persona onak ori egin bear aldu? (R1).
3. Otsoak bere aragirik eztu jaten (R1).
4. Emakumea arropa txarra (1) bein lotsa galduezkero (R2).
- 5a, b. Ezer ez dagon tokian eskuak garbi (R1, 3).
- 6a, b. Kanpoan goxo (2) eta etxean otso (R2, 3).

NOTAS.—1. Eso es, "mal bicho": la vergüenza perdida, cada mujer es "mal bicho" (R2). 2. O **uxo** ("palomita").

D. — MISCELANEA

1. Juego de niños (R1)

- Mariana goiko!
- Zer dún, beko?
- Goazeman iturrira.
- Etzeukanat betik (1).
- Zer dún bada?
- Senarra etorri.

ba'la ba't sa'rtu' buru'an
aspe'rtuko' da o'rduba'n.

NOTA.—1. El acento aquí no parece depender del ritmo del contexto, sino ser debido al del verso.

2

gabon a'labaco' (1)
o'ra' seaska'co'an
lore's (2) betea' sa'rtu' saite'an
e(g)in lo maiteno' (3)
bija' a'rtedaño.

NOTAS.—1. Probablemente por **ala'ba'co**. 2. El acento parece debido a la cadencia del verso. 3. Pronunciación enfática.

1. a'fi'ja bo'ta eta' esku'a go'rde.
2. a'b'reti'k (1) ondo (2) ic (3) e'in ta a'ceti'kan saldu'
pe'rso'na (4) o'nak (5) ori e'in ta bea'r aldu'?
3. o'cua be'(re) a'ragijik e'stu xa'ten.
4. ema'komi'a a'fo'pa ca'ra bei(n) lo'ca galdu'e'skero.
- 5a. ese'fes dago'n toki'jan esku'bak ga'fbi'.
- 5b. ese'fes da(g)o(n) toki'jan eskuak ga'fbi' (8).
- 6a. kampuan go'so eta e'ci'an oco.
- 6b. kampu'an go'so (9) ta e'ci'an o'co' (10).

NOTAS.—1. O **a'b'reti'k** (comp. **a'ceti'kan**, en 2); la **-b-** por **-u-** ante **-t-** según § 38, b. 2. Casi **undu**. 3. Muy palatalizado, casi **ic**. 4. Casi **pe'rsu'na**. 5. Casi **u'nak**. 6. Por **ema'kumi'a**. 7. Probablemente por **galdu'eskero** o **galdu'eske're** (?). 8. Comp. la acentuación de la palabra final en las dos versiones; **ga'fbi'** se puede considerar como enfático al final de la frase. 9. Comp. la acentuación en las dos versiones; **o'co'** tiene acento secundario en la última, debido a la posición final de frase (comp. **ga'fbi'**, en 5a).

1

mari'ana goiko! (1).
se' dun be'ko'?' (2).
guasaman (3) ituri'ra'?'
ecaukanet (4) pe'ti'?' (5).
se' dun bada'?'
sena'fa eturi'?' (6).

- Zer ekarri?
- Zapata galtzerdi.
- Zer kolore?
- Zuri ta gorri ta kikirriki.
- Adi zan: ire senarra ta nereea asarratu omen ditun.
- Zergatik?
- Baratxuriburu batengatik.
- Gezurra dion ik, ik, ik, ik, ik.

NOTA.—1. Eso es, "no tengo tiempo libre".

2. Los dedos y sus nombres (R1)

Un juego de niños. Los nombres de los dedos son los siguientes, empezando con el pulgar: *beatz aundia*, *bigarren beaza*, *irugarrenkoa*, *laugarrena*, *txikia*.

Se dice esta estrofa, contando los dedos desde el menique hasta el pulgar:

Au (1) txotxa biltzen,
 Au su egiten,
 Au jana maneatzten,
 Au pixka bat probatzen,
 Au zurrupatzen.

NOTA.—1. Nótese la ausencia de formas finitas del verbo en este trozo. El nominativo se usa por el activo, subentendiéndose *ari da* (?).

3. Apaiza zertako? (R1)

- Apaiza zertako?
- Mez emateko.
- Meza zertako?
- Ni ta zu ta mundu guzia salbatzeko.

4. Zaldibi'ko plazan (R3)

Zaldibi'ko plazan
 Iru atso dantzan,
 Iruak etzuten
 Ardit (1) bana boltsan.

NOTA.—1. Eso es, "ardite", moneda pequeña.

se' e'ka'ri'?' (7).
 sapata galce'fdi' (7).
 se' kolore'?' (7).
 suri' ta go'fi' ta kiki'fiki'`.
 aisan ire sena'fa` ta neri'a (a)sa'fatume`(n)t'un.
 se'gati'(k)?
 ba(ra)cu'riburu(h)ate~gati'k.
 gesu'fa (d)ion (8) i'k, ik ik ik ik.

NOTAS.—1. Casi todos los acentos son secundarios, debido a la rápida pronunciación de esta informadora. 2. Las vocales finales, así como varias otras, suenan largas en la pronunciación enfática. 3. Casi **gosaman** (comp. § 16). 4. Casi **ecawkanet**, eso es con semiconsonante más bien que semivocal. 5. La **p-** (por **b-**) se debe a la **-t** final de la palabra anterior (comp. § 20); en la pronunciación rápida esta frase viene a sonar **ecawkanep'e'ti'**, eso es con la **-t** (implosiva) asimilada a la **p-** que se hace larga. 6. Por **etofi**. 7. Comp. la nota 2; las sílabas últimas en este trozo llevan generalmente acento secundario y enfático.

2

biec aundi'ja (1) bia'fen bieca iru'a'e~gua lau(g)a'fena e'iki'ja.

au co'ca (2) bilce'n
 au su (e)it'e'n
 au xana maniacen
 au pi'ska p'robacen
 au su'rupacen.

NOTAS.—1. Casi **oundi'ja**. 2. Casi **cu'ca**.

3

apa'isa se'fa'ko? (1).
 mes(a) emate'ko.
 mesa se'fa'ko?
 ni' ta su' ta mundu gusie salbace'ko (2).
 NOTAS.—1. Casi **-ku**. 2. Apuntado **se'fbace'ko**.

4

sa'ldibiko pla'san
 i'ru aco da'ncan
 irubak e'cuten (1)
 a'fdi bana bolcan.

NOTA.—1. Por **iru'bak e'cute'n** (?).

5. Conversación (R4)

Amparo Alonso, oriunda de Asturias, aprendió el vasco en Andoain, según nos informó. Al preguntarle de dónde venía, nos contestó:

—Asturias'tik etorri nintzan, bederatzí urte nitunean. Gurasoekin etorri nintzan.

—¿Y cómo aprendió usted el vasco?

—Lagunairi (1) galdezka: ogia ta esnea ta... euskeraz ikasi nai nuen.

—¿Dónde lo aprendió?

—Lenbizian Andoain'en bizi ginan. Gero fabrikan, lanean, orain...

NOTA.—1. Para la forma, comp. § 57, d.

O Y A R Z U N

A. — CUENTO

Begizko (1)

Iru gizonek artu mutikoa (2) ta iruai egin zuen eskapo. Ta jartzen zan bizkarrean zutik. Gu ginan mendian orduan. Ta etxera etorri ginan denboran, muttiko ark ikusi zuen (katu) estraino bat, katu itxusi bat. Arrek bakarrik ikusten zuen —etzuen bertzek (3) ikusten. Bi urtean egunero ikusten zuan ta iltzera (?) etorri zan (4).

Andre batek gaizkina (5) egin zion ta ura zen katua (6). —Andre arri paliza emanta (7), jota (aitak jo zuen), zatituta. Orduetik sendatu zan muttiko. Orduan eman zuen itza (8) geio etzuela egingo. Andrea zen Naparro'koa (euskalduna). Eskean ibiltzen zan.

NOTAS.—1. Esto es, "el mal de ojo". 2. Este muchacho era el hermano del narrador. 3. O **bertzerik** (¿?); comp. la nota 2 al texto fonético. 4. O **zen**. 5. Eso es, "maleficio". 6. Aquí interpelamos: **Nola sendatu zen?** ("¿Cómo se curó?"). 7. El padre del niño dio una paliza a la mujer. 8. La mujer prometió no volver a hacerlo.

B. — CANCION

Baratzeko pikua*k* iru surten (1) ditu,

Neska mutilzaleak anak arin ditu.

Anak arinak eta burua arinago:

Dantzan obeto daki artajorran (2) baino.

Artajorrara noa luberri (3) herrira,

Belarra jorratu ta artoa sasira (4).

NOTAS.—1. Eso es, "pedúnculos". 2. Eso es, "el escardar el maíz". 3. Eso es, "campo preparado para la siembra". 4. Eso es, "limpiar la (mala) hierba y echar el maíz a la zarza".

astu'riastik eto'ri(n)can be'ci (1) ufte nitu'nian (2). gu'rasuekin (3) eto'rinan.

—la(g)unairi' ga'ldeska'. o(g)i'ja ta esni'a ta' ... e'uskera's ika'si nainun (4).

—lembisija'n andue'n (?) (5) bisigian. ge'ro fa'bfikan lani'an uan...

NOTAS.—1. Por *bede'raci* (comp. § 46). 2. Por *b(ed)e'raci' ufte' nitu'nia'n* (?). 3. Por *gu'rasuekin*. 4. Casi nei nu'n. 5. Por *andue'nen*.

bei'sko

iru (g)isonek artu mutiku'a ta iruei e(g)incuen eskapo. ta xa'rcen san biskafian cutik. gu (g)ian mendijan orduban. ta i'c(ea) eto'ri gian dembore'n mut'ikua'rk ikusisuen ... est'ra'ñobat katu icu'si'bat. arek baka'rik (1) ikusten suen — ecun be(r)cek (2) ikusten. bi u(r)tien eunero ikusten suan ta ilce (3) etofisan (4).

and'rebatek (5) gaiski'na incijon ta ua sen katuba. and'ria'fi palisa emanta xota (a'ak xosuen) satit'uta. ordutik sendatusan mut'ikua. ordu(b)an emancuen ica gejo (6) ecuela i~go. and'ria sen napa'akua (7) eu'ska'lduna eskian ibilcen san (8).

NOTAS.—1. Apuntado *baka'fek*. 2. Así apuntado; posiblemente por *be(f)ce'(ri)k* (¿?). 3. Tal vez por *ilce(ra)* (¿?). 4. No es cierto si dijo *san* o *sen*. 5. Casi *and'ebatek*, con -e- intercalada muy breve. 6. Casi *ged'o* (comp. § 13). 7. ¿Correcto?, quizá *napa'akua*. 8. En este cuento casi no habíamos apuntado ningún acento. A este respecto, el dialecto es típicamente guipuzcoano (comp. § 15), si bien figuran algunas formas navarras (*bertze*, *erran* ¿?).

2

baracako pikuak iru suten (1) ditu neska mutilcaliak a~kak arin ditu. a~kak ari'nak eta buru(a) ari'ñago' dancan obeto daki a'faxo'fambaño'. a'faxo'fara nua lube'fi be'fira bela'ra xo'fatuta artua sa'sira (2).

NOTAS.—1. Por *su(f)ten*. 2. En los pocos casos en que fueron apuntados acentos. éstos pueden depender de la cadencia general de los versos.

JUSTIZ

1. Cuento de Justiz (J1) (1)

Bizi omen zen famili bat ta gero aitaki (2) neska eder bat. Ta etorri omen zan errege bat eizira ta etxera (3) etorri omen zan Santxo Abarka (4). Eta neska orrentzat enamoratu omen zan, gustatu omen zan. Seme bat izan omen zuten. Eta gero erregeak gauz asko eskeini omen zion. Eta gero neskak esan omen zuen lengo gauzak aski zituela. Erregeak esan omen zion teitatuaren gainera igotzeko eta andik ikusten zituen terreno (5) denak bereztzako (6). —Zu guztiz ederra zera (7).

NOTAS.—1. Comp. la versión de Fuenterrabía (cuento núm. 2). 2. Eso es, "con el padre". 3. O **etxe ontara** ("a esta casa", en que fue relatado el cuento). 4. Eso es, "Sancho Garcés II de Navarra" (970-994). 5. O **lurra**. 6. Eso es, "para ella (misma)". 7. Para explicar el nombre de Justiz (comp. la versión de Fuenterrabía).

2. El jinete fantasma (J1)

Eldu ginan eskolatik eta ikusi nuen zaldi bat bere sila berdeakin. Zaldia gizon batekin eta ni egin nintzan izutu, zergatik momentu artan igotzera zijoan (1).

NOTA.—1. Eso es, "fue a montar".

3. Otra versión del anterior (J1)

Eskolatik eldu ginan eta ilunabarra zan (1). Eta nere aizpak esan zidan korri egiteko. Nik esan zion, zergatik zuen orrenbesteko (2) prisa. Berak etzidan ezertxo ere esan. Etxean sartu ginanean, esan zidan nola ikusi zuen zaldi bat bere sila berdeakin eta gizona momentu artan igotzera zijoala.

NOTAS.—1.—Eso es, "estaba oscuro". 2. Eso es, "tanta".

4. El perro fantasma (J1)

Bein batean nere iru anaia eldu ziran lanetik. Ikusi omen zuten txakur bat bidean. Eta zakurrak soinu (1) aundia atera omen zuen. Golpe tira omen zioten arrapatzera eta gorde (2) egiten omen zan. Berriz agertu eta aixkorakin golpea tira ta jo egiten (3) omen zuten lurra. Eta etzutela geiago ezertxo ere ikusi.

NOTAS.—1. Eso es, "sonido, ruido". 2. Eso es, "escapó" o "desapareció (el perro)". 3. Según la pronunciación **jo egite omen zuten** (comp. § 37, a).

1

bisi' oméncen fami'libat ta ge'ro at'a'ki (1) neska ede'rbat. ta eto'ri oméncan e're'gebat e'isira ta e'e'ra (2) eto'ri oméncan sa'nco aba'rka. eta' neska' ore'ncat e'namoratu' (3) oméncan gusta'tu oméncan. seme'bat isan oméncuten. eta ge'ro e're'giak ga'us asko eske'ni oméncijon. e'ta ge'ro neskek esan oméncuan (4) le'go ga'usak a'ski situe'la (5). e're'giak e'san o'mencio'n te'l'atu'an ga'n'era' joceko' e'ta' a'ndik ikustencitun te'eno (6) denak bere'cako. su gu'stis ede'ra se'ra (7).

NOTAS.—1. Primero apuntado **an'a'ki**. 2. O **e'e' ontara**. 3. Casi **-to**. 4. O **oméncuen**. 5. Para el acento, comp. § 49. 6. O **lu'ra**. 7. La narradora, que es de Justiz, habla como su madre (de cerca de Tolosa). En este trozo el acento guipuzcoano se manifiesta generalmente bien (si fue apuntado erróneamente, habría sucedido bajo la impresión del acento de los demás reunidos aquel día en la casa de Justiz, todos de Fuenterrabía).

2

eldu' giñe'n esko'latik e'ta' iku'sinuben saldi'bat bere si'la be'r'diakiñ (1). saldi'ja giso'mbatekiñ eta ni' eginicen isu'tu (2) se'rgatik moméntu a'rtan ijocea si'xuan (3).

NOTAS.—1. Apuntado **be'r'dijakiñ**. 2. Casi **isu'to**. 3. Casi **si'xoan**.

esko'latik eldu'ginen eta il'u'naba'ra (1) sen. eta nere ai'spak esancijan (2) ko'ri epi'teko. nik esan nion se'rgatik suan o'rembe'steko prisá. be'rak eci'jan (2) e'se'fco' (3) (e)r(e) esa'n. co'ian sa'rtu giñane'a'n esancijan (2) no'la iku'sisuan sa'ldi ba't (4) bere si'la be'r'diakiñ eta giso'na moméntu a'rtan i'jocea si'xua'la (5).

NOTAS.—1. Para el dialecto de Fuenterrabía se interpretaría **il'u'naba'ra** (comp. §§ 24, a. 40). 2. Por **esanci(r)an**, **eci'(r)an** (comp. §§ 27, 38, a). 3. O **ese'fco** (¿lo arriba apuntado es forma enfática?). 4. Comp. **saldi'bat**, pronunciación más corriente, de la versión anterior. 5. O **si'xoa'la** (?).

4

be'imba'ti'a'n nere iru anaja eldu'sian la'neti'k. iku'si oméncute'n éaku' ba't (1) biri'an. e'ta saku'rak soño aundi'ja ate'ra omencuen. go'lpe tira oménciote'n arapa'cea eta go'rde egi'ten oméncan. be'ris age'rtu e'ta a'iskoraki'n golpea tí'ra ta xo'it'e oméncute'n lu'ra. eta e'cutela' ge'jo e'se'fco ere' iku'si.

NOTA.—1. Más corriente sería **éaku'fbat** (comp. la nota 4 al cuento anterior).

5. El caballo fantasma (J1)

Bein batean nere ama joan omen zan komentu batera konfesatzeko intentzioakin. Konfesatu omen zan eta ilunabarrean bueltan eldu zela jarri omen zaion (1) aurreko aldean (2) zaldi txiki bat eta nere ama asko bildurtu omen zan. Eta salto aundi batzuek egin eta gorde (3) omen zaion (1).

NOTAS.—1. Por **zitzaion**. 2. Es decir, "delante de ella". 3. Eso es, "desapareció".

G A Z T E L U

A. — CUENTOS

1. La mujer borracha (G2)

Egun batean Lizartzan (Lizartza'ko errian) zan andre bat mozkorra (1). Eta egun batean edan zuen ardo asko eta joan zan kanposantura. Eta kozka (2) batean erori zan eta buruz bera anak bakarrik agirian zituela lo artu zuen. Eta lotan zegola, erriko erretore jauna (bisita bat) joan zan kanposantura. Atea iriki zuenean, ikusi zituen anak. Ikaratu ta karraxika joan zan errira. Ta esan zuen zer ikusi zuen ta (3) jendearekin joan zan eta an bilatu zuten emakume ori (4) lotan, botila aundi bat ardoz betea ondoan zuela. Ta artu ta kartzela (5) ekarri zuen.

NOTAS.—1. Su nombre era Leona. 2. Eso es, "una tumba", "sepulcro". 3. Según la pronunciación **da**. 4. O **andre ori**. 5. Alativo sing. de **kartzela** (= **kartzela-ra**).

2. Cuentos de cuevas

a. Txixpi'ko zuloa (G5)

Orain dala bi urte bilatu zuen (1) emakume baten ezurrak eta kalkulatatu zuen zituela larogeitamar urte. Txixpi'ko zuloan. Eta bilatu zuen aizkora bat, arrizkoa, eta aizkorak kertena (2) jartzeko etzuen zulorik. Ta egi ten (3) zuen arbolalandareai sartu (4) gero kertena izateko eta matxete bat arrizkoa (5).

NOTAS.—1. Eso es, "encontraron" (zuen en Gaztelu = zuten; comp. § 82). 2. Lo

be'imbatia'n ne're ama' xua'n omé'nca'n komentu bate'ra konfesa'ceko' intencijuaki'n. ko'nfesatu'(o)menca'n eta i'l'una'rian bue'ltan e'ldu'sela' xa'ri omencio'n a'u'feku aldian (1) sa'ldi éi'ki'ba't eta nere ama' a'sko bildu'rtu (o)menca'n. eta' sa'lto aundi'bacuek egi'n eta go'rde' omenci(j)on.

NOTA.—1. Apuntado a'u'fekwaldian.

1

eu'mbate'an lisa'rcan (lisa'rcako e'ri'an) san andré'bat mosko'ra. e'ta eumbatea'n e'ancun a'rdo a'sko e'ta xua'ncan ka'mposa'ntura (1). e'ta ko'ska ba'te'an (2) e'rori'san eta buru's be'ra a'kak ba'ka'rik agi'rian si'tu'la loa'rtusun. eta lo'ta'n se'(g)o'la e'ri'ko e're'tore xa'una (bi'si'tabat) xua'ncan ka'mpoša'ntu(r)a. ate'a i'rikisua'nean (3) i'ku'si si'tun a'kak. ika'ratu ta ka'ra'si'ka xu'ncan e'ri'a. ta esa'ncun se'r i'ku'si'sun da (4) xe'ndeaki'n xunsan (5) (e)ta a'n bi'l'atusute'n (6) ema'kume'oi (7) lo'ta'n (8) boti'l'a a'undi ba't (9) a'rdo's (10) be'te'ta o'ndo'a'n sula. ta a'rtu ta ka'rce'la eka'fisuen.

NOTAS.—1. O -sa'ntua (comp. abajo). 2. Los acentos secundarios apuntados tan a menudo aquí (y en los primeros textos de Gaztelu) representan, por contraste con el acento navarro (al que estaba entonces acostumbrado el recopilador de estos textos), un modo más llano de pronunciar las palabras vascas en Guipúzcoa. 3. Probablemente por i'riki'sua'nea'n (?). 4. La conjunción ta ("y") se convierte en da tras una nasal (comp. § 90, a). 5. O xuncan. 6. Probablemente por bi'l'atu'sute'n (comp. la nota 3). 7. O andré'oi. Nótese que esta forma —así como varias otras— resultan idénticas, con respecto al acento, en Guipúzcoa y Navarra; en guipuzcoano, sin embargo, hay que analizarla como lo hemos hecho aquí, mientras que en navarro el análisis correcto sería ema'kume'oi (comp. §§ 24, a, 40). 8. O lo'tan. 9. Probablemente enfático (normalmente aundi'bat). 10. O a'rdo's (?); comp. buru's, arriba.

2a

cí'ípiko sulo'a

oa'indala bi u'fte bi'l'atusuen ema'kumebaten esu'rek eta ka'lkulatusuen si'tu(e)la' la'roeita ama'r u'fte. cí'ípiko su'loan. eta bi'l'atusuen a'iskorabat a'ri'skoa eta a'iskorak ke'rtena' (1) xa'rceko ecu'n su'loik. ta i't'esuen a'rbolalanda'rea i sa'rtu ge'o ke'rtena isa'teko e'ta ma'cete'bat a'ri'skoa.

NOTA.—1. Probablemente por e'ta aisko'rak ke'rtena' (comp. e'ta ma'cete'bat,

mismo que **kirtcna** "el mango". 3. Según la pronunciación **egite**. 4. Eso es, los **jentilak** (=los antepasados prehistóricos de los vascos) solían meterlas en las plantas de árboles para servirles de mango a las hachas de piedra. 5. Probablemente "(también fue encontrado) un machete de piedra".

2b (G3)

Beste kuba bat Elduaien'go (1) pinudian (2). Sartu aurrera ta dago mai bat, lurrezkoa, ta silak, lurrezkoak, eseritzeko, jentilen (3) denboran bile-rak egiteko.

NOTAS.—1. Nombre de un pueblo vecino. 2. Eso es, "en el pinar". 3. Véase la nota 4 al trozo anterior.

2c (G3)

Irugarren kubak dauke izena Leizetegi. Or daude bei ganbelak (1) eta dauzke eun, ez, berreun, metro luzean. Denhora bateko zarrak, esaten zue-nez (2), pasatze(n) ziran alde batetik bestera.

NOTAS.—1. Eso es, "pesebres de vaca". 2. Eso es, "según decían"; según la pronunciación **esate zueñez** (comp. también **pasatze** por **pasatzen**, en el contexto que sigue).

3. Cuento de brujas (G3) (1)

Etxe batean bizi ziran bi sorgin, amalabak, ta morroia. Baino morroiak etzekin sorginak ziranik. Ta ari zan abarkak josten ta loak artu zuen. Ta amak alabari esan zion: —Morroia lo zegon (2) ta buelta bat eman bear dinagu(3). Ta surtako burni azpian zeukean (4) ukenduakin (5) iortzi (6) ta esan zuen (7): —Sasi guztien gainetik eta laino guzti(en) azpitik. Ta tximinitik atera ziran ta joan ziran etsaiari musu ematera. Ta morroiak aditu egin zien zer esan zuen (7). Ta ukenduakin iortzi ta gerrikoakin alkiari lotuta (8) esan zuen: —Sasi guztien azpitik (9) ta laino guztien gainetik (9). Ta alki ta guzti atera zan tximinitik. Sasi guztiak urratuta (10) joan zan da (=ta) etsaiari eztena sartu zion (11) ta etsaiak esan zuen: —Oraingo sorgin onek muturra (12) zorrotza zeukean!

NOTAS.—1. Comp. el cuento núm. 4 de Fuenterrabía. 2. Eso es, "está dormido". 3. Hablando de **ik** ("tu"); lo mismo que **bear degu**. 4. Esto es, "que tenían" (=zeukaten; comp. § 85 g). 5. Eso es, "con la pomada o unguento". 6. Eso es, "untar". 7. Por **zuten** (comp. § 82). 8. Eso es, "atado al banco con el cinturón". 9. Según la pronunciación **azpiti**, **gaineti** (comp. § 53, f, nota 93). 10. Eso es, "arrastrar". 11. Eso es, "le entró la lezna"; probablemente las espinas que vino trayendo después de ser arrastrado por la maleza (?). 12. Explicado "la cara".

abajo, en que e'ta rige el acento del contexto). En este texto, la acentuación está sújeta a mucha irregularidad, en parte debida a la circunstancia de que el recopilador retenía una fuerte impresión del acento navarro, muy distinto del de Gaztelu. Comp. la nota 1 al texto fonético del cuento primero de Gaztelu.

2b

be`šte ku`babat e`lda'i~go pi`ñudi~. sa`rtu auré'a ta da'u (1) ma'i ba't lu`resko'a (2) ta si`lek lu`reskoak (2) ese'iceko xenti`len de'mboan bil'e rak i't'eko.

NOTAS.—1. O da'e (por da'go). 2. Casi ly'resko- (comp. § 4).

2c

iru`aré~ ku`bak da`uke i`sena le`isete'i. o`r da`ude` be'i ga`mbelak eta da`uske eun es be`reun me'tro luse'an. de'mboateko (1) sa`rak e'sateu`enes (2) pa'sa'cesien a`lde ba'teti'k be'stea.

NOTAS.—1. Por de'mbora bateko. 2. Probablemente por e'sate'(n)-: comp. §§ 37, a, 47.

3

e'e`bate`an bisi'sien bi so`rgiñ ama`labak ta mo`ro'ja. ba`ño mo`ro'jak e`cekiñ so`rgiñek si`e'nik. ta a`isan a`ba`rkak xo'sten ta lo`ak a`rtusun. ta ama'k alaba'i esa'ncion: mo`ro'ja lo' seo'n ta bue`ltabat e`ma'n be`añeu. ta su`rteko hu`rni aspi'n se`ukean uke`ndukiñ iu`rcita esancuen: ša`ši gu`stin ga`netik e'ta la`ño gu`sti a`spiti'k. ta čimini'tik ate'asien ta xuncien e`čaje'i mu'su ema'tea. ta mo`ro'jak ai'tu i'ncien se(r) esancuen. ta uke`ndukiñ iu`rci ta ge`rikoakiñ alki' (1) lotu'ta esancun: ša`ši gusti'ñ a`spiti(k) ta la`ño gusti'ñ ga`neti. ta a`lki ta gu`sti a`te'asan čimini'ti. ša`ši gu`stik u`ra-tuta xu'ncanda e`čaje'i este'na ša`rtusion ta e`čaje'k esa'ncun: oa i~go so`rgiñ one'k mutu're sofo'ca se`ukean!

NOTA.—1. De alki'i (por alki'ri).

B. — REFRANES Y MISCELANEA

1. Kukurruku nikurruku (G2) (1)

- Kukurruku nikurruku!
- Zer diozu?
- Txotxak biltzen.
- Txotxak zertako?
- Su egiteko.
- Sua zertako?
- Amona berotzeko.
- Amona zertako?
- Orea (2) egiteko.
- Orea zertako?
- Oiloari jana emateko.
- Oiloa zertako?
- Arrautza egiteko.
- Arrautza zertako?
- Apaizari emateko.
- Apaiza zertako?
- Meza emateko.
- Meza zertako?
- Erri guzia ta mundu guzia salbatzeko.

NOTAS.—1. Comp. el núm. 1 en la miscelánea de Rentería. 2. Eso es, "pasta" (o "gachas").

2. Una carta (G3)

Nere biotzeko anai maitea: Gaur artu degu zure karta eta ikusten degu ondo zaudela. Gu igual, Jaunari eskerrak. Lengo astean bialdu nizkitzun (1) paketea eta dirua, bederatzireun pezeta. Uste det artuko zinuela. Ta nai nuke artu dezun edo ez eskribitzea. Eta aurreko astean eskribitu zizuen (2) Luixito eta Andrexek karta bat eta eztezu esaten artu dezunik eta nai genduke jakin. San Jose'tako bialduko dizugu pakete bat, zure eguna (3) ondo pasa dezazun eta estampa (4) batzuek ere bai. Ni oso ondo nago eta asko ari naiz ikasten josten eta bordatzen eta udaran etortzen zereanean alkandorak ondo bordatuko dizkitzut. Periko ta Luisa oso ondo daude eta eskuminak bien partetik. Oraingoz (5) bukatzera noa, eskuminak denen partetik eta muxu bat nere partetik. Pakita.

NOTAS.—1. O **dizut**. 2. Por **zizuten** (comp. § 82). 3. Eso es, "tu día", "la fiesta de tu santo". 4. Eso es, "estampas de santos". 5. Eso es, "por esta vez".

- ku`kuřu`ku ni`kuřu`ku!
- seř dio`su?
- čo`ćak bi`lcn.
- čo`ćak se`řtako`?
- su eit`e`ko.
- su`e se`řtako`?
- a`mona be`ocek.
- a`mona se`řtako`?
- ore`a it`eko.
- ore`a se`řtako?
- ol`ua`i xan(a) ema`teko.
- ol`ua se`řtako?
- a`řauce i`t`eko.
- a`řauce se`řtako?
- a`paisa`i e`ma`teko (1).
- apai`sa` se`řtako?
- me`sa ema`teko.
- me`sa se`řtako?
- eri` gusie ta mu`ndu gusi`e sa`lba`ce`ko.

NOTA.—1. Apuntado e`ma`teko.

2

ne`re bi`oce`ko anai maitea: ga`ur a`řtudeu (1) su`(r)e ka`řta eta iku`sten de`u o`ndo sa`udela. gu` i(g)ua`l (2) xa`unari eske`řak. le`go a`ste`an bi`aldu` ni`skicun (3) pa`kete`a eta di`rue be`acire`un peše`ta. uste`det a`řtuko si`nu`la (4). ta na`i nu`ke a`řtudesu e`do e`s eskri`bice`a. eta a`ureko aste`a`n eskri`bitu` si`suen lu`sito` eta a`ndrese`k ka`řtabat eta esde`su (5) e`ša`te`n artu` de`suni`k eta nai (6) ge`nduke xa`kin. sa`xoše`tako bi`aldu`ko dise`u pake`tebat (7) sue eune o`ndo pa`sa desasun eta esta`mpa ba`cu`k e`re ba`i. ni o`šo o`ndo na`u eta a`řko a`i na`is ika`řten xo`sten eta bořda`cen (8). e`ta udara`n eto`řcen sea`nean (9) alka`ndora`k o`ndo bořdatu`ko di`ski`cu`t. peri`ko ta lui`sa o`šo o`ndo da`ude` e`ta esku`miñak bi`n (10) pa`řtetik. o`i`go`s bu`kace`a no`a esku`miña de`nan pa`řtetik eta mu`subat ne`re pa`ř`tetik. pa`ki`ta`.

NOTAS.—1. Por *-degu*. 2. Casi *iwa`l*. 3. O *di`sut*. 4. O *si`ñula*. 5. O mejor *ex`de`su* (comp. § 2). 6. Casi *nei*. 7. Compárese *pa`kete`a*, arriba (se trata tal vez de una vacilación entre la acentuación vasca y castellana). 8. O *bořdace`n* (o *bořda`ce`n*; comp. § 47). 9. Por *seranean*. 10. O mejor *bi`n*, por *bi`en*.

INDICE Y VOCABULARIO VASCO-CASTELLANO

-A¹ (art. det.; 41-45, a, 54).

-A² (posp.; 52).

-A³ (suf. v.: 49, 80, 82).

A (interj.) "¡ah!": *a'* (A10, 11).

ABARKA (sust.; 81, 84) "abarca": *abarka* pare bat *aba'rika pa'rebat* (G3; "un par de abarcas"), *abarkak aba'rikak* (F10; pl.).

ABATZ (sust.) "cuevo" (recipiente de madera con dos agarraderos): *abatza aba'ca* (A3, 4).

ABATZARRIA (n.pr.) *aba'cari'ja* (A9; un monte).

ABENDUA (sust.) "diciembre": *abe'ndua* (A2), *abe'ndue* (G3), *abe'ndu-ba* (T).

ABER (interj.) "a ver" (esp.): *abe'ri* (R3). —Comp. *ia*.

ABERASKA (sust.) "panal de miel": *abe'a'ska* (G3). —Comp. *erleaska*.

ABFRASTEGI (sust.) "establo": *abe'raštegi* (A8).

ABERASTU (v.: ger. *aberasten*) "enriquecerse": *aberasten da abe'raštenda* (A8; "se está enriqueciendo").

ABERATS (adj.) "rico": *aberatsa abe'rača* (A3).

ABESTI (sust.) "melodía", "cantar (de los pájaros)": *abe'sti* (A8), *abestiak abe'stijak* (R4; pl.).

ABIL (adj.) "hábil, listo" (esp.): *abila abi'l'a* (A2).

ABORIN (sust.) "anzuelo (para pescar chipirón)": *aboreina abore'na* (F4).

ABURRITU (v.) "aburrirse" (esp.): *aburritua abu'rit'ua* (F9; "aburrido").

ABUZTUA (sust.) "Agosto": *abu'stua* (A2). —Comp. *Agostua*.

ADAKI (sust.) "leño": *adakia ada'kia* (A9), *bi adaki bi ada'ke* (A9, "dos leños"; comp. § 26, nota 46).

ADAR (sust.: 55, c) "cuerno"; "rama": *adarra ada'ra* (F11), *adarrak ada'rak* (A2; pl.). —En vasco francés: *adarra ada'Ra* (E).

ADISKIDE (sust.) "amigo"; "prometida": *adi'skide* (A2), *adiskidea ari'skiri-a* (F5; "(la) novia"). —Comp. *lagun*.

ADITU (v., ger. *aditzen*, rad. *adi*; 34, b, 38, a, 83, 85, a): *ai't'u* (G3), *a'it'u*, *ait'u*, *aitu* (F5, 6, Z, T), *aditzen ai'cen* (G3), *a'icen* (R3), *a'ricen* (J1), *ai'en* (Z), *adi zazu a'isasu* (F11; "oye, oiga"), *adi* (e) *zan a'isan* (Fc), *aisan* (R1; "oye", imp. trat. fam. fem.). —En vizcaíno "entender": *adi't'u* (B3), *aditzen adi'cen* (B3) o *adituten adi't'uten* (B3). —Comp. *entzun*.

ADORATU (v.; ger. *adoratzen*) "adorar": *adoratzen ado'racen* (A9).

AFALDU (v.; ger. *afaltzen*) "cenar": *afa'ldu* (F5, A2), *afaldu dugu afa'ldugu* (F6; "hemos cenado"), *afaltzera afa'lcera* (A2; "a cenar").

- AFARI (sust.) "cena": *afaria afa'ria* (F5), *afaria prestatua dago afa'ria p'festa'tua dago'* (A7; "la comida está lista").
- AGA (sust.) "viga", "palo largo": *aga'* (A7), *bi aga bi aga'* (A7; "dos viga"), *aga a'ga* (A3; "la viga"). —Comp. *petral*.
- AGERI (v.; 53, i, 74, e, 77) "aparecer, ser visible"; "mostrar, dejar ver": *age'ri* (F6), *ezta ageri esta' (a)geri* (F6; "no se ve"). —Comp. *agertu. agirian*.
- AGERTU (v.; 87, c) "aparecer": *age'rtu* (A9, 10, 11), *agertu zaion a(g)ertu sajo'n* (F11; "le apareció"), *agertuta age'rtu* (A4; part. abs. ¿?). —Comp. *ageri, agirian*.
- AGIN¹ (sust.) "muela": *agina agi'ña* (A2). —Comp. *leitagin, ortz*.
- AGIN² (sust.) "tejo" (árbol, *Taxus*): *agina agi'ña* (A2).
- AGINDU (v.; 77) "mandar": *agindu* (R3).
- AGIRIAN (adv.) "al descubierto": *agi'rian* (G2). —Comp. *ageri, agertu*.
- AGITZ (adv.) "muy": *agi'c*, *agitiz otza agi'c o'ca* (A7; "muy frío"), *agitiz ongi agi'c o'gi'* (A8; "muy bien"). —Comp. *oso*.
- AGO (suf. comp.; 45, b, 64, a).
- AGORRA (sust.) "septiembre": *ago'ra* (T), *ao'ra* (G3).
- AGOSTUA (sust.) "agosto" (esp.): *ago'stue* (G3), *ago'stuba* (T). —Comp. *Abuztua*.
- AGUARDIENTA (sust.: 31, 38, a) "aguardiente" (esp.): *agu'rdinta* (A2, 9).
- AGUDO (adv.) "rápido, pronto" (esp.): *agu'ro* (F9), *a(g)u'ro* (F6), *agudoago agu'ruago* (F6, 9; comp.), *agudoago dijoa agu'ruago dixu'a* (F7; "va más rápido").
- AGUR (interj.) "agur", "adiós": *au'r* (F2).
- AI (suf. dat.; 56).
- AI (interj.) "ay": *ai gaizoa! a'i gaisu'a* (F12; "¡ay, pobrecita!").
- AIA (n.pr.; 13, 17, 45, b, 65) "(Peña de) Aya", pueblo y montaña en el límite de Guipúzcoa y Navarra: *a'ja* (Fc), *Aia'ko mendia, a'jako mendija* (F5), *Aia'ko erriko gaina a'jako e'i'ko ga'ña* (F11; "la cima del pueblo de Aya"). —Comp. *Txurumuru*.
- AIDA (interj.; 6, 17), se usa para arrear a las vacas: *a'ita'* (Fc).
- AIDE (sust.) "pariente": *aideak gera a'idea(k) kera'* (A2; "somos parientes"). —Comp. *aideko*.
- AIDEKO (sust.) "pariente": *gure aidekoak gu're a'ideku'ak* (R3; "nuestros parientes"). —Comp. *aide*.
- AIEN (sust.) "sarmiento", "rama de la uva (silvestre)": *aje'n* (A3), *aiena aje'na* (A3), *iru zien iru'aje'n* (A3; "tres sarmientos").
- AIENAS (n.pr.), nombre de un caserío en Aranz: *Aienas'era joanen naiz aje'nesera juaen nais* (A3; "iré a Ayenás").
- AIENTZA (n.pr.; 85, d), nombre de lugar: *aje'nca* (A4).
- AILETU (v., ger. *ailetzen*: 81, 91, c) "llegar" (esp.): *al'e'tu* (F,A), *Benta'ra ailetu be'ntara a'l'etu* (A4; "llegar a Ventas"), *ez ailetzen es al'e'-cen* (A4; = *ez elduki*). —Comp. *eldu, elduki*.
- AINAR (sust.) "brezo" (usado para hacer escobas): *ainarra aña'ra* (F9, G3). —Comp. *txilar*.

- AINBESTE** (adj. pron.) "tanto": *aimbe'ste* (F2, 9), *beste ainbeste be'ste a'imbeste* (F6; "otro tanto").
- AINEKO** (adj. pron.) "tal, tamaño": *a'neko* (F8).
- AINGERU** (sust.) "ángel": *a'i~ge'ru* (R3).
- AINGIRA** (sust.) "anguila", "congriso": *ai~gi'ra* (F, J.). —Comp. *angira* (A, G).
- AINGIRAPUTZU** (n. pr.). nombre de un pozo de agua: *ai~gi'rapu'cu* (J).
- AINZAKO, AINTZAKOZ** (adv.) "en cuenta" (con *artu* "tomar"): *aincako* (R3), *a'incako* (F7; = artako), *ez emen zion aintzakoz artzen e's emen-ci'on a'incako's arce'n* (R3; "no le hacía caso"). —Comp. *artako*.
- AINZIN** (sust.; 34, a) "lo de delante": *aintzinean ancí'nin* (N; "delante"), *aintzina ainci'ña* (A1, 2), *aiciñera* (A4), *aintzina joan aici'ñera juan* (A2, 9; "ir adelante").
- AINZINEKO** (sust. adj.; 30) "delantero": *ainci~ko* (A7), *aintzinekoa aci~kua* (Ac; = *aurrekoa*), *bi aintzineko eta gibelko bat bi aci~go eta gibelko bat* (Ac; "dos delanteros y un zaguero", en el juego de pelota). —Comp. *aurreko*.
- AIRE** (sust.) "aire", "viento" (esp.): *airea aidi'a* (F5; ¿por ultracorrección?), *airea gutxi airi'a guci'* (F6; "poco (el) viento"), *airean a'irian* (A9; "en el aire"). —Comp. *aize*.
- AISA** (adv.) "fácilmente": *aisa pasatzeko a'isa pasa'ceko* (A2, 9; "para pasar con facilidad"). —Comp. *aixa*.
- AISKOLEGI** (n. pr.). nombre de lugar: *a'iskole'gi, eskole'gi* (A3).
- AITA** (sust.; 29, 34, a, c, 35, 89, a) "padre": *ai'a* (A3, 7; úsase generalmente como voc.), *aita a'te* (Fc, A3), *ai'a* (R3), *ai'ie`* (G3; "el padre"), *aitak a'tak* (A3; act. sing.), *Aitaren izenean aitare'n ise'ni'en* (F5; "en el nombre del Padre"), *aitaki ai'a'ki* (J1; com. sing.). —En vizcaino: *ai'ta* (B1), *ai'e`* (B3; "padre", nom. voc.), *aitak ai'tek* (B3; nom. act. pl.); en vasco francés: *ai'ta`* (S; voc. enfático), *bi aita bi ai'ta* (S; "dos padres"), *aita ai'ta`* (S; nom. sing. det.).
- AITAJAUN** (sust.) "abuelo": *aitajauna ai'taxauna* (B1).
- AITA SANTUA** (sust.; 59, 86) "el Padre Santo", "el Papa".
- AITU** (v.; ger. *aitzen*) "acabar": *ai'tu* (Fc), *aitu da ai'tuda* (F11; "está acabado"), *aitzean aician* (F6), *aici'an* (R1; "al acabarse"). —Comp. *akabatu, bukatu*.
- AIXA** (adv.) "fácilmente": *aixago ai'sego* (F6; comp.). —Comp. *aisa*.
- AIXKORA** (sust.; 55, h, 90, b) "hacha". —Comp. *aizkora, axkor*.
- AIXTUR** (sust.) "tijeras": *aixturra astu'ra* (Ac). —Comp. *guraizeak* (G).
- AIZE** (sust.; 17, 18, 40, 53, i, 87, c) "viento, aire": *aize`* (A7), *a'ise* (G3), *aize eman aisi'eman* (A4), *aize'man* (A7; "soplar (con la boca)"), *aize eman ezazu ai'sema'ncasu`* (G3; "sopla", "sople usted"). —Comp. *aire*.
- AIZKORA** (sust.; 17) "hacha": *aisko'ra* (A3, 4, 9; G3; "el hacha"), *bi aizkor bi ai'skor* (G3), *bi aizkora bi ai'skora* (G3; "dos hachas"), *aizkora bat ai'skorabat* (T), *aizkorak ai'skorak* (T; act. sing.). —Comp. *aizkora, axkor*.
- AIZKORRI** (n.pr.) "el Aizkorri", pico más alto de Guipúzcoa: *aisko'ri* (F9, c).

- AIZPA (sust.) “hermana (de la mujer)”: nere aizpak nere aíspak (J1; “mi hermana”).
- (A)K (suf. act.sing.pl. y nom. pl.; 54, 56).
- AKABATU (v., ger. *akabatzen*; 77) “acabar(se)” (esp.). —En vizcaíno: akabau a'kabeu' (B3). Comp. *aitu*, *bukatu*.
- AKABO (adv.) “se acabó”: *aka'bo* (F8; usado en una canción). —Comp. *akabatu*.
- AKELARRE (sust. n.pr.) “aquestrar”: *akela'ra* (A2), Akelarre'ra *ake'la'ra* (F5, 7, c; al.sing.).
- AKER (sust.) “macho cabrío, cabrón”: *akerra ake'ra* (A4, G2), *bi aker bi ake'ra* (G2; “dos machos cabríos”), *iru aker i'ru a'ke'ra* (G2; “tres machos cabríos”).
- AKETZ (sust.) “verraco, cerdo macho”: *aketza ake'ca* (A9).
- AKORDE (sust.) “sentido, conocimiento”: *akorderik gabe ako'rdetik (g)abe'* (Fc; “sin sentido”).
- AL¹ (al izan, v.; 55, a, 86, 87, d) “poder”.
- AL² (adv. interr.; 74, a, 81, 83, 87, d).
- ALA (adv.; 73, c, 81) “así”: *a'la* (Fc).
- ALABA¹ (sust.; 55, d) “hija”. —En vasco francés *alhaba*: *bi alhaba bi alha'ba* (S; “dos hijas”), *etxeke alhaba ece'kalkhaba'* (S; “la hija de la casa”). Comp. *alabatxo*.
- ALABA² (n.pr.) “Alaba” (esp.): *a'laba* (Fc). —Comp. *Araba*.
- ALABATXO (sust.dim.; 62) “hijita”. —Comp. *alaba*.
- ALAKO (adj.pron.) “tal”: *a'lako* (F12), *alako andre bat ala'ko andre'bat* (F6; “tal mujer”). —Comp. *olako*.
- ALARGUN (sust.; 24, b) “viudo, viuda”: *alarguna ala'rguna* (F6).
- ALBOKA (sust.) “merienda” (que se da por el dueño de una casa cuando se termina cualquier trabajo): *albo'ka* (F3).
- ALBOKARI (sust.) “alboguero, el que toca el albogue”: *alboka'ri* (F3).
- ALDAMEN (sust.) “lado”: *aldamenean alda'meni'an* o *alda'meni'en* (F6; loc.sing.), *aldamenean jarrita aldamenian xari'ta* (F6; “sentado al lado”).
- ALDAPA (sust.) “cuesta, ladera”: *alda'pa* (F5, c, G3), *aldapan gora a'ldapa'gora* (G3; “cuesta arriba”), *aldapan bera a'ldapan be'ra* (G3; “cuesta abajo”).
- ALDATU (v.) “mudar, cambiar”: *alda'tu* (A3). —Comp. *muitu*.
- ALDE¹ (sust.; 27, 61) “lado”: *aldea aldi'a* (F11, I1), *beste aldea beste aldi'a* (F6; “el otro lado”), *gaineko aldea gai'ko alde'a* (A17; “el lado superior”), *azpiko aldea asp'ko alde'a* (A7; “el lado inferior”), *aurreko aldean a'u'eko aldi'an* (J1; “en el lado de enfrente”), *bazterreko aldeak baste'ra aldi'k* (A17; “los lados del rincón”, por ejemplo de un armario).
- ALDE² (posp.) “de parte de”, “a favor de”: *fedearen alde fedian alde* (F6; “de parte de la fe”), *pakearen alde pake'aren alde* (R1; “a favor de la paz”).
- ALDE³ (interj.) “vete”, “quírate”, “¡fuera!”: *a'lde* (Gc), *alde emendik a'lde-me'ndik* (Gc; “vete de aquí”).
- ALDI (sust.; 18, 24, a, 27, 67) “vez”: *aldiz aldi's* (F5; instr.), *bi aldiz bi aldi's* (A1), *bi eldi's* (F5; “dos veces”). —Comp. *bider*.

- ALDREBES (adv.) "al revés" (esp.): *a`lre`be`s* (F6), *alrebe`s* (R1).
- ALE (sust.) "grano, semilla": *alea`le`a* (G3).
- ALEGINA (sust.) "lo posible": *ale`i`ña* (Fc), *ale`(g)i`ña* (A2), *aleginak`ale`i`nek* (G3; pl.). —En vizcaíno: *alegin`alegi`ñ* (B3; "esfuerzo").
Comp. *eginala*.
- ALEMAN (sust.) "alemán" (esp.): *alemanak`ale`ma`nak* (R3; pl.).
- ALEMANIA (n.pr.; 53, e) "Alemania" (esp.).
- ALETU (v.; ger. *aletzen*) "desgranar": *ale`tu* (G3), *artoa`aletu`arto`ale`tu`ale`cen* (Gc; "desgranar, desgranando el maíz").
- ALFER (adj.; 70, a, 73, c, 81, 86) "ocioso, perezoso": *alferra`alfe`ra* (A7).
—Comp. *alper*.
- ALKANDORA (sust.) "camisa": *alka`ndora* (F6, G3), *alkandorak`alka`ndora`k*, *alka`ndorak* (G3; pl.).
- ALKI (sust.; 57, d, 77) "asiento": *a`lk*: (G3), *alkia`alki`e* (G3), *alkiak`a`l`kik* (G3; pl.). —Comp. *aulki* (F, Z).
- ALMORRANA (sust.) "almorranas" (esp.): *almo`ra`na* (F5), *almorranak`almo`ranak* (F12), *almo`renak* (Fc; pl.).
- ALPARGATA (sust.) "alpargata" (esp.): *alpargata`pare`bat`alpa`rga`ta`pa`rebat* (G3; "un par de alpargatas").
- ALPER (sust.adj.) "ocioso, perezoso", "zángano": *alperra`alpe`ra* (F4), *alpe`ra* (O). —Comp. *alfer*.
- ALPERKERI (sust.; 27) "ociosidad".
- ALTU (adj.; 18, 24, a) "alto" (esp.): *etxe`altuak`ie`e`a`ltuak* (F5; "casas altas"), *arbola`altua`arbo`la`altu`a* (A9; "el árbol alto"), *arbol`alto`bat`a`r`bol`a`ltob`at* (Gc). —No existe en vasco ninguna palabra que corresponda propiamente al español "alto". Comp. *aundi*, *goi*, *luze*.
- ALTXTATU (v., rad. *altxa*; 21, 81) "levantarse".
- ALTIXUR (sust.) "azada": *altxurra`alcu`ra* (R3), *altxurraren`alcu`ran* (R3; gen. sing.).
- ALTZA (sust.) "aliso" ("madera roja"): *a`lca* (Fc, A9).
- ALTZAIRU (sust.) "acero": *altzairua`alca`irue* (G2), *alcairue`* (G3).
- ALTZIA (n.pr.) nombre de un terreno: *alci`ja* (F11).
- AMA (sust., 55 b, c) "madre": *ama`a`ma* (A3; "la madre"), *nere`ama`nere`ama`* (J1; "mi madre"), *Jesus`en`Ama`xesu`sen`a`ma* (F2; "la madre de Jesús"), *amaren`seme`semeak`amare(n)`ceme* (F6), *a`maren`cemi`ak* (F9; "hijo de madre", "cualquiera"), *amari`a`mari`* (F5, 6; dat.sing.). —En vizcaíno: *ama`* (B3; voc. enfático), *amea`ame`a* (B3; "la madre"), *amak`a`mak* (B3; pl.); en vasco francés: *a`ma* (S; voc.), *ama`ama`* (S; "la madre").
- AMABI (num. card.; 57, a, 66) "doce".
- AMA BIRJINA (Birjina; n.pr.) "la Madre Virgen": *ama`berxi`ña* (F6), *Ama`Birjina`ri`amabi`xi`ñari* (I2; dat.).
- AMABOST (num.card.; 66) "quince".
- AMAIIKA (num.card.; 66, 67, 68) "once". —Comp. *ameka*.
- AMAIIKAGARREN (num. ord.; 68) "undécimo".
- AMAIRU (num.card.; 66) "trece".
- AMALABAK (sust.pl.) "madre e hija": *ama`labak* (G3).

- AMALAU (num.card.; 13, 66) "catorce".
- AMAR (num.card.; 42, 46, 53, e, f, 66, 67) "diez".
- AMASEI (num.card.; 66) "dieciséis".
- AMATXO (sust.dim.) "madrecita": *ama'co* (F2).
- AMAZAZPI (num.card.; 66) "diecisiete".
- AMAZORTZI (num.card.; 66) "dieciocho". —Comp. *emezortzi*.
- AMEKA (num.card.; 66, 67) "once". —Comp. *amaika*.
- AMEKAURRUN (n.pr.), nombre de un monte: *ame'kau'u'n*, *ame'ka'u'n* (A9).
- AMEN (interj.) "amén" (esp.): *ame'n* (F5).
- AMERIKA (n.pr.) "América": Amerika'ra *ame'rikara* (A9; al. sing.), Ameriketari *ame'riktari* (A9; loc.pl., "en las Américas").
- AMERIKANO (sust.) "americano" (esp.): *ame'rikano* (A9).
- AMETS (sust.) "sueño, ensueño": ametsa *ame'ca* (Fc), *ame'ca* (A2), nik ametsa egin dut, egin nuen *nik ameca e'i~dut*, *e'i~nuen* (F9; "yo he, había soñado").
- AMETZ (sust.) "carballo" (árbol cupulífero): ametza *ame'ca* (F9, "como el roble"; A2, "carrasco, parecido al roble, pero más raquíptico"). —Comp. *aritz*.
- AMEZKETA (n.pr.) "Amézqueta", pueblo de Guipúzcoa: *ame'sketa* (Fc, II, J1).
- AMON (sust.) "abuela": nere amona *nere' amo'na* (F12; "mi abuela"), amona biotzeko *a'mona bi'oceko* (G2; "abuela del corazón"), amonak *amo'nak* (II; act. sing.). —En vizcaíno *amandre*: *amandrea a'mandri'a* (B1).
- AMORRE (sust.) "trucha": *amo're* (A11), amorrea *amo'ria* (A11). —Comp. *amorroi* (F, G).
- AMORROI (sust.) "trucha": amorroia *amo'roja* (Fc; "lucio", un pez que vive en el Bidasoa), *amo'raje* (G3). —Comp. *amorre* (A).
- AMU (sust.) "anzuelo": amua *a'mua* (F4).
- (A)N (sufijo loc.; 54, 76).
- AN (adv.; 72, c) "allí": *a'n* (F,A,R). —En vasco francés: *han: ha'n* (V).
- ANAI (sust.; 66, 71) "hermano": *anai* (G3).
- ANDIK (adv.; 77, 85, d, 86) "de allí": *a'ndik* (F6). —Comp. *andikan*.
- ANDIKAN (adv.) "de allí": *a'ndikan* (R3), gero andikan gero *a'ndikan*, *gero'ndikan* (R3; "más de allí"). —Comp. *andik*.
- ANDOAIN (n.pr.) "Andoain": *anduan* (R4), *ando'a'n* (G3), Andoain'en *anduanen* (R4; loc.).
- ANDRE (sust.; 18, 55, a, 61, 65, 67, 72, b, c, 89, c, d) "señora": *and're'* (F6), andre bat *and're'bat* (F6, 11, G3, c; "una señora"), bi andre *bi and're'* (G3; "dos señoras"), andrea *and'ri'a* (F6, A7, R3, O), *and're'a* (G3), andreak *and'ri'ek* (Fc, 12; act. sing.), andreak *and'ri'ek* (Fc; pl.). —En vizcaíno *andra*: *a'ndra* (B1), andra bat *and'ra'bat* (B3; "una señora"), bi andra *bi a'ndra* (B1; "dos señoras"), iru andra *iru and'ra'* (B3; "tres señoras"), andrea *and'ri'a* (B1), *and're'a* o *and'ri'e* (B3; "la señora"), andrak *a'ndrak* (B1; pl.); en vasco francés *andere*: *and'e're* (V).
- ANDREGAI (sust.; 55, a, 86) "novia": andregai *and're'gaje* (F1).

- ANDRESENEKO BORDA (n. pr.), nombre de caserío: *andré's(e)nek(o) bo'rdá* (A7, 8).
- ANDRETXO (sust. dim.) "mujercita": *andretxoari andré'cúri* (I2; dat. sing.).
- ANDREX (n. pr. dim.) "Andresito": *Andrex'ek a`ndrése`k* (G3; act.).
- ANDUEZA (n. pr.), nombre de lugar: *andue'sa* (A2, c).
- ANEGERDIKO (sust.) "(medida de) medida fanega": *anegerdikoa ane'rdi-koa* (G3).
- ANGIRA (sust.) "anguila": *a`gí'ra* (A11), *angirak a`gira`k* (G3; pl.) —Comp. *aingira* (F,J).
- ANGO (adj. adv.) "de allí": *a`go* (F6), *a`go* (A9), *ango andreak a`gu andriek* (Fc: "la señora, o las señoras, de allí").
- ANKA (sust.; 11, 23, b, 57, e) "pierna": *a`ka* (Fc), *ankak a`kak, a`kak* (G1, O; pl.), *ankakin a`ka'kiñ* (G3; com. sing.), *a`kakiñ* (G3; com. pl.). —En vizcaíno: *ankan a`ka'n* (B1; "en el pie").
- ANTXE (adv.) "allí mismo": *a`nce* (F2).
- ANTXUME (sust.; 16, 21) "cabrito": *antxumeak ancu'mik* (A4; pl.).
- ANTZ (sust.) "parecido, semejanza": *antza du a`nca du* (F9; "tiene parecido").
- ANTZARA (antzar; sust.) "ganso": *anca'ra* (A4), *a`ncara* (G3), *bi antzar(a) bi a`ncar' o bi a`ncara* (G3; "dos gansos"), *antzarak a`ncarak* (G3; pl.).
- ANTZEKO (adj.) "parecido, semejante": *antzekoa a`ncekua* (Fc), *nere antzekoa nere a`ncekua* (Fc; "parecido a mí").
- ANTZI (v. sust.; 23, c) "olvidar"; "olvido": *a`nci* (Fc), *antzi naiz a`ncinai* (F6; "he olvidado"), *naiz antziko nais a`nciko* (F6; "olvidaré"). —Comp. *aztu*.
- AÑADITU (v.) "añadir" (esp.): *aña'it'u* (I1).
- AO (sust.; 53, e, f) "boca": *a'u* (R3, G3), *a'ba* (Fc, I1), *ago'* (A3), *bi ao bi a'u* (R3, G3), *bi ago bi ago'* (A3), *bi a'ba* (I1; "dos bocas"), *aba* (aoa) *a'ba* (F, I), *a'wa* (A3, G3; "la boca", pero la forma det. e indet. no se diferencian muchas veces), *aotik* (abatik) *au'tik* (I1; en canciones), *a'watik* o *a'guatik* (A3; abl.sing.).
- AOR (sust.) "babor": *aorra ao'ra* (F4). —Comp. *estribor*.
- APAIZ (sust.; 29, 32, 53, e, 55, c, 59, 84, 85, b, 90, a, 91) "sacerdote, cura": *apa'is* (F6, 12, I1), *bi apaiz bi apa'is* (G3; dos curas"), *apaiza apa'isa* (F5, 12, I1, 2, R1), *apa'isa`* (G2), *apaiza jauna apa'isa xa'una* (F12, I2; "el señor cura"), *apaizak apa'isak* (F5, 6; act.sing.), *apaizari a`pai-sa`i* (G2; dat.sing.). —Comp. *apez* (A).
- APAIZTEGI (n.pr.), nombre de caserío: *apa'istegi* (G1).
- APALDU (v.) "bajarse, humillarse": *apa'ldu* (A7).
- APEZ (sust.; 29, 32) "sacerdote, cura": *ape's* (A2, 9), *apez bat ape'zbat* (A9; "un cura"), *apez jaunari ape's xa'unari* (A2, 9; "al señor cura"), *apezak ape'sak* (A9; act.sing.), *apezaren etxera ape'saren ece'ra* (A9; "a la casa del cura"), *apezari ape'sari* (A2, 9; dat.sing.). —Comp. *apaiz* (F,I,R,G).
- APIRILA (sust.) "abril": *api'(r)il'a* (T), *apiri'le* (G3), *api'l'a* (A2, O), *apri'l'a* (G3).
- APIZIO (sust.) "afición": *apizioa api'sijua, apesiju'a* (F1).

- APOSTU** (sust.) “apuesta” (esp.): *apo'stu* (A3), *apostu bat apo'stubat* (A4; “una apuesta”), *nai du apostu egin? ne'idu apo'stubei'n* (A3; “¿quiere (usted) apostar?”), *aposturikan apo'sturikan* (A4; partit.).
- AR¹** (sust.) “macho”: *arra a'ra* (F4).
- AR²** (sust.) “gusano (de seda)”: *arra a'ra* (F4, 5, c).
- ARA¹** (adv.; 77) “allí, hacia allí”: *a'ra* (Fc), *ara joaten zen a'ra f(u)aten-cen* (F5, 6; “allí iba, o solía ir”).
- ARA²** (interj.) “¡mira!”: *ara'* (F7).
- ARABA** (n.pr.) “Alaba”: *a'raba* (G3). —Comp. *Alaba'*.
- ARAGI** (sust.; 71) “carne”: *a'ragi* (R3), *aragia ara'gija* (R1), *a'ragi'a* (F6; en un verso).
- ARALAR** (n.pr.), monte y famoso monasterio de Navarra: *arala'r* (F5, c, R3), *ala'r* o *a'lar* (G3, T), *Aralar'ko mendia ala'rko mendi'e* (G3; “Sierra de Aralar”).
- ARAN¹** (sust.) “ciruela”: *ara'n* (Ac), *bi aran bi ara'n* (A1; “dos ciruelas”), *arana ara'na* (A1), *a'rana* (Z). —Comp. *basakaran*.
- ARAN²** (sust.) “valle”: *arana ara'na* (A3).
- ARANATZA** (Aranatz, n.pr.; 30. 45. b, 53. d. 65) “Aranaz”, una de las cinco Villas de Navarra: *ara'n(a)ca* (A2). *Aranatza'n* (Aranatz'en ¿?) *nago, gaude ara'ncan nago', gaudé'* (A4; “estov. estamos en Aranaz”), *Aranatza'ra* (Aranatz'a) *ara'naca* o *ara'nca* (A2; “a Aranaz”), *Aranatza'ko erria ara'nca'ko e'ri'ia* (A4; “el pueblo de Aranaz”).
- ARANAZTAR** (sust.) “habitante de Aranaz”: *Aranaztarra ara'nasta'ra, ara'nasta'ra* (A9).
- ARANO** (n.pr.), nombre de un pueblo de Navarra: *ara'no* (A3).
- ARANTZAZU** (n.pr.), nombre de un pueblo de Vizcaya: *ara'ncasu* (F7). *Arantzazu'ra joan ara'ncasura xuan* (F7; “ir a Aranzazu”).
- ARANTZE** (sust.) “espino”: *arantzeak ara'nciak* (Fc; “pinchos”). —Comp. *arantze*.
- ARBA** (sust.) “narria”, especie de trineo para acarrear leña: *a'rba* (F6). —Comp. *txapa*.
- ARBASTA** (sust.) “rama”. “leña”: *a'rba'sta* (F3), *a'rba'sta* (G3; = *txotxa* “más gruesas, como ramas de árbol”).
- ARBI** (sust. “nabo”: *a'rbi'* (Fc), *arbia a'rbi'ja* (F5). *arbi jotzea a'rbi' xo'cea* F11; “el pegar nabo”). —Comp. *jokila*.
- ARBOL** (arbola, sust.: 53. f) “árbol” (esp.): *a'rbo'l* (Ac). *a'rbo'la* (Ac), *a'r'bol* (Gc), *arbol ttikia a'rbo'l t'iki'ia* (A9; “árbol pequeño, bajo”), *arbola altua a'rbo'la altu'a* (A9; “árbol alto”), *bi arbol bi a'r'bol* (G3; “dos árboles”). *arbol alto bat a'r'bol a'ltobat* (Gc; “un árbol alto”), *Gernika'ko arbola ge'ni'kako a'r'bola* (Fc), *ge'nik'ako a'rbo'la* (A4; “el árbol de Guernica”). *arbola a'r'bola* (G3; “el árbol”). *arboletatik a'r'bole'tati'k* (G3; abl.pl.). —Comp. *zuaitz* (G), *zutz'* (F).
- ARBOLALANDARE** (sust.) “planta de árbol”: *arbolalandareai a'r'bolala'n-darea'i* (G5; dat.pl.).

- ARBOLETU (v.) "enarbolar" (¿?): *arboletu* (A9; "danzar, bailar"), arboletzen *arboletzen* (A9; "danzando"), bandera arboletzeko soinua *bandera arboletzeko soinua* (A9; "el aire de enarbolar la bandera", nombre de un aire para danzar).
- ARBOLOSTO (sust.) "hoja de árbol": arbolostoa *arbolostua* (A9).
- ARDATZ (sust.) "eje, huso": ardatza *ardaca* (A4, 9, G3).
- ARDI (sust.) "oveja": ardia *ardiya* (Fc), ardiak *ardiyak* (F6; pl.).
- ARDIBORDA (n.pr.), nombre de lugar: *ardiborda* (F11).
- ARDILARRU (sust.: 50) "piel de carnero", usada para proteger los arreos de los bueyes: ardilarrua *ardilarua* (F7; =buruko larrua). —Comp. kopetako, larru.
- ARDIT (sust.) "ardite, maravedí, moneda pequeña": ardit bana boltsan *ardit(t) bana bolcan* (R3: "cada una un ardite en el bolsillo").
- ARDO (sust.: 13, 28, 53, i, 61, 77, 87, c) "vino": *ardo* (F, A), *ardo* (G), ardo beltza *ardo belca* (Fc; "vino tinto"), baso ardo *baso ardo* (A9; "un vaso de vino"), edan zuen ardo asko *edancun ardo asko* (G1; "bebió mucho vino"), ardoa *ardu* (Fc, Ac, R3), ardoakin *arduakin* (A2, 9; com.sing.). —En vasco francés *arno* (U), *ardu* (S): ardua *ardu* (S).
- (A)REKIN (suf. com.sing.; 54).
- (A)REN (suf. gen.sing.; 54).
- ARETXE (sust.) "ternero": *arece* (A9), aretxea *arecia* (A9).
- ARGATA (n.pr.), nombre de un caserío en el pueblo de Irisarri, Navarra: Argata'n *argatan* (A4: loc.), Argata'ko *argatako* (A4; "de Argata").
- ARGI (sust.) "luz": *argi* (Ac, J), argi elektrikoa *argi elektrikua* (Ac; "luz eléctrica"), argia *argiya* (II).
- ARGIBEL (n.pr.), nombre de una peña: *argibel* o (más corriente) *argiel* (Jc).
- ARI¹ (sust.; 44) "hilo": *ari* (Ac), ari egiten *ari egiten* (A4), *ari eit'en* (G3; "haciendo hilo, hilando"), aria *ariya* (A4, R3), *arie* (G3).
- ARI² (sust.; 44) "carnero": aria *aria* (A4), *ariya* (R3), *arie*, *arie* (G3). —En vasco francés *ahari*: *ahari* (V).
- ARI³ (v.aux.; 16, 38, a. 73, c, 77, 78, 81, 84, 86, 91, a).
- (A)RI (suf. dat.sing.; 54).
- ARIN (adj.) "ligero": *arin* (O), arinak *arinak* (O; pl.), arinago *arinago* (O; comp.).
- ARITZ (sust.) "roble": aritza *arica* (F5; "árbol de Guernica"), *arica* (F5, 9), *arica* (A1), *arice* (G3). —Comp. *ametz*.
- ARITZAGA (n.pr.), nombre de un caserío: *arizaga* (G3), *arizaga* (G2).
- ARKAITZ (sust.) "peña": arkaitza *arkaica* (Jc).
- ARKALE (n.pr.), nombre de montaña: *arkale* (F11).
- ARKATZ (sust.) "grosella": arkatza *arkaica* (F11).
- ARKITU (v.; ger. *arkitzen*) "encontrar": *arkitu* (Gc), arkitzen *arkicen* (Gc).
- ARKUME (sust.) "cordero": arkumea *arkumia* (Fc; "para comer"). —Comp. *bildotx*.
- ARMARIO (sust.; 19, b) "armario" (esp.): armarioa *armajue* (G3), armarioan *armajuan* (F12; loc.).

- ARMAZOI (sust.) “armazón”: *arn:azcia armaso'ja* (F8).
- ARMIARMA (sust.) “araña”: *arñi(j)erma* (II).
- ARMIARMASARE (sust.) “telaraña”: *armiarmasarez betea armiarmasarias* (sic) *betia* (F6; “lleno de telarañas”).
- AROTX, AROTZ (sust.) “herrero”: *arotza aro'ca* (A3), *arotxa aro'ca, ao'ca* (AII).
- ARPE (sust.) “peña que da abrigo”: *arpea arpi'a (arpi'ja, F11, comp. § 27; “peña con hueco para el ganado”)*.
- ARRABA (sust.) “fresa”: *ara'ba* (Fc). —Comp. *marragurri*.
- ARRAI (sust.) “pez, pescado”: *arai* (R3). *arraia ara'ja* (A9, R3, Z), *ara'je* (G3).
- ARRAIA (arraia; sust.) “raya, tanto (en pelota)”: *ara'ia, ara'i* (A), *arraia bat ara'jabat* (A3; “una raya”), *ni arrai ni ara'i* (A3; “yo raya”). —Comp. *tanto*.
- ARRAIALARI (sust.) “tanteador”: *arraialaria ara'ilari'ja, ara'ilari'ja* (A3, c; = *tanto kontatzalea*). —Comp. *arraia*.
- ARRAIL¹ (sust.) “grieta”: *arraia ara'la* (A2).
- ARRAIL² (adj.) “borracho perdido”: *arraia ara'la* (A7).
- ARRAIO (sust.) “rayo” (en juramentos): *arraioa ara'j(u)a* (Fc), *arraioa ori ara'j(u)a ori'* (F11, c), *arraioaren ara'nuan* (F6, c; “del diablo”, también usado en sentido negativo, “nada”, etc.). —Comp. *arrano*.
- ARRAKOLEKO ERREKA (n.pr.) nombre de arroyo: *ara'koleko ere'ka* (Ac).
- ARRANBARRILA (sust.) “parrilla”: *arambari'la* (F6). —Comp. *arranparrila* (G).
- ARRANDEGI (sust.) “pescadería”: *arrandegia ana'nde'ie* (G3).
- ARRANO (sust.) “águila”: *arano* (G3), *arrano bat ana'nobat* (G3), *arranoa ana'nua* (F5, 7, A1, G3; también usado como eufemismo por *arraioa*). —En vasco francés: *aranu* (V). *arranoa aRa'nwa* (E). Comp. *arraio*.
- ARRANPARRILA (sust.) “parrilla”: *arampari'le* (G3). —Comp. *arranbarrila* (F).
- ARRANTZA¹ (sust.; 53, e, 85, d) “pesca, pescar”: *ara'nca* (F4, A4), *arrantza ona ana'nca ona* (F4; “buena pesca”).
- ARRANTZA² (sust.) “rebuzno, grito del burro”: *asto arrantzaka asto' ana'n-caka* (Fc; “el burro rebuznardo”).
- ARRANTZALE (sust.) “pescador”: *ana'ncale* (R3), *arrantzalea ana'nca'lia* (F3), *ana'ncale'a* (G3).
- ARRANTZE (sust.) “espina”: *ana'nca* (A9), *arrantzea ana'ncia* (A9), *arrantza ana'nca* (A2), *arrantzakin ana'ncakiñ* (A3; com.pl.). —Comp. *arrantze*.
- ARRAPATU (v., ger. *arrapatzen*; 83) “agarrar, coger”: *arapatu* (Fc, G3), *arapatu* (R3), *arrapatua iago arapatue jeco'* (A5; “estás cogido”), *arrapatzeko arapaceko* (F1; “para coger”), *arrapatzera arapa'cea* (J1; a coger”).
- ARRASKA (sust.; 45, b, 50, 53, f) “fregadero”: *araska* (Ac, Gc), *arraskako arashako* (R3; “del fregadero”).
- ARRASTAKA (adv.; 19, b) “arrastrando”: *araste'ka* (F6).
- ARRATOI (sust.) “rata”, “ratón”: *arratoia ara'toja* (Fc, R3). —Comp. *sagu*.

- ARRATS (sust.; 72, b) "noche, anochecer": arratsa *ara'ca* (F6), arratsean *ara'cian* (F6, 10; loc.), bart arratsean *ba'rt ara'cian* (Fc; "anoche").
—Comp. *arratsalde, gau*.
- ARRATSALDE (sust.; 89, c) "tarde": *ara'calde* (Fc), arratsalde on *ara'calde on* (Fc; "buenas tardes"), arratsaldea *ara'caldi'a* (F6). —Comp. *arrats*.
- ARRAULTZA (arraultze, sust.: 72, c) "huevo": *ara'ulca* (F12). —Comp. *arraultza, arroltze*.
- ARRAUN (sust.) "remo": arrauna *ara'una* (F4).
- ARRAUNKETA (sust.) "remar": arraunketan *ara'u~ketan* (F4; loc., "remando").
- ARRAUNLARI (sust.) "remero": arraunlaria *ara'unlarija* (F4).
- ARRAUTZA (arrautze, arrautz; sust.) "huevo": *ara'uca* (F12, II), bi arrautz bi *ara'uc* (Gc; "dos huevos"), arrautza *ara'uca* (G3), *ara'uce* (G2; "el huevo"), arrautzea *ara'ucia* (Fc), arrautza egiteko *ara'uce i'teko* (G2; "para poner huevos"), arrautzeak *ara'uciek* (F12; pl.).
—Comp. *arraultza, arroltze*.
- ARRAZTALU (sust.) "rastrillo": *ara'stalu* (A3), arraztalua *ara'stalu'a* (A3).
- ARRE (interj.) "arre": *are'* (F7).
- ARREBA (sust.) "hermana de varón": *are'ba* (G3).
- ARRI (sust.; 24, a, 27, 61) "piedra": *ari'* (Fc), arria *ari'ja* (Fc, R2), arria-(re)kin *ari'jekiñ* (F6; com.sing.). —En vizcaíno: *ari* (B1), arri ori *ari ori* (B1; "esa piedra"), bi arri *bi ari'* (B1; "dos piedras"), arrian *ari'san* (B1; loc.sing.), arrietan *ari'setan* (B1; loc.pl.), arri artean *ari'artien* "entre piedras"); en vasco francés *harri* (E).
- ARRIKATZ (sust.: 24, a) "hulla, carbón de piedra".
- ARRIZKO (adj.; 45, b, 65) "de piedra".
- ARROAZPI (n.pr.). nombre de un arroyo y cuevas: *aru'spi* (A1), *aro'spi* (A3). Arroazpi'ko zubia *aru'spiko subi'ja* (A9; "el puente de Arroazpi"), Arroazpi'ko zubian *aru'spiko subi'jan* (A9; loc.).
- ARROKA (sust.; 19, a, 57, f) "roca (en el mar)".
- ARROLTZE (sust.; 55, c) "huevo": *aro'lce* (Ac), arroltzea *aro'lcia* (A4, c), arroltzeak *aro'lciak* (Fc; pl.). —Comp. *arraultza, arrautza*.
- ARROPA (sust.) "ropa": *aro'pa* (Ac, Rc, Gc), arropa garbitu *aro'pa garbit'u* (A4; "lavar ropa"), arropa txarra *aro'pa ca'ra* (R2; "mal bicho").
- ARROTZ (sust.adj.) "extraño", "extranjero": arrotza *aro'ca* (Ac), gauz arrotza *ga'us aro'ca* (A3; "cosa extraña"), arrotza bat da *aro'cabat da'* (A3; "es un extranjero"), arrotzak *aro'cak* (A8; act.sing.).
- ARRUINATU (v.) "arruinar" (esp.): etxe bat arruinatu *ece'bat arui'natu* (Gc; "ruinas (de casa), una casa arruinada").
- ARRUNEKO BORDA (n.pr.), nombre de caserío: *aruneko bo'rda* (A9).
- ARRUSEL (sust.) "besugo" (pescado): *aru'sel* (A11), arrusela *aru'sela* (Fc, A11).
- ARTABURU (sust.) "mazorca de maíz, choclo": artaburua *artaburu'a* (A1).
—Comp. *artoburu, mixkor, moxkor, txokor*.
- ARTAJORRA (sust.) "escarda (de maíz)": artajorran *artaxo'ran* (O; loc.), artajorrara noa *artaxo'ara nua* (O; "voy a la escarda, a escardar").

- ARTAKO** (adv.) "en cuenta" (con *artu* "tomar"): *ártako* (Fc), artako etzu- en artzen *ártako ecú'en árce'n* (F7; "no tomaba en cuenta, no le hacía caso"). —Comp. *aintzako*.
- ARTALE** (sust.) "grano de maíz: artaleak *árta'leak* (G3: pl.). —Comp. *ar- toale* (F).
- ARTALKO** (n.pr.) nombre de un cerro: *árta'lko* (A9).
- ARTE** (posp.conj.; 87, c) "hasta (que)": *árte* (Gc), korreo etorri arte es- peratu bear *ko'e'ó etó'ri arte espératu bia(r)* (F6: "hay que esperar hasta que venga el correo"), biar arte *bi'(j)ar árte'* (F7; "hasta mañana"), uria pasatu arte *urí'ja pasá'tu árte* (A9: "hasta pasar la lluvia", = *pasa artio*), sarri arte *ša'ria(r)te* (A3; "hasta luego"). gero arte *gero árte* (A3), *ge'ro árte* (Gc: "hasta luego"). urren arte *u'ren árte'* (R3; "hasta la (vez) próxima"). —Comp. *artio*.
- ARTEAN** (posp.conj.; 57, c, 89) "entre". "mientras que", "hasta que": *árte'an* (F, A), aiek autsi artean *ajek aucier'tien* (R3; "hasta romperse aquéllos"), kanpoan zan artean *kampuan san ártean* (R3: "mientras es- taba en el campo"). —Comp. *tartean*.
- ARTEMEN** (adv.) "antes" ("hace poco tiempo", Azkue): *árte'min* (Ac), agertu zan gauz bat artemen *agé'rtusan ga'uzbat árte'min* (Ac; "apare- ció una cosa antes").
- ARTERAINO** (posp.) "hasta": biar arteraino *bija' árteraino* (R3; "hasta mañana").
- ARTEZ** (adv.) "directamente": sartuz artez *sartu's árte'as* (sic, F2; "direc- tamente al entrar").
- ARTIKUTZA** (n. pr.; 8, a), nombre de pueblo y montaña: *ártiku'ca* (A2. 3, 4), *Artikutza'ko* mendiak *ártiku'cako mendi'jak* (A2; "las montañas de Artikutza").
- ARTIO** (posp.conj.) "hasta (que)": *pasa artio pasa'rtijo* (A9; "hasta pa- sar", = *pasatu arte*), ekaitza *pasa artio eka'ica pasa'rtijo* (A3: "hasta que pase la tormenta"). —Comp. *arte*.
- ARTO** (sust.) "maíz", "pan de maíz": *árto* (F6), artoa *ártu'a* (Fc, O), *a(r)tu'a* (A1), *ártó'a* (Gc), zaku artoa *sa'ko ártu'a* (A1).
- ARTOALE** (sust.) "grano de maíz": artoalea *ártó'alie* (F6). —Comp. *arta- le* (G).
- ARTOBURU** (sust.) "mazorca de maíz": artoburua *ártó'buru'e* (Gc). —Comp. *artaburu*.
- ARTU** (v., ger. *artzen*, rad. *ar*; 16, 55, b, 76, 77, 83, 84, 86, 87, c, 90, a, b, 91, a) "tomar, recibir": *ártu'* (F, G), *ártu* (G, B), *ártu* (O), artu zuen *ártu'suen* (Fc; "lo tomó, recibió"), loak artu nau *ló'ak ártu'nau* o *ártu- nau* (G3, c; "el sueño me ha tomado". "me he dormido"), artuko *ártu- ko* (G3; "de recibir"), artzen *árce'n* (F2, A5), artzera *árce'ra* (A9: "a tomar, recibir"), loak artzean *loaka' rce'an* (F2; "al dormirse"), artua iago *ártu'a jago'* (A5; "estás tomado"), artua *ártu'ba* (A2 "tomado"), ar- tutako tokian *ártu'tako to'kijan* (F11; "en el lugar donde fue tomado"). —En vizcaíno: artzen *árce'n* (B3), o artuten *ártu'ten* (B3; ger.); en vasco francés artu o hartü: artua *ártu'a* o *ártu'ja* (U), hartü *há'rtu* (S), gaiza hartia *ga'isa há'rti(j)a* (S; "cosa tomada"). Comp. *artuki*.

- ARTUKI (v.; 76) "tomar": artukit *artu'kit* (A4; "cogeré"), artukigu *artu'higu* (A4; "cogeremos"), artukik *artu'kik* (A4; "cogerás"). —Comp. *artu*.
- ARUNTZ (adv.) "hacia allá": aruntzean ("en el hacia allá") *aru'ncian*, *áun-cian* (F6), *au'ncien* (F11: "(en el camino) para allí").
- ARTZ (sust.; 21) "oso".
- ARTZU (n.pr.), nombre de lugar: *ar'su* (F9).
- ARTZU'KO PORTUA (n.pr.), nombre de un puerto pequeño del mar: *ar'cuko po'rtuba* (Jc).
- ASERRATU (asarratu, v.; 81) "enojarse": *asa'ratu* (R1).
- ASI (v., ger. *asitzen*, *asten*; 91, b, c) "empezar": *asi'* (F), *asi'* (A), *a'si* (R), *asi zen asi'sen* (Ac; "empezó"), *asiko naiz asiko nais* (F6; "empezaré"), *asitzen asi'cen* (Fc), *asi'cen* (Ac), *asten a'sten* (Rc), *asitzera asi'cera* (F5; "a empezar").
- ASKA (sust.) "depósito": *aška* (G3). —Comp. *arraska*, *erleaska*.
- ASKATASUN (sust.; 89, b) "libertad".
- ASKE (posp.) "en busca de": *aske'* (A), *ur aske u'f aske'* (A4; "a buscar agua"). —Comp. *bila*, *eske*.
- ASKI (adv.; 81, 83) "bastante": *aski'* (F, A), *a'ski* (J), *aski da aski'da* F11; "basta"), *aski egin aski' ei'n* (F7; "hacer lo bastante"). —Comp. *askiala*.
- ASKIALA (adv.) "bastante", "justo": *aski'la* (F11). —Comp. *aski*.
- ASKO (adj.pron.; 18, 34, b, 41, 58, 87, d) "mucho": *asko'* (F), *a'sko* (R, J, Z, G), *a'sko* (R, G), *eskerrik asko eske'rik asko* (F7; "muchas gracias"), *ur asko u'f asko'* (F3; "mucho agua"), *arrai asko ar'ai asko'* (R3; "mucho pescado"), *jende asko xende aško* (R3; "mucho gente"), *asko ari naiz aško a'i na'is* (G3; "estoy muy ocupada"), *askotan asko'tan* (F2, c; "muchas veces, a menudo"), *askokin a'skokin* (R3; com.), *askoz ere asko'sere* (F9; "y por mucho"). —Comp. *aunitz* (A).
- ASMO (sust.; 53, i) "idea, intención".
- ASNAS (sust.) "aliento, respiración": *asnase artu asna'si artu'* (A4; "respirar"), *asnasea asna'sia* (A4).
- ASPALDI (adv.) "hace tiempo": *aspa'ldi(n)* (G3).
- ASPERTU (v.) "hartarse, cansarse": *aspe'rtu* (Fc, R2).
- ASPO (sust.) "fuelle": *aspoa aspu'a*, *aspu'a* (A4, c).
- ASTE (sust.; 65) "semana": *aste'* (F), *ašte'* (A), *a'ste* (G), *bi aste bi aste'* (F5; "dos semanas"), *Aste Santua a'ste sa'ntue* (G3; "la Semana Santa), *aurreko astean a'u'eko aste'a'n* (G3; "en la semana pasada), *lengo astean le'go a'ste'an* (G3; idem).
- ASTEARTE (sust.; 16, 25) "martes": *asteartea asti'ertia* (Fc), *asti'ertia* (A2), *asti'ar'tea* (A6), *asti'rtia* (N), *aste'(e)r'tea* (G3), *aste'rtia* (T).
- ASTEAZKEN (sust.; 31) "miércoles": *asteazkena asti'aske'na* (A6), *asti'eskena* (N), *aste'iskena* (G3), *ašte'iskena* (T).
- ASTEGUN (sust.) "día laborable": *asteguna aste'guna* (R3).
- ASTELEN (sust.) "lunes": *astelena aste'lena* (F, N, T), *ašte'lena* (A2), *aštele'na* (A6), *a'ste'le'na* (G3), *astelenako uria ašte'lnako uri'ja* (A9; "lluvia del lunes").

- ASTEROKO** (adj.) “semanal”: asterokoa *aste'rokua* (-rukua; F2).
- ASTO** (sust.; 27, 53, b, 55, c, 67, 77) “asno, burro”: *asto'* (F, A), *asto'* (R).
asto bat *asto'bat* (A9; “un burro”), astoa *astu'a* (Fc), astoaren *astu'an* (F4, A9, R3; gen.), astora *astu'ra* (A9; al.).
- ASTOJANTZI** (sust.) “vestido de burro”: astojantzian *asto'xancijan* (R3; loc.).
- ASTOLARRU** (sust.) “piel de burro”: astolarrua *asto'la'u'a* (R3).
- ASTURIAS** (n. pr.; 53, f) “Asturias”.
- ATABAL** (sust.) “tambor”: atabala *ata'bla* (A1). —Comp. *tambor*.
- ATAKA** (sust.) “verja, tranquera”: *ata'ka* (A, G), ataka bat *ata'kabat* (A9; “una verja”), bi ataka *bi ata'ka* (Gc; “dos verjas”).
- ATANBORDA** (n. pr.), nombre de caserío: *a'tambo'rda* (A9).
- ATARI** (sust.) “atrio, antepuerta”: ataria *ata'ja* (Fc; “campo delante de la casa”).
- ATE**¹ (sust.; 44, 55, d, 90, b) “puerta”: *ate'* (A), *a'te* (G), bi ate *bi a'te* (G3; “dos puertas”), ate ttikia *ate' t'iki'ja* (A9; “la puerta pequeña”), atea *ati'a* (F, A, R, J), *ate'a* (F, G). atea itxi *ate' ici* (Gc; “cerrar la puerta”), atea iriki *ate'(a) iri'ki* (Gc; “abrir la puerta”), atean *ati'an* (F, A; loc.), atearakin *ate'akiñ* (G3; com. sing.), atearakin *a'te'akiñ* (G3; comp. pl.). —En vasco francés *athe*: *athe* (V). *athea athi'a* (S; “foyer”); *athea* parece tener el sentido del vasco español *eskaratza*, mientras que “puerta” es *bortha*: *bo'rtá* (S; “la porte”).
- ATE**² (sust.; 44) “pato”: *a'te* (G), bi ate *bi a'te* (G3; “dos patos”), atea *at'ia* (F, A, J1), *ati'a* (R, J2), *ate'a* (G3, c). —En vasco francés *ahate*: *aha'te* (V), *ahatea aha'ti'a* (S). —Comp. *piro*.
- ATEBAZTER** (sust.) “rincón o lado de la puerta”: atebazterean *atebaste'ean* (F2; loc.).
- ATERA** (v., ger. *ateratzen*: 37, a, 73, c, 74, b, 77, 83, 86, 91, b, d) “salir”: “sacar”: *ate'ra* (F, A, R), *ate'(r)a* (G), etxetik atera *ecé'tik ate'ra* (F6; “salir de la casa”), guregandik ezta atera *gure'gandi'k esta' ate'ra* (A3; “no ha salido de nosotros”), atera zan *a'tea'san* (G3; “salió”), atera egin zuen atera *ein suan* (F1; “le hizo salir”, “le echó (de la casa)”), ateratzen *ate'(ra)cen* (A5), *ate'(r)acen* (Gc), ateratzen dute *ate'racen du'te* (R3; “lo sacan”), ateratze egin zituen *ate'raci e(g)in cit'uen* (A3; “le hicieron salir de la casa”). —En vizcaíno: ateratzen *xuek ate'ace'suek* (B2; “(ahora) sacan (el toro)”, tratamiento familiar masc.).
- ATIK** (suf. abl. sing.; 54).
- ATORRA** (ator; sust.) “camisa”: *ato'ra* (O), *ato'ra* (A7; “la camisa”), bi ator *bi ato'r* (A7; “dos camisas”).
- ATRABES** (adv.) “a través” (esp.): *atrabe's* (R1).
- ATSEGIN** (sust. adj.; 53, h) “placer, alegría”; “alegre”: *acegi'n* (F), emen atsegin dago *eme'n acegi'n dago* (F3; “aquí se está a gusto”). atsegina *ace'giña* (Fc), *acegi'ña* (F3), *ace'giña* (R3; “alegre”). —En vizcaíno: atsegina *acegi'ne* (B3); en vasco francés *lakhet*: *lakhe't* (V).
- ATSO** (sust.; 13, 67) “vieja”: *aco'*, *a'co'* (A), *a'co* (G), atso bat *aco'bat* (A2; “una abuela”), *aco'bat* (A8), bi atso *bia'co* (G3; “dos viejas”), atsoa *acu'a* (F, “suegra”; R2), *acu'a* (A2, 8), *a'co'a* (G3). —En vasco francés: *a'co'* (U).

- ATUN (sust.) "atún" (esp.): atuna *atu'na* (R3).
- ATZAPAR (sust.) "zarpa, garra": atzaparra *aca'pra* (Ac; "garra de ave").
- ATZE (sust.; 60, a) "lo de detrás": atzea *a'cia* (F4), atzean *a'cian* o *aci'an* (Fc; "detrás", "atrás", loc.), atzera *a'cera* o *ace'ra* (Fc; "atrás", al.), atzetik *ace'tik* (Il), *a'cetik* (Gc; "detrás", abl.), atzetikan *a'ceti'kan* (R3; "después", abl.); úsanse como adverbios y posposiciones.
- ATZERATU (v.) "atrasar(se)": atzeratua dago *ace'atue dau* (G3: "(el reloj) está atrasado").
- ATZO (adv.) "ayer": *aco'* F, A), *a'co* (G), *a'co'* (R2). atzo busti ta gaur idortua *aco busti' ta ga'ur idortua* (F7; "ayer mojado y hoy seco"). —En vizcaíno: *aco'* (B1, 3); en vasco francés: *aco'* (U).
- AU' (pron. dem.; 20, 24, a, 72, a, 77, 85, b).
- AU' (interj.) "¡huy!": *a'u* (A3).
- AUKERA (sust.) "elección, preferencia": *auke'ra* (F5, 9).
- AULKI (sust.; 13, 61) "asiento": *aulki'* (F2), *aulkia aulki'ja* (Z). —Comp. *alki* (G).
- AUNDI (adj.; 17, 27, 45, h, 53, h, 64, 64, a, 74, c, 83, 89, c) "grande": *aundi'* (F, A), *a'undi* (G), *aundi bat aundi'bat* (Il; "un grande"), *gizon aundi batek giso'n aundi'batek* (F6; "un hombre grande"), *botila aundi bat boti'la a'undibat* (Gc; "una botella grande"), *aundia aundi'ja* (F, A, R), *aundiagoko aundi'j(ag)oko* (F6; "de más grande"). —En vasco francés *haundi*: *haundiago haundia'go* (S; comp.), *haundiagoa haundia'gua* (S; comp. det.). Comp. *altu*, *goi*, *luze*.
- AUNITZ (adj. pron.) "mucho": *auni'c* (A, F2), *gizon aunitz giso'n auni'c* N; "muchos hombres"), *denbora aunitz de'mborauni'c* (A2; "mucho tiempo"), *malda aunitz ma'lda auni'c* (A4; "muchas cuesta"), *zain aunitz sa'n auni'c* (A7; "muchas raíces"), *aunitzek egin dute auni'cek egi'ndute* (A7; "muchos lo han hecho"). —Comp. *asko*.
- AUNTZ (sust.; 55, a) "cabra": *a'unc* (G), *bi auntz bi a'unc* (G2: "dos cabras"), *auntza a'unca* (Fc, A4). —Comp. *antxume*.
- AUR (sust.; 55, c, 57, c, 67, 89, d) "niño, niña": *a'ur* (F), *aur ori a'ur ori'* Fc; "ese niño"), *aurra a'ura* (F6, 12), *bere aurra be're au'ra* (12; "su niño"), *aurren a'uren* (Fc; gen. pl.).
- AURKI (adv.) "pronto": *aurki'* (F5, 6), *a'urki* (Fc).
- AURPEGI (sust.; 12, 13) "cara": *aurpegia arpeije* (F6), *aurpe'gie* (Gc), *aurpegira arpe'gira*, *arpe'(g)ira* (Fc, A4), *arpe'ira* (F5, 6: al.), *aurpegira tira a(r)pe'ira tira* (F6; "tirar a la cara").
- AURREKO (sust. adj.; 45, b) "anterior", "delantero": *a'ureko* (F, G), *aurrekoak a'urekuak* (Ac; "los delanteros" (pelota), = *aintzinekoak*). —Comp. *aintzineko*.
- AURREN (adj. superl.) "primero": *aurrena a'ure'na* (F2).
- AURRERA (adv.; 45, b) "adelante": *a'urera* (F), *a'urea* (F9), *auré'a*, *a'uré'a* (G3, c).
- AURRERATU (v.) "adelantar": *bost minutu aurreratua bost minu'tu a'ure'tu* (Fc; "adelantar cinco minutos"), *aurreratua dago a'ure'atue dau* (G3; "(el reloj) está adelantado").
- AURRETIK (adv.; 38, b) "primero": *a'uretik* (A1).

- AUTOMOBIL (sust.) "automóvil" (esp.): automobila *automo'ila* (Fc).
- AUTS (sust.) "ceniza": autsa *a'úca* (A4).
- AUTSI (v.) "romper": *auci* (F), *auçi* (A, R).
- AXAL (sust.) "cáscara": leikuaren axalak *lé'ikuan asa'lak* (F5, 6: "la cáscara de la alubia").—Comp. *azal*.
- AXKOR (sust.) "hacha": axkorra *asko'ra* (F6, c). —Comp. *aixkora*, *aizkora*.
- AXKORREGI (n. pr.), nombre de una cantera: *asko'rei* (G3), Axkorregi'ko erreka *a'sko'e'iko e'e'ka* (G3; "el arroyo de Axkorregi").
- AXOLAKABE (sust. adj; 39) "descuidado".
- AXULAR (n. pr.; 19, a) "Axular": *asu'ler* (F7).
- (A)Z (suf. instr.; 54).
- AZA (sust.; 70, a, 87) "berza": *asa'* (Fc). *aza a'sa* (F11: det.). *aza bai asa' bai* (Fc; "la berza, sí", enfático).
- AZABURU (sust.) "cabeza de berza": *asa'buru* (Fc), *azaburu bat asa'burubat* (F11: "una cabeza de berza"), *azaburu aundia a'saburu' aundi'ja* (F11: "la gran cabeza de berza").
- AZAL (sust.; 55, c) "cáscara". —Comp. *axal*.
- AZALDU (v.) "aparecer": *asa'ldu* (R).
- AZAROA (sust.) "noviembre": *asa'rua* (A2, T), *asa'roa* (G3).
- AZAZKAL (sust.) "uña": *asa'skal* (A3). *azazkala asa'skala* (A3). —Comp. *azkazal*.
- AZERI (sust.) "zorra": *azeria ase'rija* (A4, 9).—En vasco francés *azeri* o *haxeri*: *azeria aseri'a* (U). *bi haxeri bi hasé'i* (S; "dos zorras"), *haxeria hasé'ja* (S).
- AZI (v.) "crecer": arto azitzekoa *arto asi'cekua* (F6; "para crecer maíz").
- AZIENDA (sust.; 31) "ganado. vaca" (esp.): *asinda* (I2), *aziendak asi'ndak* (Fc; "las vacas, el ganado").
- AZKANARRO (sust.; 27, 61) "tejón": *aska'nao* (A1), *azkanarroa aska'na'ua* (A1, 3), *aska'na'u'a* (A3), *askanarroari aska'na'u'ari* (A3; dat.).—Comp. *azkonar* (G), *azkonarro*.
- AZKAR (adj. adv.; 85, d) "fuerte"; "rápido, pronto": *aska'r* (F), *a'skar* (R). *azkar ikasten aska'r ikaste'n* (R3; "aprendiendo rápido"), *azkarra aska'ra* (Fc), *aska'ra* (O), *azkarrena aska'rena* (F6: superl.).
- AZKAZAL (sust.; 19, b) "uña": *aska'sela* (A2).—Comp. *azazkal*.
- AZKENEKO (adj.) "último": *aske'neko* (F), *aske'nako* (A), *azkeneko igandea aske'neko iga'ndia* (Fc), *aske'nako iga'ndia* (A1, 10; "el domingo último"), *azkeneneko aske'neneko* (A3: "últimamente, por fin").
- AZKILAREA (n. pr.), nombre de un barrio: *aski'lare'a* (A4).
- AZKONAR (sust.) "tejón": *azkonarra a'skoná'ra* (G3), *azkonarrak a'skoná'arak* (G3; pl.).—Comp. *azkanarro*, *azkonarro* (A).
- AZKONARRO (sust.) "tejón": *azkonarroak asko'na'u'ak* (A3; act. sing.). —Comp. *azkanarro*.
- AZPI (sust.; 24, a, 53, f, 85, g) "parte baja, lo de debajo"; *azpia aspí'e* (G3: "abajo", "cama de vacas"), *azpian aspí'an* (A). *aspí'n* (G), *goatze azpian guá'ci aspí'an* (A3; "debajo de la cama"). *maiaren azpian ma'jen as'pí'n* (G3; "debajo de la mesa"), *azpira aspí'ra* (F; "abajo", loc.), *azpitik aspí'tik* (F), *a'spitik*, *a'spiti* (G; "debajo", abl.).—Comp. *azpiko*.

- AZPIKO (adj.; 45, b) "inferior": *aspi'ko* (A. R). *azpiko* aldea *aspi'ko alde'a* (A7; "el lado inferior").—Comp. *azpi*, *urdaiazpiko*.
- AZPITIK, v. *azpi*.
- AZTAL (sust.) "pantorrilla, pierna": *aztala asta'la* (F9. A1).
- AZTU (v.) "olvidar": *a'stu* (Fc).—Comp. *antzi*.
- AZUKRE (sust.) "azúcar" (esp.): *azukrea* ta *kafea asu'k'ria ta kafí'a* (A10; "azúcar y café"), *azukrea asu'k'rea* (G3).
- AZULEJO (axulejo; sust.) "azulejo" (esp.): *azulejoa* (axulejoa) *ásule'xua* (F7).
- BA-¹ (pref. adv.; 78, 81, 87, a, d).
- BA-² (pref. conj.; 77, 78, 81).
- BA (adv.) "pues": *ba* (F, R), *ba gero ba gé'ro* (F5, 6; "pues luego"), *eramaten digute ba eramaten di(g)uteba* (R3; "pues nos lo llevan").—Comp. *bada*.
- BABA (sust.) "haba": *ba'ba* (A9).
- BABARRUN (baburrun, sust.; 55, h) "judía, alubia": *babarruna baba'ru'na* (Gc).—Comp. *leiku*.
- BADA (adv.) "pues": *bada* (R).—Comp. *ba*.
- BAGATXA (sust.) "hayuco": *baga'ca* (A9).—Comp. *bago*.
- BAGATXAR (n. pr.), nombre de montaña: *ba'gaca'ar* (A9).
- BAGO (sust.) "haya": *bagoa ba'gua* (A9. c).—Comp. *bagatxa*, *pago* (G).
- BAI- (pref. rel. conj.; 81, 87, b).
- BAI (adv.; 8, a, 72, b, 87, a) "sí": *ba'i* (F, A, R), *bai badakit ba'i bada'kit* (F3; "sí, lo sé"). *bai jauna bai xa'una* (A9; "sí, señor"), *gaur bai ga'ur bai* (F5; "hoy sí"), *ori bai ori'bai* (R3; "eso sí", "eso es").
- BAIETZ (adv.) "que sí", "a que" (en apuestas): *baje'c* (F, A). *joan baietz ju'a'm baje'c* (A4; "(apostó) a ir").
- BAINA (conj.; 11, 29) "pero, mas": *baño'n* (F12, 12), *beño'n* (F11), *biño'n*, *biño'~* (Fc), *baña'* (A3), *ba'non*. *ba'ño* (R3). *baña* (Z), *ba'ño* (G3), *ate ttikia baina zabala ate' i'iki'ja baña'* (*baño'~* ?) *saba'la* (A9; "puerta pequeña pero ancha").—Comp. *beno'*.
- BAINO (conj.; 5, 29, 53, i, 91, a) "que" (con comp.): *baño'* (F, A), *baño'n* (F), *beño'*, *biño'* (R), *biño'* (F, A), *baño'* (O). *gaur baino gaur' baño'* (F9; "que hoy"), *egun asko baino len egun asko baño' le'n* (F6; "antes de muchos días"), *bertzea baino zabalagoa be'rcija* (sic) *baño saba'lagua* (A9; "más ancho que el otro"). *ailetu baino lenago al'é'tu biño' le'nago* (A4; "antes de llegar"), *lurra baino geiago(rik) ezta lu'ra biño' geigo(rik) esta'* (A7; "no hay más que la tierra"). *bat baino geiago bat biño' gejo'* (R3; "más de uno").—Comp. *beno'*.
- BAIXE (adv.) "sí": *ba'ise* (F2).
- BAIZERA (adv. interj.) "¡cómo que sí!", "¡qué raro!": *ba'isera* (Fc),
- BAIZIK (conj.) "sino": *baisi'k* (R2).
- BAIZIKAN (conj.) "sino": *baisikan* (F6).
- BAJATU (v.) "bajar, inclinar" (esp.): *baxato* (A9).
- BAKAILO (sust.) "bacalao": *baka'l'o* (Ac), *bakailoa baka'l'ua* (F4, A11).

- BAKAR** (adj.; 72, c, 83, 91, a) "solo": bakarra *baka'ra* (A), begi bakarra *be(g)i' baka'ra* (R3; "tuerto"), bakarrik *baka'rik* (R3), *ba'ka'rik* (G2: "sólo"), bera bakarrik gelditu zan *be'ra baka'rik geldit'usan* (F7: "él quedó solo"), bakarrikan *baka'rikan* (R3; = *bakarrik*).
- BAKE** (sust.) "paz": bakea *ba'kea* (A9).—Comp. *pake* (R).
- BALA** (sust.; 61) "bala" (esp.): *ba'la* (F, R).
- BALDE** (sust.) "balde (de hierro), puchero (grande)" (esp.): *balde'* (A), bi alde *bi balde'* (A3; "dos baldes"), baldea *baldí'a* (A3), *baldí'ja* (A8).
- BALDÍN** (balin, conj.; 37, b, 81, 83, 87) "si": eskolak baldin balitz *esko'lak baldí'mbali'c* (F3; "si hubiera escuelas"), baldin baleki *baldim ba'leki* (F3; "si supiese"), balin balitz *bali'mbali'c* (II: "si fuera"), balin bali-teke *bali'm bali'teke'* (II: "si (se) pudiera").
- BALKOI** (sust.) "balcón": balkoira *balko'ira* (F12: "al balcón").
- BALTASAR** (Baltaxar; n. pr.) "Baltasar": *balta'sar* (F9).
- BANA** (adv.) "cada uno": *ba'na* (F6), *bana* (R3).
- BANDERA** (sust.) "bandera" (esp.): *bande'ra* (Ac).
- BANEATU** (v., ger. *baneatzen*: 77) "manejar, cocinar" (esp.).
- BAR** (sust.) "bar, taberna": *ba'r* (F1). Bar "Txori" *ba'ró'ri* (F3). Bar "Txori'an" *ba'r cúri'an* (F1; loc.).
- BARATXILERENA** (n. pr.), nombre de caserío: *bara'cíl'lerena. pa'cíl'lene'a* (F11).
- BARATXURI** (baratzuri; sust.) "ajo": baratzuria *baracuri'ja* (F3).
- BARATXURIBURU** (sust.; 61, 89, b) "cabeza de ajo": *ba(a)cúriburu* (R1).
- BARATZE** (baratz, sust.; 19, a, 55, e, 65, 89, b) "jardín", "huerta": *bara'c* (A8), baratza *bara'ca* (A8), Baratz azpia *bara'c aspí'ja* (F11; nombre local).
- BARBARA** (sust.) "ruido": *ba'ba'ra* (A3).
- BARCO** (sust.; 45, a, b, 65, 85, d) "barco" (esp.): barkoa *ba'rkua* (F, A).—Comp. *ontzi*.
- BARNEAN**, v. *barren*.
- BARREN** (sust.; 55, c, g) "lo interior": *ba'ren* (F), barrena *ba're'na* (F2: det.), barren(e)an *ba're'nan* (Fc), *ba're'nian* (Fc), *ba're'nin* (A1), *ba'r'nian* (A3; loc. "dentro de"), etxe barnean dago *éce ba'r'nian dago'* (A3; "está dentro de la casa"), etxe barrenean *éce ba'rené'an* (Gc; "dentro de la casa"), barrenatik kanpora *ba'rena'tik ka'mpora* (A3; "de dentro afuera").—Comp. *barrun*.
- BARRENDI** (n. pr.), nombre de un terreno pequeño: Barrendi txikia *ba're'ndi cíki'ja* (F11).
- BARRINO** (sust.) "caldera" (esp. "barreño"): barrino bat *ba'ri'ñobat* (F9), barrinoa *ba'ri'ñua* (F9, A4).
- BARROTI** (sust.) "redil": barrotia *ba'ro'tie* (Gc; det.).
- BARRUN** (sust. posp.) "lo interior"; "dentro de": sukalde barrun *suka'lde ba'r'un* (Gc; "dentro de la cocina"), botilaren barrun *boti'len ba'r'un* (G3; "dentro de la botella"), sukalde barrunean *suka'lde ba'rune'an* (Gc; "dentro de la cocina"), botilen barrunetan *bo'til'en ba'rune'tan* (G3; "dentro de las botellas").—Comp. *barren*.
- BART** (adv.) "anoche": *ba'rt* (F), bart arratsean *ba'rt a'ra'cian* (Fc; ídem).

- BARURA** (sust.) “ayuno”: *baru'a* (A2).
- BARURAUTSI** (sust.; 50) “desayuno”: *baru'auči'* (A2). *barurautsia baru'a aučija* (sic; A2).
- BARUREGUN** (sust.; 50) “día de ayuno”.
- BASAGATU** (sust.) “gato montés”: *basagatua basa'gatu'a* (A9; det.).—Comp. *gatu, katu*.
- BASAKANABELA** (sust.) “cañavera”: *basa'kana'la* (F9).
- BASAKARAN** (sust.) “endrino”: *basakarana baša'kana* (G3; det.), *basakaranak baša'kanak* (G3; pl.).—Comp. *aran'*.
- BASAUNTZ** (sust.) “venado”: *basautza basa'unce* (G3; det.).
- BASERRI** (sust.; 34, b, 45, a, 53, d, 61, 90, a) “caserío”: *base'ri* (F), *basa'ri* (F3), *ba'seri* (R), *baserri batera base'ribate'* (F6; “a un caserío”), *baserria base'rija* (II, A2, 7), *ba'serija* (R3; det.), *baserrira basa'ria* (F1: “al caserío”).—En vizcaíno *basarri* o *etxaguntza*: *basarria ba'sariša* (B1; det.), *etxaguntzea ecauncea* (B3; det.); en vasco francés: *baserria baše'ri'a* (U). Comp. *baxerri*.
- BASERRITAR** (sust.) “casero”: *baserritar bat basa'rita'rbat* (G3; un casero), *baserritarra base'rita'ra* (F6, 7; det.).—En vizcaíno *basarritar*: *basarritarra basa'riti'a'ra* (B1; det.).
- BASO**¹ (sust.; 45, a) “bosque”: *ba'so* (G), *baso bat baso'bat* (F11), *ba'sobat* (R3: “un bosque”), *basoa basu'a* (R3; T; det.), *basoak basu'ak* (F11; pl.).—En vizcaíno: *ba'so* (B1), *baso bat baso'bat* (B1; “un bosque”), *basoa basu'a* (B1), *bašo'a* (B3; det.): en vasco francés *oihan*: *oihana oiha'na* (S; det.).
- BASO**² (sust.; 45, a, 61) “vaso” (esp.): *ba'so* (F), *ba'so* (A, G), *baso bat ba'sobat* (F11; “un vaso”), *baso ardo ba'so ardo'* (A9; “vaso de vino”), *basoa ba'sua* (R3, T; det.), *basoak ba'suak* (F11; pl.).—En vizcaíno: *baso bat ba'sobat* (B1; “un vaso”), *bi baso bi ba'so* (B1: “dos vasos”), *basoa ba'sua* (B1), *ba'soa* (B3; det.).
- BASTOAK** (sust. pl.) “bastos” (esp.): *ba'stuak* (A9).
- BASURDE** (sust.) “jabali”: *basu'rde* (G3), *basurdea basu'rdia* (Fc), *basu'rdia* (A9), *basu'rdea* (G3; det.).—En vizcaíno: *basurdea basu'rdea* (B3; det.), *basurdeak basu'rdeak* (B3; pl.).
- BAT** (num. art. indet.; 17, 18, 24, b, 31, 41, 45, a, 51, 53, b, e, f, g, h, 58, 61, 66, 67, 87, c).
- BATAIATU** (v.; 16) “bautizar”: *bataiatua bata'jatua* (F9: “bautizado”).
- BATEAN** (adv.) “junto”: *berekin batean berekin batean* (R3; “junto con, o a, ella misma”).
- BATEL** (sust.) “bote”: *batela bate'la* (F4, 5, c; det.).
- BATERE EZ** (pron.) “ni uno”: *ba'teres* (R1).
- BATZU, BATZUEK, BATZUK** (pron. indef.; 31, 74, c, 91, a).
- BAXERRI** (sust. dim.) “caserío”: *ba'seri* (R), *baxerria baša'rie* (G3; det.).—Comp. *baserri*.
- BAZKALDU** (v., ger. *bazkaltzen*; 19, b, 83) “comer (la comida principal)”: *baska'ldu* (F, I, A), *joan bazkaltzera xuam baska'lcera* (F5; “ir a comer”), *bazkaltzeko baska'lceko* (F9; “para comer”).—Comp. *bazkari*.

- BAZKARI** (sust.) “comida (principal)”: *bazkaria baska'rija* (II: det.).
—Com. *bazkaldu*.
- BAZTER** (sust.) “rincón”: *bazterra baste'ra* (F11), *bazterrak baste'rak* (A7: pl., “costados”), *bazterreko aldeak baste'рко aldi'k* (A7: “los lados del rincón”).
- BE** (sust.) “suelo, parte inferior”: *bean bi'an* (Fc), *be'an* (G3: loc. “abajo”), *bean dago bi'an dago'* (F11: “está abajo”).—Comp. *beenko*, *beiti*, *beko*.
- BEAR** (sust. v.; 38, a, 70, a, 72, b, 73, c, 77, 83, 85, d, h, 91, a) “trabajo”, “necesidad”, “vez”; “tener que, necesitar, hacer falta”: *bia'r*, *bea'r*, *bie'r*. (F, A, I, R, G), *iges egin bear iges imbie'r* (R3: “tener que huir”), *ta guk pagatu bear ta (g)uk paa'tu bia'r* (R3: “y nosotros tener que pagar”), *nik jarri bear dut nik ja'ri bia'rdut* (A2: “yo tengo que sentarme”), *joan bear dut etxera jua'm(bi)ar'dut ice'ra* (A2, 9: “tengo que ir a casa”), *egin bear dut i'mbeut* (A3: “tengo que hacerlo”), *joan bear du xuan bie'rdut* (F1: “tiene que ir”), *gau ontan joan bear dugu ga'bunta'n xuan be'agu'* (F6: “tenemos que ir esta noche”), *bia'r joan bear dugu bija'r xuan bea'r dugu'* (12: “tenemos que ir mañana”), *egin bear dugu imber dugu* (12: “tenemos que hacerlo”), *bear degu be'a'r deu* (G3: “tenemos que”), *ortxen gelditu bear dezu o'rcen geldit'u berdesu* (F6: “ahí mismo tienes que quedar”), *joan bear zutela xua'm bea'cute'la* (F5: “que tenían que ir”), *garbitu bearko dute ga'bi'tu bea'ko dute* (F11: “tendrán que limpiarlo”), *ala bear zan a'la bia'(r)can* (F9: “así era preciso”).—Comp. *bearrean*.
- BEARREAN** (posp.) “en vez de”: *joan bearrean juan bia'rian* (A2, 9: “en vez de ir”).
- BEARRETZUN** (n. pr.), nombre de una regata (“Regata de San Juan”) que va por Yanci: *bea'r(e)cun* (A3), *be'ri(a)su'n* (A3).
- BEARRI** (sust.) “oreja”: *bearria bia'ria* (A7: det.).—Comp. *belarri*.
- BEATZ** (sust.; 64, 68) “dedo”: *bia'c* (F, A), *be'ac* (G), *beatz aundia biac aundi'ja* (A1, 4), *be'ac aundi'e* (G2: “pulgar”), *beatz ttikia bia'c t'iki'ja* (A4: “meñique”), *beatza bia'ca* (F6; det.), *beatzak be'acak* (G2; pl.).—En vasco francés *behatz* “uña”: *behatza beha'ca* (V; det.); *errhi o ehi* “dedo”: *e'hi* (V), *eRi'* (E), *errhia e'hi'a* (U), *eRi'a* (E), *e'hi* (S), *ehia ehi'a* (S; det.).
- BEDEINKATU** (v.) “bendecir”: *bedeinkatua bede'i~katu'a* (F2), *bede'ikatua* (A4: “bendito”).
- BEDERATZI** (num. card.; 46, 57, a, 66, 67) “nueve”.
- BEDERATZIREUN** (num. card.; 66) “novecientos”.
- BEENKO** (adj.) “inferior”: *beenkoa be'i~kua* (A9; “el de (más) abajo”).—Comp. *be*.
- BEGI** (sust.) “ojo”: *begi* (F), *begi bakarra begi baka'ra* (R3; “tuerto”), *begiak begi'jak* (F6; pl.), *begiko markoa be'iko ma'rkua* (Fc; “lágrima”).—En vizcaíno: *begia begi'e* (*begi'a*, B3; det.), *begiak be'gijek*, *be'gisek* (B3; pl.).

- BEGIRA** (v.; 15, 73, c, 83) "mirar": begira nago *be'ira nago'* (F2; "estoy mirando"), begira *bi'ra* (A4; imp.), begira zer ederra *bi'a s(e) ede'ra* 12; "imira qué lindo!"), begirazu *be'isu* (F12; "mira", imp.).—En vizcaíno *begiratu: be'it'u* (B1).
- BEGIZKO** (sust.) "mal de ojo": *beisko* (O).
- BEI** (sust.; 27, 55, c, 61, 89, d) "vaca": *be'i* (A), beia *be'ja* (F, A, R), *be'je* G; det.), beiak *be'jak* (Fc; pl.).—En vasco francés *behi: behia behi'a* (E, S; det.).
- BEINGANBELA** (sust.) "pesebre de vaca": beiganbelak *be'iga'mbelak* (G3; pl.).—Comp. *ganbela*.
- BEIN** (adv.) "alguna vez": *be'in* (F, R), bein batean *be'imbatia'n* (F12, J1), *beimbatian* (A3; "una vez, en una ocasión").—Comp. *beinere*.
- BEINBORDA** (n. pr.) "Medianborda", nombre de caserío, barrio de Fuenterrabía, al pie del Jaizkibel: *beimbo'rdá* (F, I, J; también *mediam-bo'rdá*, esp.).
- BEINERE** (adv.) "jamás, nunca": *be'ñere* (A4), beinere eznaiz joan *be'ner(e) e's na'is xuan* (F7; "jamás he ido").—Comp. *bein, ere*.
- BEITEGI** (sust.) "cuadra, establo": beitegia *be'itegi'ja* (A8; det.).—En vasco francés *behitegi: behitegia behi'te'ja* (E).
- BEITI** (adv.; 53, f) "abajo": *be'ti* (F, A), beiti joan bear du *be'ti xu'mbeardu* (F11; "tiene que ir abajo"), beiti joango naiz *be'ti xua'gonais* (F11; "iré abajo", = *bera*³), ilargia beiti eldu denean *il'a'rgi(a) be'ti elduenin* (A9; "cuando es luna menguante", = *ilbera*).—Comp. *be, beko, bea*³, *betik*.
- BEITIKO** (sust.) "diarrea": beitikoa *be'tikua* (F9; det.).
- BEITXO** (sust. dim.) "vaquita": beitxoa *beic'ua* (12; det.).
- BEIZAIN** (sust.) "vaquero": *be'isa'in* (B1).
- BEKAIN** (sust.) "ceja": bekaina *beka'ña* (A2; "las cejas").
- BEKO** (adj.) "inferior, de abajo": *be'ko* (F, R), Beko errota *beko e'ro'ta* (F3; n. pr.), Beko portua *be'ko po'rtu(b)a* (F11; n. pr.).—Comp. *be, beiti, bea*³, *betik*.
- BEKOAIZE** (sust.) "viento del norte" ("de abajo"): bekoaizea *be'koaisi'a* (A9).—Comp. *iparraize*.
- BEKIOANEA** (n. pr.) nombre de un terreno: *bekoja'nia* (Jc).
- BELAGAI** (sust.) "dehesa cerrada": belagaia *bela'gal'a* (sic, A2; "un cerco (cercado) donde hay pasto"), bi belagaia *bi bela'gal'a* (sic, A2, "dos dehesas"; comp. § 12).
- BELAR** (sust.; 57, a) "hierba, pasto": *be'lar* (R), belarra *bela'ra* (F, G), belarrak *be'lar* (R), belarra *bela'ra* (F, G), belarrak *be'lar'ak* (G3; sing. pl.).—En vasco francés *belar* o *belate: belar, bela'te* (V).
- BELARMETA** (sust.; 50) "almiar": *bela'r me'ta* (A8), *bela'rme'ta* (A8), *bela'rmeta* (G3).
- BELARRI** (sust.) "oreja": belarriak *bela'rijak* (F12), *bela'rik* (G2; pl.).—Comp. *bearri* (A).

- BELAUN** (sust.; 60, b) “rodilla”: *belá'un* (F), *belauña belá'una* (F, A), *belá'une* (G; det.), *belauñaren gainean belá'unan* (o *belá'unen*) *gañian* (F6; “de rodillas”, “arrodillado”), *belauñak belauñe`k* (G1), *belauña`k* (T; pl.).
- BELDUR** (sust.; 55 c) “miedo”: *beldurra beldu`ra* (A4; det.). —Comp. *bildur*.
- BELE** (sust.; 24, a) “cuervo”: *bele* (F), *bele bat bele`bat* (Fc; “un cuervo”), *belea bele`a* (Gc; det.), *beleak bele`leak* (G2; pl.).
- BELJIKA** (n. pr.; 53, e) “Bélgica”.
- BELTX** (adj. dim.) “negro”: *beltxa bele`lea* (A2, 9; det.), *beltxak bele`leak* (F6; pl.).—Comp. *beltz*.
- BELTXARAN** (sust.) “morena”: *bele`lcarena* (sic; F6, det.).
- BELTZ** (adj.) “negro”: *beltza bele`lea* (G; det.), *ardo beltza ardo` bele`lea* (Fc; “vino tinto”).—Comp. *beltz*.
- BENAKO** (adj.) “más abajo”: *benako etxea benako icí`a* (F11; “la casa de más abajo”), *benakoa benakua* (F11; det.).—Comp. *be*, *beko*.
- BENIK** (adv.) “siquiera, por lo menos”: *benik* (F), *bat benik ba`t benik* (Fc), *ba`pe`nik* (F12; “uno por lo menos”).
- BENO**¹ (conj.; 29) “pero, mas”: *beno`~* (A3).—Comp. *baina*.
- BENO**² (conj.; 29) “que” (con comp.): *beno`~* (A3).—Comp. *baino*.
- BENTA** (n. pr.; 53, e) “Ventas”, cerca de Irún.—Comp. *Kapila*.
- BENTAJA** (sust.; 20, 23, c) “ventaja” (esp.).
- BEOR** (sust.) “yegua”: *beorra bio`ra* (F5; det.).
- BERA**¹ (adj.) “blando”: *bera* (F, A), *be`ra* (G; indet. det.), *au bera da a`u be`rada* (G3; “esto es blando”).
- BERA**² (pron. pers.; 24, a, 50, 55, g, 70, a, 83, 85, b, 90, a).
- BERA**³ (adv.; 85, d, 92) “(para) abajo”: *be`ra* (F; = *beiti*), *bee`ra* (G3), *bera bota bera bo`ta* (R3; “tirar abajo”), *buruz bera buru`s be`ra* (Gc; “con la cabeza hacia abajo”), *aldapan bera a`ldapan be`ra* (Gc; “cuesta abajo”).—En vasco francés *be(h)era* (V).—Comp. *be*, *beiti*, *beko*, *betik*.
- BERAK** (pron. pers.; 70, a).
- BERANDETSI** (adj.; 21, 85, a, 90, b) “aburrido”, “esperando”: *berantsiak zauden beran`ciak saude`n* (A4), *beran`cijak saude`n* (F9; “estaban esperando”).—Comp. *berandu*.
- BERANDU** (adj. adv.; 88) “tarde”: *bera`ndu* (F, A), *be(r)a`ndu* (G), *berandu nator bera`ndu nato`r* (Fc; “vengo tarde”), *gaurko berandu gau`ko bera`ndu* (A2; “tarde para hoy”), *berandu da bera`nduda* (A2; “es tarde”).—Comp. *berandetsi*.
- BERANDUTU** (v., ger. *berandutzen*; 81) “hacerse tarde”.
- BERASTEGI** (n.pr.; 34, b, 53, d) “Berástegui”, nombre de pueblo; *bera`stegi* (Gc), *Berastegi`ko erria bera`steiko e`ri`e* (Gc; “el pueblo de Berástegui”).
- BERATU** (v.) “ablandar”: *beratua bera`tua* (A4; part. det.), *errekan beratuta e`rekan beratuta* (F1; “ablandado en el arroyo”).—Comp. *bera*¹.
- BERATZEKUN** (n. pr.), nombre de caserío: *bera`ce`kun* (A3), *berase`ku* (A4, 9).

- BERAZ** (adv.) "por consiguiente, pues": *be'ras* (A7; "sólo"), *ta beraz ta be'ras* (R3; "así que").
- BERDE** (adj.) "verde" (esp.): *berdea be'rdia* (Fc), *be'rdi'a* (R1; det.).
- BERDIN** (adj. adv.) "igual": *be'rdi'n* (F, A), *berdin da be'rdi'nda* (F3, Ac; "es igual"), *berdin gertatu omen zan be'rdi'n ge'rtatu menca'n* (R3; "se dice que sucedió igualmente").—En vizcaíno *bardin*: *bardin da ba'rdi'nde* (B3; "es igual"). *bardina ba'rdi'na* (B3; det.).—Comp. *igual*.
- BERE** (pron. pos.; 71, 89, a, d).
- BEREALA** (adv.) "en seguida": *be'ila* (F).
- BERENDATU** (v.) "merendar": *berentu* (A4), *berendatuko bere'ntuko* (A4; "para merendar").—Comp. *berendu, merienda*.
- BERENDU** (sust.) "merienda": *berendua bere'ndua* (A4; det.).—Comp. *berendatu, merienda*.
- BEREXI** (adj.) "particular, especial, propio": *berexia bere'sija* (F2; det.).
- BERGARA** (n. pr. 53, e, f) "Vergara": *be'rga'ra* (B1).
- BERNA** (sust.) "pierna": *bernea be'ni'a* (F6, det.; forma vizcaína).
- BERO** (adj.) "caliente": *bero'* (F, A), *bero egiten du bero' eitendu* (A2; "hace calor"), *au beroa da au beru'ada* (A2; "esto es, o está, caliente"). *hurnia beroa da bu'nija beru'ada* (A2; "el hierro está caliente"), *denbora* (eguraldia) *beroa da* (bero dago) *dembó'ra* (egua'ldia) *beru'ada* (o *bero' dago*) (A2; "el tiempo es, o está, caliente").—Comp. *berotu*.
- BEROK** (berorrak, pron. pers.; 70, b).
- BERORI** (pron. pers.; 70, b).
- BERORI** (pron. pers.; 70, a).
- BEROTU** (v., ger. *berotzen*: 77) "calentar": *berotzeko be'occko* (G2; "para calentar").—Comp. *bero*.
- BERRFUN** (num. card.: 40, 66, 67, 85, g, 87, c) "doscientos".
- BERRI** (adj.; 72, c, 73, c, 85, a) "nuevo": *be'ri'* (F).—En vizcaíno *barri*: *ba'ri* (B3).
- BERRITIK** (adv.; 34, b) "de nuevo, otra vez".—Comp. *berriz*.
- BERRIZ** (adv.; 77, 85, b, d) "de nuevo, otra vez": *be'ri's* (F, A), *be'ris* (R, J, Z), *emen berriz emen be'ris* (R3; "aquí en cambio"), *berriz esan zuen be'ri's esa'ncuen* (F5; "volvió a decir"), *berriz ere etorri ziran be'ri'sere eto'risira'n* (A4; "vinieron de nuevo"), *beno berriz ere eskatzen dio beno' be'risere' eska'cen dijo'* (A3; "pero le pide de nuevo"), *berriz ere be'rise(re)* (R3; "de nuevo").—Comp. *berritik*.
- BERROGEI** (num. card.; 66) "cuarenta".
- BERTAKO, BERTAN, BERTARA**, v. *bera'*.
- BERTSOLARI** (sust.) "poeta (popular)", "trovador": *bertsolaria be'ço'lari'ja* (A8; det.).
- BERTSU** (sust.) "verso": *bertsua be'rsua* (F2; det.).
- BERTZE** (pron. indef.; 53, i, 55, c, 57, c, d, 61) "otro": *be'rice* (A), *bertzegizon bat be'rice' giso'mbat* (N; "otro hombre"), *bertzzea be'rcia* (A; det.), *bertzzea baino zabalagoa be'rcija ba'ño saba'lagua* (A9; "más ancho que el otro"), *bertzzeai be'rci'ri* (A9; dat. pl.), *or ezta lurra bertzerik or esta' lu'ra be'ce'rik* (Ac; "ahí no hay otra cosa que tierra").—Comp. *beste*.

- BERUN** (sust.) “plomo”: *beruna beru'na* (A2, 7; det.).
- BESO** (sust.; 53, f) “brazo”: *besoa besu'a* (A1). *beso'a* (G2).
- BESTA** (sust.; 90, b) “fiesta: *be'sta* (A2, 9).—Comp. *fiesta, fiesta*.
- RESTALDE** (sust.) “el otro lado”: *ibaiaren bestaldean iba'jan bestaldi'an* (F3; “allende el río”).
- BESTE** (pron. indef.; 53 f, i, 61, 67, 77, 87, c) “otro”: *be'ste* (F, I), *be'ste* (F, I), *be'ste* (G), *beste bat be'stebat* (F7, II: “otro”), *beste treina da bostetan be'ste tre'na da bo'stetan* (Fc: “el otro tren es a las cinco”), *beste ainbeste be'ste a'ibeste* (F6: “otro tanto”), *beste libru bat be'ste li'brubat* (Fc: “otro libro”). *beste hizitzakoa be'ste bis'i'cakua* (F6; “el vecino”), *beste guziak beste gusijak* (F6: “todos los otros”), *bata... bestea ba'ta... be'stia* (F9; “el uno... el otro”), *bestea besti'a* (F6; det.), *besteak dena jan be'sti'ak de'na jan* (A4; “el otro comer todo”), *besteak denak be'stiak de'nak* (F7: “todos los otros”), *besteak emakumeak be'stiak ema'kumi'ak* (A10: “las otras mujeres”). *bestei besti'ri* (A3: dat. pl.).—Comp. *bertze* (A), *bestela*.
- BESTELA** (adv.) “de otro modo. sino”: *beste'la* (F). *bestela'* (F1, 12).—Comp. *beste*.
- BETA** (sust.; 19, a, 20, 22) “tiempo libre”.
- BETAZAL** (sust.) “párpado”: *betazala beta'sala* (II, A2; det.).
- BETE¹** (adj.; 53, h, i, 90, a) “lleno”: *ilargi betea il'a'rgi beti'a* (A4, 9; “la luna llena”).—Comp. *bete'*.
- BETE²** (v., ger. *betetzen*; 34, b, 77) “llenar”: *betetzen bete'cen* (Fc), *au betetzean au bete'cian* (F7; “al llenar este (libro)”).—En vasco francés *bethe*: *bethe dut bethe'dut* (V: “lo he llenado”). Comp. *bete'*.
- BETI** (adv.; 57, a, 85, c, 90, a) “siempre”: *beti'* (F, I, A), *beti galdetzen zion beti' galdecencijon* (A10; “siempre le preguntaba”).—En vasco francés *bethi*: *bethi'* (U, V).
- BETIK** (beti; adv.) “de abajo”: *be'tik* (F), *be'ti* (Fc), *betik* (gora) *dator be'ti(k)* (go'ra) *dato'r* (F11; “viene, o sube, de abajo”).—Comp. *beiti*.
- BETTINI BATTANA** (adv. interj.), en un refrán: *bet'ini bat'ana* (A3).—Comp. *menttini manttana* (A).
- BEZELA** (bezala; conj.) “al igual que, como”: *bese'la* (F), *besa'la* (A), *beti bezela beti'bese'la* (F12; “como siempre”). *emakumeak bezala ema'kume'ak besa'la* (A10; “como las mujeres”).
- BEZPERA** (sust.) “vispera”: *be'spera* (II).
- BI** (num. card.; 24, a, 27, 53, a, d, g, 57, a, 58, 66, 67, 91, a) “dos”.
- BIALDU** (v.; 34, b, 83, 89, c) “enviar”: *bija'ldu* (A), *bia'ldu* (F7), *bi'aldu'* (G).—Comp. *bidali*.
- BIAR** (adv.) “mañana”: *bija'r* (F, I), *bi'jar* (G), *biar arte bi'(j)ar arte'* (F7; “hasta mañana”).—En vizcaino *bigar*: *bi'gar* (BI).
- BIARRITZ** (n. pr.) “Biarritz”: *Biarritz'era bie'ricera* (F3; al.).
- BIBA** (interj.) “viva” (esp.): *biba* (R1).
- BIDALI** (v.; ger. *bidaltzen*) “viajar”, “mandar”: *bia'li*, *bi'ali* (F7), *bidaltzen bia'icen* (F7).—Comp. *bialdu*.
- BIDASOA** (n. pr.); 85, d, 86) “el Bidasoa”: *birasua* (Fc), *banijoa Bidasoa'ra bani'xua bida'suara* (II; “voy al Bidasoa”).

- BIDE** (sust.; 36, 55, e) “camino”: *bire'* (F, I), *bidea bidí'a* (A2), *bide'a* (Gc).
- BIDER** (sust.; 24, a) “vez”: *bide'ér* (A). *bi bider bí' bide'ér* (F5, A1; “dos veces”).—Comp. *aldi*.
- BIGA** (sust.) “ternero de dos años”: *bi'ga* (F, 12).—Comp. *bigatxo*, *migatxo*.
- BIGARREN** (num. ord.; 68) “segundo”.
- BIGATXO** (sust.; 90. b) “ternero (de dos años)”: *bigatxoa bigá'cua* (12; = *migatxoa*), *bia'cua*, *bija'cua* (Fc: “de cuatro meses”).—Comp. *biga*, *migatxo*.
- BIGELEKO** (sust. adj.) “trasero”, “zaguero”: *bigelekoa bige'lhua* (Ac; en pelota, = *gibeleko*).—Comp. *gibeleko*.
- BIGUIN** (adj.) “blando”: *bi'guñ* (Gc).
- BIKAIN** (adj.) “hermoso, bien hecho”: *bi'kañ* (Gc), *bikaina bika'ña* (II; det.).
- BILA** (posp.) “en busca de, por”: *bil'á'* (F), *ur bila u'ér bil'á'* (F9; “por agua”).—Comp. *aske*, *bilatu*.
- BILATU** (v., ger. *bilatzen*; 90, b) “buscar”, “encontrar”: *bil'á'tu* (F, I), *bi'latu* (G), *bilatu zuen bi'latusuen* (Gc; “lo buscó, o encontró”), *bilatzea bil'á'ci'a* (F5; “el buscar(lo)”).—Comp. *bila*.
- BILBAO** (n. pr.; 53, e, 70, a) “Bilbao”.
- BILDOTX** (sust.) “cordero”: *bildotxa bildo'ca* (Fc, A4; det., “para criar”).—Comp. *arkume*.
- BILDU** (v., ger. *biltzen*; 37, b, 73, b, 83, 91, a) “reunir”: *bildu'*, *bil'u'* (A). *biltzen bilce'n* (A5), *bi'lcen* (G2).
- BILDUR** (sust.; 55, c) “miedo”: *bildur'* (Z). *mutilak zuen bildurra muti'lak suen bildur'a* (F7; “el muchacho tenía miedo”).—Comp. *beldur* (A).
- BILDURTU** (v.) “espantarse”: *bildur'tu* (II).
- BILERA** (sust.) “reunión”: *bil'é'ra* (A3).
- BILIGARRO** (sust.) “zorzal, malviz”: *biligarroa bil'i'aru'a* (Fc; det.).
- BIOK**. v. *bi*.
- BIOTZ** (sust.; 55, e) “corazón”: *biotzeko bi'oce'ko* (G3; “del corazón”).
- BIOZGARRO** (n. pr.), nombre de una roca o peña: *biosnár* (J).
- BIRIBIL** (adj.) “redondo”: *osto biribilak ostó' biribi'lak* (F6; “(las) hojas redondas”).
- BIRIKA** (sust.) “pulmón”: *biri'ka* (A; también “embutido con pulmón”). A8).
- BIRJINA**, v. *Ama Birjina*.
- BISITA** (sust.) “visita” (esp.): *bisita bat bisí'tabat* (Gc).
- BITARTEAN** (conj.; 81, 85, a) “mientras (que)”: *nagon bitartean nago'm bi'á'rtian* (A7; “mientras que estoy”).
- BIXI** (adv.) “pronto”: *bixi bixi bisí'bisí'* (F9; “pronto pronto”).—Comp. *bizi'*.
- BIXINTXOAIZE** (sust.) “viento del este”: *Bixintxoizea bisinco(a)isi'a* (F3; det., “el viento de San Vicente”).
- BIZAR** (sust.; 24, a) “barba”: *bisa'ér* (F), *bizarra bisa'ra* (F11, G3; det.), *bizarrak bisa'rak* (G3; pl.), *bizarrakin bisa'rakiñ* (G1; com. pl.).
- BIZARLABAIN** (sust.) “navaja”: *bizarlabaina bisa'rlaba'ña* (F11; det.).
- BIZI'** (sust.) “vida”: *bizia bisija* (F2; det.).

- BIZI**² (adj.) “vivo”: *bizia bisí'ja* (R3; det.).
- BIZI**³ (v., ger. *bizitzen*; 81) “vivir”: *bisí'* (F, A, R, G, J), oso ondo bizi naiz *os(o) ondo bisináis* (Z; “vivo muy bien”), *bizi zen bisí'sen* (F5, A2, 9; “vivía”), *bizi izan zan bisí isancan* (R3: “vivió”), *zu bizi zera Inglaterra'n? su bisisi(a) i'gelate'ran* (Z: “¿usted vive en Inglaterra?”), *bizitzeko bi'sice'ko* (R3: “para vivir”).
- BIZIMODU** (sust.) “modo de vivir”: *urte guziko bizimodua urte gusiko bisimodu'a* (R3; “el modo de vivir (de) todo el año”).
- BIZITZA** (sust.; 20, 53, i, 72, a) “vivienda”: *bisí'ca* (Z), beste bizitzakoa *be'ste bisí'cakua* (F6; “el de la otra vivienda”, “el vecino”).
- BIZKAIA** (n. pr.) “Vizcaya”: *biska'ja* (F9).
- BIZKAR** (sust.) “espalda(s)”: *bizkarrean biskarian* (F1, O; loc.).
- BIZKOR** (adj.) “ágil”: *bizkorra bisko'ra* (Fc; det.).—Comp. *pizkor* (O).
- BIZTU** (v.) “atizar”: *sua biztu sua bistu'* (A4: “atizar la lumbre”).
- BOLTA** (sust.) “bolsa” (esp.): *boltsan bolcan* (R3; loc.).
- BORDA** (sust.) “casa primitiva (de pastor)”: *bo'rdá* (F, J, G; “chabola, barraca de pastores (de madera y piedra)”, “choza, chabola (en el monte)”, “casa de pastor”).
- BORDABERRI** (n. pr.; 24, a), nombre de caserío.
- BORDALARREA** (n. pr.), nombre de lugar: *bo'rdá la'éa* (A1).
- BORDALUZE** (n. pr.; 24, a), nombre de caserío.
- BORDATU** (v., ger. *bordatzen*; 77) “bordar”: *bordatuko bo'rdatu'ko* (G3; “de bordar”), *bordatzen bo'rdá'cen* (G3).—En vizcaíno: *bordaten bo'rdá'ten* (B3).
- BORDATXIKI** (n. pr.; 24, a), nombre de lugar.
- BORDATXO** (n. pr.; 45, b), nombre de lugar: *bo'rdá'co* (Fc).
- BORDATXURI** (n. pr.), nombre de caserío: *bo'rdá'cu'ri* (G3).
- BORDAXURI** (n. pr.), nombre de caserío: *bo'rdá'su'ri* (Ac).
- BORLA** (sust.) “borla” (esp.): *borlea bo'rlia* (R1; forma occidental).
- BORTZ** (num. card.; 66, 67, 83) “cinco”.—Comp. *bost*.
- BOST** (num. card.; 57, e, 66, 67) “cinco”.—Comp. *bortz* (A).
- BOSTEUN** (num. card.; 66) “quinientos”.
- BOTA** (botatu, v.; 72, c, 83) “botar, tirar”: *bo'ta* (F, I, R), *arria bota ari'ja bo'ta* (R2; “tirar la piedra”).
- BOTILA** (sust.; 55, c) “botella”: *boti'la* (A, G), *bo'til'e'* (G1), *botila aundi bat boti'la a'undiba't* (Gc; “una botella grande”), *botilaren barrun boti'l'en ba'ru'n* (G3; “dentro de la botella”), *botilak bo'til'e'k* (G3; pl.), *botilen bo'til'en* (G3; gen. pl.).
- BOXEO** (sust.) “boxeo” (esp.): *boxeoan bo'séuan* (*bosewan*, *bo'sé(g)uan*, F1; loc.).
- BRANKA** (sust.) “parte delantera, proa”: *b'ra'~ka* (F4), *kotxearen brankan koci'an b'ra'~kan* (F4; “en la testera del coche”), *maiaren brankan ma'jan b'ra'~kan* (F11; “enfrente de la mesa”), *astoaren brankan astu'an b'ra'~kan* (F4; “enfrente del burro”), *brankara joan b'ra'~kara xua'n* (F4; “ir adelante”).
- BRINA** (sust.) “cuerda fina para pescar”: *bri'ña* (F4).

- BRUMA (sust.; 55, h) "bruma" (esp.): egin zen brumakin galdu *e'incen* *brú'makin galdu'* (F5; "se perdió en la niebla").
- BUELTA (sust.; 83, 91, a) "vuelta" (esp.): *bue'ltá* (F, G), *buelta* joan da *buelta fanda* (F5; "ha ido de vuelta, ha vuelto"), *bueltan* etorri *bue'ltan eto'ri* (F5, c; "venir de vuelta, volver").
- BUELTAKA (adv.: 85, c) "de vuelta": *buelataka* (F5).
- BUELTATU (v.) "volver": *bue'ltatu'* (F12).
- BUKATU (v., ger. *bukatzen*: 34, b, 77) "acabar, terminar": *bu'ka'tu* (G), *bukatzera* noa *bu'kacea no'a* (G3: "voy a terminar (la carta)").
- BULA TTIKI (n. pr.: 24, a), nombre de un cerro o pico.
- BULAR (sust.) "pecho": bularra *bula'ra* (Ac, G2: "de hombre o mujer").
- BULLA (sust.: 73, c) "bulla" (esp.).
- BURNI (sust.: 85, g) "hierro": *bu'ri* (G), *burnia* *bu'ni'ja* (F3, A2), *bu'ni'e* (Gc; det.).
- BURRUNTZALI (sust.) "cazo", "cucharón de hierro": *burruntzalia* *bu'ru'ncalia* (F6), *bu'ru'ncalie* (Gc; det.).—Comp. *kazo*.
- BURU¹ (sust.: 16, 27, 50, 53, h, 55, a, c, e, 71, 85, b, 90, a) "cabeza", "cabo", "espiga de trigo": *buru'* (F), *burua* *buru'a* (F2,3), *buru'e* (G1), *burura* *buru'ra* (F2: al.), *buruko* larrua *buru'ko la'ru'a* (Fc: "la badana de la cabeza"), *buruko* min *buru'ko miñ* (F11; "dolor de cabeza").—En vizcaíno: *burua* *buru'e* (B3: det.): en vasco francés: *buruia* *buruja'* (U: det.).
- BURU² (pron. refl.: 70, b, 70, c, 71, 85, g).
- BURUDUN (adj.) "que tiene cabeza, sensato": *buruduna* *buru'dune* (G1; det.).—Comp. *buru'*.
- BURUILA (sust.) "septiembre": *buru'la* (A2).
- BUSTI (adj. v.; 38, a, 55, h) "mojar", "mojado": *busti'* (F), *busti* gabe *busti'gabe* (F7: "sin mojarse"), *beatza* *bustita* *bia'ce busti'ta* (F6: "habiendo mojado el dedo"), *bustia* *busti'ja* (F7: "mojado").
- DA. v. -ta.
- DA¹, v. ta¹.
- DA², v. ta².
- DAKO. v. -tako.
- DALA (v.: 45, b, 74, c, 91, a) "hace".—Comp. *izan'*.
- DAMUTU (v.: 34, b, 92) "arrepentirse", "apesadumbrar": *damu'tu* (F5), *damutuko* zaitu *damu'tuko sat'u'* (F6: "te apesadumbrará").
- DANA (adj. pron.: 72, a, b, 74, c, 87, c) "todo": *etxe* *ori* *dana e'ce oi* *dana* (Z: "toda esta casa"), *dana* *izutua* *da'na isu'tuba* (R3; "todo asustado").—Comp. *dena*.
- DANTZA (sust.) "baile": *dantzan* *da'ncan* (F, R, O; loc., "bailando").
- DANTZARATU (v.; ger. *dantzaratzen*) "ir al baile": *dantzaratzen* *danca'racen* (Fc; "yendo al baile").
- DANTZATU (v.; ger. *dantzatzen*, *dantzatutzen*) "bailar", "hacer bailar": *dantzatuko* banu *danca'tuko banu'* (F5; "si lo hiciera bailar"), *dantzatzen* *danca'cen*, *dantzatutzen* *danca'tucen* (F5).
- DAR, v. -tar.
- DE BALDE (adv.) "de balde" (esp.): *debalde* (F6).

- DEFENDITU** (v., ger. *defenditzen*: 70, b) “defender” (esp.).
- DEITU** (v.; 83) “llamar”: *de'it'u* (F, A), *deitu zuen de'it'usuen* (F5: “lo llamo”).
- DELANTERO** (sust.) “delantero” (esp.): *dela'nteru* (Ac; en pelota, = *aurreko*).—Comp. *aintzineko, aurreko*.
- DENA** (adj. pron.; 72, b, 77, 86, 89, d) “todo”: *de'na* (F, I, A, G), *dena jan de'na jan* (A4), *de'na xan* (II. G3: “comer todo”), *denak de'nak* (F2; pl., = *guziak*), *emengo denak eme'go de'nak* (F5: “todos los (de) aquí”), *lamiak denak la'mijak de'nak* (F6; “todas las brujas”), *besteak denak be'stiak de'nak* (F7; “todos los otros”), *denen partetik de'nan pa'rtetik* (G3; “de parte de todos”).—Comp. *dana* (R, Z).
- DENBORA** (sust.; 51, 53, i, 61, 85, g, 86) “tiempo”: *de'mbora* (F, G, A3). *dembora* (A2, 4), *denbora aundi hatean de'mbora aundi'batian* (F12; “en mucho tiempo”), *denbora aundia de'mbora aundi'ja* (F12; “mucho tiempo”), *denbora bat de'mbo'rabat* (Gc: “un tiempo”), *denbora txarra de'mbora ca'ra* (A3; “mal tiempo”), *denbora asko dembora'sko* (R3; “mucho tiempo”), *denbora aunitz de'mborauni'c* (A2; “mucho tiempo”), *aditu zuten denboran ait'u sute'n de'mboa'n* (F6; “cuando la oyeron”), *denborak de'mborak* (G3: pl.).—En vizcaino *denpora*: *denporea dempo'rea, dempo'rie* (B3: det.), *denporak de'mporak* (B3: pl.).
- DENDA** (sust.; 53, e, 58, 61, 85, e) “tienda”: *de'nda* (F, G), *dendak de'ndak* (Fc: pl.), *dendakoak esan zion de'ndakuak esancijon* (F6, 7; “el de la tienda, el tendero, le dijo”).—Comp. *dendari*.
- DENDARI** (sust.) “tendero”: *dendaria denda'rie* (Gc: det.).—Comp. *denda*.
- DENDARI** (n. pr.), nombre de caserío: *de'nda'ri* (G3).
- DESKANTSO** (sust.) “descanso” (esp.): *zer deskantsoa! se deskancua* (12; “¡qué descanso!”).
- DESGRAZIA** (sust.; 65) “desgracia” (esp.): *desgraziasko desgra'siasko* (II; “(algo) de desgracia”).
- DEUS** (pron. indef.; 32, 90, a) “nada”: *de'us* (F, I), *deus ez de'uses* (Fc: “nada”), *deus ezta de'us esta'* (Fc: “no hay nada”).
- DEZTERA** (sust.) “piedra aguzadera”: *deste'ra* (G3), *dezterak de'ste'rak* (o *de'ste'rak?* G3; pl.).
- DIBERTITU** (v.) “divertir(se)” (esp.): *dibertitua dibertit'ua* (F6; “divertido”).
- DIK, v. -tik.**
- DINA** (adj.; 77) “tanto”: *di'na* (F5).
- DIRU** (sust.; 57, a, 83, 87, a, 90, b) “dinero”: *diru gutxi diru' guci'* (F7; (F7; “poco dinero”), *dirua di'rua* (F11), *di'rue* (Gl. c; det.), *diruak diruak* (F6; pl.).
- DO, v. -to.**
- DOINU** (sust.; 72, b) “aire, melodía”: *doinu ori ezagutzen al dezu? doñu ori esaucen a'ldesu* (R3; “¿conoces esa melodía?”), *doinua doñu'a* (R3; det.).
- DON** (adj.) “santo”: *Don Gaspar du'n gaspa'f* (F9; “San Gaspar”).
- DONAMARIA** (n. pr.), nombre de un pueblo: *do'na mari'a* (A3).
- DONBOR** (sust.) “tambor”: *txistu ta donborra ci'stu ta dombo'ra* (F7; “flauta y tambor”).—Comp. *tambor* (A).

- DONEZTEBE** (n. pr.) "Santesteban", pueblo: *do'n este'be, done'stebe* (A3), Don Estebe'ko erria *done'stebako erija* (A3: "el pueblo de San Esteban").
- DONIBAN** (n. pr.) "San Juan de Luz": Doniban'era o Doniban'a (Doni-juan'a) *doniba'nera* (F3), *doni'xuana* (I1; al.).
- DON KARLOS** (n. pr.) "Don Carlos": *do~ka'lus* (R1).
- DONOSTIA** (n. pr.) "San Sebastián": *donosti'ja* (Z); Donosti'ra *dono'stira* (F3, R3; al.).
- DRAGOI** (sust.) "dragón": *dra'goi* (R3).
- DUENDE** (sust.) "duende" (esp.): duendea *due'ndia* (F11; det.).
- DUN** (suf. adj.; 45, b).
- DURO** (sust.: 67) "duro" (esp.): *du'ro* (F6).
- E-** (adv. = ez-; 83).
- E** (suf. v.; 49, 82).—Comp. *-te'*.
- EAN** (suf. loc.; 54, 61, 91, c).
- EBAKI**¹ (sust.) "cortada": ebakia *eba'kia* (det.).
- EBAKI**² (v., ger. *ebakitzen*: 83) "cortar, segar": *eba'ki* (F, A, G), ebaki dut *eba'kidut* (A3: "he cortado"), ebakiko dut. ebakinen dut *eba'kikodut. eba'kiñendut* (A3: "cortaré"). ebakitzen *eba'kicen* (A2, 3, 7). ebakitzera noa *eba'kicera noa* (A3: "voy a cortar").
- EBAKILE** (sust.) "segador": ebakilea *eba'kil'ia* (A3; det.).
- EBAKITZAILA** (sust.; 31) "segador".—Comp. *ebakile, segatzaile*.
- EBATSI** (v., ger. *ebatsitzen*: 91, a) "hurtar, robar": *ebaci* (I2). au zen ebatsitzeko *au sen eba'ciceko* (I2: "ésta era de hurtar").
- EBI** (sust.) "lluvia": ebia *ebi'e* (G1), *ebi'ja* (T; det.).—Comp. *eurri* (F), *uri* (A).
- EDAN** (v., ger. *edaten, edatzen*: 18, 36) "beber": *eda'n* (A7), *e'an* (G). edan zuen ardo asko *e'ancun a'rdo a'sko* (G2: "bebió mucho vino"). edaten *eda'ten* (A8), edatzen zuen ardoa *eda'cencun a'rdú'a* (A2, 9; "tomaba (el) vino").—Comp. *eran* (F).
- EDER** (adj.; 64, 73, c, 86, 92) "hermoso, bonito, lindo": *ede'r* (F), neska eder bat *neska ede'r'bat* (J1: "una muchacha hermosa"), ederra *ede'ra* (F, A, I, J, G), *ea'ra* (G3; det.), ilargi ederra dago *il'a'rgi ede'ra dago'* (A4: "la luna está linda"), izar ederrak *isa'r ede'rak* (G3: "las estrellas lindas").
- EDERKI** (adv.; 88) "hermosamente, bien": oso ederki *oso ede'rki* (Z: "muy bien").
- EDO** (conj.) "o": *e'do* (G), maitu edo aldatu *mui't'u edo alda'tu* (A3: "mudar o cambiar"). —Comp. *o'*.
- EDUKI**, v. *iduki*.
- EGABERA** (sust.) "gaviota": *egabe'ra* (Gc), egaberak *ega'berak* (Gc; pl.).
- EGAKA** (adv.; 85, d) "volando": *ega'ka* (A), egaka doaie *ega'ka dua'je* (o *doje*, A9; "va volando").
- EGAL** (sust.) "ala": *ega'l* (A), egalak *ega'lak* (A1; pl.). —En vasco francés *hegal*: *he'gal* (V).
- EGARRI** (sust.; 55, b) "sed": egarria *ega'rrija* (Ac; det.), egarriak *ega'rrijak* (F12; act.).

- EGAZTI** (sust.) "pájaro, ave": *ega'ski* (sic, A1; "ave"). *cgazia ega'skija* (sic, A1; det.), *egaztiak ega'stijak* (Fc: pl.). —Comp. *txori*.
- EGI** (suf. exc.; 45, b, 64, c).
- EGI** (sust.; 45, a, 72, a) "ladera": *egi* (A), *e'gi* (G), *egia e'gie* (G1; det., "un alto cualquiera").
- EGIA** (sust.; 85, f) "(la) verdad": *egi'ja* (F, A), *egia da egi'jada* (A11; "es correcto").
- EGIN** (v., ger. *egiten*; 21, 23, b, 34, a, b, c, 37, a, 38, a, 47, 48, 53, i, 55, h, 70, b, 72, a, b, c, 73, a, b, c, 75, 77, 78, 82, 83, 84, 86, 87, d, 91, a, d) "hacer": *egi'n*, *ei'n*, *e'in*, *i'n* (F, A, R, G), *egin dute i'ndute* (I1; "(lo) han hecho"), *egin zuen e'incuen* (F7), *i'ncuben* (F6; "(lo) hizo, había hecho"), *egin zen e'incen* (F5; "se hizo"), *egin bear dut joan ta etorri ei'n beardut fan teto'ri* (F6; "tengo que ir y volver"). *sinistu egin zuen sinistu egincuen* (Fc: "creyo"), *eraman egin dit era'man indit* (F7; "me lo ha llevado". = *eraman dit*), *il egin zitun il incitun* (Fc; "los mató"). *egin zuen artu i'ncuen a'rtu* (F11; "lo tomó, recibí"), *gizonak egin du giso'nak i'ndu* (G3; "el hombre lo ha hecho"), *nik egin nezake nik in ne'sake* (Gc: "yo pudiera, o puedo, hacerlo"). *egina da i'nada* (O; "está hecho"). *euri egina da euri i'neda* (F5; "ha llovido"), *min egina mi'n egi'na, mi'n i'na* (R3; "hecho mal". "desmayada"), *eginak egi'nak* (F7; part. pl.), *egiten egi'ten* (A), *e(g)i't'en* (Fc), *(e)i't'en* (F5), *ei't'en* (F, A, R), *egiten zuen e(g)i't'encuen* (F7; "lo hacía"), *nik posible dut egin (egitea) ni(k) posi'bledut egi'n* (o *egi't'ia*, F11; "yo puedo hacerlo"), *egiteko ei't'eko* (A4; "para hacer(lo)"). —En vizcaíno: *gixonak egin dau giso'nak egi'ndau* (B3; "el hombre lo ha hecho"), *egin dabe indabe* (B3; "lo han hecho"), *egin negike egi'n neike* (B3; "puedo, o pudiera, hacerlo"); en vasco francés: *e'in. i'n* (U), *egina i'na* (Ü; part. det.).
- EGINALA** (sust.) "lo posible": *egi'nala* (A8), *eginala eginen dut egi'nala egi'ndut* (A8; "haré lo posible"), *eginalak egi'nalak* (A8), *e'inalak* (G3; pl., = *aleginak*). —Comp. *alegina*.
- EGIZA** (egizi; sust.) "caza": *egizira egi'sira* (A4, 9: al.), *joan zen egizira juancen egi'sira* (A9; "fue de caza, a cazar"). —Comp. *eiza*.
- EGO** (sust.) "sur", "viento del sur": *egoa egu'a* (F6, A9; "viento del sur").
- EGO** (n. pr.) "el Ego", río que pasa por Eibar: *e'go* (B1), *Ego ondoan e'go ondu'an* (B1; "al lado del Ego").
- EGOAIZE** (sust.) "viento del sur": *egoaizea e(g)ois'i'a* (F3; "viento del oeste"), *ego'isia* (F6, 11, A4, 9; "viento del sur").
- EGOASUTA** (n. pr.), nombre de caserío: *egu'suta* (A9).
- EGOKI** (adj. adv.; 89, d) "conveniente, propio": *ego'ki* (F5; "bonito").
- EGON** (v., ger. *egoten*; 20, 23, a, 34, a, b, 38, a, 47, 49, 53, d, h, i, 55, b, 57, g, 64, 72, c, 73, c, 74, e, 75, 77, 81, 85, a, 86, 87, c, 89, b, 90, b, 91, a) "quedar, parar, esperar, estar".
- EGOSI** (v., ger. *egosten*; 24, b) "cocer": *e(g)o'si* (F), *egosteko eo'steko* (Fc; "para cocer"). —En vasco francés: *egosia ego'si'a* (S; part. det.), *egostea ego'sti'a* (S; sust. v. det.).
- EGUARDI** (sust.; 45, a) "mediodía". —Comp. *eguarde, eguerdi*.

- EGUARDIBITARTE (sust.) “mañana (hasta el mediodía)”: eguardibitartea *e(g)uaʻrdibitaʻtia* (R3). —Comp. *eguar*te.
- EGUARTE (sust.; 45, a) “mañana (hasta el mediodía)”. —Comp. *eguardi*-*bitarte*.
- EGUBERRI (-barri; sust.) “Navidad”: *e(g)uaʻri* (R3), *eguaʻri* (G3). —Comp. *Olentzaro*.
- EGUERDI (sust.) “mediodía”: eguerdia *egueʻrdija* (F6; det.). —Comp. *eguardi*.
- EGUN (sust.; 18, 23, b, 31, 55, a, 61, 65, 68, 71, 74, c, 89, c) “día”: *eguʻn* (F), *e(g)uʻn* (F, R), *euʻn* (F, A, O, G), *eʻun* (G), egun on *euʻn oʻn* (Fc, A6), *e(g)uʻn on* (R3), *e(g)un uʻn* (R4; “buenos días”), amabi egun *amabi e(g)un* (R4; “doce días”), egun batean *e(g)uʻm baʻtian* (F5, 12), *euʻmbatian* (A9), *eʻumbate aʻn* (Gc; “un día”), eguna *euʻna* (Fc, A9). *e(g)uʻna* (R3; det.). —En vizcaíno: *e(g)uʻn*, *eʻun* (B1).
- EGUNERO (adv.; 90, a) “cada día, todos los días”: *euʻnero* (F1), *egunero* (A10), *eunero* (F1, O).
- EGUR (sust.; 53, d) “leña”: *e(g)uʻr* (Fc), egurtan *euʻrtan* (A4, 9; loc. indet., “trayendo leña”), egurra *eguʻra* (A9, G3), *e(g)uʻra* (F5, 7), *euʻre* (G2), *eʻure* (G3; nom. det.).
- EGURALDI (sust.) “tiempo atmosférico (durante el día)”: *eguaʻldi* (F, R, G), eguraldi ona *e(g)uaʻldi oʻna* (Fc, R3, Gc; “buen tiempo”), eguraldia *e(g)uaʻldia* (A2; det.). —Comp. *gaugiro*.
- EGUZKI (sust.; 16, 45, a, 84) “sol”: eguzkia *eguʻskija* (F9), *e(g)uʻski(j)a* (A4), *eʻuskija* (R3; det.).
- EI (suf. dat. pl.; 56).
- EIBAR (n. pr.) “Eibar”: *eiʻbar* (F7, A2), *eʻibar* (R3, Ac), Eibarʻa *eʻi baʻra* (R3; al.). —En vizcaíno: *eʻibar* (B1, 2), Eibarʻko erria *eʻibarʻko eriʻe* (Gc; “el pueblo de Eibar”).
- EIBARTAR (sust.) “natural de Eibar”: Eibartarrak *eibaʻtaʻrak* (Gc; pl.). —En vizcaíno: Eibartarrak *eʻibaʻtaʻrak* (B1; pl.).
- EIERA (sust.) “cuadra, establo”: *eʻjera* (Fc).
- EIXTARI (sust.) “cazador”: eixtaria *eiʻstaja* (R3; det.). —Comp. *eiztari*, *ixtari*, *izturi*.
- EIZA (eizi, sust.; 53, e, 85, c, d, 91, a) “caza”: *eiʻsa*, *eʻisa* (A3, R3), eizea *eʻisea* (Gc; det.), eizira *eʻisira* (Fc, 11, R3, 11; al.). —Comp. *egi*-*za* (A).
- EIZTARI (sust.) “cazador”: *eʻistaʻri* (Gc), eiztaria *eistaʻria* (A3), *eʻistaʻrie* (Gc; det.). —Comp. *eixtari*, *ixtari*, *izturi*.
- EJITO, v. *ijito*.
- EJUKA (adv.) “gritando”: *exuʻka* (F6). —Comp. *oju*, *ojuka* (A).
- (E)K (suf. act.; 52).
- EKAITZ (sust.) “tormenta”: ekaitza *ekaʻica* (A3), *ekaʻice* (Gc; det., “mal tiempo”). —Comp. *ekaizte*.
- EKAITZA (n. pr.; 53, f) “Ekaitza”, monte de Navarra: *ekaʻica* (A4, 9).
- EKAIZTE (sust.) “tormenta”: ekaiztea *ekaʻistia* (A4; det.). —Comp. *ekaitz*.

- EKARRI** (v., ger. *ekartzen*; 42, 43, 53, e, 57, b, 61, 77, 83, 90, b, 91, a) “traer”: *eka’ri* (F, I, R, G), ekarri zuen etxera *eka’risuan eçera* (F7; “lo traje a casa”), ekarri zion *eka’rision* (F12; “se lo traje”), ekarri zuten, zituen *eka’risuten, eka’risitua`n* (R3; “lo trajeron, los traje”), ekaritzen *eka’rcen* (Fc), ekatzu *eka’cu* (F6; imp.), ekatzu libru bat *e’kacu`* (o *e’kaçu`,* dim. ¿?) *li’brubat* (Z; “trae un libro”), ekarran gantx *eka’ran ganç* (A10; imp. fam. fem., “trae grasa”).
- EKEN** (suf. gen. pl.; 57, c).
- (E)KI, -(E)KIN, -(E)KINEN** (suf. instr.; 52, 56).
- EKUSI**, v. ikusi.
- ELANDEGI** (n. pr.), nombre de caserío: *e’lande’gi* (G2, 3), *ela’ndegi* (G3), Elandegi Etxeberri *e’landei eçebe’ri* (G3).
- ELBI** (sust.) “mosca”: bi elbi *bi elbi`* (T; “dos moscas”), elbia *elbi’ja* (T), *elbi’e* (G3; det.), elbiak *elbi’k* (T; pl.). —Comp. *euli* (F), *uli* (A).
- ELBIZTEGI** (n. pr.), nombre de caserío: *elbi’stegi* (A4, 9).
- ELDU** (v., ger. *eltzen*; 42, 70, b, 72, c, 81, 83, 91, a) “llegar, venir”; “agarrar” (con dat.): *eldu’* (F, A, R, J), eldu ginan *eldu’gine`n* (J1; “cuando veníamos), eldu ziran *eldu’sian* (J1; “venían”), eldu naiz *eldu’nais* (A5, 7, c; “vengo”, = *nator*), eldu da gizonarekin *eldu’da giso’nakiñ* (A3; “viene con el hombre”), ilargia beiti eldu denean *il’a’rgi(a) bet’i elduenin* (A9; “cuando la luna es menguante”), etzen eldu ta *eçe’n eldu’ta* (A4; “porque no venía”), bestela eldu ditute *bestela` eldu’ute* (F1; “si no, los muerden), elduta *eldu’ta* (F1; part. abs.). *eltzen* dio *elce`ndio* (A3; “lo cogé”).—Comp. *ailetu, elduki, etorri*.
- ELDUAIEN** (n. pr.) “Elduayen”, pueblo cerca de Tolosa: *e’ldoaiñ* (G3), Elduaien’go *e’lda’i`go* (G3; “de Elduayen”).
- ELDUKI** (v.: 76) “llegar, venir”: ez elduki es *eldu’ki* (F9, = *berantsiak zauden* “estaban esperando”; A4, = *ez etortzen* “no viniendo, no venían”).—Comp. *eldu*.
- ELEFANTE** (sust.) “elefante” (esp.): elefantearnak *ele’fantiena`k* (F12; “los (huevos) del (= de un) elefante”).
- ELEKTRIKO** (adj.) “eléctrico” (esp.): argi elektrikoa *argi’ ele’ktrikua* (Ac; “luz eléctrica”).
- ELEKTRIZIDADE** (sust.) “electricidad” (esp.): elektrizidadea *ele’ktrisi-da’dia* (A8; det.).
- ELCOIBAR** (n. pr.), nombre de lugar: *elgo’ibar* (A2).
- ELGORRIAGA** (n. pr.), “Elgorriaga”, pueblo cercano a Pamplona: *elgo’ri(a)ga* (A3), Elgorriaga’koa *elgo’rikua* (A3; “el de Elgorriaga”).
- ELGU** (sust.) “vertiente”: elgu bat *elgu’bat* (A3), elgua *elgu’a* (A3; det.).
- ELIZA** (eliz, sust.; 53, e, 77) “iglesia”: *eli’sa* (F11), elizara *eli’sara* (A3; al.), elizko atean *eli’sku atian* (A9; “en la puerta de la iglesia”).—En vasco francés: bi eliza *bi eli’sa* (S; “dos iglesias”), eliza *elisa’* (S; det.).
- FLIZAZPI** (n. pr.; 24 a), nombre de lugar: *eli’saspi* (F11), *elisa’spi* (Fc).
- ELIZBERRI** (n. pr.), nombre de lugar: *eli’s be’ri* (F11), *elis be’ri’* (Fc).
- ELIZGARAI** (n. pr.), nombre de lugar: *eli’sgarai* (F11), *elisgarai’i* (Fc).
- ELIZONDO** (n. pr.) “Elizondo”, pueblo de Navarra: *eli’sondo* (A1).

- ELIZONDO'AR** (sust.) "natural de Elizondo": Elizondo'arra *elisondoá'ra* (Ac: det.).
- ELKAR** (pron. indef.: 19, a, 53, g, 57. a) "el uno al otro, mutuamente": *elka'í* (F), etziran ikusi elkar *eci'ra'n iku'si elka'í* (F12: "no se vieron el uno al otro").—En vizcaíno *alkar: a'lka'í* (B1): en vasco francés *elgar: elga'í* (U), elgar ikusi dugu *elga'R ikusi'dugu'* (E: "nos hemos visto el uno al otro"), elgarrek *elga're'k* (U; act.), elgarri *elga'ri'* (U: dat.), elgarri eman dute *elga'ri' eman du'te* (E: "se lo han dado el uno al otro"), elgarrekin *elga'reki'n* (U), *elgaRe'kin* (E: com.) y *alkhar: a'lkha'í, alkha'í* (S), *alkharri alkha'ri* (S: dat.), *alkharreki alkha'reki* (S: com.).
- ELKETA** (n. pr.), nombre de caserío: *elke'ta* (G3).
- ELORRI** (sust.) "espino": *elo'ri* (F), elorri beltza *elo'ri be'lca* (Fc: "espino negro", "con frutos negros"), elorri txuria (zuria) *elo'ri cúri'ja* (Fc), *elo'ri suri'ja* (F11: "espino blanco"), elorria *elo'rija* (Fc; det.).
- ELORRIO'KO** (adj.) "de Elorrio", villa de Vizcaya: Elorrio'ko kalean *elo'rijo'ko ka'lian* (F6: "en la calle de Elorrio").
- ELTZE** (sust.: 18, 21, 53, f, 61, 72, c) "olla, puchero": *elce'* (F), eltzea *elci'a* (F3, R3, A8: "puchero pequeño (en colores)"), *elce'a* (Gc: det.), eltzean *elci'an* (F6), *elci'en* (R1; loc.).
- ELTZEKARI** (sust.) "puchero con morcilla, berza, etc.": eltzekaria *elce'ka-ri'ja* (F3; det.).
- EIUR** (sust.: 53, i) "nieve".—En vasco francés elhur: *elhu'ra, elu'ra* (U), *elu'Ra* (E; det.).
- EMAKUME** (sust.: 61, 72, b) "mujer": *ema'kome* (R), *ema'kume* (G), emakumea *ema'kumea* (F12, voc; A5, det.), *ema'komi'a* (R1; det.), emakumeak *ema'kumiek* (F6), *ema'kume'ak, ema'kumeak* (A4, 10).
- EMAN** (v., ger. *ematen, emaiten*: 19, b, 34, b, 53, i, 72, a, b, c, 73 a, b, 76, 77, 83, 84, 91, a) "dar": *ema'n* (F, A, R), eman zion *ema'ncion* (F5, A3: "le dio, se lo dio"), meza emaiten *me'sa ema't'en* (A9: "diciendo misa"), ematera *ema'tea* (G3: "a dar"), emateko *ema'teko* (G2: "para dar").—En vasco francés: emaiten *emaiten* (V).
- EMAZTE** (sust.; 55, c, h, 61, 74, c, 89, d, 90, a, 91, a, b) "mujer, esposa": *ema'ste* (R, G), emazte ori *ema'ste ori'* (R3: "esa mujer"), emazte bat *ema'stebat* (G3: "una mujer"), emaztea *ema'stea* (Fc, R3, G3), *emastea'* (R3; det.), emazteak *ema'stia'k* (R3: act. det.).—En vizcaíno: emaztea *ema'stea, ema'stie* (B3; det.): en vasco francés: emaztea *emasti'a* (S; det.).
- EMEN¹** (adv.; 72, a, 85, a) "aquí": *eme'n* (F, R), *ime'n* (A), *ami'n* (Z), emen exeri naiz *ami'n ese'inais* (Z: "aquí estoy sentado"), emendik *imi'ndik* (A9: "de aquí"), alde emendik *a'lde (e)me'ndik* (Gc: "fuera de aquí"), emengo denak *eme'ngo de'nak* (F5: "todos los de aquí").
- EMEN²** (adv.; 49, 59, 85, f, 86, 87, c) "dizque, se dice": *eme'n* (F, R), joan emen zan *xun eme'ncan* (Fc, R3: "dizque se fue"), bizi emen ziran *bi'si emencia'n* (R3: "dizque vivían"), geratu emen zan *gea'tumencan* (R3: "se dice que quedó").—Comp. *omen* (F, A, J).
- EMENDIK, EMENGO**, v. *emen¹*.
- EMENTXEN** (adv.) "aquí mismo": *eme'ncen* (F12).
- EMERETZI** (num. card.; 66) "diecinueve".

- EMEZORTZI (num. card.: 66) "dieciocho".—Comp. *amazortzi* (G).
- EN¹ (suf. gen. indet.; 52).
- EN² (suf. gen. pl.; 56).
- (E)N³ (suf. loc. indet.; 52).
- EN⁴ (suf. superl.; 45, b, 64, b).
- (E)N⁵ (suf. rel.; 86).
- EN⁶ (suf. fut.; 78).
- ENAMORATU (v.) "enamorar(se)": *e`namorato`* (J1).
- ENARA (sust.; 86) "golondrina": *ena`ra* (A), *enarak ena`rak* (F2), *ena`berak* (sic, Fc; pl.).
- ENBATA (sust.) "viento del oeste": *enbata legorra emba`tu lego`ra* (F3; "el viento del oeste (está) seco", = *egoaize*).
- ENEA (suf. sust.; 59).
- ENEAN (conj.; 49, 91, c).
- ENGAÑATU (v.) "engañar" (esp.): *e`ga`ñatu* (R3).
- ENSALADA (sust.) "ensalada" (esp.): *encala`(d)a* (F9).
- ENTENDITU (v., ger. *entenditzen*) "entender" (esp.): *entenditzen ente`ndicen, enti`dicen* (Gc).—En vizcaino *entendidu: ente`ndidu* (B3), *entendiduten ente`ndiduten* (B3) y *ulertu (ulartu): ule`rtu* (B3), *ulartuten ula`rtuten* (B3).
- ENTREGATU (v., ger. *entregatzen*; 47) "entregar" (esp.): *entregatu`* (I2), *entrega`tu* (R3).
- ENTZUN (v., ger. *entzuten*; 83) "escuchar", "oír (misa)": *encu`n* (F6; imp., "escucha").—En vizcaino (= "oír"): *e`ncun* (B1), *entzuten e`ncuten* (B1), *encu`ten* (B3).—Comp. *aditu*.
- EORI (erori, pron. pers.; 70, b).
- EPEL (adj.) "tibio, templado": *epela epe`la* (Fc; det.), *epelago epe`lago* (Fc; comp.).
- EPER (sust.) "perdiz": *bi eper bi` epe`r* (Gc: "dos perdices"), *eperra epe`ra* (Gc; det.).
- (E)RA (suf. al.; 52, 54).
- ERABILI (v., ger. *erabiltzen*; 47, 61, 70, b) "hacer andar", "acompañar", "usar": *erabiltzen era`bilcen* (F5).
- ERAKUTSI (v., ger. *erakusten*) "enseñar": *eraku`ci* (B1), *erakusten era`kusten* (B1).—En vasco francés: *eraku`çi* (V), *ia`kuçi* (S).
- ERAMAN (v., ger. *eramaten*, 49, 75, 78, 83, 85, e. 91, c) "llevar".
- ERAN (v., ger. *eraten*; 18, 36, 77, 83, 87, a, 90, a, b, 91, d) "beber": *era`n* (F, A8, 9), *asko eran du, dezu askue`randu, askue`randesu`* (F3; "ha, has bebido mucho"), *eran ta eran ari(ko) da era`ndera`n ari(ko)da* (F3; "está, estará tomando y tomando"), *erana da au era`na da(a)u* (F3; "éste está borracho"), *asko eraten du askue`ra`tendu* (F3; "bebe mucho").—Comp. *edan* (A, G).
- ERANTZUN (v.) "contestar": *era`ncun* (A), *erantzun zion era`ncun cio`n* (A3; "le contestó"); *onen erantzuna o`nen era`ncuna* (R3; "la solución de esto").
- ERAUNTSI (sust. v.) "chubasco, borrasca", "soplar": *uri erauntsia uri era`un`cia* (A3; "borrasca").

- ERAUTSI (v.) "charlar": *eraúci* (A1, 9).
- ERAZTUN (sust.: 47, 72, b, 83) "anillo": *eraztun* bat *era'stumbat* (A2), *eraztuna era'stuna* (A2; det.), *eraztunak era'stunak* (A2: pl., "de la flauta").—En vasco francés *ehaztün: eha'styn* (S). Comp. *erraztun* (G).
- ERBI (sust.: 55, h) "liebre": *erbiaren erbi'jan* (II: gen. sing.), *erbiak erbi'jak* (F5; nom. act. pl.).
- ERBINUDE (sust.) "comadreja": *erbinudea erbi'nudi'a* (A3; det.).
- ERDI (sust. adj.: 55, c, 57, e, 67, 89, c) "mitad", "medio": *erdia erdi'ja* (F, A), *ilargi erdia il'ar'gi erdi'ja* (A4: "media luna"), *Erdiko errota erdi'ko erro'ta* (F3: "el Molino del medio", nombre de lugar), *erdikoa erdi'koa* (F11: "el del medio", "mediano").
- ERE (adv.; 74, e) "también": *ere'* (A), *e're* (G), *berriz ere be'ris ere'* (A3: "de nuevo"), *ezertxo ere e'se'fco ere'* (J1: "ni nada"), *bat ere ez (batere ez) ba'tere's* (Fc: "nada"), *eta arropa ere bai eta aro'pa ere bai* (A10: "y también la ropa").—Comp. *batere, beinere*.
- EREIN (v., ger. *ereiten*) "sembrar": *ere'in* (A4), *ereiten ere'it'en* (A4).—Comp. *ereindu* (F).
- EREINDU (v., ger. *ereintzen*: 24, a, 37, b, 83) "sembrar": *ere'indu* (F11), *ereindua da ere'induada* (F11: "está sembrado"), *ereintzen ere'incen ere'incen* (F11).—Comp. *erein* (A).
- ERENEGUN (adv.) "anteayer": *ere'negun* (Fc), *e'renegun* (R3).
- ERI (adj.) "enfermo": *eria eri'ja* (A8; det.).
- ERKATZ (sust.) "escoba" (planta): *erkatza erka'ca* (Fc: "tejo" ?).
- ERLAITZ (n. pr.), nombre de monte: *Erlaitz'eko mendia e'la'iceko mendi'ja* (F11).
- ERLE (sust.) "abeja": *erle'* (F), *e'fle* (G), *erle mandoa e'fle' mandu'a* (Fc: "abejorro"), *erlea erli'a* (F9; det.), *erleak e'le'ak* (Gc; pl.).
- ERLEASKA (sust.) "panal de miel": *e'rlea'ska* (G3).—Comp. *aberaska*.
- ERLEONTZI (sust.) "colmena": *erleontzia e'le'oncie* (Gc; det.).
- ERMANO (sust.) "hermano" (esp.): *e'rma'no* (F12).
- ERNATU (v.) "despertarse": *e'rna'tu* (A4).
- ERNIO (n. pr.), nombre de monte: *e'rni'o* (Gc).
- ERO (adj., sust. adj.) "loco": *eroa eru'a* (Ac), *ero'a* (A8; det.).—En vasco francés *erho: er'ho* (V), *erhoa da e'rhwa'da* (V; "está loco") y *ertzo* (dim. *ertxo*): *e'fco* (S), *ertzoa e'cu'a* (S; det., "fou"), *ertzoa e'cu'a* (S; det., "un peu fou"). Comp. *txoro*.
- EROAN, v. *eraman*.
- ERORI (v.; ger. *eroritzen*) "caer": *ero'ri* (R), *erori zan eruisan* (F1), *e'rori'san* (Gc: "cayó"), *eroria ero'ria* (A2: part. det.), *eroritzen zan erori-cencan* (R3: "caía").
- EROSI (v.; ger. *erosten*) "comprar": *ero'si* (F), *ero'si* (A), *ez erosia es ero'sija* (Fc: "no comprado"), *zapatak ero'sterea sapa'tak ero'stera* (Ac: "a comprar zapatos").
- EROSTUN (sust.) "comprador": *erostuna eo'stune* (G3; det.).
- ERRALDE (sust.) "peso de diez libras": *e'ra'lde* (F6).
- ERRAMON (n. pr.) "Ramón": *e'ra'mun* (F), *apaiz Erramon apa'is e'ra'mun* (F6; "el cura Ramón").

- ERRAMU** (sust.) "laurel": *erramua e'ra'mua* (F5; det.).
- ERRAMUKO TORREA, ERRAMUOSTOKO TORREA** (n. pr.). nombre de caserío: *e'ra'muko to'ria* (F11), *e'ramoko to'ria* (Fc), *e'ra'mosto'ko'ria* (F11).
- ERRAN** (v., ger. *erraiten*; 85, f) "decir".—Comp. *esan*.
- ERRANDANEA** (n. pr.), nombre de caserío: *e'ra'ndane'a* (F3).
- ERRAX** (adj.; 19, b) "ligero", "fácil": *erraxa e'ra'sa* (F3; det.), *erraxago a'ra'sago. a'ra'sego* (F6; comp.).—Comp. *errex* (G).
- ERRAZTUN** (sust.) "anillo": *erraztuna e'ra'stune* (G3; det.), *erraztunak e'ra'stunek* (G3; pl.).—Comp. *eraztun* (A).
- ERRE** (v., ger. *erretzen*; 13, 28, 77, 86) "quemar, arder", "asar, cocer", "fumar": *e're'* (F), *errea e'ri'a* (F5; part. det.), *erretzen e're'cen* (F5), *eztut erretzen ezdu't e're'cen* (F3; "no fumo").
- ERREGALO** (sust.) "regalo" (esp.): *erregalo bat e're'(ga)lobat* (F5).
- ERREGE** (sust.; 53, i, 64, b, 65, 86, 90, b) "rey", "el rey": *e'rege* (R3; "el rey"), *errega bat e're'gebat* (J1; "un rey"), *erregea e're'je* (F9; det.), *erregeak e're'giak* (J1; act. det.). *Erregeena e're'gena* (G3; "el (día) de Reyes").
- ERREGIN** (sust.) "nuera": *erregina e're'giña* (A2, 9), *e're'(g)iña* (A1, 4), *e're'iña* (A2, 9), *e're'ña* (A1, 4; det.).
- ERREGINA** (sust.) "reina": *e're'giña* (F), *e're'(g)iña* (F9).
- ERREGINEA** (n. pr.), nombre de caserío: *e're'giñe'a* (Gc).
- ERREKA** (sust.) "regata, arroyo, zanja": *e're'ka* (F, A, G), *errekan e'rekan* (F1; loc.), *errekara e're'kara* (A4; al.), *errekak e're'kak* (Gc; "río pequeño").
- ERRELOJU** (sust.) "reloj": *e'relo'xu* (F2), *erreløjua e'relo'xua* (F2), *re'lo'xua* (F5, 6, c), *re'lo'xue* (G3; det.).
- ERREMOLATXA** (sust.) "remolacha" (esp.): *e're'mola'ca. e're'mla'ca* (F9).
- ERRENE** (u. pr.; 53, a, c), apodo de un *txistulari* (= "René" ?): *e're'ne* (A), *Errene'k e're'nek* (A3, 9; act.).
- ERRENENEA** (n. pr.), nombre de caserío: *e're'ne'a* (A7).
- ERRENTERIA** (n. pr.; 27) "Rentería": *e're'nterija* (F11, II), *Errenteri'ra e're'nte'ri'ra* (F3; al.).
- ERRETORE** (sust.) "cura": *e're'tore* (Gc).
- ERRETXINA** (sust.) "resina" (v. gr. de pino): *e're'ciña* (F11).
- ERRETZIL** (n. pr.), nombre de monte: *e're'sil* (F11).
- ERREX** (adj.) "fácil": *e're's* (Gc).—Comp. *errax* (F).
- ERREZATU** (v.) "rezar" (esp.): *e're'satu* (II).
- ERREZO** (sust.) "rezo" (esp.): *errezooan e're'suan* (F5; loc.).
- ERRI** (sust.; 13, 28, 34, b, 45, b, 53, e, f, 65, 73, b) "pueblo, país": *eri* (G2), *erria e'ri'ja* (A I, R), *e'ri'e* (G), *errian e'ri'jan* (F6, 9), *e'ri'jen* (F12), *e'ri'an* (Gc, loc.), *erriko apezari e'ri'ko apes'ari* (A2, 9; "al cura del pueblo").—En vizcaíno: *erria e'ri'sa* (B1; det.); en vasco francés *herri*: *herria he'ri'a* (E), *he'ri'a* (U; det.).
- ERRIBERA** (n. pr.), nombre de lugar: *e'ri'bera* (F5, 11; = *Beko portua*), *Beko Erribera be'ku e'ri'bera* (F11).
- ERRIFA** (sust.; 85, f) "rifa" (esp.).

- ERRIO (sust.) "río" (esp.): *erí'jo* (F5, I1), *errioa erí'jua* (Fc; det., "riachuelo").
- ERROITZ (sust.) "precipicio": *erroitza e'ró'ica* (A9; det., "abismo"), *Gaztelu'ko erroitza gaste'luko e'ró'ica* (A9: nombre de montaña).
- ERROIZPE (n. pr.), nombre de monte: *e'ró'ispe, e'ró'spe* (Gc), *Erroizpe'ko mendian e'ró'ispeko mendí'n* (G3: "en el monte de Erroizpe").
- ERROMERI (sust.) "romería" (esp.): *e'ró'm(er)i* (F).
- ERROTA (sust.: 53, e, 92) "molino": *e'ró'ta* (F, A, G), *ni errotara noaie zakuarekin ni e'ró'tara nuaje sa'kokiñ* (A9: "yo voy al molino con el saco"), *errotak e'ró'tak* (G3; pl.).
- ERROTARRI (sust.) "muela, piedra de molino": *errotarria e'ró'tarí'ja* (A4; det.).
- ERROTAZAI (sust.) "molinero": *errotazaia e'ró'caja* (A4; det.).
- ERROTA ZAR (n. pr.), nombre de lugar: *e'ró'tasař* (Jc).
- ERTZ (sust.) "orilla, rincón": *ur ertzean u'ř e'ř'cian* (F3: "a la orilla del agua").
- ERTZE (sust.) "intestino": *e'řce'* (Ac), *ertzea e'řci'a* (Ac: det.).
- ESAN (v., ger. *esaten*: 21, 27, 34, b, 37, a, 38, 53, c, 57, a, 67, 70, a, 72, b, 73, b, c, 75, 77, 82, 83, 85, f, 86, 90, a, 91, a, c) "decir".—Comp. *erran* (A).
- ESERI (v., ger. *eseritzen*: 35) "sentarse": *eseritzeko es'e'iceko* (G3: "para sentarse").—Comp. *exeri* (F, Z).
- ESKAILBURU (sust.) "descanso (de escalera)": *eskailburua eska'lburua* (R3: det.).
- ESKAILETA (sust.) "escalera": *eska'l'eta* (R3).
- ESKALA (sust.) "peldaño": *eska'la* (A), *iru eskala iru' eskala* (A2: "tres peldaños").—Comp. *maila*.
- ESKAPO (sust. adv.) "escape", "escapando" (esp.): *eskapo joan eska'po xua'n* (F5, 6, 7: "escapar"), *eskapo egin eskapo e(g)in* (O: idem).
- ESKARATZA (sust.) "hall" (de casa): *eskaraca* (F2).
- ESKATU (v.: ger. *eskatzen*) "pedir": *eskatzen dio eska'cen di(j)o'* (A3: "le pide, se lo pide").
- ESKE (sust.: 85, c) "mendicidad": *eskean ibili eskian ibil'i* (F1: "pedir limosna").—Comp. *aske*.
- ESKEINI (v.) "ofrecer": *eske'ni* (J1).
- ESKELETO (sust.) "esqueleto": *eskeletoa eske'leto'a* (G3: det.).
- ESKER (sust.: 77) "gracia": *eskerrik asko eske'rik asko* (F7: "muchas gracias"), *eskerrak eska'řak* (I2: pl.), *Jaunari eskerrak xa'unari eske'řak* (G3: "gracias a Dios").
- ESKIFAIA (sust.) "tripulación": *eskifa'ja* (F4).
- ESKOBISATS (sust.) "oscoba hecha de retama": *eskobisatsa esko'bisaca* (A4).—Comp. *isats*.
- ESKOLA (sust.: 53, e, f, 58, 81) "escuela".
- ESKOPETA (sust.: 90, a) "escopeta" (esp.).
- ESKRIBITU (v., ger. *eskribitzen*; 83, 84, 87, c) "escribir": *eskri'bit'u* (G), *eskribitzen eskri'bicen* (F, G).

- ESKU (sust.: 6, 45, a, b, 53, h, 55, a, h, 57, g) "mano": eskua *esku'a* (F, A, R), *ešku'e* (G; det.), eskutik *esku'tik* (I2; abl.), eskuak *esku'bak* (R1; pl.), eskuak otzak dauzkit *ešku'ak o'cak da'uskit* (A9: "tengo las manos frías"), eskuakin *e'skukiñ* (G3; com. pl.).—En vizcaíno: eskuekin *e'skuekiñ* (B3; com. pl.).
- ESKUI (eskubi, sust.: 53, e) "mano derecha": eskuiko eskua *ešku'biko eskue* (Gc; "la mano derecha"). —Comp. *eskuin* (F, A).
- ESKUIN (sust.: 53, e) "mano derecha": eskuina *esku'ña* (F9; det.), eskui-nekoa *ešku'iñekua* (A9: "la (mano) derecha"). —Comp. *eskui* (G).
- ESKUMIN (sust.) "besamanos": eskumina *esku'miña* (G3; det.), eskuminak *ešku'miñak* (G3; pl.).
- ESNE (sust.: 55, h, 90, a) "leche": esnea *esni'a* (F, I, R), *esni'a* (A), *esné'a* (G; det.).
- ESPADAK (sust. pl.) "espadas" (naipes): *ešpa'dak* (A9).
- ESPAINIA (n. pr.: 65) "España": Espaini'ko *espa'ñeko* (F5, 8: "de España").
- ESPERATU (v.) "esperar" (esp.): esperatu *espe'ratu* (F6, c).
- ESPERO (sust.: 85, a) "espera": esperoan *espe'ruan* (F12; loc., "esperando").
- ESPILO (sust.) "espejo": *espi'l'o* (A9), espiloa *espi'l'ua* (A9; det.).
- ESPIRITU SANTU (n. pr.: 24, b) "el Espíritu Santo" (esp.).
- ESTAMPA (sust.: 74, c) "estampa" (esp.).
- ESTOMAGO (sust.) "estómago" (esp.): estomagoa *esto'~ka* (Ac; det.).
- ESTRAINO (adj.) "extraño" (esp.): *estra'ño* (O).
- ESTRATA (sust.) "vericuetto": *estra'ta* (Fc; "carretera estrecha"). Muino'ko *estrata muño'ko estra'ta* (Fc; nombre de lugar).
- ESTRIBOR (sust.) "estribor" (esp.): estriborra *estio'ra* (F4; det.). —Comp. aor.
- ESTU (adj.) "apretado, estrecho": estua *estu'e* (G3; det., "delgado").
- ETA (conj.: 90, a, b) "y".
- (E)TAN (suf. loc. indet.: 52).
- (E)TARA (suf. al. indet.: 52).
- ETARA (suf. al. pl.: 56).
- (E)TATIK (suf. abl. indet.: 52).
- ETATIK (suf. abl. pl.: 56).
- ETERNIDADE (sust.) "eternidad" (esp.): eternidadea *ete'rnidarie* (F9; det.).
- (E)TIK, -(E)TIKAN (suf. abl.: 52).
- ETORRI (v., ger. *etortzen*; 24, a, 32, 42, 43, 48, 49, 53, e, f, i, 55, h, 70, a, 72, a, b, c, 75, 77, 78, 81, 85, b, 85, d, 86, 87, a, d, 90, a, 91, a, c) "venir". —Comp. *eldu*.
- ETSAI (sust.: 15, 55, d, 90, a) "enemigo", "el diablo": etsaiak *eça'ja`k* (T), *eça'je`k* (G3; act. det.), etsaiak *eçaje`k* (G3; pl.), etsaiak esan due *eça'ja`k esandue* (T; "los diablos han dicho").

- ETXE (sust.: 18, 26, 28, 34, b, 38, a, 53, e, f, 55, a, c, e, 57, c; 60, b, 68, 71, 72, a, b, c, 85, a, d, 89) "casa": *e'ce* (Gc), *íce'* (F), *etxe ori íc'i orí'* (F5: "esa casa"), *etxe guzia ece gusija* (R3: "toda la casa"), *etxe onetan i'ce unetan* (A4: "en esta casa"), *etxe barrenean e'ce ba'renean* (Gc: "dentro de la casa"), *etxe bat ece'bat* (Gc: "una casa"), *etxea ece'a* (F11, G3), *íci'a* (F11, A7), *icia* (R3, O; det.), *etxeak ece'ak* (G3: act. det. sing.), *etxearen gainean icie' ga'nian* (A3), *icí' ga'ní'n* (N: "encima de la casa"), *etxean ece'an* (R3, G3; loc.), *etxean sartu ecian sartu* (J1: "entrar en la casa"), *etxera ice'ra* (F1, 5, A2, 9), *ece'ra* (F7, A9, J1), *ece'a, icia* (R3; al.), *etxeak e'ceak* (G3; pl.), *etxeo nagusia ice'ko nagu'sia* (A7: "el dueño de la casa"). —En vizcaíno: *etxeak e'cea'k, e'cie'k* (B3; pl.).
- ETXEBERRI (n. pr.) nombre de caseríos: *ece'be'ri* (Fc), *e'cebe'ri* (G3).
- ETXEJABE (sust.) "dueño o amo de casa": *etxejabea ece'xabia* (R3; det.).
- ETXEKOANDRE (sust.) "casera": *etxeakoandrea ice'ko andri'a* (A7), *ece'koandria* (R3), nere *etxeakoandreak nere ece'koandria(k)* (I2: "mi señora"). —En vizcaíno *etxeakoandra*: *etxeakoandra bi ece'koandra bi'* (B3: "dos caseras"), *etxeakoandrea ece'koandri'a* (B1), *ece'koandri'e* (-*andri'e*, B3; det.): en vasco francés *etxeakoandere*: *etxeakoanderea ece'kande'ja* (S; det.).
- ETXEKOJAUN (sust.) "casero": *etxeokojauna ece'koxauna* (R3; det.).
- ETXELARRA (n. pr.) "a Echalar", pueblo de Navarra: *ice'la'ra* (A7).
- ETXO (sust.) "espera": *etxo egiten nau ece'iten nau* (Gc: "me está esperando").
- ETZAN (v.: 90, b) "echarse, acostarse". —Comp. *etzin*.
- ETZERA (adv.) "¿cómo no?": *e'cera* (Fc: "¿no está bien?").
- ETZI (adv.) "pasado mañana": *eci'* (F7), *eci* (R3).
- ETZIAMU (adv.) "a tres días de hoy": *eci'amu* (R3: "día después de pasado mañana").
- ETZIN (v.: 90, b) "echarse, acostarse": *etzinta eci'nta* (A1, 4, 9; part. abs., "echado"). —Comp. *etzan*.
- EULI (sust.) "mosca": *eulia euli'ja* (Fc; det.). —Comp. *elbi* (G), *euli* (A).
- EUN¹ (sust.) "tela": *euna eu'na* (F7; det.).
- EUN² (num. card.: 40, 66, 87, c) "ciento".
- EUPA (interj.: 6, 17) "¡aupa! ¡upa!": *eupa* (R1).
- EURI (sust.: 84) "lluvia": *huri'* (F), *euria euri'ja* (F5, 9, c; det.). —En vizcaíno: *euria euri'sa* (B1; det.). Comp. *ebi* (G), *uri* (A).
- EUROPA (n. pr.: 53, i, 64, b) "Europa".
- EUSKALDUN (sust.: 45, b, 57, c) "vasco (de habla vasca)": *euska'ldun* (F, I), *euskaldunak euska'ldunak, e'uskaldu'nak* (F5; pl.).
- EUSKALERRIA (n. pr.) "el País Vasco": *euska'lerija* (II).
- EUSKARA (sust.: 53, h) "vascuence, idioma vasco": *euska'ra* (F, I). —Comp. *euskera* (R, G), *uskara* (A).
- EUSKERA (sust.: 45, b, 53, h) "vascuence, idioma vasco": *euske'ra, e'uskerera* (R3), *euskeraz euske'ras* (R3), *e'uskera's* (G3; "en vasco"), —En vizcaíno: *e'uske'ra* (B2). Comp. *euskara* (F, I), *uskara* (A).

- EXERI (v.; 35, 81, 85, a) "sentarse": *esé'ri* (F), *esé'i* (Z), *exeri naiz esé'inais* (Z; "me he sentado, estoy sentado").—Comp. *eseri* (G).
- EZ¹ (adv.; 32, 53, i, 67, 74, c, e, 81, 87, c) "no": *é's* (F, A, R, G).
- EZ², EZ- (adv. pref. neg.; 53, i, 74, b, 82, 83, 85, b, 87, c).
- EZAGUTU (v., ger. *ezagutzen*: 70, a, 83, 87, d) "conocer": *ezagutzen esa'(g)ucen* (R4), *esaucen* (R3).—Comp. *izagutu* (A).
- EZAL- (pref. neg. interr.: 87, d).
- EZAN (v.), v. *izan*^{1, 2}.
- EZER (prop. indef.; 74, e, 77, 86, 87, c, 90, b) "nada": *esé'í* (F, R), *ezer ere esé'íe* Fc; "ni nada").
- EZERTXO (pron. indef.; 74, e) "nada": *esé'íco*, *e'seré'co* (J1).
- EZIN (v.; 77, 83) "no poder": *esí'n* (F, A, Z), *nik ezin dut egin nik esí'ndut egi'n* (F11; "no lo puedo hacer"). *ezin zan jautsi esí'nsan jau'í'* (A9: "no podía bajar").
- EZKER (sust. adj.; 45, b, 53, e) "izquierdo", "mano izquierda": *ezkerra eské'ra* (F9; det.), *ezkerreko ostoa eske'ko ostu'a* (A9: "la página izquierda").
- EZKERO (conj.; 91, d).
- EZKILA (sust.; 70, a) "campana".
- EZKONDU (v., ger. *ezkontzen*; 83, 90, a, 91, a) "casarse".
- EZPA- (pref. neg. cond.; 83, 85, b).
- EZPAIN (sust.; 57, a) "labio": *ezpaina espa'ña* (A2; det.).
- EZPEL (sust.) "boj" (arbusto): *ezpela espe'la* (A2; det.).
- EZTEN (sust.; 90, a) "lezna": *eztena este'na* (G3; det.), *eztenak e'stena'k* (G3; pl.).
- EZTEUTS (n. pr.; 32), nombre de montaña: *este'uc* (F9, c).
- EZTI (sust.; 53, h) "miel": *eztia estí'e* (G3; det.).
- EZFUL (sust.) "tos": *eztula estu'la* (F6; det.).—Comp. *eztulka*.
- EZTULKA (adv.) "tosiendo": *estu'lka* (F6).
- EZUR (sust.; 57, a, 61) "hueso": *ezurra esu'ra* (A5, 7; det.).
- FABRIKA (sust.) "fábrica" (esp.): *fabrikan fa'brikan* (R4; loc.).
- FAGOAGA (n. pr.), apellido: *fa'gua'ga* (A2, 3), *fagoa'ga* (A2, 9).
- FALTA (sust.; 53, i, 77, 83) "falta" (esp.).
- FALTATU (v.) "faltar" (esp.): *faltatu* (F6).
- FAMILIA (sust.; 58) "familia" (esp.).
- FAMOSO (adj.) "famoso" (esp.): *famosoa famo'sua* (A2, 9).
- FANTXO (n. pr.) "Pancho": *fa'nco* (F6).
- FAR (sust.; 10, 67) "farra, risa": *fa'í*, *fua'í*, *xua'í* (F5, c).—Comp. *par* (G).
- FEDE (sust.) "fe": *fedearen fedian* (F6; gen.).
- FERIA (sust.) "feria" (esp.): *fe'rija* (Fc), *fe'ri(j)e* (G3).
- FERNANDO (n. pr.) "Fernando": *Fernando'ri fe'andori* (F6, c; dat.).—Comp. *Pernando*.
- FERRA (fer, sust.; 58) "herradura": *fe'ra* (A4).—Comp. *perra* (G).
- FERRIL (sust.) "rueda": *bi ferril bi fe'í'l* (F6: "dos ruedas"), *ferrila fe'í'la* (F6; det.).—Comp. *firril* (A), *kurpil* (G), *pirril* (A).
- FESTA (sust.) "fiesta": *festa* (A3).—Comp. *besta*, *fiesta*.

- FIESTA (sust.) "fiesta" (esp.): *fiestak fi'estak* (F1, 5, 6, c; pl.), *fiestetan fi'estetan* (F1; loc. pl.).—Comp. *besta, festa*.
- FIGURA (sust.) "figura" (esp.): *figur ura figúrua* (R3; "aquella figura").
- FIN (adj.) "fino" (esp.): *finak fi'nak* (F6, 7; pl.).
- FIRRIL (firrilda, sust.: 37, b) "rueda": *bi firrilda bi fi'ílda* (A9, c; "dos ruedas"). *firrilda bat gorria fi'íldabat go'i'ja* (A11; "una rueda colorada").—Comp. *ferril* (F), *kurpil* (G), *pirril* (A).
- FRAILE (sust.: 59) "fraile" (esp.): *fra'ile* (F), *frailea fra'ilia* (F12; det.), *fraileak fra'iliak* (F12; act. det.), *fraileari fra'iliari* (F12; dat.).
- FRANTZES (sust. adj.) "francés": *france's* (F).—Comp. *prantzes*.
- FRANTZIA (n. pr.; 53, e) "Francia".
- FRESKO (adj.) "fresco" (esp.): *ur freskoa u'r fré'skua* (Fc; "agua fresca").
- FRUTO (sust.) "fruto" (esp.): *frutoa fru'tua* (A9; det.).
- FUNDITU (v.) "matar (culebras)": *fundi'tu* (Fc).
- FUTRE (sust.) "buitre": *futrea fu'tria* (F6; det.).
- GABARRA (sust.) "gabarra" (esp.): *gaba'ra* (F5).—Comp. *kabarra*.
- GABE (posp.: 38, a, 51, 53, i, 89) "sin": (*g*)*abe'* (F, A), *galtzerdi gabe gal-ce'rdi ga'be* (F6, 7; "sin medias o calcetines"), *gelditu gabe geldi'tugabe* (F6, c, II; "sin cesar").
- GABENARA (sust.) "murciélago": *ga'benara* (A9), *gabенера's gabe'naras* (A4; pl. esp.).
- GABERDI (sust.) "media noche": *gaberdia gabe'rdija* (F6), *gabe'rdie* (Gc.; det.).
- GABERIK (posp.) "sin": *gabe'rik* (A).—Comp. *gabe*.
- GABERO (adv.) "todas las noches": *ga'bero* (F12).
- GABON (sust.; 83, 90, a) "nochebuena", "buenas noches": *gabo'n* (F), *ga'bon* (Ac; enfático).—En vizcaíno: *ga'bon, gabo'n* (B2; "buenas noches").
- GAILUR (sust.) "tejado, cima": *gailurra gal'u'ra* (F9; det.).—Comp. *galdurru* (A).
- GAIN (sust.: 30, 34, a, 89) "cima": *gaina ga'na* (F, A; det.), *gaineko aldea ga'i~ko alde'a* (A7; "el lado de encima").
- GAINEAN (adv. posp.; 27, 53, b, 55, c, 57, c, 60, b, 67, 89) "encima (de)": *ga'nian* (A), *ga'nean* (G), *etxearen gainean ici'e~ ga'nian* (A3, *ici'~ ga-ni'n* (N), *ecé'an ga'nean* (G3; "encima de la casa"), *belaun gainean bela'u~ ga'nea'n* (G3; "de rodillas"), *gainean ga'ne'a'n* (G3; "encima").—Comp. *gain, gainera, gainetan, gainetik*.
- GAINERA (adv. posp.: 24, a, 77) "(hasta) encima (de)": *ga'nera* (II; "además"), *esnea gainera joan da esni'a ga'nera xuanda* (II; "la leche ha subido (al hervir)").—Comp. *gain, gainean, gainetan, gainetik*.
- GAINETAN (adv. posp.; 60, b) "encima (de)": *ga'netan* (G), *maien gainetan ma'je~ ga'netan* (G3; "encima de las mesas").—Comp. *gain, gainean, gainera, gainetan*.
- GAINETIK (gainetikan, adv. posp.; 53, f, 55, c) "por encima (de)": *ga'netik, ga'intik* (I), *geintik* (F7), *gaintikan* (A), *asto gainetikan asto gaintikan* (A9; "de encima del burro").—Comp. *gain, gainean, gainera, gainetan*.
- GAINTXURIZKETA (n. pr.), nombre de lugar: *gan'cu'riske'ta* (Fc), *gain-cu'sketa* (F11).

- GAINTZABERRI (n. pr.), nombre de caserío: *gaincabe'ri* (F11).
- GAISO (adj.) "pobre": gaisoa *gaisu'a* (F12; voc.).—Comp. *gaxo*, *gaxo*.
- GAITZ (sust.) "enfermedad": *gaitza ga'ica* (A8; det.).
- GAITZERU (sust.) "cuartal, cuarto de fanega": *ga'iceru'* (G1), *gaitzerua gaice'rue* (G3; det.).
- GAITZUBIA (n. pr.), nombre de lugar: *Gaitzubi'ra gaicu'bira* (Fc; al. = *Jaizubi'ra*).—Comp. *Jaizubia*.
- GAIXO (adj.) "pobre": *gaixoa gaisu'a* (N: voc.. "pobrecito").—Comp. *gaxo*, *gaxo*.
- GAIXTO (adj.; 72, b, c, 89, d) "malo, difícil": *gaixtoa gaisu'a* (A2, 8, c, N), *lan gaisu'a* (N; "mal trabajo").—Comp. *gaizki*.
- GAIZENBERRO (n. pr.), nombre de caserío: *gaisembe'ro* (A9).
- GAIZKI (adv.) "mal": *ga'iski* (F, G), *gaiski'* (A), *gaiski* (R3; también "malo, enfermo"), *ge'iski'* (F1), *gaizki nago ga'iski nau* (Gc; "estoy malo").—Comp. *gaizto*, *gaxo*.
- GAIZKIBEL (n. pr.; 53, e) "Jaizkibel", monte de Guipúzcoa: *gaiski'bel* (Fc), *gaiskibe'l* (F9), *Gaizkibel arria gaiski'l a'ija* (Fc: "piedra de Jaizkibel", piedra blanda, usada para construir carreteras), *Gaizkibel'era gaiski'belea* (F5; al.).—Comp. *Jaizkibel*.
- GAIZKIN (sust.) "maleficio": *gaizkina gaiski'na* (O; det.).
- GALAI (sust.) "galán": *galai gazte galai gaste'* (F9; "joven galán").
- GALDEKA (adv.; 84) "preguntando": *galde'ka* (A4).—Comp. *galdezka* (R).
- GALDETU (v., ger. *galdetzen*, rad. *galde*: 77, 86) "preguntar": *galde'tu*, F, A), *galdetu zion galde'tusijon* (F7), *galde'tu sio'n* (Fc; "le preguntó"), *galdetu zuen galde'tu sube'n* (F5; "(lo) preguntó"), *galdetzen zion galdecenci'jon* (A10; "le preguntaba, se lo preguntaba"), *galde galde* (R2; "pregúntale", imp.).—Comp. *galdeka*, *galdezka*.
- GALDEZKA (adv.) "preguntando": *gal'deska'* (R4).—Comp. *galdeka* (A).
- GALDU (v., ger. *galtzen*; 91, d) "perder(se)": *galdu'* (F, A, R), *galdu zau galdu'san* (Fc; "se perdió", "desapareció"), *galtzen galce'n* (Fc; "perdiendo").
- GALDURRU (sust.) "cumbre": *galdu'ru* (A3), *galdurrua galdu'rua* (A3; det.).—Comp. *gailur* (F).
- GALETZINEKO BORDA (n. pr.), nombre de hacienda cerca de Aranaz: *galé'cineko bo'rdá* (A7, 8).
- GALTZA (sust.) "pantalón": *gal'ca* (A7), *galtzak gal'cak* (F6; pl.).
- GALTZERDI (sust.) "media, calcetín": *galce'rdi* (F), *galtzerdia galce'rdija* (A7), *galce'rdie'* (G3; det.), *galtzerdiak gal'cerdik* (G3; pl.).
- GAN (posp.; 51, 89, a).
- GANA (posp.; 51, 71, 89, a).
- GANBARA (sust.) "cuarto": *ganbara bat gamba'rabat* (B3; "un cuarto"), *ganbarea gamba'rea* (B3; det.), *ganbareak ga'mbareak* (B3; pl.).—Comp. *kuarto'*.
- GANBELA (sust.) "pesebre": *ga'mbela* (G3), *ganbelak ga'mbelak* (G3; pl.).—Comp. *beiganbela*.
- GANBITU (v.; ger. *ganbitutzen*) "cambiar": *ganbitutzen gambi'tucen* (F11).—Comp. *kanbiatu*.

- GANDIK (posp.: 51, 89, a).
- GANTX (sust.) "manteca, grasa": *ga'nc'* (A10), *gantxa ga'nca* (A4; det.).
- GANTXIGORRAK (sust. pl.) "chicharrones", "restos de la manteca de cerdo": *ga'ncigo'rak* (A4).
- GANTXO (sust.) "gancho" (esp.): *ga'nco*, *ga'neu* (A9), *gantxo ga'nca* (Gc; det., "de las llares").
- GANTZONTZILO (sust.) "calzoncillo": *gantzontziloak ga'nconci'l'u'ak* (F6, 7), *ganco'nci'l'u'ak* (-ek, F7; pl.).
- GARAGARRA (sust.) "cebada": *gara'g(a)ra*, *gara'gra* (A2, 7).
- GARAGARRILA (sust.: 30) "junio": *gara'gri'la* (A2), *gara'garil'a* (G3, T). —En vizcaíno *Bagila: ba'gil'a* (B2).
- GARAI (sust.) "tiempo": *gara'i* (A), *garai da gara'ida* (A4: "es tiempo"), *garaia da gara'jada* (F11: ídem).
- GARAINO (sust.) "caballo padre": *garaño* (A9), *garainoa gara'nu* (F5, A9; det.).
- GARBI (adj.: 90, a) "limpio, puro": *garbi'* (F2), *garbi'* (R1), *gar'bi* (R3).
- GARBIKETA (sust.) "lavadura": *garbiketan ga'rbiketa'n* (Gc; loc., "lavando").
- GARBITU (v., ger. *garbitzen*: 84) "limpiar, lavar", "aclerarse (el tiempo)": *garbi'tu* (F), *etxea, arropa garbitu i'ia, aro'pa garbi'tu'* (A4: "limpiar, lavar, la casa, la ropa"). —En vasco francés *ikuzi* ("lavar"): *ikuz iku's* (V; rad.).
- GARESTI (adj.) "caro": *gare'sti* (R3).
- GARO (sust.) "helecho": *garoa garo'a* (G2; det.).
- GAROMETA (sust.) "almiar o montón de helecho": *garometa bat garo'meta-bat* (G2).
- GAROZUATZ (sust.: 23, a) "montón de helecho".
- GARREN (-garrengo, suf. num. ord.: 68).
- GARRESIKA (garresita: adv.) "gritando": *garé'sika* (A4), *garé'sita* (A10).
- GARRI (suf. adj.: 49).
- GASPAR (n. pr.) "Gaspar": *Don Gaspar du'n gaspa'r* (F9: "San Gaspar").
- GATIK (posp.: 61, 85, a, 89, b).
- GATIKAN (posp.: 89, b).
- GATILU (sust.) "escudilla", "copa": *gatilua gatil'ua* (F6; det.).
- GATU (sust.: 26, 28) "gato": *gatu bat gatu'bat* (A2, 3: "un gato"), *bi gatu bi gato'* (Ac: "dos gatos"), *gatu* *gatu'a* (A2, 3, c), *gatu'ba* (A2; det.). —En vasco francés *gathu*, *gathü*: *bi gathü bi ga'thy* (S; "dos gatos"), *gathia gathi'a* (S; det.). Comp. *katu*.
- GATZ (sust.) "sal": *gatza ga'ca* (II; det.).
- GAU (sust.: 24, a, 53, h, 55, c, 61, 72, a, b) "noche": *gau* (I), *ga'ba* (F, I, A; det. indet.), *bi gau* (gaba) *bi ga'ba* (II, A3; "dos noches"), *gaba emen dugu gaba eme'ndugu* (F6; "tenemos aquí la noche", "la noche está cerca"), *gabean ga'bien* (F6; loc.), *bigarren gabean biga'ren ga'bien* (F7: "en la segunda noche"). —Comp. *arrats*.
- GAUBELE (sust.: 13, 24, a) "lechuga": *gaubelea gabe'lia* (Fc; det.), *gaubeleak gaue'liak* (F6; pl., = *ontzak*). —Comp. *gautxori* (G), *ontz*.

- GAUGIRO** (sust.) "tiempo (atmosférico) durante la noche": *ga'ugíro* (Fc), *gaugiro ona ga'ugíró'na, gabi'ro o'na* (Fc: "buena noche", por ejemplo, de una noche de luna). —Comp. *eguraldi*.
- GAUR** (adv.: 38, b, 51, 89, c) "hoy": *ga'ur* (F, R, G).
- GAUTXORI** (sust.) "lechuza" ("pájaro nocturno"): *gautxoria ga'ucorí'e* Gc; det., = *gaubelea*. —Comp. *gaubele* (F), *ontz*.
- GAUZA** (gauz. sust.: 58) "cosa": *ga'us, ga'usa* (A, J), *gauz arrotza ga'us afo'ca* (A3; "cosa extraña"), *bi gauz bi ga'us* (A3: "dos cosas"), *gauza on guzia gausa o'gusija* (R3: "toda buena cosa"), *gauza ga'usa* (A3; det.), *lengo gauzak le'go ga'usak* (J1: "las cosas de antes"). —En vasco francés *gaiza*: *gaiza hartia ga'isa ha'rti(j)a* (S: "la chose prise").
- GAXO** (adj.) "malo. enfermo": *gaso'* (F), *ga'so* (G), *gaxo da gaso'da* (Fc; "está enfermo"), *gaxo dago gaso' dago'* (F5: idem). —Comp. *gaiso, gaixo*.
- GAZ** (suf. com.: 55, h).
- GAZI** (adj.) "salado", "agrio": *gazia gasi'ja* (A3. "salado": Fc. "agrio", v.gr. una manzana, det.).
- GAZIKUTXA** (sust.) "saladero": *gasi'ku'ca* (G3).
- GAZTA** (sust.) "queso": *gasta'* (A), *ga'sta* (R, G; det. indet.), *bi gazta bi gasta'* (A8; "dos quesos"), *bi ga'sta* (Gc: "dos quesos"), *gazta bat ga'sta ba't* (Gc; "un queso"). —Comp. *gazanbera*.
- GAZTAIN** (sust.: 24, b, 77) "castaña"; *bi gztain bi gasta'in* (Gc; "dos castañas"), *gztaina gasta'ña* (Gc: det.), *txartana gztainak erretzeko car'ta'ña gasta'nak er'éceko* (A1; "sartén para asar castañas").
- GAZTAINETA** (sust.) "castañedo": *gasta'inta* (A9: "donde hay castaños").
- GAZTAINZULO** (sust.) "hueco en un castaño": *gztainzuloa gaste'insuloa* (Gc: det.).
- GAZTANBERA** (sust.) "requesón, cuajada de leche de oveja": *gasta'mbera* (A3), *gasta'mbra* (A4; = *mamia*). —Comp. *mami*.
- GAZTE** (adj.: 64, 81, 91, c) "joven": *gaste'* (F).
- GAZTELU** (n. pr.: 34, b, 53, d) "Gaztelu", pueblos de Guipúzcoa y Navarra: *gaste'lu* (G3), *Gaztelu'ko erria gaste'luko erí'e* (G3: "el pueblo de Gaztelu"), *Gaztelu'ko erroitzta gaste'luko afo'ica* (A9; nombre de montaña).
- GAZURA** (sust.) "suero": *gasu'ra* (A8: "lo que queda después de hacer queso").
- GEBARA** (n. pr.), apellido y nombre de caserío: *geba'ra* (Fc).
- GEBARALARRE** (n. pr.: 24, a), nombre de caserío: *gebarala'ra* (Fc), *gea'larre* (F11).
- GELAGO** (adj. adv. comp.: 45, b, 53, i, 64, a, 70, a, 73, b, 74, e, 77, 91, a) "más": *ge'jago* (I, A, R), *ge'igo* (A), *ge'jo* (F, R, O, J), *lurra baino geiago bada lu'ra biño ge'igo bada'* (A7: "si hay más que la tierra"), *bat baino geiago bat beño' (g)ejo'* (R3; "más de uno").
- GEIEGI** (adj. adv. exc.: 45, b, 64, c, 90, b) "demasiado": *ge'jegi* (F, A). —Comp. *sobera* (A).
- GELA** (sust.) "cuarto": *ge'la* (F9). —Comp. *kuarto'*.
- GELDI** (adj. adv.: 85, a) "parado", "tranquilo": *geldi'* (F), *ge'ldi* (Z), *geldi dago ge'ldi da(g)u* (Z; "está parado").

- GELDITU (v.: 34, a, 77, 92) "parar, detenerse, quedar(se)": *geldí'tu* (F, I, A), *gelditu zen geldí'tusen* (F5, A10; "se quedó"), *bera bakarrik gelditu zan bé'ra baka'rik geldí'tusan* (F5: "él quedó solo"). —Comp. *geratu*.
- GERATU (v.: 36, 92) "quedar": *geá'tu* (F12, R3). —En vizcaino: *gerá'tu* (B3), *geratuten*, *geratzen gera'tuten*, *gerá'cen* (B3: ger.).
- GERAZO (n. pr.), nombre de monte: *gerá'so* (A9).
- GEREZI (sust.: 57, a, 85, d) "cereza": *geré'se* (A4).
- GERNIKA (n. pr.) "Guernica": Gernika'ko arbola *ge'ni'kako á'rbola* (F5, 7), *ge'ni'kako á'rbó'la* (A4: "el árbol de Guernica").
- GERO (adv.: 34, a, 90, a, b, 91, d) "luego, más tarde": *ge'ro* (F, A, R, J, G), *ge'o* (G), *ta gero ta ge'ro* (J1), *ta ge'o'* (G3: "y después"), *gero arte geroá'rite* (A3), *ge'ro á'rite* (Gc: "hasta luego").
- GEROZTIKAN (adv.) "en adelante": *ta orain geroztikan ta ua'n gero'stikan* (A9: "y ahora desde entonces").
- GERRA (sust.: 53, f, 55, c) "guerra" (esp.): *ge'ra* (R), *gerran ge'ran* (R3; loc.). —Comp. *guda*.
- GERRIKO (sust.) "cinturón": *gerrikoa ge'ri'kua* (F5, 6; det.). —Comp. en vizcaino *garri* "cintura": *ga'ri* (B3).
- GERTATU (v.) "suceder": *ge'rtá'tu* (F), *gertatu zen ge'rtá'tusen* (F5: "sucedió").
- GERTU (adj.) "presto, listo, dispuesto": *gertu dago ge'rtu dago* (A4: "está listo"). —Comp. *prest*.
- GEZA (adj.) "insipido, dulce (de manzanas)": *gesá'* (A), *ge'sa* (G), *sagar geza saga'rá gesá'* (A3: "manzana dulce", = *motela*), *sa'gar ge'sa* (Gc: ídem). —Comp. *sosa*.
- GEZAL (sust.) "zumo de plantas": *gezala gesá'la* (A3; det.).
- GEZUR (sust.: 60, a, 85, f) "mentira".
- GI, v. -ki³
- GIBEL (sust.) "hígado": *gibe'l* (A), *gibela gibe'la* (F11, A11; det.), *gibel aundi gibe'l aundi'* (A11; "hígado grande", "fresco"). —Comp. *gibelean*, *gibelera*, *gibeleko*, *gibelka*.
- GIBELALDE (n. pr.), nombre de caserío: *gibela'lde* (G2).
- GIBELEAN (adv. posp.: 72, a) "detrás (de)": *gibe'lian* (A4), *gibe'lin* (N).
- GIBELEKO (sust. adj.) "trasero", "zaguero": *gibeleko bat gibe'lkobat* (Ac: "un zaguero", en el juego de pelota). —Comp. *bigeleko*.
- GIBELERA (adv.) "atrás": *gibe'lera* (A4).
- GIBELKA (adv.) "hacia atrás": *gibe'lka* (A2, 9).
- GILTZ (sust.: 50, 85, g) "llave": *gi'lca* (A, G), *giltza gi'lca* (A7; det.), *bi giltzekin bi gilce'kiñ* (G3; "con dos llaves"), *giltzarekin gilce'kiñ* (G3: com. sing.), *giltzekin gi'lcekiñ* (G3: com. pl.).
- GIPUZKOA (n. pr.) "Guipúzcoa": *gipú'skua* (F9, G3).
- GIRO (sust.) "aspecto": *gi'ro* (F12). —Comp. *gaugiro*.
- GIXAJO (sust. adj.) "pobre, infeliz, desgraciado": *gixajoa gisa'xua* (N; det.). —Comp. *gizajo* (F).
- GIZAJO (sust. adj.) "pobre, infeliz, desgraciado": *gizajoa gisa'xua* (F5; det.). —Comp. *gixajo* (N).

- GIZASEME** (sust.; 91, b) "varón": gizaseme bat *gisa'seme'bat* (R3; "un hombre"), gizasemea *gisa'semea* (Fc, A5; det.).
- GIZEN** (adj.) "gordo, cebado, lozano": gizon gizona *gison gise'na* (G3; "(el) hombre gordo").
- GIZON** (sust.; 4, 35, 41, 42, 43, 50, 53, a, g, 55, b, c, d, h, 57, a, b, c, d, g, 61, 67, 70, a, 72, a, b, c, 83, 87, d, 89, d, 91, a) "hombre": *giso'n* (F A, N), gizon aunitz *giso'n auni'c* (N: "muchos hombres"), gizon bat *giso'mbat* (A2, 9, N, Z; "un hombre"), gizon ura *giso'nura* (R3), (*g*)*i-so'n ura'* (A9; "aquel hombre"), gizona *giso'na* (A, R; det.), gizonak *giso'nak* (F, I, A, R, G), *gisu'nak* (R4; act. sing.), gizonak egin du *giso'nak egi'ndu* (A2), *gisu'nak e(g)i'ndu* (R2), *giso'nak i'ndu* (G3; "el hombre lo ha hecho"), gizonak *giso'nak* (F3; pl.), gizonak egin dute (due) *giso'nak e(g)i'ndute* (Jc), *giso'nak i'ndue* (G3; "los hombres lo han hecho"), eldu da gizonekin *eldu'da giso'naki'n* (A3; "viene con los hombres"). —En vizcaino gizon, gixon: *gi'son* (B1), bi gizon *bi' gi'son* (B1; "dos hombres"), gizona *giso'na* (B1; det.), gizonak egin dau *giso'nak i'nd'au* (B1; "el hombre lo ha hecho"), gizonak egin dabe *gi'sonak i'nd'abe'* (B1; "los hombres lo han hecho"), gixona *giso'na* (B3; det.), gixonak egin dau *giso'nak egi'ndau* (B3; "el hombre lo ha hecho"), gixonak egin dabe *gi'sonak egi'ndabe'* (B3; "los hombres lo han hecho"); en vasco francés gizon, gizon: gizon bati *giso'mba'ti* (U, V; "a un hombre"), bi gizon *bi giso'n* (E; "dos hombres"), *gi'sun* (S), gizona *gisu'na* (S; det.), gizonari *gisu'nai* (S; dat.), gizonak *gisu'nak* (S; nom. pl.), gizunen etxea *gisu'nen eci'a* (S; "la casa de los hombres").
- GIZONGAI** (sust.) "novio": gizongaia *giso'~gaja* (A2; det.).
- GO, v. -ko.
- GOATZE** (sust.; 85, d) "cama": *gua'ce* (A3), goatze azpian *gua'ci aspi'an* (A3; "debajo de la cama"), goatzea *gua'cea* (A5), *gua'cia* (A3; det.). —Comp. *oe*.
- GOGO** (sust.; 55, c, 77, 85, d) "espíritu, alma, mente, deseo, gana": gogoa *gogu'a*, *go(g)u'a* (F), gogoa artu *go(g)u'a artu'* (Fc; "interesarse"), gogoan *gogu'an* (12; loc.), gogoak *go'guak* (R3; pl., "las ganas").
- GOGOR** (adj.) "duro": gogorra *gogo'ra* (F, A; det.).
- GOI** (sust. adj.) "alto": Nafar Goia *nafa'r go'ja* (F9; "(la) Alta Navarra"), goian *go'jan* (F5; loc., "arriba").—Comp. *alto*, *aundi*, *luze*.
- GOIBEL** (sust.) "nube": goibela *goibe'la* (A7, 9; "las nubes").
- GOIENAKO** (adj. superl.) "del más alto": goienakoa *go'jenakua* (F11; det., "el más alto").
- GOIENETXEA** (n. pr.), nombre de caserío: *go'inecé'a* (G3).
- GOIERRI** (sust.) "país alto": *goje'ri* (F3), goierria *goje'rija* (I1; det.).
- GOIKO** (adj.) "de arriba": Goiko errota *goiko ero'ta* (F3; nombre de lugar), Goiko Naparroa *go'iko napa'rua* (G3; "(la) Alta Navarra").
- GOITI** (adv.; 53, f, 85, b, d) "arriba": *go't'i* (F, A), maldagoiti *ma'lda go't'i* (Fc; "cuesta arriba"), goiti joango naiz *go't'i xua'~gonais* (Fc; "subiré"), izen goitia *ise'~ go't'ia* (A2, 9; "sobrenombre, apodo, mote", -goiti usado como adj.).

- GOITIKO (adj.) "superior, de (más) arriba": *go'tiko* (F), *goitiko da go'tikoda* (Fc: "es de más arriba"), *goitikoa go'tikua* (F9; det.).
- GOIZ (sust. adj. adv.) "mañana", "temprano": *go'is* (F), *goiz nator go'is nato'r* (Fc: "vengo temprano"), *oso goiz oso'gois* (Fc: "muy temprano"), *oraindik goiza oa'indi go'isa* (F6: "todavía temprano"), *goizean go'isian, go'isien, go'isin* (Fc: loc., "de mañana").
- GOIZAKO (adj. adv.) "de mañana": *ordu bitan goizako ordu bitan go'isako* (12: "a las dos de la mañana").
- GOIZALDE (sust.) "madrugada, amanecer": *goizaldera go'isalde'ra* (A9; al., "para la mañana").
- GOLDE (sust.) "arado": *golde'* (F, A), *goldea goldi'a* (A3; det.).
- GOLDELUR (sust.) "una medida de tierra": *goldelur bat golde'lu'rbat* (F11: "doce áreas").
- GOLPE (sust.; 60, a, 90, b) "golpe" (esp.): *golpe* (J).
- GOÑI (n. pr.) "Goñi", apellido: *goñi* (R3).
- GOR (adj.) "sordo": *gor bat gor'rbat* (A11: "un sordo"), *gorra gor'ra* (A11; det.).
- GORA (adv.; 92) "(para) arriba": *gor'ra* (F), *betik gora be'ti gor'ra* (F6: "de abajo para arriba"), *aldapan gora a'ldapa'~ gora* (Gc: "cuesta arriba").
- GORATU (v., ger. *goratzen*; 86, 92) "elevar".
- GORDE (v.; ger. *gordetzen*) "esconder(se)", "desaparecer": *gor'de'* (F), *gor'ide* (R, J, G), *gorde duzu gor'de'dusu* (Fc: "lo has escondido"), *gordetzen gor'de'cen* (G3), *gordetzen naiz gor'decen nais* (Z: "me estoy escondiendo"), *atzean gordetzeko aci'an gor'de'ceko* (F5: "para quedar atrás").
- GORNUZ (n. pr.), nombre de lugar: *gor'nus* (F11).
- GOROSTI (sust.) "acebo": *gorosti bat gorostebat* (A9: "un acebo"), *gorostia gorostija* (Fc; det.: "la hoja tiene pinchos, la madera muy dura"), *gorostiak gorostijak, go'stijak* (F5, 9; pl., "racimos", sic).
- GOROTZ (sust.) "estiercol": *gorotza goró'ca* (F3; det.).—Comp. *ongarri, simaur*.
- GORPUTZ (sust.) "cuerpo": *gorputza gorpu'ca* (F, A; det.), *gorputzaren kura gor'pu'ca ren kura* (F6: "la cura del cuerpo").—Comp. *korputz* (G).
- GORRI (adj.) "rojo, colorado", "desnudo": *hegi gorri begi' go'ri'* (F11: "ojo rojo"), *gorria gor'i'ja* (A4), *gori'e* (Gc: det.).
- GORRIOI (sust.; 27, 37, a) "gorrión".—Comp. *torretxori* (G, T).
- GOSALDU (v.) "almorzar": *goša'ldu* (A2).
- GOSARI (sust.) "almuerzo": *gosaria gosa'rija* (11; det.).
- GOSE (sust.; 77, 85, g) "hambre": *gose'* (F), *orain gose eztugu oa'~ gose' estu(g)u* (F7; "ahora no tenemos hambre"), *gosea dut goši'a dut* (A1; "tengo hambre"), *goseak nago goši'ak nago'* (A1: = *gosea dut*), *goše'ak nago'* (G2; "tengo hambre").
- GOSETU (v.) "tener hambre": *gose tu naiz goše'tu nais* (A1; "tengo hambre").
- GOXO (adj.) "dulce": *gošo'* (F, A), *go'so* (R).
- GRABELIN (sust.) "clavel": *grabelina grabe'liña* (F7; det.).
- GRAZIA (sust.; 27) "gracia" (esp.): *grá'sija* (F11), *grá'sije* (F6).
- GU (pron. pers.; 70, a, 81, 83) "nosotros".

- GUADALUPE (n. pr.), nombre de lugar: Guadalupe'ra *guadalupera* (I2: al.). Guadalupe'ko *guadalu'peko* (I2: "de Guadalupe").
- GUARDASOL (sust.) "paraguas, sombrilla" (esp.): *guardasola* *gua'rdá'sola* (F7; det.).
- GUARDIA (sust.) "guardia" (esp.): *gua'rdija* (F7).
- GUDA (sust.: 87, c) "guerra": *guda* (F2).—Comp. *gerra*.
- GUDARI (sust.: 55, h, 81) "soldado".—Comp. *soldadu*.
- GURAIZEAK (sust. pl.: 57, a, g) "tijeras": *gua'isik* (G3). *guraizeekin ebaki* *gua'isikiñ eba'ki* (G3; "cortar con las tijeras").—Comp. *aixtur* (A).
- GURASOAK (sust. pl.: 55, c, 57, a, g) "padres".
- GURDI (sust.) "carro": *gurdia* *gurdí'ja* (F. T: "carro pequeño con ruedas macizas"), *gurdí'e* (G1. 2. c: det.). *gurdiak* *gú'rdik* (G2; pl.).
- GURE (pron. pos.: 67, 71, 89, a, d) "nuestro".
- GURETO (sust.) "especie de hongo comestible": *guretoa* *gure'tua* (Fc: det.).
- GURUTZE (sust.: 30) "cruz": *gurutzea* *guru'cia* (A9: det.).
- GUSTATU (v.. ger. *gustatzen*: 31, 70, a, 81) "gustar" (esp.): *gusta'tu* (J1), *gustatzen dio gusta'cen dijo* (F11: "le gusta"). *gustatzen zait gusta'ten caít* (F11; "me gusta").
- GUTXI (adj. pron. indef.: 35) "poco": *gu'cí* (F6, 7, 9), *gu'cí* (F6, 9, R), *host gutxi* *host gu'cí* (F7: "menos cinco"), *amabiak laurden gutxi ama'biak la'urden gu'cí* (F6, 9; "las doce menos cuarto"), *labak bi minutu gutxi laba'k bi minu'tu gu'cí* (R3: "las cuatro menos dos"), *orain gutxi o'añ gu'cí* (F6; "ahora poco"), *diru gutxi diru' gu'cí* (F7: "poco dinero"), *gutxi pagatua gu'cí paga'tua* (F6: "poco pagado"), *gutxiago gu'cí jago* (F7: "menos"). *gutxien gutxien gu'cí gu'cíen* (F12: "lo menos").
- GUTXIKA (adv.) "al por menor": *gutxika gutxika gu'cí'ka gu'cí'ka* (A8: "poco a poco").
- GUZI (adj. pron.: 20, 23, c, 50, 89, c, 90, a) "todo, entero": *guzia* *gusi'ja* (F, A, R), *gusi'e* (R1, G2: det.), *etxe guzia e'ce gusija* (R3: "toda la casa"), *aste guzia a'ste' gusi'ja* (A2: "toda la semana"), *aste guziko uria a'ste' (g)usik(o) urí'ja* (A9: "lluvia de toda la semana").—Comp. *dana, dena, guzti* (G).
- GUZTI (adj. pron.: 50) "todo, entero": *gu'sti* (G).—Comp. *dana, dena, guzi*.
- GUZTIZ (adv.) "muy": *gusti's* (F, A), *gu'stis* (J).
- GUZTIZ EDER (n. pr.) "Justiz", nombre de lugar: *gusti'sede'ér* (F11), *gu'stisede'ér* (Fc).
- HENDAYA (n. pr.) "Hendaya": *Hendaya'ra enda'jara* (F3; al.), *Hendai'gai-neko aizea enda'igañeko (enda'igaj(e)ko) eisi'a* (F11), *enda'iga(i)~go aisia* (F6; "viento de sobre Hendaya", "viento del este").
- I (suf. dat.: 52).
- I (pron. pers.: 13, 70, a, 73, a, 85, a) "tú".
- IA (adv.: 85, c) "a ver": *ija', ja'* (F), *ia zer ja se'ér* (Fc: "a qué", "a ver lo que saco de éstos").—Comp. *aber*.
- IBAI (sust.: 53, e, 55, c) "río".—En vasco francés *hibai, urhandi, ühaitz*: *hibaia hiba'ja* (V; det., "fleuve"), *urhandia u'handia* (U; det.), *ühaitza yha'ica* (S; det.). Comp. *ugalde* (N).

- IBAR (sust.) "valle": bi ibar *bi'bar* (G2: "dos valles"). ibarra *iba'ra* (G2; det.).—En vizcaino *ibar*, *iber*: ibar bat *iba'rbat* (B1: "un valle"), bi ibar *bi i'bar* (B1: "dos valles"), ibarra *iba'ra* (B1; det.), iberra *ibe'ra* (B3; det.); en vasco francés: *i'ba'r* (V), ibarra *iba'ra* (S; det., "vallée").
- IBARROLA (n. pr.), nombre de caserío: *iba'rla* (A4, 9).
- IBILI (ebili, ger. *ibiltzen*, *ebiltzen*: 49, 57, a, 75, 81, 85, c, 86) "andar".
- IBINA (n. pr.), nombre de monte: *ibi'na* (A9).
- IBINTZA (n. pr.), nombre de monte: *ibi'ncá* (A9).
- IDEA (sust.; 36, 55, c) "idea" (esp.): *ide'a* (F6).
- IDI (sust.; 36, 55, c) "buey".
- IDOR (adj.) "seco": idorra *ido'ra* (A11; det., "seco, zurro", = "tacaño"), gu lapurrak eta zuek idorrak *gu lapu'rak et(a) sue'k ido'rak* (A11: "nosotros ladrones y vosotros secos").
- IDORTU (v.) "secar(se)": atzo busti ta gaur idortua *aco busti' ta gau' idortua* (F7: "ayer mojado y hoy secado").
- IDORTZI (edortzi, v., ger. *idortzitzen*: 53, h) "frotar, untar": *ido'rci* (Fc), lixuan edortzi *lišuan edo(r)si'* (F1: "frotar en la lejía"). idortzitzeko *io'rciceko* (F12: "para enjugar").—Comp. *igurtzi* (G).
- IDUKI (eduki, idukitu, v., ger. *idukitzen*: 53, i, 70, c, 75, 77, 83, 85, g) "tener".
- IDURI- v. irudi-.
- IGAN (v.) "subir": igan zen *iga'ncen* (A9; "subió").
- IGANDE (sust.) "domingo": igandea *iga'ndia* (F, A, N, T), *iga'ndea* (G), *i(g)andia* (Fc; det.).—Comp. *jai*.
- IGANTZI (n. pr.; 65) "Yanci", una de las Cinco Villas de Navarra: *iga'nci* (A4).
- IGANTZI'AR (sust.) "natural de Yanci": Igantzi'arra *iancia'ra* (A9, c; det.).
- IGARO (v.) "pasar": igaro zuen *i(g)arosue'n* (R3: "él pasó (mucho tiempo)").
- IGEL (sust.) "rana": bi igel *bi'ije'l* (G4: "dos ranas"), igela *ije'la* (G4; det.).
- IGELDO (n. pr.) "Igueldo", monte de San Sebastián: Igeldo'ra *i(g)el'dora* (F3; al.).
- IGELTZERO (sust.) "albañil": igeltzeroa *ige'lce'rua* (A11; det.).
- IGELTZU (sust.) "yeso": igeltzua *ige'lcua* (A11; det.).
- IGES, IGESI (v. adv.) "huir". "huyendo": *ije'si* (F6, 7), *ie'si* (F12), *ige'si* (R3), iges joan zan *i'ges xu'ncan* (R3: "huyó").
- IGITEI (sust.) "hoz": bi igitei *bi i'i'ti* (A3: "dos hoces"), igiteia *ii'tia* (A3; det.).
- IGO¹ (v., ger. *igotzen*: 77) "subir": igotzera *i'joc'e'a* (J1; "a montar"), igotzeko *ioceko* (J1; "para subir").
- IGO² (v.; ger. *igotzen*) "moler": *ijo'* (F3), igotzera *ijo'cera* (F3; "a moler").—Comp. *mulitu*.
- IGUAL (adj.; 72, a, 83) "igual" (esp.): *igua'l* (F, A, R), igual egin zuen *igual e'incuen* (F7; "lo hizo igual"), igual egiten dute *igua'l ei'tunte* (A9, c; "lo hacen igual"), gu igual *gu' i(g)ual* (*iwa'l*, G3; "nosotros igual, lo mismo").—Comp. *berdin*.
- IGUINDU (v.) "asquearse": *igu'indu* (F12), *iguindu* (Fc).
- IGURTZI (v.) "frotar, untar": *iu'rci* (G3).—Comp. *idortzi* (F).

- IJITO** (ejito; sust.) “gitano”: *exi'to* (F), *ixi'to* (G), *ijito* hat *ixi'tobat* (Gc; “un gitano”), *ijittoa xi'tua* (A3; det.), *ijitook exi'tuak* (F6, c), *ixi'tok* (Gc; pl.).
- IK, -IKAN** (suf. partit.; 52, 91, a).
- IKARAGARRI** (adj.; 49) “terrible”: *ikaragarria ika'ragari'ja* (F11; det.), *ikaragarriak ika'ragari'ak* (R3; pl.). —En vasco francés *ikharagarri: ikharagarria ika'ragari(j)a* (E), *ikha'garia* (S; det.).
- IKARATU** (v.; 90, b) “asustarse”: *ika'ratu* (Gc).
- IKASI** (v., ger. *ikasten*; 73, c, 77, 84) “aprender”: *ika'si* (R), *ikasi asko ikasi asko* (R4; “aprenda mucho”, imp.), *azkar ikasten aska'r ikaste'n* (R3; “aprendiendo rápido”). —En vizcaino *ikasi, ikesi: ika'si* (B1), *ika'si, ike'si* (B3), *ikasten i'kasten* (B1), *ika'sten* (B3); en vasco francés *ikhasi: ikha'si* (S; “apprendre, enseigner”), *ikhas ika's* (V; rad.).
- IKATZ** (sust.; 19, a, 25) “carbón”: *ikatza ika'ca* (F, G; det.), *ikesa'* (F1; forma vizcaina). —En vizcano *iketx: iketza ike'ca* (B3; det.), *iketzak i'kecak* (B3; pl); en vasco francés *ikhatz: ikha'c* (V).
- IKUSI** (ekusi, ger. *ikusten*; 35, 63, 72, b, 73, c, 74, e, 77, 78, 83, 86, 87, a, c, 91, a) “ver”: *iku'si* (F, O, J), *eku'si* (F12), *iku'si* (A, G), *ikusi zuen iku'sisuen* (F11), *ikusisuen* (O), *iku'sisuan* (R3; J1; “lo vió”), *iku'si dut iku'sidut* (A2, 7; “lo he visto”), *zer ikusi zuen se'r i'ku'si'sun* (Gc; “lo que había visto”), *ikusten zuen ikusten suen* (O; “lo veía”), *ikustera, ekustera iku'stea, eku'stea* (F12; “a verlo”), *ekusteko eku'steko'* (F12; “para ver(lo)”). —En vizcaino *ikusi, ikuxi: iku'si* (B1), *iku'si'* (B3); en vasco francés *ikhusi, ikusi: ikhu'si* (S), *iku'si* (U, V), *ikusi dut iku'si du't* (E; “lo he visto”), *ikus iku's* (V; rad.). Comp. *ikuxi*.
- IKUXI** (v., ger. *ikuxten*; 35, 37, b, 38, a, 83) “ver”: *iku'si* (F, I, R, J), *ezta ikuxten esta iku'sten* (F6; “no se ve”). —Comp. *ikusi*.
- IL¹** (sust.) “mes”: San Juan *ila sa~xua'n i'l'a* (F6; “el mes de San Juan”, “junio”). —Comp. *ilabete*.
- IL²** (v., ger. *iltzen*; 34, a, 81) “morir”, “matar”: *i'l* (R), *il egin zituen il incitun* (Fc), *il' incitun* (R3; “los mató”), *iltzera etorri zan ilce etorri-san* (O; “vino a punto de morir”).
- ILABETE** (sust.; 85, g, 89, c) “mes”: *il'a'beta* (F), *i'l'abé'te* (G), *bi ilabete bii'labete* (F5; “dos meses”). —Comp. *il'*.
- ILAR** (sust.; 12) “guisante”: *ilarra il'a'ra* (F9), *ja'ra* (A1), *je'ra* (A9; det. “alubias”).
- ILARGI** (sust.; 85, d) “luna”: *il'a'rgi* (A), *ilargi betea il'a'rgi beti'a* (A4, 9; “luna llena”), *ilargi erdia il'a'rgi erdi'ja* (A4; “media luna”), *ilargia il'a'rgija* (I1), *il'a'rgi'ja* (F9), *il'a'rgie* (A9; det.), *ilargiaren: ilargian il'a'rgijan* (A3; gen. loc.).
- ILARI** (sust.) “hilo de lana”: *ilaria il'a'rija, il'a' ari'ja* (A10; det.).
- ILBELTZA** (sust.) “enero”: *ilbe'lca* (A, G, T). —En vizcaino: *i'lbelca'* (B2).
- ILBERA** (sust.) “cuarto menguante”: *ilbe'ra* (A9).
- ILBERRI** (sust.) “luna nueva”: *ilbe'ri* (A9; = *ilargia goiti doaienean*).
- ILE** (sust.) “pelo, lana”: *il'e'* (A), *ilea il'i'a* (Ac), *il'e'a* (G2; det.), *ilea moztu il'i'a mo'stu* (F11; “cortar el pelo”).
- ILTZE** (sust.) “clavo”: *ilce'* (A3), *iltzea ilci'a* (A3; det.).

- ILUN (adj.) "oscuro": *il'ún* (F), *kopet ilun kope't il'ún* (F7; "frente oscura"), *iluna il'úna* (A4; det.), *gaba iluna ga'ba il'úna* (A4; "noche oscura"). —En vasco francés *ilhun: ilhu'n* (V).
- ILUNABAR (sust.) "el anochecer": *ilunabarra zen il'únaba'rasen* (J1; "era el anochecer"), *ilunabarrean il'únaba'rien* (F5), *il'únaba'rian* (J1; loc.). —Comp. *inulabar* (R).
- ILURDI (n. pr.), nombre de cerro: *il'urdi* (A9).
- INAURKI (sust.) "especie de hierba del monte": *inaurkia ina'ukija* (F3; det., "se usa para cama de vaca").
- INAUTE (sust.) "carneval": *inautea ina'utia* (A9; det.).
- INDAR (sust.) "fuerza": *indarra inda'ra* (F6; det.). *indarrarekin inda'ra-kiñ* (A3; com. det., "con fuerza").
- INGLATERRA (n. pr.; 53, d, e, f) "Inglaterra".
- INGURU (sust.) "contorno, alrededor": *ingurutik i'guruti'k* (R3; abl., "de cerca de", posp.), *inguruko i'guruko, i'guruko'* (R3; "de los alrededores de", "de cerca de").
- (I)NO (suf. dim.; 45, b, 62).
- INOLA (adv.) "de alguna (ninguna) manera": *ino'la* (F11).
- INOR (pron. indef.; 73, c, 74, d, 81) "nadie", "cualquiera", "otro".
- INORA (adv.) "a ninguna parte": *ino'ra* (F6).
- INSTANTE (sust.) "instante" (esp.): *instantean gaba emen degu ista'ntien gaba eme'ndugu* (F6; "al instante tenemos aquí la noche, es de noche").
- INTENTZIO (sust.; 77) "intención" (esp.): *intentzioarekin intencijuaki'n* (J1; "con la intención").
- INTXAUR (sust.) "nuez": *intxaurrea íca'úra* (A9; det.), *intxaurreak íca'úra'ak* (Ac; pl.).
- INTXIXO (sust.) "trasgo": *intxixoa inci'sua* (F6; det.).
- INTZ (sust.) "rocío": *intza i'nca* (A11; det.).
- INTZINAUNDI (n. pr.) nombre de roca cerca de Justiz: *inci'ñaundi'* (Jc).
- INULABAR (sust.) "el anochecer": *inulabarra inu'labara* (R3; det.), *inulabarrean inu'labaria'n* (R3; loc.). —Comp. *ilunabar*.
- IPAR (sust.) "norte": *iparra ipa'ra* (F6, a; det.).
- IPARRAIZE (sust.) "viento del norte": *iparraizea ipa'raisia* (F6; det.).
- IPIZTIKO(A), IPIZTIKOLARREA (n. pr.), apellido (o apodo) y nombre de caserío: *ipi'stiko* (F11), *ipisti'kua* (F11), *ipi'stikola'ria* (F11).
- IPIUI (sust.) "cuento": *ipuia ipu'ja* (I1; det.). —Comp. *kontu*.
- IPURDI (sust.) "trasero": *zakurraren ipurdian saku'tan ipu'rdian* (A4; "al trasero del perro", "muy lejos").
- IRABAZI (v.) "ganar": *ira'basi* (A3). —Comp. *irazi*.
- IRABAZKI (sust.) "colador, filtro": *irabazkia ira'baski'ja* (G3), *iraba'skie* (Gc; det., = *esnea pasatzeko*). —Comp. *irazi*.
- IRAKIN (v., ger. *irakiten*; 53, i, 83) "hervir": *iraki'n* (F3), *irakina ira'kiña* (A4; part. det.), *ura irakiten u'ra ira'kit'en* (A4; "agua hirviendo"). —En vasco francés *heakitü: heaki'ty* (S).
- IRAKURRI (v.; ger. *irakurtzen*) "leer": *irakurtzeko iaku'tseko* (Z; "para leer", = *letzeko*). —En vasco francés: *iraku'ri* (V). Comp. *leitu, letu*.

- IRAKUTSI (v.; ger. *irakusten*) "enseñar": *i'ra'kuci* (II). irakusteko *ira'kus-teko* (II; "para enseñar").
- IRATXI (v.) "añadir": *ira'ci* (II).
- IRATZE (sust.) "helecho": iratzea *ira'cia* (A7. 8; det.).
- IRATZEMETA (sust.) "almiar o montón de helecho": *ira'c(e)me'ta* (A7. 8).
- IRATZEPAILLE (sust.; 30) "cortador de helecho".
- IRAULI (v.; ger. *iraultzen*) "volar, voltear": *ira'uli* (A). iraultzen *ira'ul-cen* (A9).
- IRAZI (v.) "usar": *ira'si* (II). —Comp. *irabazi*.
- IRE (pron. pos.; 71) "tu".
- IREKI (v.; ger. *irekitzen*) "abrir": *ire'ki* (F. A). irekitzen *ire'kicen* (A9). —Comp. *iriki* (G).
- IRIARTE (n. pr.; 53, e), nombre de caserío: *iri'a'рте* (G2). —Comp. vasco francés *hiri* "villa, ciudad": *hiria hiri'(j)a* (E; det.).
- IRIKI (v.) "abrir": *iri'ki* (G). atea iriki *ate'(a) iri'ki* (Gc: "abrir la puerta"), atea iriki zuenean *ate'a i'rikisua'nean* (Gc: "cuando abrió la puerta"). —Comp. *ireki* (F, A).
- IRIN (sust.) "harina": irin zakua *iri'n sa'kua* (G3: "saco de harina"), zaku bat irin *saku'bat iri'n* (T: "un saco de harina"). irina *iri'ña* (G3, T; det.).
- IRRI (sust.; 72, c, 83) "risa": *i'ri* (A11). irriz *i'ris* (A11; instr.; "riendo").
- IRRINTZI (sust.; 34, a) "relincho", "el grito vasco": *iri'nci* (Fc, A11), irrintzia *iri'ncie* (G3; det.). irrintziz dago *iri'ncis dago* (G3: "(el caballo está relinchando)").
- IRRINTZIKA (adv.) "relinchando": *iri'ncika* (A9).
- IRU¹ (sust.) "el tres" (naipes): iruaren *iru'aren* (F6; gen.).
- IRU² (num. card.; 24, a, 41, 42, 53, a, 66, 67, 71, 89, c) "tres".
- IRUDI (v., ger. *iruditzen*; 83) "parecer, aparecer": *iru'ri* (Fc).
- IRUDIKORTU (v.) "asustar(se)": *iru'riko'rtu* (F7, c).
- IRUDIPEN (sust.; 53, b, 77) "ilusión": irudipen bat *idu'ripembat* (R3: "una ilusión"), irudipena *iru'ripena* (F7, c; det.).
- IRUGARREN (num. ord.; 68) "tercero".
- IRUILABETE (sust.) "trimestre": *i'ruil'abé'te* (G3).
- IRUIN (v., ger. *iruiten*; 84) "hilar": *iru'n* (A). ilea iruin *il'ia iru'n* (A10: "hilar la lana"), iruiten *iru'it'en* (Ac). ile iruiten *il'e' iru'it'en* (A10: "hilando lana").
- IRUINA (n. pr.; 53, e) "Pamplona": *iru'ña* (Z), Iruina'ra *iru'ñara* (F3; al.), nator Iruina'tik *na'toř iru'ñati'k* (Z; "vengo de Pamplona").
- IRULEGI (n. pr.), nombre de caserío: *iru'legi* (A3).
- IRUN (n. pr.; 53, e, f) "Irún": *iru'n* (F7), Irun'era (Irun'a) *iru'nera* (F3), *iru'na* (F11; al.).
- IRUN'DAR (sust.) "natural de Irún": Irun'darra *iru'nda'a* (F5), Irun'darrak *iru'nda'rak* (F7; pl.).
- IRUREUN (num. card.; 66) "trescientos".
- IRUROGEI (num. card.; 66) "sesenta". —Comp. *irutanogei* (A).
- IRUTANOGEI (num. card.; 66) "sesenta". —Comp. *irurogei*.
- ISATS (sust.) "rabo, cola": isatsa *isa'ca* (F11, A4; det.).

- ISTER (sust.) “muslo”: *isterra iste'ra* (F5, 9; det.). —Comp. *ixter*.
- ISTORIA (sust.; 53, i) “historia”.
- ITSASO (sust.; 16, 65) “mar”: *itsasoa ica'sua* (F, I; det.), *itsasoko oilarra ica'soko ol'a'ra* (F6; “gallo del mar”, pescado). —En vizcaíno *itxaxo*: *itxaxoa ica'su'a* (B1; det.). —Comp. *itxaso* (A, G).
- ITSU (adj.) “ciego”: *itsuari icu'ari* (F5; det.). —Comp. *itxu* (G).
- ITUREN (n. pr.), nombre de lugar: *it'u'ren* (Ac), *it'u'n* (A9).
- ITUREN'DAR (sust.; 49) “natural de Ituren”: *Ituren'dar bat it'u'nda'rbat* (Ac), *Ituren'darra it'u'ndarra* (Ac; det.).
- ITURRI (sust.; 53, e) “fuente”: *it'u'ri* (F). —En vasco francés *ithurri*: *itu'ri* (E).
- ITURRIGAIN (n. pr.), nombre de lugar: *it'u'riga'n*, *it'u'rega'n* (Jc).
- ITURRITXOKOARENA (n. pr.; 16). nombre de lugar: *it'u'ricoku'ana* (F11).
- ITXASO (sust.) “mar”: *itxasoa ica'soa* (G3; det.). —Comp. *itsaso* (F, I).
- ITXASTXORI (itxastxori; sust.) “gaviota”: *itxastxoria ica'cu'ija* (F11), *ica'st'orija* (A9; det.).
- ITXEKI (v.) “agarrar”: *ice'ki* (F3).
- ITXI (v.; ger. *itxitzen*) “cerrar”: *ici'* (A), *atea itxi ate'ici'* (Gc; “cierra la puerta”), *itxia da ici'jada* (F6; “está cerrado”), *itxitzen ici'cen* (A9).
- ITXU (adj.) “ciego”: *itxua icu'e* (Gc; det.). —Comp. *itsu* (F).
- ITXURA (sust.) “hechura, forma”: *icu'ra* (F), *itxura gabea icu'ra ga'bea* (*ga'bia*, F3; “informidad, monstruo”).
- ITXUSI (adj.) “feo”: *itxusi bat icusi'bat* (O; “un (gato) feo”).
- ITZ (sust.; 91, a) “palabra”: *itz egin ice'in* (R1; “hablar”), *itza i'ca* (A8; det.). —En vasco francés *hitz*: *hitz bat hizbat* (S), *hitza hi'ca* (U; det., “mot”); *elhe*: *elhe' (U; “parole”), elhea elhi'(ja* (S; det., “mot”).
- ITZAL (sust.) “sombra”: *itzala ica'la* (F6, A4; det.).
- ITZALI (v.; ger. *itzaltzen*) “apagar(se)”: *ica'li* (A), *sua itzali su'a ica'li* (A4; “apagarse el fuego”), *itzaltzen ica'lcen* (A4).
- ITZI (v.; ger. *itzitzen*) “ordeñar”: *ici'* (A), *bei itzi bei ici'* (A9, 12; “ordeñar vacas”), *itzitzen ici'cen* (A9, 12). —Comp. *jetxi* (F), *jetzi* (G).
- ITZURI (v.) “escapar”: *icu'ri* (Fc).
- IXILIK (adv.; 12, 34, a, 53, i, 64, 85, a) “callando, callado, tranquilo”: *isi'lik* (F, A).
- IXTARI (sust.; 90, a) “cazador”: *ixtaria ista'rija* (I1; det.). —Comp. *eixtari* (R), *eiztari* (A, G), *izturi* (A).
- IXTER (sust.; 72, c) “muslo”. —Comp. *ister*.
- IXTERRERDI (sust.) “muslo”: *ixterrerdia iste'ra(r)die* (F6; det.).
- IZAGUTU (v., ger. *izagutzen*; 91, c) “conocer”: *isa'utu* (A), *izagutzen isa'ucen* (A9). —Comp. *ezagutu* (R).
- IZAKI (ezaki, v.; 76) “tener”: *isa'ki* (Fc; “teniendo”). —Comp. *izan*².
- IZAN¹ (v. intr. aux.; 13, 17, 20, 22, 27, 31, 32, 34, b, 36, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 53, i, 55, a, 57, a, 67, 70, a, b, 71, 72, a, b, c, 73, a, b, c, 74, d, 77, 78, 79, 80, 81, 84, 85, a, b, d, 86, 87, a, c, d, 91, a, b, c, d).

- IZAN² (v. tr. aux.; 19, b, 22, 24, a, d, 29, 34, b, 36, 37, b, 42, 46, 47, 48, 49, 53, i, 55, a, 57, b, 70, a, b, 72, a, b, c, 73, a, b, c, 74, b, e, 75, 77, 78, 79, 82, 83, 84, 85. e, f, g, h, 86, 87, a, c, d, 91, c).
- IZAR (sust.) "estrella": *isa'í* (G3), *izarra isa'ía* (G3; det.), *izarrak isa'arak* (G3; pl.).
- IZEBA (sust.) "tía": *ise'ba* (F3, 6, c).
- IZEN (sust.; 24, b, 73, c, 85, g) "nombre": *ise'n* (F, A), *nola izena du? no'la ise'na du* (F3; "¿cómo se llama?"), *Maria dute izena mari'ja dute ise'na* (A7; "se llaman María").
- IZITU (v.; 77) "espantarse". —Comp. *izutu* (R, J).
- IZKERA (sust.) "manera de hablar": *iske'ra* (A8). —Comp. *izketa, iztegi*.
- IZKETA (sust.) "conversación": *izketan i'sketa'n* (Fc; loc., "hablando"). —Comp. *izkera, iztegi*.
- IZKULIN (Izkulin; n. pr.), punto más alto del Jaizkibel: *isku'lin, isku'lin* (F7, 11).
- IZKUNTZA (sust.) "lengua, idioma": *isku'nca* (F2).
- IZOTZ (sust.) "escarcha": *izotza iso'ca* (F11, A11; det., también "rocío").
- IZTARI (sust.) "cazador": *iztaria ista'rija* (I; det.). —Comp. *eixtari* (R), *eiztari* (A, G), *ixtari* (I), *izturi* (A).
- IZTEGI (sust.) "manera de hablar": *iztegia iste'gija* (A8). —Comp. *izkera*.
- IZTURI (sust.) "cazador": *izturia istu'ria* (A).
- IZUGARRI (adj.) "espantoso, terrible": *izugarria isu'aríja* (A9; det.). —En vasco francés *izigarri*: *izugarria isigaRi'(j)a* (E; det.), *izigarriko gaiza isiga'riko ga'isa* (S; "cosa terrible").
- IZURDE (sust.) "delfín": *izurdea isu'rdia* (F6. c; det., "cerdo del mar").
- IZUTU (v.) "espantarse": *isu'tu* (J). —Comp. *izitu* (A).
- JABE (sust.) "dueño": *ja'be* (A), *jabea ja'bia* (A7; det.). —Comp. *nagusi*.
- JAI (sust.) "fiesta": *ja'i* (A), *jaia xa'ja* (G3), *xa'je'* (G2; det., también "domingo"), *jaiean xaji'an* (F1; loc.). —Comp. *igande*.
- JAIEGUN (sust.) "día de fiesta, día feriado": *jaieguna xa'jegu'na* (Fc, A2), *xaje'guna* (R3; det.).
- JAIKI (v.) "levantarse": *xai'ki'* (I2). —Comp. *jaki* (A).
- JAINKO (sust.) "Dios": *Jainkoa xa'i'kua* (Fc; det., = *Jaungoikoa*). —Comp. *Jaungoikoa*.
- JAIO (v.) "nacer": *jajo'* (A4).
- JAIO (n. pr.), nombre de perro: *ja'jo* (A4; = "excelente").
- JAIZKIBEL (n. pr.) "Jaizkibel" (esp.): *xeiskibel* (F5), *Jaizkibel'era xaiskibelera* (F3; al.), *Jaizkibel'tik xaiski'beltik* (I2; abl.). —Comp. *Gaizkibel*.
- JAIZUBIA (n. pr.), nombre de un barrio de Fuenterrabía: *xaisu'bija, xaisu'bija* (F5, 8, c), *Jaizubi'ra xaiskubira* (sic, F9; al.). —Comp. *Gaitzubia*.
- JAIKI (v.; ger. *jakitzen*) "levantarse": *jaki'* (A4), *jakitzen jaki'cen* (A4). —Comp. *jaiki* (I).
- JAKIN (v.; 20, 24, a, 34, b, 38, a, 49, 70. a, 72, a, 73, b, c, 75; 81; 83; 85, h, 87, a, 91, a) "saber".
- JAKINDUN (adj., 39, 57, c) "sabio": *xaki'ndun* (A8).
- JAKINTSU (adj.) "sabio": *jakintsua jaki'n'cua* (A2; det.).

- JAN¹ (sust.) "comida": jana *xana* (R1, G2; det.).
- JAN² (v., ger. *jaten*; 74, b, 77, 83, 87, c, d) "comer": *xá'n* (F, I), *ja'n* (A), goazen gereziak jatera *guasen geresiak ja'tera* (A4; "vámonos a comer cerezas"). —En vizcaino: txarriak jan dau *ca'í'ek jandeu* (-dau, B3; "el cerdo lo ha comido"); en vasco francés: jateko *za'te'ko* (S; "pour manger").
- JANARI (sust.) "alimento": janaria *xanú'ria* (F11; det., "pasto para ganado").
- JARRI (v., ger. *jartzen*; 34, b, 70, c, 77, 81, 90, a) "poner(se)", "sentar(se)"; *xarí'* (F, I), *jarí'* (A, N), maia jarri *maja xarí* (R3; "poner la mesa"), nik jarri bear dut *nik jari biardut* (A2; "tengo que sentarme"), jarri *jari'* (A4; "siéntese", imp.), jarri zen *jarí'sen* (A10; "se sentó"), gaxo jarri zan *gaso xarí sa'n* (I2; "enfermó"), jarririk *xarí'rik* (F2; "sentado"), jarrita *xarí'ta* (F6), *jarí'ta* (A2, 4; part. abs., "sentado"), jartzen ditu *xa'rcen di'u* (Fc; "los ponen"). jartzeko *xa'rceko* (I2, R3, T; "para poner").
- JASO (v.; 72, b) "levantar": *xá'so* (Gc).
- JAUN (sust.; 39, 55, c, 74, e, 77, 84) "señor": *xá'un* (F), jauna *xá'una* (F, I, A, N; det.), bai, jauna *bai xá'una* (A9; "sí, señor"), erriko apez jaunari *erí'ko ape's xá'unari* (A2, 9; "al señor cura del pueblo"), Jaunari eskerrak *xá'unari eske'rák* (G3; "gracias al Señor, a Dios").
- JAUNGOIKO (sust.; 55, d, 77, 83, 87, b, 90, a) "Dios": *xau~goiko* (F9), Jaungoikoa *xa~go'ikua* (Fc; = *Jainkoa*), *xau~go'ikua* (N; det.). Jaungoikoak *xa~go'ikua'k* (I1; act.). —Comp. *Jainko*.
- JAUREGI (sust.) "palacio": jauregia *jaure'gia* (N; det.).
- JAUTSI (v.; 81) "bajar": *jauči'* (A).
- JELA (sust.) "hielo": *xe'la* (F11; = *orma*). —Comp. *orma*.
- JENDE (sust.; 10, 45, b, 64, a, 65, 73, b) "gente": *xe'nde* (F, R). *jende* (A), *jendeak xendí'ak* (R3; act. sing.), *jendearekin xe'ndeaki'n* (Gc; com. sing.).
- JENTILAK (sust. pl.) "gentiles, gente pagana y mitológica": *xenti'lak* (G2; "vivían en cuevas"), jentilen *xenti'l'en* (G3; gen. pl.).
- JESUS (n. pr.) "Jesús": *xesu's* (F), Jesus Jesus *xe'sus xe'sus* (F6; interj.), Jesus Maria *xe'sus mari'ja* (F9; interj.). Jesus'en Ama *xesu'sen á'mu* (F2; "la Madre de Jesús").
- JETXI (v., ger. *jetxitzen*; 10, 77) "bajar", "ordeñar": *xe'ci'* (Fc), *xe'ci* (R, G), beiak jetxi *be'jak xe'ci'* (Fc; "ordeñar las vacas"), *jetxitzen xe'ci'cen* (F6, c). —Comp. *itzi* (A), *jetzi* (G).
- JETZI (v.) "ordeñar": *xe'ci* (G), beia jetzi *be'je xe'ci* (G3; "ordeñar la vaca"). —Comp. *itzi* (A), *jetxi* (F).
- JO (v., ger. *jotzen*; 67, 83, 84, 90 b) "golpear, pegar, dar, tocar, llegar a": *xo'* (F, R, J, A), *jo'* (A), jo dute *xo'dute* (R3; "han dado", el reloj), ordu jo dute *o'rdú xo'(d)ute* (F6; "han dado la hora"), amaikak jo orain *amai'kak xo'(o)añ* (Fc; "han dado las once ahora"), atea jo *ati'a xo'* (F12; "llamar a la puerta"), jo zuen *jo'suen, xo'suen* (A3; "tocó"), jota *xo'ta* (O; part. abs.), jotzen *xo'cen* (F, R, Z, A), *jo'cen* (A5), trompeta jotzen *t'rompe'ta xo'cen* (F6; "tocando la trompeta"). —En vasco francés: joiten *jo'ite'n* (V; "battant"). —Comp. *joka*.

- JOAN (v., ger. *jooten*: 10, 21, 31, 38, a, 39, 53, c. 57. f. 59. 70. a, 75. 77: 78, 81, 85, d, 86, 87, a, c, 90, a, 91, c) "ir".
- JOI, JOINO (interj.) *xo'i*, *xo'ño* (Gc).
- JOKA (adv.) "tocando": musika joka *musi'ka jo'ka* (A9: "tocar música").
joka asi *xok(a) asi'* (F1: "empezó a tocar"). —Comp. *jo*.
- JOKALARI (sust.) "jugador": jokalaria *xoka'la(ri)ja* (F11: det.). jokala-
riak *xoka'laja(k)* (A4; pl., por ejemplo, de pelota). —Comp. *jokarari*.
- JOKARARI (sust.) "jugador": jokarariak *xoka'rari'ak* (A3: pl.). —Comp.
jokalari.
- JOKILA (sust.) "nabos mixtos con paja para el ganado": jokila jotzea *xo'-
kil'a xo'cea* (F11: "el pegar nabo"). —Comp. *arbi*.
- JOKO (sust.) "juego": jokoa *jo'kua*, *xo'kua* (A3: det.).
- JOLAS (sust.: 13, 24, a) "conversación": *jola's* (A). —Comp. *solas*.
- JORRA (sust.) "escarda": *xo'ra* (O).
- JORRATU (v.) "escardar": *xo'ratu* (O).
- JOSI (v., ger. *josten*, *jositzen*: 77, 81, 84) "coser": *xosi'* (F). *josten xo'sten*,
xoste'n (F5, 6), *xo'sten* (G3), *jositzen josi'cen* (A4). —En vizcaíno:
joši', *jo'si* (B3). *xo'si* (B1). *nik josi dot nik joši'dot* (B3: "yo (lo) he
cosido"), *josten jo'sten* (B3), *xo'sten* (B1).
- JOSTATU (v.: ger. *jostatzen*) "recrearse": *jostatzen xo'stacen* (Gc: "ju-
gando").
- JOSTORRATZ (sust.: 10) "aguja": *jostorratza xosto'ra* (F10, G3: det.).
- JOXE (n. pr.) "José": *xo'se* (F1), *xo'se'* (A7).
- JOXE MARI (n. pr.) "José María": *xo'se' ma'ri* (A7), *xo'se mari* (I2).
- JOXEPE (n. pr.) "José": *xo'se'pe* (F6).
- JUNTATU (v.) "juntar" (esp.): *xunta'tu* (F7).
- JUSTA (sust.) "broma": justetan *juste'tan* (A4; loc. pl., "jugando").
- JUSTO (adj.) "justo" (esp.): *xu'sto* (F5, 11), justo justoan *xusto xustue'n*
(I2; "en el mismo (número) justo").
- KA (suf. adv.: 88).
- KABARRA (sust.) "gabarra": *kaba'ra* (F11). —Comp. *gabarra*.
- KABI (sust.: 71, 86) "nido": *kabia kabija* (F2; det.).
- KABIRIN (sust.) "gavilán": *kabirina kabri'ña* (A1: det.).
- KAFFE (sust.: 83) "café": *kafea kafi'a* (F, A: det.).
- KAFEEERROTA (sust.) "molinillo de café": *kafe'rrota* (G3).
- KAFEEESNE (sust.) "café con leche": *kafeesnea kafe'snia* (Ac: det.).
- KAFETERA (sust.) "cafetera" (esp.): *kafetera* (F6).
- KAIKU (sust.) "colodra": *kaiku'* (F7; "de madera sólida"), *kaiku kiderra*
kaiku' kide'ra (F7; "el mango de la colodra"), *kaiku kirtena kaiku'*
kirte'na (F7; ídem).
- KAIKU BI (n. pr.), nombre de caserío: *kaiku'bi* (F7).
- KAILETA (sust.) "especie de cubo o cántaro" (con dos aros): *kal'e'ta* (F7).
- KAINOI (sust.: 37, a) "cañón": *kainoia kaño'ja* (F8; det.).
- KAINUTO (sust.) "grifo" (esp.): *kainuto bat kañu'tobat* (F11; "un grifo"),
kainutoa kañu'tua (F11; det.).

- KAI XO** (interj.) "hola" (fórmula de saludo): *ka'so* (F), *ka'so* (G3; "¿qué hay?", "¿qué anda?", "¿qué pasa?"), *kaixo motel ka'so mote'l, kai'so' mote'l* (F6; "hola chico").
- KAKA** (sust.) "cosa sucia o fea": *ka'ka, kaa'ka* (F6).
- KAKARAZEZ** (adv.) "cacareando": *oiloa kakarazez dago ol'ua' ka'kara'ses dago* (G3; "la gallina está cacareando").
- KALE** (sust.; 20, 45, a, 55, e) "calle": *kalean ka'lian* (I), *ka'lian, ka'l'ien* (F2; esp.).
- KALKULATU** (v.) "calcular": *kalkulatu zuen ka'lkulatusuen* (G5; "calcularon").
- KALOTX** (sust.) "almadreaña, zueco": *bi kalotx bi kalo'c* (A4; "dos zuecos"), *kalotxa kalo'ca* (A4; det.).
- KAMIO** (sust.; 24, a) "camino, carretera": *kami'jo* (F7, 11), *kamioa kami'jua* (Gc; det.), *kamio zar kami'jo sar* (F7; nombre de caserío).
- KANALE** (sust.; 65) "canal": *kanale txiki bat kana'le ciki'bat* (F11; "un canal pequeño, río pequeño").
- KANBIATU** (v., ger. *kanbiatzen*; 27) "cambiar" (esp.). —Comp. *ganbitu*.
- KANDELARIA** (sust.) "Candelaria": *kandela'ria* (F3), *kande'lario* (F6).
- KANDELERO** (sust.) "candelero, candelabro" (esp.): *kandeleroa kandelé'rua* (G3; det.).
- KANIBITA** (sust.) "cuchillo de carnicero": *kanibi'ta, kani'ta* (Fc).
- KANITA** (sust.) "cualquier cosa antigua" (<*kanibita*?): *kani'ta* (A1).
- KANPANA** (sust.) "campana": *kampa'na* (G3).
- KANPO** (sust.; 55, g) "campo", "lo fuera (de casa)": *ka'mpo* (G), *kanpoa ka'mpoa* (G3; det.), *kanpoan ka'mpuan* (A3, R3), *kampu'an* (R3; loc., "fuera (de casa)"), *kanpora ka'mpora* (A3, R3), *ka'mpua* (R3; al., "afuera").
- KANPOSANTU** (sust.; 53, e) "camposanto, cementerio": *kanposantura ka'mpoša'ntu(r)a* (Gc; al.).
- KANTA** (sust.) 53, i) "canción": *kantak ka'ntak* (II; pl.).
- KANTARI** (adv.) "cantando, a cantar": *kanta'ri* (F, A), *kantari atera kanta'ri ate'ra* (F6; "salir a cantar").
- KANTATU** (v.; ger. *kantatzen*) "cantar": *kanta'tu* (F9), *kantatzen kanta'cen* (F2).
- KANTU** (sust.; 53, h) "canto".
- KAPELU** (n. pr.), nombre de roca: *kape'lu* (Jc).
- KAPILA** (n. pr.) "Ventas", entre Irún y Oyarzun: *kapi'la, kapi'ja* (F11). —Comp. *Benta*.
- KARAKA** (sust.) "cacareo" (de gallinas): *kara'ka* (A9).
- KARAKAKA** (adv.) "cacareando": *kara'kaka* (A9).
- KARAKOL** (sust.) "caracol" (esp.): *karakolak kara'kola(k)* (F6; pl.).
- KARBONERO** (sust.) "carbonero" (esp.): *karboneroa ka'rboneru'a* (F1; det.).
- KARDABERA** (sust.) "cardo" o "diente de león" (o planta parecida): *ka'rdabe'ra* (F6), *kardaberak jaten dituzte ka'rdabe'ra(k) xa'ten i'uste* (F6; "comen cardos").
- KARE** (sust.; 77) "cal".

- KARLOS KINTU (n. pr.; 53, b) "Carlos Quinto".
- KAROBI (sust.) "calera, horno de cal": karobia *ka`robi`ja* (R3; det.). *karobira* *ka`robi`ra* (F7; c), *ka`robi`ra* (R3; al.). —Comp. *karoi*.
- KAROI (sust.) "horno de cal": karoia *ka`ro`ja* (F11; det.). —Comp. *karobi*.
- KAROITXOKOA (n. pr.), nombre de lugar: *karoi`coku`a* (F11).
- KARRAMARRO (sust.) "cangrejo": karramarroa *ka`rama`rua* (F6, c; det., "camarones del río").
- KARRAXI (sust.) "grito": *ka`ra`si* (R3).
- KARRAXIKA (adv.; 90, b) "gritando": *ka`ra`si`ka* (R3). *ka`ra`si`ka* (G2).
- KARRETO (sust.; 8, a) "carrete" (esp.): *ka`re`to* (Fc).
- KARRIL (sust.) "carril, ferrocarril" (esp.): karrilla *ka`ri`la* (G3, c; det.).
- KARRO (sust.) "carro" (esp.): karroa *ka`rua* (F6, c; det.).
- KARTA (sust.; 71) "carta" (esp.): *ka`rta* (G3).
- KARTZEL (sust.; 53, e, 90, b) "cárcel" (esp.).
- KASAKA (sust.) "casaca" (esp.): *ka`sa`ka* (F6).
- KASTIGATU (v.) "castigar" (esp.): *ka`sti`gatu* (II), *kastigatua* *ka`sti`tua* (A9; part. det.).
- KASTIGO (sust.; 87, b) "castigo" (esp.).
- KASTILU ZARRA (n. pr.), nombre de lugar: *ka`sti`lu* *sa`ra* (F9, c).
- KATAGORRI (sust.) "ardilla": *ka`ta`go`ri* (A3), *katagorria* *ka`ta`go`ri`ja* (A3; det.). —Comp. *katrakutxintxa*.
- KATE (sust.; 74, c) "cadena": kateak *ka`ti`ek* (F7; pl.).
- KATILU (sust.) "taza": katilua *ka`ti`lua* (F6; det.), *katiluan* *ka`ti`luan* (Fc; loc.). —Comp. *gatilu*.
- KATRAKUTXINTXA (sust.) "ardilla": *ka`tra`ku`i`n`ca* (A3).—Comp. *katagorri*.
- KATU (sust.; 17, 27, 55, a, 67, 72, c) "gato": *ka`to`* (F), *katu* (O), *katu bat* *ka`tu`bat* (F5; "un gato"), *bi katu* *bi ka`to`* (F5; "dos gatos"), *katua* *ka`tu`a* (F, A, R), *ka`tu`e* (G3; det.), *katuak* *ka`tu`k* (A9; pl.).—En vizcaino: *katu bat* *ka`tu`bat* (B1), *bi katu* *bi ka`tu* (B1), *katua* *ka`tu`a* (B1; det.).—Comp. *gatu* (A).
- KAXINTA (n. pr.) "Jacinta": *ka`xi`nta* (F6).
- KAXO, v. kazo.
- KAZ (suf. com. pl.; 57, h).
- KAZKABAR (kaskabar; sust.) "granizo": kaskabarra *ka`ska`ba`ra*, *ka`ska`bi`a* (F6, c), *ka`ska`ba`ra* (Ac), *ka`ska`ba`ra* (A11).
- KAZO (kaso, sust.; 55, c) "cazo" (esp.): *ka`so* (F), *bi kazo* *bi ka`so* (F6; "dos cazos"), *kazoa* *ka`sua* (F6; det., "cazuela"), *kazoan*, *kasoan*, *ka`suan* (Fc), *ka`suan* (F5, 6; loc.), *kaxotik* *ka`su`tik* (F5, 6; abl.), *kazoko* *sopa* *ka`su`ko* *sopa* (F6; "la sopa del cazo").—Comp. *burruntzali*.
- KE (suf. v.; 49, 78).
- KE (sust.) "humo": kea *ki`a* (F7; det.), *kerik* *ke`rik* (A8; partit.).
- KEDAR (sust.) "hollín": kedarra *ke`da`ra* (A4; det.).
- KEINU (sust.; 53, i) "guiño".

- KENDU** (v., ger. *kentzen*, rad. *ken*; 24, a, 81, 84) "quitar": *kendu'* (F), *ke'ndu* (F, R, G), *kendu zazu*, *ken zazu ke'ndusasu'*, *ke'ncasu'* (G3; "quita", imp.), *kentzen ke'ncen* (G3).—En vasco francés *khen* (rad.): *khe'n* (V), *ekhentzea ekhe'ncja* (U: "el quitar").
- KERTEN** (sust.) "mango": *ke'te'n*, *kertena ke'te'na*, *ke'rtena* (T; det.).
—Comp. *kider*, *kirten* (F, R).
- KI¹ (suf. com.; 52, 54, 88).
-KI² (suf. v.; 76).
-KI³ (suf. adv.; 88).
- KIDER** (sust.) "mango": *kiderra hide'ra* (F7; det.).—Comp. *kerten* (T), *kirten* (F, R).
- KIKIRRIKI** (inter.) "quiquiriquí": *kikiriki'* (R1).
- KILO** (sust.; 23, a, 67) "kilo" (esp.): *ki'lo* (F9).
- KIN, -KINEN (suf. com.; 52, 54).
- KIRASOL** (sust.) "girasol" (esp.): *kiraso'l* (A1).
- KIRRIMAIL** (sust.) "revoltijo": *kirrimaila kirima'l'a*, *kirima'ja* (F4; det.).
- KIRTEN** (sust.) "mango": *ki'rte'n* (R3), *kaiku kirtena kaiku' ki'rte'na* (F7; "el mango de la colodra").—Comp. *kerten* (T), *kider*.
- KISU** (sust.; 18, 24, a) "cal": *kisua ki'sua* (Ac; det.).
- KISULABE** (sust.; 18, 24, a) "horno de cal, calera": *kisulabea kisu'labe'a* (Ac; det.).
- KIZKUR** (adj.) "encogido": *kisku'r* (Fc).
- KO (suf. posp.; 45, b, 51, 65, 76, 78, 79, 84, 89, c, 92).
-KOAN (conj.; 91, b).
- KOBA** (sust.) "cueva": *ko'ba* (A2), *bi koba bi ko'ba* (A2: "dos cuevas").
—Comp. *kuba* (G).
- KOBRE** (sust.) "cobre" (esp.): *kobrea ko'bria* (A2, 9; det.).
- KOKO** (sust.) "coco" (esp.): *ko'ko* (Fc), *kokoak ko'kuak* (F12; pl.).
- KOKOTZ** (sust.) "barba" (parte de la cara): *kokotza koko'ca* (F, A, G; det.).
- KOLERATU** (v.; 72, c) "enfadarse, enojarse": *koleratu ziran kole'tusi'ran* (A: "se enojaron").
- KOLORE** (sust.; 6, 73, c) "color" (esp.): *kolorea kolo'ria* (A3), *kolorea* (Gc; det.), *koloreak kolo'reak* (Gc; pl.).—Comp. *margo*.
- KOMEDORE** (sust.) "comedor" (esp.): *komedorean kome'dorian* (F12; loc.).
- KOMENTU** (sust.; 61) "convento": *komentua kome'ntua* (Fc; det.).
- KOMULGATU** (v.) "comulgar" (esp.): *komulgatu* (12).
- KONA** (sust.) "barra de timón": *ko'na* (F9).—Comp. *lemakona*.
- KONBOI** (sust.; 53, b) "convoy" (esp.).
- KONDO** (sust.) "seta, hongo": *kondo bat ko'ndobat* (F; "un hongo"), *kondoa ko'ndua* (Fc; det.).
- KONFESATU** (v., ger. *konfesatzen*; 77) "confesar(se)" (esp.): *ko'nfesatu'* (J1).
- KONKEA** (n. pr.), nombre de caserio: *ko~ke'a* (F11).
- KONPLITU** (v.; ger. *konplitzen*) "cumplir" (esp.): *konplitzen kompli'cen* (R3).—Comp. *kunplitu*.
- KONPORTA** (sust.) "esclusa": *kompo'rt'a* (A9).
- KONPOSIZIO** (sust.) "acuerdo": *komposisiju* (R1).

- KONPRENDITU (v.) "entender": ezin det konprenditu *esindet kompre'nditu* (Z; "no (lo) puedo entender").
- KONPUNDU (v.; ger. *konpuntzen*) "componer, zurcir": galtzerdi konpuntzen *galce'rdi kompu'ncen* (F6; "zurciendo medias, calcetines").
- KONTATU (v., ger. *kontatzen*; 72, b) "contar": *konta'tu* (F7, 11), kontatzen *pausua konta'cen pa'usua* (Fc; "contando los escalones").
- KONTATZALE (sust.; 50) "contador": tanto kontatzalea *ta'nto konta'cali'a* (Ac; "tanteador").—Comp. *arraialari, tanto*.
- KONTESTATU (v., ger. *kontestatzen*; 53, a) "contestar" (esp.): kontestatu zion *kontestusion* (A10 "le contestó").
- KONTRA (posp.; 65) "contra".
- KONTU (sust.; 73, c) "cuento", "cuidado": *ko'ntu* (F, A), bi kontu *bi ko'ntu* (A4; "dos cuentos"), kontu egin *kontu in* (R1; "cuidar"), kontua *ko'ntua* (11; det.)—Comp. *ipui*.
- KONTURATU (v.) "darse cuenta": konturatu zan *kontuatusan* (R3 "se dio cuenta").
- KONTXESI (n. pr.) "Concepción, Conchita": *konce'si* (A11).
- KONTZEBITU (v.) "concebir": kontzebitua *konsebitua* (F2; part. det.).
- KOPAK (sust. pl.) "copas" (naipes): *ko'pak* (A9).
- KOPETA (sust.) "frente": *kope'ta* (A2, G2), kopet ilun *kope't il'u'n* (F7; "frente oscura").
- KOPETAKO (sust.) "frontal": kopetakoa *kope'takua* (F7; det., = *buruko larrua*).—Comp. *larru*.
- KOPURU (n. pr.), nombre de caserío: *kopu'ru* (G3).
- KORAPILO (sust.) "nudo": *ko(r)apil'u* (R1).
- KORPUTZ (sust.) "cuerpo": korputza *ko'pu'ca* (G3; det.).—En vasco francés *khorpitz*: *khorpitza khor'pi'ca* (S; det.). Comp. *gorputz* (F. A.).
- KORREO (sust.) "correo" (esp.): *ko're'o* (F6).
- KORRI (sust. v.; 77) "correr": *ko'ri* (J1).—Comp. *korrika, korritu*.
- KORRIKA (adv.; 85, b) "corriendo": *ko'ri'ka* (F5, 6, G2), *ko'rika* (F12), *korrika etorri ko'ri'ka eto'ri* (F6; "venir corriendo"), *korrika igesi ko'rika ie'si* (F12; "huir corriendo").—Comp. *korri, korritu*.
- KORRITU (v.; ger. *korritzen*) "correr" (esp.): *korritzen ko'ri'cen* (F7).—Comp. *korri, korrika*.
- KORTE (sust.) "corte (de hacha)": kortea *ko'rtia* (A9; det.), korte bat *ko'rtte bat* (Ac.).
- KORTXO (sust.; 91, d) "corcho" (esp.): kortxoa *ko'rcua* (F5, c; det.).
- KOSKA, v. *kozka*
- KOSKOL (sust.) "zuro": koskola *kosko'la* (G2, 3; det., = *txokorra*).—Comp. *artaburu, mixkor, moxkor, txokor*.
- KOSKOR (sust.) "corteza de pan": koskorra *koško'ra* (A4; det., "pedazo de pan").—Comp. *kozkor* (G).
- KOSTUNBRE (sust.) "costumbre" (esp.): kostunbrea *kostu'mbria* (F12; det.).
- KOTXE (sust.; 55, c) "coche" (esp.): kotxearen *ko'ci'an* (F4; gen.).
- KOXKERO (sust.) "habitante de las Koskas", "Donostiarra", "de San Sebastián": *koške'ro* (F7), *Koskeroak koške'ruak* (F7; pl.).

- KOXXKOR (sust.) "corteza de pan": *koxxorra koško'ra* (G3; "punta del pan").
 —Comp. *koskor* (A).
- KOZINA (sust.; 77) "cocina" (esp.).
- KOZKA (koska: sust.) "tumba": *ko'ska* (G2).
- KRISEILU (sust.) "candil": *kriseilua k'rise'lua* (F7; det.. "lámpara antigua").
- KOZKOR (sust.) "bulto": *koxxorra koško'ra* (F).
- KRISTAL (sust.) "cristal, vidrio" (esp.): *kristala k'rista'la* (F11; A9; det.).
- KRISPI (sust.) "trébedes": *krispia k'rispi'ja* (F6; det.).
- KUADRATU (v.; ger. *kuadraten*) "cuadrar": *legua bat kuadraten duen le(u)at kuadrá'cen duen* (F8: "que cuadra una legua", "de una legua cuadrada").
- KUADRILA (sust.) "cuadrilla" (esp.): *kuadrí'la* (F6).
- KUARTO¹ (sust.) "cuarto" (habitación: esp.): *kuartoan kuártuan* (R3; loc.).
 —Comp. *gela*.
- KUARTO² (sust.; 67) "cuarto, cuarta parte" (esp.): *kuá'rtu* (A), *amarrak eta kuarto ama'rák eta kuá'rtu* (A8: "las once y cuarto").—Comp. *laurden*.
- KUBA (sust.; 68) "cueva": *ku'ba* (G3, c), *kubak ku'bak* (G3; act.).—Comp. *koba* (A).
- KUBELA, v. *kuela*.
- KUELA (kubela, sust.; 16) "tinaja": *kué'la* (Fc; "caldera grande", Ac), *kube'la* (Ac; "tina, cubeta").
- KUKU (sust.) "cuclillo": *bi kuku bi ku'ku* (A9; "dos cuclillos"), *kukua ku'kua* (A9; det.);
- KUKURRUKU (interp.), imitando el canto del galo: *ku'ku'ú'ku* (G2, 3).
 —Comp. *nikurruku*.
- KUNPLITU (v.) "cumplir": *kumpli'tu* (12).—Comp. *konplitu* (R).
- KUPITU (v.) "compadecerse": *kupitu zan kupit'usan* (A3; "se condolió").
- KURA (sust.) "cura" (curación: esp.): *gorputzaren kura go'rtuca'ren kura* (F6: "la cura del cuerpo").
- KURPIL (sust.; 77, 83) "rueda": *ku'rpil* (G), *kurpil bat ku'rpil'bat* (G3; "una rueda"), *bi kurpil bi ku'rpil* (G3: "dos ruedas"), *kurpilak ku'rpil'ak, ku'rpil'ak* (G3; pl.).—Comp. *ferril* (F), *firril*, *pirril* (A).
- KURRILO (sust.) "grulla": *bi kurrilo bi ku'ri'lo* (G3; "dos grullas"), *kurriloa ku'ri'lua* (G3; det.).—Comp. *letxun* (A).
- KURRINKAKA (adv.) "gruñendo": *ku'ri'~kaka* (A9).
- KURRUXKA (sust.) "ruido al comer los cerdos": *kurruxkez dago ku'ru'skes dau* (G3; "está haciendo tal ruido", "está comiendo (el cerdo)").
- KUTXARE (sust.) "cuchara" (esp.): *kuca're* (F, A), *kutxare bat kuca'rebat* (F11; "una cuchara"), *kutxarea kuca'ria* (Ac; det.).
- KUTXILO (sust.) "cuchillo" (esp.): *kutxiloa ku'ci'lua* (Gc; det.).—Comp. *labain, labana, nabala*.
- LA (conj.; 49, 91, a).
- LABAIE (n. pr.), nombre de caserío: *laba'je* (A5).
- LABAIN (sust.; 84) "cuchillo": *laba'n* (F), *labain bat laba'imbat* (F11; "un cuchillo"), *labaina laba'ña* (Fc; det.), *bizar labaina bisar laba'ña* (F11; "navaja").—Comp. *kutxilo, labana* (G), *nabala* (A, N).

- LABANA (sust.) "cuchillo": *laba'na* (Gc), bi labana bi *la'ba'na* (Gc; "dos cuchillos").—Comp. *kutxilo*, *labain* (F), *nabala* (A, N).
- LABE (sust. 18, 55, c, 86) "horno": bi labe bi *la'be'* (G3; "dos hornos"), labea *labi'a* (F6, II), *labe'a* (G3; det.).
- LABETXO (sust.) "hornillo": labetxoa *labe'cua* (G2; det.).—Comp. *ornilo*.
- LABRATU (v.) "labrar" (esp.): alkandora labratua *alka'ndora labra'tua* (F6; "camisa bordada").
- LAGATZA (sust.) "llares": *laga'ca* (A1), *la(g)a'ca* (Fc).—Comp. *laratza*.
- LAGUN (sust.: 24, d, 38, a, 55, c, 57, a, d, 72 b) "compañero, amigo": *la(g)u'n* (F), *lau'n* (F), lau lagun *lau' lau'n* (F6; "cuatro amigas"), laguna *lagu'na* (F6; det.), lagunak *la(g)u'nak* (Fc; pl.).—Comp. *adiskide*.
- LAGUNDU (v.; 83) "ayudar": *lau'ndu* (A8, c).
- LAGUNTZA (sust.) "ayuda": "compañía": *la(g)u'nca* (F11, O), laguntzera *launce'a* (R3; "a la ayuda", "a ayudar").
- LAGUNTZALE (sust.) "partidario": laguntzaleak *lau'ncaliak* (R3; pl.).
- LAGUR (adj.) "corto": lagurra *lagu'ra* (A4; det.).—Comp. *motz*.
- LAI (sust.) "pala, laya": *la'i* (F9), laiak *la'jak* (F9; pl.).
- LAINO (sust.) "nube, neblina": *la'ño* (G3), lainoa *lanu'a* (F9; "nubes", A7; det.).
- LAINOTU (v.) "nublar": lainotua *lanu'tua* (A4; part. det.).
- LAIRO (sust.) "esplendor": lairoa *la'irua* (A3), ilargiaren lairoa *il'a'rgijan lairu'a* (A3; "la claridad de la luna").
- LAISTER (adv.) "pronto": *laiste'f* (F5, 9; "dentro de poco"), *laiste'f* (R3).
- LAJATU (v.) "dejar": *laxa'tu* (F5, 12; = *utzi*).
- LAKOAN (conj.; 49, 91, b).
- LAMIA (sust.: 16, 27, 55, c, d, 57, a, c, 77) "lamia, sirena": *la'mija* (F, A), *lami'ja*, *lami'je* (Fc), lamiak *la'mijak* (F6; act.), lamiak *la'mijak* (F5, 6, A4), *la'mik* (A4; pl.).
- LAN (sust.: 31, 34, b, 53, e, f, 55, e, h, 57, g, 85, d) "trabajo, labor": *lan* (F, A), lan egin *lan egi'n* (A8, c; "trabajar"), lan egiten *lan (e)i'ten* (F5; "trabajando"), lana *la'na* (G3; det.), lanean *lan'nian* (F5; loc.), lanera *lan'nera* (F5, 12; al.), lanakin etorri zan *lan'nakin eto'risan* (R3; "vino con la labor" o "con las labores").
- LANDA (sust.) "campo": *lan'da* (F7), *landa'* (A8), bi landa bi *landa'* (A8, c; "dos campos").
- LANDAGORRIETA (n. pr.: 34, b), nombre de lugar: *lando'rit'a* (F5, 11).
- LANDARBASO (n. pr.), nombre de un bosque: *landa'rbaso'* (R3).
- LANDARE, v. arbolalandare.
- LANGA (sust.) "traviesa, leño largo y grueso": *la'ga* (Gc; "hecha de tres ramas y usada como tranquera sin abrir").
- LANTEGI (sust.) "lugar en donde se trabaja": lantegia *lante'gija* (A8, c; "monte donde van a trabajar").
- LANTZOI (sust.), nombre de cierto pez: lantzoia *lanco'ja* (F6, c; det., "parecido a una anguila, pero con una espada").
- LAPA (sust.) "lapa" (molusco; esp.): lapa biltzera *la'pa bi'lcea* (F11; "a reunir lapas").

- LAPITZ (sust.) "lápiz": *la'pic* (F5), *lapitza la'pica* (F5; det.).
- LAPUR (sust.) "ladrón": *gu lapurrak eta zuek idorrak gu lapu'rak et(a) sue'k ido'rak* (A11; "nosotros ladrones y vosotros tacaños").—En vasco francés *uhuin*: *uhuina uhu'ña* (S; det.), *uhuinek uhu'ne'k* (S; act. pl., "les voleurs").
- LAPURTU (v., ger. *lapurtzen*: 77, 90, b) "robar, hurtar": *lapu'rtu* (F1).
- LAR (sust.) "cambrón, abrojo": *la'í* (F; "zarza", G), *larra la'ra* (Fc, A2; "zarza", Z; "moras". G3; det.).—Comp. *sasi*.
- LARATZA (sust.) "llares": *lara'ca* (A11, c).—Comp. *lagatza*.
- LARIKAN (conj.; 91, a).
- LAROGEI (num. card.: 66) "ochenta".—Comp. *lautanogei* (A).
- LARRAIN (sust.) "era. plazoleta": *larraina la'ra'ña* (A2; "era o espacio enfrente de una casa").
- LARRAINENBORDA (n. pr.), nombre de lugar: *la'ra'ñembo'rdá* (A9).
- LARRE (sust.) "páramo": *la're'* (A2; "monte y hierba"), *larrea la're'a* (F5, G3; "vertiente herbosa de monte"), *la'ri'a* (A2, 8; "campo"), *larrean la'ri'an* (F5; loc.).
- LARRI (sust. adj.) "apuro", "apurado": *la'ri* (F),
- LARRITASUN (sust.) "apuro": bere *larritasunean be're la'ri'tasu'nian* (F5, 6; "en su apuro", "en aquel trance").
- LARRU (sust.) "cuero, piel": *buruko larrua buru'ko la'ru'a* (F5, c; "badana que cubre las cabezas de los bueyes").—Comp. *ardilarru*, *kopetako*.
- LARRUTU (v.; 73, c) "desollar": *larrutua la'ru'tua* (F7; part. det.).
- LARTE (n. pr.), nombre de monte: *la'rtte* (G3, c), *Larte'ko mendian la'rtteko mendi'n* (G3; "en el monte de Larte").
- LARUN (n. pr.), nombre de montaña (comp. Larumbe en Navarra): *laru'n* (F9, c).
- LARUNBAT (sust.: 19, a) "sábado": *laru'mbat* (A6), *larunbata lau'mbata* (F5, c, G3), *lamba'ta* (T), *l(a)umbe'ta* (N; det.), *larunbatean la'umbatian*, *la'umbeti'an* (F12; loc.).
- LASTOZKO (adj.: 86) "de paja": *lasto'sko* (F11), *lašto'sko* (A).
- LATA (sust.) "pedazo de palo, lata" (esp.): *la'ta* (A3).
- LATS (sust.) "arroyo": *latsa* (Latsa) *la'ca* (A3, 7, 8; "regata"), *la'ce* (A3; det. n. pr., nombre del río de Aranaz, afluente del Bidasoa), *erreka Latsa ere'ka la'ca* (Ac; "el río Latsa"). *Lats'eko erreka la'ceko ere'ka* (A3; idem).
- LATZ (adj.) "áspero": *la'c* (A8).
- LAU (num. card.: 57, a, e, 58, 66, 67) "cuatro".
- LAUETAKO (sust.) "merienda tomada a las cuatro": *lauetakoa la'betakua* (II; det.).
- LAUGARREN (num. ord.; 68) "cuarto".
- LAURDEN (sust.; 68) "cuarto (de hora)": *la'u'rden* (F5, 7), *amarrak ta laurden ama'ra(k) ta la'u'rden* (F6; "las diez y cuarto").—Comp. *kuarto*².
- LAUTANOGEI (num. card.; 66) "ochenta".—Comp. *larogei*.
- LAZTAN (sust. adj.) "abrazo", "querido": *laztana lasta'na* (F2; det.).
- LEABURU (n. pr.), municipio a tres kilómetros de Tolosa: *leabu'ru* (G3).
- LEGATZ (sust.) "merluza": *legatza lea'ca* (F7; det.).

- LEGI (sust.) "ladera": legi bat *legi'bat* (A3; "una ladera", una voz anticuada), legia (Legia) *legi'a* (A3, F5; det. n. pr., nombre de un caserío).
- LEGOR (sust. adj.) "seco", "tierra": *lego'ra* (F3; det.), legorrekoa *leo'rekua* (F5, c; "(pato) de tierra", "que vive en tierra").
- LEGORTU (v.) "secar": *lego'rtu* (F7), legortu zen *le(g)o'rtosen* (F6; "se secó").
- LEGUA (sust.) "legua" (esp.): legua bat *le'(g)uat*, *le(u)at* (F11; "una legua").
- LEIKU (sust.) "alubia": leikua *le'ikuba* (F5), *le'ikua* (F5, 6; det.).—Comp. *babarrun*.
- LEIO (sust.; 53, f) "ventana": *le'jo* (G3), leioa *le'jua* (F, A, R, G; det.), leioakin *le'joakiñ* (G3; com. sing. pl.).—En vasco francés *leiho*: bi leiho *bi le'ih* (S; "dos ventanas"). leioa *le'ihua* (E), *leihu'a* (S; det. "fenêtre").
- LEITAGIN (sust.) "colmillo": leitagina *le'a'ña* (A2; det.).—Comp. *agin'*, *ortz*.
- LEITU (v.) "leer": *leit'u* (F3), *le'it'u* (A4).—Comp. *irakurri*, *letu* (G, Z).
- LEIZETEGI (n. pr.), nombre de una cueva: *le'isete'i* (G3).
- LEKU (sust.) "lugar": *leku'* (F, A), leku bat *leku'bat* (F6; "un lugar"), *lekua leku'a* (F6; det.).
- LEMA (sust.) "timón": *le'ma* (F4).—Comp. *timoi*.
- LEMAKONA (sust.) "barra de timón": *le'mako'na* (F5, c).—Comp. *kona*.
- LEN (adv.) "antes": *le'n* (F, R).—En vasco francés *lehen*: *lehe'n* (E, V).
- LENAGO (adv.; 74, c, 84) "antes (que)": *le'nago* (A, R). *le'na(g)o* (R), *le'no* (A4).
- LENBIZI (adv.) "primero, primeramente": *le'mbisi* (G3). *lenbizian lembisija'n* (R4; loc., ídem).—Comp. *lendabizi*.
- LENBIZIKO (num. ord.; 68) "primero".
- LENDABIZI (adv.) "primero, primeramente": *lendabisi'* (R3).—Comp. *lenbizi*.
- LENGO (adj.) "de antes, anterior": *le'~go* (F, J, G), lengo gerra *le'(~)go ge'ra* (F11; "la guerra anterior"), lengo astean *le'~o a'ste'an* (G3; "en la semana anterior").
- LEOI (sust.) "león": *le'o'i* (Gc), leoia *le'o'ja* (Gc; det.).
- LEONA (n. pr.) "Leona" (nombre de mujer): *le'o'na'* (Gc).
- LEPO (sust.) "cuello": lepoa *lepu'a* (A7), *lepo'a* (G2; det.), eztu leporik *estu' lepo'rik* (A7; "no tiene cuello").
- LER (sust.) "reventón": ler egin *le' egin* (Fc: "reventar", "vomitar").—En vasco francés *leher*: *lehe'r* (V).
- LERRO (sust.) "línea": *le'ro* (F9, c), lerroak *le'ruak* (F9, c; pl.).
- LESAKA (n. pr.) "Lesaca", una de las Cinco Villas de Navarra: *lesa'ka* (A8), Lesaka'ra *lesa'kara* (F6; al.).
- LESAK'AR (sust.) "natural de Lesaca": Lesak'arra *lesa'kara* (A9, c; det.).
- LETU (v., ger. *letzen*; 77, 83) "leer": *le'tu* (Z, G), nik letu det *nik le'tudet* (G3; "yo lo he leído"), *letzen le'cen* (G3).—Comp. *irakurri*, *letu* (F, A).
- LETXUN (sust.) "grulla": *lecu'n* (A4), letxuna *lecu'na* (A4; det.).—Comp. *kurrilo* (G).

- LETXUGA (sust.) "lechuga" (esp.): *leću'a* (F7).
- LEZO'AR (sust.) "natural de Lezo" (en Guipúzcoa): Lezo'arra *lesoa'ra* (F5, c; det.).
- LIBRE (adj.; 86) "libre" (esp.): *libre* (R3).
- LIBRU (sust.; 45, a, 72, a) "libro": *li'brú* (F, R, Z), libru bat *li'brubat* (F6, c; "un libro"), bi libru *bi li'bró* (F5; "dos libros"), librua *li'brua* (F5, R3; det.), libruakin etorri da *li'brúakin eto'rida* (R3; "ha venido con el libro" o "con los libros").—En vizcaino *liburu*: liburuia *li'burua* (B3; det.).
- LIMITA (sust.) "botella": limita bat *limitabat* (O: "una botella").
- LITXIPITXI (n. pr.), nombre de lugar: *liéipi'ci* (Je).
- LIXU (sust.) "lejía": lixuan *lisuan* (F1; loc.).
- LIZAR (sust.) "fresno": lizarra *lisa'ra* (F9, c).
- LIZARTZA (n. pr.) "Lizarza", pueblo cerca de Tolosa: *lisa'ra* (G3), Lizartza'n *lisa'rcan* (Gc; loc.), Lizartza'ko errian *lisa'rcako eri'an* (Gc: "en el pueblo de Lizarza").
- LIZTAME (sust.) "avispa": liztamea *lista'mia* (F9; c: det., "más pequeña que *liztor*").
- LIZTOR (sust.) "avispón": liztorra *listo'ra* (F4, 8, c; det., "avispa grande").
- LO (sust.) adj.; 53, d, 55, b, 77, 81, 85, a, 90, a, 91, a) "sueño", "dormido, durmiendo": *lo'* (F, R, G), lo artu det *lo' artu'det* (F11; "(me) he dormido"), lo artu zuen *lo' artusun* (Gc; "durmió"), egin lo *e(g)in lo* (R3; "duerme", imp.), loak artu *lu'ek a'rtu* (F11), *lu'k artu* (F6; "dormir"), loak artu nau *lo'ak artu'nau* (Gc; "estoy dormido"), loak artu zuen *lo'ak artusun* (G3; "se durmió"), lotan (zegovon) *lo'tan sego'n* (F5, c; "estaba dormido"), *lo'tan* (Gc; loc. indet., "dormido"), lotara joan *lo'tara xun* (F5; "ir a dormir"), lo zegovon *lo' sego'(n)* (F5, 6; "estaba dormido").
- LOBEAGA (n. pr.), nombre de caserío: *lobi'aga* (F11).
- LODI (adj.) "gordo": gizon lodia *gison lodi'e* (G3; "hombre gordo").—Comp. *lori* (F, R).
- LOGALE (adj.) "que tiene sueño": logalea *loa'lia* (F5, 6; det., "el que tiene sueño").
- LOI (sust.; 65) "barro": loia *lo'ja* (F5, 8, c; det.).
- LOIOLA (n. pr.) "Loyola": Loiola'ra *lojo'lara* (F3; al.).
- LOITU (sust. v.; 8, d) "enlodar, ensuciar, agua sucia": *loit'u* (R3), loitu (bat) *loit'u(bat)* (R3; "un enlodado").
- LOKARRI (sust.) "cuerda": lokarria *loka'rija* (A9; det.).
- LOKATZA (sust.) "lodazal": *loka'ca* (F5, c; "capa superior de tierra seca mojada por las lluvias").
- LOLO (sust.) "sien": *lolú* (A), loloa *lolú'a* (A7; det.), lol oak *lolú'ak* (A7; pl.).—Comp. *olo* (F).
- LORE (sust.) "flor": *lo're* (F, A, R), lore oria *lo're ori'ja* (F5, c; "flor amarilla"), lorea *lo'ria* (A1), *lo'rea* (F5; det.), lorez betea *lore's betea'* (R3; "lleno de flores").
- LORENTZO (n. pr.) "Lorenzo": *lore'ncó* (A2, 9).

- LORI (adj.; 74, c) “gordo”: loria *lori’je* (F6; det., de la carne del cerdo).
—Comp. *lodi* (G).
- LOTE (sust. v.) “el dormir”: lotera *lo’tea* (F9; al., “a dormir”).—Comp. *lo*.
- LOTSA (sust.; 91, d) “vergüenza”: *lo’ca* (R2), *lo’ca* (A2).
- LOTSATU (v.; ger. *lotsatzen*) “avergonzarse”: *lotsatzen zera lo’ca’cen cera* (A2; “te avergüenzas”).
- LOTU (v., ger. *lotzen, lotutzen*: 77, 90, b) “atar”: *lotu’* (F, G), *gerrikoa lotu geri’kua lotu’* (F5; “atar, liar el cinturón”), *lotzen loce’n* (F5), *lotutzen lotu’cen* (A9; “amarrando”).
- LUBERRI (sust.) “noval” (campo preparado para la siembra): *luberi* (O).
Luberri lube’ri (F5, c; nombre de caserío), *Goiko luberrria go’iko lube’rija* (F11; “el noval superior”, nombre de un terreno y caserío).
- LUISA (n. pr.) “Luisa”: *lu’isa* (G3).
- LUIXITO (n. pr.) “Luisito”: *lu’sito* (G3).
- LUKAINKA (sust.; 53, h, 90, a) “chorizo”: *luka’i~ka* (A8).
- LUR (sust.; 53, e, i, 77) “suelo, tierra, terreno”: *lurra lu’ra* (F, A, J; det.), *lurrean lu’rian* (A8; loc.). *lurreko sua lu’ko su’(b)a* (A4; “fuego del suelo”, “hoguera”).
- LURPE (sust.) “lo de debajo de tierra”: *lurpean lu’pi’an* (F5, c), *lu’rpian* (A9., c; loc., “debajo de la tierra”).
- LURREZKO (adj.) “de tierra”: *lurrezkoa lu’resko’a* (G3; det.), *lurrezkoak lu’reskoak* (G3; pl.).
- LURUN LARUN (interj.) *lu’run la’run* (F6).
- LUXE (adj.) “fino, delgado”: *luxea luse’a* (G3; det.).
- LUZE (adj.; 23, a, 85, g) “largo”, “alto”: *luzea lusi’a* (F3). *luse’a* (G2; det.).
—Comp. *alto, aundi, goi*.
- M(A)- (pref. continuativo; 63).
- MAGAL (sust.; 55, e, 85, b) “regazo”: *magala ma’la* (Z; det.), *magalean ma(g)a’lean* (F2; loc.).
- MAI (sust.; 13, 34, c, 55, c) “mesa”: *ma’i* (G), *maia ma’ja* (R, Z; det.), *maiaien azpian ma’jen a’spi’n* (G3; “debajo de la mesa”).—En vizcaíno: *bi mai bi’ ma’i* (B1; “dos mesas”), *maia ma’isa* (B1; det.); en vasco francés *mahain, mahin: mahain* (V), *mahain bat maha’in bat* (S; “una mesa”), *bi mahain bi maha’n* (S; “dos mesas”), *mah(a)ina mahi’na* (E), *maha’ina* (U), *maha’na* (S; det., “la table”).
- MAIATZA (sust.) “mayo”: *maja’ca* (A, G), *Maiatz’ean maja’cean* (F3; loc.).
—En vizcaíno *Mariatza: ma’rieca* (B2).
- MAIBURU (sust.) “cabecera de la mesa”: *ma’iburu* (A2), *maiburua ma’iburu* (F11, I1), *ma’iburua* (R3; det.).—En vasco francés *mah(a)inburu: maha’imburu* (U), *mahinburuia mahimbu’ry(j)a* (E; det.).
- MAILA (sust.; 34, a) “peldaño”: *ma’la* (A2), *eskala maila eska’la ma’la* (A2; “peldaño de escalera”), *iru eskala maila iru’ eskala ma’la* (A2; “tres peldaños de escalera”).—Comp. *eskala*.
- MAILU (sust.) “martillo”: *ma’lo* (A2, c), *mailua ma’lua* (A2, c; det.).
- MAINDIRE (sust.) “sábana”: *maindi’re* (F2).
- MAINENBORDA (n. pr.), nombre de un caserío: *mañembo’da* (A9).

- MAIRU (sust.; 77) "moro, bruja, lamia": mairu bat *ma'irobat* (A9; "una lamia"), mairua *ma'irua* (F12, A4, 9; det., también de los "que se disfrazan por carnaval").
- MAIRUSOLOA, MAIRUZULOA (n. pr.) nombre de una cueva: *ma'iru solu'a* (A9), *ma'irusulu'a* (A4).
- MAITATU (v.) "amar": maitatua *maita'tua* (A4; part. det.).—En vasco francés *maitha* (rad.): *maitha'* (V).
- MAITE (adj.; 29, 34, a, 35, 92) "querido": *maite'* (F2). maitea *maiti'a*, *mai'i'a* (A4), maitea (G3; det.), maitean *maite'an* (F2; loc.).
- MAITEINO (adj. dim.: 62) "querido, queridito".
- MAKIA, v. § 63.
- MAKIL (sust.; 55, h) "bastón": *ma'kil'* (G3), makila *maki'l'a* (A9, G3), *ma'kil'a* (F6), *ma'kil'a* (Gc), *ma'kil'e* (G3; det.), makilakin *makil'akin* (F1; com. sing.).
- MAKUR (adj.: 90, a) "inclinado": *maku'f* (F2), makurra *maku'ra* (A11; det.).
- MAKURTU (v.) "inclinarse": makurtu da *maku'rtuda* (A11; "está inclinado").
- MAKUSI, v. § 63.
- MALDA (sust.) "cuesta": *ma'lda* (F, A).
- MALKO (sust.) "lágrima": *ma'lko* (A, G), malkoa *ma'lkua* (A3, 11), *mal-ko'a* (G3; det.).—Comp. *marko*².
- MALMA (sust.) "malva": *ma'lmá* (F11).
- MALMAIRU (n. pr.), nombre de un terreno: *malma'iru* (Jc).
- MAMI (sust.) "cuajada": mamia *mami'ja* (A1, 3; det., = *gaztanbera*).
- MANDO (sust. adj.; 23, a, 67) "mulo", "estéril": *ma'ndo* (R3), mando bat *ma'ndobat* (R3; "un mulo"), bi mando *bi' ma'ndo*, *bi' mando'* (R3; "dos mulos"), iru mando *iru' mando'* (R3; "tres mulos"), mandoa *mandu'a* (R3; det.).
- MANEATU (v.; ger. *maneatzten*) "manejar, guisar": jana maneatzten *xana maniacen* (R1; "guisar la comida").
- MANTXA (sust.; 53, i) "mancha" (esp.).
- MARDUL (adj.) "robusto, recio": mardula *ma'rdu'la* (A3; det.).
- MARGARITA (sust.) "margarita" (flor; esp.): *ma'rgari'ta* (G2).—Comp. *pitxilore* (F).
- MARGO (sust.) "color": *ma'rgo* (A3), margoa *ma'rgua* (A3; det.).—Comp. *kolore*.
- MARIA (n. pr.; 27, 67) "María": *mari'ja* (F9, 11, A7), *mari'je* (F6), *mari'a* (A7, R1).
- MARIANA (n. pr.) "Mariana": *mari'ana* (R1).
- MARILOKA (sust.) "diente de león" (u otra flor): *marilo'ka* (Ac; F6, "(son) *gorriak*", ¿"amapola"?).
- MARINEL (sust.) "marinero": marinela *marine'la* (F3; det.).
- MARKO¹ (sust.) "marco" (esp.): *ma'fko* (A9; de ventana), markoa *ma'rkua* (A9; det.).

- MARKO² (sust.; 81) “lágrima”: *ma'rkó* (A), marko aunitz *ma'rkó* o *ma'rkú* *auníc* (Ac; “muchas lágrimas”), markoa *ma'rkua* (Ac; det.), markoak eldu zazkidan *ma'rkuk eldu'saskidan* (Ac; “me vienen las lágrimas”).
—Comp. *malko*.
- MARLA (sust.) “marga” (piedra): *ma'rla* (Jc).
- MARRAGURRI (sust.) “fresa silvestre”: marragurria *ma'a'gu'rija* (F9; det.).
—Comp. *arraba*.
- MARRUBUKA (adv.) “llorando”: *ma'rubuka* (F6).—Comp. *marruka*.
- MARRUKA (adv.) “gritando, mugiendo, maullando”: *ma'ru'ka* (F), lamia marruka *la'mi'je ma'ru'ka* (F5, 6; “la lamia gritando”), katua marruka *katu'a ma'ru'ka* (F7; “el gato maullando”), beia marruka *be'ja ma'ru'ka* (F7; “la vaca mugiendo”), marruka dago *ma'ruka' dago'* (G3; “está gritando”, etc.).—Comp. *morruka* (A).
- MARTILLOS (n. pr.), nombre de un bar: Bar Martillos'en *ba' ma'ti'l'osen* (F1; loc.).
- MARTIN (n. pr.) “Martín”: *ma'ti'n* (A7). Martin Joxe *ma'ti'u'se* (A7; “Martín José”).
- MARTINEA (n. pr.), nombre de caserío: *ma'rti'ne'a* (G3).
- MARTINTXO (n. pr.), nombre de caserío: *ma'ti'n'co* (G2, 3).
- MARTXOA (sust.: 68) “marzo”: *ma'rc'ua* (A2), *ma'rc'oa* (G3), *ma'rcu'a* (T).
—En vizcaíno: *ma'rc'ua* (B2).
- MASAIL (sust.) “carrillo, mejilla”: masaila *masa'la* (F9, G3; det., = *matrila*).—Comp. *matel* (A), *matrail* (G).
- MASTI (sust.; 55, a) “viña”.
- MATEL (sust.; 50) “mejilla, carrillo”: *mate'l* (A), matel ezurra *mate'l esu'ra* (A7; “quijada”), matel ezurreko bat *mate'l esu'rkobat* (A7; “una bofetada”), matela *mate'la* (F9, A7; det.).—Comp. *masail* (F), *matrail* (G).
- MATRAIL (sust.) “mejilla, carrillo”: matraila *matra'la* (G3; = *masaila*), *matra'le* (G2; det.).—Comp. *masail* (F), *matel* (A).
- MATS (sust.) “uva”: matsak *ma'cak* (F7, 9; pl.).
- MATXETE (sust.) “machete” (esp.): matxete bat *ma'cetebat* (T).
- MAZUZTA (sust.) “zarzamora”: mazuzta bat *ma'sustabat* (G3; “una zarzamora”), mazuztak *ma'sustak* (G3; pl.).—Comp. *mora*.
- ME (adj.) “delgado”: *mi'a* (F), mea *me'a* (G3; det.), ur mea *u' mi'a* (F3; “poca agua”, —para explicar el significado del nombre del río Urumea).
—En vasco francés *mehe*: *mē'hē* (S).
- MEAKA (n. pr.) “Meaca”, nombre de montaña: *mie'ka* (A2).
- MEDIANBORDA (n. pr.), nombre de caserío: *mediambo'rdá* (F5).—Comp. *Beinborda*.
- MEIAR (adj.) “angosto, delgado”: meiarra *meja'ra* (Fc; det.).
- MELTXOR (n. pr.) “Melchor”: *melco'rr* (F9).
- MEMORIA (sust.) “memoria” (esp.): *memo'ja* (F6).—Comp. *oroitza*.
- MENDAUR (n. pr.), nombre de monte: *menda'ur* (A3), Menda'ur'era *menda'ura* (A3; al.).

- MENDI** (sust.; 18, 27, 45, *b*, 53, *e*, *h*, *i*, 65, 72, *b*) “monte, montaña”: *mendi* (F, A), *mendi bat mendi'bat* (F3; “un monte”), *bi mendi bi mendi'* (F5; “dos montes”), *mendia mendi'ja* (F5), *me'ndi'e* (G3; det.), *mendiaren kolorea mendi'~ kolo'rea* (G3; “el color del monte”), *mendian mendijar* (O), *mendi'n* (Gc; loc.), *mendirira mendi'ra* (F5, 6, F3; al.), *mendirira joan mendi'ra xuan* (F6; “ir al monte”), *mendiak mendi'jak* (A2), *mendik* (G3; pl.), *mendien koloreak me'ndi'~ kolo'reak* (G3; “los colores de los montes”), *menditan me'nditan* (G3, c; loc. pl.).—En vizcaíno: *mendia mendi'sa* (B1; det.).
- MENDIBURU** (sust.) “cima de monte”: *mendiburua mendi'burua* (F5; det.).
- MENDIOLA** (n. pr.). nombre de lugar: *Mendiola'ko mendi'ola'ko* (F6; “de Mendiola”).
- MENDITONTOR** (sust.; 24, *a*) “cima de montaña”.
- MENENO** (sust.) “veneno”: *menenoa mene'nua* (F; det.).
- MENTTINI MANTTANA** (adv. interj): *ment'i'ni mant'a'na* (A).—Comp. *bettini, battana*.
- MENTU** (sust.) “injerto”: *mentua me'ntua* (F3; det., “varita para injertar”), *mentua jarria me'ntua xari'ja* (F6; “el injerto puesto”).—Comp. *txerto*.
- MEREZI** (sust. v.) “merecer”, “mérito”: *meresi* (F1).
- MERIENDA** (sust.: 53, *i*, 77) “merienda” (esp.): *merie'nda* (F12).—Comp. *berendu*.
- MERKE** (adj. adv.) “barato”: *me'rke* (Fc), *merkea me'rkia* (Fc; det.), *merkeena me'rkiena* (F9; superl.).
- MERKU** (n. pr.). nombre de montaña: *me'rku* (G3, c).
- MESAGRA** (sust.) “bisagra”: *mesa'gra* (A9; “gancho”).
- MESALASTO** (sust.) “caña de maíz”: *mesalastoa mesa'lastua* (A9; det.).
- META** (sust.) “montón, almiar”: *me'ta* (A7, 8; “colmo”), *metak me'tak* (G2; pl.).—Comp. *belarmeta, iratzemeta, zuatz²*.
- METRO** (sust.; 67, 85, *g*) “metro” (esp.): *me'tro* (G3).
- MEZA** (sust.: 77, 84, 90, *a*, 91, *a*) “misa”: *me'sa* (I, A, G), *meza emaita mesa (e)ma'te* (A9; “(el) decir misa”).
- MIAUKA** (adv.) “maullando”: *miauka* (dago) *katua mia'uka katu'a* (A9), *mia'uka dau ka'tu'e* (G3; “el gato (está) maullando”).
- MIGATXO** (sust.) “vaquilla, ternera”: *migatxo bat mia'ubat* (I2; “una ternera”), *migatxoa mi(g)a'cua, mia'cua* (I2; det. = *bigatxoa*).—Comp. *biga, bigatxo*.
- MIGELTXO** (n. pr.) “Miguel”: *mie'lco* (F6).
- MILA** (num. card.; 66) “mil”.
- MIN** (sust. adj.; 57, *a*, 73, *c*, 81) “dolor, mal”, “amargo”: *mi'n* (F, R), *min egina mi'n egi'na* (R3; “hecho mal”, “desmayado”), *mina mi'na* (R2; det.), *minez dago mi'nes da'(g)u* (F6, c; “tiene mal”).
- MINGAIN** (sust.) “lengua” (en la boca): *mingaina mi'~ ga'na* (A4), *mi' ga'ne* (G3; det.).—En vasco francés *mihi*: *bi mihi bi mi'hi* (S; “dos lenguas”), *mihia mihi'a* (S. det.).
- MINUTU** (sust.: 53, *e*, *f*) “minuto” (esp.): *minu'tu* (F, R), *bost minutu bost minu'tu* (F5, c; “cinco minutos”).
- MIRU** (sust.) “milano”: *mi'ru* (II), *mirua mi'rua* (II; det.).

- MIXKOR** (sust.) “zuro”: mixkorra *miško’ra* (I2; det., “centro de maíz”).
—Comp. *artaburu, koskol, moxkor, txokor*.
- MODU** (sust.; 27, 72, b, 73, c) “modo, manera”.
- MOMENTU** (sust.; 72, c) “momento”.
- MORA** (sust.) “zarzamora” (esp.): morak *mo’rak* (F5, c; pl.).—Comp. *mazuzta*.
- MORE, MORI** (adj.) “morado”: *mo’re* (A11). morea (moria) *mo’ria* (A11), *mo’rija* (A4; det., “color de lila”).
- MORROI** (sust.) “criado, mozo”: morroia *mo’oja* (G3; det.), morroiak *mo’ojak* (G3; pl.).
- MORRUKA** (adv.) “mugiendo”: *mo’uka* (A9).—Comp. *marruka* (F, G).
- MOSTRADORE** (sust.) “mostrador” (esp.): mostradorea *mo’stauria* (F1; det.).
- MOTE** (sust.) “mote” (esp.): *mo’ta* (A2, 9; = *izen goitia*).
- MOTEIL, MOTEL** (sust. adj.) “muchacho” (se usa como vocativo de *mutil*). “soso”: *mote’l* (F6, 12), *mote’l* (F12, c, O). kaixo motel *kaišo` mote’l* (F6: “hola chico”), motela *mote’la* (F5, c, O; det., “que tiene poco genio”, “lento”, = *xoxo*), sagar motela *saga’r mote’la* (A3; = *sagar geza*, “manzana dulce”, “sirve para sidra”).—Comp. *xoxo*.
- MOTOZIKLETA** (sust.) “motocicleta” (esp.): motozikleta du *moto’sikleta du* (F6: “tiene motocicleta”).
- MOTZ** (adj.) “corto”: *mo’c* (F3), motza *mo’ca* (F3, A12, c; det.).—Comp. *lagur*.
- MOXKOR¹** (sust.) “zuro, tusa”: moxkorra *moško’ra* (F9, c; det., “mazorca de maíz”), moxkorrak *moško’rak* (F5, 11, c; pl., = *txokorrek*).—Comp. *artaburu, koskol, mixkor, txokor*.
- MOXKOR²** (adj.) “borracho”: moxkorra *moško’ra* (A4, 9; det., = *mozkorra*).
Comp. *mozkor*.
- MOZKOR** (adj.) “borracho”: *mosko’r* (F), mozkorra *mosko’ra* (F, A, G; det.), mozkorra da *mosko’rada* (F3; “está borracho”).—Comp. *moxkor²*.
- MOZKORTU** (v., ger. *mozkortzen*; 90, b) “emborracharse”: *mosko’rtu* (F), *mozkortzen mosko’rtcen* (A).
- MOZTU** (v.; 24, a) “cortar”: *mostu’* (F3), *mo’stu* (F11, 12).
- MUGA** (sust.; 50, 65) “mojón, límite”: *mu’ga* (A), muga arria *mu’ga ari’ja* Ac; “piedra del límite”, “mojón”).
- MUINO** (sust.) “colina”, “lado elevado de un camino”: *muño’* (F), muinoa *muño’a* (G3; det.), Muino Etxebarri *muño’ ice’bari* (F11; nombre de lugar), Muino’ko estrata *muño’ko estrá’ta* (F5, c; nombre de una cuesta).
- MUINOALDEA** (n. pr.; 16), nombre de lugar: *muño’(o)ldi’a* (F11).
- MUITU** (v.; ger. *muitzen*) “mover”: *mu’itu* (A3), *mu’it’u* (A4, 9; también “atizar el fuego”), *muitzen mu’icen* (A3).—En vasco francés *higi: hi’gi* (V; “se mouvoir”).
- MULITU** (v.) “moler” (esp.): *muli’tu* (Ac).—Comp. *igo²*.
- MUNDU** (sust.; 90, a) “mundo”: *mu’ndu* (R, G), mundua *mu’ndua* (Fc; det.), munduan *mundu’an* (A9; loc.).
- MURATU** (v.; 36) “mudarse”, “perder el color”: muratua *mu`ratu`ba* (F6; part. det., “de color viejo, cambiado”).

- MUSAKO (n. pr.), nombre de monte: *muša'ko* (A9).
- MUSARTA (n. pr.) "Monserrat", nombre de lugar: *musa'rtá* (F11).
- MUSIKA (sust.) "música": *muši'ka* (A9).
- MUSKAR (sust.) "lagarto": muskarra *muska'ra* (G2; det.).
- MUSKIL (sust.) "vástago tierno": muskila *muski'la* (A9; det., "raíz").
- MUSU (sust.) "beso": *mu'su* (G3).—Comp. *muxu*.
- MUTIKO (muttiko, sust.; 55, c, 57, c, 72, c) "muchachito": mutikoa *mutiku'a* (O), muttikoa *mut'ikua* (O; det.), mutikoak *muti'kuak*, *muti'kuk* (A8; pl.).—En vasco francés *mothiko*, muthiko: *mothi'ko* (S; "garçon"), mothiko bat *mothiko'bat* (S), mothikoa *mothiku'a* (S; det.).
- MUTIL (sust.; 15, 42, 53, g, 55, d, 57, b, d, 66, 67, 72, c) "muchacho": *mu'til'* (G), mutila *muti'la* (F5, 7, c; det.). mutilak *muti'lak* (F7, A8, 11, T; act. sing.), mutilari eman diot *muti'lai* (sic) *ema'ndijot* (R2; "se lo he dado al muchacho"), mutilarekin etorri zen *muti'lakin eto'risen* (A2; "vino con el muchacho"), mutilak *muti'lak* (F5, 7, c, A8), *mu'til'ak* (R3; pl.).—En vizcaíno: mutilarekin etorri da *muti'lakiñ eto'rida* (B1; "ha venido con el chico"), mutilekin etorri da *mu'til'akiñ eto'rida* (B1; "ha venido con los chicos"); en vasco francés *muthil*: *muthi'l* (V).
- MUTILZALE (sust.) "(muchacha) a quien le gusta la compañía de muchachos": mutilzaleak *mutilcaliak* (O; pl.).
- MUTUR, MUTTUR (sust.; 86) "morro", "punta (del mar)": muturra *mutu'ra* (F11), *mutu're* (G3; det.), *mutu'ra* (F11; det.).
- MUXIKA (sust.) "durazno, melocotón": *muši'ka* (F3, 5).—Comp. *pabia*.
- MUXU (sust. dim.; 45, a, 77) "beso": *mu'su* (F, R, G), muxu eman zion *mušu' emancijon* (R3; "le dio un beso").—Comp. *musu*.
- MUXURDIN (sust.) "solterona": *mušu'rdin* (F6; = *neskazarra*).—Comp. *neskazar*.
- NABALA (sust.) "cuchillo": *naba'la* (A9, N).—Comp. *kutxilo*, *labain* (F), *labana* (G).
- NABIDADE (sust.) "Navidad" (esp.): Nabidadeak *nabi'dadik* (A9; pl.).
- NAFARROA (n. pr.) "Navarra": *nafa'rua* (F9), Nafarro Goia *nafa'r go'ja* (F9; "la Alta Navarra"), Nafarro'ko ardoa *nafa'rukua a'(d)u'a* (F5, c; "vino de Navarra"), Nafarro'koa *nafa'rukua* (F5, c; "(el) de Navarra").—Comp. *Naparroa* (G, O).
- NAGUSI (sust.) "dueño, amo, jefe": *nagu'si*, *na'usi* (A), etxeke nagusia *ice'ko nagu'sia* (A7; "el dueño de la casa").—Comp. *jabe*.
- NAI (v.; 36, 73, b, c, 74, b, 77, 85, d, h, 86, 87, c) "querer": *na'i* (F, A, R, Z, G), *ne'i* (A3, R1, 4, G3), ez nai dut (sic) *esnaiet* (Z; "no (lo) quiero"), erran nai du *er'an naidu* (A4; "quiere decir"), nai duzu? *naidu'su* (A4; "¿quieres?"), nai nuke *na'i nu'ke* (G3; "(yo) quisiera"), bera jan naiean bezela *bera xan najian be'se'la'* (R3; "como si quisiera comerlo a él"), naiago det *na'jagodet* (F11; "(lo) prefiero").
- NAIKO (adj.; 17, 18) "bastante": naiko jan dugu *neiko xandugu* (F1; "hemos comido lo bastante").
- NAPARROA (n. pr.; 19, a, 55, a, 65) "Navarra": *napa'r(u)a* (G3), Goiko Naparroa *go'iko napa'rua* (G3; "la Alta Navarra").—Comp. *Nafarroa* (F).

- NASI** (v.; ger. *nasten*) "mezclar": *nasia na'sija* (A4, c; part. det.), *nasten na'sten* (A4, c).—En vasco francés *nahas* (rad.): *nahaš* (V).
- NASKI** (sust.) "enredo": *na'ski* (F5; "envolver").
- NAUTILLUS** (n. pr.), nombre de un bar: *Nautillus* en *na(b)ti'l'usen* (F1; loc.).
- NAZIO** (sust.) "nación, país": *nazio bat nasi'jobat* (F9).
- NEGAR** (sust.; 53, h) "llanto": *negar egin nea'ri in* (G2: "llorar"), *negarra nega'ra* (A3), *nea'ra* (G2; det.).—Comp. *nigar*.
- NEGU** (sust.; 45, a) "invierno": *negua negu'a* (F6, G3), *ne(g)u'a* (F3), *ne(g)u'(b)a* (F9), *negu'ba* (T; det.), *neguko lorea negu'ko* (o *ne'guko*) *lore'a* (G3; nombre de una flor blanca).—Comp. *negulore*.
- NEGULORE** (sust.), nombre de una flor blanca: *negulorea negu'loria* (A2; det.).—Comp. *neguko lore*.
- NEKATU** (v.) "cansar(se)": *neka'tu* (A8), *nekatua neka'tu(b)a* (F5; part. det.).—En vasco francés *nekhatu*: *neka'tu* (V), *neka neka'* (V; rad.).
- NEKAZALE** (sust.) "trabajador": *nekazale on bat neka'sale o'mbat* (F5, c; "un buen trabajador").
- NEKE** (sust.; 92) "trabajo, fatiga": *ne'ke* (A), *nekea ne'kia* (A8; det.).
- NERE** (pron. pos.; 20, 55, a, 59, 66, 71, 86, 89, d) "mi".
- NERONI, NEROR** (pron. pers.; 70, b).
- NESKA** (sust.; 6, 55, d, h, 57, g, 64, 72, b, 85, a) "muchacha": *neska'* (F, N), *ne'ska* (R), *neska'* (R3; voc.), *neska bat neska'bat* (G3), *ne'skabat* (R3; "una muchacha"), *neska neska'* (F7, 9; det.), *neskak neska'k* (F7, c; act. sing.), *neska(re)kin ne'skakin* (R3; com. sing.), *neskakin ne'skakin*, *ne'skaki'n* (R3), *ne'skaki'n* (G3; com. pl.).—En vizcaíno: *bi neska bi ne'ska* (B1; "dos muchachas"), *neska bat neška'bat* (B3; "una muchacha"), *neskea neški'a* (B1), *neške'a* (B3; det., —tiene sentido peyorativo), *neskak ne'shak* (B1, 3; pl.).—Comp. *neskatxa*.
- NESKAME** (sust.) "criada": *neskamea neska'mia* (F12; det.).
- NESKATXA** (sust.; 43, 55, h, 57, d, g) "muchacha": *neska'ca* (F, R, G), *neška'ca* (A), *neskatxari muxu eman zion ne'ska'cai muxu emancijon* (R3; "le dio besos a la muchacha"), *neskatxa(re)kin neska'cekin* (G3; com. sing.), *neskatxak neska'cak* (F6, A2), *ne'ska'cak* (R3), *ne'ska'ce'k* (G3; pl.), *neskatxairi muxu eman zioten neska'ca'iri muxu eman cijo'ten* (R3; "dieron (¿dio?) besos a las muchachas").—En vizcaíno *neskatila*: *neskatilea ne'skati'l'ie'* (-ea', B3; det.), *neskatilak egin dabe neska'til'ek ein dabe'* (B3; "las muchachas lo han hecho"): en vasco francés *neskatxa*, *neskatila*, *ürrüxuna*: *ne'ska'ca'* (U), *neška'tila* (S), *neskatila bat neškatila'bat* (S), *ürrüxuna bat y'rysuna'bat* (S: "une fillette").—Comp. *neska*.
- NESKAZAR** (sust.) "soltera": *neskazarra neska'sa'ra* (F6; det.).—Comp. *muxurdin*.
- NEURRI** (sust.) "medida": *neurria ne'u'rie'* (G3; det.).
- NEURTU** (v.) "medir": *ne'u'rtu* (G3).
- NI** (pron. pers.; 55, a, 70, a, 83, 90, a) "yo".
- NIGAR** (sust.) "llanto": *nigarrez dago niga'res dago'* (Ac; "está llorando").—Comp. *negar*.

- NIKURRUKU (interj.), del canto del gallo: *ni`ku`ru`ku* (G2).—Comp. *kukurruku*.
- NIRNIR (ñirñir; sust.) “fulgor”, “guiño”: *nirñir*, *ñir ñir* (F6).
- NOBIO (sust.) “novio” (esp.): *nobia* *no`bija* (F7; det.).
- NOIZPAIT (adv.) “alguna vez”: *noizpait ere noisba`t`ere* (A4; “de pronto”).
- NOLA (adv.; 85, *h*, 86, 87, *b*) “cómo”: *no`la* (F, I, R, Z, J), *nola zera?* *no`lase(r)a* (Z; “¿cómo está(s)?”), *nola bizi zera?* *no`la bisi sé`ra* (Z; ídem), *nola esan zuen?* *no`la (e)sa`ncuen* (F7; “¿cómo había dicho?”), *nola enarak nola enarak* (F2; “como las golondrinas”, hispanismo).
- NON (adv.; 55, *a* 81, 83, 85, *c*, 86) “dónde”: *no`n* (F) *nu`n* (F, A, G), *non utzitzen zuen?* *nun uci`cen cue`n* (F5; “¿dónde lo dejaba?”), *non sartu nun ca`rtu`* (A3; “dónde entrar”), *non zan nu`n san* (F12; “dónde estaba”).
- NONDIK (adv.) “de dónde”: *nondik dator?* *nundik dator* (R3; “¿de dónde viene?”).
- NOR (pron. interr.; 13, 34, *b*, 73, *a*, 81, 83) “quién”.
- NORA (adv.; 85, *d*) “adónde”.
- NORBAIT (pron. indef.; 74, *a*) “alguien”.
- NOSKI (adv.) “quizá, acaso”: *no`ski* (A4).
- NUMERO (sust.) “número” (esp.): *numero bat nu`merobat* (I2; en la rifa).
- O¹ (conj.) “o” (esp.): *aundi o txiki aundi` o éiki`* (F3; “grande o pequeño”).—Comp. *edo*.
- O² (interj.) “¡oh!”: *o zeinen ederra!* *o` sé`nen ede`ta* (I2; “¡oh, qué hermoso!”).
- OBE (adj. comp.; 64, *a*, 87, *d*) “mejor”: *o`be* (F), *obe`* (A8).
- OBETO (adv. comp.) “mejor”: *o`beto* (F9), *obeto daki obeto daki* (O; “lo sabe mejor”), *gaur obeto dago gaur obeto` da(g)o`* (F3; “hoy (el tiempo) está mejor”).
- ODOL (sust.) “sangre”: *odolaz odo`las* (F7; instr. det.).
- ODOLKI (sust.) “morcilla”: *odolkia odo`lkija* (A8; det.).
- OE (sust.; 13, 55, *e*, 86) “cama”: *o`i* (I, R, G), *bi oe bi o`i o bi o`ja* (G3; “dos camas”), *oea o`ja* (I, R3, G3; det.), *oean o`jan* (Fc), *oje`an* (F2), *o`jien* (F12), *oji`an* (R3; loc.), *oean nago o`jen na(g)u* (Z; “estoy en cama, acostado”), *oera o`jera*, *o`je`ra* (F6, *c*), *oje`a* (G3; al.), *oetikan o`jetikan* (F11; abl. sing. pl.).—Comp. *goatze* (A).
- OGAILURRETA (n. pr.), nombre de lugar: *ogal`u`reta*, *ol`u`rta* (F9, *c*). *Ogailurreta Azpi ol`u`rta aspi`* (F9, *c*).
- OGEI (num. card.; 66) “veinte”.
- OGI (sust.; 55, *a*, 83, 90, *a*) “pan”, “trigo”: *ogi`* (A), *ogi ebaki ogi` eba`ki* (A2, 7; “cortar pan”), *ogia ogi`ja* (F3, A7, *c*), *ogi`je* (F6, Gc), *ogi`e* (G3; det.).
- OGIEPAILE (sust.; 30) “segador”.
- OI (interj.) “¡ay!”: *o`i* (F12).
- OIARTZU`AR (sust.) “natural de Oyarzun”: *Oyartzu`arrak oja`rcua`rak* (F7; pl.).
- OIARTZUN (n. pr.) “Oyarzun”: *oja`rcun* (F2, 7), *Oiartzun`go errioa oja`rcu`go eri`jua* (F5, *c*; “el río de Oyarzun”).
- OILAGOR (sust.) “becada” (ave): *oilagorra o`lago`ra* (G3, *c*).

- OILANDA (sust.) "polla": *ol'anda* (G3), *oilandak ol'anda`k*, *ol'anda`k* (G3; pl.).
- OILAR (sust.; 35) "gallo": *oilarra ol'arra* (Fc, A8, G3; det.), *itsasoko oilarra ica`soko ol'arra* (F6; "gallo del mar". pez), *oilarrak ol'arak* (G3; pl.).
- OILARGATA (n. pr.), nombre de monte: *ol'arga`ta* (A9).
- OILAXKO (sust.) "pollo": *oilaxkoa ol'aska* (G3; det.), *oilaxkoak ol'askoak* (G3; pl.).
- OILO (sust.; 35) "gallina": *ol'o* (A), *oiloa ol'ua* (G2; det.), *oiloi ol'ua`i* (G2; det. pl.).
- OILOKABI (sust.) "nidai" (?): *oilokabia ol'okabia* (A8; det.).
- OILOTEGI (sust.) "gallinero": *oilotegia ol'otegija* (A8; det.).
- OILOTOKI (sust.) "gallinero": *oilotokia ol'otoki`ja* (F6, c; det.).
- OIN (sust.; 6, 34, a, 53, h, 57, e, g, 81, 85, a, g) "pie": *oinak o`nak* (A9, G3; pl.), *oinetan o`netan* (G3; loc. pl.), *oinekin o`nekiñ* (G3; com. pl.).—En vizcaíno: *oinean oñ`en* (B1; loc.), *oinegaz oñ`egas* (B3; com.), *oinak o`nak* (B1; pl.), *oinekin, oinekaz o`nekiñ, o`nekas* (B3; com. pl); en vasco francés *huin*: *huina hu`ña* (S; det.).
- OINETAKOAK (sust. pl.: 30) "calzado": *o`intkuk* (A2, 9), *oñ`taku`ak* (G3).—En vizcaíno: *oño`takuak* (B1).
- OINUTS (adj.; 53, i) "descalzo".
- OITURA (sust.; 55, a) "costumbre": *o`it`ura* (F9).—En vizcaíno: *oiturea oit`uri`a* (B1; det.).
- OIZUETA (n. pr.), nombre de lugar: *oisu`ta* (A9).
- OIZUET`AR (sust.) "natural de Oizqueta": *Oizuet`arra oisu`ta`ra* (A9, c; det.).
- OJU (sust.) "grito": *oju`* (A), *egin zuen oju ei`ncuen oju`* (A3: "dio gritos, gritó").
- OJUKA (adv.) "gritando": *oju`ka* (A4).—Comp. *ejuka* (F).
- OKER (adj.) "torcido, malo, pícaro": *okerra oke`ra* (A11).—Comp. *ukertu*.
- OKUILU (sust.) "cuadra": *okuilua oku`lua* (F3; det.).
- OL (sust.; 58) "tabla": *ol* (G), *ola ol'a* (A11; det., "plancha"), *olak ol`ak* (Gc; pl.).—En vizcaíno: *ola ol'a* (B1; det.), *olean oli`en* (B1; loc. sing.), *oletan o`letan* (B1; loc. pl.).
- OLA¹ (sust.) "ferrería": *ola`* (A), *bi ola bi ola`* (A3: "dos ferrerías"), *ola ola`* (A3, 11; det., también "caserío").
- OLA² (adv.; 85, a, 91, a, d) "así, de ese modo": *ol'a* (F5, 6, c, R3).
- OLAKO (adj.; 77) "tal".
- OLAXE (adv.) "así mismo": *ol'axe`* (F2), *olaxe`* (R3).
- OLENTZARO (sust.) "Navidad": *oléncero* (F6, 11), *ole`nca`ro* (G3: "nochebuena").—Comp. *Eguberri*.
- OLO (sust.) "sien": *olo`* (F), *bi olo bi olo`* (F9; "dos sienes"), *oloa olu`a* (F9; det.).—Comp. *lolo* (A).
- OMEN (adv.; 49, 53, e, 72, a, b, 81, 84, 85, c, f, 87, c, 90, a, b) "dizque, se dice": *omén* (F, A, R, J), *zuk omen diozu su`k omén dijo`su* (F6: "se dice que dices tú"), *asitzen omen ziran asi`cen (o)menciran* (A9: "se dice que empezaban").—Comp. *emen`*.

- ON (adj.: 4, 20, 55, a, 57, e, 60, a, 64, a, 81) "bueno": *o'n* (A), egun on *eu'n o'n* (A6; "buenos días"), oso ona *o'so o'na* (G3, c; "muy bueno"), onak *o'nak* (A4, Fc: pl., también "buenos (días)").
- ONA (adv.: 24, a, 85, b) "he aquí": *ona'* (F), ona non dagon *ona' nun da(g)o'n* (F6, c; "he aquí dónde está").
- ONBOR (sust.) "tronco cortado": iru onbor *iru' ombo'f* (A2; "tres troncos"), onborra *ombo'ra* (A2; det., "tronco caído").
- ONDARRABIA (n. pr.) "Fuenterrabia": *onda'rabi*, *onda'ribi* (F3), Ondarrabi'ra *unda'rabira* (F2), *onda'rbira* (F3: al.), Ondarrabi'ko *onda'ruiko* (F1; "de Fuenterrabia").
- ONDARRABI'AR (sust.) "nativo de Fuenterrabia": Ondarrabi'arra *onda'r(a)bie'ra* (F5, c; det.).
- ONDASUN (sust.) "bondad": *onda'sun* (II).
- ONDATU (v.: ger. *ondatutzen*) "deteriorar, estropear, perder": *onda'tu* (F5, c), *ondatutzen da onda'tucenda* (F5, c; "se está estropeando").
- ONDO¹ (sust.) "tronco": ondoa *ondu'a* (A2; det.).
- ONDO² (adv.: 70, a, 77, 85, a, 87, d, 88, 91, a) "bien": *o'ndo* (F, R, G, Z), *undu* (R1), oso ondo *oso o'ndo* (Z; "muy bien"), ondo nago *o'ndo nau* (G3, c; "estoy bien").—Comp. *ongi*.
- ONDO³ (posp.) "después de": nekatu ondo *neka't(u) ondo'* (A8; "después de cansarse").—Comp. *ondotik*.
- ONDOAN (adv. posp.) "al lado (de)": ondoan zuela *o'ndo'a'n su'la* (G2; "teniéndolo a su lado").
- ONDOKO (adj.) "posterior, siguiente": ondoko egunean *ondo'k(o) e(g)u'nian* (F7; "al día siguiente").
- ONDOTIK (posp.) "después de": nekatu ondolik *neka't(u) ondo'tik* (A8; "después de cansarse").—Comp. *ondo³*.
- ONDOTIKO (sust.) "base de un árbol": ondolikoa *ondo'tikua* (A9; det.).
- ONELA (adv.) "así, de este modo": *one'la* (F5, c).
- ONENTZERO (n. pr.), usado como un apodo ("Navidad"): *one'ncero* (F6, 11).—Comp. *Olentzaro*.
- ONERA (adv.) "(hacia) aquí": *one'ra* (F, R), *one'a* (R1).
- ONGARRI (sust.) "abono": ongarria *o'ga'rija* (F3; det.).—Comp. *gorotz, simaur*.
- ONGI (adv.: 81, 87, d, 88) "bien": *o'gi* (F), *o'gi'* (A), agitz ongi *agi'c o'gi'* (A8; "muy bien").—Comp. *ondo*.
- ONTO (sust.) "hongo": ontoa *o'ntoa* (G3; det.).
- ONTZ (sust.) "lechuga, mochuelo": *o'nc*, *o'nca* (G), ontza *o'nca* (A9, R2, 4, Gc, Z; det.), ontzak *o'ncaik* (F6; pl.).—Comp. *gaubele, gautxori*.
- ONTZA (sust.) "onza" (esp.): ontzako urrea *o'ncaku'ia* (F3; "onza de oro", moneda de oro).
- ONTZI (sust.: 42, 55, c) "vaso, vasija", "barco, buque": ontzia *onci'ja* (F4; det.), ontzian *onci'jan* (F4; loc.).—Comp. *barko*.
- ONUNTZ (adv.) "hacia acá": onuntzean *onu'ncian* (F5, 7; "al (venir) acá", = *etortzean*).
- OPIIL (sust.) "torta de maíz": opila *opi'l'a* (A4, 7, 9; det.).—Comp. *talo*.

- OPOR (sust.) "escudilla": oporra *opo'ra* (A3: det., "de madera, para café o leche").
- OR (adv.; 24, a, 72, b, 85, b, 87, b, 90, a) "ahí": *o'í* (F, A, R, G, Z), or sartu ziranean *o'í sartu sianian* (R3: "cuando entraron ahí"), or daude *o'í da'ude* (G3; "ahí están").
- ORAIN (adv.; 74, c, 83, 85, c, 87, a, c, 91, a) "ahora": *ora'n* (F), *ora'in* (R3), *o'añ*, (*o*)*añ*, *oa'n* (F), *ua'n* (A), *o'añ* (G), *u'añ* (G, Z), ta orain ta *uañ* (G2; "y ahora").
- ORAINDIK (adv.) "todavía": *ora'(i)ndik*, oraindik goiza *oa'indi(k) go'isa* (F6; "todavía temprano").
- ORAINGO (adj. adv.; 51, 65, 85, g) "de ahora, para ahora": *oai~go* (F1), *oa'i~go* (G3).
- ORAINGOZ (adv.) "por ahora, por esta vez": *o'rai~go's*, *o'i~go's*, *o'i~gos* (G3).
- ORAINIK (adv.) "hasta ahora": *ua'nik* (F6).
- ORAINXE, ORAINXEN (adv.) "ahora mismo": *oa'níce* (F6), *ua'nécen* (F12), *uainécen* (Fc).
- ORDAIN (sust.) "equivalente", "pago": ordaina *o'da'na* (F7; det.).
- ORDAINDU (v.; ger. *ordaintzen*) "devolver, restituir": *o'da'indu* (F7), *ordaintzen o'da'incen* (F11).
- ORDEZ (posp.; 71, 72, c) "en vez de": *o'de's* (A).
- ORDU (sust.; 53, d, 66, 67, 90, b) "hora": *o'rdú* (F), *o'rdú'* (A, I), ordu batean *o'rdú ba'tien* (F7; "a la una"), ordu batan *o'rdú'atan* (F2; ídem), ordu biak (bia?) *o'rdú bije* (F7: "las dos"), ordu bia dira, ordu bia da *o'rdú bi'ja dira'*, *o'rdú bi'ja da* (F5, c; "son las dos"), ordu jo dute *o'rdú xo'(d)ute* (F6; "ha(n) dado la hora"), ordu da *o'rdú'da* (A4; "es hora", "es tiempo"), ordutun *o'rdutan* (F5, c; loc. indet.), orduak *o'rdubak* (F7; pl.).
- ORDUAN (adv.; 86, 90, a) "entonces": *o'rduban* (F, I, R2), *o'rdú'ban* (F6), *o'rduban* (O), *o'rduan* (A4, F5, c, R3), *o'rdú'an* (R3), *o'rdú'n* (A3), (e)ta orduan *eta o'rdú(b)an*, ta *o'rduban* (F11), ta *o'rdú(b)an* (F5), ta *o'rduan* (A9), *to'rdú'(b)an* (R3; "y luego, y entonces").
- ORDUERDI (sust.) "media hora": orduerditik orduerdira *o'due'rditi'k o'due'rdira* (R3; "de media en media hora", "cada treinta minutos").
- ORDUTIK (adv.) "desde entonces": *o'dutik* (O).
- ORE (sust.) "nube": *ore'* (F), ore bat *ore'bat* (F7, c; "una nube").
- OREJA (n. pr.), nombre de un pueblo: *ore'xa* (G3).
- ORGOIAN (n. pr.), nombre de lugar: *o'rgo'jan* (F11).
- ORI¹ (adj.) "amarillo": oria *ori'ja* (A4), *o'ri'e* (G3, c; det.).
- ORI² (pron. dem.; 18, 27, 53, i, 59, 72, b, 83, 86).
- ORIA (n. pr.), nombre de río: Oriako erria *o'riako eri'jua* (F11; "el río Oriá").
- ORIAK (sust. pl.) "oros" (naipes): *ori'jak* (A9).
- ORIXE (pron. dem.; 72, b, 91, c).
- ORKILA (sust.) "horquilla (de pinochas)" (esp.): *o'ki'l'a* (F5, c).
- ORMA (sust.; 53, i) "hielo": *o'rma* (F11, A11).—Comp. *jela*.
- ORMATU (v.) "helar": ormatua *orma'tua* (F11; part. det.).

- ORNILO (sust.) "hornillo" (esp.): orniloa *orni'lua* (G2; det., agujeros cuadrados, junto al fregadero, "para hacer brasa", = *labetxo*).—Comp. *labetxo*.
- OROITU (v.; ger. *oroitzen*) "acordarse": *oroitzen oroicen* (F2).
- OROITZA (sust.) "memoria": *oro'ica* (F2).—Comp. *memoria*.
- ORRA (adv.; 86) "he ahí": *o'á* (F, R).
- ORRATZ (sust.) "alfiler": *orratza o'á'ca* (F10, G3; det.).
- ORRAZE, ORRAZI (sust.) "peine": *o'á'se* (F), *orrazea*, *orrazia o'á'sia* (F11), *o'á'sija* (F11, A9), *o'á'sije* (F6), *o'á'sie* (G3; det.).
- ORRAZTU (v.) "peinar": ilea *orraztu il'ia o'á'stu* (F11; "peinar el pelo").
- ORRE (sust.) "masa": orrea egiteko *o'é'a i'éko* (G2; "para hacer (la) masa").
- ORREGATIK (adv.; 72. b) "por eso, por lo tanto": *o'regatik*, *o'reati'k* (Z).—Comp. *orregatik*.
- ORRELA (adv.) "así, de ese modo": *o'é'la* (F6, c).
- ORRELAKO (adj. pron.) "tal": *o'é'lako*, *o'é'leko*, *o'leko* (F)..
- ORRENBESTEKO (adj. pron.) "tanto": *o'rembe'steko* (J1).
- ORRENGATIK (adv.; 72. b, 89, b) "por eso": *o'rc'gatik* (R3).—Comp. *orregatik*.
- ORRU (sust.) "rugido, grito": *o'ru* (R3), *orrua o'ru'(b)a* (R3; det.).
- ORTIK (adv.) "de ahí": *ortik ibili orti'k ibi'li* (R1; "andar de ahí").
- ORTXEN (adv.) "ahí mismo": *o'r'cen* (F6).
- ORTZ (sust.) "diente": *ortza o'fca* (A2; det.).—Comp. *agin'*, *leitagin*.
- ORTZEGUN (sust.) "jueves": *ortzeguna o'f'ce'guna* (N), *o'f'ce'una* (A6; det.).—Comp. *ostegun*.
- ORTZIRALA (sust.) "viernes": *o'f'ci'ala* (A6), *o'f'ci'la* (A9, N).—Comp. *ostirala*.
- ORUNEKO BORDA (n. pr.), nombre de caserío: *oru'neko bo'rda* (A9).
- OSABA (sust.) "tío": *osa'ba* (F6, c).
- OSILDEKO BORDA (n. pr.), nombre de caserío: *osi'ldeko bo'rda* (A4, 9).
- OSO (adv.; 85, a) "muy": *oso'* (F), *o'so* (R), *o'so* (G), *oso ederki oso ederki* (Z; "muy bien"), *oso ondo oso o'ndo* (Z; idem), *oso ona o'so o'na* (G3, c; "muy bueno").
- OSTADAR (sust.) "arco iris": *ostadarra osta'ba'ra* (F9; ¿correcto?).
- OSTAZURI (sust.) "chopo blanco": *ostazuria o'sta'suri'a* (A9; det.).
- OSTEGUN (sust.) "jueves": *osteguna oste'guna* (F5, c), *o'ste'guna* (G3), *oste'una* (T).—Comp. *ortzegun* (A, N).
- OSTERA (adv.) "atrás, de regreso": *o'stera* (F2).
- OSTIRALA (sust.) "viernes": *osti'rala* (F5, c), *o'sti'rala* (G3), *osti'ala* (T).—Comp. *ortzirala* (A, N).
- OSTO (sust.) "hoja", "página": *osto'* (F), *ostoa ostu'a* (A9; det.).
- OTATXA (sust.) "especie de árgoma": *ota'ca* (F5, c; "negra, con espinas pequeñas").—Comp. *ote'*.
- OTAXKA (sust.) "mesa en que se prepara árgoma": *ota'ska* (G3, c; "máquina para cortar árgoma").
- OTE¹ (sust.) "árgoma": *otea oti'a* (F5, c; "blanca, con espinas grandes"), *oti'ja* (F3), *ote'a* (G3, c; det.; "árgoma, cortada en partes menudas en la *otaxka*, que se usa como forraje para el ganado").—Comp. *otatxa*.

- OTE² (adv. conj.; 72, b, 81) “a ver, si”: *ote* (F).
- OTOITZ (sust.; 91, a) “oración”: *otoitza otoa* (R3; det).
- OTSAILA (sust.; 68) “febrero”: *oca’la* (F, T), *oca’la* (A), *oca’le* (G3).
—En vizcaino: *o’cal’a* (B2).
- OTSO (sust.) “lobo”: *o’co* (R3), *oco* (R2), *otsoa o’cu’a* (A4, 9), *o’cua* (R1; det.).—En vasco francés *otso*, *otxo* (dim.): *o’co* (U), *o’co* (U).
- OTXOANEA (n. pr.), nombre de caserío: *ocune’a*, *ocuni’a* (A3).
- OTXOANEKO BORDA (n. pr.), nombre de caserío: *ocú’neko bo’rda* (A3).
- OTZ (adj.; 20, 23, a, 55, b, 57, g, 81, 85, g) “frio”: *o’c* (F, R), *otza o’ca* (A11; det.), *agitz otza agí’c o’ca* (A7: “muy frío”), *oina otza dut o’ña o’ca dut* (A9; “tengo el pie frío”), *oinak otzak ditut o’ñak o’cak i’ut* (A4; “tengo los pies fríos”), *eskuak otzak dauzkit esku’ak o’cak da’uskit* (A9: “tengo las manos frías”).
- OZKA (sust.) “(acción de) morder”: *ozka egin o’ska i’n* (G3: “morder”), *ozka egin dio oska’indio* (G3: “le ha mordido”), *ozka egiten oska’i’en* (G3; “mordiendo”).
- OZKATU (v.: 47) “morder”: *ozkatua oska’tua* (G3; part. det.).
- OZPIN (sust.) “vinagre”: *ozpina ospi’ña* (A4; det.).
- OZTU (v.; ger. *ozten*) “enfriarse, resfriarse”: *ostu* (F5, c), *oin bat ozten ari zait o’imbat osté’n ari’sat* (A11: “se me está enfriando un pie”).
- PABIA (sust.) “pavía” (melocotón: esp.): *pabi’a* (F3).—Comp. *muxika*.
- PADERA (sust.) “sartén”: *padé’ra* (F6).
- PAGATU (v., ger. *pagatzen*, rad. *paga*: 55, c, 70, a, 83, 87, a, d, 90 b) “pagar”: *pagá’tu* (F, A), *pa(g)á’tu* (F, R), *paá’tu* (F, R, G), *zenbat pagatu ditu? semba’t pagá’tut’u* (A9; “¿cuántos ha pagado?”), *gutxi pagatua gu’ci pagá’tua* (F6; “poco pagado”), *pagatzeko mila duro pa(g)aceko mil’a du’ro* (F6; “mil duros de pagar”), *paga ezan pa(g)á’san, pa(g)a-san, paá’san* (F5, 6, c; “paga tú”, imp. fem.).
- PAGO (sust.) “haya”: *pa’go* (G3), *pa’goa, pa’gua* (G3; det.).—Comp. *bago*.
- PAGOILTA (n. pr.), nombre de monte: *pagoi’lta* (A9).
- PAITAR (sust.) “aguardiente, coñac”: *paitarra pa’tá’ra* (Fc; det.).
- PAKE (sust.) “paz”: *pakearen pake’aren* (R2; gen. sing.).—Comp. *bake* (A).
- PAKETE (sust.) “paquete” (esp.): *pake’te* (G3), *paketea pa’kete’a* (G3; det.).
- PAKITA (n. pr.; 15) “Paquita, Francisca”: *paki’ta* (G3, c).
- PALA (pal, sust.; 58) “pala” (para jugar a la pelota: esp.): *pa’l* (Ac), *pala pa’la* (Ac; det., “paleta”).
- PALIZA (sust.) “paliza” (esp.): *palisa* (O).
- PALTXALATEGI (n. pr.), nombre de caserío: *pa’lcalate’gi* (F7).
- PANTXO (sust.) “pancho” (pez; esp.): *pantxoa pa’ncua* (F5, c; det.).
- PAÑUELO (sust.) “pañuelo” (esp.): *pañueloa pañu’lua* (Ac).
- PAPER (sust.; 73, c) “papel”: *papé’r* (F).
- PAR (sust.) “risa”: *pa’r* (G), *par egin pa’r i’n* (G3: “reír”), *parra pa’ra* (G3; det.).—Comp. *far* (F).
- PARATU (v.) “poner”: *para’tu* (A4, c).
- PARE (sust.) “par”: *abarka pare bat aba’rka pa’rebat* (G3; “un par de abarcas”), *eroritzen zan parera eroricencan pare’a* (R3; “al par de donde caía”, “hasta donde caía”).

- PARETA (sust.) “pared”, “cerca, valla” (esp.): *pare'ta* (F. A. G), *pareta zarrak pare'ta sa'tak* (F7; “paredes viejas”, “ruinas”), *paretako pausua pare'tako pa'usua* (A9; “escalón de la cerca o muro”).
- PARETAXORI (sust.) “gorrión”: *paretatxoria pare'corija* (A4; det.).
- PARIENTE (sust.; 27) “pariente” (esp.).
- PARRILA (sust.) “parrilla” (esp.): *parrí'la* (G3, c; “para hacer *talo*”).
- PARROKO (sust.) “párroco” (esp.): *parrokoak pa'rokuak* (A3; act. sing.).
- PARTE (sust.; 67, 71) “parte” (esp.): *denen partetik de'nan pa'rtetik* (G3: “de parte de todos”).
- PARTIDO (sust.) “partido” (esp.): *pilota partidoa pil'o'ta pa'rti'dua* (A3: “(el) partido de pelota”).
- PARTITU (v.) “partir”: *pa'rti't'u* (F).
- PASAIA (n. pr.: 53, e) “Pasajes”.
- PASATU (v., ger. *pasatzen*, rad. *pasa*; 74, c, 77, 81, 90, b) “pasar”: *pasa'tu* (F. A, I), *uria pasatu arte uri'ja pasa'tu arte* (A9; “hasta pasar la lluvia”), *pasatzen pasa'cen* (F12, A9, II), *pasatzen ziran pa'sa'cesien* (G3: “solían pasar”), *esnea pasatzeko esne'a pasa'ceko* (G3: “para pasar, colar la leche”), *ekaitza pasa artio eka'ica pasa'rtijo* (A3; “hasta pasar la tormenta”), *pasa unat pase'una't* (Ac: “pasa por aquí”, imp.), *ondo pasa dezazun o'ndo pa'sa desasun* (G3; “para que lo pases bien”).
- PATATA (sust.) “patata” (esp.): *patatak pata'tak* (F5, c; pl.).
- PAUSATU (v.) “posarse”: *pausa'tu* (F4).
- PAUSU (sust.; 53, i, 83) “escalón, escalones, peldaño, paso”: *pa'uso* (A), *pausu bat pa'usobat* (A9; “un escalón”), *iru pausu iru' pa'uso* (A9: “tres escalones”), *pausua pa'usua* (A9; det.), *pausuak pa'usuak* (A9; pl.).
- PAZI, PAZE (sust.; 26) “caldera”: *pasi', pase'* (A), *paze bat pase'bat* (A4: “una caldera”), *paze ura pasi'ura* (A4; “caldera de agua”), *pazia (pazea) pasi'ja* (A8, c; “caldera muy grande para cocer para el ganado”), *pasi'a* (A3, 4; = *pertza*, “cacharro de hierro, como una caldera”).—Comp. *pertza*.
- PEAN (posp.) “debajo de”: *gaitzeru pean ga'iceru'pea'n* (G1: “debajo del celemin”).
- PEDRO (n. pr.) “Pedro” (esp.): *pe'dro* (Fc. A7).—Comp. *Peilo, Periko, Peru*.
- PEDRO MARI (n. pr.) “Pedro María”: *pedroma'ri* (A7).
- PEGATU (v.; ger. *pegatzen*) “pegar” (esp.): *pegatzen pe'ga'cen, pea'cen* (F6).
- PEILO (n. pr.) “Pedro”: *pe'l'o* (F6, c).—Comp. *Pedro, Periko, Peru*.
- PEKATU (sust.) “pecado”: *pekatuaren mantxarik gabe peka'tuaren ma'ncarik gabe* (F2: “sin la mancha del pecado”).
- PENA (sust.) “pena” (esp.): *pe'na* (F. A).
- PENITENTZIA (sust.; 53, h) “penitencia”: *penite'ncija* (R3).
- PENTSAMENTU (sust.) “pensamiento” (esp.): *pensamentu* (I2).
- PENTSATU (v.; ger. *pentsatzen*) “pensar” (esp.): *pentsatzen penca'cen* (G3).
- PEPITA (sust.) “pepita” (esp.): *pepi't'a* (A2), *pepita bat pepi't'abat* (A2; “una pepita”).
- PEREZA (sust.) “pereza” (esp.): *peré'sa* (A2).
- PERIKO (n. pr.) “Perico” (esp.): *peri'ko* (G3).—Comp. *Pedro, Peilo, Peru*.

- PERNANDO** (n. pr.; 53, a, c) "Fernando".—Comp. *Fernando*.
PERRA (sust.; 67) "herradura": *pe'ra* (G2, c; det. indet.).—Comp. *ferra* (A).
PERROI (sust.; 37, a), nombre de un pez (¿"perlón"?): *perroia pe'ro'ja* (F6, c; det.), *perroiak pe'ro'jak* (F6, c: pl.).
PERSIANA (sust.) "persiana" (esp.): *p'esia'na* (A9), *p(r)esi'na* (A1).
PERSONA (person, sust.; 72, c, 86) "persona": *pe'su'na* (R1; det.).
PERTIKA (sust.) "lanza del carro": *pe'rti'ke* (G1). *bi pertika bi pe'rti'ke* (G1; "dos lanzas").
PERTZA (sust.; 77) "caldera": *pe'zca* (F, A, G), *bi pertza bi pe'zca* (G3, c; "dos calderas"), *pertza pe'zca* (F8, A3, G3: det.. "caldera, balde"), *pertzak pe'zcak* (F8; pl.).—Comp. *pazi*.
PERTZE (sust.) "brujo": *pertzea pe'rcia* (A3; det.).
PERTZELAI (n. pr.), nombre de caserío: *pe'rcela'i* (A3).
PERU (n. pr.) "Pedro": *Peru Joxe pe'u'se* (A7; "Pedro José").—Comp. *Pe-dro, Peilo, Periko*.
PESETA (sust.; 53, f, 67, 83) "peseta" (esp.): *pese'ta* (A), *peše'ta* (G), *peseta askokin pe'set(a) a'skokin* (R3; "con muchas pesetas").
PETRAL (sust.) "viga": *petrala pe'tra'la* (A2; det.. "viga muy grande").
 Comp. *aga*.
PETRIZINEKO BORDA (n. pr.), nombre de caserío: *petrisiñe'ko bo'rdá* (A4).
PETXO (sust.) "pecho" (esp.): *petxoa pe'cu'e* (G2; det.).
PEUSTAN (n. pr.), nombre de un barrio de Ventas: *peu'stan* (F5, c), *Peustan'en eliza peu'stañ elisa* (F11; "la iglesia de Peustan"), *Peustan'era peu'stanera* (F5, c; al.), *Peustan'dik peu'standik* (F5, c; det.).
PIEZA (sust.; 55, g, 70, a) "pieza" (esp.).
PIKO' (sust.; 65) "higo".
PIKO' (sust.), nombre de una vela (¿"perico?"): *pikoa pi'kua* (F4; det., "vela que lleva (el barco) detrás").
PIKOR (sust.) "grano": *pikorra piko'ra* (A1; det.).
PILA (sust.) "montón": *pi'la* (F4).
PILARE (sust.) "columna": *pilarea pil'a'ria* (A2; det.).—Comp. *pordoi*.
PILARMONIKA (sust.) "acordeón" (esp.): *pila'rmonika* (A10).
PILOTA (sust.; 55, e, 84, 86) "pelota": *pi'lota* (F, A), *pilo'ta* (A).
PILOTARI (sust.) "pelotari": *pilotaria pil'o'tari'ja* (A2; det.).
PINPILIPAUXA (sust.) "mariposa": *pimpil'ipa'u'sa* (F4).—Comp. *txirla* (G).
PINU (sust.) "pino": *pinu kozkorra pi'nu gosko'ra* (F9, c; "pino abultado", especie de pino), *pinua pi'nua* (F5; det.).
PINUDI (sust.) "pinar": *Elduaien'go pinudian e'lda'i~go pi'nudi~* (G3; "en el pinar de Elduayen").
PIOKA (adv.) "piando": *piu'ka* (A), *pioka ari dira piu'ka ari'dira* (A4, 9; "(los pájaros) están piando").
PIRO (sust.) "pato (doméstico)": *pi'ro* (A4), *piroa pi'rua* (J), *piroak piru'ak* (F7), *pi'ruak, pi'ruk* (A4; pl.).—Comp. *ate*².
PIRRIL (pirrilda, sust.; 37, b) "rueda": *pirri'l* (A), *pirril gorria piril'gori-jak* (A3; "ruedas coloradas"), *pirrilda pir'i'lda* (A3; det.).—Comp. *ferril* (F), *firril* (A), *kurpil* (G).

- PISATU (v.) "pesar": *pisa'tu* (F6).
- PITAR (sust.) "sidra, aguapié": *pitarra pita'ra* (F6, "zumo de manzana, sidra con agua"; G3, c, "primera sidra, manzana agria").—Comp. *sagar geza*.
- PITXILORE (sust.) "margarita": *pitxilorea piçi'lori'a* (F5. c).—Comp. *margarita* (G).
- PIX (sust.) "orina": *pi's* (F), *pix egitera pi's i't'ca* (F12: "a orinar").
- PIXAR (sust.) "lengüeta (de txistu)": *piša'ár* (A2), *pitarra piša'ra* (A2; det.).—Comp. *txistu*.
- PIXKA (sust.) "(un) poco": *pi'ska* (F, A, R), *pixka bat piškaba't* (F6, c), *pi'skabat* (F11), *piškabat* (A3: "un poco"), *pixkan pixkan pi'skan piškan* (F6: "poco a poco").
- PIXKAKA (adv.) "poco a poco": *pixkaka pixkaka pi'skaka pi'skaka* (F6; ídem).
- PIXOLTZI (sust.) "vejiga" (= *pixontzi*?): *pixoltzia pišo'lcija* (F12; "miembro viril"), *pišo'lcia* (Fc; det.).
- PIXU (sust. adj.) "peso", "pesado": *pixua pišuba* (F1), *pišue* (G3; det.).
- PIZKOR (adj.) "rápido": *pizkorra pisko'ra* (O; det.).—Comp. *bizkor* (F).
- PLANTINU (sust.) "plátano": *plantinua pla'ntinua* (F5), *pla'nti'nua* o *pla'n-i'nua* (F9, c; det.).
- PLATERA (sust.) "plato": *plate'ra* (F), *platera bat plate'rabat* (F11; "un plato").
- PLAZA (sust.; 24, a, 53, e, 55, e, 58, 72, c) "plaza" (esp.): *pla'sa* (F), *plazara pla'sara* (A3; al.).
- POLIKI (adv.) "despacio", "poco a poco", "muy bien": *poli'ki* (F5, c), *po'li'ki* (F6), *pol'i'ki* (F2; ídim.?), *poliki poliki poli'ki poli'ki* (A12).
- POLITA (polit, adj.; 73, c) "lindo, bonito": *poli'ta* (F, I), *poli't'a* (Fc; dim.), *pol'it*, *pol'ita*, *pol'i't'a* (F2; dim., "puntual"), *politak poli'tak* (F6, 7; pl.).
- PORDOI (sust.) "columna": *pordoa po'rdo'ja* (A2; det.).—Comp. *pilare*.
- PORTOMOKO (n. pr.), nombre de una roca de Justiz: *po'rtomo'ko* (Jc).
- PORTU (sust.) "puerto" (del mar o de los montes): *Beko Portua be'ko po'rtu(b)a* (F11; nombre de caserío, = Erribera).—Comp. *puerto* (A).
- POSIBLE (adj.; 83, 87, c) "posible" (esp.): *posi'ble* (F), *nik posible dut egin*, *egitea ni(k) posi'bledut egin* o *egi't'ia* (F11: "yo puedo hacerlo", = *nik egingo nuke*).
- POSTE (sust.) "poste" (esp.): *posteak po'stiak* (A2; pl., "(los) postes de telégrafo").
- POTAJE (sust.; 55, h, 71) "potaje, sopa": *potajea pota'xia* (F9; det.).
- POZ (sust.; 53, h, 92) "alegría", "descanso": *po's* (F), *poza po'sa* (A8, R3, G3, c; det.).
- POZGARRI (adj.) "que da alegría, agradable": *pozgarría pozgarrija* (F2; det.).
- PRANTZES (sust. adj.; 55, c) "francés".—Comp. *frantzes*.
- PREJITU (v.; 34, b, 47, 77) "freír: *prexi'tu* (II), *prejitua prexi't'ue* (G3; part. det.).—Comp. *prexitu* (A).
- PREMIATU (v.) "premiar": *premiatua premiatua* (I2; part. det., "adquirido como premio en la rifa").

- PREMINA (sust.) "necesidad": *preminea p̄e`minia* (B3; det.).
- PRES (adj.; 85, a, 87, c, d) "listo": *p̄e`s* (A), *pres nago p̄es nago* (A4; "estoy listo").—Comp. *gertu*.
- PRESTATU (v.; 77) "aprestar, alistar, preparar": *prestatua dago p̄resta`tua dago`* (A7; "está preparada (la cena)"), *jarri zen prestatua jarri`sen p̄resta`tua* (Ac; "se puso listo").
- PREXITU (v.) "freír": *p̄eši`tu* (A4).—Comp. *prejitu* (I. G).
- PRISA (sust.) "prisa" (esp.): *p̄risa* (J1).
- PROBATU (v., ger. *probatzen*: 77) "probar": *p̄roba`tu* (I1). *probatzen p̄roba`cen* (F12), *p̄robace`n* (R1).
- PROMESA (sust.) "promesa" (esp.): *p̄romesa* (I2).
- PRUEBA (sust.) "prueba" (esp.): *prueba bat p̄rue`babat* (A2. 9; "una prueba").
- PUERTO (sust.) "puerto" (esp.): *puertoa pue`rtua* (A4; det.).—Comp. *portu* (F, J).
- PUSKA (sust.) "pedazo": *pu`ska* (F6). *puska aundia puskaundi`je* (F6; "pedazo grande").—Comp. *puxka*.
- PUTZU (sust.) "pozo": *pu`cu, pu`co* (A9). *putzua pu`cua* (A9; det.).
- PUTZUBELTZ (n. pr.: 53. e. 81). nombre de cascada. lugar y caserío, usado también como apodo.
- PUXKA (sust. dim.: 55. c. 61) "pedacito, trozo": *pu`ska* (F).—Comp. *puska*.
- RA (suf. al.: 76).
- RAINO (suf. term.: 52).
- RAKOAN (conj.: 91, b).
- RAMBIN (n. pr.), nombre de una roca de Justiz: *rambi`n* (Jc).
- RAST. RAZT (interj.) *ra`st* (F7; del sonido que hace un cuerpo que pasa por las espinas).
- REMONTE (sust.) "cesta" (en pelota: esp.): *remo`nte* (Ac). *remontea remo`ntia* (Ac; det.).
- (R)EN (suf. gen.: 52).
- (R)I (suf. dat.: 52).
- (R)IK. -(R)IKAN (suf. partit.: 52).
- RONTZ (suf. dir.: 52).
- RUBIA (sust.) "rubia" (esp.): *rubia* (F1).
- RUEDA (sust.) "rueda" (esp.): *rube`da* (F6).
- SAGAR (sust.) "manzana": *saga`r* (A). *sagar geza saga`r gesa`* (A3 = *sagar motela*, "sirve para sidra"), *saga`r ge`sa* (G3, c). *sagarrak sa(g)a`rak* (F5; pl.). En vizcaíno: *bi sagar bi saga`r* (B1; "dos manzanas"), *sagarraga`ra* (B1; det.).
- SAGARDO (sust.) "sidra": *sagardoa saga`rdua* (Fc), *saa`rdoa* (F6), *sa`(a)r`doa* (G3; det.).—En vasco francés *sagarrardo*: *sagarrardoa šaga`ra`du`a* (S; det.). Comp. *sidra*.
- SAGARDOTEGI (sust.) "sidrería": *sagardotegia sa`rdote`je* (G3; det.).
- SAGAR GOXO (n. pr.), nombre de caserío: *šaga`rgoso`* (A2. c), *Sagar Goxo`ko erreka šaga`rgoso`ko ere`ka* (Ac; "el río de Sagar Goxo").
- SAGARRALE (sust.) "semilla de manzana" (?): *sagarralerekin ogia saga`rale`kiñ ogi`je* (F6; "pan con manzana").

- SAGARROI (sust.) "erizo": *sagarroia saga'roja* (A3: det.).—Comp. *triku*.
- SAGASTI (sust.) "manzanal": *sagastia saasti'ja* (Z: det., "árboles de manzana").
- SAGATS (sust.) "sauce": *sagatza saa'ca* (F5, G3), *šaga'ca* (A9: det.).
- SAGU (sust.) "ratón": *sau'a* (F6, c), *šagu'a* (R3: det.).—Comp. *arratoi, xagu*.
- SAGUXAR (sust.) "murciélago": *saguxarra sauśa'ra* (F6. c; det.).—Comp. *xagutxar* (G).
- SAIL (sust.) "grupo, montón": *bai sail aundia! bai sail' aundi'ja* (R3: "¡qué montones más grandes!").
- SAKRAMENTU (sust.) "sacramento": *sakrame'ntu, sakramentu'* (F2), *sakramentu santua sakrame'ntu sa'ntua* (F2; "el santo sacramento").
- SALBATORE (n. pr.), un cementerio: *Salbatore'ra salba'tora* (A9; al.).
- SALBATO (v.: ger. *salbatzen*) "salvar": *salbatzeko salbace'ko* (R1), *sa'lba-ce'ko* (G2; "para salvar").
- SALDU (v., ger. *saltzen*: 85, a) "vender": *saldu'* (R1), *saltzen zegon (zagon) salce'sago'n* (Fc; "estaba vendiendo"), *saltzera salce'ra* (F6; "a vender"), *saltzekoa salce'kua* (A1; "(el) para vender").—En vizcaíno *xaldu: śaldu* (B1), *xaltzen śalcen* (B1).
- SALTO (sust.; 55, c, 74, c) "salto", "cascada" (esp.): *sa'lto* (A, G, J), *bi salto bi sa'lto* (A7, 8, G3; "dos saltos"), *saltoa sa'ltoa* (A7, 8, G3; det.), *uden saltoak u'den sa'ltoak* (G3, c; "los saltos de las aguas", "las cascadas").
- SAMIN (adj.) "amargo, agrio": *samina śami'ña* (A3; det.).
- SAN JOSE (n. pr.; 89, c) "San José".
- SAN JOSE LORE (sust.) "primavera" (flor): *San Jose lorea sa'~ xose' lore'a* (G3; det.).
- SAN JUAN (n. pr.; 11) "San Juan": *sa'~xua'n* (Fc).
- SAN JUAN ILA (sust.) "junio": *sa'~xua'n i'la* (F6).
- SAN JUAN LORE (sust.), nombre de una flor: *San Juan loreak sa'~xua'n loriak* (F6; pl., "son blancas", *zuriak*).
- SAN MARTZIAL (n. pr.) "San Marcial", nombre de una montaña: *sama'rcial* (F11).
- SAN MIGEL (n. pr.) "San Miguel": *sa'~mige'l, sa'~mi'gel* (R3).
- SANTA AGUEDA (n. pr.) "Santa Agueda": *santa'geda* (I1).
- SANTU (adj.; 86) "santo": *santua sa'ntua* (A9; det.), *Aste Santua a'ste sa'ntue* (G3; "la Semana Santa").
- SANTXO ABARKA (n. pr.) "Sancho Abarca": *sa'nc̄o aba'rika* (J1).
- SARE (sust.) "red": *sarea sari'ja* (F4), *šari'a* (A9; det.).
- SARRERA (sust.) "entrada": *sarreran sa're'ran* (F5, 12, c; loc.).
- SARRI (adv.) "en seguida, luego": *śa'ri* (A3), *sarri arte śa'ria(ř)te* (A3; "hasta luego").
- SARTU (v., ger. *sartzen*: 77, 81, 90, a, 91, c, d) "entrar": *sa'rtu* (F, A, R), *śa'rtu'* (A), *sa'rtu, śa'rtu* (G), *sa'rtu* (J), *sartu naiz sa'rtu'nais* (F3; "he entrado"), *sartu da śa'rtu'da* (A5; "ha entrado"), *etxean sartu e'cian sa'rtu* (J1; "entrar en la casa"), *sartuta sa'rtu'ta* (F5, 6; part. abs.), *sartzen sa'rc̄e'n* (A5).—En vizcaíno: *sa'rtu* (B1), *śa'rtu* (B3), *sartzen sa'rc̄en* (B1, 3); en vasco francés *sartu, sarthü: śa'rtu* (V), *śa'rtu* (S).

- SASI (sust.; 12, 57, e) "zarza": *ša'si* (G3), *sasia šaršija* (sic, O), *saršija* (sic, A2; det., "sitio sucio"), *sasietan sasi'jetan* (F6, 11: loc. pl.).
- SASKI (sust.) "cesta": *saskia saskija* (Fc: det.).
- SASKI NASKI (sust.) "cesta revuelta, mescolanza": *sa'ski na'ski* (F5: "cuentos revueltos, historias variadas").
- SATOR (sust.) "topo": *satorrak lan egiten satorrak lan (e)i't'en* (F5: "el topo obrando").
- SEASKA (sust.) "cuna": *sea'ska* (R3), *sia'ska* (F9).
- SEASKATXO (sust. dim.; 62) "cuna, cunita".
- SEGATZAILE (sust.; 31) "segador". —Comp. *ebakile, ebakitzaile*.
- SEGITUAN (adv.) "en seguida": *se(g)i't'uan* (R3), *sei't'uan* (F12, c).
- SEGUR (sust.; 53, i, 70, c, 85, g) "seguridad".
- SEI (num. card.; 66, 67) "seis".
- SEKATU (v.) "secar" (esp.): *seka'to* (F9).
- SEKULA (sust.) "siglo": *se'kula, se'kule* (B3), *sekulekoa seku'lekoa* (B3: "(el) del siglo").
- SEME (sust.; 16, 24, b, 55, d) "hijo": *se'me'* (G3), *seme bat seme'bat* (J1: "un hijo"), *semea semi'a* (F5), *seme'a* (G3; det.).
- SEMENBORDA (n. pr.), nombre de caserío: *se'membo'rda* (A9).
- SENAR (sust.; 71, 74, c, 89, d, 90, a) "marido": *senar'* (F), *se'nar* (R), *senar emazteak senar' emastiak* (F5: "marido y mujer", "matrimonio"), *senarra senara* (R3; det.), *senarrak senarak* (R3; act. sing.).
- SENERRO (n. pr.), nombre de caserío: *šembé'ro* (A4).
- SENDATU (v.; ger. *sendatzen*) "curar": *orain sendatu da ora'in seinda'tuda* (sic, R3; "ahora está curado").
- SENDO (adj.) "fuerte": *sendo'* (A8).
- SENTITU (v., rad. *senti*; 53, i) "sentir", "ver".
- SERBILETA (sust.) "servilleta" (esp.): *serbi'l'é'ta* (G3, c).
- SERBITU (v.) "servir": *serbi't'u* (F12).
- SEREINA (sust.) "sedeña" (esp.): *seré'na* (F4: "de pelo de caballo").
- SIDRA (sust.) "sidra" (esp.): *ši'dra* (G3). —Comp. *sagardo*.
- SILA (sust.) "silla" (esp.): *si'la* (J1), *si'le* (G3), *silak si'lek* (G3: pl.).
- SINETSI (v.) "creer": *šiné'ci* (A9). —Comp. *sinistu* (F), *xinistu* (R).
- SIMAUUR (sust.) "abono, estiércol": *simaurra sima'úra* (F3: det.). —Comp. *gorotz, ongarri*.
- SINISTU (v.; ger. *sinisten*) "creer": *sinistu egin zuen sinistu egincuen* (F5, c: "lo creyó"), *sinisten det nik sinistendet nik* (F2: "lo creo yo"). —En vasco francés *sinhets* (rad.): *šinhé'č* (V: "croire"). Comp. *sinetsi* (A), *xinistu* (R).
- SIS, SITS (sust.; 32) "polilla": *sisak ši'sak* (A3: pl.).
- SOBERA (adj. adv. exc.) "demasiado": *sobe'ra* (A), *sobera eran ta mozkor-tzen da sobe'ra era'n ta mosko'cenda* (A8): "habiendo bebido demasiado se emborracha". —Comp. *geiegi* (F).
- SOINEKO (sust.; 45, b) "vestido", "falda": *sohé'ko* (G3, c), *soinekoa so'ne-kua, so'i'kua* (A2, 9), *sohé'kua* (G3, c: det.).
- SOINUA (sust.; 55, c, 77, 83) "sonido, ruido": *so'nu* (A1), *soinua so'nuu* (F6, c, A1, J1; det.).

- SOKA (sust.) "soga": *so'ka* (F4).
- SOLAS (sust.: 57, c, 60, a) "diversión, conversación": *solas* egin *šola's* egin (A8; "hablar"). —Comp. *jolas*.
- SOLDADU (sust.; 61) "soldado": *solda'du* (R3). —Comp. *gudari*.
- SOLO (sust.; 26, 53, i) "agujero": *bi solo bi solo'* (A9; "dos agujeros"), *so-loa šolu'a* (A4; det.). —Comp. *xulo, zolo, zulo*.
- SOLOMO (sust.; 53, h, 90, a) "solomo. lomo (de cerdo)" (esp.): *solomo* (F6), *solomoa solo'mua* (Ac), *šola'mue* (sic, G3, c; det.).
- SOPA (sust.; 55, c) "sopa" (esp.): *so'pa* (F6).
- SOR (adj.) "sordo": *gizon sorra gison so'ra* (G3, c; "hombre sordo").
- SORGIN (sust.; 85, g, 91, a) "hechicero, brujo, bruja": *šor'gin* (A), *so'rgin* (G), *sorgina so'rgi'nak* (F6; det., "son mujeres". *emakumeak*), *sorginak so'rgi'nak* (F6), *so'rgi'nek* (G3; pl.). —En vizcaíno: *sorgina so'rgi'na* (B1; det.).
- SORGINTOKIA (n. pr.), nombre de un sitio cerca de Justiz: *so'rgi'ntoki'ja* (J1: "donde siempre aparecen las brujas").
- SORTU (v.: 86) "crear", "nacer": *so'rtu'* (F2).
- SOSA (adj.) "soso" (esp.): *šoša* (A3; "sin sabor"). —Comp. *geza*.
- SOTO (sust.) "cuadra": *šoto'* (A8), *soto bat so'tobat* (A4; "una cuadra"), *sotoa šotu'a* (A8, c), *so'tua* (A4; det.).
- SOTOPIL (sust.) "pan de maíz": *sotopila soto'pil'a* (A8, c: "más gordo que *opila*"), *so'topi'l'a* (A4; det., "pan de maíz grande").
- SU (sust.; 53, d, i, 55, a, c, 85, a, 87, c, 90, b, 91, a) "fuego, lumbre": *su'* (F, R, G), *šu'* (A), *su* eiten *su ei'en* (R1; "haciendo lumbre"), *sua šu'a* (A4, 9), *su'(b)a* (A4), *su'e* (G; det.), *surtan su'rtan* (R3; loc. irregular. "en el fuego, en la lumbre").
- SUBE (sust.) "culebra": *sube'* (F), *sube beltza sube' be'lca* (Fc: "culebra común"), *sube gorria sube' go'ri'ja* (Fc: "vibora", "más peligrosa"), *subea sub'i'a* (I1; det.). —En vasco francés *suge*: *sugea šu'gja* (U; det.). Comp. *suge* (G).
- SUBIL (sust.) "cubo": *subila su'l'a* (F9), *šubi'l'a* (A3, 4), *subi'l'a* (A3), *šu'l'a* (A3; det., "con aros").
- SUBURNI (sust.) "hogar" (sitio de la lumbre): *suburnian subu'ni'jan*, *su'ni'jan* (A4; loc.).
- SUDUR (sust.; 55, a) "nariz": *sudurra su'ra* (F5, 6), *šudu'ra* (A2), *sudu're* (G2; det.).
- SUELO (sust.) "suelo" (esp.): *sueloa sue'lua* (G3; det.). —Comp. *zola* (F).
- SUERTE (sust.; 73, c) "suerte" (esp.): *suer'te* (I2).
- SUEZIA (n. pr.; 53, e, 89, b) "Suecia".
- SUGE (sust.) "culebra": *sugea šuge'a* (G3; det.). —Comp. *sube* (F, I).
- SUGEANGILA (sust.) "lagartija": *suge'a'gil'e*, *suge'a'gil'e'* (G2; "suga-linda"). —Comp. *ziraungilo* (F), *zoraingila* (N).
- SUKALDE (sust.) "cocina": *suka'lde* (G3, c), *sukaldean suka'ldian* (I1), *su'kaldea'n* (R3; loc.).
- SUMATU (v.; ger. *sumatzen*) "sentir": *arrotza sumatu du a'o'ca šuma'tudu* (A3; "(el perro) ha sentido a un extraño"), *sumatzen zegozten suma'cen siusten* (A9; "solían sentirlos, oírlos").

- SUNBILA (n. pr.; 53, *d, e*) "Sumbilla", un pueblo cerca de Aranaz: *šumbi'la* (A5), *Sumbila'ra noaie šumbi'lara noaje* (A5; "voy a Sumbilla"), *Sumbila'ko erria šumbi'lko eri'ja* (A5: "el pueblo de Sumbilla").
- SURTAKO (adj.; 85, *g*) "del fuego, del hogar": *su'rteko* (G3).
- SURTAN, *v. su.*
- SURTEN (sust.) "pedúnculo": *su(r)ten* (O).
- SUZAINENEA (n. pr.), nombre de caserío: *šusañene'a* (A4), *šusaini'a* (A10), *Suzainen'eko borda šusañeneko bo'rda* (A4; *idem.*). —Comp. *Zozainenea*.
- TA¹ (conj.; 66, 70, *a, 90, a*).
- TA² (conj.; 90, *b*).
- TA (-da, suf. part. abs.: 76).
- TA- (infijo num.: 66).
- TABIKA (sust.) "tabique" (esp.): *tabi'ka* (F11).
- TAKA (interj.), el sonido del andar: *taka-taka-taka-taka taka taka taka taka* (Gc).
- TAKO (suf. adj.; 55, *c, 57, c, 76, 89, c*).
- TALABURNI (sust.) "tostador, parrilla": *talaburnia tala'bu'ni'ja* (A8, *c; det.*). —Comp. *talo*.
- TALO (sust.) "torta de maíz muy delgada": *ta'lo* (A), *talo bat ta'lobat* (A4, 9; "una torta de maíz", = *opila*), *taloa ta'lua* (A4), *talo'a* (G3: *det.*, "hecha sobre una parrilla"). —Comp. *opil, talaburni*.
- TAN (suf. loc.: 52).
- TANBOR (sust.; 55, *c*) "tambor" (esp.): *tanborra tambo'ra* (A1: *det.*). —Comp. *atabal, donbor* (F).
- TANBORIL (sust.) "tamboril" (esp.): *tambo'ril* (A9, *c*; "para asar castañas").
- TANTA (sust.) "gota": *tanta bat ta'ntabat* (A4: "una gota").
- TANTAI (sust.) "árbol bravío": *tantaia tanta'ja* (A2; "sin pulir, crudo").
- TANTO (sust.; 50) "tanto" (en juegos): *ta'nto* (A4: "una jugada"), *jokarariak egin zuten tanto bat xoka'rari'ak e(g)i'ncuten ta'ntobat* (A3: "los jugadores hicieron un tanto": = *arraia bat*). —Comp. *arraia, arraiolari, kontatzale*.
- TAPATU (*v.*; ger. *tapatzen*) "tapar" (esp.): *tapa'tu* (F6), *tapatzeko tapaceko* (F8; "para tapar").
- TAR (-dar, suf. sust.; 49).
- TARDATU (*v.*; 77) "tardar" (esp.).
- TARA (suf. al.; 52).
- TARTEAN (posp.) "entre": *belaun tarteana bela'un ta'rtian* (F12: "entre las rodillas"). —Comp. *artean*.
- TASKA (sust.) "tasca, taberna" (esp.): *ta'ska* (Ac).
- TATIK (suf. abl.; 52).
- TE¹ (suf. *v. sust.*; 47).
- TE² (suf. *v. pl.*; 49). —Comp. *-e*.
- TEFLA (sust.) "trébol": *te'fla* (F9, *c*).

- TEILA (sust.) "teja": bi teila, teil bi *teil'e* o *teil'* (G3; "dos tejas"), teila *te'il'e* (G3; det.), teilarekin *tel'éekin* (G3; com. sing.), teilekin *te'l'ekin* (G3; com. pl.).
- TEILATU (sust.; 24, a, 71, 77) "tejado": *tel'a'tu* (F), teilatua *tel'a'tua* (F11), *tel'a'tue* (G3; det.), teilatua *tel'a'tuk* (G3; pl.).
- TEILERI, TEILERIA (n. pr.), nombre de caserío: *tel'éri* (A4, 7, 8, 9), *tel'éria* (A7, 8), Teileri'ko erreka *tel'ériko e'e'ka* (A7, 8; nombre de un riachuelo).
- TEILETXE (n. pr.), nombre de caserío: *teil'éce* (G3).
- TEJITU (v.; ger. *tejitzen*) "tejer" (esp.): *tejitzen tex'icen* (A4).
- TEN (suf. ger.; 47, 76).
- TENAZAK (sust.) "tenazas" (esp.): *tana'sak* (A4).
- TENEDORE (sust.) "tenedor" (esp.): *tenedore bat tene'dorebat* (F11: "un tenedor"), *tenedorea tene'doria* (A2, c).
- TENTE (adv.) "firme, firmemente": *tente tente tentetente'* (R3; "tieso").
- TEODOSIO (n. pr.) "Teodosio": *teodo'sio* (R3).
- TERRENO (sust.; 77, 86) "terreno" (esp.).
- TETXO (sust.) "techo" (esp.): *tetxoa te'cua* (G3, c; det.).
- TI (suf. abl.; 53, f, nota 93).
- TIK, -TIKAN, v. *-(e)tik, -(e)tikán*.
- TIMOI (sust.) "timón": *timoia timo'ja* (F5, 6, 8, c; det.). —Comp. *lema*.
- TIRA DALE (interj.) "tira dale" (esp.): *ti'rada'le* (R2), *ti'raba'le* (F6).
- TIRATU (v., ger. *tiratzén*, rad. *tira*; 90, b) "tirar" (esp.): *tira'tu* (A), *tiratzeko tia'ceko, tie'ceko* (F5, 6; "para tirar"), *tira zion ti'rasion* (F5, 6, c; "le tiró").
- TITARE (sust.) "dedal": *titarea ti'tarie* (F6; det.). —Comp. *titare* (A).
- TO (suf. adv.; 88).
- TO (interj.) "¡oye!": *i to i' to'* (Fc; "¡oye tú!").
- TOBERA (sust.), un instrumento de música: *tobe'ra* (F3; "palanca que se toca con hierros").
- TOKI (sust.; 53, i, 74, e, 85, g, 86) "lugar": *tokia toki'ja* (A), *tokian to'ki-jan* (F11), *toki'jan* (R1, 3), *toki'en* (A3; loc.), *tokira to'kira* (F2; al.), *tokirikan toki'rika(n)* (A3; partit.).
- TOLOSA (n. pr.) "Tolosa": *tolo'sa, to'loša'* (G3, c), *Tolosa'n tolo'san* (F5, 6; loc.).
- TONTOR, v. *menditontor*.
- TOPO¹ (sust.) "tope, encuentro": *topo egin to'po e(g)in* (R3; "encontrar, tropezar").
- TOPO² (sust.) "topo" (esp.): *topoa to'pua* (R3; det.). —Comp. *sator*.
- TORI (interj.) "toma": *to'ri* (F11), *tori tori to'ri to'ri* (F6, R3), *to'ra* (G2, 3; "¡toma!", "¡iten!").
- TORRE (sust.) "torre" (esp.): *to're* (G, T), *torrea to're'a* (G3), *to'ri'a* (T; det.).
- TORRETXORI (sust.) "gorrión": *torretxoriak to're'corik* (G2), *tofo'corik* (G5) *to'ra'corik* (T; pl.). —Comp. *gorrioi* (F).
- TOSTA (sust.) "asiento" (en un bote): *to'sta* (F4).

- TOTA (sust.; 35) "copa, aguardiente, licor": *to'ta* (F5, 6). —Comp. *ttotta*, *txotxa*².
- TREN (sust.) "tren" (esp.): *trena tré'na* (F6, G3, c; det.).
- TRENTXA (sust.) "trinchá, formón": *tré'nca* (A2, c).
- TRIKU (sust.) "erizo": *trí'ko* (A3), triku bat *trí'kubat* (A3: "un erizo"), triku *trí'kua* (A3; det.). —Comp. *sagarroi*.
- TROMOI (sust.; 53, i) "trueno": *tromoia trómo'ja* (F9, A9; det.).
- TROMPA (sust.) "trompa" (esp.): *tró'mpa* (F12).
- TROMPETA (sust.) "trompeta" (esp.): *trómpe'ta* (F6).
- TRUK (sust.; 84) "truque" (un juego de envite): *trukéan trúkian* (F5, 6: loc.).
- TTIKI (adj.; 35, 63) "pequeño, chico", "bajo": *ttikia tí'ki'ja* (A8), *tí'ki'ji* (A7; det.), ate *ttikia baino zabala ate' tí'ki'ja baño' saba'la* (A9; "puerta baja, pero ancha"), *ttikiak tí'ki'jak* (A8: pl.), *ttikiagoa tí'ki'j(ag)ua*, *tí'ki'jua*, *tí'ki'jua* (F6, 7, 11, c; comp. det.). —Comp. *txiki*.
- TTITARE (sust.) "dedal": *tí'u'á're* (A9). *ttitarea tí'u'arija* (A9; det.). —Comp. *titare* (F).
- TTOTTA (sust. dim.; 35) "copa, copita": *ttotta* bat eran ezkerro *t'ot'abat eraneskero* (F6; "después de tomar una copita"). —Comp. *tota*, *txotxa*².
- TTU (interj.), para llamar a las gallinas: *ttu ttu ttu ttu tí'u tí'u tí'u tí'u* (R1).
- TUPEKI (sust.) "puchero de hierro grueso": *tupekia tupe'kija* (A8, c; det.).
- TUPI (sust.; 34, c) "marmita, olla": *tupia tupí'ja* (F6, det., "con tres pies": A8, c, "muy antiguo, con tapa"). —En vasco francés *tupin*: *tupina tupina* (V; det.).
- TXAKUR (sust. dim.) "perro, perrito": *éaku'í* (F), *txakur* bat *éaku'í ba't* (J1; "un perro"), *txakurra éaku'íra* (F5, 7, c; det.), *txakurrak éaku'írak* (II; pl.). —Comp. *zakur*.
- TXAKURTEGI (sust.) "perrera": *txakurtegia éaku'ítegi'ja* (Ac; det.).
- TXANEKO BORDA (n. pr.), nombre de caserío: *éané'ko bo'í'nda* (A9).
- TXANPON (txanpo; sust.) "calderilla": *txanpona éampo'na* (F5, 11: det.). *txanpoak éampua'k* (Fc; pl.).
- TXANTXANGORRI (sust.) "petirrojo": *txantxangorri* bat *éané'ca'gori'bat* (F6; "un petirrojo", "tienen papo rojo, son muy pequeños"). —Comp. *txintxangorri* (A).
- TXANTXIBILÍ (interj.), estribillo de canción: *éané'cibili* (F6).
- TXAPA (sust.) "chapa", especie de rastra o trineo: *éá'pa* (F6: "hechas de hojalata, tiradas por un caballo", también: *txapa arrastaka éá'pa ará'steka*). —Comp. *arba*.
- TXAPEL (sust.) "boina": *txapela* ta *errelójua éape'la ta rélo'xua* (F6: "la boina y el reloj").
- TXAR (adj.; 24, a, 55, a, 60, a, 71, 72, b, 81) "malo": *txarra éá'ra* (F, A, R, Z, G; det.), *denbora txarra dé'mbora éá'ra* (A3; "mal tiempo").
- TXARDIN (sust.) "sardina", "arenque": *txardin zarra éárdi'n sá'ra* (A7; "arenque salado, en cubo"), *txardina éárdi'na* (A7; det.).
- TXARTAN (sust. dim.) "sartén": *txartana éártá'na* (A1: det.). —Comp. *zarzagi* (A), *zartari* (G).

- TXARTEL (sust.) “cédula”: *txartela éarte'la* (A9; det.).
- TXARTU (v.; *txartzen, txarten*) “ponerse malo, enfermar”: *ca'rtu* (F6), *txartzen ca'rtén* (F6), *galtzen txarten galce'n ca'rtén* (F5, 6, c; “perdiéndose y poniéndose malo”).
- TXE, v. -xe.
- TXEKOR (sust. dim.) “novillo, ternero”: *txekor txiki* (ttiki) *bat céko'í t'iki-bat* (F6), *céko'í cikibat* (R3; “un novillo pequeño”), *txekorra céko'íta* (F5, c, R3; det.).
- TXERRI (sust. dim.; 35) “cerdo, cerdito”: *txerria céri'ja* (F9; “se usa (en vez de *zerri*) por mujeres”), *céri'e* (G3; det.). —En vizcaino *txarri: ca'ri* (B3), *iru txarri iru' ca'ri* (B3; “tres cerditos”), *txarria, ca'ria, ca'ri'e* (B3; det.), *txarriak jan dau ca'ri'ek jandeu* (B3; “el cerdo lo ha comido”), *txarriak ca'tiek* (B3; pl.). Comp. *zerri*.
- TXERTALI (n. pr.), nombre de lugar: *cértali* (A3).
- TXERTATU (v.) “injertar”: *cértatu* (F3, A3), *txertatua cértatua* (F5; part. det.).
- TXERTO (sust.) “injerto”: *txertoa cértua* (F5, A3; det.). —Comp. *mentu*.
- TXIKA (sust.) “chica” (esp.): *txika polita cí'ka polita* (F1; “chica linda, bonita”).
- TXIKI (adj.; 35, 45, b, 64, a, b) “pequeño”: *íkí* (F), *íkí* (J), *txikia íkija* (R1). —Comp. *ttiki*.
- TXIKITU (v.) “destronar, desmenuzar”: *txikitu íkí'tu* (F), *egur txikitu e(g)u'í íkí'tu* (F6, c; “cortar leña”).
- TXILAR (sust.) “brezo”: *txilarra íl'a'ra* (F3, G3. c; det., = *ainarra*). —Comp. *ainar*.
- TXILIBITU (sust.) “pifano vasco”: *txilibitua ílibítua* (F3; det.).
- TXILIDO (sust.) “chillido” (esp.): *txistuaren txilidoa ístuum íl'írua* (A3; “el chillido del *txistu*”).
- TXIMENE (sust.; 34, b, 53, f) “chimenea” (esp.): *tximene goiti ímene go'ti, ímeni go'ti* (A10; “arriba por la chimenea”), *tximene beiti íméni bé'ti* (A10; “abajo por la chimenea”), *tximene bat ímenibat* (A4, 10; “una chimenea”), *tximenea ímé'nia* (F11, A4), *ímenija* (A4; det.), *tximenetik(an) íme'nitik* (F7, A10; abl.. “por la chimenea”).
- TXIMIST (sust.) “relámpago, rayo”: *tximista ímí'sta* (F9, A9; det.).
- TXINDOKI (n. pr.), nombre de una montaña de la sierra de Aralar; *índo'ki* (B2).
- TXINGOKA (adv.) “parado en un pie”: *í'ngoka* (R3).
- TXINTXACORRI (sust.) “petirrojo”: *txintxagorria íncá'gorija* (A9; det.). —Comp. *txantxagorri* (F).
- TXINTXIRRI (sust.; 55, h) “cencerro, campana”.
- TXINTXO (adj. dim.) “formal”: *txintxoa í'ncua* (A11; det.). —Comp. *zintzo*.
- TXIPA (sust.) “mújol” (pez): *í'pa* (A11; “menores que la trucha”).
- TXIRIBITA (sust.) “antorcha”: *íribí'ta* (F6; “un cirio más delgado”).
- TXIRLA (sust.) “mariposa”: *í'rla* (G3), *bi txirla bi í'rla* (G3; “dos mariposas”). —Comp. *pinpilipauxa* (F).
- TXIRPILA (sust.) “viruta”: *í'rpil'a* (F4).

- TXISTOR (sust.) “chorizo”: txistorra *ístó'ra* (A4; det.).
- TXISTU (sust.; 55, h, 71, 72, b) “flauta vasca”: *ístu* (F, A), txistua *ístua* (F3), *ístuba* (F11), *ístuba* (Z; det.). —Comp. *pixar*, *txulupita*.
- TXISTULARI (sust.; 15) “flautista”: *ístula'ri* (F3), bi txistulari *bi ístulari* (A7; “dos flautistas”), txistularia *ístu'larija* (F11), *ístulari'ja* (A2, 9), *ístulaja* (A7; det.).
- TXITA (sust.) “pollito”: *íte* (G3), bi txite *bi íte* (G3; “dos pollitos”), txitak *ítek* (G3; pl.).
- TXITXI (sust.) “carne o pescado”: *í'ci* (G3; “palabra de niños”).
- TXIXPI (n. pr.), nombre de monte: *í'spi* (G3. c). Txixpi'ko zuloa *í'spiko sulo'a* (G5, c; una cueva).
- TXO (suf dim.; 45, b, 62).
- TXOKO (sust. dim.) “rincón”: txoko maite *óko' maite'* (F2; “querido rincón”). —Comp. *zoko*.
- TXOKOR (sust.) “zuro, tusa”: txokorra *óko'ra* (A4; det., “choclo sin granos”), txokorrak *óko'rak* (F5, 11; pl.). —Comp. *artaburu*, *koskol mixkor*, *moxkor*.
- TXORI (sust.) “pájaro”: *ó'ri* (Z, A), txoria *óri'e* (G3; det.), txoriak *óri-jek* (F7), *ó'rik* (G3; pl.).
- TXORO (sust. adj. dim.) “tonto”: txoroa *óru'a* (Ac; det.). —Comp. *ero*.
- TXOTXA¹ (sust.) “astilla”: *ó'ca* (F, R), txotxak *ó'cak* (A4. G2, 3; pl., “para encender lumbre”), txotxak bildu, biltzen *ó'cak bildu'* (A4), *ó'cak bíl'cen* (G2; “reunir, reuniendo astillas”).
- TXOTXA² (sust. dim.) “copa, copita”: txotxa bat *ó'cabat* (F6; “una copita”). —Comp. *tota*, *ttotta*.
- TXOTXAPAR (sust.) “ramitos secos”: txotxaparra *ó'capá'ra* (F11; det.).
- TXOTXIPI (n. pr), nombre de una peña: *ó'í'pi* (Jc).
- TXULUPITA (sust.), especie de flauta: *élu'pit'a* (A2; = *txistu*). —Comp. *txistu*.
- TXUPATU (v.; ger. *txupatzen*, *txupaten*) “chupar”: *éupa'tu* (F5. 6. c), *txupatzen éupa'cen* (F5, 6), *txupaten éupa'ten* (F6).
- TXURI (adj. dim.; 35) “blanco”: txuria *éuri'ja* (F2, 11), *éuria* (R1; det.). —Comp. *xuri* (A), *zuri*.
- TXURRUMURRU (n. pr.), uno de los cerros de la peña de Aya: Txurrumuru'ko gaina *éu'rumu'ruko ga'ña* (F11; “la cima de Txurrumuru”).
- TXUTIK (adv. dim.) “de pie”: *éutik* (Z), nai det egon txutik *nai(j)et eo'n éutik* (Z; “quiero quedar parado”), nai det ibili txutik *nai(j)et ibili' éutik* (Z; “quiero andar a pie, caminar”). —Comp. *xutik* (A), *zutik* (O, Z).
- TZAKO (suf. adj. posp.; 71, 89, d).
- TZAT (posp.; 57, c, 71, 72, b, c, 89, d).
- TZE, -TZEN, v. -te¹, -ten.
- UDA (sust.; 6, 36, 53, i, 55, c, e, 77) “agua”: *u'de*, *u'de* (G), uda uda' (G3; det.), udean *ude'an* (G3, c; loc.), uden *u'den* (G3, c; gen. pl.). —Comp. *ur*¹.
- UDABERRI (sust.) “primavera”: udaberria *uda'berí'ja* (F9), *uda'beríja* (T), *u'dabe'rie* (G3; det.).

- UDALORE (sust.), nombre de una flor (zanémona?) de color verde claro o amarillento: *udalorea uda'lori'a* (A10; det.).
- UDARA (sust.; 91, c) "verano": *uda'ra* (F9, G3, T), *uda'* (F9).
- UDARAZKEN (sust.; 53, h) "otoño": *udarazkena udaske'na* (F9; det.). —Comp. *udazken* (G).
- UDAZKEN (sust.) "otoño": *udazkena uda'ske'na* (G3), *uda'skena* (sic, T; det.). —Comp. *udarazken* (F).
- UDARE (sust.; 57, a) "pera": *uda're* (A4), *udarea uda'ria* (F3, A4), *ura-ri'ja* (Z; det.).
- UGALDE (sust.) "río": *ugaldea uga'ldia* (N; det.). —Comp. *ibai* (F).
- UGARTE (n. pr.; 59) "Ugarte", apellido: *uga'рте* (Fc).
- UKALONDO (sust.) "codo": *ukalondoa o'halo'ndua* (R3; det.). —Comp. *ukondo* (A).
- UKENDU (sust.; 85, g) "ungüento": *ukenduarekin igurtzi uke'ndukin iu'rci* (G3; "untar con el ungüento").
- UKERTU (v.) "doblar": *uke'rtu* (A9). —Comp. *oker*.
- UKONDO (sust.) "codo": *ukondoa oko'ndua* (A1; det.). —Comp. *ukalondo* (R).
- ULI (sust.) "mosca": *ulia uli'ja* (A9; det.). —Comp. *elbi* (G), *euli* (F).
- ULIA (n. pr.) "Ulía", monte cerca de San Sebastián: *uli'a* (F5, c) *u'li* (G3, c), *Uli'ra goaz ulira gua's, ulia gua's* (G3, c; "vamos a Ulía"), *Uli'ra joan uli'a xun* (G3, c; "ir a Ulía"), *Uli'ko mendia uli'ko mendi'ja* (F11; "el monte (de) Ulía").
- UME (sust.) "niño", "cria": *ume'* (I2), *umea umi'a* (I2; det., "ternero, ternera"), *umeak umi'ek* (F5, 6; pl.).
- UMETXO (sust. dim.; 55, h, 71) "niño".
- UMO (adj.) "maduro": *umoa omu'a* (F3; det.), *sagar umoa saga'r omu'a* (F3; "manzana madura").
- UMOTU (v.) "madurar": *omó'tu* (F3).
- UNA (adv.) "(hacia) aquí": *una datoz u'na da'tos* (Z; viene aquí). —Comp. *unat* (A).
- UNANO (n. pr.), nombre de monte: *una'no* (A4, 9).
- UNAT (adv.) "(hacia) aquí": *pasa unat pase'una't* (Ac; "pasa, pase aquí"). Comp. *una* (Z).
- UNTZ (sust.) "hiedra": *untza u'nca* (A9, R2, Z; det.).
- UR' (sust.; 36, 53, i, 55, h, 61, 83, 87, d) "agua": *u'rt* (A, R), *ura u'ra* (F, A, J, Z), *ura'* (R3; det.), *ura bera u'ra be'ra* (F6; "la misma agua"). —En vasco francés *hur*: *hura hu'ra* (S; det.). Comp. *uda* (G).
- UR' (sust.) "avellana": *urra u'ra* (F3, A9; det., también = *urarbola*). —Comp. *urrabol*.
- URA (pron. dem.; 18, 59, 70, a, 73, c, 83, 85, d, 89, d).
- URBIL (adj. adv.) "cercano", "cerca": *urbilenakoa urbi'l'enakua* (F11; "el de más cerca", "el próximo").
- URDAI (sust.; 61) "carne de cerdo": *urda'i* (F6, 12).
- URDAIAZPIKO (sust.; 50) "jamón": *urda'jaspí'ko* (G2, 3), *ur dai aspi'ko* (R3).

- URDANABIA (n. pr.), nombre de lugar: *urda'nabi(j)a* (F5, c), Urdana-
bi'ko erreka *urda'nabi'ko ere'ka* (F5, 11, c; un riachuelo).
- URDE (sust.) "cerdo": urdea *urdia* (R1; det.).
- URDIN (adj.) "azul": urdina *urdi'na* (F9, A4), *urdi'ne* (G3; det.).
- URGUIL (n. pr.) "Urgull", monte de San Sebastián: *urgu'l* (F3), Urguil'era
urgu'l'era (F3; al.), Urguil'eko mendia *urgu'l'eko mendi'ja* (F11; "el
monte (de) Urgull").
- URI (sust.; 84) "lluvia": uria *uri'ja* (A9; det.). —Comp. *ebi* (G), *eur* (F).
- URIN (sust.; 61) "grasa": urina *uri'na* (A8; det.).
- URKI (sust.) "abedul": urkia *urki'ja* (F9, A9), *urki'e* (G3, c). —En vasco
francés *urkhi*: urki (V), urkhia *urkhi(j)a* (S; det.).
- URRARBOL (sust.) "avellano": urrarbola *ur'arbo'la* (A9; det.). —Comp.
*ur*².
- URRATU (v.) "rasgar": *ur'atu* (G3).
- URRE (sust.; 72, b, 83) "oro": urrea *ure'a* (G2; det.). —En vizcaíno: urre
zarra *ure sa'ra* (B1; "oro antiguo"); en vasco francés *urrhe*, *ürrhe*:
urhe (V), *y'rhe* (S), *ürrhe zaharra y'rhe saha'ra* (S: "oro viejo"),
ürrhea y'hü'a (S; det.), *ürrhezko mahaina*, ehaztün *y'he'sko maha'na*,
eha'styn (S; "mesa, anillo de oro").
- URREN (adj.) "próximo": urren arte *ure'n arte'* (F5, c), *uren arte'* (R3;
"hasta la vez próxima").
- URRENGO (adj.) "siguiente, próximo": urrengo eguna *ure~go eu'na* (F5,
c; "el otro día"), urrengo (urrungo) egunean *ure~go egu'nian* (F12),
urü~go egu'nian (R3; "al día siguiente").
- URRUINA (n. pr.) "Urrugne", nombre de lugar (Francia): *uru'ne* (F5).
- URRUTI (adv.; 45, b, 64, c) "lejos": urrutira *uru'tira* (F2; "hacia lejos"),
urrutiago *uru'tijago* (F5, c; comp.).
- URRUTIKO (adj.) "de lejos, lejano": *urru'tiko* (Ac).
- URTE (sust.; 5, 12, 46, 53, e, 67, 74, c, 85, b, 86, 91, a) "año": *urte'* (R),
urte (G), bi urtean *bi ur'tien* (O: "durante dos años"), ogeitabi ur-
tekoa *oge'itabi urte'kua* (F7; "(el, la) de veintidós años").
- URTEBERRI (sust.) "año nuevo": *urtebe'ti* (G3).
- URTSU (adj.) "acuoso": urtsua *ur'cua* (F3; det.).
- URTU (v.) "derretirse": *ur'tu'* (A11).
- URTXORI (sust.) "aguzanieves" (pájaro): urtxoria *ur'cori'ja* (A9; det.).
- USAI (sust.; 53, i) "olor": usaia *usa'ja* (F5; det.).
- USATEGI (sust.; 90, a) "palomar": *usa'tegi* (A8).
- USKARA (sust.) "vascuence, idioma vasco": uskaraz *uska'ras* (F5, 6, A4;
instr., "en vasco"). —Comp. *euskara* (F, I), *euskera* (R, G).
- USO (sust.; 35) "paloma": usoa *usu'a* (A1, R3), *u'soa* (G3, c; det.). —Comp.
uxo.
- USOKUME (sust.) "pichón": usokumeak *uso'komiak* (F12; pl.). —Comp.
uxokume.
- USTE (sust. v.; 83) "esperanza, creencia", "creer": uste det *uste'det* (G3;
"creo").
- UTS (sust.; 12, nota 29) "falta, yerro": uts egin *ur'ce'giñ* (sic, A8; "errar").

- UTZI (v., ger. *utziten*; 34, b, 77, 90, a) “dejar”: *uci* (F, R), *u’ci* (G), *utzi nazu uci’nasu* (R3; “déjame”), non *utzitu zenduen?* *nun uci’cencue’n* (F5: “¿dónde lo dejó usted?”), *utzita uci’ta* (F2, 6, 9; part. abs.), *utzi-ten uci’ten* (F6).
- UXO (sust. dim.: 35) “paloma, palomita”: *u’so* (R3: = *uso*), *uxoa usu’a* (R3; det., = *usoa*). —Comp. *uso*.
- UXOKUME (sust. dim.) “pichón”: *uso’kome* (F12). —Comp. *usokume*.
- UZTA (sust.) “julio”: *usta* (A2), *usta’a* (G3), *usta’* (T).
- UZTAI (sust.; 53, g) “aro”: *u’stai* (G3: de la rueda), *uztaia usta’ja* (F7, “de la *kaileta*”; A2, “aro de barrica”), *usta’je* (G3; det.).
- UZTARRI (sust.: 55, a) “yugo”: *uztarria usta’rie* (G3; det.).
- UZTURRE (n. pr.), nombre de monte: *ustu’re* (G3, T).
- VALLE (sust.) “valle (esp.): bi valle *bi ba’le* (G2: “dos valles”). —Comp. *ibar*.
- XABAL (adj. dim.) “ancho, extendido”: *saba’l* (F6). —Comp. *zabal*.
- XAGU (sust. dim.) “ratón, ratoncito”: *sa’u* (Fc). —En vizcaíno: *bi xagu bi sagu* (B1; “dos ratones”), *xagua sagu’a* (B1; det.). Comp. *sagu*.
- XAGUTXAR (sust.) “murciélago”: *zagutxarra sa(g)uca’ra* (G3, c). —Comp. *saguxar* (F).
- XALUPA (sust.) “chalupa, bote” (esp.): *salu’pa* (F4).
- XANDARMA (n. pr.), apodo: *sanda’rma* (A2; “gendarme”).
- XAPLAU (n. pr.), apellido o apodo: *saplau* (F1).
- XE (-txe, suf. dem.: 72, b).
- XE (adj.) “delgado”: *xea sí’a* (Ac, Ic; “fino, menudo”).
- XINISTU (v.) “creer”: *sinistu* (R3). —Comp. *sinetsi* (A), *sinistu* (F).
- XIRIMIRI (sust.; 63) “sirimiri, llovizna”: *sí’rimi’ri* (A4).
- XIRRI (sust.) “achuchón”: *sí’ri* (A4; “caricia”), *xirri egin sí’ri egi’n* (A4; “acariciar”).
- XIXA (sust. dim.) “seta”: *sí’sa* (A4), *sí’sé* (G3), *bi xixa bi sí’sé* (G3: “dos setas”), —Comp. *ziza*.
- XIXARI (sust.) “lombriz”: *xixaria sí’sa’rija* (F4; det.).
- XIXURKO (n. pr.), nombre de una peña: *sí’su’rko* (Jc).
- XOXO (adj.) “soso, lento, estúpido”: *so’so* (O). —Comp. *motel*.
- XULO (sust. dim.; 35) “agujero, agujerito”: *xuloa súlu’a* (F11; det., “pequeño agujero”). —Comp. *solo*, *zolo*, *zulo*.
- XURI (adj. dim.) “blanco, blanquito”: *xuria suri’ja* (A4, 9; det.). —Comp. *txuri*, *zuri*.
- XUTIK (adv.) “parado, de pie”: *xutik dago sú’tik dago’* (A4, 10; “está parado”). —Comp. *txutik* (Z), *zutik*.
- XUTITU (xutu: v.) “ponerse de pie”: *sú’tu* (A4, 10; “levantarse”).
- XUXEN (adj. dim.) “recto, derecho”: *xuxena sú’sé’na* (A11). —Comp. *zuzen*.
- Z (suf. instr.; 52).
- ZABAL (adj.) “ancho”: *sabal* (F6), *zabala saba’la* (F11, A9, G3; det.), *zabalagoa saba’lagua* (A9; comp.). —Comp. *zabal*.
- ZABALDI (sust.) “meseta”: *zabaldia saba’ldija* (F11; det.).
- ZABALDU (v.; rad. *zabal*) “esparcir”: *zabal zazu saba’lcasu* (A9; imp.).

- ZAGI (sust.) "odre": bi zagi (zage) *bi sa'ge* (A9), *zagia sa'ija* (A9; det., "pellejo de vino").
- ZAIL (adj.) "duro", "difícil": *zaila sa'l'a* (N; det.), *aragi zaila a'ragi sa'l'a* (R3; "carne dura"), *zailagoa da sa'l'aguada* (F9; "es más difícil").
- ZAIN (sust.) "vena", "raíz": *zain aunitz sa'n auni'c* (A7; "muchas raíces"), *zaina sa'ña* (A7; det.).
- ZAINDU (n. pr.), nombre de lugar: *sa'indu* (F11).
- ZAINKA (sust.) "el ladrar": *sa'i'ka* (A4). —Comp. *zanga* (I), *zaunka* (G).
- ZAINKAKA (adv.) "ladrando": *sa'i'kaka* (A9). —Comp. *zangaka* (F).
- ZAKU (sust.; 53, g, 55, h) "saco": *saku* (F), *sa'ko* (A), *zaku bat irin saku(b)at iri'n* (T: "un saco de harina"), *zaku artoa sa'ko artu'a* (A1; "saco de maíz"), *irin zakua iri'n sa'kua* (T: "el saco de harina").
- ZAKUR (sust.; 55, h, 57, c, g, 60, a, 90, a, b) "perro": *saku'r* (A), *zakurra saku'ra* (F10, A3), *saku're* (G3; det.), *zakurrak saku'rak* (F1, II; pl.). —Comp. *txakur*.
- ZALDI (sust.) "caballo": *sa'ldi* (J1), *zaldi bat saldi'bat* (J1: "un caballo"), *zaldia saldi'ja* (J1; det.).
- ZALDIBIA (n. pr.), nombre de pueblo: *Zaldibi'ko plazan saldi'biko pla'san* (R3; "en la plaza de Zaldivia").
- ZALE (sust.; 55, c) "aficionado": *sale'* (R2).
- ZALMIROI (sust.) "traquino" (pez): *zalmiroia samiro'ja* (F6, c; "salmón de mar", "culebra del mar").
- ZALTEGI (sust.) "caballeriza": *zaltegia sa'lteisa* (B1; det., "cuadra").
- ZANGA (sust.) "el ladrar": *sa'ga* (II). —Comp. *zainka* (A), *zaunka* (G).
- ZANGAKA (adv.) "ladrando": *sa'gaka* (F9, c). —Comp. *zainkaka* (A).
- ZAPAIENE (n. pr.), apellido: *sapa'l'ene* (A4, 9), *Zapailene jauna sapa'l'ene xa'una* (A4, 9; "el señor Z."), *Zapailene'ko etxeakoandrea sapa'l'eneko ece'koandria* (A4, 9; "la señora de Z."), *Zapailene'ko borda sapa'l'eneko bo'rda* (A4, 9; caserío).
- ZAPATA (sust.) "zapato" (esp.): *sapata* (R1), *zapatak eroatera sapa'tak ero'atera* (F6, 7; "a comprar zapatos").
- ZAPELAITZ (sust.) "cernícalo": *zapelaitza sapa'lca* (A1; det., "buitre").
- ZAPO (sust.) "sapo": *sa'po* (G4, c), *zapua sa'poa* (G4, c; det.).
- ZAR (adj.; 37, a, 51, 53, i, 57, c, 64, b, 85, f) "viejo": *sa'r* (F), *zarra sa'ra* (F3, G3; det.), *zarrak sa'rak* (F3, G3; pl.). —En vizcaíno: *zarra sa'ra* (B1; det.); en vasco francés *zaharra saha'ra* (S; det.).
- ZARAUTZENE (n. pr.), nombre de lugar: *sara'ucenia* (F11).
- ZARAUZ (n. pr.; 65) "Zarauz": *Zarauz'era sara'usera* (F3; al.), *Zarauz'koa sara'uskua* (F11; "(el) de Zarauz").
- ZARE (sust.) "cesto, canasta": *sare'* (A4), *zarea sari'a* (A4; det.).
- ZARTAGI (sust.; 61) "sartén": *sa'rtage*, *sa'rtaje* (A10), *zartagia sa'rtagia* (A2; det.). —Comp. *txartan*, *zartari* (G).
- ZARTARI (sust.) "sartén": *sa'rtari* (G3), *zartaria sa'rtarie* (G3; det.). —Comp. *txartan*, *zartagi* (A).

- ZARTU (v.; ger. *zartzen*) “envejecer”: *sa'rtu* (F, A, G), *zartu naiz sa'rtu-nais* (F3: “estoy envejecido, viejo”), *zartu da sa'rtuda* (A5: “está envejecido”). —En vizcaíno: *saa'rtu* (B1, 3), *sa'rtu* (B3), *zartzen s(a)á'rcen* (B1).
- ZATITU (v.) “partir, dividir”: *zatatuta sati'ítuta* (O; part. abs.).
- ZATO (sust.) “odre pequeño”: *zatoa sa'tua* (F5, c, R3; det., “bota (de cuero para vino)”).
- ZAUNKA (sust.) “el ladrar”: *zakurra zaunkez sa'ku'íe sa'u~ke's* (G3: “el perro (está) ladrando”). —Comp. *zainka* (A), *zanga* (I).
- ZAZPI (num. card.: 9, 27, 46, 53, b, 66, 67) “siete”.
- ZEARKA (adv.) “oblicuamente, de través”: *sia'rika* (F5, 9).
- ZEIN (pron. interr.: 15, 20, 24, a, 34, a, 65, 73, b, 81, 83, 85, h, 86).
- ZEINEN (adv. admirativo; 6, 86) “cuán, qué”.
- ZELADORE (sust.) “guardia”: *zeladorea seladoria, selauria* (F1; det.).
- ZELAI (sust.; 55, e) “campo, prado”: *zelaia sela'ja* (A3; det., “llanura”). —En vasco francés *zelai, sorho*: *zelaia se'la'ja* (U; det., “vallée”), *so'ho* (S), *sorhoa sohu'a* (S; det., “prairie”).
- ZELEBRE (adj.) “célebre” (esp.): *zelebrea sele'bria* (A2, 9; det.).
- ZENBAIT (pron. admirativo) “cuánto”: *zenbait oroitza semba'it' oro'ica* (F2; “cuántas memorias”), *zenbait galai gazte semba'i(t) galai gaste'* (F9: “cuántos jóvenes galanes”).
- ZENBAT (pron. interr.) “cuánto”: *se'mbat* (F, G), *semba't* (A).
- ZENTIMO (sust.) “céntimo” (esp.): *zentimoa se'ntimua* (A7; det.), *zenti-moak se'ntimuk* (A7; pl.).
- ZER (pron. interr.: 6, 21, 27, 38, a, 72, b, 73, c, 74, d, 77, 81, 83, 84, 85, f, 86) “qué”.
- ZERBAIT (pron. indef.; 74, b, 77, 87, d, 91, b) “algo”.
- ZERGATIK (adv. interr. conj.) “por qué”, “porque”: *se'rgatik* (A, R, J).
- ZERGATIKANEN (conj.) “porque”: *se'rgatikane'n* (I2; = *zergatik*).
- ZERORE (sust.) “serora”: *sero're* (A2, 9), *zerorea sero'ria* (A2, 9; det.).
- ZEROREARENBORDA (n. pr.), nombre de caserío: *Zerorearenborda'n bi-zi zen sero'rimbo'rdam bisí'sen* (A2, 9: “vivía en Zerorearenborda”).
- ZERORI (pron. pers.: 70, b, 77).
- ZERRA (sust.) “sierra, serrucho”: *se'ra* (G3), *bi zerra bi se'ra* (G3: “dos sierras”). —Comp. *zerrote* (A).
- ZERRAILA (sust.) “cerraja”: *se'a'la* (A2), *bi zerraila bi se'a'la* (A2: “dos cerrajas”).
- ZERRI (sust.; 35) “cerdo”: *zerri jana se'ri xa'na* (F3: “forraje de cerdo”), *zerria se'ri'ja* (F9; det.), *mendiko zerria mendi'ko se'ri'ja* (F6, c; “cerdo del monte, jabalí”). —Comp. *txerri*.
- ZERRITEGI (sust.) “pocilga”: *se'ri'tegi* (A3), *zerritegia se'ri'tegi'ja* (A8; det.). —En vizcaíno *txarritoki*: *txarritokia ca'ri'toki'sa* (B1; det.); en vasco francés *xerritegi*: *xerritegia se'ri'te'ja* (E; det.). Comp. *zerriztegi*.
- ZERRIZTEGI (sust.) “pocilga”: *zerriztegia se'ri'stegi'ja* (Fc, Ic, A8; det.). —Comp. *zerritegi*.
- ZERROTE (sust.) “sierra, serrucho”: *se'ro'te* (A2), *zerrotea se'ro'tia* (A2; det.). —Comp. *zerra* (G).

- ZERTAKO (adv. interr.) “para qué”, “por qué”: *se'rtako* (G), *se'rtá'ko* (R. G), *zertako dituzte? se'rtako t'usté'* (F8: “¿para qué los tienen?”).
- ZERU (sust.; 53, e) “cielo”: *zerua se'rua* (Fc, A9: det.). —En vasco francés *zelü: se'ly* (S), *zelia seli'a* (S; det.).
- ZERUKO (adj.; 55, c, 77) “del cielo, celeste”.
- ZESTO (sust.) “cesto, canasta” (esp.): *zestoa se'sto'a e'sto'a* (G3: det.).
- ZEZEN (sust.) “toro”: *zezena sese'na* (A9, 12: det.). —En vizcaino: *zezena sese'na* (B1; det.).
- ZIGARROA (n. pr.), nombre de caserío: *sigá'roa* (F5, 11).
- ZILAR (sust.) “plata”: *zilarra sil'a'ra* (F3, A2, 9, G2: det.).
- ZILARREZKO (adj.) “de plata”: *eraztuna zilarrezkoa era'stuna sil'a'raskua* (A2, 9; “el anillo (del *txistu* es) de plata”).
- ZINTZO (adj. adv.) “formal, fino, fiel”, “seguramente”: *si'nco* (F7; G2, c, “cuidadoso, tacaño”), *zintzo etorriko dira sinco eto'riko dira'* (F2; “vendrán fielmente o con seguridad”). —Comp. *txintxo*.
- ZIOR (sust. adj.) “sendero”, “estrecho”: *bide ziorra bire' sio'ra* (F5, c: “senda, camino estrecho”).
- ZIRAUN (sust.) “ciega” (especie de culebra delgada e inofensiva): *sira'un* (G2), *zirauna sira'una* (Fc: “culebra no venenosa”), *sira'une* (G2: det.).
- ZIRAUNGILO (sust.) “lagartija”: *ziraungiloa sira'u'gil'u'a* (Fc: det.). —Comp. *sugeangila* (G), *zoraingila* (N).
- ZIRI (sust.; 53, g) “clavija, palo fino”: *siri'* (F5, 6).
- ZIRIO (sust.) “cirio” (esp.): *zirioa si'rijua* (F9; det., “velón”).
- ZIZA (sust.) “seta”: *sisá'* (A), *bi ziza bi sísá'* (A3: “dos setas”), *ziza jan du si'sa xandu* (A3: “ha comido (la) seta”). —Comp. *xixa*.
- ZIZTAKA (adv.) “punzando, pinchando”: *si'staka* (A3).
- ZKO (suf. adj.; 45, b, 65).
- ZOKO (sust.) “rincón”: *zokoa soku'a* (F5: det., “valle, barranca”).
- ZOLA (sust.) “suelo”: *so'la* (F11). —Comp. *suelo* (G).
- ZOLO (sust.) “agujero”: *solo'* (F, A), *zolo bat solo'bat* (F9: “un agujero”), *bi zolo bi solo'* (F9, A9; “dos agujeros”), *iru zolo iru' solo'* (F5, 6; “tres agujeros”), *zoloa solu'a* (F9, 11, A9: det.). —Comp. *solo*, *xulo*, *zulo*.
- ZOMORROENEA (n. pr.), nombre de caserío: *somo'roene'a*, *seme'unia*, *seme'o'nea* (F11).
- ZORAINGILA (sust.) “lagartija”: *sora'i'gil'a* (N). —Comp. *sugeangila* (G), *ziraungilo* (F).
- ZORATU (v.) “enloquecer, atontar”: *zoratuá so'rátua* (R3: part. det.).
- ZORI (sust.; 89, d) “fortuna, suerte”: *sori'* (A2).
- ZORROTZ (adj.) “agudo”: *zorrotza so'ro'ca* (G3: det.).
- ZORROZTU (v., ger. *zorrozten*; 84) “afilarse”: *zorrozten so'ro'sten* (F12).
- ZORTZI (num. card.; 9, 46, 66, 67) “ocho”.
- ZOZAIA (n. pr.) “Zozaya”, apellido: *sosa'ja* (Ac).
- ZOZAINENEA (n. pr.; 59), nombre de caserío: *sosa'ne'e'a* (Ac). —Comp. *Suzainenea*.
- ZU (pron. pers.; 38, a, 70, a, 73, a, 79, a, 83, 90, a).

- ZUAITZ (sust.; 23, a, 24, a, 55, a) "árbol": *sue'ic* (G3), *zuaizta sue'ice* (G2, 3; det., "árbol alto, noble", una especie de roble o encina con tronco alto y derecho como el del álamo). —Comp. *arbol*, *zuatz'* (F).
- ZUATZ' (sust.) "árbol": *zuatzak sua'cak* (F3; pl.). —Comp. *arbol*, *zuaiz* (G).
- ZUBELDIKO MENDIA (n. pr.), nombre de montaña: *su(b)e'ldiko mendi'ja* (F11).
- ZUBI (sust.) "puente": *Zubi aundia subiaundi'ja* (F5, c), *Zubi txikia subi éiki'ja* (F5, c; nombres de puentes), *zubia subi'ja* (A), *subi'e* (G). —Comp. *zugi* (I).
- ZUBIETA (n. pr.), nombre de lugar: *Zubieta'n subi'tan* (A9; loc.).
- ZUEK (pron. pers.; 70, a, 83, 89, d) "vosotros, ustedes".
- ZUGI (sust.) "puente": *zugia sugi'ja* (I; det.). —Comp. *zubi* (F, A, G).
- ZULEZKO (adj.) "de madera": *su'lesko* (F8; = *zurezko*). —Comp. *zurezko*.
- ZULO (sust.; 35, 50, 53, b, f, i, 61) "agujero": *sulo'* (A2, 9), *zuloa sulu'a* (A2, 4, 9; del *txistu*, = *soloa*), *sulo'a* (G5; det.). —Comp. *solo*, *xulo*, *zolo*.
- ZUMAR (sust.) "olmo": *zumarra suma'ra* (A9; "álamo").
- ZUNTZ (sust.) "hebra de hilo": *zuntza su'nca* (F10; det., "un poco de hilo para coser").
- ZUR¹ (sust.; 65) "madera".
- ZUR² (adj.) "avaro, prudente": *zurra su'ra* (A4, 11, c; det., "aplicado, agarrado, tacaño").
- ZURE (pron. pos.; 71).
- ZUREZKO (adj.; 45, b, 65) "de madera": *su'resko* (F8). —Comp. *zulezko*.
- ZURGIN (sust.) "carpintero": *surgi'n* (A2), *zurgina surgi'ña* (A2; det.).
- ZURI (adj.; 35) "blanco": *zuria suri'e* (G3, c; det.), *elorri zuria elo'ri suri'ja* (F11; "espino blanco, albar"). —Comp. *txuri* (F, I), *xuri* (A).
- ZURRUPATU (v.; ger. *zurruptatzen*) "sorber, tragar": *surupa'tu* (F3), *zurruptatzen surupacen* (R1; "llevándose todo").
- ZURRUPUTUN (sust.), especie de sopa: *zurruptutuna su'uputu'na* (F3; det., "sopa que se toma en cualquier tiempo, con mucho ajo").
- ZURRUT (sust.; 77, 84) "el beber con exceso", "chiquiteo".
- ZUTIK (sust.) "de pie, parado": *su'tik* (Z), *jartzen zan zutik xa'rcen san cutik* (O; "se ponía parado"). —Comp. *txutik* (Z), *xutik* (A).
- ZUZEN (adj. adv.) "recto, derecho": *zuzen eraman nazu susé'n erama'nasu* (R3; "llévame derecho", "dirígeme"). —Comp. *xuxen* (A).

NOTAS BIBLIOGRAFICAS

AZKUE, RESURRECCION MARIA DE, *Diccionario vasco-español-francés* (2 tomos). Bilbao, 1905-1906.

Contribución al conocimiento del dialecto roncalés, por JUAN JOSE BELOQUI, JESUS ELOSEGUI, PILAR SANSINENEA DE ELOSEGUI y LUIS MICHELENA (Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, año IX, cuaderno 4.^o). San Sebastián, 1953.

ECHAIDE, IGNACIO MARIA, *Desarrollo de las conjugaciones euskaras*. San Sebastián, 1944.

EYS, W.J. VAN, *Grammaire comparée des dialectes basques*. París, 1879.

GAVEL, H., *Eléments de phonétique basque* (Revista Internacional de los Estudios Vascos, año 15, tomo XII, núms. 1-4). París, 1921.

GAVEL, H., *Grammaire basque*: I phonétique; II le verbe (con G. LACOMBE, no terminada). Bayona, 1929; 1937.

LEWY, ERNST, *Bosquejo de una sintaxis elemental del vascuence* (Publ. de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País). San Sebastián, 1946.

LEWY, ERNST, *Zur Betonung des Labourdinischen* (Studi Etruschi, vol. XII, págs. 351-356).

LHANDE, PIERRE, *Dictionnaire basque-français*. París, 1926-1938.

LOPEZ MENDIZABAL, ISAAC, *La lengua vasca* (Editorial Vasca Ekin). Buenos Aires, 1943.

MENENDEZ PIDAL, RAMON, *Orígenes del español*. 3.^a edición. Madrid, 1950.

MICHELENA, LUIS, *Voces vascas* (Emérita, vol. XVII, págs. 195-211), Madrid, 1949.

MICHELENA, LUIS, *Notas de gramática histórica vasca* (Homenaje a Don Julio de Urquijo, II). San Sebastián, 1949.

MICHELENA, LUIS, *En torno a algunos aspectos del habla de Rentería* (Publ. de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País). San Sebastián, 1950.

MICHELENA, LUIS, *De fonética vasca: La aspiración intervocálica* (Publ. de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País). San Sebastián, 1950.

MICHELENA, LUIS, *De fonética vasca*: I La distribución de las oclusivas aspiradas y no aspiradas; II La sonorización de las oclusivas iniciales (Publ. de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País). San Sebastián, 1951.

MICHELENA, LUIS, *Introducción fonética a la onomástica vasca* (Emérita, vol. XXIV, págs. 167-186 y 331-352).

MICHELENA, LUIS, *La posición fonética del dialecto vasco del Roncal* ("Via Domitia" I; Annales publiées par la Faculté des Lettres de Toulouse, 3me année, fascicule 4. 1954).

MICHELENA, LUIS, *Apellidos vascos* (Monografías vascongadas, N.º 11). San Sebastián, 1953 (2.^a edición, 1955).

NAVARRO TOMAS, T., *Manual de pronunciación española* (6.^a edición). Madrid, 1950.

NAVARRO TOMAS, T., *Pronunciación guipuzcoana; contribución al estudio de la fonética vasca* (Homenaje a Menéndez Pidal, III, págs. 639-646). Madrid.

SCHUCHARDT, HUGO, *Zur Kenntnis des Baskischen von Sara* (Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse; año 1922, N.º 1). Berlín, 1922.

SCHUCHARDT, HUGO, *Primitiae Linguae Vasconum* (versión española con notas y comentarios por ANGEL YRIGARAY; Tesis y Estudios Salmantinos, III). Salamanca, 1947.

TOVAR, ANTONIO, *La lengua vasca* (Monografías vascongadas, N.º 2), San Sebastián, 1950.

YRIGARAY, A., *Euskara antiguo y moderno* (Homenaje a Don Julio de Urquijo, ofrecido por la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País). San Sebastián, 1949.

YRIZAR, PEDRO DE, *Formación y desarrollo del verbo auxiliar vaseo* (Publ. de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País). San Sebastián, 1947, 1948.

YRIZAR, PEDRO DE, *Los dialectos y variedades del vascuence* (Homenaje a Don Julio de Urquijo, ofrecido por la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País). San Sebastián, 1949.

YRIZAR, PEDRO DE, *Sobre el carácter pasivo del verbo transitivo, o del verbo de acción* (Publ. de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País). San Sebastián, 1950-1951.

YRIZAR, PEDRO DE, *Sobre la exploración lingüística del País Vasco* (Publ. de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País). San Sebastián, 1955, 1956.

YRIZAR, PEDRO DE, *Atlas lingüístico del País Vasco* (cuestionario de formas verbales; Publ. de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País). San Sebastián, 1956.

- XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, I. A-Ardui, 1989.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991.
- XV. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990.
- XVI. RICARDO GÓMEZ-JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz*, I: XVI-XIX, 1991.
- XVII. JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz*, II: XIX-XX, prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Martin Harrieten hiztegia (1741)*, prestatzen.
- XIX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, II. Ardu-Beuden, 1990.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1990.
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. Semiótica de la representación*, 1991.
- XXII. LÁSZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991.
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAS G. H. DEEN, JOSE I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991.
- XXIV. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, III. Beule-Egileor. Babarraso-Bazur, 1991.

Seminario de Filología Vasca
 "Julio de Urquijo"
 1.792 Apartadua.
 20080 Donostia.

